

ONOMASTICON VASCONIAE

17

ACTAS DE LAS
II
JORNADAS
DE ONOMÁSTICA
ORDUÑA, SEPTIEMBRE DE 1987

II.
ONOMASTIKA
JARDUNALDIEN AGIRIAK
URDUÑA, 1987ko IRAILA

MIKEL GORROTXATEGI NIETO eta HENRIKE KNÖRR paratzaileak



EUSKALTZAINDIA



ONOMASTICON VASCONIAE

17

ONOMASTICON VASCONIAE

17

ACTAS DE LAS
II
JORNADAS
DE ONOMÁSTICA
ORDUÑA, SEPTIEMBRE DE 1987

II.
ONOMASTIKA
JARDUNALDIEN AGIRIAK
URDUÑA, 1987ko IRAILA

MIKEL GORROTXATEGI NIETO eta HENRIKE KNÖRR paratzaileak



E U S K A L T Z A I N D I A

2000



Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia

Onomastika batzordea / Comisión de Onomástica

| | |
|----------------------------|-----------------|
| H. Knörr, burua | T. Peillen |
| M. Gorrotxategi, idazkaria | P. Salaberri |
| A. Iñigo | J. San Martín |
| J.L. Lizundia | J.M. Satrustegi |
| J.B. Orpustan | |

Colección *Onomasticon Vasconiae* Bilduma

Liburu-sortaren Zuzendaria / Director de la Colección: Henrike Knörr
Aholkularigoa / Consejo Asesor: Euskaltzaindiaren Onomastika batzordea /
Comisión de Onomástica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia

Antolakizun batzordea / Comité Organizador

Luis Villasante, euskaltzainburua
Jose Mari Satrustegi, idazkaria
Henrike Knörr, Onomastika batzordeburua
Jose Luis Lizundia, idazkariorde-kudeatzailea
Juan Jose Zearreta, ekonomi eragilea
Ricardo Badiola Uriarte, argitalpen eragilea

© Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia
Plaza Barria, 15
Telf.: 94 415 81 55 - Fax: 94 415 81 44
E.mail: info@euskaltzaindia.net
48005 Bilbao

L.G. / D. L.: NA- 93-1997
ISBN: 84-85479-86-6

Fotokonposizioa / Fotocomposición: Composiciones Rali, S.A.
Particular de Costa, 8-10
48010 Bilbao

Inprimaketa / Impresión: GraphyCems. Gráficas Cems
Polígono Industrial San Miguel
31132 Villatuerta / Billatorta
Navarra / Nafarroa. Spain

Eraketa / Diseño: Emirimalé, s.c.p.

SUMARIO

| | |
|---|-------|
| HITZAURREA / PRESENTACIÓN | 12-13 |
| Fr. LUIS VILLASANTE. EUSKALTZAINBURUAREN SARRERA-HITZAK | 15 |
| JOSÉ RAMÓN ZUBIAUR. ONOMASTIKA II. JARDUNALDIK- LICENCIADO POZAREN IV. MENDEURRENA / II. JORNADAS DE ONOMÁSTICA. IV CENTENARIO DEL LICENCIADO POZA. <i>CRÓNICA</i> | 21 |
| EUGENIO COSERIU. ANDRÉS DE POZA, LINGÜISTA DEL RENACIMIENTO | 31 |
| JOSÉ RAMÓN ZUBIAUR BILBAO. EL LICENCIADO POZA Y LA LINGÜÍSTICA VASCA | 79 |
| CARLOS GONZÁLEZ ECHEGARAY. BIBLIOGRAFÍA DE POZA | 87 |
| JEAN-BAPTISTE ORPUSTAN. DE QUELQUES ETYMOLOGIES BASCO- AQUITANES DANS LE <i>DICTIONNAIRE ETYMOLOGIQUE DES NOMS DE LIEUX DE FRANCE</i> D'A. DAUZAT ET CH. ROSTAING . | 95 |
| ALFONSO IRIGOYEN. SOBRE EL ORIGEN DE LOS PATRONÍMICOS Y DE CIERTOS TOPÓNIMOS TERMINADOS EN <i>-AIN, -EIN, SUL, -AÑE</i> | 111 |
| MICHEL MORVAN. LE BASQUE ET LA PROBLEMATIQUE DES SUBSTRATS PREINDOEUROPEENS | 123 |
| TXOMIN PEILLEN. AKITANIERAZKO ETA EUSKARAZKO LEKU ETA ETXE-IZENAK BIARNON | 129 |
| JOSÉ MARÍA JIMENO JURÍO. NUEVOS TOPÓNIMOS DE ARTAJONA | 179 |
| JUAN SAN MARTÍN. TOPONIMIA DEL VALLE DEL ROMANZADO | 189 |

| | |
|--|------------|
| LUIS M. MUJIKÁ URDANGARIN. ARTZIBARKO TOPONIMIA (Ohar dokumental eta filologikoez) | 199 |
| MIREN EGAÑA GOYA. NAFARROAKO DEIERRI IBARREKO LEKU-IZENEN BILKETAREN ZENBAIT BERRI | 279 |
| JAVIER GARCÍA ARIZA. BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA DE TOPONOMÁSTICA VASCA, COMPLEMENTO DEL ONOMASTICON VASCONIAE | 285 |
| JULIO M.ª JIMENO JURÍO. GUÍA PARA LA RECOGIDA TOPONÍMICA DEL PAÍS VASCO | 291 |
| FERNANDO ANDRÉS BARRIO. LA TOPONIMIA DE LA ALDEA DE TURZA (EZCARAY) | 305 |
| LINDA WHITE. LA AMERICANIZACIÓN DEL APELLIDO VASCO EN EL OESTE DE LOS ESTADOS UNIDOS | 315 |
| JOSÉ IGNACIO SALAZAR. LA TOPONIMIA DE LA JUNTA DE RUZÁBAL (ORDUÑA) | 319 |
| JULIÁN SANTANO MORENO. APOTECONIMIA DE VITORIA: UN ESTUDIO DE ONOMÁSTICA COMERCIAL | 331 |
| JUAN CRUZ SARALEGUI DÍEZ. TOPONIMIA ACTUAL E HISTÓRICA DEL MUNICIPIO ALAVÉS DE URCABUSTÁIZ | 347 |
| RICARDO CIERBIDE MARTINENA. TOPONIMIA ALAVESA: APEO DE VITORIA Y SU JURISDICCIÓN DE 1481-1486 | 395 |
| ÁNGELES LÍBANO ZUMALACÁRREGUI. TOPONIMIA MENOR: ONOMÁSTICA COMERCIAL | 435 |
| MARÍA ÁNGELES CASTAÑOS URKULLU. BARAKALDOKO MUINETAN ARAKATZEN | 447 |
| JESÚS MARÍA DE SASÍA. NUEVA APORTACIÓN A LA TOPONIMIA EUSKÉRICA DE LAS ENCARTACIONES DE VIZCAYA | 521 |
| MIKEL GORROTXATEGI NIETO. ENKARTAZIOETAKO TOPONIMIAZ: ARTZENTALES, GALDAMES ETA SOPUERTA | 531 |
| HENRIKE KNÖRR. NOTAS SOBRE EL ACENTO EN LOS TOPÓNIMOS ALAVESES | 607 |

| | |
|--|-----|
| JOSE ALBERTO PRADERA JAUREGI. BIZKAIKO FORU DIPUTATU NAGUSIA. <i>AGURRA</i> | 619 |
| Fr. LUIS VILLASANTE. ONOMASTIKAZ II. JARDUNALDIAK Amaierako hitzak | 623 |
| ONDORIOAK / CONCLUSIONES | 627 |
| EUSKALTZAINDIAREN BATZAR IREKIA | 633 |
| AZKUE BIBLIOTEKA. II. EUSKAL MAPAGINTZA ERAKUSKETA | 637 |

Eskaintza:
Koldo Mitxelena
eta
Alfonso Irigoien
Oroigarri

PRESENTACIÓN

Los libros que reúnen las actas de los Congresos tienen tendencia a retrasarse en su publicación, pero éste se ha retrasado especialmente. Ahora, al fin, contando con la ayuda de la Diputación Foral vizcaína, sale a la luz, sin que aquellos materiales parezcan haber perdido un ápice de su interés, aunque, desde luego, lamentemos no haberlos podido ofrecer a los estudiosos hasta el momento.

Con este libro creemos que la colección en que se incluye queda notablemente enriquecida. Es un conjunto de trabajos del mayor interés, que, sin faltar a la debida modestia, adivinábamos cuando se emprendió la organización de estas II Jornadas de Onomástica, frescas en la memoria las del año anterior, 1986.

Desde entonces, dos grandes cultivadores de éstos y otros temas ya no están entre nosotros: uno, Luis Michelena, fallecido al poco de celebrarse las Jornadas, el 11 de octubre de 1987, y el otro, Alfonso Irigoyen, muerto el 16 de diciembre de 1996. A ambos va dedicado este volumen.

**Mikel Gorrotxategi
Henrike Knörr**

HITZAURREA

Berandu, baina hona non azkenean, diru babesaz horniturik, Urduñako Jardunaldien liburua. Hitzaldiok jaulki zirenetik denbora luzexka iragan arren, inork ezin uka dezake ale gotor honen interes bizia.

Eremu zehazki mugarriztatua izan zuten Jardunaldi haiek: behiala euskaldun izandako lurraldeetako euskal onomastika. Gaiak irakaspide anitz eskaintzen zituela bagenekien, edo antzematen genuen, Euskaltzaindia Jardunaldi haiek antolatzen hasi zenean. Orrialde hauek irakurriko dituen berehala ohartuko da langai aberatsak gordetzen zirela eremu horretan, orain agerian ezartzen ditugunak. Erokeria litzateke eta izango da langai eta eskualde zabal-zabal hauek erdeinuz tratzea. Euskalduntasunaren zati handi-handi bat hortxe dugu, hizkuntzak atzera eginik ere.

Esker ona agertu genuen orduan, Urduñako Udalari, bereziki, eta esker ona agertzen dugu orain, liburua argitaratzeko uneon, Bizkaiko Foru Diputazioari. Liburu honek ere, sarartuarenak bezala, beti eramango du erakunde horren omena eta izena.

Mikel Gorrotxategi
Henrike Knörr

FR. LUIS VILLASANTE
EUSKALTZAINBURUAREN
SARRERA-HITZAK

EUSKALTZAINBURUAREN SARRERA-HITZAK

Joseba Arregi, Kultura Kontseilari jaun agurgarria
Tomas Uribe-Etxebarria jauna, Bizkaiko Kultur-Diputatua
Ana Mari Barañano andrea, Urduña hiriko alkatesa
M.^a Karmen Garmendia andrea, Hizkuntz Politikarako Idazkaritzaren arduraduna
Eugenio Coseriu, hizkuntzalari jaun jakintsua
Euskaltzainkideak
Urduñarrak eta Jardunaldi hauetan parte hartzera etorri zareten guztiok: Agur denoi!

Euskaltzaindiak bere galtzarrean dituen batzordeetan bada bat Toponimi—, eta orain, egokiago, Onomastika-Batzordea deitzen duguna. Egokiago esan dut, zeren Onomastika izenaz hobeki inguratzen baita batzorde honek azterkizun duen eremua. Bai pertsona-izenak, bai toki-izenak, bi-biak sartzen dira *onoma* hitzaren azpian.

Batzorde honek aurrenengo Jardunaldiak, jakina denez, iaz eta Gasteizen egin zituen, Eusko Jaurlaritzaren laguntzaz antolatuak. Arrakasta ezin hobea izan zutela uste dut. Jardunaldi haietako lan eta agiriak aurki kalean ikustekotan gaude.

Oraingo hauek bigarrenak ditugu, bada.

Aurrenengoak Onomastikaren eremu zabalari orotariko gain-begiratu bat emateko izan ziren. Beraz, diziplina honetako —nolabait esan— problemak zein diren, sail honetan langile edo biltzaile izan nahi dutenek nola behar duten joka, beste lurraldetan zer egiten den, etab. ikusi: hori egin nahi zen eta egin ere zen orduan. Hitz gutiz eta laburki esateko, sail honetan lan egiteko bere burua jantzi nahi duenarentzat behar diren irizpide eta jokamoldeak azaldu ziren. Hori behar-beharrezkoa da, zeren borondaterik onenaz, baina behar bezalako jakintzarik gabe, alor honetan makurrak egiten direla egunero ikusten baitugu.

Bigarren Jardunaldi hauetan hasi gara gaia nolabait mugatzen. Eta hara zein den oraiko hautatu dugun esparrua: gaur euskaldun ez diren eskualdeetako euskal toponimia edo onomastika. Izan ere, gaur euskaldun ez diren baina behiala euskaldun izan ziren lekuetako Onomastikak baditu bere

problema berezi-bereziak, kontutan hartu beharrekoak direnak. Horiek nahi ditugu, bada, aztertu oraingo Jardunaldi hauetan.

Bai. Esparru honetako ikerketek zailtasun berariazkoak dituzte. Euskaraz landara beste hizkuntza batzuk ere tartean ditugula jakin behar da. Euskal izen batzuk beste hizkuntzara itzuliak izan ziren, beste batzuk aldatu, itxuragabetu, aldrebestu etab. Gauzak argitzea ez da beti erraz izaten. Metodologia bat hotz-hotzean erabili beharra dago.

Onomastikako mundu honen azterketak duen garrantziaz ez dugu luzaz hitz egin beharrik. Bakar-bakarrik esango dugu herri baten eta hizkuntza baten kulturaren alderdi esanguratsuenetakoa dela Onomastika. Eta herri hori Euskal Herria eta hizkuntza hori euskara denean, azterketok guretzat duten nondik-norakoa berez ulertzen da.

Bigarren Jardunaldiok Urduñako hiri honetan egiten dira. Urduña, Bizkaiaren maiorazgoa, «La ciudad del Señorío». «Tierra llana, villas y ciudad»: horrela adierazten zuten aintzina Bizkaiko lurraldearen edukina. Zilegi izan bekit gure fraide lekeitiar batek, Modesto Sarasolak, ateratako histori-lana hemen aipatzea.⁽¹⁾

Zer dela eta egiten dira hemen Jardunaldiok? Licenciado Poza, Bilbon kale ezagun bat duena, hemengo semea zelako, eta aurten, hain zuzen, 400 urte betetzen dira haren liburua *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas*, Bilbon, Mathias Maresen inprimategian agertu zenetik. Euskaltzaindiak uste izan du ez zuela urtemuga hau igarotzen utzi behar jaun honen oroitzapena egin gabe. Horra zergatik etorri den Euskaltzaindia Urduñara, eta zergatik egin nahi izan dituen Jardunaldi hauek Poza jaunaren oroitzapenetan.

Poza jauna euskararen apologista bat izan zen, noski, nahiz eta apologista huts-soila baino gehiago ere baden. Apologista haiek izen-lerrokada aski luzea betetzen dute euskararen kondairan: Etxabe, Zaldibia, D'Iharce de Bidassouet, Irizar y Moya, Perochegui, Larramendi, Erro, Astarloa, etab. Beren modura, baina lan eskergarria burutu zuten etxekoen eta kanpokoien oharpena euskararuntz abiarazteko. Horien artean lehenbizikoenetakoa Poza jauna dugu.

Ez naiz ni hemen hasiko Licenciado Poza jaunaren bizitzea, obrak eta nortasuna arakatzeko. Ni baino gaiago diren jaunek egingo dute hori Jardunaldi hauen sarrera-ekitaldi honetan.

Urduñako Jardunaldi hauek badute, gainera, zerbait apartekorik, orain arte gure biltzarretan ezagutu ez dugun zerbait: gure artean baitugu Eugenio Coseriu, errumaniar hizkuntzalari jakintsua. Euskaltzaindiak gomiti egin zion, eta berak, Licenciado Pozaren izenean egiten zirela Jardunaldiok jakin zuenean, baiezkoa eman zigun, berak bere ikerketa-lanetan behin baino gehiagotan Poza jaunarekin topo egin duela esanez. Eskerrak eman nahi dizkiot bihotzez bere etorreragatik eta Jardunaldiotan parte hartzeagatik. Ohoragarri da guretzat honelako jaun ospetsua gure artean izatea.

(1) *La ciudad de Orduña y su vizcainía*, Bilbao 1954.

Eta esan beharrik al dago? Eskerrak ematen dizkiet halaber Jardunaldiotan parte hartu nahi izan duten guztiei: antolatzaileei, Urduñako udalari eta aparteko modu batean bere laguntzaz eta itzalaz Jardunaldi hauek babesten dituen Bizkaiko Foru Diputazioari. Eta ez dut aipatu gabe utzi nahi Pozaren liburuaren argitalpen berria faksimilez aterea, eta hori ateratzeko lagundu digun Madrilgo Kultur Ministeritza.

Jardunaldiok Urduñan egiten dira, hots, gaur-egun euskaldun ez den eskualde batean —nahiz eta gaur ere, segur aski, berreuskalduntako ez guti bertan egon—. Alde honetatik ere Jardunaldion kokalekutzat aukeratu den tokia aproposa gertatu da, ezen euskaldun izandako tokien Onomastikaz ari da Biltzarra. Hara zer dioen Aita Larramendik bere Hiztegiaren hitzaurrean: «El Licenciado Andrés de Poza, aunque de Orduña, en que hoi apenas se habla Bascuence, eruditísimo, y diestro Bascongado, en su Tratado Castellano y Latino de la antigua Lengua de España, y Balthasar de Echabe en otro semejante, definiendo valientemente este assunto» (hau da, euskara dela Espainiako hizkuntza zaharra).⁽²⁾

Ikusten duzuenez, Aita Larramendiren garaian Urduña doi-doi edo ozta-ozta zen euskaldun, atzeraka zetorren ordurako hizkuntza hau hemen, beste toki askotan bezala.⁽³⁾ Dena den, Poza jaun famatuaren sortzaile dugu Urduña.

Eta beste gabe, ospakizun honetan mintzalari izango diren jaunei pasatzen diet hitza.

(2) *Diccionario Trilingüe*. Prólogo, 2.ª Parte. Cap. IX, p. LXXXVI.

(3) Dena dela ozta honek zerbait balio duela pentsa daiteke. Agian izango zen auzoren bat oraindik euskaldun zena.

JOSÉ RAMÓN ZUBIAUR

ONOMASTIKAZ II.

JARDUNALDIAK: LICENCIADO

POZAREN IV. MENDEURRENA

KRONIKA

II JORNADAS DE ONOMÁSTICA:

IV CENTENARIO

DEL LICENCIADO POZA

CRÓNICA

Euskaltzaindia, la Academia de la Lengua Vasca, ha organizado recientemente las II. Jornadas de Onomástica, y lo ha hecho en la ciudad vizcaína de Orduña, a fin de recordar la figura de Andrés de Poza, el Licenciado Poza, por cumplirse este año el IV. centenario de la publicación de su libro: «*De la Antigua Lengua, poblaciones y comarcas de las Españas...*», editado en Bilbao, en 1587.

Hemos tenido ocasión de asistir a la primera mitad de las Jornadas, interesados precisamente por la figura del orduñés Poza, y queremos ofrecer aquí unas notas informativas acerca del desarrollo de las mismas.

Se iniciaron las Jornadas el miércoles, 23 de Septiembre, en la Casa de Cultura de Orduña, a las 6 h., p.m.

Tras unas palabras de salutación del P. Villasante, el profesor de Tübingen Eugenio Coseriu expuso, en cuidado castellano, su conferencia, que tituló:

Andrés de Poza: lingüista del Renacimiento.

(de lingüista europeo, lo tituló a continuación).

Tras indicarnos de entrada que Poza ha sido un autor injustamente olvidado, merecedor de mención en las historias de la Lingüística, nos indicó el profesor Coseriu cómo él le había dedicado un interés especial, habiendo publicado tres artículos sobre Poza:

– “Andrés de Poza y las lenguas de Europa”;⁽¹⁾

– “Zur Kenntnis der rumänischen Sprache in Westeuropa im 16. Jahrhundert (Genebrard und Andrés de Poza)”, en: *Scritti in onore di Giuliano Bonfante*, Brescia, 1976, pp. 527-545.

– “Un germanista vizcaíno en el siglo XVI. Andrés de Poza y el elemento germánico del español”. En *Anuario de Letras* (México), XIII, 1975, pp. 5-16.

De modo general, afirmó Coseriu que hoy interesan los aspectos valiosos de Poza, pues su nivel lingüístico es comparable a lo mejor de la Europa de su tiempo. Así calificó su «hebraísmo» de prudente, no genealógico, sino simple aceptación del carácter primero de dicha lengua, lo que otros autores llaman dogma del Hebreo, lengua primera.

(1) En *Studia Hispanica in honorem Rafael Lapesa*, T. III, pp. 199-217, Gredos, Madrid, 1972.

Los dos aspectos más notables del saber lingüístico de Poza son, según Coseriu:

I) Su clasificación de las lenguas de Europa, en el capítulo V de su obra.

II) Sus etimologías germánicas de voces españolas.

I) Acerca de la clasificación —ver artículo citado—, el profesor rumano la considera comparable a la de Escalígero, y quizás superior a las de Gesner y Mesiger. Dentro de ella, dos aportaciones importantes de Andrés de Poza parecen haber sido:

— su consideración del rumano como lengua románica, y «general», lo cual parece haber ignorado el gran Escalígero;

— su consideración del albanés como lengua distinta del eslavo o del griego, con quien la seguirá confundiendo aún Hervás, en 1784.

En general, Poza se muestra inferior a los autores citados en el discernimiento de las lenguas germánicas o célticas, pero les supera a veces en las románicas.

II) En cuanto al elemento germánico del español en Poza, éste ofrece en su obra 39 voces a las que atribuye etimología germánica, y de ellas 2/3 son aceptadas hoy por García de Diego o Corominas, en sus respectivos diccionarios. Ni el gran Aldrete, ni el portugués Nuñez de Leão, que ofrecieron listas similares —en 1606— le superan en aciertos, siendo por otra parte la lista de Poza anterior y original.

Tras mencionar las fuentes variadas en que se basó el de Orduña, Coseriu pasó a enumerar simplemente algunos otros aspectos valiosos en la obra de Poza:

III) En cuanto a la lengua vasca.

— Poza ofrece, en bastantes casos, una primera documentación de palabras y etimologías vascas (ver al respecto artículos de L. Michelena, y su *Fonética histórica vasca*, en la que Poza es citado varias veces).

— Poza es precursor y fundador del vascoiberismo, y de la separación del vasco y del celta, a la que sitúa como posterior en la estratificación lingüística de la Península Ibérica. Ya Unamuno consideró la obra del Licenciado Poza como precedente directo de la de Humboldt, *Primitivos...* (Berlín 1821).

— Poza es, según el conferenciante rumano, fundador también de la teoría vasco-caucásica, teoría que en palabras de Coseriu interesa y subsiste más allá de las falsas etimologías a que haya dado lugar (en esto creemos poder matizar las afirmaciones del rumano: Garibay contiene afirmaciones y propuestas vasco-armenias, anteriores y más plausibles que las de Poza).

A continuación Eugenio Coseriu nos ilustró acerca de los aspectos metodológicos más válidos que se perciben en la obra del Licenciado:

— Su interés por los topónimos, de cuya persistencia fue muy consciente el de Orduña, pues dijo: «son de las cosas que, si no es con mucha novedad y ocasión, nunca o muy tarde se mudan» (folio 2).

— El principio de motivación de sus etimologías toponímicas, o de su adecuación al lugar o referente, principio que Poza ilustraba con profusión en

su obra, y sin cuyo cumplimiento toda etimología es aún hoy considerada dudosa o abstracta. Alguno de los ejemplos que lo prueban serían, según el rumano, cuando Poza explica el significado de «Velasco», lugar de cuervos, añade este autor: «...y en efecto, se juntan allí muchos de ellos». Y el principio es válido, aunque no siempre las afirmaciones de Poza.

Terminó brillantemente su conferencia el profesor de Tübingen insistiéndonos: «En Poza hay mucho válido; más de lo hasta ahora dicho».

BIBLIOGRAFÍA DE POZA

Fue Carlos González Echegaray —exbibliotecario de la Diputación de Vizcaya y exprofesor también nuestro en la Universidad de Deusto— quien presentó el tema de la bibliografía de Andrés de Poza, en una charla breve, precisa y documentada, que le permitió resaltar la personalidad plurifacética del Licenciado, coincidiendo con Coseriu en calificarlo de representante del Renacimiento en Vizcaya. Antes de entrar en materia, no pudo menos de evocar cómo hacía unos 25 años le tocó inaugurar la biblioteca de la ciudad de Orduña, a la que él mismo había propuesto poner el nombre de Andrés de Poza, por considerar que era uno de los hijos más ilustres del lugar. Nos ofreció a continuación datos y pormenores acerca de la imprenta de Marés, primer impresor del Señorío de Vizcaya, en la que se editaron varias de las obras del Licenciado.

A continuación mencionó las tres obras del autor objeto de la jornada:

- *De Nobilitate...*, en defensa de la nobleza de los vizcaínos.
- *Hidrografía, la más curiosa...*, Bilbao, 1985.
- *De la Antigua Lengua, poblaciones... de las Españas*, Bilbao, Matías Marés, 1987.

Insistió el conferenciante en que las tres obras fueron importantes, aunque con diferencias entre ellas, y clara muestra a su vez de la rica personalidad del Licenciado Poza.

La primera de ellas la escribió en defensa de la nobleza general de los vizcaínos, y por encargo del Señorío.

La segunda, *Hidrografía...*, que fue guía de navegación durante varios decenios, hasta que obras más avanzadas lo superaron, da muestra de su saber matemático y de astronomía, de su espíritu renacentista; no dejó de mencionar el conferenciante que el de Orduña fue durante unos años profesor de Náutica en San Sebastián. En la misma línea escribió también Poza un breve opúsculo, *Memorial dirigido a Felipe III, contra la construcción de las naos gruesas, contrarias a la navegación en general*.

En cuanto al tercero y más importante de sus libros: *De la Antigua Lengua... de las Españas*, hizo también algunos comentarios, remitiéndose en general a la conferencia ya comentada del profesor rumano. Finalmente, hizo el conferenciante una breve mención de Juan Bautista Poza, hijo del Licencia-

do, jesuita y autor de más de 50 obras religiosas, que murió desterrado en Ecuador, tras haber sido profesor en Madrid, Alcalá y Murcia.

CUESTIONES ACERCA DE LA BIOGRAFÍA DE ANDRÉS DE POZA

Entre las dos conferencias ya comentadas, Henrike Knörr leyó unas breves líneas telefoneadas por Luis Michelena, quien no pudo asistir por razones familiares. En ellas, breve preludeo de la conferencia que prometía enviar más tarde, el profesor Michelena —quien ya se había interesado acerca de Poza, como indicó en su conferencia Eugenio Coseriu (2)— comunicaba:

— que había sido encontrada nueva documentación sobre Poza en el Archivo de Indias de Sevilla;

— que, al parecer, Poza debía ser ya Licenciado durante su estancia en Flandes, lo que replanteaba diversas cuestiones: acerca de su Licenciatura de Salamanca, acerca de la duración de su estancia en aquellos lugares, cuestiones importantes para profundizar en su obra y formación;

— planteó también algún interrogante, por ejemplo si Poza habría sabido euskara desde la cuna, o si lo aprendería de mayor en Bilbao.

Coseriu intervino a continuación para precisarnos que Poza debió de volver de Flandes no en 1559, como se había supuesto, sino en fecha posterior a 1576, año en el que dice el mismo Poza haberse informado acerca del albanés por soldados albaneses que volvían de campaña.

Como hemos creído hacer saber en estas notas, este primer día de las Jornadas, dedicado a Andrés de Poza, fue de gran interés. Al término de las conferencias nos desplazamos al Ayuntamiento de Orduña, donde se hizo la presentación de la reedición de la obra del Licenciado, objeto de la conmemoración, edición facsímil de 1.000 ejemplares, numerados, de la edición príncipe existente en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya, muy necesaria por cuanto que la anterior de 1959 está hace tiempo agotada.

DE TOPONIMIA VASCO-AQUITANA, ALLENDE LOS PIRINEOS Y OTROS TEMAS

El segundo día de las Jornadas fue ya totalmente dedicado a cuestiones toponímicas.

Lo iniciaron dos trabajos sobre toponimia de Iparralde, o regiones colindantes.

Benedicte Boyrie-Fénié nos ilustró sobre:

«Les noms de lieu d'origine aquitaine dans le Département de Landes (Grande Lande et Pays de Born)».

(2) Particularmente en: «Guillaume de Humboldt et la Langue Basque», en *Lingua e stile*, VIII, Bolonia, 1973, recogido luego en: *Lengua e Historia*, Madrid, Paraninfo, 1995.

No aceptando la idea común de que «Dans les Landes il n'y a rien», mostró sus investigaciones acerca de los topónimos de dicha zona, *grosso modo*, de Arcachon hacia el Sur. Esta profesora va encontrando toda una serie importante de topónimos prelatinos, no celtas, y que parecen ser interpretables con etimologías vasco-aquitanas, habiendo tenido muy en cuenta la tesis de J. Gorrochategui y otros trabajos acerca de la misma. A modo de ilustración breve, mencionaremos que parecen abundar topónimos que contienen elementos como: *biscarra*, *lohi*, etc., de clara estirpe euskariana.

Jean B. Orpustan, profesor de la Universidad de Burdeos (III), tomó el relevo, ofreciéndonos una documentada y muy amena exposición sobre:

«De quelques etymologies basco-aquitaines dans: *Le Dictionnaire de noms de lieu de France*, de A. Dauzat et Ch. Rostaing».

Esta obra, aunque algo «antigua», sigue teniendo autoridad, al menos en toponimia mayor. El profesor Orpustan —autor de una importante tesis doctoral en varios volúmenes sobre los nombres de casas en Iparralde— insistió sobre todo en los frecuentes errores del libro de Dauzat y Rostaing, debidos en su opinión a no haber tenido los autores suficientemente en cuenta los diversos condicionamientos:

- fonéticos;
- morfosintácticos;
- y léxico-semánticos,

de los componentes euskéricos de los topónimos por ellos analizados. Así, entre los ejemplos varios de que nos dio abundante información, retenemos alguno: el no haber tenido en cuenta la oposición *r / rr*, propia de la fonología vasca, les hace confundir en sus etimologías, *sari* y *sarri*; *haran* y *arran*, etc. Parecidamente *ast-* aparece en Dauzat y Rostaing como elemento explicativo frecuente, considerado variante de *haitz*. Según Orpustan, la existencia de topónimos como *Harrast*, que contendría dos elementos sinonímicos seguidos —cosa muy poco probable en toponimia—, debiera haberles hecho pensar que *ast-* quizás fuera mejor relacionarlo con *latz-*, o *las-t*. Y Orpustan esmaltó su exposición con notas generales acerca de la toponimia, que fueron en mi opinión de lo más pedagógicas.

En opinión del conferenciante, Dauzat y Rostaing incurrieron en frecuentes errores por su desconocimiento de la lingüística vasca, además de que no debieron elegir informantes demasiado cuidadosos del tema. Fue una lástima que el profesor de la Universidad de Toulouse-Le Mirail, Xavier Ravier, quien al parecer no pudo acudir por un problema de fechas, no hubiera comenzado la Jornada con su conferencia, que habría sido el marco general de las arriba comentadas, pues su tema era:

«Sur la toponymie euskarienne de la Gascogne».

Alfonso Irigoyen —tras un breve descanso— se nos presentó con un tema diferente del que figuraba en el programa:

«Sobre origen de los patronímicos y topónimos en *-ain*, *-ein*».

Comenzó con un repaso histórico del sistema de los patronímicos en griego, para indicar a continuación el sistema latino: *prenomen-nomen-cog-*

nomen, sistema en el cual, el nomen iría pasando a estar en genitivo, origen de los patronímicos. Según Irigoyen, estos genitivos seguirían luego funcionando autónomamente, como simples vocativos o variantes en *-i*, p. ej., de los nominativos, particularmente en latín medieval. En conclusión, y coincidiendo al menos en parte con Caro Baroja (*Materiales...*) según Irigoyen, los topónimos vascos en *-ain*, *-ein*, estarían formados por:

– un nombre (vasco o románico) más *-ani*, simple variante fosilizada de *-anu*, ya no sentido como genitivo. Y este elemento, ya considerado autónomo, podría haberse unido posteriormente tanto a nombres latinos como vascos, p. ej.: *Garceaniz*, según hay documentación.

Se discutió bastante este punto, tras las comunicaciones, y personalmente me extrañó bastante el que nadie hiciera mención de la tesis sostenida por Lennart Anderssen en: «Le suffixe *-ain* (*-ein*) dans la toponymie pyrénéenne»⁽³⁾, quien disiente radicalmente de Caro Baroja y seguidores –entre los que nos permitimos incluir a A. Irigoyen–, pues este autor considera *-ain*, *-ein*: «...un élément indigène sans aucune relation avec le suffixe latin *-anum*, *-ani...*»⁽⁴⁾

Quienes lean *Fontes Linguae Vasconum* y otras revistas de lingüística vasca habrán encontrado en ellas una nueva firma: Michel Morvan, que se ha unido a la ya larga lista –quizás no muy numerosa actualmente– de lingüistas extranjeros que se interesan por el problema de los orígenes y parentescos del euskara. Este lingüista francés, de origen bretón, al parecer especialista en lenguas orientales y semíticas, se ocupa desde hace un tiempo del problema del origen y parentescos de nuestro euskara. Hace unos días presentó aquí mismo –en los E.U.T.G.–, dentro del Congreso de la Lengua Vasca –II Congreso Mundial Vasco–: «Vers un réexamen complet de la question de l'origine du Basque».

En esta línea, su breve comunicación de ahora se titulaba «Le Basque et la problématique des substrats préindo-européens».

En síntesis, Morvan insistió en el carácter privilegiado del euskara para el difícil estudio de los substratos preindoeuropeos, dado que el euskara es a la vez una lengua viva y un substrato preindoeuropeo. Siguiendo el modelo del investigador occitano Alain Novel, Morvan considera que habría que reanudar el estudio del origen de la lengua vasca en relación con el substrato alpino –y hay topónimos que muestran gran semejanza– y en última instancia, con la familia uraloaltaica, dirección no muy trabajada en los estudios históricos acerca del origen y parentescos del euskara, y que parece interesar actualmente a diversos investigadores. Personalmente, creo que es muy de agradecer su intento, y me sorprendió que alguno de los presentes –con indiferencia y poca cortesía– tratara de disuadirle del empeño.

Al final de esta trabajada mañana, Txomin Peillen –profesor de la Universidad de Pau–, en euskara en su mayor parte, pero con breves saltos al

(3) En *BAP*, 1963, p. 315-336.

(4) O. cit., p. 335.

francés e incluso al castellano, nos ilustró con entusiasmo y abundancia de información sobre «Euskarazko leku eta etxe izenak Biarnon».

A partir de un análisis de archivos y documentación varia, insistió en la abundancia de nombres vascos en Bearn, si bien con formas más «modernas» o «evolucionadas» que sus correspondientes de Zuberoa. Advirtió, a la vez, del peligro de los «falsos amigos», que pueden ser de origen exógeno, y bastante abundantes; citó a modo de ejemplo, los diversos: *Cambo*, *Gambou*, etc., que proceden del latín *campus*, y no del euskara o aquitano. Afirmó, además, Peillen, que el tema está todavía insuficientemente estudiado; falta, por ejemplo, la comprobación «sobre el terreno». Esperamos continúe su investigación, con el entusiasmo que mostró en su exposición.

Tras esta mañana académicamente muy densa, el agradable almuerzo fue un lugar de encuentro y conversación trilingüe, amena, enriquecedora, a la vez que dábamos buena cuenta del menú.

DE TOPONIMIA NAVARRA

Hacia las 4.10 de la tarde reanudamos las comunicaciones, esta vez sobre Toponimia de diversos valles navarros. Empezó José M.^a Jimeno Jurío, sobre «Nuevos topónimos de Artajona».

Lo hizo con saber y simpatía, enmarcando sus datos en afirmaciones de interés general, como la de que Artajona era plenamente vascófona en el siglo XVI, frente a Tafalla y San Martín, que constituían una «bolsa de influencia erdérica». No olvidó aspectos actuales del habla de esta localidad, como lo frecuente que es el uso de palabras vascas castellanizadas: *harmugar*, *furristrar*, etc.

Este rasgo creemos que es una característica muy general en Navarra, sin que los usuarios sean conscientes de ello.

Juan San Martín expuso, con brevedad y llaneza, sus resultados de una encuesta toponímica en el valle del Romanzado. Frente a Iribarren y otros, él se adhirió a la opinión de Menéndez Pidal de que el tal nombre le fue impuesto al valle por su tardía romanización frente a los valles vecinos, y apuntó diversos testimonios que corroboran la vigencia del euskara en el valle, por lo menos hasta el s. XVIII, y quizás más tarde (ver notas de su comunicación escrita).

Luis M.^a Mujika nos habló a continuación sobre «Artzibarko toponimia (ohar linguistikoak)».

Situó primero el valle en el mapa, nos explicó luego de qué archivos y documentos había recogido la documentación: unos 1.500 topónimos, abundando a su vez en lo reciente y brusco del proceso de deseuskaldunización de este valle, en el s. XX. En el resumen escrito de su comunicación ofrece una muestra de los topónimos recogidos, clasificados por áreas.

Si bien la recogida de este material tiene un valor indudable, el autor del trabajo pasa demasiado rápidamente, creemos, no sólo a explicarnos el porqué de esta reciente deseuskaldunización, sino a añadir unas notas lingüísticas

que expliquen la variedad de formas de los topónimos, sus cambios, etc. Entre ellas, algunas de las explicaciones fonéticas por él utilizadas:

- «influencia del vocalismo romanizante»;
- «tendencia a la diptongación ante -n»;
- «proceso de erosión fonética románica»,

Son muy vagas, poco precisas, parecen «comodines» con valor universal y «pancrónico», capaces de explicar demasiadas formas. La fonética general, y la fonética vasca también, poseen una terminología, y unos trabajos sólidos, que convendría tener en cuenta, sin innovar innecesariamente, tanto terminología como los conceptos fonéticos a que ella pueda enviar.

NOTAS FINALES DE LAS JORNADAS

Hasta aquí llegó nuestra presencia en las Jornadas. El resto de las mismas continuó –como puede leerse en el programa– centrado en estudios concretos de toponimia:

- de diversos valles o municipios de todo Euskal Herria;
- de aspectos particulares, como onomástica comercial;
- e incluso de aspectos onomásticos, no toponímicos, p. ej.: «De apoteconimia vitoriana», por Julián Santano.

Algunas otras comunicaciones del programa apuntaban además a aspectos más «lingüísticos» o metodológicos; así, por ejemplo:

Linda White: «La americanización del apellido vasco en el Oeste de los Estados Unidos».

O bien, Henrike Knörr: «Arabako toponimia: azentu eta forma herrikoien inguruan».

Igualmente, M.^a Ángeles Líbano-M.^a Isabel Echevarría: «Presentación del trabajo de despojo onomástico de textos históricos vascos».

En resumen, estas *II Jornadas de Onomástica. IV Centenario del Licenciado Poza* –organizadas por Euskaltzaindia– han supuesto unos días de estudio intenso:

- de la obra del Licenciado Andrés de Poza;
- de diversas cuestiones de Onomástica, toponimia: recogida de datos e interpretaciones lingüísticas.

Terminemos recordando el agradable ambiente de encuentro y comunicación que supuso nuestra breve estancia en Orduña, la notable presencia de ponentes y oyentes de Iparralde, y la coordinación eficaz, sin formalismos, del equipo de Euskaltzaindia.

EUGENIO COSERIU
ANDRÉS DE POZA,
LINGÜISTA DEL RENACIMIENTO

1. Después de leer mi primer estudio sobre Poza, mi llorado amigo Luis Michelena me señaló que él siempre había tenido la impresión de que en la obra de este tan poco conocido abogado y filólogo vizcaíno se encontraban “más cosas” de lo que comúnmente se pensaba y que, por mi estudio, veía plenamente confirmada tal impresión. En efecto, en Poza se encuentran “más cosas”; y no sólo “más cosas”, sino cosas mejores y, en buena parte, diferentes de las que se le solían atribuir (ante todo, sobre la base de la breve presentación de su obra que ofrece La Viñaza, en su *Biblioteca histórica de la filología castellana*, Madrid 1893⁽¹⁾, y de otras referencias a esa obra, contenidas en la misma *Biblioteca*. Pero, para mí, ya en 1975 se trataba de una confirmación sólo provisional y parcial de este hecho, ya que, al elaborar aquel primer estudio (sobre “Poza y las lenguas de Europa”)⁽²⁾, había advertido otros aspectos, no menos interesantes, y, limitándome ahí a registrarlos, me proponía examinarlos más de cerca en dos estudios más; estudios que publiqué al año siguiente⁽³⁾.

Con esto daba yo por terminada mi acción de recuperar la figura de Poza para la historia de la lingüística, dejando al cuidado de otros, más expertos que yo (o simplemente expertos), la eventual reconsideración de todo lo relacionado con el tema central de su obra —el tema estrictamente vascológico—, con respecto al cual entendía que no podía aportar datos inéditos ni proponer interpretaciones novedosas o diferentes de las ya admitidas entre los vascolólogos especialistas. Pero ahora, estimulado en esto por Luis Michelena, creo que puedo y debo considerar yo mismo también este aspecto, al menos como historiador de la lingüística. Pienso, precisamente, que ya es hora de intentar una síntesis que incluya: a) lo que se sabía acerca de Poza o se había destacado (en el sentido positivo) antes de 1975; b) lo esencial de mis propias aportaciones al más exacto conocimiento de su obra; y c) la reconsideración en sentido his-

(1) Págs. 16-17, cols. 27-30. En lo que sigue, la gran obra de La Viñaza se cita, de acuerdo con la tradición, sin título y sólo con el nombre del autor.

(2) “Andrés de Poza y las lenguas de Europa”, en: *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, III, Madrid 1975, págs. 199-217 [en lo que sigue, citado como: “Las lenguas de Europa”].

(3) “Un germanista vizcaíno en el siglo XVI. Andrés de Poza y el elemento germánico del español”, en *Anuario de Letras* (México), XIII, 1975 [pero publicado en 1976], págs. 5-16; y “Zur Kenntnis der rumänischen Sprache in Westeuropa im 16. Jahrhundert (Genebrard und Andrés de Poza)”, en: *Scritti in onore di Giuliano Bonfante*, Brescia 1976, págs. 527-545. [En lo que sigue: “Un germanista vizcaíno” y “Zur Kenntnis”].

tórico —esto es, en relación con la lingüística de su tiempo— de sus tesis vascológicas; y de tratar con ello de dibujar, en todos sus rasgos esenciales, el perfil científico de Andrés de Poza como “lingüista europeo del Renacimiento”. Y ¿qué ocasión más propicia para emprender tal síntesis que este Simposio de Onomástica vasca dedicado a la memoria de Poza y reunido en Orduña, su ciudad natal? Se me permitirá además —espero— proponer algunos temas de investigación en torno a nuestro autor, o sea, señalar qué aspectos de la obra y la personalidad de Poza —entre aquellos a los que aquí sólo podré aludir— merecerían ser estudiados con más detención y más firme fundamento, indicar en qué sentido debería, a mi modo de ver, orientarse su estudio y sugerir que la investigación al respecto se emprenda en una amplia monografía —por ejemplo, en una tesis doctoral—, la cual, a su vez, podría contribuir a “colorear”, a completar, a precisar en los detalles y, quizá, en algún punto, a modificar o corregir el dibujo necesariamente somero que podré presentar en mi ponencia.

2. Empecemos por lo anterior a mis propias contribuciones. ¿Qué se sabía acerca de Poza entre los lingüistas (fuera del ámbito de los vascólogos) antes de 1975? En verdad, incluso entre los lingüistas bien informados (que nunca han sido muy numerosos), se sabía muy poco: casi sólo lo que se encuentra en La Viñaza, en particular, en la primera cita textual de su obra: “De la lengua latina han resultado las generales que agora se usan en Italia, España, Francia y Vvalachia” (f.13r) ⁽⁴⁾. Por esta frase y, más precisamente, por la noción de “lengua general” (en el sentido de “lengua común” o “lengua nacional”), había recordado a Poza, ya en 1938, Amado Alonso ⁽⁵⁾. Y de la misma cita, pero yendo al texto original, había partido el romanista alemán W. Bahner, para destacar, en varios escritos ⁽⁶⁾, la importancia de esta formulación de Poza en la historia del conocimiento del rumano en la Europa occidental ⁽⁷⁾. Pero esto no

(4) Poza (ca. 1530-1595) había llegado a gozar de cierta fama en las primeras décadas después de su muerte: Bernardo Aldrete lo cita en 1605 y en 1610, la segunda vez como “autoridad” (cf. “Un germanista vizcaíno”, pág. 6, n. 6, y La Viñaza, pág. 33), y Jacinto de Ledesma lo critica ásperamente en 1626 (ver más adelante, n. 41). Pero después se le había olvidado, al parecer, por completo, incluso en España. No lo menciona, por ejemplo, G. Mayáns en sus *Orígenes de la lengua española*, 1737.

(5) En: *Castellano, español, idioma nacional. Historia espiritual de tres nombres*, Buenos Aires, 1938, pág. 18; en la 2.ª edición (1943), pág. 17.

(6) “Din istoria lingvisticii romanice. Începuturile ei în legătură cu limba romîna”, *Limba romînă*, V, 5, 1956, pág. 21; “Zur Romanität des Rûmanischen in der Geschichte der romanischen Philologie vom 15. bis zur Mitte des 18. Jarhunderts”, *Romanistisches Jahrbuch*, VIII, 1957, pág. 78; cf., además, su acotación en: I. Iordan, *Einführung in die Geschichte und Methoden der romanischer Sprachwissenschaft*, trad. alem. de W. Bahner, Berlín 1962, pág. 6, n. 1.

(7) Se trata, en efecto, por lo que hoy sabemos, de la segunda enumeración de las lenguas románicas en la Europa occidental (y la primera en España) en que el rumano figura como lengua nacional y autónoma (“general”); cf. “Las lenguas de Europa”, pág. 200 y pág. 202, n. 15, así como “Zur Kenntnis”, págs. 528-529. En la primera enumeración española de las lenguas de Europa (la de Rodrigo de Toledo), el rumano no aparece siquiera como tal, ya que Rodrigo habla de una sola lengua, común de los “Blaci et Bulgari”; cf. “Las lenguas de Europa”, págs. 199-200, ns. 1 y 3.

bastaba para otorgar al filólogo vizcaíno un lugar cualquiera en la historia de la lingüística⁽⁸⁾.

Conocían, por cierto, a Poza —y muy bien— los vascólogos y “vascófilos”, que no se habían conformado con lo que, después de la frase mencionada, cita o dice de nuestro autor La Viñaza y habían ya publicado dos reediciones de su libro *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas*⁽⁹⁾. Pero no lo conocían (o no lo valoraban) como “lingüista europeo”, sino, ante todo y casi exclusivamente, como precursor y, en cierto sentido, fundador de la lingüística vasca, en la época de la llamada “lingüística precientífica”⁽¹⁰⁾. Y este conocimiento no trascendía más allá de los estrechos límites de los ambientes “vascófilos”: al parecer, también en el juicio de los vascólogos y “vascófilos”, las carencias metodológicas de Poza (en particular, en sus etimologías) y la frecuente ingenuidad de sus argumentos histórico-filológicos pesaban más que los planteamientos razonables y las intuiciones a que esos argumentos corresponden (cf. 4.0.).

3.0. En lo que concierne a mis propias indagaciones, me limitaré a lo esencial de sus resultados. Con respecto a una sola cuestión (la de la “lengua general”) —cuestión, en este contexto, secundaria—, añadiré algunas consideraciones desde mi punto de vista actual y nuevas precisiones. Y en algún otro caso matizaré, desde el mismo punto de vista, lo afirmado en las publicaciones de 1975-76. Pero, esto sí, en más de un caso me permitiré interpretar en el sentido de la síntesis que estoy emprendiendo aquello que en estas publicaciones presentaba como comprobación o dato escueto.

3.1. Poza y las lenguas de Europa

3.1.1. También para mí el punto de partida en el acercamiento a Poza fue su frase sobre las lenguas románicas citada en La Viñaza y, en par-

(8) En efecto, el nombre de Poza no figura, que yo sepa, en ninguna historia de la lingüística. No puede tomarse en cuenta la extraña mención que se encuentra en G. Mounin, *Histoire de la linguistique des origines au XXe siècle*, París 1967, pág. 122, donde A. de Poza se ha convertido en “A. de Piza” y se le atribuye un intento de comparar el vascuence con el siríaco (!). Poza menciona, en efecto, el siríaco (fs. 9v, 10r), pero sólo en relación con el hebreo, no con el vasco.

(9) La de Fermín Herrán, en su *Biblioteca Bascongada* (1901), y la de A. Rodríguez Herrero, con el título: Licenciado Poza, *Antigua lengua de las Españas*, Madrid 1959 (Biblioteca Vasca, t. IV). En esta última edición, por la que citamos, se indica también la foliación original. El título original del libro de Poza (“impreso en Bilbao por Matías Marés”, en 1587) reza, como es sabido (y se reproduce también en la edición de Rodríguez Herrero): *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas, en que de paso se tocan algunas cosas de la Cantabria*. Además de un resumen en latín, “De prisca Hispanorum lingua in gratiam eorum qui nesciunt Hispanice” (fs. 59r-70r), el libro contiene también un largo apéndice con foliación propia (70r [= 1r] -36v), en rigor, otra obra: *De las antiguas poblaciones de las Españas con los nombres y sitios que al presente les corresponden*. En lo que sigue, este apéndice se cita como “Segunda parte” (o, simplemente, como “II”).

(10) Ello, no tanto con la apología del vascuence contenida en el cap. XII de su libro (fs. 30r-35r) como con su tesis acerca de la prioridad de la lengua vasca en la Península Ibérica; tesis no sólo afirmada sino sostenida con argumentos filológicos y lingüísticos, en particular, en los capítulos I, II y VI (fs. 1-7r y 14v-20r).

titular, lo que en ella se dice acerca del rumano como “lengua general”⁽¹¹⁾. Pero, al buscar esa frase en el libro de Poza, advertí que se encontraba en un panorama lingüístico de Europa, mejor dicho, que era parte integrante de una enumeración y clasificación de las lenguas de Europa: la segunda en España, después de la de Rodrigo de Toledo (1243), y la tercera en sentido absoluto, después de la de Conrad Gesner (1555). Y, como conocía —por dos escritos de G. Bonfante y por la obra de Arno Borst sobre la lingüística “precientífica” (*Der Turmbau von Babel*)— la enumeración de Rodrigo de Toledo y directamente la de Gesner, así como las presentadas unas décadas más tarde por Hieronymus Megiser (1603) y por José Justo Escalígero (1599, 1605)⁽¹²⁾, decidí comparar la enumeración-clasificación de Poza con las de esos otros autores⁽¹³⁾. Los resultados, consignados en mi primer estudio sobre el filólogo vizcaíno (ver n. 2), fueron sorprendentes: el panorama presentado por tan poco conocido (y, a este respecto, simplemente desconocido) Poza, no sólo resultaba superior al de Rodrigo de Toledo (lo que, por cierto, dada la distancia en el tiempo, no podía extrañar), sino que resistía muy bien la comparación con los de Gesner y Megiser —a los que hasta aventajaba en varios aspectos— y, sin grave menoscabo, incluso con el del “gran Escalígero”. Recuerdo aquí sólo algunos puntos de particular relevancia: Poza reconoce la autonomía del r u m a n o entre las lenguas románicas (lo que no hacen Gesner, Megiser y Escalígero); es el primero en Occidente (fuera de Italia) en reconocer —28 o, por lo menos, 22 años antes que Escalígero (v. n. 12)— la autonomía del a l b a n é s como lengua ni griega ni eslava⁽¹⁴⁾; reconoce la autonomía de los dialectos o c c i t á n i c o s (a los que distingue del francés); distingue el b r e t ó n del galés y recuerda también el c ó r n i c o. En general, el panorama de Poza, comparado con los de Gesner y Megiser, presenta muchas omisiones, pero contiene un solo error: el de clasificar a los “finlapos” (finlandeses y lapones) entre los pueblos de lengua germánica, mientras que Gesner y Megiser pecan sobre todo por exceso, incluyendo varias lenguas y dialectos en familias que no les corresponden (y, en algunos casos, en más de una familia a la vez). A este res-

(11) En aquel entonces (por 1972-73) me ocupaba, precisamente, del conocimiento de la lengua rumana en Europa. De mis investigaciones resultó una serie de estudios reunidos más tarde en el volumen: *Von Genebrardus bis Hervás. Beiträge zur Geschichte der Kenntnis des Rumänischen in Westeuropa*, Tübingen 1981. El primer estudio en este volumen es el ya citado “Zur Kenntnis...” (sobre Genebrard y Poza); de aquí el título.

(12) Ver las indicaciones bibliográficas exactas en “Las lenguas de Europa”, págs. 199-200, 206, 210, 212 (y notas). En el caso de Escalígero figuran dos fechas porque su brevísimo esbozo “Europaeorum linguae” (más tarde conocido como *Diatriba de Europaeorum linguis*), publicado por primera vez en la *Cosmographia* de P. Merula, Amsterdam 1605 (Pars II, Liber I, cap. VIII, págs. 271-272), fue escrito ya en 1599.

(13) No tuve en cuenta la enumeración de Angelo Rocca, “Appendix de dialectis, hoc est de varijs linguarum generibus” (en su obra *Bibliotheca Apostolica Vaticana a Sixto V. Pont. Max. in splendidiorem commodioremq. locum translata*, Roma 1591, págs. 291-376), que, a este respecto, es casi un plagio: Rocca reproduce, en gran parte literalmente, el catálogo de Gesner, a quien, sin embargo, no nombra ni una sola vez.

(14) Este mérito de Poza fue ya destacado por W. Bahner, “Zur Romanität des Rumänischen”, pág. 78, n. 15 (sin referencia a Escalígero).

pecto, Poza se acerca a Escalígero, que, en su sucinto panorama, no comete ningún error de clasificación (y peca más bien por lo que, explícita o implícitamente, niega que por lo que afirma).

3.1.2. Con esto, a partir de 1975, quedaba asegurado y justificado el lugar de Poza en la historia general de la lingüística. Hoy podemos decir que, con su breve panorama declaradamente aproximado (cf. 3.1.3.), el filólogo vizcaíno representa una etapa importante en la historia de la identificación y clasificación genealógica de las lenguas de Europa (y, por tanto, en el lento desarrollo de la primera forma, elemental, de la gramática comparada), entre Rodrigo de Toledo y Gesner, por un lado, y Megiser y Escalígero, por el otro: es, por así decirlo, el eslabón que faltaba en la “cadena” ideal que va de Rodrigo de Toledo a J.J. Escalígero ⁽¹⁵⁾.

Pero el mismo panorama, considerado en su contexto, nos revela también una característica esencial de Poza: su “europeísmo”. Poza no escribe sólo como español y sólo para españoles; escribe (o escribe también) como europeo y también para europeos. Y no presenta su panorama desde una perspectiva estrictamente española, sino más bien desde una perspectiva europea. Ello, no porque habla de “nuestra Europa” (f. 12v), sino por el modo como enfoca la enumeración de las lenguas europeas, por las fuentes “septentrionales” que utiliza (fuentes insólitas en la erudición española de la época, cuando no conciernen directamente al español) y porque se funda también en su información y experiencia directa, adquirida en sus años de estudios en Flandes ⁽¹⁶⁾. Se advertirá, en efecto, que Poza concentra su atención en las lenguas germánicas, en las de Inglaterra y las de Francia, no olvidando siquiera el bajo alemán (la lengua de los “osterlines”: véase más abajo) y registrando tres lenguas para Inglaterra (inglés, galés y córnico) y cinco para Francia (francés, bretón, y tres “lenguas” occitanicas), mientras que para la misma Península Ibérica no registra siquiera el portugués y el catalán-valenciano, cuya existencia no podía ignorar (el portugués y el gallego los menciona en otro contexto —¡al lado del caste-

(15) Hay que insistir en ello porque se trata de una modificación radical de la imagen que hasta hace poco se tenía en la historia de la lingüística del desarrollo de esta problemática. Arno Borst, del cual, por el tema de su libro, se esperaría que estuviera bien enterado al respecto, conoce a Rodrigo de Toledo y a Escalígero, pero no conoce a Poza ni a Megiser; y la caracterización que da de Gesner (*Der Turmbau von Babel*, III, 1, Stuttgart 1960, pág. 1086) es superficial y anecdótica y, además, errónea: Borst no advierte siquiera que el *Mithridates* de Gesner es el primer intento de un catálogo razonado de las lenguas del mundo. De suerte que, de Rodrigo de Toledo, salta directamente a Escalígero: después de observar que el de Rodrigo es el primer intento de clasificar razonablemente las lenguas de Europa, afirma que el inmediatamente ulterior sólo lo emprendería J.J. Escalígero, tres siglos y medio más tarde (ob. cit., II, 2, pág. 764). Otros autores conocen a Gesner y a Escalígero, pero desconocen a Rodrigo, a Poza y a Megiser. Y muchos conocen sólo a Escalígero y encuentran, por tanto, en la *Diatriba de Europaeorum linguis* ‘el primer intento de agrupación de las lenguas de Europa’. Cf. “Las lenguas de Europa”, pág. 214, ns. 59 y 60.

(16) En otra obra (*Hidrografía*, Bilbao 1585), Poza informa que estudió nueve años en la Universidad de Lovaina (y diez en la de Salamanca) y se declara conocedor de las lenguas italiana, francesa, inglesa y flamenca; cf. La Viñaza, p. 17.

llano!— como diferentes, en parte, de la “lengua general”; f. 51v). Al mismo interés parece corresponder la breve caracterización que da del inglés como lengua compuesta de cuatro lenguas que son: cornúbrica, y wálica, flamenca y francesa” (f. 13v). Pero sintomático para su actitud y sus propósitos es, sobre todo, el que añade a su obra un resumen en latín destinado expresamente a lectores extranjeros: (“*in gratiam eorum qui nesciunt Hispanicam*”), cf. n. 9: no es lo mismo emplear habitualmente el latín como lengua de la erudición y emplearlo con el propósito deliberado de resultar accesible a extranjeros⁽¹⁷⁾. Evidentemente, Poza quiere situar el vasco en un contexto europeo y al nivel de las lenguas europeas de cultura (ésta será también una de las razones de su “apología”; cf. 4.2) y comunicar a estudiosos europeos (¿en particular germanos?) lo que considera un descubrimiento: la posibilidad de demostrar la extensión antigua del vasco por medio del análisis de los topónimos y de otros nombres propios. Y trata de congraciarse con esos estudiosos mostrándoles que él mismo está enterado acerca de sus países y sus lenguas, y haciéndoles incluso ciertas concesiones (cf. n. 21).

Con esto parece relacionarse también el modo como trata las fuentes de su panorama lingüístico, mejor dicho, el hecho de que no las nombra; es como si quisiera sugerir que está hablando de cosas bien sabidas en los ambientes eruditos que le son familiares (o a los que se dirige), y que él también sabe⁽¹⁸⁾: para la introducción y para tres de los grupos lingüísticos que enumera (el románico, el griego y el eslavo), su fuente principal e inmediata fue, con toda seguridad, Gilbert Genebrard, cuya *Chronographia* debe haber conocido, quizá en la edición de París, de 1580, o, más probablemente, en la de Colonia, de 1581. Ello se infiere de varios indicios⁽¹⁹⁾ y se hace certeza por un curioso

(17) Adviértase que este resumen latino (que corresponde sólo a los capítulos I, III-XI, XIII, XVI) no es un simple “resumen”, pues contiene también cosas no registradas en el texto en español (o que difieren de lo consignado en éste). Sería interesante verificar en detalle en qué puntos el “resumen” se aleja del texto español y tratar de averiguar el motivo de tales “desvíos”. Véase lo dicho en las notas 21 y 28 y obsérvese que, en ese resumen, Poza se concentra, ante todo, en el tema de la sucesión de las lenguas en la Península Ibérica y en su tesis acerca de la prioridad y originariedad del vascuence, de modo que renuncia a aspectos y temas colaterales, como la discusión con Ambrosio de Morales (cap. II), la cuestión de los límites antiguos de Cantabria (cap. XIV) y la información histórico-geográfica sobre Vizcaya (capítulos XV y XVII). Además, el resumen no contiene la enumeración y clasificación de las lenguas de Europa (primera parte del capítulo V) —probablemente porque Poza entiende que se trata de cosas bien conocidas entre los estudiosos extranjeros a los que se dirige—, ni la apología del vascuence (cap. XII), a la que se hace sólo una alusión, mediante un “sicut et Cantabrica” entre paréntesis, ahí donde se afirma que la lengua “címbrica”, siendo ‘una de las 72’, “bocabulis [sic] suis... rerum arcana complectitur” (f. 69r). Contiene, en cambio, las disquisiciones sobre la indumentaria (cap. XIV) y sobre la costumbre de jurar los señores los fueros de Vizcaya con un pie descalzo (cap. XVI); ello, evidentemente, por tratarse de argumentos complementarios a favor de la antigüedad y originariedad de las tradiciones del pueblo vasco.

(18) Tal vez por lo mismo no explica, sino que da por conocido un nombre tan “exótico” en España como *osterlines* (para “alemanes del Norte”).

(19) Así: Genebrard, *Chronographia*, ed. de París 1580, pág. 12, habla de las “innumerables” lenguas surgidas de las 72 “matrices” babélicas (“caeterarum innumerabilium [linguarum] matricum”) y Poza, en el mismo contexto, de las “infinitas [lenguas] que no sabemos” (f. 12v); en los tres grupos mencionados, los dos autores nombran exactamente las mismas lenguas y,

error de Poza en el caso del griego: Genebrard (l. cit. en la n. 19) escribe “[matrix] Graeca [genitrix] Doricae, Ionicae, Aeolicae, Atticae”, entendiendo, desde luego, por *Dorica*, etc. las “lenguas”, o sea, los dialectos del griego antiguo; Poza, en cambio, conociendo *Attica* como nombre de región, interpreta también *Dorica*, etc. como nombres de regiones y traduce (en este caso hay que decir que traduce): “De la [lengua] griega nacieron las generales de Ática, Jónica, Eólica, Dórica” (f. 13v.). Pero ya en el caso de las lenguas germánicas, deja de seguir a Genebrard; en efecto, llama al germánico “címbrico” (“lengua címbrica”), no “germánico” (“[matrix] Germanica”) como Genebrard, y nombra más lenguas germánicas (o pueblos de lengua “címbrica”) que éste (que se conforma con ‘Helvetica, Anglica, Flandrica, etc.’): en total, siete u ocho, sin contar el inglés, al que, como se ha visto, considera lengua mixta. Y, por supuesto, tampoco pudo seguirlo para las demás lenguas europeas que enumera y que no figuran en la obra del autor francés (para Europa, Genebrard se limita a las “matrices” latina, griega, eslava y germánica). Por otra parte, ya en la enumeración de las lenguas románicas, la grafía *Vvalachia*, o sea, *Walachia* (y no *Valachia* o, mejor, *Valaquia* como se esperaría de un español), parece apuntar a otras fuentes paralelas a la principal e inmediata: fuentes germánicas (alemanas, flamencas) o latino-germánicas⁽²⁰⁾. De fuentes flamencas —o, quizá, del uso lingüístico entonces corriente en Flandes— procede también el nombre *osterlines*, que es, evidentemente, hispanización de *Oosterlingen* (en el neerlandés de esa época: “habitantes de ciudades hanseáticas, alemanes del Norte, alemanes del Báltico”). Por ello, no será arriesgado suponer que, en otros varios casos, y muy en particular en el caso de las lenguas germánicas, Poza, estudiante de Lovaina, habrá tenido, precisamente, fuentes germánicas o latino-germánicas. Una de esas fuentes latino-germánicas debe haber sido J. Goropius Becanus, al que nuestro autor menciona en otro contexto (a propósito del supuesto origen de Hércules; f. 14r). De Goropius procede, sin duda, el término *címbrico*, pues es precisamente éste (*Cimbrica lingua*) el nombre que el autor flamenco da al germánico. Y también al influjo de Goropius se deberá el hecho de que Poza se incline a atribuir al germánico (“címbrico”) una posición de preeminencia entre las lenguas europeas⁽²¹⁾. Pero Goropius no puede haber sido la única

en el caso del eslavo, incluso en el mismo orden (con la diferencia de que Poza, además de hablar de “lenguas generales”, habla, en el caso del eslavo, de pueblos, no de lenguas, y en el caso del griego, añade “las [lenguas] mestizas que en nuestra Era corren en la Grecia”, f. 13r); Genebrard llama al eslavo “[matrix] Slauonica” y Poza (ibid.), “lengua esclavona”, no “ilírico” o “sarmático”, como otros autores del tiempo. Más sintomático aún es que, en el mismo grupo eslavo, Poza registre (a través de los nombres de los respectivos pueblos) sólo las lenguas expresamente nombradas por Genebrard (polaco, checo, ruso), a pesar de que él mismo tenía noticia también del eslavo meridional, al que recuerda en relación con el albanés (f. 13r).

(20) Y tampoco la introducción del panorama lingüístico de Poza puede depender enteramente de Genebrard. Como Genebrard (ob. cit., l. cit.), también Poza habla de las lenguas ‘jaféticas’, ‘camíticas’ y ‘semíticas’ (de Jafet, de Cam y de Sem), pero el número de lenguas atribuidas a cada grupo es diferente en los dos autores: para Genebrard son, respectivamente, 15, 30 y 27; para Poza (f. 12v) son 23, 22 y 26 (y en total, por tanto, sólo 71; probablemente, Poza no cuenta la lengua hebrea, considerándola originaria y, antes de Babel, “general del mundo”; cf. n. 38).

(21) Ya en el texto español (fs. 31v-32r) pretende Poza derivar del “címbrico” las palabras

fuente germánica de Poza, ya que en algunos casos las posiciones de los dos autores son radicalmente distintas. Las restantes fuentes del panorama de Poza (si es que las hubo) quedan, pues, por identificar⁽²²⁾. Lo que sí puede asegurarse es que entre estas fuentes no ha de figurar Gesner, a pesar de que, en la época de Poza, el *Mithridates* circulaba, sin duda, también por Flandes: en la obra de nuestro vizcaíno no se perciben huellas del autor suizo; así, por ejemplo, Poza no menciona, entre sus idiomas germánicos, la lengua “helvética”, lengua nombrada por Genebrard e identificada por Gesner con el “alemán común”⁽²³⁾.

En cuanto a la información y experiencia directa, bastará con recordar que Poza la utiliza expresamente en el caso del albanés y cuando habla de la lengua cimbria como “buen conocedor” de la misma (“bene in illa versatus”; f. 69v). El pasaje concerniente al albanés es tan característico a este respecto que conviene citarlo íntegramente: “Albanesa [lengua] es de la Albania, antiguamente llamada Epiro, que es aquella parte de Grecia que cae frontero de Apulia y Calabria, y es esta lengua distinta de la esclavona, como quiera que los más albaneses usen de entrambas, según fui informado de la caballería albanesa que servía al Rey Nuestro Señor en los estados de Flandes el año 1576” (f. 13v).

3.1.3. El examen del mismo panorama lingüístico en su contexto pone de manifiesto también ciertas insuficiencias y limitaciones características de Poza (como de tantos eruditos de su tiempo, en España y fuera de España). Como “aficionado” que es al mismo tiempo “abogado en el muy noble y leal Señorío de Vizcaya” y profesor de náutica en San Sebastián, y escribe también de hidrografía, Poza no es, y no puede ser, un filólogo riguroso, en el sentido moderno del término. Así, fundándose en lo que sabe (o cree saber) con seguridad, no considera necesario acudir a la bibliografía pertinente sobre un tema que toca sólo marginalmente⁽²⁴⁾, de suerte que se conforma con un panorama sólo aproximado de las lenguas de Europa (las lenguas que “poco más o menos” hay en “nuestra Europa”, f. 12v-13r), pero suficiente, a su modo de ver, para sus propósitos; por lo cual, el panorama le sale muy desigual: detallado en ciertas secciones y genérico y lagunoso en otras (como en el caso de Italia; cf. n. 28). Y si tiene para ello ciertas fuentes, no las declara. Pero a veces

padre, madre y vino (a través del griego y del latín). Pero en el “resumen” en latín —donde se torna más “germanizante”— va más lejos y admite que la lengua griega, “*matrix* de la latina”, puede haber sido a su vez, para ‘muchísimas de sus palabras’, ‘hija’ de la cimbria: “Sed quis hoc crediderit linguam Graecam, Latinae matricem (si Fabio Quintiliano credimus, lib. 10) Cimbricae istius de qua verba facimus in permultis admodum vocabulis esse filiam” (f. 69v). Ahora bien, esto coincide casi con la tesis de Goropius, quien considera el cimbriaco (identificado por él con el neerlandés) como lengua originaria de la humanidad y asegura, entre otras cosas (*Origines Antwerpianae*, Amberes 1569, pág. 115), que también los “*Latini vetustissimi*” hablaban cimbriaco.

(22) Sobre todo esto, v. “Las lenguas de Europa”, págs. 205-206, y “Zur Kenntnis”, págs. 540-545. Más detalles sobre las fuentes de Poza (y no sólo en lo concerniente a su panorama de las lenguas europeas) se encontrarán en nuestro 6.

(23) Cf. sus fórmulas: “Germanica et Heluetica” (*Mithridates*, f. 27r); “Germanica communis uel Heluetica” (ibid., f. 37v).

(24) Lo mismo hará (o no hará) en el caso de los germanismos del español; cf. § 3.4.

las sigue mecánicamente, olvidándose incluso de lo que sabe por su cuenta (como en el caso del eslavo meridional; cf. n. 19), y otras veces las interpreta equivocadamente (como en el caso de lo que Genebrard dice de la “matrix Graeca”). Por otra parte, siguiendo, en ciertos casos, fuentes diferentes (en particular, en el texto en español y en el “resumen” en latín), registra sin crítica (y acepta) opiniones diversas y datos contradictorios. Así, como se verá, en el caso del rumano (cf. 3.3. y n. 29) y, como se ha visto, hasta en el caso del latín y del griego: en el texto en español parece que considera el latín y el griego (de acuerdo con Genebrard) como lenguas matrices (f. 13r, “la lengua griega, que es una de las setenta y dos”, f. 31r), mientras que en el resumen en latín se muestra dispuesto a admitir (de acuerdo con Quintiliano, que el latín proviene del griego y —de acuerdo con otras fuentes, “goropianas”— que el griego, a su vez, procede, en gran parte, del cimbriaco (cf. n. 21). E incluso ahí donde sabe más, resulta a veces poco riguroso y/o incoherente: entre los pueblos que hablan “cimbriaco” (f. 13r), nombra también a los “godos”, pero no nos dice de qué godos se trata ni qué región habitan: entre esos pueblos, aparecen asimismo los suecos (“suevos”), pero Suecia no aparece entre las regiones donde se habla “cimbriaco” (f. 32r); y, viceversa, Noruega figura entre esas regiones, pero los noruegos no figuran entre los pueblos de lengua “cimbriaca”.

Todo esto no disminuye, sin embargo, sus méritos, ahí donde efectivamente los tiene, ni el valor de sus aciertos y de sus intuiciones proficuas; al contrario: los hace más sorprendentes.

3.2. La noción de “lengua general”. “Acerca a esta noción, ya destacada por Amado Alonso, observaba yo en “Las lenguas de Europa” (pág. 201, nota) que Poza emplea también el término “lengua común” y que, probablemente, “también es uno de los primeros en hacerlo”. Pero hoy me parece que hay que precisar y rectificar esta afirmación, al menos en lo que pueda sobreentender o sugerir con respecto a una prioridad de Poza en el manejo de ambas nociones.

Es cierto que el término “lengua *común*”, aplicado a lenguas modernas, parece ser bastante raro en la lingüística europea de la época (aunque lo encontramos ya en Gesner; cf. n. 24). También es cierto que Poza lo emplea dos veces como sinónimo de “lengua general”; una vez, como sinónimo implícito, con respecto al francés (idioma que en la enumeración de las lenguas surgidas del latín presenta como lengua “general”): “En Francia, demás de la lengua común, hay otras cuatro...” (f. 13v); y la otra, como sinónimo explícito, a propósito del italiano: “En Italia, ultra de la general y común...” (ibid.). Pero el término debía de circular ya en la lingüística española de su tiempo, puesto que Francisco del Rosal, en 1601, lo emplea como usual y corriente (“La lengua castellana, como las demás comunes...”; cf. 4.3.3.).

En cuanto al término “lengua *general*”, Poza parece emplearlo en dos sentidos diferentes. Por un lado, como se acaba de ver, lo emplea en el sentido de “lengua común” (opuesta a los dialectos) o de “lengua nacional” o “supra-regional” (opuesta a las lenguas regionales), de manera que, en el resumen en latín, puede oponer explícitamente las lenguas llamadas “generales” en el texto

español a las lenguas menores y/o dialectos surgidos de las mismas: “et quas istae [linguae] pepererunt alias multas, dialectis tantum dissidentes” (f. 67v). Por otro lado lo emplea en el sentido de “lengua (eventualmente única) de toda una región”, “lengua de gran extensión”, “lengua principal de (o más usada en) una región”; así, cuando habla del hebreo como lengua “general del mundo” en cierta época prehistórica (f. 13v) o cuando presenta el vasco como “lengua general” de España en la época anterior a las colonizaciones griega, fenicia, etc. Y en este segundo sentido —más amplio y no propiamente técnico—, el término es de uso corriente en español ya antes de Poza⁽²⁵⁾ y lo sigue siendo después de él, en la lingüística y fuera de ella. Pero estos “dos sentidos” son *dos* sólo si nos limitamos al uso de Poza y separamos artificialmente los pasajes en que el término “lengua general” aparece empleado como sinónimo de “lengua común” o “lengua nacional” de los pasajes en que corresponde más bien a “lengua muy (o más) difundida”, “lengua principal”, etc. Porque, en realidad —así en el uso corriente como en la tradición de la lingüística española—, se trata de un único sentido muy amplio (en rigor —y en el comienzo— del valor corriente del adjetivo *general*, aplicado a las lenguas); sentido que permite toda una serie de acepciones más precisas, incluyendo las de “lengua común”, “lengua nacional”, “lengua de intercambio o de tráfico”, etc. Lo que importa es que se trate de una lengua empleada “por encima” de la variedad regional (que puede ser tanto variedad de dialectos como variedad de lenguas). Es en este mismo sentido en el que, por ejemplo, también el quechua o el guaraní son, durante bastante tiempo, “lenguas generales” en vastas regiones de América.

Sin duda, la historia del término “lengua general” (y de la noción correspondiente) en la tradición de la lingüística española queda por hacer. Pero Poza no parece ocupar una posición particular en esta historia: sigue un uso corriente; y pudo llamar la atención sólo porque, sin salirse de este uso, aplica el término a cuatro lenguas románicas “comunes” y/o “nacionales”.

3.3. Poza y el rumano. Acerca de la importancia histórica de Poza en lo que concierne al conocimiento temprano del rumano en la Europa occidental, lo esencial ya había sido dicho por W. Bahner, en dos importantes trabajos de historia de la lingüística rumana (cf. n. 6). Pero también a este respecto puede contribuir con algunas precisiones y rectificaciones.

Así, Bahner, no encontrando otras fuentes posibles, pensaba que ‘muy probablemente’, la información de Poza acerca del rumano ‘procedería de obras de historiadores italianos’⁽²⁶⁾. Pero yo he podido demostrar⁽²⁷⁾ que,

(25) En el sentido de “lengua muy difundida” lo usa, por ejemplo, Juan de Valdés (1536); “... mostrando que [mi lengua] es tan general, que no solamente es entendida de los naturales, pero aun de los extraños”, *Diálogo de la lengua*, ed. de J. M. Lope Blanch, Madrid 1969, pág. 83). Y Martín de Viciana escribe (en 1574): “En toda España fue pública y general la Lengua Romana Latina, hasta la entrada de los Agarenos ó Moros” (La Viñaza, pág. 11).

(26) “Din istoria lingvisticii romanice”, pág. 21; “Zur Romanität des Rumänischen”, pág. 78.

(27) Primero en “Las lenguas de Europa”, pág. 205, y después, con más detalles y citando íntegro el correspondiente pasaje de Genebrard, en “Zur Kenntnis”, págs. 529, 543; cf., aquí, n. 19.

con toda seguridad, la fuente inmediata de nuestro autor fue, en este caso, la *Cosmographia* de G. Genebrard, a la cual sólo cabía añadir alguna fuente germánica, complementaria. No hay huellas de fuentes italianas directas en la obra de Poza; y, de cualquier modo, la cuestión de sus fuentes en lo relativo al rumano no puede separarse de la de las fuentes que tuvo para todo su panorama de las lenguas europeas, que constituye un bloque unitario.

Por otra parte, ya en “Las lenguas de Europa” (pág. 201, nota), advertí que también a Bahner se le había escapado otro pasaje en el que Poza se refiere a la latinidad del rumano e incluye (aunque de otro modo) este idioma entre las lenguas románicas; pasaje muy diferente del primero y que se encuentra en el resumen en latín (f. 67r). Este pasaje, que cité y examiné más de cerca después, en “Zur Kenntnis” (págs. 530-31, 542-43), reza como sigue:

“sic Vvalacchi a Flacco Romani exercit[us] duce sic dicti nunc Rutheniam habent[es] à Septentrione et Danubium à meridie, Latinae adhuc linguae vestigia habent manifesta etsi tam immutata ut cum difficultate Italus Vvalacchum intelligat”.

Se observará que esto representa otra posición de Poza con respecto al rumano que la que podía inferirse del texto en español; el rumano ha dejado de ser lengua “general” y autónoma —una de las cuatro lenguas románicas “generales” surgidas de la matriz latina— y se ha tornado casi una forma aberrante del italiano (como, en efecto, lo consideraban varios humanistas de la época)⁽²⁸⁾. Por una de esas incoherencias tan típicas de él, Poza, dejándose llevar por sus fuentes, renuncia en este caso a lo novedoso y más sólido y, sin percatarse de ello, vuelve a lo viejo y más frágil y vago.

Con estas precisiones y rectificaciones se modifica también el concepto que, acerca del lugar de Poza en la historia del conocimiento del rumano, podíamos tener a raíz de las acotaciones de Bahner. Poza no es el primero en

(28) La “información” contenida en este pasaje procede efectivamente, en última instancia, de un erudito italiano: de Eneas Silvio Piccolomini (como Papa: Pío II), quien es el primero que —en su obra *De Europa* (1461), impresa en Memmingen en 1501—, para justificar “etimológicamente” el nombre *valacos*, que otros pueblos dan a los rumanos, recurre a la leyenda de un general romano *Flaccus*. Pero no es de creer que Poza tenga tal información directamente de la obra de Piccolomini. Lo que cabe suponer es, más bien, que la sacara de una cosmografía germánica o latino-germánica del tiempo, muy probablemente de la de S. Münster, obra muy difundida en esa época, en varias ediciones latinas y alemanas, y en la que se halla reproducido literalmente ese pasaje de Piccolomini (cf. S. Münster, *Cosmographia oder Beschreibung aller Lender*, Basilea 1544, pág. DLI). Y también en este caso, las grafías *Vvalacchi*, *Vvalacchum* (con *W*) son indicio de fuente germánica. Hay que observar, además, que, en general, la información italiana de Poza es extremadamente escasa y deficiente. A pesar de declararse (en la *Hidrografía*) conocedor del italiano (cf. n. 16), nuestro licenciado no conoce (o, al menos, no cita) autores italianos; e incluso acerca de la situación lingüística en Italia, sabe (o dice) muy poco: en su panorama, al lado de la “lengua general y común” y de dialectos que no especifica, sólo recuerda el piemontés (f. 13v), al cual, según parece, considera lengua autónoma (cf. también, en el resumen en latín, f. 67r: “Italica Pedemontana”). A diferencia de otros humanistas españoles, que, en cuanto a su formación, pueden considerarse “hispano-italianos”, Poza se presenta más bien como “hispano-germánico”.

la Europa occidental en presentar el rumano como lengua románica autónoma, sino, a lo que hoy sabemos, el segundo: después de Genebrard (del cual, por otra parte, depende). Es sólo el primero en España. Y su saber acerca del rumano, por ser de segunda mano y proceder de fuentes, en parte, discordes, es incierto y ambiguo⁽²⁹⁾.

Poza queda, desde luego, en la historia del conocimiento del rumano en Europa; pero queda sólo por la frase que, en lo esencial, toma de Genebrard y porque añade a esta frase la especificación “lenguas generales” y la incluye en un más amplio panorama de las lenguas europeas. Y esto es, sin duda, muy importante. Pero importa más bien en la perspectiva del rumano y, en esta perspectiva, en particular por la época tan temprana a la que su formulación pertenece, ya que las enumeraciones de las lenguas románicas en que el rumano aparece como lengua autónoma son, durante siglos, bastante raras (las de Genebrard y de Poza son las primeras de este tipo y las únicas que conocemos del s. XVI). En cambio, importa mucho menos en lo que concierne a la caracterización de Poza y a su lugar en la historia de la lingüística, ya que, en esta otra perspectiva, se trata casi de un detalle casual. En efecto, el rumano no ocupa ninguna posición particular en la obra de Poza; no es, para él, tema de investigación, ni siquiera tema marginal.

3.4. Poza germanista. Mucho más importante —y buen fundamento para otorgar a Poza un lugar, si no en la historia general de la lingüística, por lo menos en la historia de la lingüística española— es, de todos modos, su contribución germanística, representada por sus dos listas, en gran parte idénticas, de elementos germánicos del español (fs. 27, 69).

También en este caso fue la elaboración de mi primer trabajo sobre el filólogo vizcaíno la que me llevó a identificar (y hasta podría decir “descubrir”) estas listas, ignoradas en la tradición de la lingüística española y en la historia de la misma (no las registran Aldrete, Mayáns, La Viñaza); de suerte que pude desde el comienzo señalar su particular interés (“Las lenguas de Eu-

(29) En “Zur Kenntnis”, pág. 545, fundándome en el hecho de que Poza se atiene a menudo a su experiencia personal y en lo que, en otros casos, se comprueba en la historia del conocimiento del rumano fuera de Rumanía, emití la hipótesis de que la información del filólogo vizcaíno acerca del rumano pudiera proceder, en parte, si no directamente de contactos con rumanos, al menos indirectamente de un informante rumano. En efecto, de 1530 a 1539 vivió en Bruselas —como consejero de la reina viuda de Hungría María de Habsburgo (hermana de Carlos V), en esos años virreina o gobernadora (“estatúder”) de los Países Bajos— el humanista de origen rumano Nicolaus Olahus y mantuvo ahí estrechas relaciones con los humanistas flamencos. Por ello, me pareció lícito suponer que Nicolaus Olahus informara a esos humanistas de la latinidad del rumano y que la tradición correspondiente se mantuviera en los ambientes eruditos, en particular en la universidad de Lovaina, hasta la época en que estudió ahí Poza. Esta conjetura podrá, quizás, confirmarse en cuanto al ambiente universitario de Lovaina. Pero en lo que concierne a Poza, me inclinaría, hoy, a retirarla. Porque en lo que Poza dice acerca del rumano, no hay nada que implique tal tipo de información y el rumano no goza siquiera de un interés particular de su parte; al contrario: es la única lengua románica acerca de la cual, por seguir de manera acrítica fuentes diversas, registra datos contradictorios.

ropa”, pág. 200, n. 7). Poco después me ocupé más detenidamente de ellas, comparándolas, por un lado, con la etimología hispánica actual (García de Diego y Corominas) y, por el otro, con las listas análogas que, en la época inmediatamente posterior a la de Poza, dan Bernardo Aldrete (para el español)⁽³⁰⁾ y Duarte Nunes de Leão (para el portugués)⁽³¹⁾. Doy aquí sólo los resultados “estadísticos” de esta doble comparación —resultados que, una vez más, han sido para mí mismo sorprendentes—, con los aciertos y desaciertos de los tres autores:⁽³²⁾

| | Poza | Aldrete | Nunes de Leão |
|-------------|--------|---------|---------------|
| Aciertos | 66,66% | 48,72% | 62,5%-65% |
| Desaciertos | 33,33% | 51,28% | 37,5%-35% |

O sea: en lo que concierne a etimologías germánicas, Poza, confrontado con la etimología actual, resulta superior al tan cauto Nunes de Leão y netamente superior al justamente respetado y prestigioso Aldrete. Y hay que observar, además, que Aldrete y Nunes de Leão (éste, por lo menos para los elementos “góticos”) utilizan y discuten listas etimológicas ya propuestas por otros autores, ellos mismos germanos (Olaio Magno y Wolfgang Lazius), mientras que Poza (que no conoce ni a Olaio Magno ni a Lazius) recopila por su propia cuenta sus listas, trabajando, como él mismo declara, sólo con un diccionario (f. 27r) y fundándose en su propio saber de ‘buen conocedor de lengua cimbérica’⁽³³⁾. Esto, si, por un lado, significa una carencia filológica (ya que Poza se desentiende también en este caso de la eventual bibliografía pertinente sobre el tema), representa, por otro lado, una original y notable hazaña personal. Es decir que, de los tres autores, el que, a pesar de lo exiguo y, en buena parte, discutible de su contribución, merece la calificación de “germanista” es, precisamente, Poza.

(30) *Del origen y principio de la lengua castellana o romance que oi se usa en España*, Roma 1606, págs. 361-362.

(31) *Origem da lingua portuguesa* (Lisboa 1606), ed. de J. P. Machado, Lisboa 1945, págs. 282-283 y 286-287.

(32) Cf. “Un germanista vizcaíno”, pág. 15. Las cifras dobles en los resultados “estadísticos” relativos a Nunes de Leão dependen de si se consideran o no se consideran cuatro palabras (*camisa, roca, roubar, tripas*) que en este autor figuran también en otras listas etimológicas. La fundamentación detallada de las tres “estadísticas” (con la indicación de los vocablos examinados) puede verse en el mismo ensayo, págs. 10-11, 12-15.

(33) Cf., en el libro de Poza, f. 27r: “Y digo que [los vocablos cimbéricos del castellano] son muy pocos porque habiendo recorrido el vocabulario, he hallado los siguientes, y no más”; y f. 69v: “Quas voces, neque multo plures, ut reor, Cimbricae linguae, mihi bene in illa versato, annotaveris”. Poza atribuye al germánico (“cimbérico”) también una serie de nombres de pila y apellidos (fs. 27v - 28r y f. 69); nombres que, salvo dos, son efectivamente de origen germánico. Lo cual demuestra que era realmente “bene versatus in lingua Cimbrica” y, por tanto, capaz de identificar intuitivamente “lo germánico”, aunque sus correspondientes explicaciones etimológicas, sean, en su mayor parte, erróneas o desatinadas.

4. Poza y el “vasco-iberismo”

4.0. Pasemos ahora a la tercera sección de nuestra síntesis, esto es, a la problemática central de la obra de Poza y a sus tesis con respecto a la extensión antigua y a la prioridad del vascuence en la Península Ibérica; tesis que procura fundamentar y demostrar por medio de la etimología de varios nombres de lugar y de otros nombres propios. No voy a tratar esta problemática como vascólogo, pues no tengo competencia para ello. La trataré desde la perspectiva de la lingüística general y de la historia de las ideas lingüísticas, en la que las soluciones particulares y los aciertos o desaciertos en los detalles importan menos que las tesis sostenidas, los problemas planteados y el modo de plantearlos.

En lo que concierne a los argumentos lingüísticos de Poza y a su método etimológico, parece que también los vascólogos y vascófilos están hoy de acuerdo en que, en su conjunto, carecen de validez; de suerte que al filólogo vizcaíno se le reconoce sólo el mérito de haber sido el iniciador de una dirección en los estudios sobre la prehistoria “externa” del vasco, pero todavía en forma precientífica. En efecto, en la sobrecubierta de la edición que utilizo, se lee: “Humboldt elevó a ciencia lo que aquí es acopio cordial de materiales. Hoy una ciencia más depurada ha volatilizado las teorías lingüísticas y genealógicas del Licenciado Poza”. Y yo mismo, aceptando tácitamente los juicios corrientes, escribía en mi primer estudio, en el que me proponía destacar otros méritos de Poza, hasta entonces ignorados: “Lo conocen los vascólogos —o, más bien, los vascófilos—; y hay que decir que, estos últimos, por la parte más frágil de su obra (aunque se trate de la parte en la que el mismo Poza puso, por cierto, mayor empeño y mayor pasión)”⁽³⁴⁾. Pero ya en mi segundo estudio introducía una restricción. Al referirme a las contribuciones toponímicas de Poza, decía: “algunas de ellas nada desdeñables”, y aclaraba que “merecen especial atención las que explican topónimos hispánicos mediante el vascuence”.⁽³⁵⁾

Es esta restricción la que me propongo fundamentar y ampliar aquí, en relación con el sentido genuino y con el valor histórico de algunas de las ideas e intuiciones de Poza. Para ello, empezaré con un examen del juicio de La Viñaza, principal responsable, a mi modo de ver, de la actitud de cautela con la que los lingüistas, hasta hace unos pocos años, han considerado la obra del filólogo vizcaíno.

4.1.1. La Viñaza, por lo común tan atento y escrupuloso con los textos que presenta en su *Biblioteca*, es evidentemente injusto con Poza. Así, otorga a nuestro autor menos espacio que, por ejemplo, a Gregorio López (que sostiene la peregrina tesis de que la lengua primitiva de España fue el español mismo) y mucho menos que a Martín de Vicinna (quien, en cuanto a la época de los orígenes, se mantiene estrictamente dentro del esquema de la confusión babélica de las lenguas, cf. n. 48); o a Jacinto de Ledesma (que defiende la tesis

(34) “Las lenguas de Europa”, pág. 200.

(35) “Un germanista vizcaíno”, pág. 5, n. 1.

de una lengua “tubalina”⁽³⁶⁾. Es cierto que, con su habitual perspicacia, destaca la frase con la enumeración de las lenguas románicas (que es la que ha sacado a Poza del olvido y ha vuelto a poner en circulación su nombre entre los no-vascólogos), pero no comenta la noción de “lengua general” y no se percata de que esta frase se halla en un muy notable panorama de las lenguas de Europa. Asimismo, no valora y no señala siquiera las listas de germanismos que Poza propone en el texto en español y en el resumen en latín, listas originales y —como se ha visto— muy superiores a las de Bernardo Aldrete (a las que, en cambio, menciona dos veces)⁽³⁷⁾, no advierte que la obra de Poza contiene también fragmentos de dialectología y etnografía (ver más abajo) y no valora siquiera como recolección de materiales el diccionario histórico-geográfico contenido en el apéndice *De las antiguas poblaciones de las Españas* (cf. n. 9).

En cuanto a la tesis central del libro de Poza, *La Viñaza*, después de citar el pasaje sobre la sucesión de las lenguas en España, antes y después de la época romana⁽³⁸⁾, la presenta como sigue:

“La venida de los vascongados de los campos de Armenia y de las llanuras de Senaar, para habitar la España, en donde lograron oprimir y extinguir la lengua hebrea, que era la que entonces se hablaba en la Península, es el principal fundamento de este libro, que carece de toda crítica científica. Así se leen en él, consignados sin pruebas ni argumentos sólidos, principios históricos, como el de que la lengua hebrea fué la general y materna del mundo (pág. 9); hechos como el de que los antiguos españoles poblaron una provincia en Asia “y en ella fundaron villas de apellidos vascongados” (pág. 20); juicios como el de que “la lengua vascongada no es menos substancial y filosófica que las más elegantes de Europa” (pág. 30) y otros asertos semejantes, que se han venido repitiendo con pequeñas variaciones, desde el siglo XVI acá, por muchos halucinados escritores vascófilos.”⁽³⁹⁾

4.1.2. Este pretendido resumen, más que una sucinta presentación objetiva, es una caricatura malévola⁽⁴⁰⁾, ya que ni es éste el “principal funda-

(36) En realidad, dedica a la obra que aquí nos ocupa poco más de una columna, ya que lo restante de las tres columnas escasas del artículo sobre Poza (págs. 16-17) se refiere a la *Hidrografía* y a otros datos, mientras que a Gregorio López, a pesar del juicio justamente negativo que emite acerca de su tesis básica, le dedica casi tres columnas en la sección sobre ortografía (págs. 593-594), a Martín de Viciano más de 12 (págs. 10-16) y a Ledesma casi 7 columnas (págs. 32-37).

(37) Págs. 24 y 823.

(38) Se trata del pasaje siguiente: “En nuestra España, allende de la lengua hebrea y general del mundo, luego entró la vascongada como puramente babilónica, y en tercer lugar entró la lengua griega, y en cuarto la fenicia, en quinto la africana, en sexto la romana, y séptimo lugar se nos pegaron algunos vocablos góticos; y en último lugar los árabes naturalizaron la suya hasta las montañas” (fs. 13v-14r) Por “africano”, Poza entiende, evidentemente, el púnico (cartaginés).

(39) *La Viñaza*, págs. 16-17.

(40) El propio *La Viñaza* suaviza su juicio sobre Poza en seguida después del pasaje citado: “El Ldo. Poza, no obstante las conclusiones [?] que propone en su libro, aconsejadas muchas

mento" (la tesis básica) de Poza, ni Poza sostiene sus tesis de manera totalmente acrítica (aun concediendo que muchos de sus argumentos resultarían hoy muy frágiles y, en varios casos, hasta absurdos). Evidentemente, La Viñaza, crítico y adversario declarado (y con buenas razones) del "panvasquismo", o sea, de la exaltación acrítica del vasco y de los excesos y teorías descabelladas de varios "vascófilos" posteriores, ve en Poza el iniciador de esos excesos y le atribuye "halucinaciones" que vendrían bastante más tarde (esos "asertos... que se han venido repitiendo con pequeñas variaciones") o, al menos, la culpa de esas "halucinaciones" (41). Y así lo declara casi explícitamente en otro lugar de su *Biblioteca*: "Así, en España, Larramendi, Astarloa y Erro, siguiendo al Ldo. Poza y á Baltasar de Echave, ven en el eúskaro el origen de todas las lenguas, y principalmente del castellano". (42)

Pero la verdad es que el Licenciado Poza no ve en el vasco "el origen de todas las lenguas" ni "principalmente del castellano". (43)

4.2. Es cierto que Poza se propone, entre otras cosas, mostrar "cómo la lengua vascongada no es menos sustancial y filosófica que las más elegantes de Europa". Pero se lo propone sólo en el cap. XII (fs. 30r-35r), o sea, después de haber demostrado cabalmente —en su opinión— sus tesis históricas, ya que esto no pertenece propiamente a la tesis científica de su obra. Y su apología del vasco —escrita más bien para llamar la atención sobre una lengua poco conocida y combatir a quienes consideran esta lengua 'bárbara y menguada' (f. 32v), sólo "porque no la saben ni la entienden" (f. 35r)—, no es más ditirámica ni más vacua que ciertos elogios renacentistas del español (inclusive alguno que merece el aplauso de La Viñaza) y, en su conjunto, es más comedida y mucho menos insolente que ciertos elogios franceses de la lengua fancesa. Por otra parte, Poza no la emprende sin argumentos. Sólo que, para el vasco, no puede emplear el argumento principal de los elogios de las lenguas romances (el de la mayor semejanza con el latín) ni el del más esmerado e intenso cultivo literario (en su época el vasco no tenía casi literatura escrita); de suerte que tiene que buscarle alguna excelencia intrínseca. Y la encuentra, en particular, en el hecho de que muchas palabras vascas contendrían una filosofía y ciencia oculta y serían, por tanto, capaces de decir "la verdad de las cosas" que nombran; excelencia que, por otra parte, el vasco compartiría con las restantes lenguas "babilónicas" (cf. 4.3.1.), y muy en particular con la "címbrica".

de ellas, sin duda, por un mal entendido amor regional, fue hombre de mucho estudio y buena inteligencia" (pág. 17). Pero los efectos del estudio y de la inteligencia no los encuentra en *De la antigua lengua* sino en la *Hidrografía*.

(41) Es, probablemente, por ello mismo por lo que cita tan ampliamente (cf. n. 36) de la obra manuscrita de Jacinto de Ledesma (cuyo segundo libro se dedica en gran parte a combatir a Poza) y reproduce incluso íntegramente, y sin una sola palabra de crítica, su absurda lista de vocablos "tubalinos" (palabras españolas que, según Ledesma, deberían de provenir de la lengua primitiva de España, lengua "tubalina" desconocida, pero otra que la vascongada).

(42) Pág. 162.

(43) Y, en rigor, tampoco llega a esto Baltasar de Echave.

Poza se funda en una doble distinción: entre lenguas originarias y “perfectas” (“elegantes, sustanciales y filosóficas”) y lenguas “mestizas e imperfectas”; y entre nombres originarios y genuinos (“naturales” a una lengua) y nombres “casuales”, o sea, nombres etimológicamente transparentes (simbólicamente descriptivos o analizables y motivables mediante asociaciones con otras palabras de la misma lengua) y nombres etimológicamente opacos (no motivables de ese mismo modo). Las lenguas “babilónicas”, en cuanto “emanadas de Dios”, no pueden ser sino “perfectas”, al menos en la medida en que se han mantenido en su pureza originaria, y, por tanto, los nombres que les son “naturales” contendrían su propia “causa” (= motivación), enseñando ‘la naturaleza y definición de las cosas nombradas’, mientras que en las lenguas “mestizas” (mezcladas con otras lenguas) los nombres serían “casuales”, es decir, etimológicamente opacos (fs. 30v-30r). Y en cualquier lengua —aun en una lengua originariamente “perfecta”—, un nombre es “natural” sólo si es transparente y motivable en relación con las cosas; de otro modo, es “casual” y, por ello mismo, “advenedizo y adulterino” (f. 31r) ⁽⁴⁴⁾. Porque un nombre genuino debe manifestar la esencia de la cosa, tal como, según Poza, lo enseña Platón en el *Cratilo* (diálogo al que se refiere explícitamente, f. 30v) ⁽⁴⁵⁾.

Con este fundamento, el filólogo vizcaíno ofrece cuatro etimologías “physei” de palabras vascas, para demostrar que, precisamente para ciertas nociones esenciales, el vasco, siendo lengua originaria, tiene nombres genuinos y “naturales” y, por tanto, “filosóficos y sustanciales”. Del nombre vasco de “Dios”, *Jeavn* [sic], da una etimología del tipo “mágico-simbólico”: ese nombre, que significaría “tú mismo bueno”, revelaría o simbolizaría por su misma estructura fónica —e incluso mejor que el hebraico *Elohim* (que puede ser singular y plural)— la esencia de Dios como uno y trino, ya que, pronunciado en una sola sílaba con todas sus cinco vocales [?!], simbolizaría la totalidad y la unidad y sugeriría “que ni forma ni materia consiste sin aquel Dios que dió ser

(44) Poza parte de la observación certera de que una palabra que pasa con un significado determinado a otra lengua resulta, en esta lengua, “opaca”, ya que pierde las conexiones semánticas y la eventual motivación interna que tiene en la lengua de origen; así, dice, la palabra para “ángel” es, en latín y en español, un “vocablo seco y sin sustancia”, ya que ha dejado de significar “mensajero” (como la palabra griega de la que procede): f. 31r. Pero generaliza indebidamente esta observación considerando todos los nombres opacos (no motivables por asociaciones) como “advenedizos” y admitiendo como “naturales” sólo los nombres internamente motivables (aun cuando se trate de una motivación imaginaria). Así, considera que las palabras para “padre”, “madre” y “vino”, en latín, en español, italiano y francés, e incluso en griego, por ser etimológicamente opacas, deben provenir del “címbrico”, donde —siguiendo, evidentemente, a Goropius— cree que podrían motivarse (fs. 31v-32r). Insisto en esto porque se trata del mismo principio que Poza aplica en su análisis de los topónimos y, en este caso, con razón (al menos, en teoría): el nombre procede de la lengua en la que tiene “significación” (entendida, ésta, como *m o t i v a c i ó n*).

(45) Desde luego, Poza no advierte que, con esta exigencia, se mete en un círculo vicioso, ya que el análisis de cada palabra por medio de palabras de la misma lengua lleva indefectiblemente a una “regressio ad infinitum” de la que sólo se puede salir aceptando que los nombres originarios pueden remontarse, en parte, a palabras extranjeras y, por tanto, por definición opacas (lo que sería una “contradictio in adiecto”) o admitiendo *prôta onómata* (nombres primarios) que sean imágenes inmediatas de las cosas nombradas (lo que, en efecto, es la solución de Platón, en el *Cratilo*).

a todas las cosas”; y pronunciado como trisílabo, simbolizaría la Trinidad, además de presentar a Dios, mediante el vocablo “*un*” (que no sería otra cosa que *on*, “bueno”), como “el summo bien y summa felicidad de lo visible e invisible” (f. 33 r-v). Evidentemente, en este caso (como en todas las etimologías de este tipo, usuales entre los místicos y cabalistas desde la Antigüedad), es la interpretación del concepto de “Dios” la que determina el pretendido análisis de la palabra, y no al revés. Para las tres palabras restantes, Poza da etimologías del tipo “asociativo” tradicional. El nombre vasco del sol, *Eguzquia*, *Egusgueya* [sic], significaría “mirad, atended el principio, fundamento, obra, llamamiento o principio del día”; el de la luna, *Irarguia*, significaría por su etimología “lumbre muerta, luz y claridad prestada”, de modo que correspondería a la doctrina astronómica acerca del satélite; y el de la muerte, *Eriotcea* [sic], sería “golpe, herida o accidente frío”, lo que también encerraría “una breve sentencia filosófica” (fs. 33v -34v). Y en todos estos casos, los nombres vascos serían mejores y más profundos que los de otras lenguas, pues manifestarían de manera más adecuada y cabal la esencia de las cosas; así, por ejemplo, el nombre del sol en latín (*sol*, asociado con *solus*) y en castellano, italiano y francés, destacaría sólo que este astro es único, “que no hay otro sol”, o sea, “lo que todos veen y saben” (f. 34 r).

Por consiguiente, la apología elaborada por Poza no es sino la confirmación, desde otra perspectiva y bajo otra forma, de la originariedad y originalidad del vascuence. Sin duda, el argumento de la ‘verdad de las cosas manifestada por los nombres transparentes y motivados’ (o pretendidamente tales) es falaz y muy frágil⁽⁴⁶⁾; y seguiría siendo tal aun cuando los análisis etimológicos de Poza fueran certeros y bien fundados, ya que podría interpretarse también en sentido negativo (por ejemplo, como indicio de escasa capacidad abstractiva y de un pensar arcaico). Pero se trata de un argumento que, mutatis mutandis, se ha aducido y se sigue aduciendo en la lingüística “menor” (y a veces también en la “mayor”), con respecto a varias lenguas; por ejemplo, con respecto al alemán, cuyas palabras compuestas, siendo motivadas y analizables, dirían “lo que son las cosas” y serían, por tanto, “más adecuadas” que las correspondientes palabras románicas, simples o sólo derivadas y, por ello, “opacas” o, al menos, “genéricas” e imprecisas. Además, lo cierto es que no suelen tener más y mejores argumentos los apologistas de otras lenguas. Así, no los tiene “el gran Escalígero” al presentar la lengua francesa como “*omnium linguarum Romanensium excultissima, elegantissima et sanissima, et cum qua neque Italica, neque Hispanica contendere possunt*”; y tampoco los tiene D. Bou-

(46) Argumento “falaz”, por supuesto, sólo en la forma que le da Poza en cuanto a la “transparencia semántica” y a la analizabilidad de los nombres; y “frágil” sólo si los nombres “transparentes” se presentan como excelencia (o deficiencia), como señal de superioridad (o de inferioridad) de tal o cual lengua. Porque la distinción misma entre nombres sincrónicamente “opacos” y nombres efectivamente “transparentes” y analizables (objetivamente o para la conciencia lingüística actual de los hablantes) —distinción entrevista pero erróneamente interpretada por Poza— no deja de tener validez y de ser susceptible de varios desarrollos y aplicaciones (en la estilística, en la lingüística del texto, y también en lo concerniente a la caracterización objetiva de las lenguas).

hours, al exaltar (en la segunda mitad del siglo XVII) una serie de virtudes y excelencias más o menos imaginarias de la misma lengua (también virtudes que una lengua, como tal, simplemente no puede tener) y al “condenar” el español y el italiano, carentes, según él, de esas virtudes⁽⁴⁷⁾. Recordemos también que, más de medio siglo después de Poza, Baltasar Gracián (en *Agudeza y arte de ingenio*, 1648) interpreta el nombre *Dios* como *Di-os*, o sea, “os di”: ‘Di-os (la vida, la hacienda, los hijos, la salud, la tierra, el cielo, el ser, mi gracia’, y que Mayáns, en 1737, sigue entendiendo que las lenguas babélicas, “como infundidas por Dios, ... fueron perfectísimas” y sólo piensa que ninguna ha permanecido incorrupta (*Orígenes*, I, 2). En cuanto a la filosofía y la ciencia contenidas en las lenguas, piénsese en las maravillas de pensamiento metafísico y científico que B. Lee Whorf, en nuestra época y con argumentos de la lingüística moderna, encuentra en la lengua hopi de Norteamérica. Por ello, no debe extrañarnos que las apologías de las lenguas contengan disquisiciones y etimologías como las de Poza. Porque, en realidad, para una apología no se requieren ‘pruebas y argumentos sólidos’. Las apologías de las lenguas no son, en rigor, un tipo de discurso científico, sino, más bien, una forma retórico-literaria perteneciente a la especie “himno”: forma literaria menor y, por lo común, científicamente ingenua (pero no más ingenua si se refiere al vasco que si se refiere al español, al francés o al alemán).

4.3.1. Muy otros argumentos tiene Poza para sostener su tesis básica. Pero a este respecto hay que distinguir el *marco* de la investigación, marco tácitamente aceptado (y que no cabe volver a justificar en cada investigación particular), de las *tesis* que en un determinado marco se sostienen; distinción que (¿en este caso?) no hace La Viñaza, al exigir que Poza presente “pruebas” y “argumentos sólidos” para “principios históricos como el de que la lengua hebrea fue la general y materna del mundo”.

Así, es cierto que Poza admite sin crítica el hebraísmo primitivo (y más aún, pretende demostrarlo con argumentos lingüísticos), así como es cierto que presenta la lengua vascongada como “puramente babilónica”(f. 13v). Pero el hebraísmo primitivo y la confusión babélica de las lenguas no representan *su tesis* particular, sino que constituyen el *marco* generalmente aceptado (hoy se diría “el paradigma”) de la lingüística histórica de su tiempo (y, en gran parte, de una larga época posterior; cf. más adelante). Y, en este marco, “lengua babélica” o “babilónica” (o “una de las 72”) equivale simplemente a “lengua matriz”, “lengua originaria”. O sea, lengua históricamente autónoma, no derivable de otra lengua (“matriz”) conocida, no atribuible a “una familia” (o que por sí sola representa una familia de lenguas). En este sentido, el latín es “lengua babilónica” (“una de las 72”) si se lo considera como lengua autónoma, y no lo es si se lo deriva del griego; y el mismo español es “lengua babilónica” (“una de las 72”) si se lo considera como lengua originaria de España, anterior al latín,

(47) De Escalígero véase: *Opuscula varia antehac non edita*, París 1610, pág. 123 (y cf. “Las lenguas de Europa”, pág. 215, n. 64). Acerca de Bouhours, cf. G. Mayans, *Orígenes de la lengua española*, I, § 224.

y no descendiente de éste (como, en efecto, lo considera Gregorio López; cf. n. 50). Por lo mismo, muchos autores, antes y después de Poza, llegan a preguntarse “cuál fue la lengua que Túbal trajo a España”, ya que el “hecho” de que fue Túbal, hijo de Jafet, quien, después de Babel, pobló España se da por supuesto: pertenece para ellos a su paradigma”; y dentro de este paradigma, ello equivale a preguntarse ‘cuál fue la lengua primitiva de España (o: qué lengua se hablaba en España) antes de las “colonizaciones” históricamente conocidas’.

En efecto, éste y no otro, es, por ejemplo, el *marco* de Martín de Viciano (1574), quien se pregunta cuáles lenguas, entre las conocidas, podrían ser “de las 72” y piensa poder atribuir esta dignidad a la hebrea (“que quedó permaneciendo en su forma primera”), a la caldea, a la griega y a la latina⁽⁴⁸⁾. Como también lo es de Jacinto de Ledesma (1626), quien pretende demostrar que “la lengua que Túbal introdujo en España” no fue la vascongada, sino otra, desconocida (que se llamaría “Tubalea ó Tubalina, por respeto del nombre de su príncipe Túbal”)⁽⁴⁹⁾, y de los autores que sostienen que la lengua primitiva de España (anterior al latín) fue el castellano mismo, como Gregorio López Madera (1601) y, después de él, Luis de la Cueva (1603), Francisco Bermúdez de Padrazo (1608) y José Pellicer (1672)⁽⁵⁰⁾. Y este mismo marco del hebraísmo primitivo y de la confusión babélica de las lenguas, aunque algo depurado y matizado, se mantiene largamente en la lingüística española: es todavía, al menos formalmente, el marco de Gregorio Mayáns (1737); y, en lo concerniente a la confusión babélica, también el de Lorenzo Hervás, en la segunda mitad del siglo XVIII y a principios del siglo XIX⁽⁵¹⁾. Se escapan a este marco sólo los estudiosos que se atienen estrictamente a la historia profana y documentada.

(48) “Otro sí:” —añade Viciano— “la Vascuenga se afirma ser de aquellas, según Sículo Maríneo”. Y continúa: “Y otros escritores escriven que Túbal, hijo de Japhet, primero poblador de España Citerior, traia cierta lengua que fué de las setenta y dos, y ésta hablaron todos los moradores de España, y duró hasta que los Romanos entraron á señorear España, y ellos truxeron la Lengua Romana Latina, y con aquella Lengua se governaron los Españoles, exceptuando los moradores de la Cantabria, que quedaron con la lengua que truxo Túbal su primer poblador”. Y también después de la invasión árabe, dice, “en la Cantabria quedaron sus moradores con su Ley y con su Lengua Vascuenga, traída, como tenemos dicho, por Túbal, aunque esta lengua Vascuenga tambien tiene algunos términos agregados de otras Lenguas” (La Viñaza, pág. 11). Obsérvese que La Viñaza cita íntegramente estos pasajes de la obra de Viciano (*Libro de alabança de las lenguas Hebrea, Griega, Latina, Castellana y Valenciana*, Valencia 1574) y no encuentra en ellos ninguna “halucinación”.

(49) Cf. La Viñaza, pág. 35, y, aquí, nota 41.

(50) Gregorio López considera explícitamente el español como “idioma original y uno de los 72 del Génesis” (si el latín se le parece, es porque procede de él); y lo mismo afirman Fr. Bermúdez y José Pellicer (el cual tiene incluso la impudencia de pretender —¡en 1672!— que “así lo afirman todos los Autores que hablan de las Lenguas i Dispersión de las Gentes”). Ver La Viñaza, págs. 18-19, 31-32, 39.

(51) Mayáns trata de esquivar las dificultades que este marco implica (si se lo toma por histórico) con el argumento, en parte falaz, de que las lenguas cambian y se mezclan unas con otras; lo cual le permite no considerar ninguna de las lenguas conocidas como “original babilónica” (o “una de las 72”); cf. *Orígenes*, I, § 2 (en la edición de E. de Mier, Madrid, 1873, págs. 293-294). Y digo “argumento en parte falaz” porque la continuidad histórica de las lenguas no es análoga a la continuidad física de los ríos (continuidad de “recorrido” pero no “de las aguas”), como pensaba Mayáns. De todos modos, este argumento, si le abre la po-

4.3.2. Pero en la historia de una disciplina (y más aún de una ciencia humana), no juzgamos las tesis e ideas *por* el marco en que se formulan; las *interpretamos*, sí, en su marco y dentro de su contexto histórico para entender su sentido, pero las juzgamos por su contribución al saber fundado y justificado, o, al menos, por su aspiración a contribuir a tal saber. Y, en particular en la historia de la lingüística (y no sólo de la española), así como los aciertos particulares (concernientes a los “hechos”) se valoran desde el punto de vista del saber actual (o posteriormente confirmado) e —independientemente de las concepciones “superadas” a que pueden corresponder—, las tesis, las ideas, los problemas planteados y el modo como se plantean deben, sí, interpretarse en su contexto histórico, pero deben valorarse por su sentido intrínseco e independientemente de como se juzgue el “marco” al que corresponden. Debemos despojar las tesis e ideas de lo que en su formulación es caduco, por depender de tal o cual marco “superado”: entender, por ejemplo, que, como se ha dicho, “lengua babélica” puede equivaler, en nuestra perspectiva actual, a “lengua (considerada como) genealógicamente autónoma”. Y en este sentido, la tesis de Poza, despojada de todo lo “babélico” y “tubalino” y traducida en términos históricos, no tiene nada de insensato⁽⁵²⁾.

4.3.3. Por otra parte, no se trata siquiera de una hipótesis personal de Poza, sino, originalmente, de una *opinio communis* entre los eruditos de su siglo. En la “generalidad” primitiva del vascuence en la Península creyó, durante bastante tiempo (según su propia confesión), Juan de Valdés, que después (con no muy buenas razones ni mucha convicción) optó por el griego⁽⁵³⁾. Creyeron, asimismo, Lucio Marineo Sículo y “otros escritores”⁽⁵⁴⁾, como dice Viciano, que también se inclina a aceptarla (cf. n. 48). Y todavía en 1601 (e independientemente de Poza), el muy notable Francisco del Rosal escribe: “la

sibilidad de negar más o menos explícitamente la “originariedad” del vasco (*Orígenes*, I, §§ 61-62; en la edición Mier, págs. 330-333), no le impide emitir hipótesis históricas insostenibles, como la de que el “español antiguo” (prelatino) —identificado por él con el ibérico— haya sido un dialecto de la lengua púnica, “como el céltico”(!): “Después desta mezcla y confusión de iberos y celtas, me persuado yo que se hablaría en la Celtiberia un lenguaje compuesto del antiguo español y del céltico... y es verosímil que el antiguo lenguaje español y el céltico, como tan vecinos uno del otro, fueron dialectos de otra lengua, la cual me persuado fué la púnica” (*Orígenes*, I, § 98; ed. Mier, pág. 365).

(52) Esto no significa tomar por buena cualquier hipótesis o creencia sólo porque se formula dentro de un determinado marco histórico. En cualquier marco pueden sostenerse tesis razonables y tesis disparatadas. Así, en el marco en cuestión, las tesis de que la lengua primitiva de España fue la vascongada, de que fue otra lengua, hoy desconocida, de que fueron varias lenguas hoy desconocidas (o el vasco y otras lenguas, después desaparecidas), son todas tesis razonables (dignas de ser discutidas), mientras que la tesis de que esa lengua fue el español mismo es una tesis descabellada y que no merece discusión, porque niega lo que ya entonces era saber fundado: porque, en lugar de aspirar a transformar el mito en historia, niega la historia y la transforma en mito. Y la misma lista de palabras “tubalinas” de Ledesma (cf. n. 41) es absurda, no por su marco “tubalino”, sino porque ignora lo que ya en esa época era saber adquirido, incluyendo toda una serie de palabras claramente latinas y palabras ya entonces reconocidas como germánicas o árabes (además de algunas, entonces, como ahora, fácilmente reconocibles como vascas).

(53) Cf. *Diálogo de la lengua* (1536), ed. de J.M. Lope Blanch, Madrid 1969, pág. 53.

(54) “La mayor parte [de] los que son curiosos destas cosas” dice Valdés, l. cit.

lengua castellana, como las demás comunes, es tomada de varios lenguajes. Alguna parte mana de la *antigua castellana*, digo, de aquélla que se hablaba en los siglos antes de que España conociera las naciones orientales y setentrionales, que muchos piensan haber sido la *vizcaína*" (55).

El mérito de Poza no es el de haber sido el primero en formular la hipótesis de la "originariedad" del vasco en España, sino el de haber transformado una muy difundida *creencia* u *opinión* en una *tesis histórica*; tesis que procura sostener con argumentos filológicos y lingüísticos y que, más de dos siglos más tarde, será reanudada —casi en el mismo sentido aunque a otro nivel científico— por Wilhelm von Humboldt. Por ello, con todas sus limitaciones, el licenciado vizcaíno, más que "lejano precursor", es el primer asertor serio de la tesis del "vasco-iberismo". De suerte que, ahí donde La Viñaza ve sólo falta de crítica científica, cabría más bien ver vislumbres de espíritu crítico. Ya el hecho de que Poza advierta que no es suficiente estar convencido, sobre la base de vagos indicios, de la prioridad del vascuence en la Península y se proponga demostrarla con argumentos científicos es sintomático en este sentido. Como también lo es que advierta que la tesis de la "generalidad" primitiva del vasco puede sostenerse sólo para una época más antigua que la inmediatamente anterior a la conquista romana (cf. 4.4.1. y n. 58), ya que hay que conciliarla con la pluralidad de lenguas documentada por varios autores antiguos para la España prerromana y la romana de los primeros tiempos. Y, en rigor, no es menos sintomático el hecho de que incluso el hebraísmo primitivo (en el mundo y en España) no lo acepte tácitamente, como dogma, y aspire a demostrarlo. Se puede admitir que, en este caso, la hipótesis misma carece de sensatez y que, por tanto, todo intento de demostrarla está destinado de antemano al fracaso. Pero esto no quita el que lo emprendido por Poza sea un intento de convertir el mito en historia.

4.4.1. Pero veamos más de cerca la marcha de la argumentación de Poza. La problemática que se propone tratar la expone nuestro autor íntegramente ya en el primer capítulo de su libro; así, también, los argumentos que entiende utilizar. Evidentemente, su tema específico es sólo el de la antigüedad y prioridad del vascuence (y, por tanto, de los vascos) en la Península Ibérica; y a esto apuntan los títulos que da a la parte primera (y principal) de su obra ("Del antiguo lenguaje de las Españas" f. 1r) y al correspondiente resumen en latín ("De prisca Hispanorum lingua", f. 59r). La convicción de que "la lengua vascongada fué la antigua de las Españas" estaba ya, como se dice, "en el aire" en su época; y no sólo "en el aire", ya que se hallaba consignada en escritos entonces prestigiosos (56). Y Poza se propone precisar desde el punto de vista

(55) La Viñaza, pág. 820. Además, esta opinión no quedaba limitada a España, sino que era corriente (o se aceptaba tácitamente) en la lingüística europea de la época: H. Megiser, *The-saurus Polyglottus*, Frankfurt 1603, "Tabula sexta", llama al vasco "Cantabrica, seu Vasconica, seu vetus Hispanica [lingua]"; y J.J. Escaligero, en su "diatriba" *De Europaeorum linguis* (1599, 1605), escribe: "Septima [matrix minor] Cantabrorum, quos Biscainos Galli et Hispani nominant, quae sunt reliquiae Veteris Hispanicae". Cf. "Las lenguas de Europa", págs. 211 y 213, nota.

(56) Como, en particular, los de L. Marineo Sículo y del contemporáneo de Poza, Esteban

histórico esa “antigüedad”, precisar los límites de la extensión prehistórica del vasco y confirmar esa convicción genérica mediante el análisis sistemático de los topónimos antiguos; método, éste, utilizado ya en la Antigüedad por Flavio Josefo (en las *Antiquitates Iudaicae*) y aplicado también en la ciencia española de su tiempo, por Florián de Ocampo. Pero entiende que tiene que colocar su tesis en un marco más amplio, tanto porque se trata de una tesis de carácter general acerca del valor de los nombres de lugar en cuanto fuente para la historia, como porque se propone situar exactamente el vasco en la cronología de la sucesión de las lenguas en la Península. Y así lo declara desde el comienzo:

“El que tuviere noticia de las lengua vascongada, hebrea y griega, y justamente notare el siglo en que se dió nombre a los ríos, montes, provincias y ciudades más antiguas de estos reinos, luego vendrá en conocimiento de la lengua que corría en cada una de las eras en que los tales nombres se impusieron. Del cual argumento pensamos usar aquí, y de él se aprovecha Josefo en el libro de las antigüedades, y Florián de Ocampo, en el libro 3, cap. 34, de más de que la experiencia cotidiana lo tiene por aprobado” (f. 1r).

Ésta es la “intención” que Poza quiere “comprobar con autoridad, con razón y con ejemplos” (f. 1v).

La “autoridad” es la de Séneca. Poza se refiere también a la “autoridad de Pomponio Mela” (f. 2v), pero este autor sólo le proporciona dos topónimos no interpretados. La “razón” es la que nos dice que “los pobladores y conquistadores imponen los nombres en su lengua”, hecho “muy notorio y usado” (f. 3r), confirmado también por la “experiencia cotidiana”, y que, conjuntamente a la notoria estabilidad en el tiempo de “los nombres de las villas y provincias y comarcas” (f. 2v), constituye el fundamento del argumento de Flavio Josefo. Y los “ejemplos” son los nombres de lugar interpretables por las lenguas de quienes los impusieron.

En Séneca se funda el único argumento propiamente “filológico” de Poza. El autor hispano-latino escribe en su *De Consolatione* que la isla de Córcega, “según fama antigua”, fue poblada por “españoles” [*Hispani*] y que, en efecto, seguía conservando “calzado, tocado y muchos vocablos” propios en su tiempo de “las naciones de Cantabria, comarcas al río Ebro” (f. 1v). De esto, Poza deduce: a) que en la época de Séneca la región cántabra conservaba todavía su lengua antigua, ya que el autor latino encuentra en Córcega “vocablos de las naciones de Cantabria”; b) que en otras regiones de España esa lengua ya no se hablaba, puesto que Séneca no habla de vocablos generales de Hispania, sino sólo de vocablos cántabros; y —con un salto algo audaz (y sofís-

de Garibay (que publica su *Compendio historial de las crónicas y universal historia de todos los reinos de España* en Amberes, en 1571. El propio Poza escribe a este respecto: “últimamente, y de que [sic] la lengua vascongada sea la materna española lo dicen Pero Antón Beuter, Lucio Marineo Sículo, Mario Arecio y el maestro Esteban de Garibay, en su Compendio Historial. Todos los cuales, y los demás doctos en antigüedades de estos reinos, confiesan que la lengua vascongada fue la antigua de las Españas” (f. 4r-v).

tico)— c) que en lo antiguo, mucho antes de la época de Séneca (unos mil años antes), esa misma lengua había sido general de España, o, por lo menos, tuvo una extensión mucho mayor, ya que Séneca, al referirse a los pobladores antiguos de Córcega, habla de “españoles” en general [*Hispani*], y no de “cántabros”. De aquí la ecuación “lengua hispánica antigua” = “lengua de Cantabria en la época de Séneca (o, simplemente, en la época romana)”. Y en cuanto a esta última, Poza puede comprobar de inmediato que era “la nuestra de Bizcaya” (f. 2v); ello, precisamente con la ayuda del argumento toponímico. En efecto, entre las poblaciones de Cantabria nombradas por Pomponio Mela, encuentra dos, *Iturisa* y *Sauria*, cuyos nombres “son puramente vascongados, del vascuence que hoy día se habla” (f. 2v), ya que, justamente ‘en la lengua vascongada de nuestros tiempos, hacen significación y concepto muy claro y llano’ (f. 3r). El nombre *Iturisa* (*Ituriça*) lo interpreta como “lugar de muchas fuentes”⁽⁵⁷⁾, y de *Sauria* (*Çauria*) dice que significa en vasco “lugar de descalabro, golpe, contienda” (en el resumen en latín, f. 64v: “locus vulnere aliquo mirabilis”).

Resuelta así la ecuación propuesta (“si la lengua antigua de Hispania era idéntica a la de Cantabria de la época romana, entonces esa lengua era el vascuence”), Poza pasa a dar más ejemplos de nombres de lugar impuestos por los respectivos pobladores o conquistadores, con lo cual completa el esbozo de la problemática que se propone tratar. El nombre *Toledo* lo interpreta por el hebreo (significaría en esta lengua “madre de gentes”, “congregación de gentes”); *Zamora*, *Zamorathi*, por el árabe (“la lengua africana moderna”), como “lugar de piedras blancas”; *Salamanca*, *Salmantica*, por el griego (“canto profético”); *Asturias* y *Cantabria*, por el vasco (cf. 7.2.1., 7.2.3. y n. 81); *Emerita*, desde luego, y muy exactamente, por el latín: “lugar o presidio de soldados jubilados” (fs. 3v-4r).

Queda todavía por precisar la época en la que el vasco fue la lengua general de España, ya que hay autores (como Florián de Ocampo y Ambrosio de Morales) que, sin tener en cuenta la cronología, niegan que lo haya sido. Y es lo que Poza hace en el segundo capítulo (fs. 4v-7r), discutiendo en primer lugar la tesis sostenida por Ambrosio de Morales. Éste ha señalado, en particular, que varios autores antiguos (Séneca, Tácito, Estrabón, Quintiliano) atribuyen a España “muchas lenguas” diferentes, y no una sola. Sí, dice Poza; pero esto concierne a una época posterior a aquella a que él pretende referirse; Ambrosio de Morales tiene razón con respecto a la época romana [lo que Poza ha concedido por anticipado], pero él no pretende afirmar que la lengua vascongada haya sido general en España en esa época, sino que lo fue en una época mucho más antigua: en la época a la que Séneca, en *De Consolatione*, se refería con su “*Hispani*” (cf. n. 58). En el mismo capítulo, y, en parte, en el marco de la misma discusión con Ambrosio de Morales, Poza admite, por tanto, que en España “entraron”, después de los vascos primitivos, otros muchos colonizadores, ante todo pueblos africanos (algunos de ellos míticos) que llegaron a

(57) Lo relaciona, evidentemente con **iturria*, la palabra vasca para “fuente” (para la justificación del asterisco, ver n. 82). Pero ¿por qué “muchas fuentes”?

poblar y dominar vastas zonas de la Península, en particular, “Bética y parte de la Lusitania” (f. 6r); lo cual se confirmaría incluso por varios nombres de lugar antiguos, “que ni hacen concepto en la lengua hebrea, ni tampoco en la vascongada” (f. 5r). Y concluye que ‘en los tiempos de Séneca y Quintiliano puede haber habido en España “dos o tres lenguas diferentes”, además de la vizcaína y de la griega’ (f. 5r).

4.4.2. Con esto, la tesis del “vasquismo originario” —la primera forma, elemental, de la tesis del “vasco-iberismo” (“la lengua primitiva de España, anterior a las varias colonizaciones, fue la vascongada; y esto puede demostrarse por el análisis de muchos nombres antiguos de lugares”)— queda más o menos explícitamente formulada (y, para Poza, también filológicamente justificada)⁽⁵⁸⁾, de suerte que nuestro autor, de acuerdo con el plan que se ha propuesto, pasa a desarrollar y a demostrar en detalle (de aquí en adelante, sólo mediante “ejemplos”) su tesis acerca de la sucesión de las lenguas generales (y no generales) en la Península (cf. n. 38).

Y en esto procede de manera muy sistemática. Así, trata primero (cap. III y IV) del hebreo como ‘lengua primera y general del mundo’ y de la dominación hebrea preababélica en España y registra una larga serie de etimologías hebreas de nombres de varias regiones —*Italia, Galia, Libia, Persia, Asiria, Chipre, Creta, Lidia, Armenios, Hircanos* y hasta *Moscovitas*, etc. (así como otros muchos que “se excusan por la prolijidad” y que tendrían “su significación en hebreo” y en ninguna otra lengua, f. 8v)— y de varios topónimos hispánicos (*Sagunto*, “multiplicación, muchedumbre”; *Gadir-Gades-Cádiz*, “cosa final o extrema”; *Escalona*, “balanza”; *Sidonia, Elba, Alba, Toledo*, etc.); en ambos casos, lamentablemente, sin declarar sus fuentes y sin especificar las palabras hebreas (caldeas, siríacas) a que pretende referirse. En el cap. IV empieza a dar también etimologías de antropónimos (nombres de reyes míticos como *Ibero-Hebes, Iubal, Brigo, Tagus, Gera*); *Brigo*, por ejemplo, significaría “compañero”, y *Tagus*, “arrancamiento”. El cap. V lo dedica Poza, por su orden, a la confusión babélica de las lenguas, a las lenguas llegadas a Europa y a la “entrada” de Túbal en España, con sus vascos primitivos; el cap. VI, con las eti-

(58) En realidad, esta justificación es muy frágil. En efecto, no hay ninguna razón para admitir que, con su *Hispani*, Séneca se refiriera a otros “hispanos”, mucho más antiguos, y no sólo a los cántabros (pero identificándolos con éstos en cuanto a la lengua). Poza no advierte que esto debilita gravemente su interpretación del pasaje de Séneca y, con ello, su único argumento “documental”, ya que Séneca no podía conservar la memoria de lo que pudo haber ocurrido unos mil años antes de su tiempo, para distinguir a esos “hispanos” más antiguos de los cántabros de su época y, al mismo tiempo, identificarlos con éstos en cuanto a la lengua que llevarían a Córcega. Y menos aún habla Séneca de *todos* los hispanos más antiguos y de una *lengua única* (pero cántabra) de *todos* esos hispanos. En rigor, para sostener tal tesis, hay que admitir primero, o bien que las otras lenguas hispánicas de la época romana (las de origen desconocido, por supuesto) procedían, ellas también, del vasco primitivo, o bien que los pueblos correspondientes “entraron” en España después de los vascos primitivos y eliminaron a éstos de varias regiones, pero conservando en las mismas topónimos anteriores, de origen vasco. A Poza le repugna probablemente la primera posibilidad (que estaría en contradicción con sus ideas acerca de la pureza originaria del vasco), de modo que opta decididamente por la segunda (que es también la más razonable); cf. fs. 5r, 7r.

mologías que se verán más adelante, a la lengua vasca en España; y el cap. VII, a una supuesta expansión asiática de los vascos prehistóricos (cf. 4.5.). En el cap. VIII, dedicado al griego, enumera una larga serie de topónimos, en su mayoría, efectivamente griegos, y una serie de supuestos grecismos del español (cf. 4.4.3.). En el cap. IX, dedicado a la conquista romana y a la difusión del latín, no da, desde luego, etimologías de topónimos, ya que se trata de cosas notorias (la única etimología latina que encuentro en toda la obra de Poza, en esta parte, es la del ejemplo *Emerita-Mérida*, muy acertada). Pero vuelve a darlas (de antropónimos y de voces del léxico corriente) en el cap. X, concerniente al germánico. Finalmente, el cap. XI, el último antes de la “apología”, correspondería, por su orden, al árabe, pero de esta lengua Poza sabe (y dice) muy poco; por lo cual, prefiere dedicarlo a una serie de supuestos vasquismos del español (cf. 4.4.3.). Falta sólo un tratamiento del fenicio y, a pesar del título del cap. XI (“De la antigua lengua africana...”), del púnico. A los fenicios (“fenices”) los menciona Poza en el cap. V (f. 14r) y varias veces en la segunda parte de su obra (II, fs. 6r, 24r, 31v, 33v), pero no dice nada de su lengua. De los púnicos (cartaginenses), dice (f. 28v) que es difícil averiguar cuál haya sido su lengua; y en el resumen en latín (f. 68v) repite lo mismo (‘quale istud fuerit Chartaginensium idioma... nemo facile asseruerit’); con todo, afirma que *Avila* significa en esa lengua “término” y *Calpe*, “división”; y en la segunda parte (II, f. 18), al hablar de *Hábila* (que otros “escriben Avila”), dice que “significa, en la lengua antigua cartaginense, monte alto y crecido”.

Así, pues, podemos (y, las más de las veces, de b e m o s), sin duda, negar el valor, y a menudo incluso la sensatez, de las etimologías de Poza; pero, si se prescinde de esos detalles concernientes al fenicio y al púnico, nadie podrá negarle la sistematicidad, la perseverancia y la coherencia en el desarrollo de sus tesis y en la aplicación de su método. Lo único que se le puede objetar, en cuanto a la coherencia, es que no se limite a los nombres de lugar y analice etimológicamente también muchos antropónimos más o menos quiméricos. Varios de estos antropónimos los necesita, desde su punto de vista, para derivar de ellos ciertos nombres de lugar, o sea que, más bien, los deduce de los topónimos (así: *Betus-Bética*, *Tagus-Tagus*, *Tajo*; *Lusus-Lusitania*, *Gera-Geronda*, *Girona*, etc.); pero para otros varios no tiene siquiera esta justificación. Conviene, sin embargo, señalar que, en la mayor parte de los casos, no los recoge en su diccionario histórico-geográfico, obra, ésta de información, y no de especulación (cf. 4.6).

4.4.3. Hay que observar, también, que Poza tiene la clara conciencia de que sólo plantea el problema histórico de la sucesión de las lenguas (y de los pueblos dominantes) en España, y no un problema histórico-lingüístico, de genealogía de las lenguas. No considera el vasco lengua primitiva de la humanidad (como otros “vascófilos” después de él), no deduce el vascuence del hebreo ni el español del vascuence (lo que sería contrario a su tesis histórica). La estratificación del léxico español puede corresponder en algo a esa sucesión de lenguas (en la que, extrañamente, falta el céltico: cf. n. 38), o sea que el español tiene también palabras vascongadas, griegas, góticas, arábigas, etc.; pero como lengua es esencialmente latino: es “lengua general” surgida de la

matriz latina (así, sin el término “matriz”, f. 13r, y con este término en el resumen en latín, f. 67r). Esto se revela también por el número muy reducido de voces no latinas que, a partir del capítulo sobre el griego, pretende identificar en español.

Al hebreo “prevasco” de España, atribuye Poza, como se ha visto, una serie de topónimos españoles pero, de acuerdo con su tesis de que el hebreo primitivo fue sumergido y reemplazado por el vascuence, hasta perderse incluso en la memoria (f. 14v), ninguna palabra del léxico corriente y al mismo vasco atribuye explícitamente un número muy exiguo (mucho menos de lo que admite la etimología moderna). Es cierto que afirma que las palabras vascas del español han de ser “muchas”. Ya en el cap. II, donde establece que ‘la lengua materna y general de estos reinos no fue otra sino la vascongada’ (f. 6r), afirma que “hoy día en el nuestro Romance tenemos muchos vocablos vascongados, que el vulgo piensa que no lo son, como se verá abaja en su lugar” (f. 5v-6r). Pero “en su lugar”, esto es, en el cap. VI, dedicado al vasco, sólo registra nombres propios y ninguna voz del léxico común. Y sólo en el cap. XI llega a enumerar algunas. Aquí vuelve a afirmar que “otros muchos vocablos no latinos ni africanos son [en el español propiamente dicho] españoles de la lengua antigua que ahora llamamos vascongada” (f. 29r). Pero, en realidad, encuentra muy pocos, ya que se limita a algunas de las bien conocidas voces latinas señaladas como “hispánicas” o propias de Hispania por ciertos autores antiguos: *lancea* > *lanza*, *gurdus* > *gordo* y *cusculium* > *coscajo* (voz que Poza registra en la forma *coscolión* y de la cual, en el resumen en latín, f. 69r, deriva, extrañamente, no *coscojo*, sino *gorgojo*); y añade a éstas sólo: *auhchar* [*abhuchar*], que define como “guardar y juntar en custodia” y deriva de un vasco *ucha* [sic], “caja, arca en que se guarda algo”; *hormazo*, “tapia, paredón de tierra” (escrito en otro lugar –f. 10v– *ormazo*), que procedería de un vasco *orma*, “pared”; *ama*, del vasco *ama*, “madre”, y *amo*. En otros contextos deriva además, *abrigar* de *briga* (considerado, este último, como vasco; cf. n. 81). De ninguna de estas voces se puede afirmar que es efectivamente vasca (o “hispánica no latina”); y de varias (entre éstas, *hormazo* y *abhuchar*), se puede asegurar que no lo son. Pero, gracias a Poza, tenemos, al menos, adelantada a través del verbo *abhuchar*, la documentación de *hucha*, “alcancía, arca” (primera documentación en Corominas: 1611).

Más voces españolas atribuye Poza al griego, y, ello, efectivamente “en su lugar”, es decir, en el cap. VIII, dedicado al griego. Del griego, deriva, en efecto (además de *ángel*, *Evangelio*, *diablo*, registradas en el cap. XII): *andar* (?), *artesa*, *beodo*, *cama*, *cara*, *chilindrón*, *espada*, *estradiota* [*estradiote*], *hongo*, *mozo*, *palabra*, *río*, *sábana*, *tío*, *tiro*, *tomo*, *tomar*. De éstas, sólo *cara*, *espada*, *estradiote*, *palabra*, *sábana*, *tío* y *tomo* (y, por supuesto, *ángel*, *Evangelio*, *diablo*) son efectivamente de origen griego; pero pertenecen a épocas diversas (*estradiote*, por ejemplo, es voz moderna) y de ninguna se puede afirmar que proceda del griego hispánico; una duda queda sólo con respecto a *artesa* (si se relaciona efectivamente con gr. *ártos*, “pan”). Del griego deriva Poza (fs. 46r, 51r) también dos topónimos vascos: *Anagnia* (*Anaña*) y *Garnica* (*Guernica*), y dos palabras del léxico corriente (que procederían de la “lengua etólica o

pelasga”); *andra* [sic], “mujer” —‘como si dijésemos una mujer varonil o una mujer para mucho’— y *gona*, “saya mujeril” (f. 51r-v); cf. también el resumen en latín, f. 63r-v.

Y un número aún mayor de voces españolas (en total, 39) atribuye nuestro autor al germánico; cf. “Un germanista vizcaíno” y, aquí, 3.4., y añádase que, en el resumen en latín (f.69r), Poza deriva la voz española *tocho* de *deutsch* (“Duytsch”).

Quedaría por considerar la influencia árabe, pero en todo el libro de Poza, encuentro sólo dos nombres de lugar explicados por el árabe: el de *Zamora* (cf. 4.4.1. y, además II, 31r: “la ciudad de Zamora, que por las muchas y buenas piedras blancas que produce, fué llamada por los moros *Zamorati*) y el de *Madrid* (II, 23v: “Fundación moderna de moros, y lo muestra el vocablo del nombre *Mugrid*, que significa Horcajo, respecto los tres caminos reales que allí se cruzan”). Y en lo concerniente a las voces arábigas del léxico común, encuentro aún nuevos. Poza se limita, en el texto español, a decir que se conocen (y se reconocen fácilmente): “En cuanto a la lengua africana más moderna, a que llamamos algarabía, de ésta, como es notorio, tenemos muchos vocablos tan conocidos que ellos mismos se manifiestan” (f. 30r); y en el resumen en latín (f. 70v), repite, con otras palabras, lo mismo pero añade que no conoce esa lengua (“nullan illius habeo notitiam”).

4.4.4. La demostración “por ejemplos” de Poza es, desde luego, indefendible, precisamente en lo que concierne a su tesis básica y a la prehistoria lingüística de España. Pero en esta “demostración”, más importantes que los eventuales aciertos y los muchos desaciertos etimológicos son las ideas que Poza formula con respecto a la toponimia; ideas por las que puede considerarse como fundador (o, al menos, precursor) de la toponomástica científica en España.

En primer lugar, Poza advierte claramente —y destaca en términos casi modernos— la importancia de los topónimos como testimonios históricos (por su gran estabilidad en el tiempo y porque se mantienen a pesar de la sucesión de las lenguas) y, con ello, la importancia de la toponomástica como disciplina auxiliar de la historia: “los nombres de las villas y provincias y comarcas son de las cosas que, si no es con mucha novedad y ocasión, nunca o muy tarde se mudan” (f. 2v). En el mismo sentido, señala que también los españoles “en las Indias, sin embargo de su lengua castellana, todavía nombran las provincias con sus nombres primeros de la lengua indiana: México, Perú, Chile, Cuzco, etcétera” (f. 9v).

En segundo lugar, establece más o menos explícitamente (y/o aplica) dos principios básicos de la toponimia que siguen teniendo vigencia en la toponomástica actual (como criterios para la etimología de los nombres): el *principio de la evidencia semántica* y el *principio de la motivación*.

El principio de la *evidencia semántica* enseña que los nombres de lugar de otro modo “opacos” (sin significación corriente en tal o cual lengua) proceden (o deben considerarse como procedentes) de las lenguas en las que son “transparentes”, o sea, interpretables en términos corrientes. Y Poza lo afir-

ma con claridad repetidas veces, al señalar que tal o cual nombre debe proceder de tal o cual lengua, en la que tiene “significación” (cf., por ejemplo, fs. 3r, 7v, 8v), y también en un sentido más amplio, al hablar de la posibilidad de interpretar ciertas palabras españolas por el vascuence: “los vocablos que escapan del latín, griego o algarabía, sin duda se deben aplicar al vascuence todas las veces que en él se halla concepto o significación alguna” (f. 28v)⁽⁵⁹⁾. Cf. también su distinción entre nombres “casuales” y nombres “naturales” (4.2. y n. 44)⁽⁶⁰⁾, que, correctamente interpretada (y convenientemente modificada), se aplica, precisamente, a los topónimos (y a otros nombres propios).

El principio de la *motivación* requiere que el nombre de lugar se entienda como “una descripción abreviada”, o sea, que se justifique por alguna característica del lugar al que corresponde (o por antropónimos o hechos históricos relacionados con el mismo, etc.): que presente, de algún modo “la verdad de la cosa” (en el sentido entendido por la etimología antigua)⁽⁶¹⁾. Poza aplica este principio de manera razonable en casos como: *Reca*, “lugar de muchas zanjas, y así las tiene” (f. 17v); *Velasco*, “lugar de muchos cuervos”, porque, en efecto, “se juntan ahí gran infinidad de ellos” (f. 18v); o como el del topónimo *Cymbis*, para el cual se inclina a aceptar la reconstrucción como *Cy-bión*, y la motivación propuesta por Florián de Ocampo: “que en griego significa atún, por los muchos que por allí siempre ha habido y hay” (II, f. 14r)⁽⁶²⁾.

(59) Una formulación más contundente de este mismo principio la encontramos en Fr. Diego de Guadix (ms. de 1593): “El vocablo que... tuviere en sí alguna significación, será ó es de aquella lengua en la cual significa. Claro está que estos vocablos... *Ciudad-real*, *Villalta*, *Villaverde*, etc., son de la lengua castellana, pues significan en ella, aunque usan dellos españoles y no españoles, y estos vocablos *Zocodover*, *Jodar*, *Aranjuez*, *Sagra*, claro está que son de la lengua árabe, pues significan en ella, aunque usan dellos árabes y no árabes” (La Viñaza, pág. 815). El principio en sí –válido para todo el dominio de la onomástica– tiene excelente fundamento, ya que los nombres propios corresponden en su origen a palabras y expresiones corrientes de una lengua. Pero, por supuesto, comporta riesgos muy graves si la evidencia semántica se logra por medio de cortes mecánicos y arbitrarios, y sobre la base de vagas y dudosas semejanzas materiales. Y más aún si se aplica así fuera del dominio de la onomástica. Además, debe tratarse de una evidencia semántica “sensata” (de una evidencia semántica aceptable para un nombre de lugar). Es decir que el criterio de la evidencia semántica debe aplicarse conjuntamente con el criterio de la motivación.

(60) Pero en el capítulo central de su obra (cap. VI), Poza aplica, en parte, el principio de la evidencia semántica de una manera, por decirlo así, “pleonástica”, ya que lo aplica también a nombres modernos de las tierras vascas, donde los nombres vascos no resultan “opacos”. En rigor, habría que mostrar más bien que esos mismos nombres (o elementos de ellos) se registran también fuera de la Vasconia (lo que Poza hace casi sólo para *-iria*, *-uria*).

(61) Se observará que se trata de un viejo criterio de la etimología tradicional, aplicado aquí a los nombres de lugar. Con la diferencia de que de la motivación (que se refiere a la imposición primera de los nombres) tiene más y mucho mejor justificación en la toponomástica, donde el acto originario de “dar nombres a las cosas” se asume, con razón, como acto deliberado y, en principio, históricamente identificable. Lo que vale para los topónimos no vale, sin embargo, para los antropónimos, en los cuales la motivación originaria –si no se trata de apodos– tiene otro sentido, como el propio Poza lo advierte en el caso del nombre *Gargoris* (cf. n. 83). Y no vale de ningún modo (en sincronía) para los apelativos que no sean efectivamente “transparentes”.

(62) También pretende aplicarlo a otros varios nombres (como *Siloria*, *Ibero*, *Soria*, *Roa*, etc. y una serie de nombres griegos); y el intento como tal es saludable, a pesar de los desatinos

4.5. En el mismo contexto del “vasquismo originario”, Poza —con su brevísimo capítulo VII (fs. 20r-21v)— parece haber sido también el primer asertor de la hipótesis vasco-caucásica⁽⁶³⁾, aunque en una forma elemental y muy ingenua. Pues de esto se trata, en rigor, en el caso de esa ‘colonización española de una región de Asia’, ridiculizada por La Viñaza (cf. 4.11.1.). Para tal hipótesis, tiene Poza un argumento filológico: al hablar de la ‘Iberia oriental’, “entre el Mar Mayor [aquí: el Mar Negro] y el Caspio”, señala que fue “poblada por españoles, según Prisciano y Dionisio Alejandrino”; y, por su parte, trata de confirmar tal “hecho” por medio de una serie de etimologías (fs. 20v-21r) que, lamentablemente, son todas quiméricas y para las cuales no indica en ningún caso a qué palabras vascas entiende referirse.

Hoy, las coincidencias entre el vasco y varias lenguas caucásicas se explican de otro modo (cuando se explican), y, desde luego, no como efecto de una colonización vasca del Cáucaso. Pero la hipótesis como tal es ya más que una creencia absurda y carente de fundamento.

4.6. Una mención especial merece, finalmente, la segunda parte de la obra de Poza (“De las antiguas poblaciones...”), también sobre toponimia, pero no en relación inmediata con su tesis básica. Esta segunda parte es mucho más que un simple “acopio de materiales”, ya que, con sus casi 500 entradas (y un número mucho mayor de nombres registrados), constituye un verdadero léxico histórico-geográfico: un léxico comentado de toponimia hispánica antigua, modesto en la intención del propio Poza (cf. II, f. 1v), pero, con todo, notable para su época y, en ciertos aspectos, quizá también más allá de su época.

En este apéndice autónomo de 36 folios, reúne Poza topónimos⁽⁶⁴⁾ que encuentra en escritos y autores antiguos (en particular, en Tito Livio, Plinio, Estrabón, Apiano y en el *Itinerario de Antonino Pío*) y —apoyándose, en parte, en cronistas, historiadores y otros eruditos españoles— procura identificar los lugares a que corresponden; todo lo cual supone una asidua y prolongada labor de investigación filológica. Esta labor, por otra parte, la realiza Poza con bastante prudencia, con sobriedad y no sin sentido crítico. En varios casos registra las identificaciones propuestas por otros autores o las discute críticamente y se adhiere a ellas o discrepa con buen fundamento. Y en no pocos casos da sólo una identificación aproximada (“o por allí”, “se cree que es”) o señala que se trata de lugares aún no identificados (“no se sabe su sitio cierto”, “cuyo sitio se ignora”, e incluso “cuyo sitio ignoro”); pero muchas de sus identificaciones (también entre las no inmediatamente evidentes) son exactas. Las etimologías son, en esta segunda parte, pocas, y poquísimas las a priori desatinadas (entre éstas: la de *Bética* —en la entrada *Turdetanos*— y las de *Cetu-*

que (como consecuencia de los procedimientos arbitrarios aludidos en la nota 59) puedan contener las correspondientes etimologías (cf. 7.2.1.).

(63) No conozco otras anteriores a él; salvo que se encuentre algo en los “cronicones” de su tiempo.

(64) En sentido amplio: incluyendo los nombres de pueblos, que, como es sabido, pueden funcionar también como nombres de lugar y, de todos modos, se relacionan estrechamente con éstos.

bales, Hispil, Sarrios, Tarracona), como también son pocos los datos de historia mítica (entre las entradas en que, con todo, figuran: *Asturica, Cetubales, Hispil, Iaca, Nebrixa, Olyssipo, Turdetanos*). Un ejemplo que me parece sintomático a este respecto: en la primera parte de su obra (f. 16r), Poza habla de un rey Sicoris “que reinó en las Españas en el año 1636 antes del advenimiento del Señor”, rey cuyo nombre “significa, en vascuence, como una resolución sustancial con que la soberanía se transfiere”, etc. y señala que “de este rey fue llamado el río *Sicoris*, que pasa por Lérida, al cual, corrompido, decimos Segre”; en la segunda parte (II, f. 31v), el rey Sicoris (con la etimología de su nombre) ha desaparecido y *Sicoris* se registra, sobriamente, sólo como nombre antiguo del río Segre⁽⁶⁵⁾.

5. Hay que destacar, además, que Poza, como filólogo siempre curioso, anota ocasionalmente (“de paso”) cosas no carentes de interés que no se relacionan directamente con su tema. Así, al hablar de Cantabria, hace observaciones de dialectología léxica, fónica y gramatical, comprobando “en la Montaña un romance más allegado a la lengua romana”, es decir, más conservador (f. 26r). Ello, por vocablos como: *lamia* (“bruja”), *calamar, mega, péndola, huerco, mures, manales*; por fonetismos como *buenu, malu, santu* (donde Poza considera, evidentemente, la -u final como originaria); y por arcaísmos morfológicos como *fagades, vengades, digades*⁽⁶⁶⁾. En relación más directa con su tema (y desarrollando una sugerencia que recoge de Séneca), dedica nuestro autor un capítulo entero (cap. XIII); fs. 35r-38v) a la importancia documental de la indumentaria tradicional de los vascos (los “tocados” del autor latino), con lo cual proporciona un interesante y original ensayo de etnografía histórica (ello, claro está, si se le quita todo lo quimérico y “tubalino”, o sea, las referencias a “Noé y su hijo mayor”, a la reina Semíramis, a los pelasgos establecidos en Cantabria, etc.).

6. Fuentes y formación filológica

6.1. De cualquier modo, en toda la obra de Poza hay mucha labor y reflexión (o intuición) personal y mucha observación y experiencia directa,

(65) Este léxico, aunque muy rico, no es, desde luego, completo: no contiene *todos* los topónimos hispánicos que aparecen en los autores antiguos. Y el propio Poza advierte que sólo puso “las poblaciones y comarcas antiguas de que se puede dar alguna luz y noticia” y que no registra otras poblaciones “de que no ha quedado rastro alguno”, por no querer poner “nombres a bulto y sin otra declaración” (II, f. 10). Aun así, es empresa digna de encomio y merecería un estudio detallado, en el que se comparara lo logrado por el licenciado vizcaíno (en cuanto a nombres registrados e identificados) con la ciencia de su tiempo y con obras análogas más recientes, hasta la gran obra realizada en este campo por Antonio Tovar. Esto, eventualmente, en el marco de una amplia monografía (o tesis doctoral) sobre Poza y sus aportes a varias disciplinas.

(66) A análogos “desvíos” ocasionales debemos, en rigor, también su panorama de las lenguas europeas (cuya función es sólo la de destacar que, mientras otras lenguas europeas proceden de tal o cual matriz, el vascuence es lengua “babilónica” o “de las 72”, es decir, lengua originaria y “matriz” autónoma), así como sus listas de elementos germánicos del español, que tampoco se relacionan directamente con su tesis básica.

ya que en las fuentes de que podía disponer no podía encontrar ideas más novedosas ni datos más precisos que los que presenta en sus disquisiciones. El problema de los orígenes se planteaba ya para varias lenguas y en varios sentidos⁽⁶⁷⁾, pero la lingüística histórica y la comparada no existían como disciplinas en su tiempo, o se encontraban en una fase incipiente; y, para la cultura enciclopédica corriente, se reducían a la información genérica —y no siempre fidedigna— consignada en cronografías y cosmografías o, en España, a los datos y conjeturas que podían encontrarse en cronistas e historiadores como L. Maríneo Sículo, Florián de Ocampo y Ambrosio de Morales. Y en particular con respecto al vasco, no podía encontrarse en tales fuentes casi nada que fuera realmente aprovechable, ya que una filología vasca no existía de ningún modo en la época de Poza, ni siquiera en la forma elemental en que existía ya para varias lenguas románicas, germánicas y eslavas. El terreno estaba por roturar; y, en cierto sentido, es el propio Poza quien funda, con sus investigaciones toponímicas, la lingüística histórica vasca. Y no sólo la histórica, sino la lingüística vasca simplemente; para el vasco no había en esa época ni gramáticas, ni diccionarios, de suerte que, también a este respecto, nuestro autor sólo podía recurrir a su propio saber⁽⁶⁸⁾.

Por todo ello, al juzgar los méritos y las carencias de Poza, no hay que olvidar que nos hallamos en el siglo XVI; siglo que, incluso para las grandes lenguas románicas de Occidente (si se exceptúa a Nebrija), es el de las primeras gramáticas⁽⁶⁹⁾ y los primeros diccionarios, y en el que la única filología más firmemente establecida (en la Europa occidental) es la filología clásica (griega y, sobre todo, latina).⁽⁷⁰⁾

6.2. Por otra parte, aun en este contexto, la información de Poza, aunque bastante vasta, no es la información ordenada y sistemática de un especialista en un determinado campo⁽⁷¹⁾: es más bien la información variada pero, en parte, “casual” —y, por ello, no carente de extrañas lagunas— de un filólogo “diletante” del Renacimiento, que se interesa por muchas cosas todavía no ordenadas en disciplinas bien constituidas⁽⁷²⁾.

(67) Cf. E. Coseriu, “Gli «antenati» di Ascoli”, en: *G.I. Ascoli. Attualità del suo pensiero a 150 anni dalla nascita*, Firenze 1986, págs. 25-30.

(68) La amplitud y la exactitud de este saber sólo podrán apreciarlas los vascólogos especialistas; cf. n. 87. En lo que me concierne, debo limitarme a señalar que es una de las principales “fuentes” de Poza.

(69) En Francia, la primera gramática francesa propiamente tal, la de Meigret, se publica en 1550.

(70) Ello, prescindiendo, por supuesto, de la filología semítica (árabe y hebrea), dominio reservado a pocos especialistas.

(71) Como, por ejemplo, la de Gesner en el campo de la enumeración y clasificación de las lenguas.

(72) Ya se ha visto (3.1.4. y 3.4.) que, en el campo de la clasificación de las lenguas, no conoce a Gesner y que, en lo relativo a los germanismos de las lenguas románicas ignora a las dos “autoridades” del tiempo, Olao Magno y Wolfgang Lazius. Mucho más amplia y, al mismo tiempo, más “especializada” parece haber sido, por ejemplo, la información de Francisco del Rosal (1601), a juzgar por su lista de autores consultados (reproducida en La Viñaza, págs. 820-821). En rigor, como muchos filólogos del Renacimiento, Poza es propiamente especia-

Entre los autores griegos (o de lengua griega), Poza conoce y cita a Platón, Aristóteles, Herodoto, Eurípides, Plutarco, Polibio, Estrabón, Flavio Josefo, Ptolomeo, Dionisio Alejandrino; probablemente, varias veces, a través de traducciones y recopilaciones latinas y/o españolas, quizá también sobre la base de notas y reminiscencias de sus estudios en Salamanca y en Lovaina, ya que su cultura griega es más bien modesta y su conocimiento del griego no parece ser muy sólido (así, en el cap. XII, f. 31r, cita en latín unas líneas de la *República* de Platón). Mucho más amplia y más sólida es su erudición latina. Conoce a Tito Livio, a César y Cicerón, a Virgilio, Horacio, Plinio, Tácito; a Varrón y a Séneca, a Lucano, Silio Itálico, Quintiliano; a Prudencio y a San Agustín; a L. A. Floro, Valerio Máximo, Justino, Aulo Gelio, Prisciano, Macrobio, etc. ⁽⁷³⁾

Entre los autores hispánicos (en sentido amplio) utiliza y cita sobre todo a los historiadores y eruditos considerados como “autoridades” en su época, como Lucio Marineo Sículo, Pedro Antonio Beuter, Florián de Ocampo, Andrés de Resende, Ambrosio de Morales (a quien, en II, f. 19r, llama “doctísimo”) y Esteban de Garibay (estos dos últimos, sus contemporáneos) ⁽⁷⁴⁾; conoce también a Nebrija, a quien cita y menciona varias veces, con expresiones de respeto, en la segunda parte (así: II, f. 8v: “patria del insigne Antonio de Nebrija”; f. 19r: “maestro Antonio”); pero no conoce a un “lingüista” de su propia época como Martín de Viciana. Entre los humanistas y eruditos extranjeros, además de Genebrard (al que, como hemos visto, no cita) y de Goropius Becanus (al que hubiera sido mejor que no conociese), conoce a Tomás Moro

lista en un solo campo: en el jurídico (cf. fs. 26v-27r, 47r, 54v, 55v-56r, 58r); y le agrada presentarse, precisamente, como “jurisconsulto cántabro” (cf. fs. 49v, 59v). Pero, precisamente gracias a la formación jurídica, la praxis filológica no le es ajena; así, Poza cita a menudo sus autores, en particular a los latinos, con indicaciones bibliográficas bastante completas (obra, libro y, eventualmente, capítulo). En rigor, como muchos filólogos del Renacimiento, Poza es propiamente especialista en un solo campo: en el jurídico (cf. fs. 26v-27r, 47r, 54v, 55v-56r, 58r); y le agrada presentarse, precisamente, como “jurisconsulto cántabro” (cf. fs. 49v, 59v). Pero, precisamente gracias a la formación jurídica, la praxis filológica no le es ajena; así, Poza cita a menudo sus autores, en particular a los latinos, con indicaciones bibliográficas bastante completas (obra, libro y, eventualmente, capítulo).

(73) Sería un trabajo interesante identificar (a través de sus citas) sus lecturas y, con ello, reconstruir la cultura media típica de un filólogo “diletante” del siglo XVII español. Cabría, además, distinguir lo que es fuente efectiva de Poza y lo que sólo es reminiscencia literaria o alarde de erudición. También esto podría hacerse en la monografía (o tesis doctoral) sujerida en el 1 y en la nota 65. Un problema particular presentan a este respecto los capítulos III y IV (sobre el hebreo como “lengua general” del mundo y el henreo primitivo, “pretubalino”, en España). Poza no cita en estos capítulos ninguna autoridad y ninguna fuente. Pero, para la historia mítica tan “precisa” que presenta en ellos (con nombres de reyes en su orden cronológico, etc.) y para las relativas etimologías, debe haber tenido ciertas fuentes hebraicas y/o hebraizantes, y, precisamente, además de las *Antiquitates* de Flavio Josefo mencionadas en el cap. I, también fuentes modernas (¿hebraístas o eruditos judíos conocidos en Flandes?), puesto que interpreta por el hebreo y el caldeo también ciertos nombres modernos, no conocidos en la Antigüedad.

(74) Y algunos otros, como Josefo Moletio (¿Moletio?), Juan Vaseo (¿o Vaceo?) y Mario Arezio (Arecio), citados también por Francisco del Rosal o por Bernardo Aldrete, pero hoy prácticamente olvidados. Sorprende, con todo, que mencione a un “Gregorio López”; y me pregunto si puede tratarse de Gregorio López Madera, que en 1587 tendría unos 25 años.

y a Henri Estienne (“Stephanus”), a J. Cujas (“Cujacio”), a Ch. Du Moulin (“Molineo”), y, de nombre, a G. Budé (“Budeo”), o sea, muy pocos (y, ante todo, en el sector jurídico); conoce también al celtómano Jean Bodin, pero no al sobrio erudito Cl. Fauchet. No conoce —hecho casi inexplicable para alguien que estudió diez años en Salamanca (cf .n. 16)— humanistas y eruditos italianos (de los que habría podido recibir estímulos importantes, incluso en lo lingüístico). Y, para un antiguo estudiante de Lovaina, es extraño que no conozca a Erasmo: no lo menciona ni una sola vez (como tampoco recuerda al ‘español de Flandes’ Juan Luis Vives).

En suma: formación e información humanística “tradicional” y corriente; satisfactoria, aunque no excepcional, en el dominio latino, pero muy escasa y “casual”, con graves, inexcusables, lagunas en el dominio entonces “moderno”. Formación e información de un hombre, sin duda, culto y de intereses múltiples, pero, precisamente, no especialista en el campo de la filología. Y, por ello, también información no sistemáticamente “actualizada”: en varios casos, Poza, como filólogo, se funda más bien en lo que sabe de sus años de estudios o por lecturas casuales que en la bibliografía propia de un filólogo profesional. Y no puede aducirse que no cita ciertos autores “modernos” (como, por ejemplo, los italianos) por no relacionarse, éstos, con los temas que trata; porque, en realidad, tampoco ‘vienen al caso’ muchos de los autores que menciona⁽⁷⁵⁾.

7. Poza y Humboldt

7.0. He insistido tanto en las fuentes de Poza y en su formación “filológica”, en relación con la ciencia de su tiempo, no para disculpar globalmente sus desaciertos y deficiencias, sino para distinguir lo que, en tales desaciertos y deficiencias, es carencia personal de nuestro autor de lo que puede ser falla justificable históricamente, por corresponder a deficiencias generales de la ciencia de su época. Así, las incoherencias que he venido señalando, ciertas lagunas en la información ya entonces accesible, la aceptación acrítica de posiciones e ideas contradictorias, el desentenderse de la eventual bibliografía pertinente sobre tal o cual tema, son fallas personales de Poza; en cambio, las graves carencias metodológicas (en particular, en la etimología) pueden imputársele sólo en parte, porque, en lo esencial, representan insuficiencias típicas del método del que en su tiempo podía disponer. Una comparación con Humboldt (con el Humboldt vascólogo, por supuesto) nos aclarará en qué consisten

(75) Obsérvese, además, que los autores citados o mencionados en la segunda parte (“De las antiguas poblaciones...”) y en el “resumen” en latín no son siempre los citados en la primera parte, lo cual parece indicar que la obra de Poza se elaboró por partes, en épocas diferentes, o a partir de notas tomadas al azar, en momentos diferentes (quizás también simples notas “de alumno”, de los años de Lovaina). Esto último podría explicar el hecho de que Poza no cite ciertos autores que evidentemente utiliza (como Genebrard) o que casi seguramente conocía (como S. Münster) y que en ciertos casos acepte datos contradictorios. También este aspecto, al que sólo puedo aludir, debería ser objeto de la ya varias veces propuesta monografía o tesis doctoral.

exactamente sus carencias. Entiendo referirme a la *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelt der baskischen Sprache*, Berlín 1821, obra en la que el gran lingüista alemán trata el mismo tema que Poza, en el mismo sentido y con argumentos análogos⁽⁷⁶⁾. Por la comparación con esta obra, las fallas metodológicas de Poza resultarán aún más evidentes, pero quizá, en gran parte también más excusables.

7.1. Humboldt, lamentablemente, no conoce a Poza. Al hablar, en su prefacio, de los pueblos hispánicos anteriores a las colonizaciones históricamente conocidas, afirma que, en general, no se ha atendido al ‘estudio de sus huellas en el idioma y, sobre todo, en los nombres de lugar’ (pág. VI). Y en el primer capítulo añade que ‘sólo hace unos veinte años’ se ha puesto seriamente en uso “este poderoso medio de investigación” que es la lengua vasca, para determinar qué pueblos han habitado España en su origen; ello, con Astarloa [1803] y con Erro y Azpiroz [1806], que han continuado, a este respecto, la labor de Larramendi y de Hervás (pág. 9).

Ahora bien: en realidad, como se ha visto, la idea misma de utilizar los nombres de lugar para identificar los pueblos antiguos de una región es, incluso, anterior a Poza (cf. 4.4.1); y Poza ha sido el primero en aplicarla con cierto método y de manera (al menos en sus intenciones) sistemática al pueblo vasco en relación con España: en transformar, como hemos dicho, una “creencia” en tesis histórica⁽⁷⁷⁾. Y, a este respecto, los propósitos de Humboldt son exactamente los de Poza: “Los autores antiguos nos han dejado un gran número de nombres españoles [= hispánicos] de lugares... Pretendo relacionar esos nombres con la lengua vasca” (pág. 11). Así, también, el modo como plantea la “cuestión etimológica”, la búsqueda de las etimologías: “Ante todo es menester investigar sin prevención si hay antiguos nombres de lugar ibéricos que, en cuanto al sonido y la significación, estén de acuerdo con las palabras vascas usadas hoy” (pág. 24-25)⁽⁷⁸⁾. E incluso la conclusión de Humboldt, en lo que concierne a la lengua más antigua de la Península, aunque alcanzada sobre una base filológico-histórica y material mucho más amplia y más sólida, y con un método mucho más refinado, no es otra que la de Poza: “Creo haber alcanzado mi objetivo y demostrado que el vasco era la lengua de los habitantes primitivos de España” (pág. 97)⁽⁷⁹⁾.

(76) Esta obra se citará aquí por la traducción española de R. Ortega y Frías: *Los primitivos habitantes de España. Investigaciones con el auxilio de la lengua vasca*, Madrid 1879.

(77) Y después de Poza, la investigación histórico-lingüística fundada en los nombres de lugar se vuelve una constante entre los vascólogos y vascófilos; la cultivan Baltasar de Echave (1607), Larramendi (1728), Juan de Perocheguy (1771). Ello, independientemente de los errores y desatinos teóricos y/o metodológicos de estos autores (que, por otra parte, no son mayores que algunos de los de Astarloa y de Erro, tachados de tales también por Humboldt, págs. 20-21, 22-24).

(78) Obsérvese que también Poza, en las etimologías de los topónimos, utiliza las palabras vascas como tales y no las desmenuza en elementos pretendidamente primitivos, como otros autores después de él: los “cortes mecánicos” los opera en los topónimos que analiza, no en las palabras vascas. Es decir que sus errores conciernen a la técnica de la etimología, no al planteamiento teórico como tal.

(79) Con la diferencia de que Humboldt insiste explícitamente y repetidas veces en la iden-

7.2.0. O sea: la misma tesis básica (prioridad de la lengua vasca entre las lenguas de la Península Ibérica), el mismo instrumento o método para demostrarla (interpretación etimológica de los topónimos antiguos por medio del vasco) y las mismas conclusiones (confirmación de la tesis). Entonces ¿en qué consiste la indudable (y, más que indudable, absoluta) superioridad de Humboldt frente a Poza, si se prescinde de las grandes diferencias concernientes a sus fundamentos filológico-históricos y a la cantidad de materiales examinados por los dos autores?⁽⁸⁰⁾ Consiste en la comprensión exacta del método, comprensión que le falta a Poza, y en el modo de aplicarlo, que en Poza es, las más de las veces, arbitrario.

7.2.1. En primer lugar, Humboldt sigue estrictamente el principio de la *verosimilitud*, principio básico de la toponimia (y de toda la onomástica), previo y subyacente a los criterios de la “evidencia semántica” y de la “motivación”, y que se refiere a ‘qué puede significar en términos comunes un nombre propio’. Así, observa que un topónimo puede designar, por ejemplo, una población, un río, una fuente, una roca, etc., por lo cual es probable que muchos topónimos contengan, como elementos básicos y ulteriormente determinados, precisamente los nombres comunes correspondientes a tales designaciones. Por ello, comienza por reconocer en los topónimos antiguos apelativos vascos como *iria*, *uria* (*ilia*, *ulia*), “villa, lugar, comarca”; *ura*, “agua”; *iturria* “fuente”, *acha*, *aitza* (y, en composición, *asta*), “roca”, lo que le permite establecer una red bastante extensa de puntos (págs. 32-47). Y sólo después (págs. 47 y sigs.) pasa a otros nombres, “que encierran solamente algunos elementos de la lengua vasca” (pág. 32), pero sin dejar de tener presente el principio de la verosimilitud onomástica.

Poza, en cambio, aunque no desconoce los criterios de la evidencia semántica y de la motivación (cf. 4.4.4.), ignora el principio previo de la verosimilitud y lo sigue, intuitivamente, sólo en algún caso evidente, como el de *iria*, *uria* (“que en vasco significa población o villa”, f. 20r; cf. también 16v, 19v), elemento que identifica acertadamente en *Iria* (f. 19v), *Gracuris*, *Calaguris*, *Beturia* y, probablemente sin razón, en *Beturis Bituris* (f. 20r)⁽⁸¹⁾. Y, por

tividad de “vasco” e “ibérico” y, por tanto, entre vascos e iberos (págs. 139, 145, 152, 187), mientras que Poza se limita a hablar de la lengua vasca (y, por ende, de los vascos), ya que, para el sentido en que entiende sostener su tesis (refiriéndola a una época mucho más antigua; cf. 4.4.1. y n. 58), no necesita tales identificaciones.

(80) Poza analiza por el vasco sólo unos 40 nombres (en general, topónimos, pero también algún antropónimo) y, en la mayor parte de los casos, da sólo la “traducción” española del significado que les atribuye, sin decir a qué palabras vascas corresponden en su opinión.

(81) Sigue el mismo principio también en el caso de *-briga* (f. 20r), elemento que interpreta correctamente como “fortaleza, lugar fortificado” (“las poblaciones cercadas”, f. 4r; “villas y fortalezas”, f. 10v; “todas las poblaciones fuertes”, II, f. 9r), pero que, por otras razones, no reconoce como céltico. En efecto, quiere derivarlo del nombre (hebreo) de un mítico rey *Brigo*, “quinto Rey [posbabilónico] de las Españas” (f. 10v). Además, cree que también *Cantabria* viene de *Cantabriga* (*canto* + *briga*): “significa, en la antigua lengua española vascongada, abrigo, refugio o reparo de los que viven en la aspereza de los riscos, cantos y sierras de esta provincia” (f. 4r); y de *briga* deriva asimismo (erróneamente) el verbo español *abrigar*

lo demás, ofrece interpretaciones etimológicas muy dudosas o ya a primera vista inverosímiles como “desenvuelto, determinado a la ocasión que se ofrece” (*Noraco*), “tomad vos” (*Sicoris*), “centella o llama caliente” (*Gargoris*), “tierra o poblaciones olvidadas” (*Asturias*), “gente sin bazo” (*Arévacos*), “tú hacia abajo, tú abochornado, tú caliente” (*Ibero*), “acometimimiento de muchos a uno solo” (*Sucronis*), “acometimimiento de cuatro a uno” (*Lauronia*), “cuervo bueno” (*Belón*), “sitio que no está ni dentro ni fuera” (*Ostater*), “padre bueno” (*Aitona*), “veis allá los dos” (*Viana*), etc. (fs. 15v-19v). Ahora bien, es cierto que *gar* significa “llama” y *gori* “ardiente”; que **bele*⁽⁸²⁾, *aita*, *on*, *astu* (*aztu*) significan “cuervo”, “padre”, “bueno”, “olvidar”; pero es muy poco probable que una persona se llame “centella o llama caliente”, o “tomad vos”, y muy difícil que un lugar se llame “cuervo bueno”, “padre bueno”, o “tierra o poblaciones olvidadas”; y más aún que *Ostater* sea “sitio que no está dentro ni fuera”, si, como el propio Poza nos dice, *atera* significa simplemente “puerta”. Y es de todo punto inverosímil que un lugar (o un río, etc.) se llame “acometimimiento de cuatro a uno”, “veis allá los dos”, “tú hacia abajo, tú abochornado”, etc.⁽⁸³⁾ Poza había debido preguntarse: ¿Hay lugares que se llamen así y cuyos nombres se interpreten de este modo en la Vasconia actual? Y, si no, ¿por qué debería haberlos fuera de la Vasconia?

7.2.2. Por otra parte, Humboldt, aplicando de manera sensata el criterio de la evidencia semántica (y formal), se atiene ante todo a las palabras vascas y a los elementos de aspecto vasco reconocibles como tales en los topónimos antiguos, ‘por su sonido y por su significación’, y no trata a toda costa de descubrir elementos vascos en cualquier topónimo de origen desconocido: no analiza arbitrariamente los topónimos para reducirlos a formas vascas o semejantes a las vascas. Poza, en cambio, partiendo de la idea preconcebida de que todo debe o puede ser vasco (exigencia, en rigor, no indispensable para la demostración de su tesis), procede más bien al revés: de acuerdo con la etimología de su tiempo, opera cortes mecánicos en los nombres que estudia, precisamente para identificar en ellos, a menudo sólo sobre la base de vagas semejanzas fónicas, formas vascas; y, ello, aun cuando las expresiones

(fs. 4r, 10v; II, f. 9r). Con todo, es interesante que relacione *briga* con el germánico *burg* y con el griego *pyrgos* (f. 10v).

(82) Señalo con asterisco las palabras probablemente entendidas pero no expresamente mentadas por Poza.

(83) Digo, con respecto a algunos de esos casos, sólo “muy difícil” (y no “absolutamente inverosímil”), porque topónimos como “cuervo bueno”, “padre bueno” serían admisibles si, por ejemplo, procedieran de antropónimos documentados como tales. Por otra parte, el propio Poza parece percatarse de lo inverosímil de muchas de sus interpretaciones etimológicas y trata, a veces, de justificarlas (o de justificarse). Así, en el caso de *Gargoris* < *garra gori*, “centella, o llama ardiente”, añade: “pudo ser que sus padres le impusieran este nombre con el deseo que tenían de que lo fuese el hijo en sus empresas” (f. 16v); y, en el resumen en latín, afirma que se trata de un “adagium hominum actiosorum” (f. 61r). En otro lugar, y de manera más directa, advierte que los nombres podrían justificarse por acontecimientos olvidados, como en el caso de cierto duque de Brabante llamado “Duque Hacha”: “El cual ejemplo se pone a fin de que no se pida cuenta de los nombres que aquí interpretamos, siendo imposible darla en cosas tan antiguas como son las de que al presente tratamos” (fs. 20v-21r).

resultantes carezcan de sentido. En otras palabras: Humboldt parte de la evidencia semántica y/o formal para emprender sus análisis, mientras que Poza busca tal evidencia y la “descubre” mediante el análisis. De aquí interpretaciones etimológicas como *Sicoris* < *zuc* [*zuke*] *ori*, “tomad vos”, y las demás citadas más arriba.

De acuerdo con el mismo criterio, Humboldt, además de excluir de la interpretación por el vasco, en general y por anticipado, los nombres latinos, griegos, fenicios, púnicos, excluye también expresamente los nombres célticos en *-briga*, *-dunum*, etc. y, con sólidos argumentos, toda una serie de otras formas segura o probablemente célticas (pág. 99 y sigs.), así como las formas que presentan fonemas o nexos no vascos: incompatibles con la estructura del vasco (págs. 28-31, 104-107). Y, por consiguiente, como lingüista experto, es mucho más prudente que Poza: en varios de los casos examinados también por Poza, no da ninguna etimología o se conforma con algún paralelismo o alguna conjetura. Así en los casos de: *Norax* (en Poza: *Noraco*), *Sicoris* (sólo como nombre del río, por supuesto), *Luso* (para Poza: “hombre largo de estatura”), *Gargoris*, *Tartesios* (según Poza: *tartesi*, “hombre firme, tieso, derecho”), *Arévacos* (la “gente sin bazo” de Poza), *Uxama* (según Poza: “madre vacía”). Poza, en cambio, como lingüista diletante del siglo XVI, además de proporcionar etimologías vascas para todos esos nombres (l. cit.), no excluye ni los nombres célticos, a los que no reconoce como tales, ni las formas de aspecto no vasco. Así, interpreta por el vasco también el céltico *Segovia* (que sería: “casa de hondura, sepultura, huesa, bajada”) y, como se ha visto, una forma como *Sucronis* (excluida por Humboldt porque presenta el nexa *kr*)⁸⁴ y, aplicando fuera de lugar el criterio de la evidencia semántica, llega a dar una etimología vasca incluso para un nombre griego como *Héspero*, que no sería otra cosa que *es* [*ez*] *-bero*, “no caliente”, “no calor” (f. 15r-v: de este nombre, que “parece ser puramente vascongado, y no latino ni griego”, habrían derivado los griegos su palabra *hésperos*, y los romanos, la palabra *vesper*), a declarar de origen vasco *todos* los nombres que terminan en *-ona* (“como son *Barcelona*, *Barcinona*, *Pamplona*, *Chipiona*, *Tarragona*, *Alabona*, *Alona*, *Alón*, *Belona*, *Cardona*, *Laconio*, ... y otros muchos que por evitar prolijidad no se refieren”: fs. 19v-20r) y a interpretar por el vasco también el nombre *España*. Pero de *Tarragona*, en particular, da tres etimologías diferentes. En el cap. IV, empieza por señalar que este nombre “significa, en lengua caldea, provincia abundante de bueyes”; pero en seguida “colige” que se trata de un nombre “compuesto de la lengua hebrea y de la vascongada, porque en bascuence el vocablo *ona* significa bondad, ex-

(84) En la segunda parte de su libro (f. 31r), Poza dice que “la magnífica ciudad de Segovia” es “fundación de los celtiberos” y, al parecer, quiere derivar su nombre (erróneamente) de *Segobriga*, forma de la que deriva también (y, esta vez, correctamente) el nombre *Segorbe*. En cuanto a los nombres ya a primera vista no-vascos, se funda, probablemente (cf. 3r), en que, en los autores antiguos, los nombres vascos suelen aparecer en forma bastante alterada (hecho señalado también por Humboldt, págs. 12-13); lo cual, sin embargo, no justifica que se los reconstruya arbitrariamente.

Así, por ejemplo, cabe preguntarse si *Urbiaca*, *Urbicua* (en el caso de coincidir con el *Urbico*, *Orbego* de Poza) no seríamos bien *ur-begi*, “ojo de agua”.

celencia”, por lo cual “*Taragona* [sic] significa, en estas dichas dos lenguas, tierra buena y excelente de bueyes” (f. 10r). Y en II, 32v, olvidándose de todo esto, propone una etimología armenia: “*Tarracona*, ciudad antiquísima; fundación de armenios, significa, en esa su lengua, ayuntamiento de pastores”. En cuanto a España, comienza por afirmar que “*Hispania*, en griego, significa tierra rara en poblaciones” (f. 22r): pero ya en la página siguiente parte de la forma moderna y afirma que “el vocablo de *España*, *Esbana* [sic], en vascuence, significa tierra de buena labia y lengua”, lo cual quedaría confirmado por el hecho de que “los españoles siempre han sido y son, en los conceptos de su habla, más sustanciales que otra nación alguna” (f. 22v).

7.2.3. En los casos en que los dos autores dan etimologías para los mismos nombres (o para nombres semejantes), Humboldt —si prescindimos de los compuestos con *-iria*, *-uria*— no coincide nunca con Poza. Así, en particular:

Asturia(s). Según Poza: *astu-uria*, “tierra olvidada o poblaciones olvidadas”; según Humboldt: < *asta* (variante de *acha*, *aitza*, “roca”) + *ura*, “agua” (de modo que el río *Astura* = “agua de roca”).

Orbego, ant. *Urbico*. Según Poza: “estese, estate allí propio” (!); según Humboldt (*Urbiaca*, *Urbicua*): “lugar de las dos aguas”.

Ostater. Según Poza: “sitio que no está ni dentro ni fuera”; según Humboldt (*Ostur*): quizá relacionado con *ostoa*, “hoja, follaje”.

Balsa. Según Poza: “cosa negra”; según Humboldt: “unión de villas” (relacionada con el verbo *balsata*, “reunir”).

Egosa, *Egotza*. Según Poza: *egun otza*, “día frío”; según Humboldt: *ego-itza*, “lugar de asilo” (relacionado con *egon*, “quedar, detenerse”).

Aricio, *Ariteio*. Según Poza: “lugar cerrado”; según Humboldt (*Aritium*): < *aria*, “carnero”.

Escua. Según Poza: “mano” [= **ezku*, “mano”]; según Humboldt: < *esitu*, “cerrar un lugar abierto” (y sust. *esia*, “vallado, fortificación”).

Oscá. Según Poza: “muesca, golpe”; según Humboldt: variante de *Euskes*, *Eskes*, nombre antiguo de los vascos (o afín a este nombre).

Las etimologías de Humboldt son las de un lingüista experto, de vastos conocimientos, dotado de fina sensibilidad lingüística y dueño de un método de análisis bien fundado; son ya etimologías “científicas”. Lo cual no significa que sean todas y necesariamente ciertas⁽⁸⁵⁾; significa sólo que son todas etimologías plausibles, dignas de ser tenidas en cuenta y discutidas, y con buenas posibilidades de ser ciertas. En cambio, las etimologías de Poza son las de un lingüista inexperto e ingenuo: etimologías “intuitivas”, logradas sin mé-

(85) Así, por ejemplo, cabe preguntarse si *Urbiaca*, *Urbicua* (en el caso de coincidir con el *Urbico*, *Orbego* de Poza) no será más bien *ur-begi*, “manantial”, literalmente “ojo de agua”.

todo y, por ello, en su conjunto, no plausible, aunque, por mera casualidad, alguna que otra de ellas podría ser cierta ⁽⁸⁶⁾.

7.2.4. Resumiendo: Humboldt formula una tesis plausible, propone para su demostración un método de análisis plausible y, aplicando este método de manera teórica y técnicamente fundada, ofrece también pruebas plausibles. Poza, en cambio, formula la misma tesis plausible, propone para su demostración el mismo método, en principio, plausible, pero, aplicando este método de manera teórica y técnicamente inadecuada, ofrece sólo pruebas no plausibles: inverosímiles y, por tanto, inaceptables. ⁽⁸⁷⁾

7.3.1. Por ello, las “conclusiones” de los dos autores son sólo formalmente idénticas, pero no lo son en cuanto a su contenido real. La demostración de Humboldt es, dentro de sus límites, una demostración, al menos parcial, de la tesis que se propone demostrar, mientras que la de Poza —independientemente de lo exiguo de su base material—, no siendo plausible, no confirma de ningún modo su tesis; más aún: sus “pruebas” inverosímiles pueden incluso comprometer, y han comprometido, una tesis de por sí verosímil. Pero tampoco Humboldt demuestra su tesis en el sentido en que él mismo desearía considerarla demostrada, aunque sus pruebas etimológicas sean, en su mayoría, fidedignas.

En efecto, Humboldt no se conforma con lo que los nombres de tipo vasco, esparcidos, aunque no con la misma densidad, en gran parte de la Pe-

(86) En efecto, es posible que, en algún caso, el modesto lingüista aficionado Poza tenga razón, en contra del gran lingüista experto Humboldt. Así, por ejemplo, en el caso de *Balsa* (f. 18v), que muy bien podría relacionarse con **baltz/beltz*, “negro”; quizás también en el caso de *Escua* (f. 19v). Y, entre los nombres no tratados por Humboldt, *Sarrios* podría efectivamente relacionarse con **zar*, “viejo” (Poza dice: “vejez, tierra o cosa de temperamento frío”); así como en el caso de los nombres *Reca*, *Belasco* o *Velasco*, *Gasteys* [*Gasteiz*], quizás también de *Ascená* (para los cuales Poza da las interpretaciones: “lugar de muchas zanjas”, “lugar de muchos cuervos”, “juventud, mocedad”, “lugar de berzas”; fs. 17r y sigs.), cualquier lingüista con algún conocimiento del vasco admitiría (o comenzaría con suponer) relaciones con **erreka*, “arroyo”; **bele*, “cuervo”; **gazte*, “joven, juventud”; **aza*, “berza, col”. Pero de *Sarrios* Poza da (en II, 30v) —aunque sólo como conjetura— también una etimología hebrea: < *Sarona*, que “en hebreo y caldeo significa Campestre, si es que desde la población primera de España, conservaron este nombre hasta entonces que fue trescientos y más años [?] antes del advenimiento de Cristo”. Y esto, después de haber rechazado en la primera parte (f. 17r) una etimología análoga propuesta por Florián de Ocampo (< *sarunas*, “que en hebreo significa llanura, campaña”).

(87) De todos modos, en la ya varias veces sugerida monografía o tesis doctoral —monografía elaborada (o, al menos, dirigida) por un vascólogo— cabría (y sería muy interesante): a) comparar entre sí *todas* las etimologías propuestas por los dos autores; b) examinar *todas* las etimologías propuestas por Poza (lo cual, en algunos casos, podría incluso llevar a la primera documentación, directa o indirecta, de ciertas palabras vascas; y c) tratar de identificar las palabras vascas a las que Poza se refiere ahí donde da sólo su interpretación, sin especificar las formas vascas en que se funda. Por ejemplo: ¿en qué palabras vascas pensaba ahí donde dice que *Duero*, “en vasco alavés”, significa “locura” o donde interpreta *Pisuerga*, ant. *Pisoraco*, por “que se pasa a nado”? En la misma monografía (pero quizá esté ya impartiendo demasiadas tareas), cabría examinar en detalle también la crítica de Ledesma a Poza (cf. n. 41) y sus fundamentos.

nínsula, atestiguan efectivamente acerca de la extensión y antigüedad del vasco (o de una lengua afín al vasco), sino que cree haber demostrado (pero en realidad infiere), no sólo la prioridad del vasco entre las lenguas peninsulares y su generalidad en Hispania, en una época antigua, no ulteriormente precisada, sino también la identidad entre vasco e “ibérico” y entre vascos e “iberos” de cualquier época, con todo lo que una identidad así entendida implica. Humboldt sabe que “las pruebas etimológicas son siempre inciertas” y piensa que, para confirmarlas, habría que acudir también al testimonio de los escritores antiguos (pág. 138). Pero, como en esos escritores el nombre *iberos* no es un nombre étnico, sino “geográfico”, y, por tanto, no designa una etnia determinada por su lengua, adopta él mismo este nombre como designación étnica genérica para todas las poblaciones hispánicas antiguas (con excepción de los colonizadores griegos, fenicios y púnicos) y vuelve a afirmar repetidas veces lo que considera haber demostrado por la distribución de los topónimos de tipo vasco (sin advertir que, con ello, deja sin explicación posible los demás topónimos antiguos, procedentes de otras lenguas, desconocidas). Así: que todos los “iberos”, todas las poblaciones “ibéricas” (incluidos los turdules y turdetanos de la Bética) hablaban vasco o una lengua “análoga” al vasco y siguieron hablando esta misma lengua, aunque dividida en dialectos, hasta la época romana y hasta su casi total romanización; que los ibero-vascos, establecidos en la Península desde tiempos inmemoriales la habitaron durante mucho tiempo íntegramente (no excluidas las regiones en que los nombres de tipo vasco son raros o faltan por completo), y la habitaron solos, sin mezcla con otros pueblos; que, más tarde, llegaron a compartir su dominio sólo con los celtas y los celtíberos (también iberos, pero mezclados con los celtas o celtizados), etc. ⁽⁸⁸⁾; ilaciones, todas éstas, no directamente deducibles de sus etimologías. Y es sabido que el “vasco-iberismo”, que, durante más de un siglo, ha constituido en esta forma (aunque con algunas correcciones en cuanto a la época y la extensión de la unidad vasco-ibérica) el “paradigma” de las correspondientes investigaciones de prehistoria y protohistoria lingüística, ha sufrido en el siglo XX serias restricciones y ha recibido recios golpes (el más duro, con el desciframiento de la escritura ibérica), precisamente, y ante todo, en lo concerniente a la identidad vasco-ibérica y a la “vasquidad” (o “vasco-ibericidad”) de los pueblos antiguos de la Bética.

Con todo, esto no significa que la tesis de Humboldt haya sido definitivamente eliminada, como han creído algunos. Sólo que, para seguir sos-

(88) Cf. Por ejemplo, pág. 139: “Los iberos hablaban vasco”; pág. 141: “los turdetanos y los turdules, poblaciones ibéricas”; pág. 145: “también es difícil no creer que los turdetanos hablaban el vasco de hoy, o por lo menos una lengua enteramente análoga”; y: “creo haber puesto fuera de duda que los antiguos iberos eran vascos, que hablaban la lengua actual o una análoga, y que estaban esparcidos en todas las provincias de España; pág. 146: “establecidos desde tiempo inmemorial en la extremidad de Europa, entre los Pirineos y el Océano, los iberos permanecieron mucho tiempo sin mezcla”; pág. 148: “Pero las pruebas decisivas, sacadas del nombre de los celtíberos y del examen de los nombres de lugar, establecen que solamente los iberos y los celtas habitaban la península”; p. 152: “los antiguos iberos son el tronco de los vascos actuales; los iberos estaban establecidos en toda la península, hablaban una misma lengua y formaban muchas poblaciones con distintos dialectos”.

teniéndola razonablemente, hay que referirla a una época más remota que la entendida por Humboldt, época anterior a la tripartición lingüística de la Península que se ha venido delineando con claridad cada vez mayor en los últimos cincuenta o sesenta años (aproximadamente: Este, Sur y Centro-Norte-Nonoeste)⁽⁸⁹⁾ y, desde luego, hay que renunciar a la identidad vasco-ibérica: al “vasco-iberismo” hay que quitarle el “iberismo”. En otras palabras: hay que volver —aunque, por supuesto, a otro nivel científico y con muy otros métodos— a la tesis del “vasquismo originario” dogmática y tan ingenuamente sostenida por Poza (y precisamente en el sentido en que él entendía sostenerla: cf. 4.4.1. y ns. 58 y 79). De todos modos, queda establecido y es, hoy, indudable que, en cierta época prehistórica, el vasco (es decir, el “protovasco”: la lengua continuada por el vasco), o una lengua genealógicamente afín al vasco, fue en la Península, si no necesariamente “lengua general” como lengua *ú n i c a*, al menos “general” como *l e n g u a p r i n c i p a l* y más difundida. Y que el vasco representa en la Europa Occidental los restos de un “continente lingüístico mediterráneo” sumergido por inmigraciones de otras regiones, hace ya tiempo que ha dejado de ser una simple suposición carente de fundamento.

7.3.2. En cuanto a la estratificación de las lenguas en la Península Ibérica todavía en la época prerromana, es mérito particular de Humboldt el haber delimitado, también sobre la base de los nombres de lugar, un estrato históricamente secundario, céltico (y “celtibérico”), desde el Ebro hasta el Betis y hasta el Océano; estrato que, por las investigaciones más recientes, se ha ido diferenciando y, como es sabido, se ha hecho cada vez más complejo. Poza, en cambio, sólo conoce una sucesión genérica hebreo-vasco-griego-fenicio-africano-latín (cf. n. 38) e ignora el estrato céltico y/o celtibérico (aunque menciona varias veces a los celtíberos y Celtiberia; cf. f. 22r; II, fs. 11r-v, 31r). Hecho, éste, quizá excusable en otros casos pero no en el de un filólogo que conoce y cita en su obra a Estrabón y a L. A. Floro (autores que se refieren repetidas veces a los celtíberos y a sus “villas”: villas a las que el propio Poza parece referirse en II, 11v), ni en el de un “europeo” conocedor de humanistas franceses, ya que, en su época, los historiadores de Francia habían ya encontrado en su lengua palabras célticas y habían ya identificado en la Galia topónimos de origen céltico.

7.4. La comparación con Humboldt nos ha permitido identificar más exactamente las deficiencias de Poza en sus intentos etimológicos. De estas deficiencias —e independientemente de la etimología como tal—, la información insuficiente, la exigüidad de su base material, el ignorar el celtibérico, el hecho de que tantas veces no nombre las palabras vascas a las que se refiere, son, sin

(89) En efecto, se puede hoy sostener con buenas razones que los iberos “propiamente dichos (los no identificables con los vascos) “entraron” en Hispania después de los protovascos y colonizaron la sección oriental de la Península. Lo mismo cabe suponer —y ya se ha supuesto— para los pueblos antiguos de la Bética y otros del “sector Sur”; pero es más difícil sustentarlo con argumentos lingüísticos (fuera de los nombres propios) ya que de las lenguas de esas regiones sabemos demasiado poco.

duda, fallas personales de Poza. En cambio, en el campo de la etimología como tal, son propiamente fallas personales de Poza sólo las incoherencias en la aplicación del criterio de la evidencia semántica y, en lo histórico, la idea preconcebida de que todo nombre debe o puede ser originariamente vasco (idea errónea y, como se ha dicho, innecesaria para la demostración de su tesis); mientras que la incomprensión del sentido del análisis etimológico lo es sólo en parte (en la medida en que el criterio de la motivación depende del principio de la “verosimilitud onomástica”), y la búsqueda arbitraria de la evidencia semántica, con la correspondiente técnica etimológica de los “cortes mecánicos”, no lo es de ningún modo, ya que se trata de fallas generales de la etimología de su tiempo. Otra vez: para juzgar a Poza, no hay que olvidar que nos hallamos en el siglo XVI. Y esto vale de modo particular para la etimología. Porque la etimología de ese siglo (no sólo en España, sino en toda Europa) —cuando no se trataba de identificar relaciones materiales y semánticas más o menos evidentes entre lenguas bien conocidas, sino de llegar al “origen primero” de los nombres— no era todavía siquiera la de Ménage, sino que, en gran parte, seguía siendo la de S. Isidoro de Sevilla. De manera que no cabría siquiera hablar, para esa época, de la “incomprensión de un método” (aunque esto queda ya muy cerca de la falta de método), porque un método etimológico no existía aún como tal; el método consistía en adivinar e imaginar.

Claro que esto no hace más plausibles las “pruebas” etimológicas de Poza. Pero tampoco anula sus méritos. Quitense, esta vez a su disfavor, todas sus etimologías desatinadas y las poquísimas, eventualmente, acertadas (o sea: toda su “demostración”), así como, a su favor, se ha quitado todo lo “babilónico” y “tubalino” de su “paradigma”, y su tesis básica queda en pie como tesis histórica razonable, así como queda en pie la propuesta de demostrarla mediante el análisis de los nombres de lugar. La comparación con Humboldt nos ha confirmado que se trata de una propuesta sensata y proficua, y que puede ser aplicada con éxito si se dispone de una técnica adecuada para ello.

8. Conclusiones. Creo que, con todo esto, la figura científica de Andrés de Poza se nos ha precisado en todos sus aspectos esenciales y que podemos ahora determinar su “estatura” y el lugar que le corresponde en la historia de la lingüística.

Poza es un típico lingüista filólogo e historiador del Renacimiento europeo. Lingüista “diletante”, sin duda, como todos los de su tiempo (salvo los gramáticos), e incluso más diletante, mucho menos profesional que otros (en Europa); lingüista intuitivo, sin una especialización determinada, muy poco sistemático, a menudo poco riguroso, no muy erudito, no muy bien informado, pero claramente lingüista, con dones naturales de lingüista; y lingüista “europeo”, por la perspectiva europea que adopta y por su misma experiencia eu-

(90) En realidad, un método etimológico desarrollado y fundado en todos sus aspectos no existía ni siquiera en la época de Humboldt; y el propio Humboldt, en la misma obra de que estamos hablando, más bien que seguir un método ya firmemente establecido, es un notable precursor.

ropea. No es un renovador crítico de la teoría y metodología lingüística; al contrario: a este respecto, queda anclado en su tiempo y trabaja en el marco y con los instrumentos que le ofrece la lingüística de su época, de manera que sus logros más importantes los alcanza más bien *a pesar de* que *gracias a* este marco y a la formación lingüística-filológica de que dispone. Y es una figura compleja y singular precisamente por la multiplicidad y originalidad de sus intereses, insólita en el espacio científico en que se mueve. Se trata, varias veces, de intereses manifestados y de campos cultivados por otros estudiosos europeos de su tiempo; pero Poza, en sus contribuciones más valiosas, no sigue modelos ajenos, entre otras cosas simplemente porque no los conoce: descubre por su cuenta los problemas, fundándose en su propio saber y en su experiencia directa y guiado sólo por sus intuiciones (cf. fs. 38v, 40v: “yo digo lo que siento”). Como Gesner (al que no conoce), Poza se interesa por la enumeración y clasificación genealógica de las lenguas europeas. Como Oloa Magno y Wolfgang Lazius (a los que tampoco conoce), se interesa por los germanismos de las lenguas románicas (en su caso: del español). Como tantos eruditos de su época en Francia y en Italia (a los que, desde luego, también desconoce), se interesa por la estratificación y la sucesión histórica de las lenguas en su país; y, en este caso, que corresponde al tema central de su libro, adopta la opinión ya entonces corriente acerca de la antigüedad y prioridad del vasco en la Península Ibérica, pero la convierte en tesis histórica y propone un método para demostrarla: el análisis etimológico de los nombres antiguos de lugar; por lo cual debe interesarse también por la toponimia y los criterios básicos de la onomástica. Además, “de paso”, contribuye a la geografía histórica, a la dialectología y a la etnografía. Y en casi todos estos casos, a pesar de sus múltiples deficiencias, de sus incoherencias, de sus graves carencias metodológicas (manifiestas sobre todo en relación con su tema central), sobresale, de algún modo en la ciencia de su época (en parte, no sólo en España). Sobresale, no tanto por sus resultados, a veces modestos y las más de las veces, en lo que más le interesa, prácticamente nulos, sino por los temas mismos que propone, por los problemas que plantea, por las posiciones que adopta, por el sello personal que imprime a sus contribuciones y, en general, por las vías que abre con sus intuiciones.

Por ello, en la obra de Poza hay mucho que no se ha “volatilizado”. Se han volatilizado, sin duda, los resultados de sus investigaciones “etimológicas”; y otros resultados han sido reducidos por la ciencia posterior a proporciones mínimas y casi insignificantes, de manera que sólo pueden presentar interés histórico. Pero no se han volatilizado las ideas a las que corresponden sus lamentables etimologías, puesto que la *m i s m a* tesis, con la *m i s m a* propuesta metodológica, ha podido ser retomada, después de más de dos siglos, por un lingüista de la talla de Humboldt. Porque las intuiciones felices y las ideas fructíferas no se volatilizan sin dejar huella: se aclaran, se precisan, se perfeccionan y se desarrollan.

En la historia general de la lingüística, Poza queda por su enumeración y clasificación de las lenguas de Europa y como primer asertor de la tesis del “vasco-iberismo”; y, en relación con esto último, por la propuesta de un

método para demostrar esta tesis (y otras semejantes), aunque él mismo haya fracasado por completo en la aplicación de tal método. Y en la historia de la lingüística española en particular, queda, además, como primer germanista (germanista muy modesto, por cierto, pero, con todo, el primero), como fundador de la lingüística histórica vasca y como iniciador de los estudios toponímicos.

En varios casos se podría decir de Poza lo que él mismo dice al ofrecer al lector, con mucha modestia, su diccionario histórico-geográfico: "Por tanto recíbese mi intención, que lo es de servirlos y lo otro de despertar a otros más entendidos en la materia, para que la apuren y arreen y añadan, teniendo consideración a que todavía se deben gracias al que, no escribiendo tan bien, da ocasión a que otros lo hagan mejor" (II, f. 1v). Sólo que, en su época, no tuvo la suerte de ser continuado y mejorado.

Finalmente, para hacer justicia a Poza, hay que insistir en que, en relación con el español, contrariamente a lo que se ha podido creer, no sostiene ninguna idea descabellada y se presenta como lingüista muy sensato. Afirma, sí, que el vasco ha sido el idioma primitivo de los "españoles", pero entiende que lo ha sido de los antiguos *Hispani* prerromanos: de los habitantes primitivos de "las Españas". El problema que Poza plantea es el de la sucesión de las lenguas en la Península, no el del origen del español. En efecto, no deriva de ningún modo el español del vasco, como tampoco lo deriva del griego, fenicio, púnico, etc. Para Poza, el español es simplemente una de las lenguas románicas "generales" surgidas ('resultadas' de la lengua "matriz" latina; el vasco en cambio, es, con respecto al español, lengua de sustrato, no "lengua matriz". Y, ello, en una época en que otros historiadores y lingüistas, mucho más eruditos y más expertos que él, se afanaban por derivar el francés del hebreo, del céltico o del griego; el italiano del etrusco o del arameo; o todas las lenguas del mundo del "címbrico", identificado con el flamenco.

JOSÉ RAMÓN ZUBIAUR BILBAO
EL LICENCIADO POZA
Y LA LINGÜÍSTICA VASCA

PRESENTACIÓN*

Se cumple este año de 1987 el IV centenario de la publicación en Bilbao de la obra del Licenciado Poza *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas*, la primera apología del euskera. Con este motivo, Euskaltzaindia ha organizado en Orduña —ciudad natal de Andrés de Poza— las *II Jornadas de Onomástica*, a las que ha unido el nombre del Licenciado orduñés. El lingüista Eugenio Coseriu —quizás el descubridor, con Luis Michelena, de nuestro Licenciado para la Lingüística— pronunció la conferencia inaugural, que tituló «Andrés de Poza: lingüista del Renacimiento».

Por nuestra parte, hace cuatro años tuvimos ocasión de presentar en el «XVII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes» (Aix-en-Provence, 1983) una comunicación que llevaba por título: «Las ideas lingüísticas del Licenciado Andrés de Poza en su obra: *De la Antigua lengua... de las Españas*».

Dicha Comunicación apareció en las Actas del Congreso —vol. I, pp. 351-357⁽¹⁾, pero desgraciadamente «mutilada» de la página final del texto, además de algunas erratas. Por ello, hemos creído conveniente reproducirla aquí entera con motivo de celebrarse el IV centenario de quien nos atrevemos a calificar de primer lingüista vasco.

1. BREVES DATOS BIOGRÁFICOS

De vida poco conocida, Andrés de Poza nació en Orduña, (Vizcaya), hacia 1530, acaeciéndole la muerte en Madrid en 1595, datos que nos ofrece el editor más reciente de su obra, en la Presentación de la misma⁽²⁾, obra que sirve de base a nuestro trabajo.

* Artículo publicado en *Mundaiz*, 33, 1987.

(1) Publications Université de Provence-Jeanne Laffitte, Marseille. 1986.

(2) Andrés de Poza: *Antigua Lengua de las Españas*, edición de Ángel Rodríguez Herrero, Ediciones Minotauro, Madrid 1959. Hay reedición —de 1000 ejemplares— de la edición príncipe, presentada en Orduña con motivo de estas Jornadas.

Según parece, Andrés de Poza residió desde muy joven en Flandes, estudió nueve años en la Universidad de Lovaina, y diez en la de Salamanca, donde se graduó en Leyes en 1570. Fue luego abogado del Señorío de Vizcaya, presentando un escrito en Defensa de la Nobleza de Vizcaya en 1589. Anteriormente, en 1583, nos aparece como profesor de Náutica en San Sebastián, publicando en 1585 una *Hydrografía la más curiosa que hasta aquí ha salido a luz...* ⁽³⁾, alabada por algunos.

La obra, de la que nos ocuparemos, la editó en Bilbao, en 1587 —año fecundo para la Lingüística!—. Fue nuestro autor buen conocedor de varias lenguas europeas, entre las cuales el flamenco, y muy probablemente el vascuence, que pudo bien ser su lengua materna. Abogado, profesor de náutica y lingüista, fue por tanto un hombre del Renacimiento, interesado por una lengua «vulgar», no latina, cuya apología constituirá el objeto de su libro.

2. POZA COMO VASCÓFILO Y COMO VASCO-IBERISTA

Ya el editor de su obra —que conserva su paginación foliada, pero que hay que leer con atención, pues posee frecuentes incoherencias ortográficas— nos presenta a Poza como el primer defensor del iberismo éuskaro, y defensor también del vascuence como lengua de muy profunda filosofía. ⁽⁴⁾

Tras Rodrigo de Toledo, y recogiendo ideas de Garibay, Poza es autor de la primera obra escrita toda ella acerca de la antigüedad y universalidad del vascuence en España. Según Luis Michelena, Poza sería «...le seul linguiste avant le mot qui, parmi une légion d'historiens, l'a posée de façon très nuancée et à l'aide d'arguments d'ordre avant tout linguistique». ⁽⁵⁾

Podemos considerar en esta obra dos partes. En la primera, que consta de 17 capítulos, en general breves, expone su autor la sucesión de lenguas habidas en la Península Ibérica, afirmando que la lengua vasca fue la primera y universal de toda ella, tras el hebreo. Un resumen en latín —folios 59r a 70r— a veces más claro y preciso que el propio texto castellano, termina esta parte. El resto de la obra, que podemos considerar como la segunda parte, aun cuando el autor no la haya titulado así, abarca 36 folios, y como ha escrito recientemente Antonio Tovar, constituye «un diccionario toponímico con etimologías vascas, que podemos contar, como ya señaló Unamuno (1902, 578) como primer antecedente de Humboldt». ⁽⁶⁾

Finalmente, un triple índice: onomástico, geográfico y de materias concluye la obra.

Hemos de decir de entrada que el contenido del libro de Poza en absoluto puede ser considerado como una gramática o descripción de la lengua vasca, y que por tanto —a pesar de la coincidencia de fecha 1587—, esta apo-

(3) Bilbao, por Matías Marés, 1585.

(4) En la presentación, por Ángel Rodríguez Herrero.

(5) En «Guillaume de Humboldt et la Langue Basque», *Lingua e stile*, VIII, 1973, p. 121.

(6) En *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Alianza Editorial, Madrid, 1980, p. 51.

logía no puede ser en absoluto la «primera gramática vasca» aparecida en 1587, según afirman con frase muy similar tanto Arens como Robins, en sus respectivas historias de la lingüística. ⁽⁷⁾ y ⁽⁸⁾ Hemos consultado al respecto la más actual y documentada *Historia de la literatura vasca* ⁽⁹⁾ y su autor nos da como «primeras gramáticas o trabajos de índole gramatical» los de Silvain Pouvreau y Etcheberri de Sara, aquéllos editados por primera vez a fines del siglo XIX por Vinson. Oroz Arizcuren ha publicado en los últimos años varios artículos ⁽¹⁰⁾ sobre la que pudiera ser si no la «primera gramática vasca», sí la «presentación» del vascuence en Europa: El *Parergon* de Vulcanius, de fecha de 1597. Creemos que las frases antes citadas de Arens y Robins, con una fácil confusión de fechas, pudieran ser eco impreciso de la audiencia de dicha obrita, que según este profesor navarro contribuyó a difundir un texto vasco por el centro de Europa.

La apología del Licenciado Poza no es, por tanto, la primera gramática vasca, sí la primera apología de la antigüedad y universalidad del vascuence en toda la Península Ibérica, lengua surgida tras la confusión de Babel, y que traída por Túbal y los suyos se asentó en ella precediendo incluso al griego (v. 10r), en lo que tanto Poza como Garibay se oponen al orden fijado por Juan de Valdés.

Ya desde el capítulo 1, afirma su autor que se va a apoyar en los topónimos e hidrónimos para saber qué lengua se habló en cada era, pues dichos nombres: «...son de las cosas que, si no es con mucha novedad y ocasión, nunca o muy tarde se mudan» (2v).

Por cierto, creemos que esta valoración de la toponimia, en la que Poza sigue a Garibay, no es por tanto mérito de Echave, como indica Bahner, ⁽¹¹⁾ que no menciona a Poza al respecto. Según el autor vizcaíno, la invicta Cantabria ha conservado la antigua lengua española, y de ello van a dar fe los más variados topónimos de la Península, interpretados sin escrúpulos mediante la lengua vasca, p. ej.: *Asturias*, *Canta(b)riga*, etc. Poza no ignoraba la pluralidad lingüística de Hispania afirmada por los autores clásicos —lo cual han parecido ignorar vascoiberistas posteriores—, pero considera que dicha diversidad lingüística se produjo después, al mezclarse las lenguas de dos pueblos invasores, que llegaron incluso a suplantar la lengua primera —el vascuence— en gran parte de ella (cap. II). Nuestro lingüista aceptaba también el dogma de la primacía del hebreo ofreciendo una fantástica lista de restos hebreos tanto en el mundo (cap. III), como en España (cap. IV). A continuación ofrece eti-

(7) En *La Lingüística, sus textos y su evolución desde la antigüedad hasta nuestros días*. Editorial Gredos, Madrid, 1976, tomo I, p. 94.

(8) En *Breve historia de la Lingüística*, Editorial Paraninfo, Madrid, 1974, p. 106.

(9) De Luis Villasante, 2.ª ed., Editorial Aránzazu, Oñati, 1979, párrafos 80 y 103, especialmente.

(10) *Logos Semánticos, Studia Lingüística in Honorem Eugenio Coseriu*. Editorial Gredos, Madrid, 1981 (5 vols). En vol. I: *Historia de la Filosofía del Lenguaje y de la Lingüística*, pp. 339-357. *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»* XIV, 1980, pp. 1-23.

(11) *La Lingüística Española del Siglo de Oro*. Editorial Ciencia Nueva, Madrid, 1966, pp. 98 y ss.

mologías de palabras mixtas de hebreo y vascuence, como Tarragona (10r), que mostrarían la progresiva suplantación de la primera lengua por el vasco, anterior al griego, como ya hemos indicado.

Al establecer qué lenguas de las 72 posbabélicas se asentaron en las Españas, es cuando Poza realiza su breve enumeración de las lenguas de Europa que ha motivado (cap. V) el documentado y elogioso artículo del profesor Coseriu que comentaremos luego. El capítulo VI contiene una fantástica lista de nombres de reyes, lugares y ríos de origen vascongado, lo cual prueba el autor con hábiles y polivalentes etimologías, p. ej.: *Hércules*, *Sevilla*, *Vespero*, etc., acerca de cuyo valor Luis Michelena nos dice en su artículo antes citado: «Les essais étymologiques de Poça sont toujours peu convaincants, souvent saugrenus, mais les données linguistiques concrètes qui en constituent le fondement sont rarement fautives».⁽¹²⁾

El capítulo VII, volviendo del revés el origen babélico, oriental, de la lengua vasca, pretende una colonización española de la Iberia oriental, tema este que parece preludiar el vascocaucasismo de algunos autores cercanos a nosotros.

Los capítulos VIII al XI los dedica el de Orduña a analizar los restos griegos, latinos y germánicos, y finalmente africanos de la toponimia ibérica, todos ellos posteriores a los nombres vascos.

Los últimos capítulos de esta primera parte —XIII al XVII— tratan de temas no lingüísticos, como costumbres, vestido y nobleza originaria de los vizcaínos y cántabros, en apoyo de su tesis lingüística. Tras el resumen en latín ya citado, la segunda parte constituye ese diccionario toponímico que Unamuno y Tovar entre otros han considerado como precedente directo de los *Prüfung* de Humboldt, obra de la que Arnold Steiger pudo escribir en el Prólogo a la más reciente edición española: «No cabe duda de que este libro marca una fecha capital en la historia de la lingüística y del pensamiento vascos y toca en lo vivo, en lo medular del vascuence».⁽¹³⁾

Podemos decir, en síntesis, que *Antigua lengua de las Españas*, primera de las apologías del euskera, constituye una historia genealógica de las lenguas de nuestra península, apoyada en topónimos y antropónimos, con el fin de mostrar el carácter general y primero de la lengua vasca en toda ella.

3. POZA COMO LINGÜISTA

Si bien el carácter fundamental del libro es el reseñado, no faltan en él reflexiones lingüísticas de interés general, e incluso comparables con la mejor lingüística de su siglo. Ya hemos mencionado su enumeración de las lenguas de Europa (cap. V). Resumiremos ahora lo más destacado del artículo que a

(12) En art. cit., p. 122.

(13) W. von Humboldt, *Primitivos pobladores de España y Lengua Vasca*. Ediciones Minotauro, Madrid, 1959, p. 6.

ello ha dedicado Eugenio Coseriu: «Andrés de Poza y las lenguas de Europa».⁽¹⁴⁾

En él se afirma que Poza merece un puesto en la historia de la Lingüística, fundamentalmente por ser quizás el primer autor que incluyó el rumano entre las lenguas románicas, y quien primero consideró además el albanés como lengua aparte, distinta del griego y del eslavo. Alaba también el profesor Coseriu su conocimiento de la dialectología meridional francesa, su amplio conocimiento de lenguas, su caracterización del inglés, etc. El núcleo del artículo consiste en una comparación de la enumeración de Poza con las de sus coetáneos: Gesner, Meginer y J. Justo Escalígero. Afirma Coseriu que Poza no desmerece ante ellos: «Así, pues, el casi desconocido Poza resiste muy bien la comparación con Gesner y Megiser —a los cuales aventaja en varios aspectos— y sin grave menoscabo, aun con Escalígero».⁽¹⁵⁾

En cambio, si como piensan Michelena y Coseriu, el Andrés de Piça [sic] de Georges Mounin cita en su: *Histoire de la Linguistique*⁽¹⁶⁾ —al historiar los inicios del comparatismo— es nuestro Andrés de Poza, no creemos que éste en su obra: «...compare le syriaque et le basque...».

Nuestro autor menciona pocas veces la lengua siria, que parece identificar con hebreo y caldeo (12r). Quizás las etimologías mixtas hebreo-vascas de que hemos hablado anteriormente hayan sido la raíz de esta afirmación inexacta del historiador.

Hay otras notas de interés en la obra del vizcaíno. Poza parece aunar la propiedad adánica de los nombres primeros de las cosas —de nuevo la influencia bíblica (8v)— con el naturalismo de Platón, tema este hoy en revisión, y esto enlaza a nuestro lingüista con las corrientes de su época. Además pasa de ello Poza a afirmar que el vascuence es: «...no menos substancial y filosófica que las más elegantes lenguas de Europa» (cap. XII).

Esta afirmación radicalmente apologética le hace iniciar la tradición de etimologías misteriosas y profundas: *Jawn*, *Eguzquia*, *Eriotzea* (ibidem), tan cultivadas por vascólogos posteriores como Darrigol, Astarloa —informador de Humboldt—, y que van unidas a una de las corrientes apologéticas del euskera más importantes, y cuyos autores más representativos son Larramendi, Astarloa y Arana Goiri, corriente en parte aún presente en la vascoología actual. Como ha escrito A. Tovar, en la obra de Poza se hallan todos los temas de discusión acerca de la lengua vasca.⁽¹⁷⁾

En resumen, el licenciado Poza nos aparece como el primer apologista vasco, «linguiste avant le mot», en palabras de Luis Michelena, como un claro precursor del vascoiberismo humboldtiano y de su método histórico-toponímico, como un autor que tanto W. Bahner como L. Michelena y Eugenio Coseriu han afirmado, merece un puesto en la historia de la Lingüística europea,

(14) *Studia Hispanica in Honorem R. Lapesa*, T. III, pp. 199-217. Editorial Gredos, Madrid, 1972

(15) En art. cit., p. 217.

(16) T. I, p. 126.

(17) O. cit., p. 52.

y en especial de la Lingüística Románica, un puesto más acertado y digno que el que hasta ahora le ha sido atribuido.

Deseo terminar mi comunicación con las palabras finales del tantas veces citado artículo de Coseriu:

«... es bueno recordar como hecho que hasta puede considerarse sintomático, que tres momentos importantes en el deslinde y clasificación de las lenguas de Europa (en el tercer caso también de las lenguas del mundo) llevan nombres españoles: Rodrigo Ximénez, Andrés de Poza, Lorenzo Hervás».⁽¹⁸⁾

Finalmente, precisaré que de los tres, dos fueron vascos de origen, y muy probablemente también de lengua.⁽¹⁹⁾

(18) O. cit., p. 217.

(19) Quizás ambos aprendieron la lengua vasca, no la supieron desde la infancia.

CARLOS GONZÁLEZ ECHEGARAY
BIBLIOGRAFÍA DE POZA

Comienzan estas Jornadas de Onomástica con un homenaje al erudito Andrés de Poza, hijo de Orduña, en su ciudad natal; y en concordancia con mi profesión, me ha correspondido a mí ocuparme del aspecto bibliográfico de sus obras. Y es interesante este aspecto, porque las dos principales, *Hidrografía* y *De la antigua lengua*, salieron a luz en la primera imprenta que hubo en Bilbao, la famosa de Matías Mares y hacen los números octavo y noveno de los libros que este impresor, de origen probablemente francés (parece que su apellido original era Marés o Marais) imprimió en la Villa bilbaína. Precisamente en la portada del libro cuyo centenario hoy nos congrega aquí dice textualmente en el pie de imprenta: «por Mathias Mares, primer impresor de Vizcaya, Año de 1587», con lo que queda fuera de duda que fue él precisamente quien trajo a orillas del Nervión el arte y los artilugios con los que un siglo antes Gutenberg había comenzado a dar un giro total al mundo de la cultura.

Mares, que ya había trabajado en Salamanca en 1554, según Allende Salazar,⁽¹⁾ se estableció hacia 1577 en Bilbao, o al menos en ese año solicitó montar su industria en la Villa, según afirmaba en su instancia «con deseo de servir a sus mercedes e yllustrar este ynsine pueblo, querria azer asiento en él con su ymprenta y cassa con que sus mercedes le faboreciesen con algun ayuda de costa segund era costumbre en otros lugares de España».⁽²⁾ Pero en 1958 Basas descubrió que Mares había trabajado en Burgos después de Salamanca y antes de Bilbao.⁽³⁾ Lo que siempre ha estado seguro es que su primer libro bilbaíno fue el tratado *De Gloria* de Jerónimo Osorio. Según parece se instaló en el barrio de Askao. Pero el Ayuntamiento consideró que era peligroso su establecimiento por posibles incendios y hubo de trasladarse al barrio de Atxuri. Después de Bilbao estuvo establecido en Pamplona y Logroño.⁽⁴⁾

(1) Allende Salazar, Juan, "Notas para la historia de la Imprenta en el País Vasco-Navarro". *Primer Congreso de Estudios Vascos. Oñate*. Bilbao, 1919, 644-671.

(2) Ruiz de Larrinaga, Fray Juan, "Curiosidad bibliográfica. Impresos en Vizcaya, Guipúzcoa y Álava hasta el año 1901". En el *Homenaje a D. Julio de Urquijo e Ybarra*, 1949. Vol. II, 49-110.

(3) Basas, Manuel, "Cuándo, cómo y por qué vino a Bilbao el impresor Matías Mares". *La Gaceta del Norte*, 23 de abril de 1958.

(4) Mourlane Michelena, Pedro, «Intervención de D. Teófilo Guiard». *El liberal*, 17 de febrero de 1927.

Pero dejemos ya al impresor y pasemos al autor, que es quien de verdad nos interesa ahora. Y aunque hemos de referirnos concretamente a sus libros, no podemos pasar por alto la sorpresa que produce encontrarse con un escritor de amplia y profunda cultura a quien con propiedad puede calificársele de polígrafo. Andrés de Poza era fundamentalmente un jurista, formado en las aulas de Lovaina y de Salamanca, y experto en el ejercicio de la jurisprudencia, como lo demostró en el ejercicio de su cargo de procurador del Señorío y sobre todo su actuación frente al también jurista Juan García en el famoso asunto de la nobleza de los vizcaínos. Pues este mismo licenciado Poza, hombre de leyes, es el mismo que va a escribir una de las obras de náutica y astronomía aplicada más importantes del Renacimiento en España, y también y casi simultáneamente, el libro que hoy conmemoramos y que aunque fundamentalmente se puede considerar de onomástica, de hecho escapa a toda clasificación y se convierte en el exponente de la inmensa y varia lectura que este hombre había devorado a lo largo de los años.

Pero como el tema central de hoy es precisamente este libro y ha sido ya tratado con más autoridad que yo por los que me han precedido en el uso de la palabra, prefiero detenerme ahora en la otra obra a la que acabo de aludir hace unos momentos. Me refiero a la *Hidrografía*, a la cual le corresponde también la primacía, porque fue impresa antes que la otra, en 1585. Ahora bien, como la aprobación aparece fechada el 4 de mayo de 1584 y la licencia para imprimirla en 19 de mayo del mismo año, es evidente que la tenía escrita ya un año antes de publicarla.

Su título completo es *Hidrografía la más curiosa que hasta aquí ha salido a luz, en que demás de un derrotero general, se enseña la navegación por altura y derrota, y la del Este Oeste: con la graduación de los puertos y la navegación al Catayo por cinco vías diferentes... por... Andrés de Poça... Impreso en Bilbao por Mathias Mares, Año de 1585.*

Fue una obra muy bien recibida en los ambientes marineros, necesitados entonces de obras de este tipo que les suministraran los últimos conocimientos geográficos y astronómicos de aquella época, aportando en este caso textos traducidos del francés, del flamenco y del italiano. Por otra parte, hay que tener en cuenta que Poza gozaba ya de un merecido prestigio náutico en el litoral vasco, ya que el Ayuntamiento de San Sebastián, en sus extractos de Actas, menciona al «famoso cosmógrafo», a quien invita a venir de Bilbao para que explique su asignatura a los pilotos y gente de mar en los Claustros de Santa María, capilla de Santa Catalina. Por ello le gratificó aquel Ayuntamiento después de haberlo recomendado al rey Felipe II, quien aprobó la recompensa.⁽⁵⁾

Como se advierte por el título, la *Hidrografía* comprende dos partes. La primera es un tratado del arte de navegación y la segunda, de carácter más geográfico, viene a ser un derrotero, describiendo las costas, mares y puertos del mundo conocido. Tiene como complementos la traducción del inglés de un

(5) Echeagaray, Carmelo de, “¿Qué se leía en Bilbao a fines del s. XVI?”. Conferencia leída en el salón de la Sociedad Filarmónica de Bilbao el día 11 de enero de 1917.

discurso de William Bourne sobre la navegación al Catay o China, seguido de otro de Poza, así como una tabla de longitudes y latitudes de distintos accidentes geográficos.

Según Fernández Navarrete, en su *Disertación sobre la historia de la Náutica...*,⁽⁶⁾ este libro, a pesar de los errores científicos propios de aquella época, aporta conocimientos renovadores en la Náutica, sobre todo de carácter práctico, para hacer las mediciones astronómicas que permiten fijar la situación del buque.

Este libro mereció una segunda edición, que vio la luz en 1675, unida a otra análoga del portugués Antonio Mariz Carneiro, con la siguiente portada: *Hidrografía la más curiosa que hasta hoy a la luz ha salido, recopilada de varios y escogidos autores de la navegación. Compuesta por Antonio Mariz Carneiro, cosmógrafo del Rey de Portugal y por el licenciado Andrés de Poza, natural de la ciudad de Orduña, dedicado a la provincia de Guipúzcoa. San Sebastián, por Martín de Huarte, 1675.*

Según D. Julio Guillén, que fue director del Museo Naval en Madrid, pudo existir otra edición de 1624 que él vio citada en el catálogo de un librero inglés.⁽⁷⁾

A pesar de que actualmente se conservan menos ejemplares de la *Hidrografía* que de *De la antigua lengua...*, su última cotización en el mercado bibliófilo es más baja que la de esta última. Claro que desde 1956, en que Palau fijaba su precio en 6.000 ptas., han cambiado mucho las cosas; en 1884 valía ya 125 ptas., que era entonces una cifra importante. Existen ejemplares en Madrid, en la Biblioteca Nacional, en la del Museo Naval; en Salamanca, en la Universidad; en Toledo, en la Biblioteca Pública; en Bilbao, en la Biblioteca de la Diputación y en la de la Sociedad Bilbaina; y fuera de España, en la Biblioteca del British Museum, que viene a ser la Biblioteca Nacional británica.

Y pasamos a la obra que hoy nos reúne aquí. Su título completo es *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas, en que de paso se tocan algunas cosas de la Cantabria. Compuesto por el Licenciado Andrés de Poza, natural de la ciudad de Orduña y auogado en el muy noble y leal Señorío de Vizcaya... Dirigido a don Diego de Auendaño y Gamboa, señor de las casas de Urquizu y Olasso y de la villa de Villa Real y sus valles y Ballestero mayor del Rey nuestro señor &c.-Con privilegio real. Impresso en Bilbao por Mathias Mares, primer impressor de Vizcaya. Año de 1587.*

En el folio 59 comienza otro tratado cuyo título es «De prisca hispanorum lingua in gratiam eorum qui nesciunt Hispanice Paradoxon», en lo cual se funda Nicolás Antonio para suponer que toda la obra estuvo antes en latín: «Latinum fecisse hoc idem opus videtur, quod nescio an imperfectum, certe ineditum reliquit hac inscriptione: De prisca hispanorum etc.».⁽⁸⁾ Este tra-

(6) Fernández Navarrete, Martín, *Disertación sobre la historia de la Náutica y de las Ciencias Matemáticas*. Madrid, Real Academia de la Historia, 1846.

(7) Odriozola, Antonio, "Nota bibliográfica sobre los libros impresos en Bilbao por Matías Marés". *Revista Internacional de Estudios Vascos*, XXV, 1934, 3-51.

(8) Antonio, Nicolás, *Bibliotheca Hispana Nova*.

tado va del fol. 59 al 70 y después viene otro de 36 folios titulado: «De las antiguas poblaciones de las Españas, con los nombres y sitios que al presente le corresponden», centón de múltiples etimologías toponímicas interpretadas con la peculiar fantasía del autor. En conjunto la obra tenía 106 folios.

¿Qué valor científico y literario se le puede dar hoy a esta obra?

Francisco Echevarría, director de la editorial Minotauro, dice de ella que su edición príncipe es hoy un raro tesoro bibliográfico y cita a Unamuno, que estimaba sobremanera este libro, diciendo que era el más completo en la enumeración de nombres geográficos. El mismo Echevarría lo considera como un acopio cordial de materiales que luego Humboldt elevaría a la categoría de ciencia. Carmelo Echeagaray, en su ensayo *Qué se leía en Bilbao a fines del siglo XVI*, dice sobre las ideas históricas de Poza: «Poza vivía en el siglo XVI y no podía adivinar sin una especie de maravillosa intuición profética... lo que las ciencias históricas habían de progresar desde sus tiempos a los nuestros, ni la serie de rectificaciones que iría imprimiendo la crítica sagaz y escrupulosa... Cada cual es hombre de su tiempo y se adapta al medio en que le ha tocado vivir y para estudiar debidamente a Poza y apreciar la importancia de sus escritos, habremos de tener presente la época en que floreció...».⁽⁹⁾ ⁽¹⁰⁾

De esta primera edición que hemos descrito someramente existen hoy ejemplares en la Biblioteca Nacional, en la del Museo Lázaro Galdiano y en la de la Real Academia de la Historia, en Madrid; en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya y en la de la Sociedad Bilbaina en Bilbao; en la de D. Julio de Urquijo, hoy incorporada a la de la Diputación de Guipúzcoa en San Sebastián; en la biblioteca del Marqués de Laurencí, actualmente en paradero desconocido; en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca y en la del British Museum en Londres. Vinson considera «muy raro» este libro y da noticia de un ejemplar en la Biblioteca Nacional de París con la firma «Boesin Popelliniere» y dice que él mismo posee un ejemplar al que le falta la hoja de erratas.⁽¹¹⁾

En cuanto al valor material de esta edición, es difícil de fijar, aunque Palau, en su famoso *Manual del Librero*, la considera «rara y apreciada». Por lo pronto, desde los 40 francos del catálogo de Nodier o los 350 marcos del de Hiersemann, ha venido a cotizarse en Bardón, de Madrid, el año 1954, en 10.000 pesetas, con lo cual puede deducirse cuál sería su precio actual, aplicando el baremo de la subida del valor de los libros antiguos en estos últimos 33 años.⁽¹²⁾ Vinson transcribe una serie de cotizaciones antiguas, pero no concreta si son de distintos ejemplares o se trata del mismo que pasó de librero en librero. Cita una oferta de la librería Quaritch de Londres en 2 libras, 12 chelines y 1 penique.

(9) Prólogo a la edición del libro de Poza *Antigua Lengua de las Españas*, Madrid, Minotauro, 1959.

(10) Echeagaray, Carmelo, op. cit.

(11) Vinson, Julien, *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque*. París, 1891.

(12) Palau y Dulcet, Antonio, *Manual del Librero Hispano-Americano*. Bibliografía General Española e Hispano-Americana, 1948-1977.

Según Antonio Odriozola, experto como nadie en incunables y libros del siglo XVI, esta edición fue «bastante conocida y citada, relativamente abundante», lo que también podría explicar su cotización no demasiado alta. En cuanto al costo de la impresión hay que recordar que el Concejo de la Villa cooperó con 300 reales, según recogen los historiadores Labayru y Guiard.⁽¹³⁾

Quizá haya influido en el moderado precio que hoy tiene esta primera edición, a pesar de su rareza, el hecho de que el libro ha sido ya reeditado dos veces en lo que va de siglo. Una en Bilbao en 1901, formando parte de la Biblioteca Bascongada de Fermín Herrán con el n.º 56 de la colección, impresa en Andrés P. Cardenal, en 8.º, 47 + 211 páginas. Su precio en 1950 y de ocasión sólo alcanzaba las 50 pesetas.

La otra edición es la de la editorial Minotauro, antes aludida y que formaba parte de la colección Biblioteca Vasca en su volumen IV, con 248 páginas y cuyo precio editorial era de 60 pesetas. La edición estuvo al cuidado de Ángel Rodríguez Herrero, del Archivo-Biblioteca de la Diputación de Vizcaya y autor del prólogo a la edición.

No sabemos en qué año, pero sí dentro del siglo XVI y muy a fines de éste, Poza publicó un folleto de tres hojas, tamaño folio, que es un curioso Memorial dirigido al Rey Felipe II, en el que sugiere se proceda a la revisión de las leyes que favorecían la construcción de naos gruesas por considerarlas contrarias a la navegación en general. Tampoco se conoce la imprenta donde fue hecho, pero se considera que lo fue en Bilbao. Palau lo considera ejemplar «rarísimo» y Antonio Odriozola, citando textualmente a Labayru, dice: «este memorial de Poza es tan raro en la actualidad que apenas se encontrará en España media docena de ejemplares». Y añade: «Increíble parece que el Archivo del municipio de Bilbao no conservase cuando menos uno, habiéndose hecho su impresión en la Villa...» y afirma que tampoco existen en este Archivo los otros libros de Poza.⁽¹⁴⁾ Pues bien, quizá por esa condición de «rarísimo» se publicó íntegramente dos veces en tiempos recientes: una por Cesáreo Fernández Duro en el tomo II de su *Armada Española* y en 1901 por Labayru en el tomo IV de su *Historia General del Señorío de Vizcaya*.⁽¹⁵⁾

Pero no se puede hablar de Andrés de Poza, olvidando algo que le afecta muy de cerca, y que tiene relación con la bibliografía. Me refiero a su hijo, el jesuita Juan Bautista de Poza, nacido en Bilbao en 1588, que estudió el noviciado en Alcalá y luego fue profesor en Madrid, Alcalá y Murcia. Publicó infinidad de escritos, de los cuales algunos no salieron con su nombre. Su obra principal de teología *Elucidarium Deiparae*, tratado sobre la Virgen María, fue puesto en el *Índice* por algunas proposiciones al parecer no muy ortodoxas y a consecuencia de ello perdió su cátedra y fue confinado al Colegio de la Compañía en Cuenca (Ecuador), donde vivió hasta su muerte en 1659. Su éxito como escritor religioso había comenzado con el libro *Práctica de ayudar a bien*

(13) Guiard Larrauri, Teófilo, *Historia de la Noble Villa de Bilbao*. Bilbao, 1905.

(14) Labayru, Estanislao Jaime de, *Historia General del Señorío de Bizcaya*. Bilbao, 1895-1903.

(15) Fernández Duro, Cesáreo, *Armada Española*. Vol. II, pág. 443.

morir que tuvo 12 ediciones, unas en español y otras en alemán, francés e italiano. Escribió también tratados de Derecho, un compendio de Retórica, libros de Teología y una multitud de memoriales y escritos menores. Nicolás Antonio lo cita detenidamente y Palau dedica nada menos que cuatro columnas de su obra bibliográfica a enumerar las distintas ediciones de sus libros.⁽¹⁶⁾

Algo me queda por decir, pero sólo a título de sugerencia, ya que los datos que tengo hasta ahora no me permiten cosa más segura. Y es que me hubiera gustado poder afirmar aquí que Andrés de Poza y el ilustre orduñés Gabriel Pérez del Barrio Angulo, uno de los más destacados secretarios reales, que además consagró esa tradición de la corte, de «secretario y vizcaíno» en su libro *Dirección de secretarios*, se conocieron y hasta fueron amigos, siendo ambos hijos de esta noble ciudad y de familias notables de ella. Pero son muchos los años de diferencia entre uno y otro (Poza murió en 1595 y el libro de Barrio Angulo se publicó en 1644). Sin embargo, pudieron conocerse y lo que es muy probable es que éste leyera con interés los libros que escribió su paisano.

En fin, dejemos en el mundo de las fantasías estas nuestras conjeturas y esperemos que esta conmemoración traiga a través de los trabajos que estos días vamos a oír aquí, la puesta al día de la otra fantasía: la del propio Poza, que a pesar de todo, sirvió de remota base a la teoría del vasco-iberismo, que tantas aportaciones serias había de proporcionar a la lingüística vasca.

(16) Palau y Dulcet, Antonio, op. cit.

JEAN-BAPTISTE ORPUSTAN
DE QUELQUES ETYMOLOGIES
BASCO-AQUITANES DANS LE
DICTIONNAIRE
ETYMOLOGIQUE DES NOMS
DES LIEUX DE FRANCE
D'A. DAUZAT ET CH. ROSTAING

INTRODUCTION

Le *Dictionnaire étymologique des noms de lieux de France* de Dauzat et Rostaing reste, dans sa nouvelle édition (Librairie Guénégaud, Paris, 1984) qui contient un important *Supplément*, mais par ailleurs peu de modifications par rapport aux éditions antérieures, l'ouvrage de référence pour toute la toponymie majeure de la France (noms des communes actuelles), y compris pour la toponymie pré-romane et pré-indo-européenne dont font partie le domaine basque proprement dit et aussi, assez largement, le domaine «aquitano-pyrénéen». Le livre de Lemoine paru en 1977 (*Toponymie du Pays basque français et des pays de l'Adour*) n'offre pas suffisamment de garanties scientifiques, notamment linguistiques, pour pouvoir lui être comparé; il n'en sera donc plus fait mention au cours de cette étude.

1. Ni Dauzat ni Rostaing n'étant des spécialistes du domaine linguistique aquitain, ils ont fait appel aux travaux de divers auteurs, dont le plus connu est sans doute Rohlfs. Et il ne pouvait en être autrement pour un ouvrage aussi encyclopédique; mais ceci revient à dire que le commentaire et éventuellement la critique qui peuvent en être faits ne touchent pas toujours directement le travail personnel des deux linguistes, dont la réputation reste, à juste titre, tout à fait respectable dans le domaine des recherches onomastiques.

2. L'expression très complexe de «*pré-indo-européen basco-aquitano-pyrénéen*», qu'il faut bien oser, en regroupant les termes utilisés séparément ou diversement combinés dans cet ouvrage pour parler de la toponymie du domaine qui nous occupe, représentera assez justement, si on veut bien nous la pardonner, la personnalité linguistique à la fois originale et mal délimitée dont il sera question. On sait par les récits de César et des anciens que le Sud de la Garonne (à quoi ne se limite pas du tout, du reste, la toponymie pré-indo-européenne de la France...) avait une identité historique et linguistique distincte de la Gaule celtique. On sait aussi par le résultat de diverses recherches (il faut citer ici les noms de Luchaire, Lafon, Michelena, Coromines et bien d'autres encore...) que la toponymie de cette région, y compris celle de toute la chaîne pyrénéenne, contient un important réseau de noms apparentés à la

toponymie basque et à la langue basque historique, auxquelles s'apparente aussi une bonne partie de l'onomastique antique de l'Aquitaine.

Malheureusement cette dernière est trop restreinte pour qu'on puisse jamais aller bien loin dans la connaissance précise de cette (ou de ces) langue(s) aquitano-pyrénéenne(s), ceci malgré des progrès indéniables ces derniers temps (je songe en particulier aux travaux de notre ami Joaquín Gorrochategui); mais comme il est sûr aujourd'hui que la langue ou la famille des langues aquitaines était apparentée à celle des Vascons, et sans s'arrêter ici aux processus historiques qui ont laissé le nom de la *Vasconia* à toute la Gascogne, c'est en s'aidant de la toponymie basque ancienne, heureusement assez précisément connue aujourd'hui sinon encore totalement, qu'on a les meilleures chances de progresser dans cette toponymie pré-indo-européenne et aquitano-pyrénéenne. J'ai essayé d'appliquer cette méthode de comparaison au très important article que J. Coromines a publié en 1973 sous le titre «Du nouveau dans la toponymie occitane» (*Beiträge zur Namenforschung* 8, n.° 3 et 4, Heidelberg), dans une étude en instance de publication au *Bulletin du Musée Basque* ⁽¹⁾. Faut-il préciser que sa connaissance de la toponymie catalane et son expérience de lexicologue ont permis à J. Coromines d'aller parfois bien au-delà de Dauzat et Rostaing dans l'identification des noms de source basco-aquitaine? Je pense que tous ceux qui ont lu ce texte en conviendront.

3. L'analyse du *Dictionnaire* ne pouvant, pour toutes sortes de raisons dont la brièveté nécessaire de cette communication, être exhaustive, j'ai choisi de commenter seulement quelques exemples significatifs, sous les 4 rubriques suivantes, qui me paraissent recouvrir l'essentiel de la problématique liée à l'ancienne toponymie basco-aquitaine:

- 1) les toponymes à suffixe *-os(se)* dit «aquitain»;
- 2) les problèmes de phonétique;
- 3) les questions de morphologie liées à la composition et à la suffixation;
- 4) les faits de lexique et de sémantique.

Ces points seront traités d'une manière très inégale eu égard à leur extension réelle en toponymie; et je dois dire en particulier que le dernier demanderait un livre à lui tout seul, vu l'abondance du lexique toponymique, et vu la difficulté d'identifier les bases lexicales et leurs significations, ainsi que leur rapport au lexique du basque historique et moderne. Ceci me permet d'ajouter enfin que je ne me priverai pas de citer quelques analyses de toponymes du domaine basco-aquitain actuel, ce qui m'a paru utile, et même tout compte fait nécessaire à la précision du commentaire.

1.°. Les toponymes à suffixe «aquitain» *-os(se)*

Sans reprendre ici en détail les analyses sur la nature de ce suffixe et de ses formes à étymologies différentes, bien résumées dans l'étude de J. Co-

(1) N.° 118, pp. 125-150, 1984.

romines déjà citée, ni la parenté bien connue de cette toponymie aquitaine avec celle du domaine basco-aragonais du Sud des Pyrénées, je rappellerai la théorie de Rohlf's (exposée notamment dans son ouvrage *Le Gascon*, Tübingen-Pau 1970, pp. 29-33), selon laquelle ce suffixe s'adjoindrait dans presque tous les cas («presque dans leur totalité», p. 30) à des noms de personne, ce qui, écrit-il, «a constitué le procédé aquitain de dériver le nom d'un domaine du nom d'un propriétaire à l'instar du latin *-anus* et du gaulois *-akos*» (id.). C'est à peu près dans les mêmes termes que J. Caro Baroja a expliqué les toponymes basco-navarrais à suffixe *-ain/-ein* issu du latin.

Je sais bien que Rohlf's admettait quelques exceptions aux radicaux anthroponymiques de ces noms, et que Dauzat et Rostaing expliquent par exemple le nom landais *Biscarrosse* par le «basque *bizkar* «tertre» et suffixe aquitain *-ossum*» (p. 85), ou *Arros*, toponyme basque et béarnais, par le «basque (aquitain) *harr-* pierre, rocher» (p. 29) etc.

Mais on est en droit de se demander, d'autant plus que la toponymie basque antérieure au XV^e siècle contient elle-même très peu de bases anthroponymiques sûrement identifiables, si beaucoup de noms expliqués par ce suffixe et par des noms «d'hommes gaulois, latins» ou «germains» assez problématiques dans des zones peu celtisées ou tard romanisées sinon même pas du tout comme le territoire resté bascophone, ne verraient pas une meilleure explication avec des bases autres qu'anthroponymiques, quand celles-ci se sont pas solidement attestées.

Je relèverai ainsi au fil des pages, et d'abord en zone basque:

- *Bardos* (Labourd), d'abord expliqué par un «nom d'homme gaulois *Bardus*», pour lequel est proposé ensuite le «gascon *bard*, *bart* mot d'origine vraisemblablement aquitaine» (p. 53): la probabilité historique et topographique (terrains mouillés de bord de rivières dits précisément *barthes*) est en faveur de la seconde explication.

- *Amorots*, nom mixain, il est vrai énigmatique, viendrait du «nom d'homme gaulois *Amor*» (p. 15). Seulement les auteurs ignoraient les graphies médiévales, qui ont toutes *Amaroz*, qui a évolué ensuite à *Amorots* pas assimilation vocalique; et, si l'on ne veut pas supposer un nom de personne *Amar* (je ne sais s'il serait gaulois ou non...), on peut songer au mot *abar*, bien connu dans le lexique et la toponymie basque (*Abarraga*, *Abartiaga*...), qui aurait subi une nasalisation de *-b-* encore assez commune en basque.

- *Amots*, hameau de Saint-Pée-sur-Nivelle, devrait son nom au «cognomen latin *Ammus*», ce qui est bien peu probable sous ces latitudes, même si le nom est à première vue obscur. (p. 15).

Voici maintenant des noms de territoires non bascophones:

- *Anos* (Pyr. Atlantiques), par suite d'une phonétisation gasconne (comme *landallane*), viendrait du «nom d'homme gaulois *Andus*», avec référence à Rohlf's (p. 21). Mais pour *Andoins* (Pyr. Atlantiques) le premier commentateur dit: «probablement pré-latin *-and-* de sens obscur», tandis que le second propose «un nom d'homme germanique *Andoenus*» (p. 17). Or les toponymes basques de ce type renvoient soit à *ando* «souche d'arbre» (les

noms des souches ayant beaucoup servi dans toute la toponymie liée au défrichement), soit à des paronymes sémantiquement moins bien identifiés.

- *Ardengost* (Hautes-Pyrénées), où le suffixe *-ost* est expliqué par *-ossum* (alors que J. Coromines le rapporte au celtique *-osto*, «Du nouveau...», pp. 202-203), renvoie au «nom d'homme gaulois *Ardus*»; mais il ne faut sans doute pas écarter le basque *ardan(tz)*, où le suffixe n'est qu'un collectif détachable, incontestablement présent dans la toponymie archaïque au Nord des Pyrénées, même si le lexique commun l'a perdu.

- *Bidos* (Pyrénées-Atlantiques) est expliqué par le «nom d'homme latin *Avitus*», qu'une graphie *Abidos* du XI^e siècle rend vraisemblable. Mais comme on sait la fréquence de l'agglutination de la préposition latine ou romane aux noms de ce type, il faut songer à *bide* «chemin», mot basque que le linguiste P. Fouché avait cru reconnaître très loin du Pays Basque.

- *Buros* (Pyrénées-Atlantiques) est interprété d'abord par le «nom d'homme gaulois *Burus*», mais aussi la référence au «basque *buru*, tête, hauteur» répétée à propos de *Burret* (Ariège), ce qui pose un problème phonétique que je signalerai plus loin (p. 125). On aurait préféré pour ces noms, comme aussi par exemple *Bugnein* (Pyrénées-Atlantiques) rapporté au «nom d'homme germanique *Buno*» (p. 123), que soit posée la parenté des radicaux toponymiques *bur-*, *bun-*, *murr-*, *mor-* avec les problèmes phonétiques qui y sont attachés, et rappelée leur fréquence en toponymie basque, comme elles devraient l'être aussi pour *Bun* (Hautes-Pyrénées) et le *Bunus* (et non *Bunos*, sauf dans les graphies médiévales...) bas-navarrais, plus raisonnablement rapportés à un «thème prélatin *bun-*, hauteur» (p. 124), ce qui nous mène fort loin des bases anthroponymiques de Rohlf's.

- *Ibos* (Hautes-Pyrénées) s'explique-t-il vraiment soit par «le gaulois *ivos*, if», soit par le «thème pyrénéen *ibo-*, bon» (théories de Séguy, cité entre parenthèses), soit encore, selon Rohlf's, par le «nom d'homme gaulois *Ibbu*» (p. 359)? Avouons que ce nom de la plaine de Tarbes (lieu où il y a d'incontestables toponymes bascoïdes) pourrait se rapporter aussi au basque *ibi* «gué», très productif en toponymie basque.

- *Sabalos* (Hautes-Pyrénées) trouve son explication dans *Sapalus* «nom d'homme gallo-romain» (p. 580), sans que soit cité un terme fondamental de la toponymie basque, *zabal* «vaste, plat», souvent employé seul, suffixé ou composé.

- *Sabarros* (Hautes-Pyrénées) renvoie au «nom d'homme latin *Sabarrus*» (p. 580). Mais la toponymie basque utilise *sapar* «ronce, buisson» (cf. *Sapararte* et le dicton *Saparrondok beharrondo*: «près du buisson près des oreilles»...), et la toponymie d'Arbéroue a une maison médiévale *Zabarotz* (si la vibrante n'a pas été altérée, ce serait plutôt un dérivé de *zabal*...).

- *Yzosse* (Landes) viendrait du «nom de personne gaulois *Isus*, *Isa*» (p. 737). Ce nom est pourtant apparenté à des mots très prolifiques en toponymie basque ancienne; d'abord *izotz* «gelée blanche» (en Pays Basque *Izotza*, *Izotzagerre*...) et son radical hydronymique archaïque *iz* (cf. aussi *izerdi* «sueur»), et encore une forme réduite déjà signalée de *aitz*... termes parmi les-

quels l'étude topographique permettrait peut-être de choisir, sans oublier le plus employé de tous, *ibitz* «jonchaie», dérivé collectif de *ibi* «jonc».

Sans doute ces noms, et encore beaucoup d'autres du même type, demandent ils une analyse plus fine, reposant à la fois sur une observation de la topographie, de la toponymie ancienne des environs (Coromines a montré toute l'importance de tels réseaux de toponymes apparentés), et des sources documentaires («on n'interprète pas un toponyme sans formes anciennes», rappelle très à propos Ch. Rostaing dans sa Préface, p. VII). Ils suffisent néanmoins à mettre très sérieusement en doute la théorie rohlfsienne des bases anthroponymiques, et par là-même le sens attribué au suffixe: car en toponymie pure ce qu'il faut s'attendre à trouver, c'est moins des suffixes d'appartenance, que des valeurs de locatif, collectif et fréquentatif.

2.°. Les contraintes phonétiques

La méconnaissance de la phonétique du basque, de préférence dans une perspective historique (les dialectes actuels ayant bien des traits acquis ou modifiés durant les derniers siècles), peut être une source d'erreurs nombreuses dans les analyses toponymiques, même si elle ne touche qu'un petit nombre de faits: nature des consonnes initiales et des groupes consonantiques, vibrantes, sifflantes, nature et évolution des diphtongues (comme on l'a vu à propos des formes toponymiques de *aitz* par exemple).

Voici d'abord un certain nombre d'exemples autour des vibrantes.

Le basque oppose *sari* «salaire» et *sarri*, autrefois et en toponymie «fourré, broussailles, végétation dense», aujourd'hui «tout de suite, tout à l'heure» (avec la même évolution de sens que cette dernière expression a subie depuis le XVII^e siècle en français); *aran* «vallée» et *arran(tz)* (le suffixe collectif n'est pas toujours présent en toponymie archaïque) «épine, prunellier». Cette opposition, commune au basque et à diverses langues (en castillan *pero* et *perro*), n'existe plus dans la prononciation «uvulaire» de la vibrante française venue du Nord et qui a envahi au XX^e siècle tout le territoire (sauf quelques îlots campagnards, notamment en Gascogne). C'est la raison pour laquelle, sans doute, Dauzat et Rostaing donnent les bases basco-aquitaines comportant des vibrantes avec une grande fantaisie d'écriture. Non qu'il n'y ait eu aucun échange ou altération des vibrantes faible et forte en basque: dialectalement on réalise bien *arrats* et *ats* «soir», *orroit* et *ohoit* «souvenir», et en toponymie on a vu la série *bun-*, *mur-*, *murr-*, à supposer qu'elle soit à base unique. Mais ils sont exceptionnels, et demandent en tout cas à être observés et si possible expliqués.

Ainsi d'abord en toponymie basque:

- *Arnéguy*, malgré la graphie citée (*Arranegui* 1614), identique à celles du XIV^e siècle que les auteurs ne connaissaient pas, est expliqué par *aran* «vallée» et un «suffixe *-egui*» (je parlerai plus loin des suffixes, réels ou supposés) (p. 28), en fait les graphies anciennes avant réduction syllabique postulent *arran*, «prunellier», sans le suffixe collectif, plutôt que *arrano* «aigle» peu probable dans ce bas-fonds, et *hegi* «bord», limite (plutôt que «sommet»).

● *Ascarat* ne peut évidemment venir du latin *quadratus*, qui a fait le roman *carré*, et aurait gardé ou *-rd-* ou une vibrante forte, alors que le très connu *garate* (*atz-* ou *az-* initial étant *aitz*) donne une étymologie régulière.

● *Ayherre*, toujours documenté ainsi, n'admet pas *aihera* (sic!) présenté pour *eibera* «moulin» (p. 43), mais probablement *aiherr* «pentu», ou un composé de *ai* «versant», double contresens phonétique donc: voyelle initiale et vibrante.

● Pour *Çaro*, toujours documenté ainsi, est proposé le «basque *Xaro* (*charro*) petit hallier» (p. 149) et pour *Chéraute* «le basque *charra*, bois taillis, ou *sarri*, petit mont» (p. 186), qu'on retrouve aussi pour *Charritte* («*sarri*, petit mont») et le béarnais voisin *Charre* («*charra*, bois taillé») (p. 176). Sans s'attarder pour l'instant aux valeurs sémantiques très approximatives et incertaines, on voit bien la confusion phonétique créée par l'ignorance des vibrantes basques: *sarri* «broussailles», *xara* «bosquet, taillis», *zaro* «pré» et *soro* «champ», puis «pré», ce dernier formant le très connu *soro-eta* («lieu de champs») qui a fait en Soule *Sohüta*, et par phonétisation gasconne *Chéraute*, sont allégrement confondus, sans souci de la nature réelle ni des vibrantes ni des sifflantes.

Le mot *larre* «lande inculte» et par extension «terre de pâturage libre», et son dérivé *larrain* «terrain vague près de la maison» (en Basse-Navarre) sont proposés avec les mêmes confusions: «le basque *larain*, lande, terre inculte» pour *Larrau* (p. 388), issu de *larra-un* devenu par phonétisation souletine *Larra(i)ñe* (*Larraun* en 1174); tandis que pour *Larressore* (de *larra-soro*) est proposé «le basque *lare*, sauvage, inculte» et pour *Larribar*, heureusement enfin, «basque *larre*, pâturage ou lande»...

Hors du Pays Basque, j'ai déjà signalé *Burret* (Ariège) rapproché du basque *buru* sans s'attarder à la différence de vibrantes.

Le problème est identique lorsque les auteurs du *Dictionnaire* rapprochent le nom de *Céret* (Pyrénées Orientales) de celui de la *Cerdagne* et du nom de peuple antique *Kerretanoi* donné par Strabon (p. 162): s'il s'agit du même radical, ce qui est fort possible, il faut, en phonétique basque ou apparentée au basque, expliquer les variations graphiques ou phonétiques.

Collioure (Pyrénées Orientales) dont le nom du VII^e siècle est *Cau-choliberi* est expliqué par «l'aquitain *ili-berri*, ville neuve» (p. 202): mais s'il est aisé d'admettre l'alternance *r/l* de *iri/ili*, connue depuis longtemps, comme celle de *m/b*, la vibrante faible qui se répète au moins trois fois du VII^e au IX^e siècle pose un problème réel, et il faut admettre au moins une altération de *-berri* en *liberi* (*Codlibre* en 1200) par étymologie populaire ou artificielle.

Au nom d'*Elne* (Pyrénées Orientales), dont le nom ancien a des formes contradictoires, *Illiberi* au I^{er} siècle, *Eliberre* au IV^e, les auteurs n'hésitent pas à proposer le «composé aquitain *ili*, ville, *berri* (sic!), neuve» (p. 262): est-il besoin de dire que tant la graphie du IV^e siècle que le basque médiéval et actuel imposent *berri*?

Voici maintenant quelques faits isolés montrant d'autres insuffisances dans l'analyse phonétique.

Béguios, nom de Mixe d'analyse difficile, est expliqué, pour la forme basque moderne *Behauze* dont les auteurs croient, sans doute à tort, qu'elle a

une étymologie propre, par «le basque *be-*, bas, et *hautz*, cassure» (p. 67): mais *hauts* avec sifflante apicale et non dorsale, si ce n'est «cendre», n'est que la radical verbal du nom verbal *hauste*, inutilisable donc comme tel en toponymie par dessus le marché (et ici c'est le lexique et la morpho-syntaxe qui interfèrent avec la phonétique).

Je rapprocherai trois noms où la chuintante sonore romane est née dans des conditions différentes: *Genos*, *Ogenne*, *Orgeix*. Le dernier est interprété par Dauzat et Rostaing plus correctement que par Coromines, qui y voit *ur* «eau» (la vibrante disparaîtrait alors, comme dans les composés *Uganga* etc.), à partir de la graphie de 994 *Urdexio* (qu'il faut impérativement rapprocher du toponyme basque *Urdaitz*), où ils voient à juste titre comme dans beaucoup d'autres toponymes basco-aquitains (*Ourde*, *Ourdis* etc.) le radical *urd-* «plaine, plateau» (p. 510). Il est dommage, soit dit en passant, qu'ils n'aient pas étendu la même analyse à des noms comme *Urdos* (qui est aussi en Pays Basque), *Urdès*, *Urdens*, expliqués eux par le «basque *urdi* (sic!), cochon» ou par le «nom de personne gallo-romain *Urdo* ou *Uritus*» (p. 690): car le nom du cochon (à l'inverse de celui du loup...), absent de presque toute la toponymie ancienne en général, n'a qu'une très faible acceptabilité toponymique. On voit encore ici les problèmes de lexique et de phonétique (vocalique pour *urde* «cochon») inextricablement mêlés.

Ogenne, écrit *Oiena* au XII^e siècle, est expliqué par le «basque *oihen*, variante navarraise *oiber*, tordu, «dont *Camp-tort* (toponyme voisin) serait «la traduction» (p. 505): la chuintante est donc née du hiatus d'origine; mais on verrait mieux en emploi absolu *oihan* «forêt», qui a une variante toponymique de composition *oihar-*, que l'adjectif *oiber*, alors que c'est ce dernier qui est plutôt dans le souletin *Oyhercq*, gasconnisation phonétique de *oiber-hegi* «bord, sommet courbé» (sans exclure du tout «bord de forêt»).

Mais pour *Genos* (Haute-Garonne, Hautes-Pyrénées) Dauzat et Rostaing citent un «nom d'homme gaulois *Gen(n)os*» (p. 316), alors que J. Coromines cherche une explication, phonétiquement correcte, du côté du basque *aïhen* (art. cit. p. 203) «sarmant, liane», qui fournit effectivement des toponymes basques.

Avec chuintante romane initiale, on trouve le labourdin *Jatxou* expliqué par «*jatze*, fougère femelle» (p. 367), qui n'est qu'une forme moderne dialectale et usée du commun *iratz(e)*; mais *Jaxu* bas-navarrais est correctement expliqué par *jax* (curieuse graphie tout de même, là où il faudrait *jats*) «genêt». Les deux noms sont évidemment de même étymologie et ne diffèrent que par le degré de romanisation graphique.

On est très surpris de trouver en commentaire de *Enveigt* (Pyrénées-Orientales) la référence au «basque *ebi*, pluie («*Supplément* p. VII), forme altérée et inusitée au Nord des Pyrénées de *euri* «pluie», dont l'acceptabilité toponymique est par ailleurs à peu près nulle.

Le nom de *Luxe*, en zone basque, mais d'origine probablement latine comme Coromines l'a montré: («De toponimia vasca y vasco-románica en los Bajos-Pirineos», *Fontes Linguae Vasconum* 1972), par réduction syllabique de *lucus* ou *lucos* consécutive à l'accentuation (l'isotonie basque a gardé *Lukuze*)

est rapproché du «basque *luze*» (p. 419), en dépit de toutes les graphies anciennes (*Luxa* XII^e-XIII^e siècles, *Lucsa*, *Luc* XIII^e siècle) et des lois phonétiques.

Je citerai en même temps l'étrange analyse du toponyme voisin *Sumberraute*, anciennement documenté comme *Altzumberraute*, c'est à dire double dérivé basque (*h*)*altzun* (à moins que la nasale ne soit que l'anticipation de *-b*) et *berroeta*, par gasconisation phonétique *berraute*, soit «lieu de broussailles où abonde l'aulne», comparé ici au «basque *sunber*, poutre» et au français «sommier»...

Enfin *Oô* (Haute-Garonne) à propos duquel est citée l'explication de Fouché: «forme pyrénéenne de l'aragonais *ibon* lac de montagne» (p. 508). Mais une graphie de 1198, *Ol*, rappelée par J. Corominas («Du nouveau...», p. 251), rend tout à fait plausible le basque *ohol* «table», peut-être avec un sens topographique, qui se présente tel quel dans la toponymie médiévale souletine.

Comme les auteurs du *Dictionnaire* n'ignoraient en rien l'importance de l'analyse phonétique correcte pour l'étude de la toponymie en général, il faut supposer que de telles insuffisances sont pour l'essentiel imputables à leurs informateurs en onomastique basco-aquitaine.

3.° Les contraintes morphologiques

Il va sans dire qu'en toponymie basque les structures de composition et de dérivation sont étroitement liées à des réalisations phonétiques et par là-même aux formes lexicales.

Je voudrais tout d'abord montrer que dans l'analyse morphologique des toponymes basques, les auteurs du *Dictionnaire* montrent, comme en phonétique, une apparente incohérence due sans doute à la méconnaissance des procédés morphologiques et de leur fréquence en toponymie ancienne. Témoin le nom souletin *Menditte*, forme romanisée du basque *Mendikota* accentué sur l'antépénultième (dernière syllabe thématique avant les suffixes): les suffixes, justement, n'ont pas été perçus, et l'élément final est dit «obscur», car «le basque *kota*, jupe, ne paraît guère convenir» (p. 447). On ne saurait en effet trouver terme de plus faible acceptabilité toponymique que cet emprunt roman tardif et dialectal: le toponyme est dérivé de *mendi* par un premier suffixe diminutif *-ko*, puis par un siffixe terminal locatif *-eta*, réduit à *-ta* dans cette position, soit «lieu de petite montagne», comme *Sarrikota* (d'où dans les mêmes conditions *Charritte*) est «lieu de petite broussaille». Or le plus étonnant est que c'est précisément ainsi que ce dernier nom est analysé: «*-ko* diminutif, *-ta* (*-eta*) à valeur locative» (p. 177).

L'une des constantes du *Dictionnaire* est d'expliquer beaucoup de noms aquitano-pyrénéens par un élément *ast-*, présenté comme variante de l'oronyme *aitz*. Ainsi pour *Asté* (Hautes-Pyrénées), *Aste-Béon* (Pyr. Atlantiques) etc., «basque (aquitain) *ast* (variante de *aitz*), pointe rocheuse» (p. 32). A moins que l'aquitain l'ait eu en propre, il faut dire que le basque et la toponymie basques ignorent cette variante de *aitz*, dont les variantes se réduisent à des réalisations de la diphtongue, soit par réduction (*az-*, *ez-*, *iz-* sont tous

documentés çà et là), soit par allongement et dédoublement (*ahaiz*, *ahats*, et probablement aussi *ahetz*); par exemple *Asson* (p. 32). En revanche les mots à affriquée comme *lats* «cours d'eau» dans le lexique ancien, suivis d'un élément terminal à voyelle initiale, reçoivent une occlusive de transition ou de liaison (de fonction morphologique en tout cas), qui peut apparaître au moins graphiquement comme une sorte de métathèse de l'occlusive: ainsi *lats* devient *last-* (plus exactement *las-t-...*) dans des noms comme *Lastiri* (avec *iri* «domaine rural» dans le lexique archaïque), et même dans le lexique usuel *arrastiri* «fin d'après-midi» de *arrats* «soir». Ce n'est que dans des conditions semblables que *aitz*, réduit d'abord à *atz-* peut devenir *az-t-...*, ou si lui est adjoint un suffixe comme *-ta* (ce qui donnerait une bonne explication aux noms du type *Aste...*) ou *-te* fréquent en toponymie.

Mais cette explication ne vaut pas toutes les fois où un nom offre l'élément *ast* (graphie française pour *azt-*), et en particulier lorsqu'il est terminal, ce qui exclut la naissance d'un phonème de liaison naturellement: *Arrast* souletin ne peut être fait du «basque (aquitain) *harr-*, pierre, rocher (et) *ast* «point rocheuse» (p. 29). Car d'une part on ne connaît guère de noms composés des deux synonymes à peu près parfaits *harr(i)* et *aitz*, et d'autre part la tradition basque a *Ürrüxtoi*, phonétisation souletine du plus commun *Urruztoi*, avec une forme assimilée de *urritz* «coudrier» bien connue en toponymie ancienne, c'est à dire «coudraie»; quand à savoir à la suite de quel processus d'altération phonétique, par analogie ou fausse étymologie, ou même double étymologie, se fait le passage de l'un à l'autre, c'est une autre question (phonétique) qui n'est pas posée dans le *Dictionnaire*.

Je rapprocherai de ce nom *Bourisp* (Hautes-Pyrénées), expliqué par Dauzat et Rostaing comme «composé aquitain (cf. basque *buru*, tête, sommet et *-pe* dessous)» (p. 105); on est bien d'accord pour les *-p* des noms pyrénéens, comme Coromines l'a montré (article cité), issus régulièrement des *-pe* basques. Mais il manque un élément à cette analyse, le *-is-* central. Il ne serait pas déraisonnable de proposer, justement un *bur(u)-aitz-pe*, sémantiquement quelque chose comme «en bas des rochers de l'extrémité» (*bur-* pouvant être aussi une variante de *bun-* «hauteur»).

Avec *lats* déjà cité, dont l'affriquée terminale offre les mêmes implications morpho-phonétiques, on peut penser qu'il y eut beaucoup de toponymes aquitano-pyrénéens. Et je vais citer à ce propos la série *Lescar*, *Lescuns*, *Lescuneta* commentée par notre collègue et ami X. Ravier dans un article des *Symbolae Ludovico Mitxelena oblatae* (p. 741-752) et un autre des *Actes des 5.^e et 6.^e journées des archéologues gersois* (Auch, 1985, pp. 35-39), et pour lesquels Dauzat et Rostaing songeaient à un thème «pré-celtique à rapprocher de l'espagnol *lasca*, pierre plate», avec, pour le nom de *Lescar* (*Lascurris* en 980), la référence à un «suffixe pré-latin *-ur-* ou basque *uri*, eau (sic!)» (pp. 396-397). Bien entendu, on ne peut récuser absolument un mot comme *lasca*, cependant très difficile à identifier dans ce type de noms, vu la fréquence des éléments terminaux *-gor(ri)/-kor(ri)*, *-gun/-kun* dans toute la toponymie basque, à quoi il faut ajouter encore la consonne de transition ou liaison *-k-*, nécessairement sourde après sifflante, comme dans *-keta* pou *-eta* etc. Enfin, à ma

connaissance, ce terme *lasca* n'est d'aucune utilité dans l'analyse des toponymes basques. Il est donc prudent de s'en tenir à l'identification de composés de *lats* «cours d'eau», avec les éléments *-gor* (qui a pu donner aussi bien le *gogor* du lexique que le *gorri*), *-kor* nécessairement après sifflante, de même *-kun* pour *-gun* ou *-un* (si l'occlusive est seulement de transition anciennement, ce qui est à peu près invérifiable), d'autant plus que la toponymie basque médiévale contient une série fournie de *Laskor* (nom de plusieurs maisons et domaines), *Laskoiti*, *Laskiri*, *Laskorrage*, *Laskarai* etc.

Les noms composés peuvent s'altérer et devenir d'analyse difficile, entre autres, à la suite d'une haplogogie, chute d'une syllabe interne généralement d'articulation identique ou voisine à une autre. *Etcharry*, toponyme sulletin est expliqué par le «basque *etche*, maison, et *harri*, pierre» (p. 275). La toponymie basque ne combine ces deux mots, conformément au principe qui veut qu'en général (il y a bien quelques exemples du contraire en toponymie ancienne) le complément précède le complété, que sous la forme, elle très répandue, *Harretxe* «maison de pierre» ou peut-être «sur la pierre». Les toponymes (il y en a ailleurs qu'en Soule) *Etxarri* sont plutôt des altérations par haplogogie d'anciens *etxa-* (forme de composition régulière de *etxe*) *barri* (forme assimilée ou dialectale de *berri*): «maison nouvelle», selon un modèle très ancien qu'on trouve aussi dans le nom basque du mois de janvier, *urtarrila*, qui est issu, selon le même procédé, de *urta-barr(i)-ila* «la lunaison de l'an nouveau».

Je terminerai ce point par un mot sur la question des suffixes. En toponymie basque, le dernier élément des composés est en général le support de composition, le terme complété, sauf lorsqu'il est qualifiant (encore qu'il y ait justement de curieux exemples de qualifiants antéposés en toponymie ancienne). Dans *Uhalde*, *alde* est le nom «côté, proximité», que complète le premier terme *ur* «eau». En revanche, dans *Hariztoi*, le segment final *-toi* ne peut avoir aucune fonction propre ni aucune autonomie: c'est un vrai suffixe équivalent au français *-aie*, qui permet de dériver «chênaie» à partir de «chêne», donc à valeur collective.

Mais dans *Pagolle* il est impossible de lire un «suffixe *-ole*» (p. 515), parce que le lexique toponymique basque ne connaît que le nom *ola* «cabane», que semble justifier l'expression de 1178 *grangia de paguola*: «cabane du (ou des) hêtre(s)». Une analyse semblable est faite à propos de *Bergouey* (Pyrénées-Atlantiques, zone romanisée anciennement basque, et Landes): «radical aquitain basque *berho*, forêt, et suffixe *-gui*, à sens collectif» (p. 73); or la toponymie ne connaît (si l'on excepte *-egi/-tegi* qui ne peut compléter que des noms de personnes au sens de «habitat») que le nom *hegi* «bord, crête, limite», avec lequel on aurait un composé régulier *berr-hegi*; mais les graphies anciennes impliquent plutôt un *goi* ou *goien* (comme dans *Arancon*) adjectival, le premier élément ayant pu être *ibar* «plaine, vallée».

L'analyse de *Bagert* (Ariège) et *Bager* (Pyrénées-Atlantiques) renvoie à *bago*, variante de *p(h)ago*, emprunt latin ou gaulois pour «hêtre», et un «suffixe obscur» (pp. 45-46). Mais si *Basert*, nom du haut Comminges, est bien venu de *baso* et *arte* (toponyme basque *Basarte*) «entre les forêts», comme Co-

romines l'a montré («Du nouveau...» p. 232), il y a bien des chances que *Bagert* vienne de *bago-arte* «entre les hêtres», où *arte* est en basque un nom support de composition, et non un suffixe.

Il faut dire en terminant que cette confusion entre supports et suffixes est une tradition ancienne en analyse toponymique basque, que Dauzat et Rostaing n'ont fait que reprendre à leurs informateurs et à leurs devanciers, et qui provient pour une part tant de la méconnaissance de l'histoire du lexique basque, que de la difficulté réelle à établir parfois (mais non dans les exemples que je viens de citer) la distinction.

4.°. Lexique et sémantique

Je ne donnerai, dans cette matière trop vaste, que quelques exemples relevés au fil du texte, sans chercher, comme il serait après tout logique, à les ordonner par thèmes sémantiques. Je n'effleurerais d'autre part ainsi que les mots en rapport avec le lexique basque connu; il est probable, pourtant, que bien des thèmes classés dans le *Dictionnaire* comme «pré-indo-européens», ont à voir avec la toponymie basque elle-même (par exemple *mal-*, dans *Malgor*, domaine noble médiéval de Mixe, ou *mand-*, dans *Mandos*, toponyme bas-navarrais de Jaxu), et ont pu faire partie du lexique aquitain ou proto-basque, avant d'être perdus par celui du basque historique.

Dans les mots déjà cités, on est étonné que *sarri*, sémantiquement bien identifié et base d'innombrables toponymes basques, «broussaille, végétation épaisse», soit interprété comme «petit mont» pour *Charritte* (p. 176), et ne soit perçu ou proposé ni pour *Charre* (p. 176), ni dans *Irissarry*, où l'on donne à sa place *sarra* (prononciation française de la sifflante) «vieux» (p. 362) au lieu de *zahar*, parfois réduit à *zar* dans les composés (et assez tôt aussi dans les dialectes du Sud); ni la forme ni le sens des mots ne sont donc correctement identifiés.

Le «terme pyrénéen *esk-* à valeur hydronymique» (p. 270) l'est-il davantage dans les *Escos*, *Escot*, *Escou* (même si ce dernier est aussi un hydronyme) et *Escout* pyrénéens? Rien n'est moins sûr, et il y a lieu de songer aussi à *ezki* «tilleul» ou un arbre de la famille du peuplier (le lexique botanique basque est devenu assez incertain), qui est aussi ou qui a le radical de *ezkur*, «gland, chêne, arbre», qui doit être dans le landais *Escource* (p. 270).

Les noms à radical ou premier élément *art-* (y compris le fameux *artiga* entré dans le lexique occitan, origine de toponymes innombrables dans tout le Sud: cf. p. 30), comme *Arthez*, *Artix* (pp. 30-31) devraient être pour le moins rapprochés du basque *arta* «chêne-vert, buisson» toponymiquement et lexicalemment bien identifié cette fois, de même que sa forme à prothèse indo-européenne *tarta* qui est dans la toponymie (entre autres) et le lexique souletins.

Espelette, en Labourd, nom transparent, se voit curieusement expliqué par «*espil*, bois» (p. 271), terme de sens incertain mais toujours reconnaissable en toponymie ancienne (souvent sous la forme *erspil*), alors que *ezpel* «buis» n'est pas cité. C'est le mot que Coromines propose pour *Aspet* en Ariège («Du nouveau...», p. 239), qui admettrait pourtant bien un étymon *aitz-pe-*

(e)ta..., et qui est peut-être aussi dans *Esperce* (Haute-Garonne) plutôt que «l'homme gaulois *Spartus*» (p. 271), et dans le souletin *Espès*, dit simplement «obscur» (id.).

Pour *Gazozt* (Hautes-Pyrénées), le «radical pré-latin obscur» (p. 313) pourrait bien être *gatz* «sel», quoique rare en toponymie pour des raisons évidentes.

Pour que *Gelos* (Pyrénées-Atlantiques) puisse être le «nom d'homme gaulois *Gelos*» (p. 314), il ne faudrait pas que ce terme soit ni dans le nom féodal *Mongelos* (évidemment «mont jaloux», c'est à dire «menaçant», conformément à une mode d'onomastique médiévale très vive), ni donné à d'innombrables maisons du Pays Basque médiéval, en imitation de la même mode féodale, probablement dès les X^e-XI^e siècles, sinon plus tôt.

Alors que *Gouts* (Landes) est présenté comme l'une des «colonies de Barbares de l'Empire romain» (p. 327) avec bien d'autres noms se référant au nom des Goths (c'est à dire ici les Wisigoths), et sans citer non plus l'empire wisigothique de Toulouse à Tolède bien postérieur aux Romains, le même rapprochement n'est pas fait pour le souletin *Gotein*, simplement dit «nom obscur» (p. 325).

Ginathe (aux limites béarnaises du Pays Basque) se voit expliquer par «art» en rapport avec «*ardia*, carrière de pierres» (p. 338), mot inusité en toponymie et très dialectal dans le lexique, et non, comme il conviendrait, par *arte* «lieu intermédiaire» (l'initiale étant *agin* «if» ou *gain* «hauteur»).

Hibarette (Hautes-Pyrénées) est dit «obscur», et le diminutif du gascon «*hibère*, du latin *fibaria*» est à juste titre repoussé (p. 352), alors qu'il faudrait au moins proposer le dérivé simple *ibarr-eta* «lieu de plaine», malgré le changement de vibrante terminale dans *ibar*.

Pour *Hasparren* (Labourd), Dazat et Rostaing donnent «*aspe*, derrière» (confondu avec *azpi* «dessous...») et «*barnea*, maison» (p. 352), mot inconnu en ce sens et dont l'évolution morphologique et sémantique à partir du médiéval commun *barren* est parfaitement connue; ceci sans tenir compte des graphies médiévales citées, qui disent clairement le composé *ahetz-barren*.

Beaucoup de noms gagneraient à être rapprochés des modèles toponymiques proprement basques: *Igon* (Pyr. Atlantiques) dit «obscur» malgré la référence à un «nom d'homme pré-latin» (p. 359) peut se comparer au basnavarrais *Ihun(e)* et les deux à un étymon possible *ihî-gun* «lieu de joncs»; *Irazein* (Ariège), qui aurait le «suffixe wisigothique *-ing*» et un radical «obscur» (p. 362) de même à un dérivé avec *-ain/-ein* (suffixe commun en toponymie basque) de *iratz*, collectif de *ira* «fougère».

Une sorte de sommet d'absurdité est atteint pour le mixain *Masparraute*, le «nom d'homme germanique *Baroald* (!)» (p. 440), nom déjà commenté par Coromines (article cité, *Fontes...*) qui avait aperçu l'exemple à peu près unique en toponymie basque de l'emprunt occitan *mas* (du latin *mansum*) donné aussi par Dazat et Rostaing, mais aussi le dérivé basque au contraire très répandu *berroeta* «lieu de broussaille», que la phonétique gasconne transforme régulièrement en *berraute* (cf. ci-dessus *Chéraute*).

Je reste dans le secteur basque avec *Ustaritz*, où il y aurait le «basque *uste*, espace vide, plaine» (et un suffixe «obscur»), ainsi que dans *Oust* et *Ustou* en Ariège, et *Uz* dans les Hautes-Pyrénées (p. 691). Le seul nom basque correspondant (car *huste* «action de vider», est un substantif verbal inutilisable en toponymie...) est *uste* «croyance, illusion», et je citerais, si j'osais, le dicton souvent entendu dans mon pays d'Ossès: *Ustea erdia ustela...* Si *uzt-* (ou *ust-*?) de *Ustaritz* et tant d'autres noms pyrénéens peut désigner la notion de «terrain plat, plateau, plaine» (car je ne sais pas si le transfert sémantique à «*vide*» est attesté), c'est par un procédé phonétique que le basque connaît bien encore, et qui, après tout, pouvait déjà fonctionner au haut Moyen Age: le radical *urd-* déjà mentionné, connaît en toponymie une variante (ou est-ce un autre mot? après tout je n'en suis pas sûr...) *urz-/orz-* dans *Urzaitz* qui a fait *Ossès* et *Orzanko* qui se dit localement *Ostanko*, comme aujourd'hui *ortzegun* (de *ortzi* et non *osti...*) tend à devenir de plus en plus *ostegun*, et *bertze beste*. Comme la différence entre sifflante apicale et dorsale, si elle existait déjà dans ces noms, ce qui n'est pas sûr, n'était pas notée dans les graphies anciennes dans cette position, la série *urd-/urz-/uzt-* peut fort bien représenter les avatars du même terme initial au sens de «terrain plat, plateau», ce qui donnerait du même coup la clef d'une série impressionnante de toponymes archaïques.

Je relève encore dans des noms basques une petite inconséquence lexicologique dans l'analyse de *Bayonne* et *Baigorri* (*Supplément*, p. III): le premier aurait le «basque *ibai*, rivière, suffixe *-ona*: la bonne rivière», et le second «*bai*, thème primitif, et basque *gorri*, rouge». Si l'on excepte *-a*, déterminant basque ou (et?) finale latinisée, il me semble que *bon* est une notion très peu acceptable en toponymie, et que c'est là une forme du locatif *-un* «lieu de rivières, confluent», solution à l'heure actuelle la plus raisonnable pour le nom de Bayonne. Mais surtout, les graphies anciennes ne donnent jamais que le seul *bai*, dans ces noms et bien d'autres: *ibai* n'apparaît même au Sud que dans des documents du XV^e siècle: il a dû être fait tardivement par combinaison du «primitif» *bai*, également dans *Bayonne* et *Baigorry*, avec des noms comme *ibi* «gué» ou *ibar* «plaine».

Je ne voudrais pas terminer sans signaler ceci: la plupart du temps, c'est le modèle connu de la toponymie basque qui peut servir de guide ou de «pierre de touche» à l'étude des noms aquitano-pyrénéens archaïques. Mais l'inverse peut être vrai parfois, et je n'en donnerai que deux exemples.

Lorsque Dausat et Rostaing voient dans *Sabadet* (Lot) et *Samadet* (Landes) un «pré-celtique *sab(b)* à valeur hydronymique» (p. 580), il me semble qu'ils nous donnent le moyen de comprendre l'origine (sinon le sens exact qui demande à être au moins topographiquement vérifié) de noms basques difficiles comme *Samau* (à Irissarry, domaine du XIII^e siècle, semble-t-il), *Samakoitz* etc. De même nos *Narbaiz* médiévaux, nombreux et un peu énigmatiques (les initiales *n-* sont rares dans le lexique basque non emprunté...), trouvent des correspondants dans *Arbonne* (Labourd), autrefois *Narbonne*, comme la ville languedocienne du même nom, et une importante série de *Narbas*, *Narp*, *Nerbis* aquitains où il n'est pas déraisonnable de voir un même radical, inconnu du basque actuel, mais peut-être aquitain et pré-indo-européen («mauve», de

faible acceptabilité apparemment, ou «souche», selon J. Hubschmid cité à ce propos: p. 490).

Conclusion

Ainsi par un système de comparaison méthodiquement établi, prenant pour base la toponymie archaïque basque elle-même décrite avec la plus grande rigueur, il sera sans doute possible aux chercheurs d'affiner leurs analyses des toponymes aquitano-pyrénéens, et d'aller en ce domaine, avec l'esprit de synthèse souhaitable, sinon, jusqu'à expliquer sûrement toute la toponymie, objectif probablement impossible, du moins bien au-delà des conclusions souvent contradictoires, insuffisantes ou inacceptables où se sont arrêtés Dauzat et Rostaing à la suite de leurs informateurs. Le résultat de ces recherches, lorsqu'elles seront achevées pour tout le domaine aquitano-pyrénéen, sera d'établir un atlas toponymique assez fiable, qui aura la plus grande utilité pour dresser la configuration linguistique de ces territoires au cours des siècles et l'histoire de leur peuplement.

ALFONSO IRIGOYEN

SOBRE EL ORIGEN
DE LOS PATRONÍMICOS
Y DE CIERTOS TOPÓNIMOS
TERMINADOS EN
-AIN, -EIN, SUL. -AÑE

En mi obra *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica* toco el tema de la toponimia de origen vasco de Gascuña y de Aragón, y, teniendo en cuenta que, sobre todo en lo que se refiere a Gascuña, es un asunto que todavía puede dar más de sí, se me propuso ampliarlo. Pero no habiendo podido hacerme, por circunstancias ajenas a mi voluntad, con los materiales que precisaba, lo he pospuesto para mejor ocasión. Es por lo que trato de hacer aquí una síntesis de mis estudios anteriores sobre la cuestión del origen y desarrollo de los patronímicos, tema que interesa no sólo al mundo vasco, sino también al ámbito del mundo románico de área circumpirenaica y de la Península Ibérica en general, y que, por otra parte, los que intervinieron en la elección de las cuestiones a estudiar en las presentes II Jornadas de Onomástica lo propusieron y seleccionaron, incluyéndolo como materia a tratar, sin que hasta el presente nadie lo haya tomado en consideración, como puede verse en el programa. Tratándose de una síntesis, me limitaré, como es natural, a exponer simplemente las conclusiones a que he llegado, sin entrar más que de refilón en otras opiniones que se han sostenido.

Aprovecho la ocasión para tocar también el tema de los topónimos en *-ain*, *-ein*, sul. *-añe*, recientemente vuelto a tratar por José María Jimeno Jurío y Eugenio Arraiza en *FLV*, 48 (1986), págs. 251-281 y 225-249 respectivamente,⁽¹⁾ pues, a mi juicio, estamos ante una cuestión en la que hay que tener en cuenta algunos aspectos del latín vulgar que también afectan a los patronímicos, por lo que una visión global de los hechos no hace, en mi opinión, más que favorecer su comprensión.

Entre los griegos estaba bastante generalizado, en relación con la identificación de las personas, el uso del patronímico, es decir, el nombre del padre en caso genitivo, generalmente elidiendo *υιος* 'hijo [de...]'. Así, por ejemplo, del Protágoras de Platón tomamos los siguientes ejemplos: *Καλλιας ο Ἰππονικου*, 'Callías hijo de Hippónicos', *Παραλος ο Περικλεους*, 'Páralos hijo de Pericles', *Χαρμιδες ο Γλαυκωνος* 'Charmides hijo de Glaucon', 314e-315a.⁽²⁾ También aparece en el Nuevo Testamento, cfr. S. Marc., 1, 19: *Και*

(1) José María Jimeno Jurío: «Topónimos navarros con sufijo *-ain*», *FLV*, 48 (1986), págs. 251-281. Eugenio Arraiza: «*Ain*-ez bukatzen diren euskal toponimoak», *FLV*, 48 (1986), págs. 225-249.

(2) *Platon, oeuvres complètes*, tome III, 1re. partie, *Protagoras*. Texte établi et traduit par

προβαξ ολιγον ειδεν Ἰακωβον τον τοζ Ζεβεδαιου, 'y siguiendo un poco adelante, vio a Santiago el [hijo] del Zebedeo', que Leizarraga traduce así en 1571 a la lengua vasca: 'eta handic aitzinachiago ioanic, ikus citzã Iacques Zebedeo-ren semea...'.⁽³⁾

En las lenguas germánicas es también normal el uso del patronímico en genitivo. Así en alemán *Marx* se refiere en su origen al hijo de *Marc*, cuyo nombre recibió la desinencia *-s*, dando lugar a *Marcs*, escrito obviamente como *Marx*, lo mismo que ocurre en *Rubens*, con referencia al hijo de *Ruben*.

En el mundo romano, sin embargo, antes de que el cristianismo introdujera la costumbre del único nombre de pila, circulaba el sistema de *tria nomina*, compuesto de *praenomen*, *nomen* y *cognomen*. Así Cicerón se llamaba, pongamos por caso, *Marcus Tullius Cicero*. Ello no es óbice, sin embargo, para que en inscripciones de época romana tanto de Aquitania como de Hispania, áreas que especialmente nos interesan aquí, nos encontremos con que el uso del patronímico era corriente, haciéndose referencia en estos casos al nombre del padre, que iba en genitivo como complemento determinativo de *filius*, cuya última palabra se elidía frecuentemente de la misma manera que υιος en griego.

He aquí algún ejemplo:

Q. *Albi Vitalionis*, que, manteniendo en este caso la estructura de los *tria nomina*, con *Q[uintus]* como *praenomen*, incorpora en el *cognomen* el nombre del padre en genitivo, *Vitalio*, *-onis*, antropónimo surgido a partir del adjetivo *vitalis*, *-e*, 'relativo a la vida, vital', con adaptación, analógicamente, a la declinación en *-o*, *-onis*, cfr. *CIL XIII, partis tertiae, fasciculus II, MCMVI, Inscriptiones trium Galliarum et Germaniarum latinae, instrumentum domesticum*, edidit Oscar Bohn, n.º 10021/759 de «signacvla oevlariorum».

Para Hispania: *Camilius / Arrus / Aionis f. / Clun. an. / LXX hic / s.e., s.t.t.l.*, en San Vicente de Alcántara (Badajoz), n.º 6211 de Vives, *Insc. Esp. rom.*,⁽⁴⁾ con *Aionis [filius]*, siendo *Aionis* genitivo de *Aio*, nombre de persona bien documentado en la epigrafía de época romana de Hispania y que continuaba vigente en la Edad Media con forma exactamente igual, hoy apellido, cfr. Jürgen Unternann, *Elementos de un Atlas antroponímico de la Hispania antigua*, Madrid 1965, mapa 3. Curiosamente dicho patronímico dio lugar al nombre de la localidad navarra de *Aoiz*, forma con caída de *[j]*, así como también de *-n-* intervocálica, que en pronunciación vasca es *Agoitz*, portando en este caso *-g-* antiyod, cfr. mi trabajo *Algunas cuestiones relacionadas con la [j] en lengua vasca* presentado este mismo mes al II Congreso Mundial Vasco en

Alfred Croiset, Membre de l'Institut, avec la collaboration de Louis Bodin, septième tirage, Paris 1966 (Collection des Universités de France, publiée sous le patronage de l'Association Guillaume Budé).

(3) *Nuevo Testamento Trilingüe*, edición crítica de José María Bover (†) y José O'Callaghan, presentación por Carlo M. Martini. Madrid, 1977.

(4) José Vives: *Inscripciones latinas de la España romana*. Barcelona 1971. Índices. Barcelona, 1972. José Vives: *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda*. Barcelona 1969, 2.ª edición en offset de la 1.ª de 1942. Alfonso Irigoyen: *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*. Bilbao, 1986. «Las leng. de los vizc.», §110, págs. 81-82.

San Sebastián⁽⁵⁾, cuyo ejemplo puede incorporarse a los allí citados. En cuanto a la sibilante africada final más abajo tratamos de la cuestión. Con evolución románica propiamente dicha se documenta el siglo XIV en *noble don Per Abo-nes* (1320, *Santa Clara, Huesca*, doc. 59),⁽⁶⁾ con caída de [j], manteniéndose dos sílabas al comienzo de la palabra, es decir, *A-o-*, como claramente indica la *-h-* interpuesta, y debiéndose observar que en romance aragonés no caía la *-n-* intervocálica. Este uso perdura en la antroponimia, y, naturalmente, en la memoria cultural a través de textos escritos en latín, pues ya en latín vulgar el empleo del caso genitivo había sufrido un proceso de evicción en beneficio del sistema preposicional.

En toponimia peninsular se constatan entidades de población portando nombres como *Lobones* (Zamora y Segovia), cfr. Madoz, X, 1847,⁽⁷⁾ cuya forma corresponde a la evolución románica normal de la zona del patronímico *Luponis*, correspondiente al onomástico *Lupo*, que ya en época romana, junto a una serie de nombres semejantes, pasó de la segunda declinación, *Lupus, -i*, a la tercera *Lupo, -onis*, en latín vulgar, fenómeno que ya se constata en las inscripciones de Pompeya, cuya fecha no puede ser posterior al año 79 después de Cristo, y en la obra de Petronio *Cena Trimalchionis*, donde el doblete *Felicius* del nombre de persona *Felix*, se declina como *Felicio, -onis*. Está claro que no sigo la opinión que desde Meyer-Lübke se repite en algunos tratadistas de la antroponimia y que sostiene que la declinación del tipo *-a, -anis, -o, -onis*, que circulaba en la Edad Media en los antropónimos provenía de los nombres propios introducidos a partir del mundo germánico, y que por esta razón ha sido llamada declinación de orden germánico o flexión goda, pues es evidente que existía ya en latín vulgar antes de las invasiones, como, por otra parte, estudia Veikko Väänänen, *Intr. al lat. vulgar*, §239, pp. 177-178,⁽⁸⁾ por lo que no puede considerarse como originaria una mera tendencia convergente, a no ser que se demuestre que los usos románicos pasaron a ser absolutamente arcaicos, lo que es, a mi juicio, netamente inverosímil, y confieso que me tiene sin cuidado cualquier adscripción a la germanofilia o a la latinofilia. Lo que se trata es, por encima de cualquier otra consideración, de conocer la verdad histórica en la medida en que podamos aprehenderla, siguiendo los principios socráticos y huyendo de cualquier postura maniquea, independientemente de las carencias o lagunas que el propio sujeto que investiga los hechos tiene siempre en mayor o menor medida, según los casos.

(5) Ver "Algunas cuestiones relacionadas con la [j] en Lengua vasca". *II Congreso mundial vasco. Congreso de la lengua vasca*. Vitoria-Gasteiz, 1988, I, 269-287.

(6) Agustín Ubieto Arteta: «Documentos para el estudio de la Historia aragonesa de los siglos XIII y XIV: Monasterio de Santa Clara, de Huesca», *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*. Vol. VIII. Zaragoza, 1967.

(7) Pascual Madoz: *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, X. Madrid, 1847. Alfonso Irigoyen: «Algunas consideraciones sobre onomástica personal vasca», *Euskera*, XXII (1977), pág. 569, n.º 9.

(8) Veikko Väänänen: *Introducción al latín vulgar*, versión española de Manuel Carrión. Madrid, 1967. Alfonso Irigoyen: *La lengua vasca en relación con la Antroponimia y otras cuestiones medievales*, resumen de la tesis doctoral del 7 de diciembre de 1983, editado por la Universidad del País Vasco, págs. 12-15.

Esto se refleja también en las inscripciones aquitanas de época romana incluso en casos de nombres indígenas, cuyos onomásticos sufrieron una adaptación a la declinación latina y que han sido bien estudiados, después de A. Luchaire, principalmente por R. Lafon y L. Michelena, y últimamente por Joaquín Gorrochategui. Véase como muestra *CIL*, 80. inscripción hallada en Boucou, en Sauveterre-de-Nébouzan: *V[ivus] SENICCO SENIX / SONIS F[ilius] SIBI . ET SVN / DVCCAE FVSCI FILIAE / VXSORI ORGOANO / ET ANDOXPONNI / FILIS*, y en *CIL*, 169 *Andereni* es la forma de dativo de *Andere*, por lo que se adaptó a la declinación como *Andere*, *-enis*.⁽⁹⁾

En la Edad Media se sigue utilizando este tipo como patronímico semiculto. Así, en la «Epistula tertia ad Willesindum», dirigida por San Eulogio al Obispo de Pamplona, la cual lleva fecha del año 851, tenemos *comitis Sanctii Sanctionis*, donde el primer genitivo *comitis Sanctii* sigue el modelo clásico, mientras que el patronímico, respetando el uso tradicional, aparece de acuerdo con las formas en *-o*, *-onis*, registrándose también, por otra parte, *Sanctio laycus de oppido Alauensi* en caso nominativo, de acuerdo con la forma medieval vulgar de *Sanço* y sus variantes *Sancho*, etc. En la misma epístola se leen también *domnus Galindo Enneconis* y *Galindum Enneconis uirum illustrem*, con el nombre de origen vasco *Enneco* declinado según el modelo en *-o*, *-onis*.⁽¹⁰⁾

Sanctionis y *Enneconis*, al igual que *Sanctio*, también tenían, como es evidente, su versión vulgar, y, naturalmente, tratamos aquí de establecer su relación.

Para comprender los hechos medievales en toda su amplitud en relación con los patronímicos de forma vulgar es conveniente tener en cuenta previamente determinados usos latinos en cuanto a las formas de los nombres de persona, los cuales seguían teniendo vigencia en la Edad Media.

Así, por ejemplo, *Sanctus*, usado como *cognomen* en latín, pasó a tener el doblete *Sanctius* al generalizarse como simple *nomen* la forma del primitivo *nomen gentilicium* en *-ius* que acompañaba al *praenomen*. Este último llegó a tener a su vez dos variantes, ya que al usarse *Sancti* para el vocativo, éste se generalizó a nivel popular, confundiéndose con el nominativo —Väänänen, *op. cit.* §244, págs. 180-181, da como ejemplo *Antoni* para el sardo, con forma plena en latín *Antonius*, y yo mismo recojo en mi tesis, pág. 18, en una lista de soldados de la *Leg(io) III Cyr(enaica)* hecha en Egipto entre el año 43 y 120 después de Cristo, *Antonius Maximus* junto a *Antoni Longini* y *Antoni Longo*, y registro también *Sancti*, pág. 15, como nombre de artífice, *CIL*, XIII, *partis teniae, fascicvlvs II, 10.017/759*—. Por otra parte, como hemos visto antes, pasó a la tercera declinación en la forma *Sanctio*, *-onis*.

A pesar de que se suele afirmar que las variantes en *-i* proceden de genitivos latinos no creo que puede aceptarse tal hipótesis, y por mucho que se empleen tales genitivos en textos escritos en latín de la época medieval hay

(9) Luis Michelena: *Textos arcaicos vascos*. Madrid, 1964, §§1.1 y 1.5, págs. 15-17.

(10) Ioannes Gil: *Corpus scriptorum muzarabicorum*, dos tomos. Madrid, 1973, «Sancti Eulogii epistulae: epistula tertia ad Willesindum [Pampilonensis sedis episcopum]», t. II, págs. 498-503.

que tener en cuenta que las formas destinadas de los mismos habían desaparecido ya para entonces de la lengua hablada, llegándose incluso en los mencionados textos a usos anacrónicos y a falsas concordancias. El genitivo semiculto *Sancti Felicis*, pongamos por caso, diferenciado del falso genitivo que aparece en la inscripción cristiana del año 644 de Vejar de la Miel (Gaditano), cfr. Vives, n.º 305, donde se lee *...sunt, reliq. / scorum Vin/centi, Felici, / Iuliani marti/rum...*, o en la del año 648 de Salpensa (Hispal.): *...et Felicis martirum / ...*, Vives, n.º 306, llegó incluso a pasar a la toponimia por vía eclesiástica en la forma *San Felices*, *Santelices*, etc., cfr. mi tesis, pág. 13 y ss.

Este tipo de variantes tiene continuación en la Edad Media con evolución de la terminación *-u* a *-o* y de *-i* a *-e* en las hablas románicas circunvascónicas en la medida en que éstas mantuvieron dichas vocales finales, habiéndose conservado en general, por otra parte, el vocalismo antiguo en la tradición de los hablantes vascos, por lo que sumando ambas lenguas las variantes que pueden aparecer en los testimonios vulgares antiguos aumentan.

A veces surgen, por analogía, nuevos dobles que no son continuación de formas antiguas. Así, pongamos como ejemplo, junto al nombre medieval *Sancho*, forma expresiva de *Sanço*, procedente de la latina *Sanctio*, como hemos visto, con patronímico *Sanchoz* (1069, *Irache*, doc. 44),⁽¹¹⁾ se registra *Sanchi Enegez armiger eius* (1232, *El gran Priorado de Nav.*, doc. 237),⁽¹²⁾ junto a la variante *Sanche*, la cual está en la base del patronímico *don García Sancheiz milites* (1231, *El gran Priorado de Nav.*, doc. 250), y, por supuesto, en la de *Sánchez*, prototipo que acabó por imponerse abrumadoramente en castellano, llegando a establecerse firmemente bajo el punto de vista histórico falsa ecuación: *Sanchez* igual a patronímico de *Sancho*. Dicho de otra manera, los dobles en *-e* se especializaron para el patronímico, deshaciéndose así la dicotomía, por lo que, en rigor, tampoco es cierto que históricamente hablando haya existido sufijo alguno de forma *-ez* como formante de los patronímicos, aunque actualmente sea sentido así por los hablantes con rara unanimidad y se haya llegado a aceptarlo por estudiosos de la antroponimia.

Ramón Menéndez Pidal hablaba incluso de cinco sufijos: *-az*, *-ez*, *-iz*, *-oz*, *-uz*, ya presentes, a su juicio, en la nómina de los *equites* hispanos registrados en la *turma Salluitana* y en Aquitania, aunque al hacer los planteamientos previos dice que «cabe dudar si la vocal que precede a *-z* es temática o sufijal», pág. 384, cuya vacilación inicial es muy razonable en mi opinión, considerando incluso, por otra parte, que «el sufijo *-z*, que ha sobrevivido hasta hoy, no es de origen vasco, sino adoptado por la lengua vasca, la cual sirve para ilustrarlo, §21», y que «procede de una lengua mediterránea que ha dejado derivados, principalmente topónimos, en regiones alpinas y contiguas de Italia, Suiza y Francia, §§2, 5, 10 y 21», lo que es difícil de verificar por su ambigüedad, por no decir imposible. Señala además que «es particular rasgo de este sufijo (como de otros varios de época prerromana) que la vocal que precede a

(11) José María Lacarra: *Colección diplomática de Irache*. Zaragoza, 1965.

(12) Santos A. García Larragueta: *El gran Priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén, siglos XII-XIII*, t. II. Pamplona, 1957.

-z es variable (§4): predomina -iz en los siglos IX y X; aumenta después oz, y triunfa más tarde -ez (§§12, 17 y 18)», págs. 448 y 449, *BRAE*, XLJI (1962), pág. 371 y ss.,⁽¹³⁾ cfr. mi tesis, págs. 25-26.

En relación con *Enneconis* encontramos también las variantes *senior Santio Ennecones de Oia* (1048, *Leire*, 262) y *Acenar Enecons* (mezquino de Oronz) (1072, *Leire*, 156),⁽¹⁴⁾ con evolución románica de la vocal -i- de la terminación -nis a -e- y caída ulterior de la misma en posición no acentual, con riesgo evidente de llegar a reducirse a **Enecos*. Junto a estas formas claramente romanizantes se documentan otras como señor *Lope Enecoiz* (1096, *Leire*, 182), *Carcía Enecoz* (1366, *PN-XIV, F. Sang.*, pág. 475), en *Ezcaroz, Val de Sarasaz*,⁽¹⁵⁾ por una parte, y *Azubele Enecoz* (mezquino de Ochagavía), *Fortes Enecoz* (mezquino de Jaurrieta) (1072, *Leire*, 156), por otra, que no pueden adscribirse más que a formas de lengua vulgar no romance, sino vascuence. La correspondencia de la forma popular *Enecoiz* con la latinizante *Enneconis* es de una nitidez intachable, ya que una s latina de época antigua se correspondía con una z fricativa dorso-alveolar vasca, como ya observó Michelena,⁽¹⁶⁾ que en posición final se neutralizaba realizándose como africada, cuya pronunciación era la antigua del patronímico, incluso cuando éste pasaba a ser usado por hablantes románicos, cfr. lat. *corpus*, -oris, neutro, que del acusativo *corpus* da en lengua vasca *gorputz*. Naturalmente entre hablantes vascos cayó la -n- intervocálica. Recuértese el topónimo navarro *Aoiz*, con pronunciación entre hablantes vascos como *Agoitz*, estudiado antes, procedente del patronímico *Aionis* que aparece constatado ya en época romana para Badajoz, cuya simetría con *Enekoitz* es irreprochable. En *Leire* se documenta también como *senior Gars Ennecones de Aoz* (1111, *Leire*, 159), simétrico a *Enekotz*.

La pronunciación popular entre hablantes vascos de la terminación procedente del genitivo latino llegó a sentirse como sufijo meramente patronímico que podía aplicarse a cualquier nombre, independientemente de su forma y estructura originaria. Así, el onomástico *Lope*, con vocalismo romanizante procedente de la forma latina *Lupi*, variante de *Lupius*, cfr. *Lupius* (*CIL*, III, 6010/123), con doblete *Lupus*, cuyo genitivo de época clásica no hay que confundir con el *Lupi* señalado, de donde *Lupo*, -onis, recibe el sufijo, ya autónomo, -itz, que tenía también la variante -tz —probablemente de influencia románica más tardía a partir de formas evolucionadas del tipo *Ennecons* > **Ennecos*—, registrándose, por una parte, *Blasco Lopeiz de Guesa* (1099, *Leire*, 91), y por otra, *senior Lope Lopez in Uno Castello* (1098, *Leire*, 61), así como también *senior Lupi Lupiz de Rosta* (1091, *Leire*, 143), escrito con formas con-

(13) R. Menéndez Pidal, con la colaboración de A. Tovar: «Los sufijos españoles en '-z', y especialmente los patronímicos», *BRAE*, XLII (1962), págs. 371-460.

(14) Ricardo Ciérvid: «Índice completo de antropónimos citados en el Becerro Antiguo de Leyre», I, *FLV*, 27 (1977), págs. 431-472 y II, *FLV*, 28 (1978), págs. 71-126. Ricardo Ciérvid: «Índice completo y topónimos citados en el Becerro Antiguo de Leire», II, *FLV*, 25 (1977), págs. 177-152.

(15) Juan Carrasco Pérez: *La población de Navarra en el siglo XIV*. Pamplona, 1973.

(16) Luis Michelena: «Lat. s: el testimonio vasco». *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*. Madrid, 1968, págs. 473-489. Recogido en *Lengua e historia*. Madrid, 1985, 282-295.

servadoras del vocalismo antiguo, y *senior Eneco Lopiz de Bizcaia* (1013, Leire, 11), documentado en otra parte como *placuit nobis et comiti Eneco Lupiz, qui est rector in illa patria qui dicitur Vizcaia et Durango* (año 1051), publicado por Llorente, n.º 41, y por Fidel Fita en *BRAH*, 3 (1883), pág. 206.⁽¹⁷⁾

Los dobles -itz y -tz, pueden verse también en *Enekotz*, pongamos por caso, cuya división debe hacerse como *Eneko + -tz*, mientras que en *Enekoitz* es claramente *Eneko + -itz*, recuérdese *Lopeitz*, de *Lope + -itz*. En *Acenar Acenarz de Mentineta* (1094, Leire, 139), el nombre de persona *Acenar* recibía pura y simplemente -tz, existiendo también, por otra parte, *senior Acenari Acenariz de Elkarte* (1099, Leire, 51), así como también *senior Acenar Acenari in Funes* (1116, Leire, 137, y 1119, 157), y con caída de -n- intervocálica *Alvira Aceariz*, citado por Jimeno Jurío para el año 1143 en *Doc. med. artajoneses*, pág. 104, n.º 113.⁽¹⁸⁾

Llegó a existir incluso la variante -intz, según se constata en *Garcia Arindoinz* (1167-1169, Artajona, doc. 128), procedente de *Galindonis*, sobre la base de *Galindo*, en cuya forma se produjo el paso de -l- intervocálica a -r-, propio de hablantes vascos, así como también la reconstitución de la -n- en posición distinta de la originaria, constatándose así para el s. XII su movilidad, si bien todavía podría acaso ir acompañada de vocales nasales. En cualquier caso -intz acabaría por confundirse con -itz.

Desde que Larramendi escribiera en *El impos. venc.*, pág. 10,⁽¹⁹⁾ que «...no tienen otro origen los patronímicos Castellanos acabados en ez, v.g. Rodríguez, Martínez, Pérez, Sánchez, &c. que el que se toma del artículo ez del Bascuence», la sombra del mismo ha perdurado adquiriendo nuevas versiones. Creo que no es fácil probar, si tiene algo que ver, que la desinencia del caso instrumental vasco -z, con sibilante fricativa a pesar de ir en posición final, esté relacionada con el sufijo que se aplicaba en los patronímicos que hemos estudiado. El origen de este último creo que hay que buscarlo en los genitivos latinos en -o, -onis, extendidos analógicamente en latín vulgar, con acción ulterior del sustrato vasco y generalización y difusión secundaria a partir del mundo vascónico.

En cuanto a los topónimos en -ain, -ein, sul. -añe, hago las siguientes consideraciones:

Sin entrar en el estudio pormenorizado de los numerosos topónimos principalmente navarros, pues en algunos casos, como ya señaló Caro Baroja,⁽²⁰⁾ pág. 66, puede tratarse de una reducción de -gain, 'parte alta', y en otros pueden esconderse otros hechos, los cuales deben ser estudiados en cada caso,

(17) Juan Antonio Llorente: *Noticias históricas de las tres Provincias Vascongadas: Álava, Guipúzcoa y Vizcaya*, «Apéndice o colección diplomática», tomo III. Madrid, 1807. Son cinco tomos entre 1806 y 1808. Fidel Fita: «Escrituras inéditas de los siglos XI y XIV, *BRAH*, 3 (1883), págs. 202-208.

(18) José María Jimeno Jurío: *Documentos medievales artajoneses (1070-1312)*. Pamplona, 1968.

(19) P. Manuel de Larramendi: *El imposible vencido. Arte de la Lengua bascongada*. Salamanca, 1729. Hay edición facsímil de Hordago. San Sebastián, 1979.

(20) Julio Caro Baroja: *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*. Salamanca, 1946.

se hace necesario indicar que a veces puede tratarse de simples nombres de persona con sufijo *-ani*, no en caso genitivo, sino doblete de *-ano* < *-anu*, lo que es normal en la antroponomía latina, e incluso autóctona posterior. Así, en la inscripción del siglo IV, *CIL*, VIII, 20600, Larbaa (África), a. 359,⁽²¹⁾ tenemos: *et dabula it. de lignu crucis, de ter(ra) promis(i)onis, ube natus est Cristus, apostoli Petri et Pauli, nomina marturu Datiani, Donatiani, Cipriani, Nemesiani, (C)itini, et Victo[r]ia[i]s ano provi[n]ciae tr[ic]ecenti vige[simo]*.

Se pueden presentar también ejemplos medievales. Baste con citar *Garceani rex in Papilona* [sic] y *Carseani episcopo in Ualle Conpossita* (1035, Valpuesta, doc. XLIX),⁽²²⁾ así como también *regnante rege Garsiano* (958, Irache, doc. 1), su doblete, formas surgidas a partir del nombre de origen vasco *Cartzea / Carzea*. Hay también *Gassian* y *Gassiani* (f.s. X - m.s. XI, Obarra, doc. 134),⁽²³⁾ y *Gassiane* (1006-1010, Obarra, doc. 15). Obsérvese que el último tiene vocalismo romanizante *-e*, cuya vocal cae en *Gassian*.

En mi trabajo «Sobre el top. *Gasteiz*», §5, pág. 622,⁽²⁴⁾ digo lo siguiente: «Así, pongamos por caso, la forma actual *Luquín* de una población navarra no puede considerarse sin establecer previamente sus formas más antiguas, lo que Caro Baroja hizo al señalar *Luquiain* como tal, cfr. pág. 84. En efecto, llegamos a documentar *Luquiayn* (año 1350, *PN-XIV, F. Est.*, añ 1366, *id.*, págs. 277 y 595), registrado también como *Luquayn* (año 1350, *PN-XIV, L.*

mon. Est., pág. 362), pudiendo establecerse así un prototipo **Lukiani*, con sufijo *-ani*, doblete de *-ano* - en el latín de los autores clásicos *-anus*, *-i-*, sin que, bajo el punto de vista del desarrollo histórico, tenía necesariamente que ver con el genitivo latino. Sin duda, según testimonios similares, cfr. *Maquirreng*, donde la *-ng* final representa la palatal *-ñ* (año 1098, Leyre, f. 84), actualmente *Maquirriain*, así como *Sansoang* (año 1104, Leire, f. 64), pero *Sansoain* (año 1094, Leyre, ff. 32 y 166), actualmente *Ansoain*, en la forma *Luciani*, pronunciada en latín en épocas anteriores al siglo VI como *Lukiani*, se produciría la palatalización de la terminación *-ni*, sin que su *-i* final pudiera evolucionar a *-e* entre hablantes románicos, cfr. *Romane frater de Leior* (año 1048, Leyre, f. 250), y quedaría como **Lukiañ*, que hablantes vascos despalatalizaron ulteriormente hasta convertirlo en *Luquiayn* como prototipo predominante, pero no único, pues se documenta también como *Luquian*, cfr. *Exemen Sanz de Luquian* (año 1143, Irache, doc. 144), dos siglos antes, forma semejante a *Roman Petri* (año 1043, Leyre, f. 253), así como el caso del suf. *-ton / -toin* más arriba» §24.

(21) Manuel C. Díaz y Díaz: *Antología del latín vulgar*, 2.ª edición. Madrid, 1962.

(22) L. Barrau-Dihigo: «Chartes de l'église de Valpuesta du IXe. au XIe. siècle». *Revue Hispanique*, VII (1900), págs. 274-390.

(23) Angel J. Martín Duque: *Colección diplomática de Obarra (siglos XI-XIII)*. Zaragoza, 1965.

(24) Alfonso Irigoyen: «Sobre el topónimo *Gasteiz* y su entorno antropónimo». *Vitoria en la Edad Media*. Actas del I Congreso de Estudios Históricos celebrado en esta Ciudad del 21 al 26 de septiembre de 1981, en conmemoración del 800 aniversario de su fundación. Vitoria-Gasteiz, 1982, 621-652.

Por otra parte, conviene recalcar que el establecimiento de las formas antiguas es importante para evitar errores o espejismos, pues en el caso de *Berriayn* (1350, *PN-XIV, Mon.*, pág. 393), en la cuenca de *Pomplona*, a pesar de existir *Beriani* en época romana, *CIL, XIV, 1137: d. m. / C. Iuli Beriani, I qui uixit annis / XVIII / mensibus V / zebus XVII*, la ecuación no es válida, ya que antes se documenta como *Beeriang* (1097, Leire, 164), con elemento final todavía no despalatalizado en *-ain*, y como *uillam in finibus Pampilonie que uocatur Beberian* (1110, Leire, 144), su doblete, que tiene como primer elemento *Beberi-*. Caro Baroja proponía, *Materiales*, pág. 70, *Veranianu(m)*, que es difícil de encajar.

En relación con el norte de los Pirineos podemos ver en el mapa de Pau Bayonne de escala 1:100.000 editado por el Instituto géographique national, París 1984, términos como *Monein*, al sur de Mourenx, *Uzein*, al norte de Pau, *Bugnein* y *Méritein*, al norte de Navarrenx, *Munein* y *St-Gladie-Arrivé-Munein*, junto al Gave d'Oloron, y un poco más al este *Andrein*, y hacia el noroeste *Abitain*, sin dejar de mencionar los suletinos *Undurein*, pop. *Ündüreine*, *Garindein*, pop. *Garindañe*, *Gotein-Libarrenx*, pop. *Gotañe*, etc., de cuyos últimos traté en «Sobre el topónimo *Gasteiz*», §5, pág. 622, y llevan en su base los nombres de persona *Ündūra* + *-ani*, por asimilación vocálica de *Indura*, con variante *Endura*, *Garindo* + *-ani*, y *Goti* + *-ani*, con forma vasca palatalizada y *-e* paragógica. Tanto *Monein* como *Munein* se corresponden con los *Muniain* navarros, seguramente de un **Monniani* / **Munniani*, cfr. mi obra *En torno a la top. vasca y circumpirenaica*, «Cuestiones de top. circumpir.» §19, pág. 190.

Si bien algunos topónimos de este tipo pueden tener una antigüedad notoria, como es el caso de *Luquín*, si tenemos en cuenta la no asibilación de la sílaba *-ki* de *Luciani*, no todos deben ser necesariamente antiguos, pues, como hemos podido ver, en la Edad Media estaba vigente el uso de antropónimos de estructura semejante a los de la antigüedad, incluso a partir de nombres autóctonos. En cualquier caso, de la observación lingüística de los mismos no se desprende el tipo de organización agrícola o de otra índole que tenían en cada momento los creadores de los topónimos, lo que debe ser estudiado por otros procedimientos complementarios.

MICHEL MORVAN

LE BASQUE
ET LA PROBLEMATIQUE
DES SUBSTRATS
PREINDOEUROPEENS

L'étude des substrats pré-indoeuropéens a toujours posé de grandes difficultés. Cela est dû au fait que nous sommes précisément en présence non pas d'un substrat, mais de plusieurs, et que ceux-ci s'étendent sur une aire très vaste, s'imbriquent les uns dans les autres, donnant ainsi le sentiment que nous avons affaire à une sorte de *melting pot* aux contours flous. Comment un tel tableau n'aurait-il pas tendance à rebuter les chercheurs? Mélanges, interprétations, influences diverses des civilisations, des cultures; déplacements, échanges commerciaux, tout ceci rend cette question particulièrement délicate. Il faut bien avouer qu'en dépit des remarquables travaux qui ont été produits sur le sujet, nous sommes encore dans le brouillard. On peut dire que jusqu'à présent, en matière de toponymie pré-celtique ou pré-indoeuropéenne, les onomasticiens se sont surtout contentés de constater les faits, de noter la présence des racines et d'en déterminer si possible le sens général. Ce qui manque, c'est une explication ou une tentative d'explication rationnelle de ces faits. En un mot, peut-on aller plus loin que le seul relevé et que la seule mention des dites racines?

La langue basque est dans une situation tout à fait exceptionnelle à cet égard. Alors que dans toute l'Europe ou presque, les substrats pré-indoeuropéens trahissent la présence de langues disparues, l'euskara, lui, vit toujours. Autrement dit, il est en quelque sorte un substrat exceptionnel représentant une langue complète ou quasi-complète. Dès lors il n'est guère possible de distinguer la langue proprement dite de la toponymie du Pays-Basque, sauf à imaginer la présence sur le sol basque de résidus d'une langue encore antérieure devenue elle-même substratique par rapport à l'euskara, ce qui est pratiquement indémontrable en l'état actuel des connaissances.

Toute la question, en fin de compte, est de savoir ce que représente le basque. Puisqu'il est un substrat à lui tout seul, de quel substrat s'agit-il? A quelle grande subdivision des substrats faut-il le rattacher de façon prioritaire? Et comment procéder pour essayer de le déterminer? N'a-t-on pas jusqu'ici donné trop d'importance au substrat méditerranéen par exemple? Ce dernier, en effet, englobe des zones énormes qui vont de l'Ibérie jusque chez les Dravidiens en passant par l'Afrique du Nord, l'Asie Mineure, le Caucase et la Mésopotamie! C'est dire que ce substrat touche plusieurs familles de langues à la fois et l'on sait que certains chercheurs étendent même le chamito-sémitique à certaines langues africaines!

Un essai de clarification consisterait peut-être à répartir les éléments substratiques dans des groupes aux contours mieux délimités. De nombreuses questions doivent en surgir nécessairement, des questions précises dont voici quelques exemples: pourquoi trouve-t-on dans la toponymie basque des racines identiques à celles que l'on a pu découvrir dans le reste de la France pré-celtique? Dans toute l'Occitanie, mais parfois aussi dans la France du Nord. Si la langue basque se limitait autrefois aux Pyrénées et à l'Aquitaine, ce qui irrite déjà bien des gens, comment se fait-il qu'un thème tel que *naba/nava* «plaine» considéré comme basco-pyrénéen en gros peut être retrouvé jusque dans le département de la Meuse avec le village de *Naives-devant-Bar* près de Barle-Duc (anciennement *Naves*, XII^e s.), littéralement «La plaine devant Bar», *Bar* étant lui-même pré-celtique et signifiant «barre rocheuse, hauteur ou montagne»?

Dans ce même contexte, G. Rebuschi m'a signalé récemment le col d'*Urbeis* dans le Burhin que l'on pourrait éventuellement rapprocher de *Urbasa* et en tout cas de *ur*. Pour quelle raison le célèbre thème pré-celtique *kuk*, *tsuk*, *tuc* «sommet» prend-t'il souvent au Pays Basque la forme *juk*-? Pourquoi le thème *mal* «montagne» du *Vignemale* ou, au Pays Basque même, du *Malgorry*, près de Bidarray, est-il en Albanie un terme usuel pour «montagne» à côté d'autres tels que *gora* au demeurant? À quel substrat appartient la racine **alp* «montagne ou pâturage de haute montagne» présente dans les Pyrénées aussi bien que dans les Alpes? Pourquoi *leze* «gouffre» est-il sans doute contenu dans *Lesura*, un ancien nom du Mont Lozère? Pourquoi *andu* «pâturage» est-il présent dans le Gard avec *Anduze*, mais aussi au bord de la Seine avec *Les Andelys*? Comme *alp* d'ailleurs qui pousse une pointe jusqu'au village du *Pecq* dans les Yvelines, un ancien *Alpec*, *Alpicum* au pied de la ville de Saint-Germain en Laye, dans courbe du même fleuve?

Certaines racines pré-celtiques ont probablement été reprises et véhiculées par les Celtes, mais cela n'explique pas tout. C'est donc ici que l'on peut évoquer une méthode de classement des racines, qui vaut ce qu'elle vaut, prenant en compte au moins deux grands substrats, le substrat méditerranéen mais également le substrat alpin auquel on ne porte pas suffisamment attention me semble-t-il, comme s'il n'était qu'un simple appendice du précédent. Il a été étudié, certes, mais là encore sans que l'on en tire un raisonnement quelconque. Je voudrais mentionner par exemple la tentative de classement du chercheur occitan Alain Nouvel. Je ne sais si cet auteur est une référence de poids en matière de toponymie occitane, je pense même qu'il y a un nombre respectable d'erreurs dans ses travaux, en revanche l'idée directrice qui y préside me paraît digne d'intérêt. Ce chercheur, en effet, considère que les deux substrats dont je viens de parler doivent être traités à parts égales, et qu'ils sont nettement différents, même si l'on peut aisément imaginer de fréquentes interférences entre les deux couches en question. Pour Alain Nouvel, les Latins ne représentent que la souche la plus récente formant l'ethnie occitane. La toponymie prouve qu'il faut remonter au Néolithique. C'est à cette époque qu'il place les deux grands substrats méditerranéen et alpin, le premier étant selon lui le plus ancien. Quant au second, il l'attribue à une souche ouralo-altaïque

qui se serait installée sur l'Europe occidentale vers -2000 à -3000 avant J.C. Sa méthode consiste alors, en présence d'une racine pré-celtique ou pré-indoeuropéenne, à chercher son correspondant éventuel dans les langues concernées par les deux substrats: la racine est alors classée par défaut selon qu'elle semble présente dans un groupe et absente dans l'autre. Ainsi la fameuse racine *kal* «pierre ou roche» apparaît-elle comme méditerranéenne, tandis que *alp* serait alpin et repérable dans certaines langues ouralo-altaïques, ainsi que *kuk*, *tuc* et *juk* évoqués tout à l'heure. Les thèmes *mal* «montagne», ou *buru* «sommets» seraient plutôt méditerranéens et repérables jusqu'en dravidien, de même qu'une racine **tep*, *tab* désignant aussi une hauteur ou une racine **gab* indiquant un creux, une concavité, les gaves?, et qui n'est autre que celle qui figure dans le mot arabe *alcôve*, et dans le basque *kobe koba*.

Bien que je ne sois pas toujours d'accord avec Alain Nouvel au sujet de cette classification, je pense que cette méthode de travail est à retenir, et à améliorer. Parmi les exemples précédents, j'ai pu trouver notamment des racines communes aux deux substrats: *gob* et *tepe* par exemple sont présentes aussi en ouralo-altaïque: c'est le *gov* = cuvette du désert de *Gobi* (... de creux avec *obi*) ou le suffixe *-tepe* «hauteur» de nombreux toponymes de Turquie: *Gaziantep*, *Karatepe*, etc. que l'on retrouve jusqu'en Amérique Centrale avec le *tepetl* «montagne» des Aztèques (*Popoca-tepe-tl*), cf. Dumézil: *turc-quéchuas* dans les années cinquante! Les Amérindiens sont des jaunes venus de Sibérie, ne l'oublions pas. Le géorgien a également *t'aw* «tête», le vieil égyptien *tep* «tête» et l'hébreu *zeb*.

En fait, c'est tout-à-fait par hasard que j'ai découvert les travaux d'Alain Nouvel. Celui-ci, bien entendu ne s'intéresse qu'à l'occitan et ne cite le basque qu'à l'occasion, en ayant d'ailleurs tendance à le considérer comme un substrat d'origine méditerranéenne. Ce qui m'a frappé dans son étude, c'est l'évocation des Ouralo-altaïques à propos des Alpains et de leur substrat, car c'est précisément dans cette direction que j'oriente mes recherches actuellement en ce qui concerne l'ensemble de la langue basque. Cette coïncidence ne peut que renforcer ma conviction. Cela ne doit pas pour autant signifier qu'il faille se désintéresser des rapprochements avec les langues caucasiennes, certains étant tout-à-fait valables.

En conclusion, je dirai que l'étude des substrats pré-celtiques ou préindoeuropéens réserve bien des surprises et que nous ne sommes encore qu'au tout début d'une science qui devrait progressivement nous dévoiler un tableau peut-être des plus étonnants, n'en déplaise à ceux qui ont toujours essayé de minimiser l'étendue du substrat basque, même dans les Pyrénées ou la Gascogne. Il ne s'agit pas, bien entendu, de dire qu'autrefois les Basques étaient partout, on doit d'ailleurs parler plutôt ici de populations euskaroides ou apparentées aux Basques, mais il semble bien que le spectre soit plus large qu'on serait tenté de le croire. Les Gaulois ou les Ibères nous apparaîtront peut-être un jour comme des occupants bien tardifs de l'Europe occidentale. Il est en tout cas à peu près certain qu'en ce qui concerne la France, les Alpes et le Massif Central et sans doute d'autres régions (plus au nord), ont été occupées par des populations assez proches des Basques.

TXOMIN PEILLEN

AKITANIERAZKO ETA EUSKARAZKO
LEKU ETA ETXE-IZENAK BIARNON

Ez naiz hona etorri, baztertuta atxiki nahi gaituzten frantses Goi-Ikasketen ordezkari, bestelan erdara hortan emango nuke txosten hau; gero Ikastetxe Nagusiko geure lehendakari jauna sinetsi banu, haren moduan, ingelesez egingo nuke. Euskarak dit, ordea, txosten honetako hirurogei orrialderen idazteko goi arnas eta kemena eman. Egiaz, euskara Parisen ikasten nabilen garaian, lehenbiziko iturria gure mendietan, udan, entzun leku-izen parrasta eduki nuen; duela hamar bat urte hasi nintzen gai hortaz arduratzen eta urtebete joan zait Biarnori buruzko ikerlan honetan.

Bakoitzak bere gogoaren egoeraz berri ematea ez omen da komeni, baina lan giroaren ezagutzeak argi dezake lana. Aitor dezadan nola ibili naizen: leku-izenen hilerrian ez dut harri puxkaturik ekartzeko asmorik izan; hilkortasunaren gogamen hitsak alde, leku-izenen hilberri hortarik, harri onik atera nezakeela gogoan hartu dut, gure hizkuntzak –gaskoina eta euskara– hobeki uler daitezzen, hobeki berri daitezzen eta gaskoin ikerlariak egin duten biderdia geuk ere egin dezagun.

Benetan, Biarnoko izen horietan gaindi joanaz, Rohlfs jaunaren gisa akitanian erresistentzia baten orbainak eta gotor-lekuak ediren ditugu; uste dut toponimiak, bere mugetan egonaz –eta halabeharrez irakurri ditudan «misteriozale» maniatikuen lanak aldentuta– gure nortasun egituren askotasuna hobeki ezagutaraziko digula; gero kondaira eta gizarte jakintzen laguntzarekin, gure erantzunak emeki zehaztuko ditugu.

A) AURRE GALDERAK ETA ARAZOAK

Kondairak mugatzen dituen Iparraldeko hirur lurraldeetatik kanpo, Akitanian, Erdi Aroan eta Erromatar inperio garaian, euskararen antzeko bat hitz egiten zelako susmoak eta aztarnak badauzkagu. Garibay eta Oihenarte, aspaldian, hortaz konturatu ziren eta joan den mendean, A. Luchaire, P. Raymond, G. Sacaze, beren ikerlanekin lehen urratsak ematen hasi zitzaizkigun.

Geure iker eremua mugatua dago eta garaia ere: ez gara erromatar garaiko hilartitz eta jainko izenen ondotik, Garonaraino zehazki ibiliko eta

Oharra. Lan honen idatzaldi bat *Langues en Béarn* liburuan agertu zen, Presses Universitaires du Mirail, Tolosa 1989.

Erdi Arotik honuntz eroango gaitu bilketa honek. Ez dut uste erantzungo dudanik zenbatetarraino etxe-izenen lekukotasunak, hizkuntza egoera baten urtegunak finka ditzakeen, horretarako kondairaren laguntza beharrezkoa da; gero ere, zergatik euskarak atzera nahiz aurrera egin duen, halako eta holako herrian jakiteko leheneko idazkiak behar eta oraingo gizarte ikerketak.

Geure xedea da ekarpen honekin baskoniar kulturaren elementu batez oroitzea, oraingo gaskoinaren onetan eta gure euskararen aberasgarri izen dadin, elkarrekiko sustraiek lagun gaitzaten gure nortasunak ezagutzen.

B) METODOLOGIA ETA ITURRIAK

Gure egunetako jakilegoa eta lekukotasunak izendegietan hartu ditugu, Postetako egutegian agertzen diren herri izenak, telefono liburuan irakur daitezken etxe eta herri izenak, aldizkariak eta mapak, eta Euskaltzaindiaren izendegia.

Lehenagoko, Erdi Aroko lekukotasunak batzuetan P. Raymond-en hiztegitik datoz, urrunago luzarago aipatuko duguna; baita Biarnoko zentsu liburua, 1385.ekoa erabiliz ere. *Terrier de la Soule*, Zuberoako etxe zergadunak aipatzen dituenak, hau XVII.mendean, XIV eta XV. mendeko idazkietatik aldatua. Segurtagen gisa eta ohar batzuen egiteko, Lapurdiko eta Nafarroako dokumentuak ikertu ez ditugunez gero, gai hortaz J.B. Orpustanek Baionako Erakustegi Buletinan egindako lanaz baliatu gara.

Erdi-Aroko iparralde zentsuak gaskoinez daude, hizkuntza hori uler-tzen dugunaz gain ez da oztopo izan, baina leku-izen batzuen etimoa ematekotan gure adiskide Yan Salles-Loustau, bearnesaren jakitateaz baliatu gara batzuetan.

Dokumentu horietan etxe-izenak ditugu gehien bat, nahiz, batzuetan, baztertu ditugun izen propioak ez diren aipamenak (ofizio, kargu) gaskoinez askotan hizki txikitari emanak hala nola: *tisner* (erule), *caperaa* (apezetxe) *costurer* (jostun, dendari) *balester* (baleztari), *domec* (jauregi) eta holakoak... Gainera, J.B. Orpustan-ek erakutsi moduan, izen horietatik asko itzulpenak izango ziren, gaur behintzat, euskal izenakin ezagutzen direnez gero.

Bigarren iturri mota, sail berean, telefono liburuak eta egutegiak izan dira, etxe-izen horien oraingotasuna apur bat zuzenesteko, P. Raymond-ek kanpo Biarnoko iturri berria.

Beste sail batean mapak erabili ditugu I.G.N. (Institut Géographique National) horrek egindako 1/25.000 eta 1/50.000 eskalatakoak, baita Euskadiko mapak 1/100.000 eta 1/200.000 koak. Katastrorik ez dugu ikusi, eta Biarnoko mugan bizi garenez gero, ikasitakoez baliatu gara.

Bukatzeko, asko baliatu zaizkigu bibliografian aipatzen ditugun Haritschelhar, Goihenetxe, Orpustan, Mitxelena, jaunek *Bulletin du Musée Basque* delakoan argitaratu leku-izen jakintzazko lanak, baita *Fontes Linguae Vasconum* delakoan Ricardo Ciervide, Joan Corominas eta besteek argitaratutako lanak; iturri berdingabea gelditzen delarik Paul Raymond jaunak, 1863.an egindako *Dictionnaire topographique des Basses-Pyrénées* eta L. Mitxelenak *Eus-*

*ker*a-n eman Udal izendegia (1978, XXII. zbk, 1978, XXIII. zbk) Euskal Herri osoarentzat.

Bi galdera egin genitzake: lehenik zergatik gaskoinez dauden Ipar Ekialdean gure idazkiak (baita Iruñaldean eta Donostialdean ere bai) eta zer ikusteko duen mintzaira horren gainjarpenak gure hirietako gaskoin biztanleen koloniak izatearekin, Donejakue bidean (Iruñean, Pasaietan, Donostian, Lizarran Maulen, Garazin, Baionan, Bidaxunen, Donapaleun, Donazaharren); bigarren galdera legoke zenbateraino bihizkuntzadun ziren euskaldunak eta bearnesak aintziña?

Galdera horiengatik aurre-sailkapen baten egitera behartua izango naiz eta lauzpabost ereduren artean, Euskaltzaindiak, interesatzen dituenak eta gaur gaiarekin egokitzen direnak hautatuz. Orainaldian, gaskoinak ez gaitue-larik arduratzen, halaz ere jakingarria da gogoratzea, leku-izenez aintzina osoki gaskoin ziren herriak, gaur euskaldun direla, edo erdi-euskaldun, *xarnego*; bi sail horietakoak bazter utzita hirugarren bat ere badagoela jakin behar da euskalduna izandakoa eta bere leku izenak ia osoki gaskoindu dituen herria, XIV. mendeko idazkietan bakarrik euskal aztarna osoak erakutsiz. Oraingoan aukera egin dut, Akitaniako hizkuntz hondarrak dituzten Biarnoko herrien aipatzea, baita batzuetan argikiago euskal leku-izenak dauzkatenak; laugarren eredia ere gorde dugu, alegia, legez betidanik edo Biarnoko direnak, euskaldun diren kauzotegiak eta herri oso bat, *Eskiula*, aipatzea.

Ohar bat, halere, zuberotar idazkiez, ezen XVII. mendeko irakurtzaile, aldatzaileek nekez irakurri baitzuten «le parchemin en lettre gothique» delakoa; oraingo lekukotasunek lagundu gaituzte bereizten, nahasitako *c* eta *a*, *e* eta *o* hobeki irakurtzen. Kontuz ibili gara hortan ere ira-hutsak, idaz-hutsak ala euskara zaharraren itxurak zirenez galdezka (ik. *ai*, *ei* diptongoaren kasua). Hala ere, etxe-izenak Zuberoako zentsuan, nahikoa ongi aldatuak dira, eta liburu hori erabili dugu, gaur gaskoin diren herrien ikertzeko.

Izendegia egiterakoan, saiatu gara beti, etxe-izena ematen delarik, zein herritan esaten zen, eta ahalik, izen hori gaur egun bizirik dagoenez; oraingo leku-izenekin, ahalik eta bilatu dugu, oihana, erreka, mendia, larrea zenez eta zein herritan kokatua. Badakigu lan hori, abio bat dela herrietan ibiliz gehiagoxe ikas daitekela.

I. BIARNON, ZUBEROAREN IPARRALDETIK

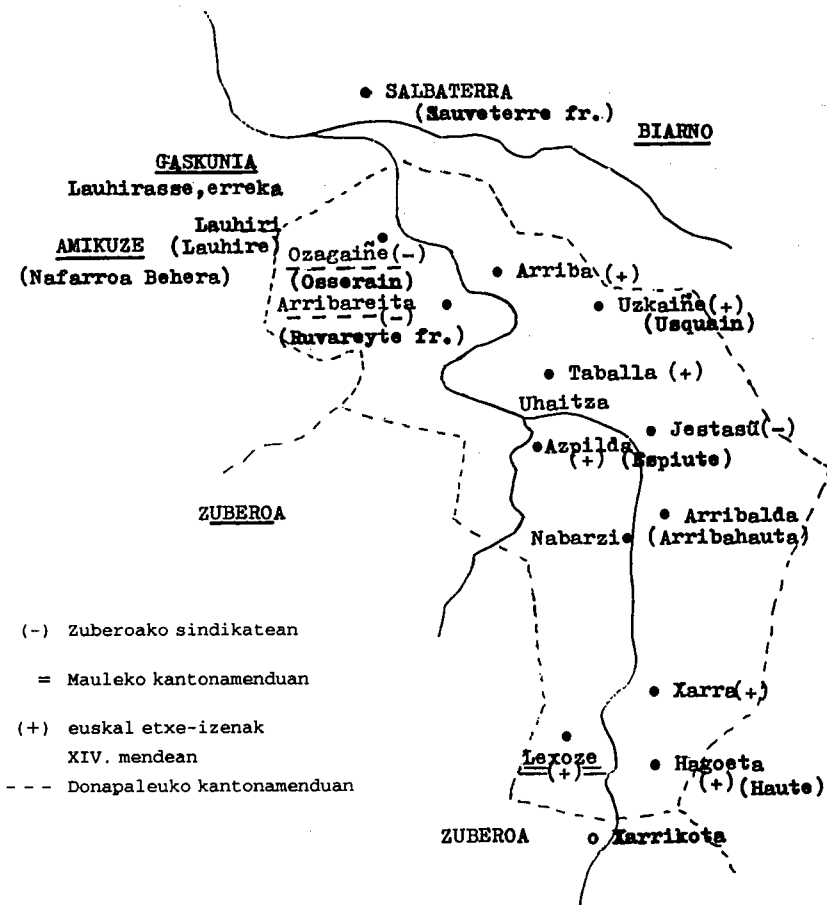
Gure Ekialdeko euskal lurralde horren iparraldetik, Zuberoako urak, Uhaitzak jarraitzen du eta Uhaitzibarraren azken muturra gure egunetan ez da euskalduna. Aspaldidanik eta badirudi jadanik XIV. mendean, Sarrikotapea igarota Lexosen (fr. Lichos) herrian hasten zen gaskoindun Biarno. Hala ere, kondairaren aldetik, Iparraldetik dauden hamabi herrietatik, hirur, legez zuberotarrak dira, nahiz gaskoinez hitz egin: *Ozagaiñe* (fr. Osserain), *Jestasü* (fr. Gestas), *Arribareita* (fr. Rivareyte); hogeigarren mendean, Zuberoako sindikatoan daude, baita administralgoaren aldetik Donapaleuko euskaldun eta nafar kantonamenduari lotuak.

Bigarren lege egoera eman da berriki, *Lexose*-rena zeren —berek eskatuta— Mauleko kantonamenduan sartu baitira, *Nabarrenkoxe* (fr. Navarrenx) baino hurbilago zaielako, askok Maulen lan egiten dutelako eta azkenik diotenez, etxekandere gehienak euskaldun direlako.

Hirugarren kasuan, beste zortzi herriak Biarnokoak ziren, eta Nabarrenkoseko kantonamenduan jarraitzen dute, *Arriba*, *Arribahauta*, *Azpilda* (Espaute), *Hagoeta* (fr. Haute), *Nabarzi* (Nabas), *Taballa* (Tabaille), *Uzkaine* (Usquain) *Xarra* (Charre).

Herri horientzat Erdi Aroko idazkiak hartu ditugu Biarnokoa berderatzientzat, Zuberoakoa, hirurentzat.

ZUBEROAREN IPARRALDETIK EUSKAL LEKU-IZENAK
(XIV. mendean) (1/120.000)



I.a) Zuberotar gaskoinak

I.a.1. *Ozagaiñe* (Ossaraynh. g. zah.)

Huna zer irakurtzen den Zuberoako lur eta etxe-bilduman:

«Item primo lustau d'Ossaraynh, de Lauguaa, de Lacuinhe, d'Arronborde, de Sohaet, De Casalet, de Lostaunau, deu Poey, de Colas, de Labadie, de Bielenabe d'Abense».

Agian, *Bielenabe d'Abense* hori Omizeko «Hiriberri» zen; *Arronborda* euskal izena da: *Ozagaiñe* akitaniar kutsukoa, enparauak gaskoin izenak; herri hortan zaharrak gaskoinez eta gazteak frantsesez ari dira.

I.a.2. *Arribareita* (Aribareyte, g. zah.)

Huna, orain gaskoina den zuberotar herri hortaz, zer dion etxe-bildumak:

«Primo de Cabdebiela, deu Poey, de Casenabe, de Higuéé, d'Otharren, de Careason, deu Casso, de Lasale, deu Domecq, de Guoadene, deu sober».

Caperaa ere diote apezetxearentzat, baina euskal izen bakar bat *Otharren*, zuberotar izan arren, aspaldidanik ez-euskaldun dirudi, Arribareita, *Ozagaiñe* bezala.

I.a.3. *Jestasü* (Giestas, g. zah., Gestas fr.)

«Item primo lostau de Laguarlu et ostau de Gestas, de Lageyre, de Casamayor, de Carrere, de Choue, de Echeverrie, de Echebarne, de Lamaysou, de Queheillauquy, de Lardoeyt, de Echart, de Poyalet, de Casanave, de Carissima, de Harispe, d'Arrospide, de Laborde, de Hayrzburue, d'Uheyetz, de Berges».

Lehen oharra da hogeita bat etxetik zortzi euskal izenekoak direla eta izen horiek ez dira oraindik itxuragabetuak.

Bigarren oharra zor diot, herri hartan bizi den Bertoni andereari, herriko jendeek zuberotar izatearen kontzientzia baitute, eta berak dioenez, euskaraz hitz egiten da etxe batzuetan. Gure ustez bisitatzeko astitik ez baitugu izan euskaldundu berria izango da herria, Nafarroa Behetik (Amikuzetik) eta Zuberoatik etorritako jendeen bidez. Lekuan inkesta egin behar liteke, *Eiberabide*, *Idiart* eta *Menditte* horiek euskaldunak diren jakiteko, *Laborde*, *Lafitte* *Casanave* eta beste holako gaskoin izendun euskaldunak baitira; hor dago leku-izenen muga.

Azken jakingarria euskara zaharraren, horko euskalkitxo baten *ai*, *ei* bilakaera, zubereran baino urrutiago joan dela.

I.b. Legez gaskoin eta orain hizkuntzaz ere

Harrigarria da, zuberotar gaskoinekin hain urria izan delarik gure izen bilduma, nolako ugaritasuna daukan, legez zuberotar izan ez direnen artean. Hori kondairaren ikertzeak baizik ez dezake argi. Oihenartek «Biarnon mintzatu euskara» aipatzen duelarik hori ahal zen zortzi herritan herexak utzi dituen euskalkia? Huna zer dion gure iturriak:

«Aquest libe es de la serque deu foecs de Bearn faite de mandament de Moss. Le Comte de Foix, per nos Pe Barnat de Giestaas, Menauton de Suus, et Pes deu Bau, Quoau mandament et comision se sec la tenor».

«Huna non dagoen, liburu honetan, batzorde eta agindu baten ageria, geuk Pe Bernat Giestaasekoak, Menauton de Suus eta Pes de Bau-ek egina geure Jaun Foix-eko kondearen aginduz, Biarnoko etheen bilketa egiteko».

Huna ikertu zortzi herrietako etxe-izen zerrendak, ondotik.

I.b.1. *Espiute* (euskaraz *Azpilda*)

«Lostau de Liceytsine (Elizeitzin), d'Uthurburie (Uthürbüria) de la Faurie (g.), deu Raxo (g.), de Labadie (g.), de Lahutsete (e.), de Bidaganh (Bidagañ), de Caresusaa, de Begloc, de Claverie (g.), de Cheverce (Etxebertze), de Barhaneche (Barhanetxe), de Cheverrie (Etxeberri), de Garay (Garai)».

Hemen, Zuberoako zentsuan baino aldatuago daude izenak, hasierako bokalak bereiziki e, de-gandik ez bereiziz: *Eliz-* = *Liz*, *Etxe* = *Txe* eta holako... Baina hamabost etxe-izen horietarik zortzik euskaldun irautea ez da gaizki, euskaldun izan delakoaren oroitzapena lauso daukan herrian.

I.b.2. *Sxarre* (eusk. Xarra, fr. Charre)

Zuberoako mugan dago. Herriak euskal izena dauka, eta auzoko zuberotar herria Sarrikota, etimon berdinekoa. Hamalagarren mendeko zentsuan etxe izen horiek irakurtzen dira, Xarrako:

«L'ostau de Casamayor, de la Piscoete (Lapizkoeta), de Guerre (Agerre), de Bassagueytz (Basageitz), de Gunisanh (Gunizaiñ), d'Uthurriague (Uthürriaga), d'Iriart Behetie (Iriarte Beheti), d'Arrusurie (Arrixuria), d'Iriart deu Soto (Iriartegarai), de Goalh (g.), d'Arriquenh (Arrikeiñ), deu Franc (fr. d'Estebers (Etxebertze), Lleuhete (Lehete?), Esterlus, Escularrondo (Eskülarrondo), Landa Bisquey (Landabizkei) de Harritsague (Harrixaga), de Jauri Behetie (Jauregi Beheti), de Jauriberrie, domenger (Jauregiberri), d'Uthurriague (Uthürriaga) de Mongaston».

Hirur etxez kanpo eta jaunaren, gazteluzainaren izena den Mongastan kendurik, hamazazpi etxe-izen euskaraz, ez da horrenbeste garai hartan Zuberoako herri askotan, eta askoz guttiago Maulen.

Lehen begitik ikusten da zuberera dela hitz egiten herri hortan (*Uthürbüria*, Uthürriaga etxe-izenekin) Bigarrenik, *gein*, *eitzin*, *geitz*, *uheitz*, *bizkei* hitzek galdu egin den euskalkitxoa zubereran salatzen digute, zeren zubereraz, *gain*, *aitzin*, *gaitz*, *uhaitz*, *bizkai* baita.

Gaurko etxe zerrendak hartuta, konturatzen gara auzotegi batek *Bisquey* izena daukala, eta hirur etxek izen zaharrak gorde dituztela: *Landebisqueys*, *Escularrondo* ta *Harritsague* (azken hortan aita Laffittek esan zigun bizitu izan zela Haritchague etxean, izena bearnesaren etxean).

Gaur Xarra herri gaskoina da, eta beste izen berri asko hamalagarren mendetik honera agertu ziren, gehienak bearnesak (*Corte*, *Pucheu*, *Moulin*, *Malherbe*, *Constantin*, *Balou*, *Thibers*, *Hourcade*, *Saut*, *Latelere*, *Gasaux*, *Claverie*, *Peyré*, *Cazenave*, *Poey*, *Labourdette*, *Maunas*); halaz ere, gerotik bi euskal etxe-izen berri egertu dira, *Mutxegarai* eta *Itharte*. Hain zuzen, azken hau Jon Etxaide idazlearen amaren deitura da, bere aita zenaz egin duen liburuan *Gure aita* delakoan, *Itharte* etxe zaharra agertzen da borda bilakatua. *Esterlus* (Esterlüz), etxea bazen, igaro mendean.

Beraz, baliman bearnes agintepean izateak, hor, euskara galerazi zuen, bestelan holako deseuskalduntze bortitzaren ulertzeko, aintzina eskolarik ez zegoelarik, izurrite baten gertaera, guda baten ondorioa suposatu behar da, eta dokumentuak bilatu.

I.b.3. *Usquanb*, *Usquenh* (euskaraz Uzkaïñe)

Salbaterratik hurbilena, gure ikerlanean behintzat. Herri honek euskal ala akitaniar izena daukan ez da errez esatea. Gaurko euskaldunentzat *Uzkaïñe* da, eta holako izena badago Nafarroan. Hona Biarnoko zentsuan zer irakurtzen den:

«Lostau de Garay (Garai), de Borgote (Burguete?), de Campanh (gaur hauzotegia), d'Arrospide (Arrozpide) de Larrebiu (Larrebile), de Castelhao, d'Usquenh».

Zerrenda motz hontan eta Zuberetatik urrutienik dagoen herri honetan lau euskal leku-izen nabarmentzen dira. Etxe bat ere Gaztelako norbaitek eraikia izan da, *Castelhao*.

Uzkaïñe-ren herri auzoa *Ogenne*, erdi-haroan *Oyenne*, *Oiena*, iparraldeko euskalkitxoaren fonetika salatuz, *oiben* = *oihan* (ik. *Oihenarte*). Gero Oloroneko ibarren ikusiko dugu akitaniar kutsuko izen meta bat.

I.b.4. *Haute*, *Lixos* (fr. Lichos, Hagoeta eta Lexose, euskaraz)

«Foecs vius de Lissague (Elizaga), d'Arrustegui (Arroztegi), d'Uheyce (Uheitz), de Cheverce (Etxebertze), de Goeyheneche Sso (Goihenetxe garaia) de Boye (g.), de Berhando (Berhondo), de Lambeye (g.) de Bidaganh (Bidegañ), Xerbee suso, Xerbee jusoo (g.) de Goeyheneche (Goihenetxe), de Behetie (Be-

heti), de Guerre (Agerre), de Gorrondo (Gorrondo), de Gamughuli (?), de Harispe (Haritzpe), de Lixos, d'Arroki».

Zuberoako Undüraine herria ukitzen duen *Hagoetan* eta *Xarrikotaren* auzo den *Lixose* hortan Euskal Herrian gaudelako antzirudia dago; gehiago ezin esan. Orain, Hagoetan bizpalau bearnes nekazari daude, Lexosen, berriz, Mauleko langile, tokiko nekazari eta ofiziale *xarnegoak* hirur hizkuntza darrabilte, batek edo besteek gaskoina eta nafar, zuberotar euskalkiak, gehienek frantsesa.

I.b.5. *Beste herrietan Uhaizbarrean*

Salbaterako atetaraino iristen da euskal leku-izenen hedadura. Azken hiri hortan XVI. mendean hamar bat etxek euskal izena daukate, eta hegoal-detik dauden hirur herritan, *Arriba*, *Taballa* eta *Erribahauten* ere, bakoitzean bizpalau etxek euskal izena daukate; azken herri hortan larre bat *Arduranette*, baina *Rivehaute* (fr.) delako hortan bizi baitziren lege-gizon, aitonen seme, bearnes kargudun eta beste erdaldun handikiak, naski Eskal Herriko *hirietan* bezala gaskoin kolonia ederra zegoen (ik. *Donazaharre*, *Donapaleu*, *Maule*), zeinetan doi-doi bizpahirur etxek batzuetan euskal izena daukaten Maulen eta pixkabat gehiago Donapaleun. *Rivehaute*-n euskaldun baten izatea erakusten da, *Lo Basco de Barcois* etxean.

I.b.6. *Lauhiri ala Lauherri?*

Aipatu dugunaz gain, lehenagoko Uhaizibar euskalduna haren mugan dago lur eremu bitxia, euskal izenez *Lauhiri* deritzaiona eta gaskoinez *Lauhire*. *Lauhiria* oihan eta larre zabalunea da hau herrialderen arteko muga eta lauen artean banatua, hona nola:

| | |
|--------------------|---------------------------------|
| Nafarroa Beherean: | Arboti, Ilharre herrietan |
| Zuberoan: | Ozagaiñe herrian |
| Gaskunian: | Abitain herrian |
| Biarnon: | Autabiela eta Bideren herrietan |

Beraz, *Lauherri* izango zen aintzina.

Izen horren gaitetik izen-elkartua sortu da zeren horko *lauhiri*, erditik igaroten den ibaitxoari *Lauhirasse* deritzo eta Zuberoako Ozagaiñen, Nafarroa Behereko Arboti, Sosueta, Gabadi, Ilharre, Herriti (Viellenave), Bergue; Gaskuniako Abitainen, Biarnoko Bastidan pasatzen dena. Bigarren *Lauhirasse*, badago, Zuberoako Domintxaine eta Ozagaiñen, *Lauhiri* ertzetik joaiten dena.

Batzuek diote *Ozagaiñe* ez dela ez euskaldun ez gaskoin eta Lauhiriaren mugan dagoenez gero, herri hortako zubian, Lauherrien arteko mugan, XIV. mendean, frantses erregeak, nafar erregeak eta Biarnoko konde soberanoak elkar ikusi zuten.

Orain Santa Grazi eta Zuberoa, Garateko eta Zurdaiteko lepoez, Ere-tarekin mugaturik daude, baina lehenago J.P. Bela zaldunaren arabera, San Marti Harriraino iristen zen, hor ere ez hiru baina lau lurralde muga baitzeuden, dionaz Aragoi, Nafarroa, Biarno eta Zuberoa; egia da, ekialdeanago *Hirur erregeen mahaia* dagoela. Zein errege, Nafarroako, Aragoiko eta Frantziakoak? Gorago zer diren muga hortako *Bakhiak* edo *Bakhiak* ikusiko dugu.

Hizkuntza egoeraren berregituraketa hipotesien egiteko, toponimia, jakina, ez da nahikoa, horregatik ez dezakegu mende zehatzik eman Zuberoaren iparralde hortan euskara noiz mintzatu zen egiaztatzeko modurik ez dagoenez gero, halere etxe-izenen egiturak salatzen digu –*Erribahaute* jauregi eta abertas lekutik kanpo– hamabi herritako eskualde hortan hamalagarren gizaldia baino lehen, noizbait, euskaraz hitz egin zela eta izenek Zuberoaren eta Pettiarreko subeuskalki delakoaren ezaugarriak dituela, hala nola *ü* ospatsua, Amikuzen ere aurkitzen dena, egia erran.

II. ZUBEROAREN EKIALDETIK

II.a) Biarnoko euskaldunak, gaur

Biarnoko zentsua *serque de fuecs* delakoa eskuen artean neukala, gaur euskaldun diren herri eta auzotegien aipamenik ez nuen ediren: Ekialdetik ezer ez. Eskiula herria ez da hamalagarren mendean agertzen, garai hartan ez baitzen ez Biarnoko, ez Zuberoako, baina Mesples-ko baroiaren lur.

II.a) Biarnoko herrietan euskal auzotegiak

II.a.1. *Landa* (fr. Lanne, g. Lana)

Herri hortan, liburutan, *Gastellondo* izenarekin agertzen da auzotegi bat, izen berdineko barkoixtar ibarraren jarraikian, eta *Josibarreko* goiko aldean, *Bugalaran* mendixkaren itzalean. Huna etxe izen batzuk: *Aizoberria*, *Bidartia*, *Mendiondoa*, *Ithürritze*.

II.a.2. *Aramitze* (fr. eta g. Aramits)

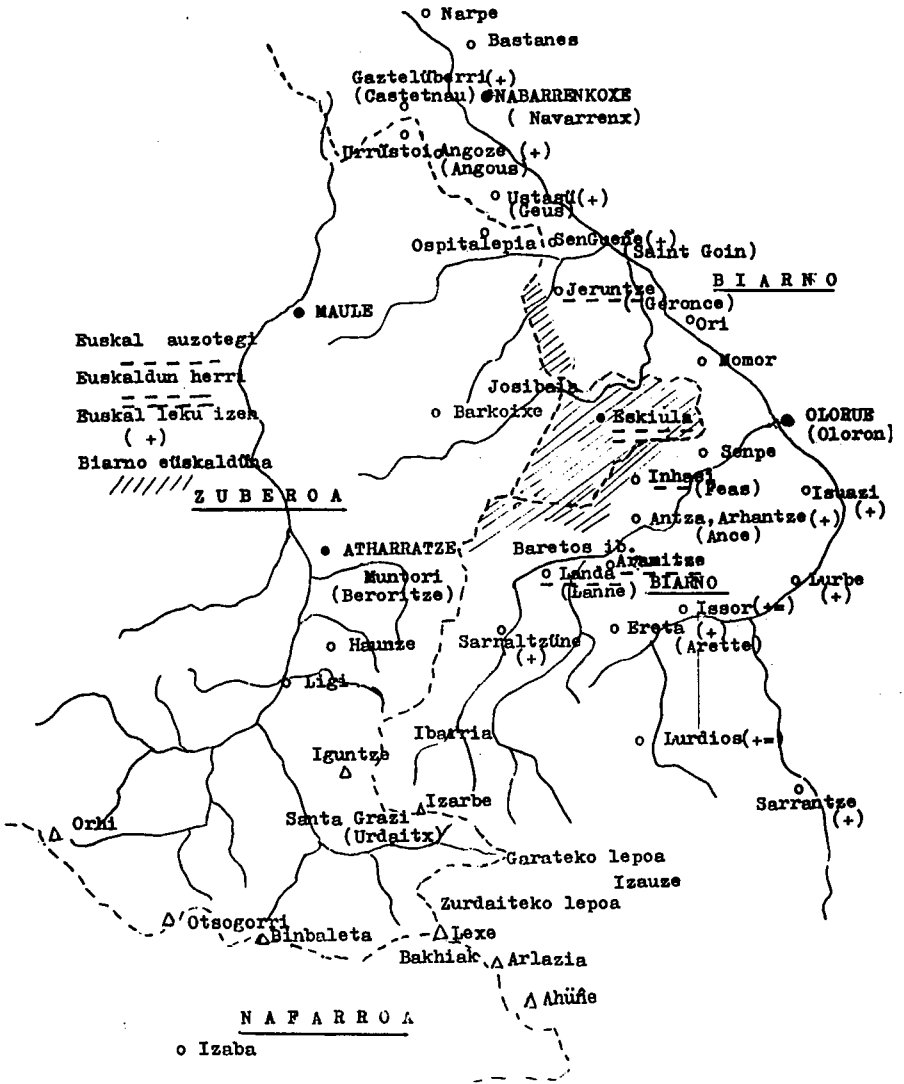
Udal hortan *Narbe* auzotegian etxalde euskaldunak dira, nahiz bearnesa, euskara haina ongi dakiten; euskal baserriak hauek dira: *Aizagerria*, *Ez-*

peleta, Elgexuria, Laborde (g.), Estankellerei (g.), Lojaberria, Xokoa, Sazuria, Xabalgoiti, Xinaberi.

II.a.3. *Ereta* (fr. Arette)

Herri horretan, euskal izen pila dago, baina etxe-izenik batere, euskara ez da batere mintzatzen.

ZUBEROAREN EKIALDETIK
(XIV. mendez geroztik) (1/200.000)



II.a.4. *Enhasi, Inhazi* (lat. Fenacium, fr. Feas, g. Hias)

Eskiularen ondoan eta hango euskaldunekin harreman handietan dago *Narbe* euskal auzotegia, hango etxe batzuk oraindikan euskaldunak dira: *Bentaberria, Narbondoa, Merzabala*.

II.a.5. *Jeruntze* (fr. Géronce)

Herri hau, oraingoan Barkoixeren iparraldetik dago, *Leciague* (Leziaga) errekararen bazterretik, Barkoixe *Larraja*-ko auzotegiaren jarraipenez, euskal auzotegi horri *Latze* deritzo. Horko etxe batzuk: *Etxeparea* (*Etxeparea, Etxekopare* ere agertzen da), *Arrozpidea, Oihanbüriüa*. Horko basoari *Landar oihana* deritzo.

II.a.6. *Oloroneko Geus*

Euskaraz *Ustasü* deritzo; ez dago euskal izen askorik herrian, euskal auzotegirik ere. Mapetan ez da errez bereizten *Jeruntzeren* gandik. (ik III.h).

II.b) **Biarnoko herri bat osoki euskalduna: Eskiula?**

Herri hau ez da ez Zuberoako ez Biarnoko zentsuan agertzen, baina garai hartan Mesples-eko baroiaren lur horietan —eta Mesples hori, Lukuzeko euskalduna baitzen— euskaldun kolonoak jarri ziren, bearnesek egin auzien axolarik gabe; gaur ere herri hortan euskara Barkoixen baino biziago da. Huna gaurko etxeen izen zerrenda: *Arabehere, Agaberri, Aribidegi, Arotza, Auge* (g.), *Ambrosi, Balent* (?), *Barthabüriü, Bazterretxe, Bixar, Braquet* (g.), *Bulonko* (*Boillonku*), *Basagaitz, Andere, Agaralüz, Alhargün, Argain, Castege* (g.), *Castejurry* (g.), *Castillon* (g.), *Chateau* (fr.), *Chatillon* (fr.), *Egürbide, Etxebest, Estekahandi Eiberabide, Etxeberri, Etxegorri, Estecaille* (?), *Ezpeleta, Garat, Gorostordi, Goihenetxe, Gorritepe, Beheregarai, Hagola, Haizpe, Haugnou* (g.), *Houlia* (g.), *Idiart, Ilharregiborda, Itxail, Itxal, Jonelo, Karrikarte, Killero, Lephaille, Lexardoi, Luro, Maister, Minua, Murquillat* (g.), *Narbebüriü, Organbideborda, Pordoi, Poutchoue* (g.), *Sabukieta, Sansola, Tamboury* (g.), *Tillous* (g.), *Vignau* (g.), *Lukuix* (baroiaren izena) *Gure Ametza* eta *Ekhibegiak* ez konda gehienak euskal izenak dira, baina gaskoin izeneko etxe askotan eta batzuetan gaskoin deiturekin euskaldunak ditugu (*Castège, Castillon, Tillous* eta bestetan...).

III.c.) Areta edo Ereta (fr. Arette)

Mendi horietan, nahiz euskaraz, nahiz gaskoinez, *arra* izeneko lukuspegiak ikusten dira, baina, agian, ez dator hortik, *Arreta* behar luke euskal egituraz, herri izenaren etimonari buruzko ipuinak (uste gabea, emana, frantsesez alkateak esan ziolako euskaldun mandozainari *arrête*, 'geldi!') ez du baxterez argitzen laguntzen (ik. *Areta*, Nafarroa garaian).

Eretako mendien artean *Bagoule* (Bagola) *Biscarroules* (Bizkarrola), *Urdette* (Urdeta), *Lerre* (?), *Necore* (?), nabarmentzen dira. Erreken artean: *Ibarri*, *Lagaretche* (Lagareta?), *Necore* (?). Oihanetan, bois d'*Isseye*, izeiezkoa da, izeidoia da. *Soulaing* leku izena Joan Corominas-ek *Subola* eta *Zuberoa*-rekin lotzen zuen, baina ez ote da «Eki-begi» (cf. cast. *solana*, cors. *sulana*).

Ereta eta Aramitzeko mugan, orain Santa Grazi-Izabako bide berria igarotzen den gain baten ondoan, frantsesez *col de Soudète* badago, euskaraz beti *Zurdaiteko lepoa* dena, Belako zaldunak bere 1780. eko *Histoire des Basques* esku-bilduman esaten digu nola idazki zaharretan, lau herrien muga (Biarro-Aragoi, Nafarroa, Zuberoa) San Martin Harri aldera iristen zen, hor denen arteko eremu bat zegoelarik, oraindik legezkoa dena Nafarroa eta Biarno artean, nazioarteko lur hori Santa Graztarrek *Bakhiak* izenekin ezagutzen dute, bakearekin ezer ikustekorik ez duena zeren esaten baita *Bakhietan* ez *Bakeetan*; *Batki*, *Batkü* edo *Bat-toki* izango da jatorria?

Larre batek eta zubi batek izen bitxia daukate Eretan: *Larron*, eta hori herri bihotzean. Raymond-ek dio XVI. mendean Larron zeritzola, orain «Vert d'Arette» bezala ezaguna eta aipamen horiek ematen: *l'aygue aperada Larron*, 1589, eta *l'aiga de Laro*, 1538.

III. BIARNON, EUSKALDUN AUZOTEGIETATIK KANPO

III.a) Landa

Ibar hortan, bazter utzita Zuberoako muga-muga leku izenak, Landa du euskal mendi-izen gehienik, hala nola Ekialdetik, *Legorre*, *Liorry*, *Lephelce*, Hegoaldean *Laphix*, *Izarbe*, *Bagoule*, (Bagola); erditan «chemin de *Herricherry*» (Herrizherri?), *Bitole* (Betola?), *Guetteguerre* (frantses izena ala *Goaitagerre*), *Legazague* (Legatzaga); Sartaldetik *Sulatce* (Zulatze), *Iracourri* (Irakurri?), *Isiburie* (Izeibürü), *Bestéguné* (Bestegüne), *Aihautze*.

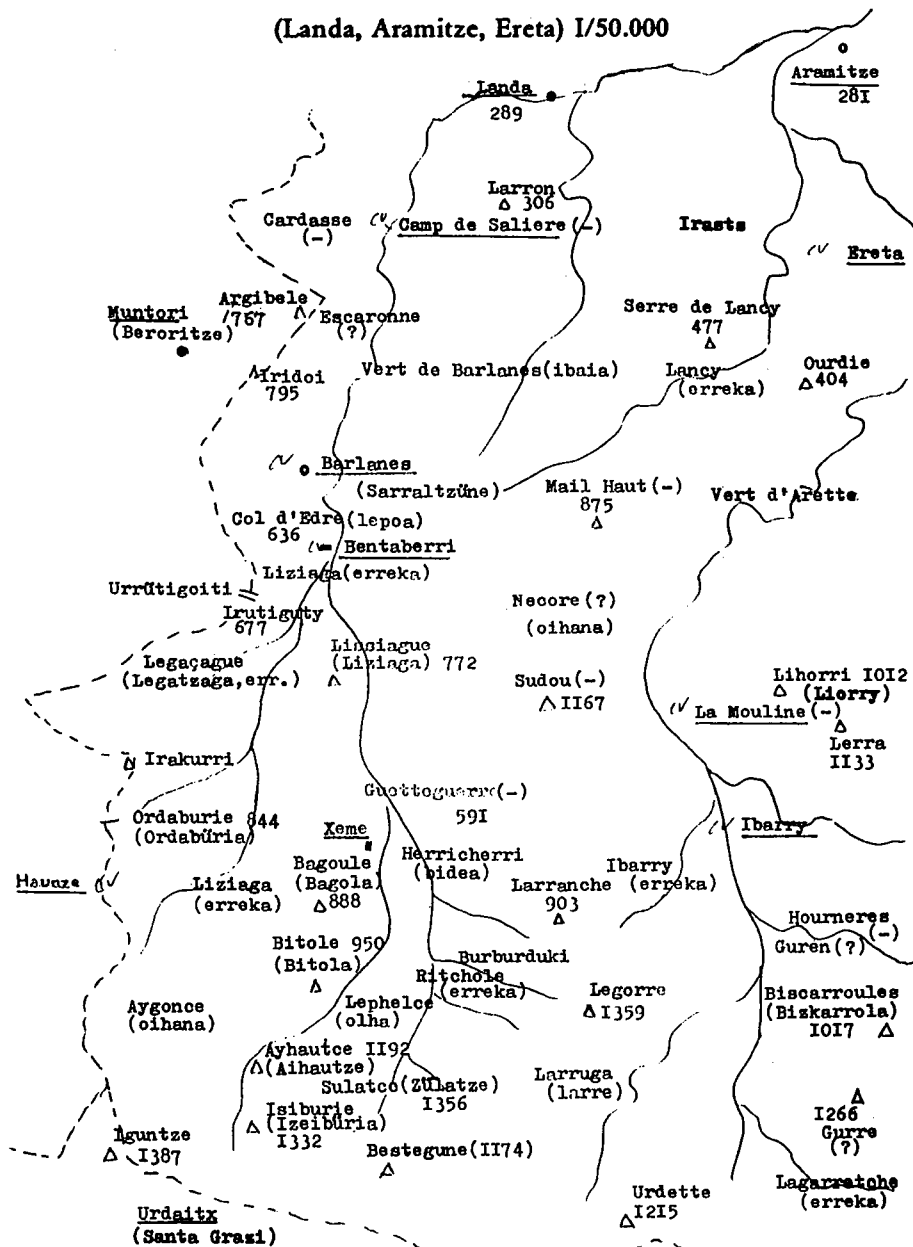
Errekak ere nabarmentzen dira: *Bestéguné* (Bestegüne), *Bourbourdouqui* (Burburduki), *Larruga*, *Lessiague* edo *Lissiague* (Leizaga), *Ritchole* (Urritxola), *Aygonce* (Aiguntze), *Ordabure* (Urdabürü).

Lepoekin berdin, baina hor izen bikunak dituzte bearnesek «Port de Suscousse» diotena, euskaldunek «Garateko lepoa»; aintzina, XVI. menderaino Zuberoako muga hor baitzegoen Labriteko Joanak Santa Grazi burua, bearnesei eman arte.

Herri hortako katastroan eta agintepean dauden lur hainitz hola Landako, Aretako, eta Aramitzeko jabetasun pribatuak dira, baina beren jatorrizko izenak gorde dituzte, hala nola Landakoan, *Atxarte*, *Abunztegia*, *Organbide*, *Petirisbero*, *Ñabariñe*, *Iratzordoki*, *Urrützordoki*, *Aspildo*, *Zagiteta*.

BEARNES HAUZOTEGIETAN EUSKAL IZENAK

(Landa, Aramitz, Ereta) 1/50.000



III.b) *Aramitze* (fr. g. *Aramits*)

Izen horrek Sorhuetako *Aranbeltz*, *Arameltz* gogoratzen digu, baita Amikuzekoa ere. Bi ibar biltzen diren haranean eraikia izan da herria. Bi ibaiak *Lausset* (*Latseta* edo *Altzeta*, ik. Angeluko leku izenaren bilakaera, *Haltzeta Hausset* eman duena); bigarren ura *Iparle* da edo *Ibarle* (Nafarroa Beherean euskaraz, frantsesezko *Ibarrole*).

Mendi guti dago Aramitzen, bat *Irats*, bestea *Ourdie* (Urdia?) eta mendi lurrak Santa Graziko ibarrean dituzte eta hemen euskal izeneko *Harri-goneko oihana*, *Belatx pausagia*, *Arphide gaiña*, *Mantxola*, *Etxebarre*, baina lur horietan Landakoetan bezala ez dago etxerik, eraiki zirenak santagraztarrek triskatu zituzten.

III.d) *Antso*, *Antsa* (Fr. Ance, g. *Ansa*)

Herri hortan, dakigunez, ez legoke euskaldun auzotegirik, hala eta guztiz ere hirur etxek —berri ez diruditen— euskal izenak daukate: *Garricaburu* (Karrikaburu), *Errigahandy* (Errekahandi), *Guibeleiyeta* (Gibeleieta). Herri horen izenak hain urruti ez den eta luzaro euskaldun izan den, Aragoiko *Anso* ibarra gogoratzen digu; ez dugu uste izen horiek zerbait ikusteko dutenik, *Antso/Santxo* izenarekin. Biarnoko *Antson*, Aretako aldetik lepo bat dago *Urdatch*, Santa Graziren herri-izen zaharra gogoratzen diguna; lepo horren atzeko zelaiari *larran* deritzaio eta euskal itxura izan arren, agian, gaskoinarekin argi liteke.

III.e) *Inhazi* (g. *Hias*, fr. *Feas*)

Eremuz oso txikia da, eta euskal auzotegitik kanpo ez dugu euskal kutsuko izenik aurkitu, hango mapa eta aipamenetan. Inhaziko bearnesek, Santa Graziko lurretan artzain-ola bat daukate, berek dioten *cayolar*, eta *Hias* dauka izena, hor Zurdaiteko lepo azpian dago, Lexe mendiaren hondoan.

III.f) *Sen Goin* (fr. *Saint Goin*) euskaraz *Sen Gueñe*

Barkoixeren eta Jeruntzen herri auzoa da, ez dakigu oraindikan euskaldunik badenez, baina *Leciague* (Leziaga), *Rospide* (Arrozpide), *Basterreche* (Bazterretxe) eta *Berrotte* (Berhoeta) etxeak badira, eta *Mendiondoa*.

III.g) *Angoze* (fr. *Angous*)

Herri hortan ibartto batean *Ligaray* (Irigaray), *Bidart* eta *Iriart* badaude eta herritik hurbilago *Etcheton* (Etxeto).

III.h) *Ustasü* (fr. Geus d'Oloron)

Etxe bat *Mainhagüia*, Larrajatik datorren erreka *Libar*.

IV. BIARNON NON-NAHI

Hemen sundaketa bat egin dugu, 1/25.000.mapez eta Paul Raymond-en hiztegiak baliatuz. Euskal Herritik urrunago, urrunenik, dauden ibar eta zelaletako leku izenak ikusi ditugu. Hona ibarka.

IV.a) *Aspe* ibarrean

Nahiz *Aspa* izenantzaz ere irakurri, *Aspe* horrek Bizkaiko Axpe bat gogoratzen digu eta mota hortako leku izentxo meta; batzuk holako bizkaitar kutsua atzemango diote eta ezintasun bat oztupo jarriko: guretzat ez dago eragozpenik Zuberoan leku-izenetan, *atx*-eta *aitz* erroak topatzen ditugulako *harr*i adierazi batekin lekuizenetan (gure Santa Graziko etxetik goiti Izabara doan bideak herstune bat ateka bat dauka lau kare barrankoz inguratua izei bakan batzuk tartekatuak *Atxarte* da, halaber goraxago eta Eretako mugan mendi bitluts bati *Axkorriaga*, *Axkorriga* deritzo, agian bere arkaitzen ohoretan). Beraz, *Aspe* Ekialdean onargarri da.

Akitaniar kutsu haundia daukate atzizkiz eta erroz Asperen gora joaitan, *Agnos*, *Bidos*, *Arros*, *Eysus* (*Isuitci*), *Lurbe* herriek eta *Lourtau* errekek, *Lourdios* (*Ordios* lehen.) herri eta erreka, *Ichere* herria (*Arrache* auzotegia), *Issor* herria (ik. *Izura*, Nb. *Izoria* B.), *Izeste* (*Izeilekua* zena), *Escot* (*Ezko* Ng.) *Sarrance* (*Sarrantz* Ng.) Athas (ik. Athagi, Atherei Z. Athaun G.) Athas herri hortan *Bilhorry* erreka, *Anitch* auzotegia, *Catazar* mendia, *Issaux* oihan izenak euskal kutsukoak dira. *Osse* (*Ossa*) (ik. *Ozagaine* Z, *Ozakain* Ng.), *Accous* (ik. *Akotz* L, *Akoze* Z.).

Etsaut gaskoinaren bidez *Et-Saut* «*Basoa*» liteke, baina herri hortako leku izenek beste jatorriak daukate, hala nola *Seberry* (Etxeberri), *Larres* (Larreak) auzotegiek, *Bescarce*, *Lurde*, *Larry*, *Udapat*, *Aspe* mendiek, *Isabe* (*Izaba*) aintzirak eta *Iseye* mendi eta oihanek.

Larrunduilt, orain *Larranduch* leku izenak erakusten digu *Larrondo* aldikatzen dela *Larrondo*-rekin, ez bakarrik gaskoin eraginez Xarrako *Escullarrando*-ren kasuan baina Nafarroa Garaian *Larrandoa* Erronkariko mendia da, eta Mendibeko erreka bat Nafarroa Beherean... gero zer den *Larrondoitz* ala *Larrondoeta*?

Larbaig eta *Larcebeau*, *Larcebau* errekek Joan Corominas-i susmoa eman diote *Lar*- ibaia zela, baina adibide guti dago eta beti *zabal* izenlaguna rekin, euskaraz bezala; geure susmoa ez da berdin, euskaraz behintzat urei ez zaie izen bereizirik ematen, *Ura*, *Uhaitza*, *Erreka*, gero batzutan *zabal*, *beltz*, *zuri*, *gorri*, *goren*, *goiti*, *behera* eta abar, baina askotan konturatu gara, nahiz Euskal Herrian, nahiz Biarnon mendiak diola errekarri izena ematen, beste ka-

sutan etxe batek (*Espileko erreka, Sugarreteko erreka*), baita herri batek ere (*arrec de Lescun, Larraineko Uhaitza, Santa Graziko uhaitza*), beraz, agian Larzabaleko errekarri *Larrezabal* batetik etortzen delako hala deritzo.

BIARNOKO EUSKAL ETA AKITANIAR LEKU IZENAK
(1/400.000)



Ossa erroarekin ibar honetan *Ozenx* eta *Ossensx* aurkitzen ditugu eta *-enx* atzizkiarekin (euskaraz *-inkose*), *Bererenx*, *Navarrenx* (*Nabarrenkose*), *Berenx* (Orthez aldean). Bitxi da nola *Irabarne*, *Iribarren* (Z.) gaskoinez *Li-barrenx* bilakatu den.

Ohargarria *Araux*-en igarotzen den erreka, ikusitako *Larcebaw* ospetsuak, beste, gipuzkoar eta zuberotar leku-izena daukala *Escounebiets* (*Azkonobieta*, Z.an), Sen Gueñeko erreka Oloroneko ibaian ixurtzen denak bi izen ditu, *Ibarle* eta *Lipar*, biak euskararen bidez argi daudenak. Beste erreken izenik ez dugu bildu. *Lausset* erreka beharbada gaskoina da. *Agnos*-eko *Belandre* (?) *Estialesc*-en *Aussonce* erreka eta *Aren*-en, *Lassa* euskararen laguntzaz ulergarri dira, baina *Laas* erreka eta herria (ik. *Lasa* Nb, G, *Latsa* Z). Latin kutsukoetan *Aignan* (aintz. *Anhanh*), Arabako *Añana* gogoratzen; *Arance*-k Nafarroako *Arantza* euskal kutsukoetan.

Ahuna gainaren oinetan dago *Lescun* herria (aintzina *Lascun*, euskaraz ere *Lesküne*, *Latsgune*?). Herri hortan izen bitxi batzuk daude benetako buruhaustekoak, *Anaye* mendia, *Becarisse* gaina, *Chourico* gaillurra, *Ourbiette* aintzira, *Larassiette*. Harrigarriena da Paul Raymond-ek 1863an Anso Ibarrera doan lepoari Leskunen *Petragaiine* esaten diola eta gaur *Pétragème* agertzen dela IGN-eko mapetan eta *Petrachema* deritzao Aragoiko aldetik. Beraz hor euskal kutsuko leku izena ehun urteren buruan itxuragabetu da.

Eygun herrian halaber beste katramilak: *Ipy*, *Lucharry* (*Lurxar*?), *Aygarry Arronglet*, *Busteigts* mendiekin eta *Escuarpe* erreka gero zer pentsa *Ama* eta *Narbeze* artzaiola delakoez.

Borce (?) herri hortan, muga *Udapat* mendia, *Nabe* lepoa, *Barrancq*-eko lepoa, *Labigouer* mendia, *Cebers* (*Etxebertz*) zubia, *Belonce* erreka, *La-carroche* artzain ola, *Orriste* mendia (?).

Urdos herri izen arazogabekoa da, latinek *Forum ligneum* izendatzen zuten eta egiaz oihanez inguratua da, *Almeta* eta *Gouetsoule* mendien izenak ez dira argi (*Gouetsoule Goait-sola*, «bakar zeletako» lepoa ote?). Erantzun baino gehiago galdera.

IV.b) *Oloroneko ibarrean* (Pagus Oloronensis)

Oloron izen zaharrez *Iluro* (*Ilun* jainkoaren akitaniar izena gogoratzen digu). Izen horrek aldaketa asko izan ditu: *Eluro*, *Elinia*, *Loron*, *Elloreus*, *Holorna*, *Oleiron*, *Oron*, *Loron*, *Oleron Oloroo*, besterik ere izango da. Ibar hortan izen uzta ederra egin daiteke: *Précilhon* herrian (*Etxe*, *Etche* auzotegia), *Estos* (*Aranthabe* auzotegia) *Orin*, *Orion* (ik. *Orio* G.), *Orriuile* (lehenago *Orriola*), *Aren* (ik. *Aran*), gero *Araux*, *Bastanes*, *Ogenne* aintz. *Oiena*), *Narp*, *Barraute*, *Andrein*, *Oriquin*, *Bideren*, *Abitain*, *Escos* (Euskal Herrian halaber *Araoz Ng Baztan Ng*, Nb, *Oihena Z. Narbe Z. Berroeta*, Nb. *Andurain Z. Orikein Ng.*, *Bidarrai Nb.*, *Ezko Ng.*) badirudi elkarri mailegatutako leku-izenak. Naski *Arance* eta *Arancou* (aintz. *Arancoien*) euskal usaina daukate. *Angos*-ek San Martinek ikertu *angio* gogoratzen, *Athos*-ek, *Athoro*, *Atherei* (Z.).

IV.c) *Ozal ibarra* (Ursi-Saltus, Valis Ursaliensis eta Osquidates montani- ren herria)

Ibar hortan euskal kutsuko lekuizen bilketa murrizta izan dut nahiz akitaniar izenak aurkitu. Herri batzuek euskal kutsuko izena daukate, batez ere itxura zaharrenak kontutan harturik.

Herri nagusiak *Arudy* (aintz. *Eruri, Aruri*) eta *Laruns* (lehen *Larhunts*) dira, hizkuntza zaharren kondar bezala, hala *Izeste, Aste, Belesten* herriek aintzinate hura gogoratzen digute, beste gehienak latinaren, gaskoinaren erabileraz uler daitezke, *Ayguebona, Iera, Bilhera, Beon, Busia, Medius Fagetus (Mifaget), Castet, Lys, Aygas Cautes, Lobier, Sobiron, Arrebenac, Sente Coloma, Serignac* beren itxura zaharrean emanik ere.

Ibar horren sartaldetik ditut izen gehienak aurkitu, hala nola bi artzain ola *Bereris* eta *Ligarce (Beroritz Z, Legartze Nb)*, *Bioux* herrian *Ostary, Oustary* larrea, *Larry* mendia. *Gabas* herrian *Lurdé* lepoa, *Ourdou* mendia, *Lacoussole* (?) mendia hizkuntza zaharraren aztarnak litezke, gero *Aydius, Artoste, Assouste, Gabas* ere agian.

Ossau mendiaren inguruan leku izen gehienak gaskoinezkoak dira, nahiz *Bioux* aldetik *Larrangus* oihana eta *Cotdoguy* lepoak bitxi izan.

Ekialdetik *Arazures, Biscay, Lucharry, Arcizette, Gourzy*, geroago «adiskide faltsu» sailkatuko ditudan horietan ipin genitzakeenak? (ik *Arazurri Ng, Lusarreta Ng...*).

Erditan *Aydius*-en muga, *Asperen* muga *Ilurpe* lepoa dago (*Elurpe?*), *Hondarette* mendia eta *Ichantes* oihana.

Iparraldean *Laruns* ondoan *Izeste* (ikus *iseye, izei*), *Laragnous* mendiaren izena ulertzeko, *Laranhoet* hitzantza zaharra hartu behar (ez da *Larrandoeta*) baina mendian topatzen diren *ahabi* goxoen gaskoin izena, orduan urrunago *aran, arandano*, eta *basaran* hitzetara garamatzi, *aranhoet*-ek.

Ibar horrek daukan izenak latinez, *Ursi-Saltus Valis Ursaliensis* delako horrek bere mitologia lokarria badu, oraingo *Ossales*-ek ahaztu dutena, baina behin 1348.an hortik zebilen inditar musulman batek, Kamar Al din-ek bildu zuena, eta erdainatu. Testu hori Joan Lois Baradat eta gazkoinetzko al-dizkari den *Reclams*-ek 1985.an argitaratu du; olerkari gazteak, Indietan bizi-tuak, itzulia honela:

«Que m'an dit entre autres bestiessas que lo monde que v'iven aquí e serén los hilhs de l'ors e de la princesa» (Ald. aip. 47.orr.).

Beraz, *Ossales* jendeak hartzaren ondoko gizakiak liriteke eta horrela argitzen digu *Valis Ursaliensis*, izena; ez uste, ordea, eskribau baten fantasiak sortu etimonak, ipuina eman duela zeren handik, lau ibar sartaldetuntz, Zuberan ipuin berdina bildu baitut baina hor «üskaldün zaharrek ziozien gizona hartzetik jiten dela» kondatu zidaten. Ahuñamendi guztian kondarrak eta ohi-turak utzi dituen sineste zahar horrek beste balore bat ematen dio latinezko etimonari, nahiz ere hor, bi oztupo izan:

1. Gaskoinez *Ursi-Saltus* **Orssaut* eman behar zukean, **Ursaut* ahozkatua euskal grafian ipiniz eta latinetik kanpo *Ossa* erroarekin dator.
2. Ibarraren izen herrikoian ez da sekulan *-t*-rik izan azkenean.

Hipotesi ugari egin daitezke, horien artean, agian izena finkatu zeneko herritarrek izenaren jatorriaz lotsa eta ahalgetzen hasi zirela. Hala *r* bat galdu zuen izenak eta *r* hori gabe ez du hartza esan nahi, gaskoinez hitzak hartza beti «l'ors, l'urs», baita frantsesez ere.

IV.d) Paue eskualdea

Hiri horren inguruan eta nahikoa berria delarik hiri nagusi bezala, ez dira hurbilean euskal kutsuko izenak gutti. *Bethar(r)am* ospetsuarekin hasirik, Nay ondoko *Arros* akitaniar kutsuko eta Nayaldeko zelai ezagunari *Lissarre* zeritzolarik, *Beuste* (*Belste* zen aintzina), *Ousse* ibarra (*Ossa* lehen.) *Andoinsk*, baldin ez bada *Andos* izen sailekoa, fonetika zaharra salatzen du. Paue inguruan, bai orain «Forêt du Bastard» dena, aintzina *Larron*, *Larrond*, *Laa* erreka (*Laar* izana) J. Corominas-en begia jo zuena. *Arbus* (ik *Arboti*, *Arbona* eusk.). Herri hortan *Larry* larrea, *Larribat* erreka, gero herri auzo *Laroin* (*Elhori* auzotegia), *Berenx* (*Artizaa* auzotegia), *Lourenties* (*Larre* eta *Etchartes* auzotegiak), *Louvigny* (*Berry* auzotegia), *Lescar* (*Lascurris*), *Arros*, *Arrien*, *Lagor*, *Urdes*, *Anos*, *Argagnon*, *Angos*, *Navailles*, *Mendousse*, *Oraas*, *Bastanau*, *Urdes* (*Urdaitx*, aintz.) hizkuntza zaharrak gogoratzen dizkigute, noiz euskara noiz akitaniera? Eta Lucq-eko *Lissarre* erreka, Larreule-ko *Lascun* eta *Iratche* errekek?

Argagnon-ekin, Argain batean dagoen herriarekin, «Soum de Couste» horrekin, Arabako *Argantzon*, Zuberoako *Argain Hargain*-en senidea daukagu.

Jakina, zelaian ez da mendian haina leku-izenik askotan eta lurren lantzeak asko galerazi ditu, alabainan ohargarria da Paue inguru hortan nola leku-izen, zaharrenak gorde diren. Hemen ez ditugu *-os* akitaniar atzizkiarekin bukatzen diren izenak oro eman, gehienak beste zerrendetan eman baititugu, ohar hauen ondotik.

G. Rohlfs-en *Le Gascon* liburuan, horregatik egileak dio *-ac* leku izen atzizkiak jende-izen atzizkiak erromatar eragina eta iturria salatzen duela eta *-os*, *-ues*, *-otze* akitaniarrena; gero guk euskal kutsuko izenak kontutan harturik, Paue ingurua bere hizkuntza zaharreko izenengatik nabarmentzen zela idatzi ondoren, berriro Rohlfs irakurtzean konturatu gara harek *-os* atzizkiarekin ohar bero egin zuela eskualde hartarako.

«On remarquera que leur maximum de densité se trouve dans la plaine béarnaise au sud de l'Adour, ensuite autour de Pau...» (*op. cit.* 30.orr.).

Gero *-ac* atzizkiak mintzo argi dago.

«La plaine de Pau dans un circuit de 15 km en reste dépourvue» *Ib.*, aip. 29. orr.).

Azkenik, ondorio gisa, erabilitako hizkuntzari buruzko eta kultura iraupen eta ihardokipenari buruz dio:

«L'impression principale qui se dégage de notre carte c'est que la colonisation gallo-romaine, dans une époque difficile à préciser, a dû s'arrêter devant une forte résistance de la population indigène, puisque celle-ci a refusé

d'accepter les dérivés de type gallo-romain; tout porte à croire que l'ancienne langue aquitaine s'est maintenue beaucoup plus longtemps qu'on a voulu le croire jusqu'à présent.» (32.orr.).

Holaxe erromatarren aurka bihurtu zen kultura eta hizkuntza hori, akitaniera hori eta akitaniartasun horrek, euskara eta euskaltasunarekin zerbait ikusteko zuela, uste dut, eta leku batzuetan, hizkera horien eta zubereraren arteko hurbiltasuna erakutsi dut, beraz, badirudi akitaniera eta «euskara zaharra» hizkuntza berdinak zirela, gaskointasunari itzalik egin gabe.

LEZU-IZEN ZERRENDA BIKOITZA

Euskal Herriko eta Biarnoko leku izenak erkatu nahiz, izen antzadunak elkartzea gogoan hartu dugu, lehenik herri-izenak arakakutz, gero lepo, mendi eta errekek gaineratuz. Izen bakoitzak grafia ugari bazituen eta ditu; gaur, bederen, mapetan frantsesa baita buruzagi, zerrenda antza hortan eman ditugu, gero gakoan artean zaharragoa, gaskoinagoa emanaz.

Biarnon

Abos (bi herri)
 Accous, herria, Acost etxea
 Aramits (eusk. Aramitze)
 -aram, Betharram (Gotaram)
 Aran, Sarrantzeko oihan
 Aren, Aragnon (Aranhon) herriak
 Arance, herria
 Arazures mendia
 Arancou (Aranco, Arancoien)
 Araux
 Ayhauce (Aihautze)
 Ardaus (Ardaos)
 Arette (Eretha, Ereta eusk.)
 Argagnon (Arganhom)
 Arnos (her.) Arnousse (err.)
 Arribahauta (Arribalda)
 Arrive (Arriba)
 Arros
 Artix, Artiguelouve (occ.)
 Aspe
 Ast, Astis, Astous (Astoos)

Euskal Herrian

Abots (L. Arrangoitzen)
 Akotz, auz. (L.) Akoze, etx. (Z.)
 Arameltz, Aranbeltz (Z.) oihan
 Haranbeltz, hauz. (Nb.)
 Araneder (Z.) etxe
 Aran, ibaia (Nb.), Harane er. (L.)
 Arana (B.A.), Arano (Ng.)
 Arantza (Ng.)
 Arazuri, herria (Ng.)
 Aranko (Ng.), Aranguren (B.A.)
 Araioz (Ng.)
 Anhaux (Anhautze, Nb.)
 Ardane, err. (Z.)
 Areta (Ng.), Erreta (Ng.)
 Argantzón, Argandoña (A.)
 Argamendi (Nb.), Hargain (Z.)
 Arnostegi lepoa (Nb.)
 Arnotegi, Arno (Ng.), Arnomendi (G.)
 Erripalda (Ng.)
 Arriba (Ng.)
 Arros (Arrotze Nb.), Arrosa (Nb.)
 Arteka, Artekona (B.), Artika (ng.)
 Axpe (B.), Azpa (Ng.)
 Astiz (Ng.), Asteriz (Ng.)
 Asterain (Ng.)

| | |
|-------------------------------------|---|
| Athas, Athos | Athaun (G.), Ataune (B.) Athagi etxea (Z.), Atherei, Atharratze (Z.) |
| Azconebiete, erreka | Azkonobieta, etxea (Z.) Azkonabieta, mendia (G.) |
| Bagoule (Bagola) mendia | Pagola erreka (Nb.) Phagola herria (Z.), Bagola (Z.) Pagola, jende izena (non-nahi) |
| Barraute, Berraute | Berraute (Berhoeta, Z.) auz. Berraute (Berhoeta, Nb.) herri |
| Bastanes, Bastanau | Baztan (Ng), Bastanes (Ng) Bastan erreka (Nb.) |
| Belonce, erreka | Beluntza (Ng.), Belzuntze (Nb) Belauntza (G. Ng.) |
| Bescarce, Biscarce mendi | Bizkarze mendia (Z.) |
| Bisqueys etxea | Bizkei, Bizkai etxeak (Z.) |
| Bigouer, mendia | Baigura mendiak (Ng. eta Nb.) Baygouer (Baigorri, XIII menderaino) |
| Bilhorry mendia | Bilhurri oihana (Nb.) |
| Besaury, Bisauri, Bissourrite | Beltzurti (Z.), Bertzaurri (Ng.) |
| Borce (Borza) (?) | Bortziri (Ng.), Bortzirietia (Ng.) Busturia (B.) |
| Busteigt (Bustèche) oihan | Bustintze (Nb.) |
| Charre (Charra, Xarra) | Xarra (A.), Sarria (Ng. A.) |
| Xarrard, zubia | Sarrikota (Z.N.b.) |
| Camou (Camo), lat. campus | Gamue (Nb.), Gamere (Z.) Kanbo, (L.) Ganboa (A.), Gamiz (A.) |
| Escos, Escot, Escou (Esco) | Esko (Ng.), Eskaloze (Ng.) Ezkoriatza (G.), Ezkai (Ng.) Eskantola (Z.), Ezkarai (Errioxa) |
| Espiex, hauz. Espes, etxe | Esperce (Ezpeize, Z.) |
| Espiau, Espoey (Espoi) | Espoz (Ng.) |
| Espiute (Espiueta) | Eusk. Ezpilda Espildoi eta Espildoi mendiak (Z.) |
| Estos (ik. Astos) | Garris (Garruze) Garro (Nb.) |
| Eysus ik Isuici | |
| Garrus, Garros, Garos(z) | |
| (Lat. Carasa ala Gar-jainko izena?) | |
| Gurs (Gurtz), Gourzy (Gorsia) | Gorza (Ng.) |
| Herrere (Herrera) | Herrera (G.) gaskoinetik? |
| Haget, Hayet | Ayete (G.) gaskoinetik |
| Harriet | Harriet, gaskoinetik? |
| Ibarle (bi erreka) | Iparla, mendi, herri (Nb.) |
| Ibarray, erreka | Ibarre (Z.) izen arrunta |
| Irasts, Iratxe mendiak | Iratxeta, Iratxe (Ng.) |

- Iseye, Isseye oihanak
 Isiburie, oihan eta mendi
 Issaux, Isuici (Eysus)
 Issor

 Izabe, aintzira Isale mendia
 Irakurri (Iracourri)
 Izeste
 Jasses (Jassa)
 Laa, Laas, Lassa
 Laphix mendi, Lapiscoete etxea

 Larreule (lat. La Regula)
 Lacarra, Lacarroix mendiak

 Larron, Larran, Larranche
 Larre, Larrea, Larruga, Larry
 Laruns (Laruntz XIII.m.an)
 Lgarretche, Legaretche, erreka eta
 mendia, Lagarrots erreka
 Legaçague erreka
 Ligarce mendia
 Legorre mendia, Lagor herria (?)
 Leciague, Lissiaque erreka
 Lissarre, Licharre erreka, zelai
 Lizar hauzotegia
 Leren
 Les- (erreka?) Lescun, Lescourre
 Lescorreix, Lescay, errekek
 Lohorry, Liorry
 Linsola
 Lucharry (Lüxarre?)
 Lumbia (Lombia)
 Lurbe
 Mendousse (Mendosa) (Lat.?)
 Nabe, Lepoa, Nabas (Nabarzi)
 Navailles
 Napats
 Navarrenx
 Narp (Narb)
 Oraas
 Orin, Orion

 Oriquain
 Orcun
 Ordaburic

 Izeidoi, oihana (Z.)
 Izeinbüria (Z.)
 Usichi (Ng.), Izaltzu (Ng.) (?)
 Izoria (A.), Izurziz (Castejon, Ng.)
 Izura (Nb.)
 Izaba, herria (Ng.), Izal (Ng.)
 Irakurri (Leitzaranen)
 Izeieta (Z.)
 Jatsu (L. Nb.)
 Lasa (Ng. G. Nb.), Latsa (Z.)
 Lapiste, herria (Lapizketa Nb.)
 Lapitza, erreka (Z.)
 Larraul (G.)
 Lakarra (Nb.), Lakarri (Z.), Lakarra
 (Ng.)
 Larrun (L.) Larraun ibar (Ng.)
 Larrea (B.G.), Larrori, Larrebile (Z.)
 Laruntze (Z.) (Laruntz, aintziña)
 Legarre, erreka (Nb.)

 Legatze erreka (Nb.)
 Lagartxa (B.)
 Legorreta (B.)
 Leiziaga (Z.) etxeak
 Lizarra (Ng.), Licharre (Lextarre)
 (Z.)
 Lerin (Nb.)
 Latsa, Latserreka (pleo) (Z.)
 Laskarai (Z.) (Nb.) etxe izen
 Lihurri (Nb.)
 Linzoain (Ng.)
 Lusarreta (Ng.)
 Lumbier (Ng. Irunberri ere)

 Mendoza (A.), Mendaza (Ng.)
 Nabarniz (Ng.), Nabariz (B.)
 Naba Handia (Z.)
 Napatz (A.)
 Eusk. Nabarrenkose
 Narbe (Z.)
 Oraate (Nb.), Oraarre (Nb.)
 Orio (G.), Orion (Nb.)
 Oria mendi (G.), Orhimendi (Z.)
 Orikain, Orikin (Ng.)
 Orkoien (Ng.) Orkin (Ng.)
 Urdaburu (G.)

| | |
|----------------------------------|---|
| Oroix | Orontze, Oroniz (Ng.) |
| Oyenne, Ogenne (Oiena) | Oihena (Nb. Z.) |
| Orriule, herria | Orriazahar mendia (Nb.) |
| Osse (Ossa) Ousse (Ossa) Ossenx | Osses (Ortzaize) (Nb.), Oza (Aragoian) |
| Ozen, Osserain | Ozaze (Z.), Osakain, Osakar (Ng.) |
| Poey | Pueyo (Ng.) gaskoinetik |
| Saucede | Salcedo (A.) erromantzetik |
| Sarrance | Sarrantz (Ng.) |
| Tabaille | Tafalla (Ng.) arabieratik |
| Ugard, Ugarte, larre eta isla | Ugarte (B.) |
| Urdatch, Urdeix, Urdette, Urdos | Urdaitx (Z.), Urdaneta (G.), Urduña (B.) |
| Ourdie, Urdes, Urdios, Ourdios | Urduliz (B.), Urdazuri (L.), Urdoze (Nb.) |
| | Urdanitz, Urdanotz, Urdirotz (Ng.) |
| Usquain, Usquenh | Uzkiano (Ng.) |
| Ussue, Ossue, Ursue (Noste Done) | Uxue, Usua (Andre Mari) (Ng.) |
| Uzan, Uzein, Uzerte, Uzos | Usurbil (G.), Usebaso (B.) |
| (Latinezko «usus») | Usaondo, Usandizaga (G.) |
| Xourrout (Chourrout) erreka | Txorrota erreka (Nb.) |

Honekin ez da zerrenda agortua, hurbildik ere, urteak behar lirake hortarako.

ONDORIOZ

1. Ez da beti erraz esatea, eskuinekotik ezkerrera ala aldarantziz mailegurik izan den, ala bi hizkuntzek elkarrekiko altxorrean hartu duten.

2. Leku-izen horietan arabierazko bat badago *Tafalla* eta erromantzetikakoak ez dira gutti, *Camou*, *Mendoza*, *Haget*, *Herrera*, *Poey* eta beste.

3. Tesiegile batek aberats lezake lerroa.

4. Gaurko euskararekin ezin dira azaldu izen batzuen etimonak (ez galoen hizkerrarekin gutiago), hala nola *Bidasoa* (N.L.), *Bedous* herria, *idouze* ibaia...

5. Izen horiek salatzen digute: gure baskoniatar eskualdeak eratu eta antolatatu direlarik harreman zabalak zeudela, aintzinako Akitanian bezala, eta gure errege eta kondeen artean —leku izenak ematen zituztenen artean— ere, aintziñako batasunak jarraitu zuela.

6. Hain zuzen, oraingo euskaraz nahas genitzakeen izen parrasta badago, maiztasun handiarekin agertzen direnak, *Baztan*, *Ezko*, *Izor*, *Ori*, *Oza*, *Urda*, *Ani*, sailekoak; erakutsi dugu bere lekuan topografiak erakusten digula *Urda*-k gainera, lepoetan, askotan. *Oza*-k, urondoetan, edota ibar izen, *Bastan*-ak ibarretan, baina *Ori*- guztiak ez dira mendi.

7. Ohargarriena da, nahiz izen guztiak ez diren bildu, hirurogei leku izen horietatik, gehienak *herri-izenak*, direla beraz ez toponimia txipikoak.

8. Eusko-akitaniar kutsuko izen horiek Biarnoko eremu guztian aurkitu ditugu.

9. Berdin euskarazko jatorrizkoak ez baldin badira euskal sustraia salatzen dute, bearnes fonetikan zeren, adibidez, hitz bat ez baita *r* batekin hasten hizkuntza hartan; hortakotz bitxi zaigu *Arrec de Ritxola* Landako erreka, gure ustez, *Arrec d'Erritxola* edota *Arrec d'Aritxola* behar luke; fonetika araua beste izenetan beti erabiltzen da, hala nola, *Ripa*-k *Arriba* emanaz, eta frantseseko *Rivehaute*, bearnesez *Arribahaut* da.

10. Landa bildutako izen batzuek erakusten digute euskara ez dela hain aspaldi galdu, ezen *-tce* atzizkirik ez soinurik ez baita bearnesean eta halaz ere *Sulatce*, *Lepeltce*, *Ayhautce*; *Aygounce*.

Ohargarria da kasu horietan artzain-olak direla Zuberoan *olhalte* izenez ezagutzen ditugunak ez kaioalarrak, sasi-euskaraz, ez-zuberotarrek idazten duten bezala; hain zuzen, zuberotar *olhalte* asko *-tze* atzizkidun ditugu, *Arhanolatze*, *Burdunolatze*, *Ziziatze*, *Zihigolatze*...

11. Bearnes hiztegian oso euskal hitz gutti dagoenez gero zerrendako izen asko, euskaren bidez bakarrik argi ditezke.

12. Ahuñamendiko mendi gorenetan nabarmen da *Ane*-, *Ani*-erroa, *Aneto* (3.404 m.) *Aneu* (2.000 m.) *Anie* (Ahuñe) (2.504).

13. Gaskoin herri izenen *zubererazko* formak, askotan, *orain* izen zaharrari hurbilago daude.

Hala nola: *Isuici* (XI.m.), *Eysus* (orain) *Isauzi* (euskaraz).

Lexos (XIV. mendean), *Lichos* (orain), *Lexose* (eusk.).

Navars (XI. mendean), *Nabas* (orain), *Nabarzi* (eusk.).

Eretha (1444), *Arette* (orain), *Ereta* (euskaraz).

Salvaterra (1235), *Sawveterre* (orain), *Salbaterra* (eusk.).

Fenacium (lat.), *Hias* (bearn.), *Enhazi* (euskaraz).

Noski, behin idatziz eta ahoz finkatuz gero euskaldunek hala hala gorde dituzte, ez baitzuten gaskoin fonetikaren aldaketak jarraitzeko arrazoirik.

14. Euskaldunok bearnes izen batzuk, beharbada, gure hizkuntzara moldatu ditugu, Espiute, *Azpilda*, Geus, *Ustasü*, batzuetan ere itzuli ditugu: oso bizirik dago Zuberoa eta Amikuzen, bearnes Castetnau, *Gaztelüberri* deitzea.

15. Alderantziz, esate baterako XIV. mendetik honera, Uhaitzibar gaskoinek etxe izenak bilakaera bitxirik izan dute itxuragabetu arte: nork esango luke *Geliberie* euskal izena denik, Raymond-ek ez bazigun aldaketa erakutsi, *Geleberria* zela XVI. mendean, *Jauriberrie* (1385). Halaber nork lioke *Lahorriague*, XVI. mendean *Orriague* eta 1385 *Uthurriague* zela. Horrek erakusten digu gaskoindutako izenen aurkitzea ez dela errez, non ez dugun kon-dairaren haria, Xarrako bi kasu horietan ditugun moduan.

Goihenetxe gaskoinek *Goeyheneche* idazteak hobeki ulertarazten digu *Arancoeynh*, Arangoihen zela. Gero zer dago *Anaye* mendi eta erreka Leskünen, gizonik ez, *Abuña* gaina hurbil delarik, *Aneu*, *Aneto* saileko izena? Gaurko *Arudy*, *Eruri*, 1270.an, *Aruri*, 1343 izateak harritzen du. Herri etimonaren lana ikusten dugu, gaur *chemin et pont de César* direnak, XV. mendean *Xarrardekoak* ziren. Ahaide ote dira herri horiek *Isale* (Biar), *Isalibarre* (Nb.), *Izal* (Ng.).

Berdin ez dakusat erantzunik *Aigarri* mendiari Etsaut-en (*aygue* = "ur" ez bada), berdin nola ulertu, *Belonce* (Belauntza) Borceko erreka eta *Bes-saury*, *Bisauri* mendia herri berean? *Bilhorri*-k bai Athas herrian badu bere biakina Nafarroa Beherean, Ezterenzubiko oihana: *Bilhurri*. *Billarre*, Leskünen bere euskal itxuraren arauera, *Bil-larre* izan ditekete, baina latin etimologia ere har lezake. Paueren iparraldean, ordeka bat bazegoen, gaur *Bastard* deritzaiona oihanzain batengatik eta lehen *Larron* zena, badirudi, jatorria garbi dela, nahiz *Larrond* (Larrondo,) agertzen ere den.

Bai hor ageri da mendi eta erreka izenak hobeki gorde direla, etxe izenak, ordea, Uhaitzibar gaskoinarekin argi dago, itxuraldatuta iristen zaizkigu edota osoki galtzen gehienak, XIV. mendetik honera ez baita eskualde hortan euskara gorde; halaz ere, gaskoin izen zaharrak ere galdu dira gehien bat eta etxe askok jabearen izena hartu, geroztik.

16. Izen talde, jende-izen edo jainko-izen edo akitaniar erro batean eginak.

- *Ast*, *Astis*, *Astos* (Bear.), *Astiz* (Ng.), *Asteriz* (Ng.), *Asterain* (Ng.).
- *Ussi* (Ossia), *Ossa*, *Uzos*, *Uzein* (Bear.), *Usquain* (Uhaitzibar).
- *Ossa*, *Ossau*, *Ossenx* (Bearn.), *Osses* (Nb.), *Osakain*, *Osakar* (Ng.).
- *Andos* (jainko izen), *Andoze* ibarra (Z.), *Anduesa*, *Andosilla* (Ng.),

Andurte (Bear.).

- *Ilun* (jainko izen), *Iluro* (Oloron, Bear.), *Ilurdoz*, *Ilundain* (Ng.).
- *Urda* (jainko-izen?), *Urdaitx* (Z.), *Urdaite* (Z.), *Urdaneta* (G.), *Urdazuri* (L.), *Urdoze* (Nb.), *Urdanitz* (Ng.), *Urduña* (B.), *Urdiain* (Ng.) eta *Biarnon*.

Urdatx (erreka eta lepoa), *Urdette*, *Urdes*, *Urdos*, *Urdios*. Talde horiek erro baten ondotik atzizki «izenkideak»(?) erakusten dizkigutea?: -os, -iz,

-ues, -otze, -rain, -kain, -te. Hor bederen izen zaharrenak dirudite, Aragoian eta Bigorran ere aurkitzen direnak.

17. Zalantzako leku-izenak

Ikusi dugunez gero gaskoinek nola euskal izenak itxuraldatzen dituzten, ez bakarrik beren herrian, baina gure euskal lurraldeetako idazkietan ere, *l* batekin hasten diren izen askok, duda bat sortzen digute, orozgain oraingo grafia ikusirik.

17.a) *Lourtica*, ez du agian lurrarekin ezer ikusteko, nahiz mendi lepoa izan, ez ote da *l'ortica*, halaber *Lourdios*-entzat lekukotasuna daukagu (herria, XVII. m. *Ordios* da eta berdin erreka, XVIII. mendean).

17.b) *Larincq* bitxia zirudian. Paul Raymond-en hiztegian XIV. mendeko *Larrinco*-k euskal kutsua dauka, baina XIII. mendekoak, *Arinc*-ek, beste alde batera darama.

17.c) *Laragnous* ez da bi hitzetan ez bi «erre»kin topatzen idatzita, baina XIV. mendean *l'Aranhoet*, «ahabia» da.

17.d) Beste kimera bat *Larrunduigt*, gaur *r* bat galdurik Arribahauteko mugan dagoen oihana *Laranduch* (Larandüx) bezala ezagaturik da.

17.e.) *Lagareche*, *Legarreche*, ez da sekulan bi hitzetan agertzen eta Joan Corominas-ek nabaritu zuen *legar-liar*- erroaren izatea, *harri koxkor* esangurarekin: hain zuzen, Nafarroa Behereko Bidarrain erreka bat *Legarre* da, bestea *Legatze*. Hala ulergarri egiten dira Landako bi errekek Biarnon *Legarreche* eta *Legatçague* (Baretos), *Ligarce* (Aspe).

17.f) Corominas-ek (ik. *FLV*) *Lar*- ibai esteko erroa zela idatzi zuen, alabainan *Larzabal*, *Larcebeau* eta *Larçabaigt* itxurako izenetan baizik ez dugu irakurtzen; uste dugu, beharbada, *Larreak* errekarari eman diola izena.

17.g) *Muga* hitza Ahuñamendi guztian topatzen da (Aragoia eta Bigorra konda). Hortik kanpo ez dakigu. Biarnon *Les Mugues* (Lembeye-ko huzotegia da), *Mugain* (Theze-n), *Mugaritz* (Oloru aldean) baserriak.

Euskal toponimiaz esan dena, gaskoin leku-izen zaharrez esan daiteke, urek, ibaiek ez dutela gehienetan izen berezirik eta goian dagoen mendia izena hartzen dutela.

Serre de Lancy = Lantziko mendia (Landan).

Arrec de Lancy = Lantziko erreka (Landan).

Larry (Laroin-Arbus arteko larreak).

Larribat = Larri ibar.

Legatçague (Serre de): mendia (Landan).

Legatçague (Cabane de): etxola.

Legatçague (Bois de): oihana.

Legatçague (Arrec de): erreka.

Berdin *Legorre, Larranche, Bestegune, Biscarroules*, bizpahirur leku-izenetan agertzen dira.

Zuberoan ez dirudi sistema hain bakuna denik, adibidez *Aspildoiko* olhak, edo olhalteak, oihana *Ziziatzia* du, mendia *Orbi*: beharbada horrek ez du jabetasun erakunde bestelako bat baizik erakusten.

Gauza bat ez dugu egin, ez gara herrian ibili, mapetan dauden leku-izen horiek zenbateraino bizi diren jakiteko, batez ere toponimia txikikoa, zeren herrien izenak eta etxe-izenak telefono liburuetan, estatistiketan agertzen baitira.

Ziur asko, adiskide faltsuak tartekatu zaizkigu gaskoinarekin bakarrik argitu daitezken batzuk, *Arrangola* (?), *Uzos, Uzein, Oraas, Belonde* (?), *Chourico* (?), *Issaux* (?), *Ansa, Anso* (?), *Arre, Arra, Lacarroche, Argun, Sayerce* eta holakoak gaskoin soilarekin azaldu daitezke nahiz holako euskal itxura izan, baina etimologian nork ez du hutsik egin? Gainera, antz berdineko bi leku-izenek jatorri eta esan nahi desberdina ukan dezakete, hala nola *Usa*-errodunek, *Lar*-errodunek, *An(i)* errodunek; oro nahasteko eskoladunen, nahiz herriaren bigarren, hirugarren ahoko etimonak eta ahosketak gure irakurketak iluntzen dituzten.

Hizkuntza zaharretako leku izenen higaketak ulertzeko, gure mendea eta hizkuntza zapaldu gisa bizi ditugun joerak ikustea nahikoa da. Orain norbaitek Ligiko gazteei eta helduei ere askotan leku izenak galde balitzaie erdal zerrenda hau bil lezake: *La Jonction, La vieille route, Le Chapeau de Gendarme, Le Moulin d'Andos gure gazte denboran beti halaxe erabiltzen genituelarik Hurjunta, Bidezabarra, Lexantzü mendi, Andozeko Eihera*; Ligin etxe izen batzuk itzultzen hasi dira. Zer erran gero euskaltzale eta mendigoizale direnek Zuberoako hamar bat leku-izen —beren liburuetan— itxuragabetzen dituztenak eta *cayolar* frantses hitza, zubererazko bezala hartzen, *kaiolar* idatziz (ik. Olha).

Pentsa euskaldunak halaxe dabiltzanean beren izenen, gaskoin ahosketa berrituak, bere bilakaera luzean hamar mendez zer izen eman duen, gero piriniotar kultura gabeko mapa egile batek zer egin duen leku-izen hortaz? Errez ulertzen dugu nola *Jauriberri*-k *Geliberie* eman duen, eta aintzinako izen asko gaskoinera itzuli.

Bestalde, nahiz Gaskonian nahiz Euskal Herrian, askotan, herritarrek berek dute beren herriaren izena aldatzenenik eta beste leku izenak antzaldatzen: auzo herrian da forma ulergarriena aurkitzen hala nola.

Ligin: *Saiküdoi* diote etxe bati, eta herri auzokoek zehazkiago Santa Grazin *Sabükidoi*.

Santa Grazin: beren ibar bati *Ehüjarre* izen ulergaitza ematen diote, izen higatua noski, zeren Ligiarek *Uhaitz Txarre* ulergarria darabilaten.

Herritarrek laburtasunera jotzen dute mundu guztian: *Maltza* diote maltzagatarrek Maltzagarri, eta *Frisco* San Franciscori, *Bleau* Fontainebleau-ri, *B'sac* Besançon-i, gazteek. Joera hori ikusi dugu, euskarazko biarnes herri izenak, herritarrenak baino itxura zaharragoak baitira.

Diglosiaren ondoren bezala, gure egunetan ez da bakan entzuten *Tar-dets-en Atharratzen* ordez, manexen ahoan eta *Saint Palais-en* zuberotarretan. Zuberoko alkate gehienek, sozialista bat edo beste izan ezik, herriko izena euskaraz jarri digute, orain gazte batek badaki Laguinge sarreran *Liginaga* dela euskaraz, tokika ere eta grafia nahiko zuzenean auzotegizena irakurtzen ditugu, *Zubialde*, *Onizmendi*, *Mendialde*, *Ekhibegi*. Hor ere eztabaidak izan dira eta *Garindain-en* fonetikari jarraituz, horko euskaltzale fantastiko batek *Gaindaine* inposatu du eta *Gandagne* nahi zuen jarriarazi.

Duela berrogei urte hasirik eta Aita Lafitte-ren ardurapean Euskal Herriko leku-izenen bereuskalduntze txipia egin zen, turistek ahoskera ulergarri batean beren mendi bidea eska zezaten. Biarnon ezin dezakegu holakorik eskatu eta berek ikusi behar dute beren leku-izenek itxura zaharra gorde nahi dutenez ala osoki gaskoindu nahi dituztenez. Badakigu gaskoin jakintzalariek zer pentsatzen duten baina *Academie Gascounhe* delakoak gai horietan oso minbera da eta batzuek ez dute entzun nahi ere esaten baskoniar jatorri bat daukatela; horregatik Gaskonian egin dezakegun lan bakarra da ohoreki leku-izenen biltzea, gure idazkietan ehorzteko, eta garai berean oraindik bizi zaigun gure hizkuntzan horiez baliatzeko.

Egia da suediar eta norvegiar hizkuntzalari taldeak dabiltzala izen aldatutako laponiar herriei beren jatorrizko leku izenak itzultzen, gobernuak holako xedea emanik; euskal leku-izenekin ez da hain erreza izan eta ezagutu dugu garaia jendarmeak herrietako euskal-izenak kentzen ibili zirenekoa. Beraz leku-izenen erabilera ez da huskeria bat, baina kultura baten sustraietako bat, eta zapaltzaileek ederki ulertu dute hori, kolonia guztietan.

FONETIKA OHARRAK

1. *o* > *u* aldaketa: Bearnese berriaren, gaskoinaren arauak jarraikiz «*o*» -k, «*u*» zerratzen da, hortako ditugu:

Bagola = *Bagoule*, *Bizkarrola* = *Biscarroules*.

Orriola = *Orriule*, *Acos* = *Accous*, *Camo* = *Camou*.

Esco = *Escou*, *Aranco* = *Arancou*.

Halere, *o* gordetzen da *on* silaba, azkenik dagoenean:

Larron eta ez *Larrun*, *Larroun*.

Orion eta ez *Oriun*, *Orioun*.

Berdin leku berdinean *os* gehienetan:

Arnos, ez *Arnous*.

Escos, ez *Escous*.

Urdos, ez *Urdous*.

nahiz hiztegi arruntean gaskoinak daukan *urows*, *malurous*, *curious*, eta hola-koak.

Arau hori zubereraz ere aurkitzen da, *non* = *nun*, *noiz* = *nuiz*, *nola* = *nula*, baina hor –gaskoinaren alderantziz– *olha*-k ematen du hitz elkartuetan *-ola*, ez *ula*, hala nola *Eskantola*, *Anthola*, *Mantxola*..., *Eskiula* kasu be-

rezia da, beharbada gaskoinak kutsatutako *Eskiola*, eta egia da herri izan baino lehen hamalagarren mendean, herri-auzoen bazka-leku, ardi lekua zela.

2. Diptongo aldaketa zaharrak, leku-izenetan: Euskarazko *au* diptongoa *ai* bihurtzen bada zubereraz, ondorioz *ai* > *ei* egiten da: *gai* > *gei*, *jai* > *jei* baina ez *sai* (hegaztia), *sei* argitasunarengatik. Leku izenetan, jende izenetan Pettiarreko iparraldean eta euskaldun izandako Nabarrenkoxe aldean irakurtzen ditugu *Oihen*, *Oihenart*, *Uheitz*, *Bizkei*, *Basageitz*, zubereraz esaten delarik *Oihan*, *Oihanarte*, *Uhaitz*, *Bizkai* eta *Basagaitz*. Beraz hor, euskalkitxo bat izan da, lege hori azkeneraino eraman duena.

Halaz ere arau hori ez da iritsi *-gain* eta *-zain*, beti, aldatzeraino, eta *Günizain*, *Bidagain* irakurtzen ditugu (*Arrikein* bai). Bestalde, ohituak gara *Bidegain* deitura eta leku izena entzuten, baina euskalkitxo hortan arau zaharra akomodaketarena ondo aplikatzen da hitz elkartu hortan: *bide* + *gain* = *bidagain*.

Beste bi kasutan akomodaketatik asimilaketara pasatzen gara, hala nola *berho* + *ondo* = *berhando* eta *esküin* + *larre* + *ondo* = *eskülarrando*, bitxia, nahiz baden *Larrando* erreka, Behorlegin.

Berrogei eta bost leku-izen horiek, 43 izen, 9 izenlagun 3 atzizki ematen dizkigute. Atzizkiak: *-aga*, *-eta*, *-ki*, leku izenetan aurkitzenenik direlarik. Holako hiztegi motzetik eta aditzik ezean ez da errez euskalkitxo horren deskribapena egitea, nahiz zuberera mota bat den; garaiko zubereraz ez dago lekukotasun gehiegirik, Zuberoako zentsua ere, XIV-XV. mendekoen bilduma eta aldaketa berriagoa baita.

Horregatik, bere laburtasunean, *ü*-ren izateaz jakilea da, *h*-ren eta kontsonante *h*-dunena ere.

Hiztegi aldetik sistema zaharrean gaude, beheko etxeari *beheti* esaten zaio, ez *-pe*, *-peko* geroztik egin den moduan eta berdin *garai*, ez *gaineko*. Behekoaren esateko ere beste hitz bat ere dago hirur formatan azaltzen zaiguna:

Otharren = Othe-barren.

Barhanetxe = Barhan-etxe.

Etxebarne = Etxebarne.

Ohargarriena da, garai hartan, herri horietan euskara hilik baitzen (ik. Lo Basco d'Arroki Lexosen, Lo Basco de Barcois Arribahauten), *-bertze* dela agertzen ez geroztik agertu *-beste* (*Etxebertze*). Egia da idazleek ez gaituztela Zuberoan asko laguntzen (Oihenartek *bertze*, Egiategik *bertze* eta *beste*); badiirudi (Maister eredu) XVIII. mendean beste nagusitu zela, baina beste frogarik behar genuke.

3. Maiztasunaren inguruan: hizkuntza batetik bestera. Ikusi dugu nola Biarno guztian *kutsu zaharreko* izenak sakabanatuak diren, baina herri-izenez kanpo, mendi erreka, ibai izenak baitira hobekienik begiratu, eta hola-koak nasaiago Mendialdean, Baretos, Oza, Aspe, mendi ibarretan ditugu gehienik aurkituko. Gero mendi ainitzek gaskoin izenak dauzkate, baina askotan erabilpenegatik izendatuak:

talou de bouc (akerrena)

talou de pourques (txerriena)
camp de Saliere, Hourmeres
l'oumbre, Soulanh, Soulayts (ekibegi)
ouellone (ardiena)

batzutan erdi euskaraz dirudite:

Hartzelanne = Hartz-landa.
Bourbourdouqui = Borbordorki (?).
Guren = Goren, Goihen (?).
Soudète = Zurdaite.

Agian, gaskoindutako izen asko ez ditugu ikusi euskalduntutakoak ikusten ez ditugun legean: zer dira *Escary, Escaronne, Cissaugue, Necore, Gargas*, horiek? Ez ote dira gure *Bianda* (Miranda), *Salhanka* (Sallefranque), *Belleburu* (Bellevue) bezala?

Ohargarria da ere nola gaskoinek gaztelaniazko izenak euskarazkoak bezala erabilkatzen dituzten; landan bi etxe daude *Blancou, Pedrou*.

Zalantzan gaude, berriz, *-ette, -et* atzizkiekin gaskoinez behintzat *-et* txipigarria baita, baina *-ette*, ez beti *Lasagette* mendia *Latsageta* ote? *Urdette*-k *Urdeta* dirudi. Halaber ohargarria da leku izenetan *-be* atzizkia, *Aspe*, kenduez gero, *Lurbe, Izabe*, zeren kasu berdinetan euskaraz *-be* gorde den, *Anarbe* (G.), *Aiñharbe* (Z.), *Urdiñarbe* (Z.), *Sollube* (B.), *Aribe* (Ng.); baina igurzkarri eta txistukariekin *-pe* azaltzen da nahiz gaskoin izenetan nahiz euskarazkoetan.

Aspe (g.), *Axpe* (e.), *Asasasp* (g.), *Harizpe* (e.).
Arrozpide (e.), *Rospide* (fr.).

baina Zuberoan hitz egitean, bederen, *-pe* da erabiltzen, gaur.

4. Zer euskara mota izan da Biarnon? Leku izenez baliatuz, ezin da osoki erantzun, Zuberoatik iparraldeango euskalkiaz ez baldin bada, azken horrez ikusi dugu zer ikusteko zuen zubererarekin baina etxe-izenek erakusten digute, XIV. mendean jadanik zubereraz eta auzo euskalkitxoan *ü*-a bazegoela, hala nola *Uthurburie, Uthurriague* izenek; halaber etxe-izen horiek kontsonante *h*-dunen izatea salatzen digute.

Ekialdeko euskalkiaz ezaugarri nabarmenena da zubereraz bezala *ua ia* bihurtu dela, *Ordaburie, Iseiburie*; uste izateko da, Baretos-en bederen, zuberera zela mintzatzen. Handik kanpo, lan zehatzagoa egin beharko liteke, esate baterako Biarno iparraldean, nafar euskara hitz egin ote denez jakiteko, ala akitanieratik euskarara pasatu ote diren aurkientza hortan?

Biarnoko leku batzuetan etxe izenek euskal itxura gordetzea eta bes-teetan osoki galtzeak ez du laguntzen; gizarte-hizkuntzalariak hortik hipotesi meta jalgi lezake: jendea osoki aldatu dela, izurrite batek euskaldunak hilik, ala gaskoinak hilik... emeki emeki batak edo besteak herriaz jabetu direla... herria suntsitu dela eta etxe berriei ez dietela izen zaharra gorde; gero hortik ateratzeko dokumentuak atzeman behar (Eskiulako kasuan gertatu den bezala, edota Mauleren gaskointasunarengatik Jakes Belakoak idatzitakoaz baliatuz).

Izenen eranskailu diren mendi, erreka, ibai, gain, lepo, ordoki ez ditugu argiki aurkitzen, askotan gaskoinera itzuliak baitira: *Larribat, Larribar,*

Bat de Legorre, Legorre ibarra, *Arrec d'Ordaburie*, Ordabürüko erreka, *Serre de Lancy*, *Lantzi mendia* izango ziren; halere izen arrunt bezala, *aran*, *ugarte*, *ibarre*, *bizkarze*, *lizar*, *larre*, *uduki* (ordoki?) nolazpait leku-izen batean elkar-tuak gorde egin dira.

5. Sailkapen bati buruz. Joan den mendeko G. Sacaze, A. Luchaire eta gure garaiko J. Allières, J. Corominas, L. Mitxelena, X. Ravier eta G. Rohlf's-en lanak kontutan harturik, ausartzen gara gure gai zabal eta labainari hala holako sailkapen baten egitera.

5.a) *Lehen multzoan*, nahiz latin nahiz erromantze jatorrizko leku izenak jar genitzake, baskoniatar itxura harturik, zeren gaskoin, euskara —baita gaztelania ere— fonetikaren aldetik ahaide baitira, eta mailegu haiei itxura berdina eman baitiete adibidez:

| Biarnon | Euskal Herrian |
|--------------------------------------|----------------------------|
| Abitain | Abituana (Araban) |
| Arribe (fr.), Arriba (gask.) | Arriba (Nafarroa Garaian) |
| Rivehaute (fr.), Arribalda (leh. g.) | Erripalda (Ng.) |
| Sauveterre (fr.), Salbaterra (g.) | Salbaterra (euskaraz) |
| Arros | Arros (Ng.), Arroza (Nb.). |

5.b) *Bigarren multzoan*, latin-aurreko eta akitania-ahūñamendian hizkuntza zaharreko leku izenak jar genitzake. Izen horien baliatzeko, C.I.L. bilduma; G. Sacaze-n lanak eta L. Mitxelenaren *Textos arcaicos vascos*, baliagarri izan zaizkit, ezen multzo hortan gutienik bi azpisail egingarri baitira.

1) *Jainko-izen* batean oinarrituak.

Andos: *Andoze*, *Andozibar* (Z.), *Anduesa*, *Andosilla* (Ng.), Biarnon: *Andouste* (*Andoste* XV. mendean), *Andurte* (hau ere mendia Escota eta Sarrantze artean), *Andoins* (Morlaas aldean); agian ere *Andoain* (G.).

Ilun: *Iuro* (Biarnoko Olorue), *Ilurdutz*, *Ilundain* (Ng.), *Ilurpe* lepoa (Aspe ibarrean, Aydius herrian).

Urda: Biarnon, *Urdatch* lepoa (Issor), *Urdaitx* lehenago, gaur *Urdes* (Paue aldean), *Urdos* (Aspe ibarrean), *Urdette* (Baretos ibarrean), *Ourdou* (Ozal ibarrean), Euskal Herrian: *Urdaitx* (Z.), *Urdoze* (Nb.), *Urdaniz* (Ng.), *Urdiain* (Ng.), *Urdazuri* (L.), *Urdaneta* (G. auzotegia Zarautzen), *Urduña* (B.) eta abar... Agian, horietarik batzuk latinezko *Urdus*-etik datoz.

2) *Topografiatzko* izendapenak errotako dauzkaten leku izenak azpisail hortan sartzen ditugu, ororen gain, Ahūñamendi guztian hedatuak eta ezagunak direlarik (hala *Ibar* bazterten dugu eta *Aran* hartzen, une honetan).

Aran: Biarnon. *Aren*, *Aranou* (lehen *Arancoien*), *Arance* (euskaraz Arhantze), *Aran* erreka eta oihanak Sarrantze herrian, *Aramits* eta Bethar(r)am Euskal Herrian, *Aranbehera* (Z.), Arhane (Z.) herria *Arangaitz*, *Arangoren* (Z.) errekek, *Arangorri*, *Aranpuru* (Nb.) errekek, *Arantxipi* (L. erreka), *Aranguren*

(B.A.), *Arano* (Ng.) herriak. *Aran* ibaia (Nb.), *Harane* (L. erreka), *Haranbe* (Nb. erreka), *Haranbeltz* (herri eta erreka Nb.), *Arameltz* (fr. *Arambeaux*) erreka eta oihana Sorhoetan (Z.).

Oza, *Ossa* (Ibai eta ibaiondo): Biarnon: *Osse*, *Osenx*, *Ossenx herriak*, *Ousse*, *Osse*, *Oussere Ouzon errekek* (agian ez *Ossau* ibai edo uhaitza). Euskal Herrian: *Osses* (Ortzaize) (Nb.), *Ozaze* (Z.) herria, *Oza* (A.), *Ossarain* herria (Z.) (*Ozagaine* ere), *Ozakain*, *Ozakar* (Ng.) (*Usa*-izenentzat ikus auzo-lur adierazia).

An(i) (mendi, jainko izen?): Biarnon eta Gaskoinian: *Anie*, *Aneu*, *Aneto*, mendi gorenatarik batzuk (*Abüñe*, *Auña*, euskaraz).

Ori: Biarnon Oloron ibarrean, *Orin*, *Orion* herriak, *Oriquain* auzotegia. Euskal Herrian: *Orio* (G.), *Oriquain* (Orikain) (Ng.), *Orion* (Nb.), *Orhimendi* (Z.), *Oria mendi* (G.).

Bela-, *Beltz*: Biarnon: *Belesten* (Ozalibarrean) herria *Belonce* erreka (Aspe ibarrean), *Belousaix* mendia (Aspe, Urdos), *Beluix* etxea (Plasence), *Beost* (?), Ozalibarrean *Beuste* (*Belste* XII. mendean), Clarac aldeko herria. Euskal Herrian: *Belhaudi*, *Belozkarre* mendiaz (Z.), *Beltzuntze* (Nb.), *Belazolatzte* (Z.), *Belaiko* lepoa (Z.), *Bellare* erreka (Nb.), *Belauntza* (G.) herria. *Belonce* errekek Biarnon, Arabako *Beluntza* dirudi.

5.c) *Hirurgarren multzoan*, oraingo euskarak argitzen dituen izenak ipini ditut eta hain zuzen Ahuñamendi osoan aurkitzen ez diren herrotakoak:

Ibarri (Biarnon, *Ibarre* (Nb. Z.), *Ibar* (E.H. guztian).

Ibarle (Biarnon), *Iparla* (Nb.) (Biarnon bi erreka).

Bescarce, *Biscarce* (Biarnon), *Bizkarze* (Z.) mendiak.

Bilhorri (Biarnon) mendia, *Bilhurri* (Nb.) oihana.

Bagoule (Biarnon), *Bagola* (Z.).

Athas (Biarnon), *Athaun*, *Atherei* (Euskal Herrian).

Aspe (Biarnon), *Axpe* (Bizkaian).

Legaçiague (*Legassiaga*) (Biarnon), *Legatze* (Nb.), errekek.

Legorre (Biarnon), *Legarre* (Nb.) mendi eta errekek.

Lagaretche (Biarnon), *Lagartxa* (B.) mendiak.

Lacarra (Biarnon) mendi, *Lakarra* (Nb.) herria.

Lacarroix (Aspe ibarrean) median, *Lakarri* (Z.).

Ogenne (*Oiena*, lehenago) herria, *Oihena* (Z.).

Dakidanez, *-tce* eta *-ontce* atzizkirik ez dagoenez gero auzoko hizkuntzetan, Biarnoko Landan, *Aygontce*, *Ayhautce* eta *Sulatce* ez dira hain aspaldiko leku izenak. Halaber *-tz* bukaerak ez dira gaskoinezko eguneroko giak, eta leku izen zahar batzuek euskal kutsu zerbait salatzen digute:

Laruns (*Larhuntz*, XIV. mendean), ik. *Larhuntze* (Z.). Bien arteko kasua da.

Sarrance (aintzina *Sarrancia*, *Sarrance*), ik. *Sarrantz* (Ng.).

Orain beste buruhaustea, hor Salbaterako lurretan Sunarta herrian, Nafarroako mugan, *Nostre Done d'Urssue* edo *Ussue* azaltzen da, Nafarroa Garaiko herriaren ahizpa bikiak.

5.d) *Laugarren multzoan* «adiskide faltsuak», euskal itxurazko gaskoin izenak; beharbada, beste multzoetan sartu ditugunen artean bat edo beste egongo da, baina huna irudi-mirudi galbahetu ditugunak:

Lasagette. Ez da *Latsageta*, baina *La Sagette* gaskoinez *geziar* eta mendi izena.

Lourtica. Ez da ez *lurta*, ez *luren* bidez sortu hitza *L'ortica*, agian?

Larincq. Ez da *larre* -tik, *l'Arinc* da.

Ossau. Ez dakigu zein aldetik egin den etimona baina latinezko idazkietan *Ursi Valis* da, gure *Artzibar* eta *Artziber* herrien gisa.

Lacoussole (Ossau). Euskeratikaoa balitz *-ole/oule* emango zuen; agian *La Coussole* izango da.

Aygari. Ez du *harri*-rekin ikusteko, agian *aygue* «ura» ikusten diot eta Jean Salles-Loustau bernes irakaskideak *arri* «arriu», pleonasma eginaz.

Gaube (Aspe) *Lagaube* (Ozal). Ez da *gauk*-ik ez *gabe*-rik, ez *-be* atzizkirik Lekuneetan zulo bat, sakon bat, erran nahi baitu, agian, gaztelaniazko *cueva*, bizkaierazko *kobea*-rekin bere latin iturrira itzuli behar liteke, *cova* (ik. Big. gask. *Caubó*).

Anaie. Ez da *Anaia*. Mendi eta lepo horiek ez dira *Anie*-tik urruti.

Etsaut. Ez da *etxe*. Beharbada *Et'Saut* «oihana basoa» (Jean Salles-Loustau) herria eta basoa da.

Basa-adiskideen artean alderantzizkoak ere badirela aitor dezagun, alegia *Uthurriaga* zena *Labourriague*.

Larrun dena *La Rhune* idatzia.

Halzketa zena *Hausquette* bilakatua.

Arritxaga, *Aritxaga*, *La Ritchague*.

Arritxola, *l'arrec de Ritchole*.

Liginaga, mirariz *Laguinge* bihurtua.

Bosgarren multzoan, *etimon gaitzezko* eta sailka errezak ez direnak sartuko genituzke eta hau da zorrerik haundiena, bazter gabekoa, lanik urriena emango diguna latinak nekez argitzen dituenak.

Arcizette (?), *Asoust* (?).

Arazures (?), *Arrongla*, *Arronglet* (?).

Arbus, *Arbouty* (g.), *Arboti Arbona* (eusk.), *Aydius* (?).

Esco, *Escot*, *Escos* (g.), *Ezko*, *Ezkaroz* (eusk.), *Besaury* (?).

Beon, *Bious*, *Bedous*, *Biscau*, *Bourboourdouquy*, *Borce* (eusk. *Bortz*),

Cotdoguy (Cog d'pqui?).

Garrus, *Garros* (lat. *Carasa*, akit.?).

Eroris (Ossau), *Heroritze* (L.) (?).

Ibon (aintzira izen arrunta) (?).

Ichere (?).

Issaure, *Issaux*, *Isarte* (?) *Larrangus*, *Lucharry*...

Hemen bukatzen dugu ez luzatzearen. Ikertu ditugun larehun herri izenetatik, ehun eta hirur akitaniar eta euskal jatorrizkoak dira; laurden bat nonbait, alegia, bigarren eta hirugarren multzokoak, besteak erromantze, latin edo jatorri ezezagunekoak dira. Mendi izenekin oihan izenekin ez dugu zen-

baketa egin, nonbait berdinxka izango da; bestelan jadanik esan bezala etxe-izenak dira galtzenenik.

Ohargarria da hizkuntza zaharren kutsua leku-izenetan Biarnon, Paue ibarrean, Paue inguruan ikusten dela gero erromatarren garaiko *Civitas Elloronensium* hortan euskal kutsuko leku izen meta hirur ibarretan aurkitzen da *O.P. Oloronensis*, Aspe, baina *P. Ursaliensis*-en askoz guttiago, goizikago latindua dirudi. Azkenik Baretos ibarrean uzta nasaia izan da, bereziki mendi erreka, larre eta oihan izenetan.

AZKEN GOGAMENAK

Linguistika baita batzuentzat leku-izenen politika erabilketa, aldapa labaina izan liteke lurralde baten mugak ipintzeko, hedatzeko, estutzeko, arkeologia azalezko baten laguntzaz baliatzea; hala ibili zen —ez du aspaldi— Lemoyne medikua, Galia Bidasoraino hedatu nahiz, *Novempopulania* zer zen ahaztuta eta idatzi zelako euskaldunak beren mendietatik Bordeleraino *jaitsi* zirela, harek, *mendia pasatu* ulertu, hala euskaldunak inbasioetako etorkin berriak zirela frogatzeko, Iparraldean kondaira zuzenbiderik ez dutela besteek idatz dezaten; holaxek Baionako andere batek irratian esan zuen duela zortzi urte «euskaldun guztiak espaniarrak dira, beren herrira kanpora bota behar dira». Bai Lemoyne medikua —toponimiaz arduratzen eta erabiltzen duten askok ez baitute ezer ikusteko hizkuntzalaritzarekin— beraz gizon horrek izenak eta erroak okertuz, Azkain eta Hazparne, keltikoarekin argitu zituen: Galia Lapurdiraino sartzean, ahaztu zitzaion Azkain eta Asparrena-k badaudela hegoaldean, berak bere mugetan errespetatzen duen Hispania haundian.

Les frontières naturelles, berezko mugen obsesioa dago Frantzia eta geografiak laguntzen ez badu, zer nahi etimologiak egin lezake; bide horietatik ibili ziren alemanak Bohemia guztiaz jabetu nahiz —aztarnategi faltsuak eginez— eta berdin txekoek sudeten herria beti eslabo izan zela frogatzeko. Geuk ere *patar* zirristakor hori har bageneza, René Lafon-en itzala medioz, Archon guregana genezake, hainbeste etxek euskal izena hartu baitute, han.

Geuk esan genezakeen bakarra da, lehen «noizbait» Uhaitzibar osoan, Salbaterra herriko atetaraino euskara erabili zela eta orain arte etxe-izen batzuk gorde; bestalde, bereziki Biarnoko mendietan zubereraren itxura daukan hizkera batek luzaro iraun duela, baina hor etxe-izen gutti gorde, noski, goizago galdu baitzen *euskara* hori; gero beharbada zelaiean aurkitzen ditugun leku-izen zahar batzuk akitaniar garaikoak ditugu. Bitartean ezin baiezta noiz galdu den euskara, edo eusko-akitaniara Biarnon.

Biarnoko lege herrian ikusi dugu, auzotegi berriak eta herri bat osorik euskaldunez jendetu direla XIV. mendea ezkerro, hor idazkiek laguntzen gaituzte, hipotesi haundirik egin gabe.

Beharbada Biarnoko mendietan, Nafarroan bezala gertatu da, batean eta bestean Beko-Herria erromantzedun bilakatu baita goizik; gero Biarnon gaskoin hizkuntzaren erabilpidea, Euskal Herrian baino luzeago eta goiztiarago, izan da. Geografiak, lurralde zokoratu izateak, berriz ere, ez du hiz-

kuntza zaharraren zaintzeko balio izan, ez *Aspe*, ez *Ossal* zokoetan. Azkenik ez dakigu kristautasunaren ikasbideek zer eragin izan duten, hizkera zaharra galerazteko, beraz oraindik, ilunpe asko daude, leku-izenen ikerketa soilak ezin argitu ditzakeenak.

Zer ekarpen izaten du ikerketa horrek? Gure idazki faltan euskara zaharraren jakilegoa da, baita lagun gantzake gaur izen berriak eman behar ditugularik, *aran* bat *ibar* bat *uhaitz* bat *erreka* bat, *lats* bat zer diren ondo mugatzen; gero, mendietan nola erabil *-olatze* atzizkia nola bizi berri bat eman, leku-izen berritan *-aga* ta *-eta* atzizkiei. Bestalde, iritzi hau eztabaidagarri delarik, bi silabatako izenak hobeki gordetzen dira eta hirutakoak ez beti laburtuak, baina askotan makurtuak (*Maltzaga* = *Maltzaa*, *Oragarre* = *Orarre(e)* *Latsa* = *Laa* (g.)). Badirudi halere menditarrek hiru silabatako izenak ere gordetzen dituztela, *Biscarce*, *Biscarroule* (4 takoa), *Sulatce*, eta izen egoki egina bada ez ditugula jendeak alfer analfabeto bezala hartu behar, batzuetan izen luzeak ere eskainiz, beti ere leku-izenak zerbait esan dezan gure kulturaz eta lekuaren itxuraz.

AIPATUTAKO BEARNES LEKU-IZENAK (Izenen jatorria kontuan eduki gabe)

- Abitain* (Salbaterra aldean).
- Abidos* (Mouren aldean) herriak.
- Accous* (Aspe ibar), herria.
- Aihautce* (Landa herrian), mendia.
- Aygonce* (Landa herrian), mendia.
- Anitch* (Athaseko auzotegia).
- Anos* (Morlaas aldeko), herria.
- Andoins* (Soumoulou aldeko), herria.
- Andouste* (Aspe).
- Andurte* (Oloron).
- Angais* (Bizanos aldeko).
- Angous* (Oloronaldeko).
- Angos* (Theze) herriak.
- Arance* (Paue ibarrean), herria.
- Aranthabe* (Escout herriko, Oloron aldean) auzotegia.
- Aren* (Paue ibarrean) herria.
- Aramits* (Baretos ibarrean) herria.
- Arancou* (Salies aldean) herria.
- Araux* (Oloron ibarrean) herria.
- Arette* (Baretos ibarrean) herria.
- Argagnon* (Paue ibarrean) herria.
- Arnos* (Arthez aldean) herria.
- Arnousse*, erreka (Aspe).
- Arrache* (Ichereko) auzotegia.
- Arrien* (Soumoulou) herria.

- Arrive* (Arriba) Uhaitzibarreko herria.
Arribareita (Rivareyte) Uhaitzibarreko herria.
Arribahaut (fr. Rivehaute) Uhaitzibarreko herria.
Arros (Nay aldeko) Herria.
Arroses (Lembeye aldeko) herria.
Artiguelouve (Paue ibarrean).
Artix (Paue ibarrean) herriak.
Audaux (Oloron ibarrean) herria (*Aldaus* XII. m.).
Aspe, ibarra, *Asasasp* (Aspe ibarrean) herria, *Aspis* (Salb.) herria.
Ast, *Astis*, *Aste* (Arudy eta Theze aldean) herriak.
Athas (Aspe ibarrean) herria, *Athos* (Salbaterra aldean) herria.
Bagoule (*Bagola*) mendia (Landa herrian).
Barraute (Salbaterraldean) herria (*Berraute* XIV. mendean).
Bastanes (Oloron ibarrean) herria.
Bastanau (Maspie herrian) larrea.
Belesten (Ossau), *Beloussaix* (Aspe), *Belonce* (Aspe), *Beluix* (Lucq).
Bescarce (Etsaut herrian) mendia, *Biscarce* (Areta herrian) mendia.
Betharam (Gtaram) Paue ibarrean.
Bisquey (Xarra herrian, Uhaitzibarrean) auzotegia.
Borce (Aspe ibarrean) herria.
Bisaury, *Besaury* mendia, Bissourrite lepoa (Eretan).
Berenx (Paue ibarrean) herria, *Bererenx* (Nabarrenkoxe).
Berry (Louvigny herrian) auzotegia.
Bestegune (Landa) mendia.
Bideren (Salbaterraldean) herrian.
Bitole mendia (Landa).
Bidos (Oloron ibarrean) herria.
Bilhorry (Athasen) mendia.
Bourbourdouqui (*Burbordoki*) (Landa herrian) mendia.
Bournos (Theze aldean).
Buros (Morlâas aldean) herriak.
Charre (Xarra) (Uhaitzibarrean) herria.
Camou (Ossenx herrian) auzotegia.
Erritxola (*Ritchole*) (Landa herrian) erreka.
Espiex (Dognen).
Espiute (*Azpilda*) (Uhaitzibarrean) herria.
Espoey (Soumoulou aldean) herria.
Estos (Oloron ibarrean) herria.
Escos (Salies aldean) herria.
Escot (Aspe ibarrean) herria.
Escou, *Escout* (Oloron aldean) herriak.
Etsaut (Aspe ibarrean) herria.
Eygun (leh. *Igun*, ik. *Igon*, herria).
Eysus (*Isauzi*) (Oloron ibarrean), herria.
Etche (Precilhon herrian) auzotegia, *Etchartes* (Lourenties).
Elhori (Laroin herrian, Paue ibarrean) auzotegia.

- Garrus* (Iron, Pauealdeko herrian) auzotegia.
Garros (Moncaup herrian) auzotegia, *Garos* (Arzacq) herria.
Gan (Pau aldeko) herria (Flandres-ko Gant eredia, ik. Bruge, ere).
Gurs (Oloronaldeko) herria, *Gourzy* (Ossal ibar).
Geus (*Ustasü*) (Oloronaldeko) herria.
Geronce (*Jeruntze*) Oloron ibarrean herria.
Gestas (*Jestasü*) (Uhaitzibarrean) herria.
Hagetaubin, *Haget* (Arthez aldean) herria.
Herrere (*Herrera*) (Ogeualdean) herria.
Herricherry (Landa herrian) bidea.
Ibarle (Aramitzeko uhaitz bat) eta Sen Gueñeko erreka.
Ibarri (Landako) mendi, erreka, eta basoa.
Ibarcq etxea (Orion).
Ichere (Aspe ibarrean) herria.
Irasts (Landa herrian) mendi eta etxea.
Iratche (Larreule herrian) erreka (Lescun herrian, erreka).
Irakurri (Landako herrian) mendia.
Iseye (Etsaut herrian, Aspe ibarrean) oihan eta mendia.
Isseye (Osalibarrean) basoa.
Issaux oihana.
Izabe (Etsaut herrian) aintzira.
Izeste (Osalibarrean) herria.
Iziburie (*Isiburie*, *Izei-bürria*) (Landako herrian). Mendi, olhalte erreka.
Issor (Baretos ibarrean) herria.
Jasse (Oloron ibarrean) herria.
Laa (*Latsa*) (Paue aldeko) erreka, *Lascun* (Larreulen) erreka.
Laas (*Latsa*) (Oloron aldean) herria eta Boasteko erreka.
Lagor (Mourenx aldean) herria.
Laphix (Landa herrian, Baretos ibarrean), mendi, erreka, artzainola.
Larran (Aramitze herrian) lepoa.
Larranche (Landa herrian) mendi eta erreka.
Larcebeau (Oloron ibarrean) oihan eta erreka (Arau juzon-en).
Larçabaig (Oloron ibarrean, Sus herrian) larre eta erreka.
Larre (Lourenties herrian, Soumoulou aldean) auzotegia.
Lareas (Buros herrian, Paue ondoan) larrea.
Larry (Etsaut herrian Aspe herrian) mendia.
Larribat (Arbus herrian, Paue ibarrean) larrea eta ibarra.
Laroin (Paue ondoko) herria.
Larreule (Arzacq aldean, Biarno iparrekialdean) herria.
Larron (Landa herrian) larrea eta zubia, Paueko oihana (Aintz.).
Larruga (Landa herrian) mendi eta ibarra.
Larrunduigt (*Larründütx*) (Ogenne eta Uzkaïne artean) oihana.
Laruns (Osalibarrean) herria.
Lausset (Aramitze herrian) uhaitza.
Legaçague (Landa) erreka.
Légaretche, *Lagaretche* (Landa herrian) mendia, eta artzainola.

- Legorre* (Landa herrian) mendia eta oihana.
Lephelce (Landa).
Lescar (Paue ibarrean) hiria, apezpikutegia, *Lascurreis* (lehenago).
Leren (Salies aldean) herria.
Lessiague (Liciague) Landa herrian, erreka (*Liçiague* ere).
Lescun (*Lesküne*) Aspe ibarrean, herria.
Libar (Angous herrian) erreka.
Linsola lepoa (*Lesküne*).
Licharre (Nay aldean) ordokia.
Liçiague (Landa) erreka.
Lissarre (Luc-Armau herrian) erreka.
Lihorry, *Liorry* (Landa herrian) mendia (*Lihurri*, Nb.).
Lombia (Morläas aldean) herria.
Lourdios (Aspe ibarrean) herria.
Lourenties (Soumoulou) herri.
Louvigny (Arzacq aldean) herria.
Lurbe (Aspe ibarrean) herria.
Lurde (Laruns herrian) lepoa.
Mendousse (*Mendosa*) (Lembeye aldean) herria.
Navailles (Theze aldean) herria.
Nabas (*Nabarzi*) (Uhaitzibarrean) herria, *Napats* mendia (Issor).
Navarrenx (*Nabarrenkoxe*) (Oloron ibarrean) hiria.
Narp (Oloron ibarrean) herria, *Narbe* auzotegiak.
Nay (Paue ibarrean) hirixka.
Oloron (Olorue) hiria.
Oraàs (Salbaterra aldean) herria.
Ogenne (Oyenne) herria.
Orcun (Sarrantzeko) mendia.
Ordaburie (Landako herrian) lepoa eta erreka.
Orin (Oloron ibarrean) herria.
Orion (Salbaterra aldean) herria.
Oriquain (Oloron ibarrean, Ogenne herriko) auzotegia.
Oroix (Montaner aldean) herria.
Orthez, hirinagusia.
Orriule (*Orriola*) (Oloron ibarrean) herria.
Osse (*Ossa*), (Aspe ibarrean) herria.
Ousse (Bizanos aldean) herri bat eta erreka bat.
Ossau (*Ozalibar*), mendi ibar handia.
Ossens (Oloron ibarrean, Nabarrenkoxe aldean) herria.
Ozenx (Orthez aldean) herria.
Paue, hiriburua.
Poey (Lescar eta Olorue aldeko) herriak.
Precilhon (Oloron ibarrean) herria.
Salbaterra, hirixka.
Sarrance (Aspe ibarrean) herria.
Tabaille (Uhaitzibarrean) herria.

Sulatce (Landa herrian) mendi, ibar, eta artzainola.
Seberry (Etsaut, Aspe ibarrean) auzotegia.
Udapat (Borce, Aspe ibarrean) mendia.
Ugart (Monein-en) larrea.
Ugarte (Oloroneko uhaitzean) isla.
Urdatc (Antso-Areta arteko) lepoa.
Urdette (Aretako) mendia.
Urdos (Aspe ibarrean) herria.
Ourdie (Aramitze herrian) mendia.
Ordios (aintziña *Urdios*) (Saliesaldeko Bastidan) auzotegia.
Urdes (Arthez aldean) herria.
Usquain (*Uzkaiñe*) Uhaitzibarrean, herrixka.
Uzan (Arthez aldean) herria.
Uzein (Lescar aldean) aireportua.
Uzos (Jurançon aldean) herria.

BEARNES HERRI JATORRETAN ETXE-IZEN BATZUK GAUREGUN

– *Carricaburu*, *Errigahandy*, *Guibelejeta* (Antso) (Ance).
 – *Basterreche*, *Berrotte*, *Leciague*, *Mendiondo Rospide* (Sen Gueñe, fr. Saint Goin).
 – *Ligaray*, *Bidart*, *Etxeton*, *Iriart* (Angoze, fr. Angous).
 – *Mainbagüia* (Bainutegia, zuberoraz) (Ustasü, fr. Geüs).
 – *Bentaberry*, *Xeme* (Landa, euskal hauzotegitik kanpo).
 – *Esterlus*, *Itharte*, *Mutxegaray* (Xarran, XIV. m. ezkerro).

ZUBEROAREN IPARRALDETIK XIV.MENDEAN EUSKAL ETXE-IZENAK

Agerre (de Guerre), Xarra, Lexose, Hagoeta herrietan.
Arrixuria (?) (*Arrusurie*) Xarra herrian.
Arrikeiñ (*Arriquenb*) Xarra herrian.
Arroki (*Arroquy*) Lexose herrian eta Arribahauta-n.
Arronborda (*Arronborde*) Ozagaiñe herrian.
Arroztegi (*Arrustegüe*) Lexose herrian.
Arrozpide (*Rospide*) Uzkaine eta Jestasü herrietan.
Azpilda, Espiute herriaren euskal izena.
Barbanetxe (*Barhanetch*) Azpilda herrian.
Basageitz (*Bassagueytç*) Xarra herrian.
Beheti (*Behetie*) Lexose herrian.
Berhando Lexose herrian.
Bidagaiñ (*Bidaganb*) Azpilda eta Lexose herrietan.
Elizaga (*Lissague*) Lexose herrian.

- Elizeitzin (Lyceytzine)* Azpilda herrian.
Eskularrando (Escularrando) Xarra herrian *Esterlus*, Xarra.
Etxart (Etchart) Jestasü herrian.
Etxebarne (Echebarne) Jestasü herrian.
Etxeberri (Echeverrie) Jestasü herrian (de Cheverrie) Azpilda herrian.
Etxebertze (de Cheverce) Azpilda, Lexose herrietan (*d'Estebers*) Xarra herrian.
Garai (Garay) Azpilda eta Uzkañe herrietan.
Goihenetxe (Goeyheneche) Lexose, Hagoeta.
Goihenetxe garai (Goeyheneche suso) Lexose, Hagoeta.
Gorrondo (Lexose, Hagoeta).
Günizain (Gunissanh) Xarra herrian.
Hagoeta, Haute herriaren euskal izena (Jakes Belakoa).
Haitzbüria (Haytzburie) Jestasü herrian.
Harizpe (Harispe) Jestasü eta Ozagaiñe herrietan.
Harritzaga, Haritxaga (Harritsague) Xarra herrian.
Iriart Xarra herrian.
Iriart Beheti, Xarra herrian.
Jauriberri, Xarra herrian.
Jauribeheti, Xarra herrian.
Iribien
Labutseta, Azpilda herrian.
Landabizkei, Xarra herrian.
Lapizkoeta, Xarra herrian.
Larrebile, Uzkañe herrian.
Lehete (Leuhete) Xarra herrian.
Lexose, Lichos-eren euskal izena.
Nabarzi, Nabas-eren euskal izena.
Otharren, Arrribareitako etxea.
Sorhaeta (Sohaet) Ozagaiñe herrian.
Uthürbüria (Uthurburie) Azpilda herrian.
Uthürriaga (Uthurriague) Xarra herrian, bi etxe.
Uheitz (Uheytç, Uheits) bat Jestasü eta bestea Ozagaiñe herrietan.

GASKOIN HITZ BATZUK, LEKU IZENEN ULERTZEKO

- Arrec* (gast. *regato*): Erreka:
 – Adibidez, *arrec de Lancy*, *arrec de Lissiaque*.
Arriu (gast. *rió*): Ibaitxo:
 – Adibidez, *Arriutort* (Ur okerra, makurra).
Baig, Baigt, Bat (gast. *valle, val-*): Ibar:
 – *Bar d'Ibarray*, pleonasma (Ik. *Val d'Aran*).
 Hau euskaraz bezala hitz elkartuetan bigarren osagai izan ditezke.
 – *Lassabaig*, *Lassa Ibar* (ik. *Latsa, Lasa, EH*).
 – *Larbaig*, *Lar ibar* (Ik. *Larhibar Nb.*).

– Bat de Larry (Baretosen) eta Larribat (Aspen).

Cog, Coig, Port (gazt. *puerto*):

– Cog de Linsola.

– Somport (Port bigarren osagai euskaraz bezala), Pourtalet = Lepotxo.

Lanne (gazt. *dehesa*, german jatorrizko *Land*):

– Lanne (euskaraz Landa) herria.

– Harcilanne = Hartzlanda?

Leku izenetan jendeek erabiltzen ez duten *Larre* eta *Larry* non nahi agertzen dira, euskal iturrikoak, agian.

Mont, Pic (gazt. *monte, pico*) Gutti erabiliak:

– Montagut = Mendizorroztz.

Pene (gazt. *peña*) gehiago erabilia:

– Pene Blaque, Pene Pouy.

– Pene Mayou, Pene d'Escot eta abar.

Tuc, Tuquet (gazt. *elevación*): gain, mendixka, muino.

BIBLIOGRAFIA LABURRA

Allières, Jacques: *Les Basques* P.U.F. Paris, 1977.

Arregi, Santiago: «Toponimia de Ezcaray», *Euskera*. Bilbo, 1958, III, 83-102.

Bela, Jacques de: *Commentaire à la coutume de Soule*, 1665. Zuberoako foruari irazkinak, argitaragabea. Aldaki bat Baionako Euskal Erakustokian, beste bi (XVII eta XIX. m.koak) Pariseko B.N. delakoan.

Cierbide, Ricardo: «Toponimia del Becerro antiguo de Leire», in *FLV*. Iruñea, 1976, 23. zbkian., 237-284, 1977eko 25-27.etan 117-152, 281-310, 431-42, eta 1978, 28, 71-126.

Corominas, Joan: *Estudis de toponimia catalana*. Barcelona, 1965-1970.

— «De toponimia vasca y vasco-románica en los Bajos Pirineos», *Fontes Linguae Vasconum (FLV)*. Iruñea, 1972, 12. zbk. 299-319.

Etxaide, Jon: «Uri eta toki-izen batzuen euskal izendegia, orain arte bildutakoen osagarri», *Egan*. Donostia, 1961, 3-15.

Garro, Bernardo M.: «Nombres genéricos de río en la toponimia vasca», *Euskera*. Bilbao, 1958, III, 68-81.

Gorrochategui Churruca, J.: *Onomástica indígena de Aquitania*. Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea. Bilbao, 1984.

Goyheneche, Eugène: «Paul Raymond et les études basques». *Bulletin du Musée Basque (BMB)*, 25. Baiona, 1964, 127-135.

Haritschelhar, Jean: «Le centenaire du *Dictionnaire Topographique* de Paul Raymond», *BMB*, 25. Baiona, 1964, 97-99.

Irigoyen, Alfonso: *Sobre el topónimo «Gasteiz» y su entorno antroponímico*. Bilbo, 1981, 81 orrialde.

— *Las lenguas de los vizcaínos: antroponimia y toponimia medievales*. Bilbo. 1985, 141 orrialde.

- Jimeno Jurío, José M.: «El euskera en la toponimia de Artajona», *FLV*, 3. Iruñea, 1969, 371-385.
- Lacarra, José María: *Vasconia medieval, Historia y filología* (J. de Urquijo Mintegia). Donostia, 1957, 70 orrialde.
- Lafon, René: «Sur l'usage de la langue basque actuelle dans l'interprétation des toponymes» (*VIIIe Congrès des Etudes Basques à Bayonne*). *Revue Internationale d'Onomastique-ek argitaratua*, VI, 1954, 247-251.
- «Pour l'étude de la langue aquitaine». *Actes du deuxième congrès international d'Etudes pyrénéennes*, Privat arg. Tolosa (Fr.), 1956, 53-63.
- «Sur la langue des Aquitains et celle des Vascons». *Bulletin philologique et historique*. Imprimerie Nationale arg. Paris, 1958.
- «À propos des noms de lieux en -ost et en -osse du département de la Dordogne». In *Dordogne et sa région*. Bière arg. Bordele, 1958, 123-127.
- Lizundia, J.L.; Knörr, E.: «Herri eta herritarren izendegia». *Euskera*. Bilbo, 1976, XXI-XXII. zbkta.
- Luchaire, Achille: *Origines linguistiques de l'Aquitaine*. Pau, 1877.
- Menéndez Pidal, R.: *Toponimia prerrománica hispana*. Madrid, 1942.
- Mitxelena, Luis: *Textos arcaicos vascos*. Minotauro ed. Madrid, 1964.
- *Fonética Histórica Vasca* (J. de Urquijo mintegia). Donostia, 1976.
- *Apellidos vascos*. Donostia, 1973.
- *Dictionarium linguae cantabrigae*, 1563.koa (Urkixo mintegia). Donostia, 1958 (batik bat hitzaurrearen gatik).
- «De onomástica aquitana». In *Pirineos*, 1954.
- Orpustan, J.B.: *Les maisons médiévales du Pays Basque, BMB* (ale osoa). Baiona, 105, 1983 (Iparraldeko etxe-izenak Erdi Aroaren azkenean).
- Palay, Simin: *Dictionnaire du béarnais et du gascon moderne*. Pau, 1932.
- Pages, Jean: «Hydronymie aquitaine: le nom de la rivière la Bidouze», argitara gabea, artikulua.
- *Hydronymie basque* liburuxka. Iparraldeko ibai-errekez, baita Gaskonia-ko batzuek ere, dihardu.
- Peillen, Txomin: «Uhaitzibar osoa euskaldun?», in *FLV* Iruñea, 1982, 39, 339-345.
- Poça, Andres de (Licenciado): *Antigua Lengua de las Españas*. Bilbon lehenik, 1587. an, gero Minotaurok Madrid, 1959.
- Polge, Henri: «Reflexiones sur l'hydronymie basque», in *FLV*, 1974. 18, 307-323.
- Ravier, Xavier: «Toponymes en -dun dans le Sud-Ouest», in *Via Domitia*, 1963, XII, 58.orr.
- Raymond, Paul: *Dictionnaire Topographique des Basses-Pyrénées*. Imprimerie Impériale. Paris, 1863.
- *Cartulaire de l'abbaye Saint Jean de Sordes*. Ribaut arg. Pau, 1873 (Iparraldeko izen iturri).

- (Vincent Lespy-rekin) *Dictionnaire du Béarnais ancien* (Imprimerie Centrale du Midi). Montpellier, 1876.
- Rohlf, Gerhardt: *Le Gascon, Etude de Philologie pyrénéenne*. Max Niemeyer arg. Tübingen, Marrimpouey gaztea. Pau, 1977 (hirurgarren argitalpena).
- Ruiz de la Cuesta, Rafael: «Nombres vascos y el nombre vascón de Eneko», in *FLV*. Iruñea, 1977, 27, 473-494; 1978, 28, 139-168.
- San Martín, Juan: «Usa leku-izena eta bere esan nahia». *Euskera*. Bilbo, 1974, XIX zenbakia, 267-275.
- «Angio hitzaren zentzuaz», in *Euskera*. Bilbo, 1977, XXII. zbk., 146-150.
- «Hirietako izenez», in *Euskera*. Bilbo, 1977, XXII zenbakia, 639. orrialdetik.
- Tovar, Antonio: *El euskera y sus partientes*. Minotauro arg. Madrid, 1959.
- Taldean, Pe Bernat de Giestaas, Menauton de Sus, Pes deu Bau: *Censier du Béarn*, 1385. ekoa. Archives Départementales Pau.
- *Terrier du Pays de Soule* (XVII. mko euskuidazkia XIV-XV. mendeko, galduetatik aldatua). Archives Départementales. Pau.
- Zatarain, Anbroisi: «Corominas-en iritzi bati buruz». *Euskera*. Bilbo, 1977, XXII. zbk., 109-113.

JOSÉ MARÍA JIMENO JURÍO
NUEVOS TOPÓNIMOS
DE ARTAJONA

Esta comunicación apenas tiene más interés que el de señalar la profunda impronta que la lengua vasca dejó en la toponimia (también en el habla) de la Villa del Cerco, situada entre las cuencas de los ríos Arga y Cidacos, entre Puente la Reina y Tafalla, y que constituye el conjunto lingüístico vasco más compacto, y por ahora mejor documentado, de la frontera meridional del euskera en el centro de la llamada Navarra media. Sobre toponomástica artajonesa hay unos trabajos publicados hace casi veinte años ⁽¹⁾ y otro más reciente, en la «R.I.E.V.» ⁽²⁾ Los primeros aportaban datos medievales y contemporáneos que hace falta revisar y completar con otros nuevos. El último fue una breve reflexión sobre determinados elementos geomorfológicos y estructurales de la población, y sobre algunos aspectos concretos: corrales, fuentes y molinos.

Respondiendo al enunciado de la comunicación, los topónimos locales que presento son inéditos, salvo algunas referencias obligadas a precedentes medievales. Todos datan del siglo XVI y proceden exclusivamente de los fondos de los escribanos artajoneses (años 1525-1600) conservados en el Archivo General de Navarra, Sección Protocolos. Esta circunstancia me evita mencionar en cada caso fecha y fuente. Respeto la ortografía original.

ORÓNIMOS

Los accidentes geográficos señalados con más frecuencia por la toponimia local son los montes, cabezos, parajes pendientes y hondonadas de distinto tipo. Los montes son identificados mediante nombres de animales, de personas u otros. Además del medieval *Belatz mendia*, descubrimos *Osoz mendia*, *Aroz mendia*, los *Mendiko* de las cendeas de Remagua y Aitzaldea, y un *Ansa Laburra mendia*, cuyos dos primeros componentes son un antropónimo constituido por un «praenomen» femenino (Ansa) y el apodo «Labur(ra)» (=la

(1) Jimeno Jurío, José María: *Documentos medievales artajoneses (1070-1312)*, Pamplona, 1968. Id.: «El euskera en la toponimia de Artajona», en *Fontes Linguae Vasconum*, 1969, I, 371-385. Id.: «Datos para la etnografía de Artajona», en *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, 1970, II, pp. 5-1267; toponimia en las pp. 58-87 y 120-126.

(2) Jimeno Jurío, José María: «*Zendeak, Gorteak* y otras realidades artajonesas del siglo XVI», en *Revista Internacional de Estudios Vascos*, Tomo XXXI, n. 3, 1986, Julio Caro Barojari omenaldia, pp. 747-757.

corta, la tacaña?), costumbre muy arraigada en la localidad desde la Edad Media, cuando convivían «María» *Chirria*, «Elvira» *Mutil ederra*, «Maria» *Aldagorri*, «Toda» *Amurru*, «Elvira» *Suberria*, «Mancia» *Gorria*, «Maria» *Erramaria*, «Sancha» *Ederra Chirria* y «Sansa» *Leuna*.⁽³⁾

A principios del siglo XIV vemos documentado «el puyo que se clama de la rueda del viento».⁽⁴⁾ Los vascohablantes de la villa lo llamaban *Ayç errota mendia* o *Ayçorta mendia*, y aludían a sus inmediaciones con la expresión *Ayç errota mendia hondoa*.

Con la voz *saso* (del lat. *Saxum* =peña, roca) designan no tanto un terreno peñascoso o pedregoso, respondiendo al étimo, sino pequeños altiplanos o cabezos de formas suaves. Durante el siglo XVI eran denominados *çaçua* y personalizados algunos mediante antropónimos («Loperen çaçua») y más frecuentemente por el tamaño, forma o situación: *Çasu andia*, relacionable con un *Çaçu txikia* o *txipia*; *Çasu berebilla* y *çaçu luçea*, que perdura en *Sazuluzea*, y un *Zazu ertea* que ha dado *Sazortea*.

A parajes costaneros, designados con las voces *alda*, *aldai*, *aldapa*, se refieren *Aldabaldea* o *Aldabea* (frecuentes a lo largo de la centuria), *Alday andia* o *Aldaya andia*, *Alday chipia* o *chiquia* y *Alday bitartea*, todos ellos en el camino de Mendigorriá. En el de Pamplona se localiza desde 1548 un *Isu aldayeta*. La voz *espuenda*, *ezpuenda* (=ribazo), en uso hasta nuestros días, no fue recogida en la documentación manejada.

Son muchos los barrancos que cruzan el término y van a desaguar en el Arga. La influencia romance se advierte en el empleo (¿por el escribano solamente?) de la voz *val* que, precedida del artículo determinado femenino («la val»), ha perdurado en la denominación de los de Echauri, Ilzarbe, Orba y otros (la Valdorba, la Val d'Echauri, Vald'Ilzarbe, por ejemplo), y se prodiga en Tafalla, Olite y otras poblaciones de la cuenca del Cidacos. En Artajona descubrimos, además del medieval *Semero ARAN* (1235), un paraje denominado *Val buena* (1540). Alude a una hondonada *Gatu çuloco essatea*, y denuncian parajes llanos *Zelaya* y sus compuestos *Iturri berri zelaya*, *Chançila celaya* y *Guelan*, *Guelen* o *Guelaren zelaya*, perpetuado en *Guenzelaia*.

El tamaño, color y forma de ciertas peñas sirvieron desde antiguo y en todas las partes como punto de referencia para situar fincas y denominar parajes. Además de *Ayçaldea*, nombre de una de las cuatro cendeas tradicionales artajonesas, encontramos *Ayzandietea*, *Ayçabala* (desde el siglo XVI hasta hoy), *Arri luzea*, sin cambios formales desde 1158 hasta el siglo XVII y recogido también en versión romance: «*la peña larga*» (1543). La expresión *Armugeta*, documentada en Artajona en 1527, similar a la más común en el País *mugarri*, parece una redundancia, puesto que lo normal es que todas las mugas o mojones divisorios de términos o señalizadores de cañadas sean de piedra. En la ciudad de Estella se mantenían en pleno uso durante el siglo XVII el sustantivo *armuga* y el verbo *armugar*, equivalente a *reconocer* o *reponer las*

(3) Jimeno Jurío, José María: *Documentos medievales artajoneses*, n. 183, 184.

(4) ID.: DMA, n. 182.

armugas. Ambos constan repetidamente en las cuentas anuales del concejo ciudadano a lo largo de dicha centuria.

Determinadas pigmentaciones de tierras y piedras originaron los nombres de *Lurgorria*, *Arçurieta* y *Larçuricoa*.

HIDRONIMIA

La presencia de hidrónimos como «*Huarca*» y los relativamente abundantes *iturri*, permite sospechar que antaño no fue tan menguado de aguas el territorio como actualmente. Desde tiempo inmemorial y hasta el siglo pasado la población se proveyó de agua en aljibes, pozos e incluso recogiendo la de lluvia en vasijas (denominada *agua de itusur* o *de itujur*), y sobre todo en las fuentes públicas de las «*corseras*» o arrabales, como *Iturri zarra*, *la fuente vieja* emplazada en el camino a la basílica de Santa María de Elizaldea (hoy de Jerusalén), y otras más nuevas a las que aluden *Iturri berri zelaia* e *Iturri berrieta*. Los escribanos las mencionan a veces de forma reiterativa, duplicando el concepto: «Pieza en do la *f fuente* llamada *Iturringoa*», «donde *la fuente* de Araneco «*iturria*» o de «*Arançedico iturria*».

Durante el siglo XVI, como sucede actualmente, los manantiales suelen ser conocidos preferentemente por el nombre del paraje («fuente de Guence») o de una persona: *Lope iturria*, *Lander iturria* (hoy «*Landiturria*»), y *Eneco Arguedasco iturria* (1537), nombre de fuente cuya compleja evolución podemos seguir hasta dar en nuestro siglo «*Necasquiturria*» y, finalmente, *Casquiturria*. A otros criterios responden los hidrónimos «*Berriturria*» y «*Calande iturria*».

Buena parte de las aguas del término van a parar a una regata o acequia, llamada antiguamente *río*; un tramo de su trayecto meridional fue conocido como *Erreca zabala*. A un escribano local debemos esta frase descriptiva en la lengua coloquial de los artajoneses, al situar una pieza «en el término llamado *Arri macurruco erreca*» (1584).

Desde muy antiguo han estado en uso las *balsas*, espacios donde es recogida el agua de lluvia con el fin de abrevar el ganado lanar; denominadas *idoi(a)*, fueron singularizadas por el paraje o un antropónimo: *Balsa de Guececo idoya*, *Guinciquidoya*, *Adirridoya*, *Lander idoya* o *Landerridoya* (hoy «*Landerdoya*»). En la documentación local coetánea aparece la voz *idor(ra)* (en *Andiuz idorra* y *Guence idorra*), que en todos los dialectos equivale a «seco, árido» (junto a «*Guenceco idoya*»). El topónimo *Andiuz*, sin nasal (*Adiuce*) durante la Edad Media, y con la forma *Andioiz* en 1544, fue relacionado con el nombre actual de *Adios*, localidad de Valdizarbe.⁽⁵⁾

(5) Apat-Echebarne, A.: *Una geografía diacrónica del Euskera en Navarra*, Pamplona, 1974, p. 81.

CONSTRUCCIONES

A lo largo del término municipal existieron distintos tipos de edificaciones rurales, relacionadas con la religión (ermitas, cruces), con la ganadería (corrales, cabañas pastoriles, abrevaderos), con la industria tradicional (abejeras, molinos) y otras más.

Durante el siglo XVI los escribanos citan normalmente las basílicas rurales por el titular, en romance, incluida la de Santa María la Blanca, advocación que sin embargo ha perdurado en la versión autóctona, *Sandu Zuria*, *Sandizuria*. Por el contrario, muestran preferencia por la lengua vernácula cuando se refieren a corrales y parajes a los que éstos dieron su nombre.

Las fincas (piezas, viñas, huertas) cercadas con muros de piedra, fueron llamadas *cerrado*, *zerradoa* en toda la Navarra media vascohablante. En Villanueva de Yerri alternaron las formas *Cerrado* y *Zerratu* (*Zerratu ondo*). Lo hallamos documentado también en Artajona, donde por entonces había un «majuelo llamado *horma ederra*».

Signo distinto tiene el sustantivo *Urka*, localizado en bastantes poblaciones de Euskalerría y normalmente vinculado a un monte (*Urka mendia*). En la toponimia local distinguieron con adjetivos: *Urcamendi andia*, *Urcamendi chipia*, y otro intermedio, *Urcamendi bitartea*.

De los puentes documentados, unos son identificados mediante adjetivos («la puente estrecha» o «*zubi mearra*») o mediante un numeral (*Lau zubia*). En la banda meridional del término hay un paraje conocido desde el siglo XVI como *Jugondo*, *Jugondoa* y también *Jubindo*, que permite sospechar su origen en un *Zubi ondo(a)*, sometido a una evolución fonética, bastante frecuente y bien documentada, similar a la sufrida por *zarra* > *jarra* (*Mugueta-zarra* > *Mugueta-jarra* en Unciti), *zuri* > *juri* (*Zuriko* > *Juriko*, *Surio* > *Jurio*), *Zari* > *jari* (*azari* > *ajari*) y en topónimos como *Artasso*, *Artassona*.

FLORA Y FAUNA

Los topónimos *Artadía*, *Artadico larrea*, *Lezcadía*, *Zumadía*, *Saraseta*, *Parralea*, en buena parte conservados hasta nuestros días, constituyen un pequeño muestrario de la flora local, designando concretamente el monte encinal y su pastizal yermo, y zonas de carrizales, mimbreras, sauces y parrales o matorral.

Algunas especies de animales (cabras, machos cabríos, raposos y lobos) dieron su nombre a los parajes *Aunz bidea* (perpetuado en el «Camino de las cabras»), *Aquerbelarra*, *Aquer mendia*, *Asari zuloa*, transcrito igualmente *axari* y *ajari*, y *Osando*, que aparece desde principios del siglo XII hasta el XVII como *Ossando*, *Oxando*, *Ochando* y que finalmente ha dado *Osondo* y *Osondoba*. Aquí no cabe dudar de que el primer componente fue *Otso* (=lobo). El paraje está en la zona oriental del término, junto al que llamaban durante el siglo XIII *Lopeira*, y a su «porticillo sive colle de *Lopeira*, habens

adiacencias pinnas de *Lopeira*» (1235),⁽⁶⁾ topónimo que en Artajona permaneció inalterado hasta el siglo XVI, mientras en Tafalla, por cuyo término jurisdiccional se adentra, le siguen llamando *Lobera*, *La lobera*.

VIALES

La documentación suele mencionar los caminos, sean reales, vecinales o senderos, en romance y con el nombre de la población o del paraje al que conducen. Hay excepciones como *Bide çarra*, *Enequico bidea*, *Eguico bidea*, *Aunz bidea* (*Zuaste bidea* y *Gasbidea* o *Gazpidea*), que dieron nombre a sendas endereceras. Un contrato de permuta fechado en 1592 cita una suerte «en el camino de Obanos o *Gazbidea*». La conjunción «o» no expresa aquí equivalencia o identidad entre el término «ad quem» del camino (Obanos), y de bidea (*Gatz*, *Gas*, *Gaz*). El primero conduce a la villa de los Infanzones, pasando antes por un paraje muy conocido en la comarca por su importancia económica en tiempos pasados, las salinas o eras de sal, a las que debe referirse el sustantivo *gatz*, aunque para designar esa industria suele preferirse *getz*, *getze*, *getzale*, en Iruñerria, Artajona (*Guesçalea*, *Guesalea*, *Guesaleco*), y Estellerri (*Gesalaz*).

ANTROPOTOPÓNIMOS

Como en otras partes, fue habitual mencionar fincas y otras propiedades, singularmente construcciones rurales, por el nombre del paraje donde radicaban o del dueño, tanto si la lengua utilizada era el euskera como el castellano. Así ocurre con corrales y fuentes,⁽⁷⁾ con abejas y huertos (*Abejera del Mauro*, *Huerto de Tomasico*; *Martin baratzeta*; *Apestequico baraçea*), cerrados (*de Irurdota*, *de Felipe Lasterria*), sasos (*Loperen çaçua*, *Saso de Eriechea*) y otros, como *Semero aran*, *Bodin alorra* y *Garcia saroya*. *Juan Ros sacana*, que en 1724 figura como *Juan de Rosacana*, debe su nombre probablemente a un Juan Ros, vecino de la villa por los años finales del siglo XVI. Puede ser el caso de un topónimo a la sazón muy citado y no perpetuado, «*Juan de Gorrin zelaia*». Una torre llamada «*Jauna çuria*» o «*Jauna Suriçea*» (*çurizea*, *çeruçe*, *çeruçea*) dio nombre al espacio donde se alzaba.

Hay en la villa del Cerco y su comarca un topónimo que, si no es antropónimo, tiene apariencia de tal. *Galindo* (*Galindus*, *Galin*, *Garindo*, *Guarindo*) es nombre de varón muy frecuente en la antroponimia local durante los siglos XI y XII, y raro desde 1200. Durante el siglo XVI se documentan aquí los topónimos *Galindos* o *Garindos* y *Galindos mendia*. En Olite perdura un *Oya de Galindo*; y en Tafalla *Dongalindo*, que parece confirmar su carácter antropónimo, y en el Pueyo y Tafalla, *Galindart* o *Galindarte*.

(6) Jimeno Jurío, J.M.: DMA, n. 153.

(7) Jimeno Jurío, J.M.: «*Zendeak*», «*Gorteak*»... pp. 752-753.

CASTELLANIZACIÓN DE LA TOPONIMIA

Terminaré con dos reflexiones. Situada durante el siglo XVI Artajona en la muga meridional de la Navarra euskaldún, con una población mayoritariamente vascohablante, fue aceptando poco a poco la lengua castellana, pasando a ser una población bilingüe hasta imponerse el castellano, aunque recargado hasta tiempos muy recientes con un rico léxico vasco, sustantivos y adjetivos principalmente.

Todo artajonés de mi edad ha dicho «*txinurri*» en vez de «hormiga» y *artazi* por «*bellota*», ha llamado «*txarra*» a una niña traviesa, calificado de *motxa* a una cabra sin cuernos o cornicorta, y ha conjugado y puesto en práctica el verbo *forristar* al deslizar sobre el barro de un resbaladero («*irristatu*»).

El empleo de estas y otras muchas voces euskéricas, que mantienen su contenido significativo vasco en un contexto y como si fuesen castellanas, motivó la anteposición de artículos castellanos (*el artazi*, *un larraz*), duplicándolo a veces (*la larrea*, *la lezea*), y la alteración del final para sufijar formas plurales castellanas (los chinurris; forristorios, lezcales). La cuestión se complica cuando la palabra vasca comienza por vocal «a» (Vgr.: «Aquitana») o por «l» («larre» «lezka». En Iruñerria, y en Beriáin concretamente, ciertas gentes consideran que la palabra *larre*, *larrea* (= yermo) es un vulgarismo, y emplean como forma correcta o «culto» las de *Arre*, *El Arre*. En Tafalla, donde la utilización del artículo determinado singular en toponimia llega a extremos insospechados, llaman *Eskal* o *El Eskal* a un paraje que, por abundar las «aneas» o carrizo (= «lezka»), debió ser *Leskadi*, *Lezkadi*. La inseguridad se advierte en topónimos como «Aquitana» «Laquitana», «La Quitana», «Quitana», Abaco (El Abaco, Labaco, Los Labacos), *Andibar*, Landibar; *Arquilla*, Larquilla, etc.

El mismo fenómeno se da en áreas antaño euskaldunes y hoy castellanizadas. Podemos constatarlo en Álava repasando los *Cuadernos de toponimia* de González Salazar,⁽⁸⁾ donde, además de *Ladobera*, *La Bustin*, *El Arre*, *La Bacua*, proliferan los *Larrein* y *La Rein*.

LENGUAS CULTA Y VULGAR

Al intensificar las investigaciones en la documentación de los protocolos notariales me voy convenciendo más de la importancia que las clases «cultas» (clérigos y escribanos principalmente) tuvieron en el fenómeno de introducción del romance en poblaciones rurales vascohablantes situadas en la frontera meridional de la Navarra euskaldún, en contacto con otras mayoritariamente erdeldunes.

Margarita de Lizarraga, vecina de Añorbe, acudió durante el verano de 1659 al convento franciscano de Tafalla para dar gracias al Señor San Se-

(8) González Salazar, José Antonio: *Cuadernos de Toponimia. I, Toponimia menor de Treviño*, Vitoria, 1985; *II, Toponimia de la Montaña alavesa*, Vitoria, 1986.

bastían por haberle otorgado la curación. Un escribano levantó acta del suceso y certificó que fray Miguel de Arregui, vecino de Puente la Reina y a la sazón novicio franciscano en la Ciudad, «*ha servido de interprete para que la dicha Maria de Lizarraga declare el milagro que el glorioso Santo San Sebastian, patron desta ciudad de Tafalla, a echo en ella, por causa de NO SAUER YO EL DICHO ESCRIBANO LA LENGUA BASCONGADA*». ⁽⁹⁾

El testimonio trasciende lo puramente anecdótico y aún lo testimonial sobre presencia de euskaldunes no erderizados en la Valdizarbe y en esa fecha. Nos sitúa ante un hecho importante para la historia de la lengua vasca. Siendo lenguas «cultas» y «oficiales» en la administración las habladas por las clases dominantes, y «lengua vulgar» el vascuence de la población rural (aunque también de la nobleza y los eclesiásticos), los escribanos que actuaban entre euskaldunes se veían forzados a escuchar unas declaraciones en euskera, las redactaban en castellano y volvían a leerlas y notificarlas en la lengua popular para su aprobación por los interesados, sirviéndose de intérpretes cuando no entendían el vascuence, como en el caso tafallés.

Los escribanos suelen transcribir la toponimia en euskera, intercalando incluso frases descriptivas en esta lengua, como sucedió en Astráin en 1683, en que un funcionario escribió para situar una finca: «Fazerian (konkretuki) erreka biok patzen diren lekuan», cuando lo normal hubiera sido situarla «en la Facería, donde se juntan las dos cequias». La misión de los escribano y su obligación era escribir en lengua oficial y traducir al castellano; en esta labor incluyeron a veces los topónimos. Cuando hacia 1300 se localiza en Artajona una pieza «en el puyo que se clama de la rueda del viento» (DMA., n. 182), y más tarde otras «en la parte llamada *en do Santa Maria la Blanca*» o en el término llamado «*en donde la peña larga*», podemos estar seguros de que se trata de versiones cultas de parajes que los vecinos llamaban «*Ayz errota mendia*», como otro amanuense escribió en 1531, o «*Sandu Zuri aldea*» o «*Arri luçe ondo*». Tampoco cabe duda de que la población vascohablante decía «*Irunbidea*» y no «camino de Pamplona», como los baztaneses dicen hoy «*Hummerrizkoa da gizon hori*» si hablan en su propia lengua, pero «*Ese hombre es de Oharriz*»; sucediendo lo mismo con «*Dorrao-Torrano en Burunda-Arakil*, y con «*Aburre-geina*» y «*Abaurrea Alta*» en Aezkoa.

CONCLUSIÓN

Los escribanos erdelunes pudieron ejercer un papel importante de castellanización general y de la toponimia más concretamente, en la frontera vascongada meridional del País, realidad a tener en cuenta al establecer porcentajes de las lenguas presentes en la toponimia de una comarca o localidad, y al valorar, por la progresiva castellanización de la misma, el momento de sustitución del vascuence por el castellano.

(9) Tafalla: Archivo Parroquial. Carp. pergaminos.

JUAN SAN MARTÍN
TOPONIMIA DEL VALLE
DEL ROMANZADO

Se han mantenido criterios antagónicos respecto al nombre *Romanzado*. José María Iribarren en su *Vocabulario navarro* (1) nos dirá textualmente: «Territorio en el que se hablaba el castellano o romance, cuando en los valles de alrededor se hablaba el vascuence». Y más adelante seguirá confirmándonos: «En este Valle y en el Almiradío de Navascués se habló siempre castellano, siendo así que en los territorios circundantes se hablaba vascuence». Pero, el señor Iribarren, en primer lugar, no distingue el romance navarro-aragonés del castellano y, en segundo lugar, se contradice a renglón seguido al afirmar que «La denominación territorial *Romanzado* no es tan antigua como se ha supuesto, ya que data del siglo XVI. Hasta entonces los pueblos del Valle aparecen incluidos en el de Urraul».

Si hasta el siglo XVI este valle no se conocía con ese nombre es insoportable que en dicho territorio no se haya hablado vascuence.

Este criterio de Iribarren está bastante extendido en Navarra, sobre todo en el entorno a dicho valle. Sin embargo, el autorizado criterio de Ramón Menéndez Pidal era diametralmente opuesto cuando trató de argumentar que «El Valle del Romanzado, en la parte baja del río Salazar, recibió sin duda el nombre de 'romanzado' por haber penetrado en él la romanización lo bastante tarde para ser a causa de ella denominado por los territorios vecinos que estaban romanizados desde antiguo y olvidados ya de su propia romanización» (2).

En este punto y a estas alturas no es necesario repetir los trabajos de Manuel Lecuona y Ángel Irigaray (3). El primero al documentar las poblaciones que hoy integran el Valle dentro del área euskaldun a finales del s. XVI. El segundo, en sucesivos estudios que culminarían con una recopilación general en 1974. En su hipótesis llegó a la conclusión de dividir el valle en zona vascofona Noroccidental, incluyendo Arboniés, Orradre y Bigüezal, y castellano parlante el Sureste, con Usún y Domeño, hacia el año de 1778 (4).

Los datos aportados por el P. José María Recondo, S.J., al investigar sobre la lengua vernácula de San Francisco Javier, vienen a asegurarnos que el vascuence era la lengua natural de toda esta comarca, por lo menos hasta el siglo XVII, puesto que al juzgar una pendencia entre monjes de Leyre y peregrinos de Lumbier, en 1629, se vieron necesitados de traductores ante los acusados, según un documento del Archivo General de Navarra (5).

Hace veinte años, al realizar un estudio etnográfico en el Valle de Urraul Alto, me percaté de que en el Valle del Romanzado perduraría el uso

del vascuence posiblemente hasta fechas más próximas de las señaladas por A. Irigaray en la citada obra, puesto que recogimos testimonios de los últimos vasco parlantes al Sur, en zonas de la divisoria jurisdiccional con el Romanzado. Concretamente, un centenario de Ozkoidi fallecido en 1926 y otro octogenario de Irurozqui en 1931, aparte de otros testimonios localizados en Elkoaz y Ongoz. Además, la visita pastoral de 1720 a los pueblos del valle aconsejaba explicar el Santo Evangelio en vascuence para que pudieran entender sus habitantes (6). Todo hace suponer que los pueblos de la zona noroccidental del Valle del Romanzado, hasta comienzos del pasado siglo, pudo haber vasco parlantes si tomamos como base el proceso de regresión seguido en los valles de Salazar y Roncal.

Aquella experiencia de Urraul Alto apliqué en el Romanzado. El resultado fue negativo en lo que respecta a testimonios concretos de vasco parlantes, pero no así en la recopilación del vocabulario en uso, con una presencia que iba disminuyendo hacia la orilla del río Salazar y muy escasa en la orilla izquierda. Lo que descarta la suposición de la permanencia del euskera en Bigüezal hasta época tardía e incrementa la suposición de la permanencia hasta muy tarde en Arboniés, Berroya, Murillo de Berroya, Napal y Orradre.

Esta recopilación toponímica tenía por único objeto apoyar al repertorio del vocabulario para obtener las frecuencias pretendidas. El sistema empleado fue la vía oral señalando visualmente ríos, regatos, arroyos, fuentes, montes, colinas, collados, vertientes, caminos, senderos, heredades, etc., sin tener en cuenta su posible origen vasco o castellano, y luego procurar documentar con testimonio escrito.

Son sobradamente conocidas las deformaciones originadas por el cambio de idioma, en muchos casos por su dificultad en la pronunciación y en otra por pretender acomodar a una lógica interpretativa. Tal es el caso de *Echarri*, que evoluciona a *Elcharri* y acaban separando *El-charri*, como si se tratara del artículo para convertir en *Charri*.

Los nombres que menos transformación sufren son los de toponimia mayor, por su mayor uso escrito.

RELACIÓN DE TOPÓNIMOS

Los nombres de toponimia menor, recogidos oralmente, irán señalados entre paréntesis con el nombre del pueblo en que se han recogido.

Adansa. En *Anales de Moret*, tomo I, pág. 700, una cita de *Santa Eugenia de Adansa*, de 1042, a raíz de una donación. Mejor dicho, dicha iglesia fue donada a Leyre. Ved pág. 87.

1042. A raíz de una donación en el Obispado de Pamplona, en 1587, se lee *Andasa*.

1584. *Andasa*, en el Archivo del Obispado de Pamplona.

Anguerta, nombre de un regato (Berroya).

Anguerta, montículo cerca de *Ugarra*, con paso hacia Imirizaldu del valle de Urraul Alto (Napal).

Arangoiti, monte, que con sus 1.355 metros de altitud sobre el nivel del mar, es la altura máxima de la sierra de Leyre (Bigüezal).

Arbayún (Foz de), foz abierta por el río Salazar (Iso). Madoz, en su *Diccionario* (1894) le llama *Arballon*.

Arboniés, año 1027, en *Annales del Reyno de Navarra* de Moret, pueblo. A principios del siglo XII aparece citado como *Arboniense* en un documento hallado, escrito en latín, en San Juan de la Peña, en renuncia de tierras hecha a favor de Ramiro I de Aragón, por su hermano; según cita Juan Briz Martínez en *Antigüedades de San Juan de la Peña*, Zaragoza, 1620. En el Obispado de Pamplona, en 1587, se lee *Arbonias*.

Areta, río que baja del valle de Urraúl Alto y cruza por Berroya y Murillo-Berroya. (Según Madoz, en su *Diccionario*, *Arieta* o *Elcoaz*).

Baldarneta, nombre de fuente (Bigüezal).

Ballabanza, cota de 719 m. s.n.m., en las proximidades de Orradre (según, mapa al 1:50.000 del Instituto Geográfico y Catastral).

Barbero (Campo del), heredades (Arboniés).

Barzolos, barranco que partiendo de las cercanías de Bigüezal se une al río Salazar en las proximidades de Iso (mapa al 1:50.000 del Instituto Geográfico y Catastral).

Batueco (La fuente de), fuente (Domeño).

Belgua, lugar en las proximidades de Domeño (Domeño).

Bergua (Saso de), término (Domeño). Probablemente variante de *Belgua*.

Berroya, caserío. En *El Gran Priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén*, García Larragueta, tomo II, pág. 85, se cita *Berroia*, en el año 1196. Constancia de donación. Concordia hecha entre fr. Pelegrín, del Hospital, y Galindo Jiménez, por heredades en Eulz, Górriz, Berroya y Ugarrun. Ref. Santos A. García Larragueta: *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalén*, Pamplona, 1957, tomo II, págs. 84-85. Doc. 84.

Bigüezal, pueblo. No lo hemos encontrado en documentos hasta muy tarde. En 1587 figura en el Obispado de Pamplona con *Vigue calicas nuevo*.

Por último, en dicho libro, también aparece en las páginas 190-192, sobre la romería a la fuente milagrosa de las Santas, en Leyre, donde dice se llevaban los perros o personas afectadas por mordeduras de animales rabiosos. Y que sin duda viene de ahí la costumbre de Santa Quiteria de Bigüezal.

A. Campión, en *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua Euskara*, Tolosa, 1884, págs. 33-34, al tratar de establecer los límites del euskara en Navarra, incluye hasta Bigüezal, afirmando: «donde el vascuence expirante, aún se dejaba oír en algunas bocas cuando se formó el *Mapa* (se refiere al de L.L. Bonaparte) y donde hoy, acaso, sobrevivan algunos euskaldunes, originarios de esa región conquistada por el castellano». Con nuestras recopilaciones de léxico y toponimia, contemplando las frecuencias y con-

siderando la proximidad de límite con Urraul Alto, nos inclinamos a creer que el retroceso del vascuence en este valle iría de Bigüezal y Usun hacia el noroeste.

Burunza, nombre de monte (Berroya).

Burzanos, riacho que nace en el valle de Urraul Alto y tras cruzar parte del término de Aspurz, se adentra con el mismo nombre en el valle Romanzado, en las proximidades de Ugarra (mapa al 1:50.000 del I.G.C.).

Cabeza Monte, término que figura en Bigüezal (mapa al 1:50.000 del I.G.C.).
Calera, monte (Berroya).

Campolo, heredades de Arboniés (mapa al 1:50.000 del I.G.C.). Por su situación debe ser el mismo que llaman *Capanola*.

Campo-río, término (Domeño).

Capanola, heredad (Arboniés).

Chaparral, zona alta de los campos de labor entre Murillo-Berroya y Orradre, en término perteneciente a Arboniés. Monte cuya extensión es de 84 hectáreas, coscoja y prados, según la *Geografía General del País Vasco-Navarro*, Navarra vol. II, pág. 448.

Charri, cota de 505 m. al oeste del valle, entre Arboniés y Murillo-Berroya (mapa al 1:50.000 del I.G.C.). Sin duda, por el lugar en que precisa, se trata de *Echarri*.

Chusta, término de monte (Berroya).

Domeño, pueblo, capital del valle. Figura en un documento de Leyre de 1102. Y, en 1075, en otro documento, se cita al señor de Domeño a raíz de unas donaciones.

Carlos María López, en la obra *Leyre*, Pamplona, 1962, página 97, cita Domeño como paso de camino de Santiago que procedía de Santa Engracia de Soule por los valles de Roncal y Salazar a Leyre. En 1075, el señor de Domeño dona al Monasterio de Leyre sus palacios y sus posesiones de Arguiroz, *Orradre*, Cortes. Según se dice en la página 101 del libro *Leyre*.

En la relación de área vascófona del Obispado de Pamplona, en 1587, figura *Domeno*.

En el año 1366, según resulta del apeo, Domeño tenía 3 fuegos (consta en el *Dicc. Geográfico-Histórico de España*, Real Academia de la Historia, t. I, pág. 225. Madrid, 1802).

Echarri, fuente (según Madoz, en su *Diccionario*). Hoy llaman *Elcharri* (Arboniés).

Elbizar, cantera, es decir barranco (Bigüezal).

Elcharri, fuente (Arboniés). Madoz, en su *Diccionario* (1849), llama *Echarri*. Lllaman así al monte que se alza sobre la fuente, sin duda el mismo que se recoge como *Charri* en el mapa al 1:50.000, del Instituto Geográfico y Catastral.

Elizcar, término (Arboniés).

Encinar (El), monte de Iso, de 425 hectáreas, encinos y prados (*G.G.P.V-N*. Navarra t. II, pág. 448).

Errando, el primitivo nombre de la sierra de Leyre, según se cita en *El Castillo de Xavier*, por J.M. Recondo (*Príncipe de Viana*, LXVII-LXVIII, 1957), pág. 262.

José M.^a Recondo: «El Castillo de Xavier», *Príncipe de Viana*, 1957, núms. LXVII-LXVIII, pág. 262: «En aquel punto donde la Cañada Real tramonta la sierra de Errando (actualmente sierra de Leyre) el antiguo Mons Cubelli, o Moncubel, existió sobre la célebre Portilla de tres rocas un núcleo defensivo, del que dan fe el topónimo del Castillar y las prospecciones dedicadas a aquel lugar». Del mismo podemos deducir que la sierra de Leyre se llamaba *Errando*, y que existió una fortificación.

Esparza (Cueva de), gruta (Bigüezal).

Foca (Fuente de la), fuente (Bigüezal).

Focilones, arroyo que nace en la sierra de Leyre, al sudeste del valle Romanzado (mapa al 1:50.000 del I.G.C.).

Forau de Coscalleta, término (Bigüezal).

Fordana, fuente. Recogemos en dicho: «Fuente *Fordana*, que cuando llueve mana» (Arboniés y Berroya).

Gallo (Fuente del), fuente a bastante altura (Arboniés).

Grúmal, cota de 1.152 m., en Bigüezal (mapa al 1:50.000 del I.G.C.).

Idocorri, monte de 1.061 m. de altitud s.n.m., que limita al valle con el Almiradío de Navascués (Iso y Napal).

Illón, sierra que divide al Almiradío de Navascués, en los términos de Bigüezal (Bigüezal).

Illón, una cumbre de la sierra del mismo nombre, cuya altitud es de 1.281 m., en término de Bigüezal, en su límite con Navascués (Bigüezal).

Iso, caserío. En el Obispado de Pamplona, en 1587, se lee *Yeso*.

Jagües (Saso de), término (Domeño).

La Horda, término que radica en Bigüezal (mapa al 1:50.000 del I.G.C.).

La Losa, fuente (Bigüezal).

La Quiñonada, término que radica en Bigüezal (mapa al 1:50.000 del I.G.C.).

Larancoa, barranco y hondonada bajo el mismo (Berroya).

La Sierra, montes de Bigüezal, de 2.200 hectáreas, de haya, pino y roble. G.P.V-N. (t. Navarra, II), pág. 448.

Lata, barranco con fuente (Bigüezal).

Leyre (Sierra de), sierra cuyo nombre debió tomar del lugar donde está emplazado el renombrado Monasterio de San Salvador de Leyre. Su antiguo nombre debió ser *Errando* (Ved *Errando*).

Los Cerros, término de Arboniés (mapa al 1:50.000 del I.G.C.).

Monte Rey, en término de Berroya, de 127 hectáreas, encino y prados. Ref. G.G.P.V-N., Navarra vol. II, pág. 448.

Muga Salazar, término (Domeño).

Murillo Berroya, pueblo. En los *Libros de Comptos*, año 1265, aparece como *Muriello de Berroya*; y, en 1290, se cita *Muriello cabo Berroya*. Puede consultarse en *Gacetilla de la Historia de Navarra*, «Euskariana», Undécima serie, págs. 21 y 80. De A. Campián. Pamplona.

na, 1934). En la pág. 80 se lee «*Ossun y Muriello cabo Berroya en la Merindad de Sangüesa*».

«Murillo Berroya», en 1366, tenía 5 fuegos, según resulta del apeo y es recogido en el *Dicc. Geográfico-Histórico*, Academia de la Historia, Madrid, 1802, tomo II, pág. 47.

Citado en el nomenclátor de pueblos vascófonos del Obispado de Pamplona, en 1587.

Nabal, véase *Napal*.

Napal, pueblo. En los *Libros de Comptos*, tomo I, año 1265, figura con el nombre *Nabal*; en el tomo IV, año 1290 sin embargo, *Napal* (ver A. Campián, *Gacetilla de la Historia de Navarra*, «Euskariana», Undécima serie, págs. 21 y 80. Pamplona, 1934). En 1366 tenía 4 fuegos, según consta en el *Dicc. Geográfico-Histórico*. Obispado de Pamplona, año 1587, figura *Napal*.

Orradre, pueblo. Se cita en documento de 1075, en el que el señor de Domeño dona al Monasterio de Leyre sus palacios y sus posesiones, entre otras, de *Orradre*. En la relación de pueblos del Obispado de Pamplona en 1587 se cita *Onadre*.

Orradre, arroyo que pasa por Domeño (*Diccionario* de Madoz, 1849).

Paco (El). El Paco y Sierra montes de Domeño, de 287 hectáreas, con encinas y prados. G.G.P.V-N. (t. N. II), pág. 448.

Pachueta, barranco que parte de las estribaciones de Ugarra, y que su regato es afluente del arroyo Zabalza, en el valle de Urraul Alto (mapa al 1:50.000 del I.G.C.).

Peña Mujer, monte (Domeño).

Puyatelo, fuente (Bigüezal).

Romanzado (Valle de). Este nombre data del siglo XVI, según opinión confirmada por carta los señores J.M. Iribarren y F. Idoate.

Salazar (Río), río que recoge por la foz de Arbayún y por el territorio de los pueblos de Usún y Adansa.

Salsola, barranco que parte de las estribaciones de la sierra Idokorri, en las cercanías de la ermita de Ugarra. Su riacho es afluente del arroyo Burzanos (mapa al 1:50.000 del I.G.C.).

Sancerbida, un campo de cinco robadas, que linda por el oriente con el camino de Domeño (según un documento de Orradre, de 1888). El mismo nombre, en otro documento de 1918, del mismo Orradre, dice *Sancerbide*.

San Pedro de Usún, santuario a la orilla izquierda del río Salazar. Es citado en documento del año 924, mencionando una donación de Sancho Garcés I. Asimismo se cita en un documento de Leyre, del año 928 (la primera de las citas recoge Fray Justo Pérez de Urbel en *Sancho El Mayor de Navarra*, pág. 60. Madrid, 1950; y la segunda Carlos M.^a López en su obra, *Leyre*, pág. 57. Pamplona, 1962). Véase *Usún* (*San Pedro de*).

San Quirico, ermita y cumbre a 1.172 m. de altitud, en la sierra de Illón, en el límite entre Bigüezal y Navascués.

Santa Cruz, término (Domeño).

Saso, término (Domeño).

Saso Rotula, término (Domeño).

Saso de San Miguel, término (Domeño).

Sierra, en Domeño. Véase *Paco*.

Solano, monte de Usún, de 314 hectáreas, encino y prados, ref. *G.G.P.V-N*, Navarra vol. II, pág. 448.

Sopera, nombre de fuente en Bigüezal (Bigüezal).

Soto (Barranco de), término (Domeño).

Sotomayor, fuente de Arboniés (*Diccionario* de Madoz, 1849).

Tejería, fuente de Arboniés (*Diccionario* de Madoz, 1849).

Tercal, término que se cita en un documento de 1888, de Orradre.

Ugarra, ermita abandonada sobre un montículo, cota de 855 m. En la muga con Urraul Alto. Paso de la cañada oriental de Urraúl. En sus proximidades hay restos de un dolmen. En documento de 1102, sobre un pleito de delimitación, son citados *Santa María de Huarra*, Domeño y Usún. Véase en *Leyre* de Carlos M.^a López, pág. 117.

Ugarrun, ¿fórmula latina de *Ugarra*? Consta en documento del año 1196 en *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalén*, como se deja ver en *Berroia*.

Ugarra, cumbre de 855 m. de altitud, entre Berroya y Napal, limitando con el valle de Urraul Alto, cerca de la ermita del mismo nombre (mapa al 1:50.000 del I.G.C.).

Ugarron, garganta que sirve de paso hacia Imirizaldu del valle de Urraul Alto (Berroya).

Usún, pueblo, a la orilla derecha del río Salazar. Se cita en 1027. Consúltese *Arboniés*. En la relación de pueblos, en 1587, se lee Hugun. Sin embargo, Usún en documento de 1102.

Usún (San Pedro de), Santuario a la salida del río Salazar por la foz de Arbayun, a la orilla izquierda.

Carlos M.^a López: *Leyre*. Pamplona, 1962. pág. 57. Entre otras dice lo siguiente: «El año 928, el obispo de Pamplona Don Galindo ha de dirimir un pleito litigado entre dos pueblecitos, situados en la falda de la sierra de Leyre, en las proximidades del Monasterio: Benasa y Catamesas. El obispo llama como testigos a los abades más próximos al lugar de la contienda: el Abad Virila, Don Galindo de Lisabe y Don Galindo Galíndez de *San Pedro de Usún*».

Fray Justo Pérez de Urbel: *Sancho El Mayor de Navarra*. Madrid, 1950, pág. 60: «El valle de Salazar tiene también sus defensas con los dos puestos fortificados de Usún y Navascués, y el camino de Aragón...». En el mismo libro, en su página 70, hace mención de una donación de *Sancho Garcés I a San Pedro de Usún* el año 924.

Yeso, véase Iso.

Zaloz, barranco que se abre entre los montes de Ugarra e Idokorri (Napal).

BIBLIOGRAFÍA

- (1) José María Iribarren: *Vocabulario navarro*. Pamplona, 1952, pág. 451.
- (2) R. Menéndez Pidal: «Sobre las vocales ibéricas e y o en los nombres toponímicos». Estudio que apareció en la *Revista de Filología Española*, V, 1918, págs. 225-255. Trabajo recogido en su obra *Toponímica perrománica hispana*. Madrid, 1952 (el citado párrafo figura en la página 36). Asimismo reprodujo en la obra *En torno a la lengua vasca*, Col. Austral. Buenos Aires, 1962.
- (3) Manuel Lecuona: «El euskera en Navarra a fines del siglo XVI», *RIEV*, 1933, n.º 3, y Ángel Irigaray: «Documentos para la geografía lingüística de Navarra», *RIEV*, 1935, n.º 4.
- (4) A. Apat-Echebarne (A. Irigaray): *Una geografía diacrónica del Euskara en Navarra*, Pamplona, 1974.
- (5) P. José M.ª Recondo, S.J.: «La lengua vernácula de San Francisco Javier», *Bol. de la R.S.V. de los Amigos del País*, año XVII, 1961, págs. 119-144. El citado pleito se recoge en las páginas 128 y 129. He aquí uno de los testimonios objeto de acusación: «El P. Fray Francisco de Ali depone a su vez. «Y a un hermitaño capón que hiba con los de Lumbier vio que con muy gran brío y desenvoltura dexó su capa en suelo y al que tenía el paño de la cruz suya de la dicha villa se la quitó diciendo estas palabras en basquenz: *Indac onat maquil ori, nic adituco diat fraide hoc*, que quiere decir en lengua castellana, daca acá ese palo que yo entenderé a estos frayles, y diciendo y haciendo alzó el dicho palo algunas vezes para querer dar con él al padre fray pablo de eguía religioso muy biexo que hacía entonces oficio de presidente mayor de la casa aciendo action de querer descargan sobre él».
- (6) L.P. Peña Santiago y J. San Martín: «Estudio etnográfico del valle de Urraul Alto», *Munibe*. San Sebastián, 1966. Sobre los vascoparlantes véase la página 118. El que suscribe abundó sobre el tema en otros trabajos supletorios: «Sobre el euskara de Urraul Alto y el venerable Esteban de Andoain», *Euskera*, XXVI, 1981, págs. 59-65. Y en «Puntualizaciones sobre el euskera de Urraul Alto» en *Cuadernos de Sección. Hizkuntza eta Literatura*, vol. Homenaje a Aingeru Irigaray, Sociedad de Estudios Vascos, 1985, págs. 237-244.

LUIS M. MUJICA URDANGARIN
ARTZIBARKO TOPONIMIA
(OHAR DOKUMENTAL ETA FILOLOGIKOEZ)

SARRERA

Artzibar Nafarroako ipar-ekialdean kokatzen da Longida, Urraul, Aezkoa, Erroibar eta Lizoain ibarrak inguruan dituelarik.

Bertako herri nagusienak: Arrieta, Iriberry (Villanueva), Zaragueta, Urdirutz, Nagore, Artozki, Imizkotz eta Azparren.

Ibarraren hedadura 146,26 km. karratukoa da, iparraldeko eskualde zabalenetakoa delarik. *Urrobi* ibaiak zeharkatzen du ibarra, noiz-noiz, mendizintzur estuak sortzen direlarik. Basoetan pagoak, haritzak, basa-pinuak nagusi, hegoaldean artadiak ugari. Oronimian aipagarri *Elke* mendia 1297 metroz, eta *Corona* 1387 metroz.

Artzibar gaur egun biziki hustua dago; despopulazioa hirietako industrialpenak bizkortu du, mende hasierako demografia 1380 bizilagunetatik 1981 urte aldera 253-ra urritu delarik. Gaur egun herrixka batzuk zeharo hustuta daude. Despopulaketa gaitz honek toponimia *ahoz-aho biltzea* lan zail bihurtzen du, maiz, tokizenen kokapenerako lekuko egokiak falta baitira.

Ibarreko lur-emaizta eta laboretan ohikoenak garia, garagarra, mahastiak (gaur asko urrituak) eta patatak. Dena dela, alor aunitz abandonaturik dautza, emigrazioaren ondorioz.

Kondairari dagokionez 1413 urtean Karlos III-ak Godofre sasi-semeari eskaini zion ibarra; ondoren, Tuterako Santxo Oteiza-koaren eskutara pasa zen. 1453 urtean Viana-ko Printzeak ibarreko zerga-bilketa Juan Martínez Urizi eskaini zion.

Gerrate karlistetan Torrijos generala bertatik igaro zen Aezkoako gaztelua asaldatzeko asmoz. Ibarreko jendeak Karlosen aldekoak azaldu ziren.

Artzibarren euskara 1970 urteko hamarkada arte entzun da, nahiz eta 1980 aldera «azkenetan» egon iparraldeko herrixka bakan batzuetan. Honela, 1972 urte aldera 70 urtetik gorako agure askok euskara zekien, hortik behera oso urri entzun zitekeelarik. Hala nola, urte horretan Urizen 2 euskaldun zeuden, Iriberrin 3, Arrieta 4, Lusarretan 3, Azparrenen 1. A. Irigaraik 1935 urtean eginiko inkestaldian, dagoeneko, euskaldun gutxi gelditzen da Artzibarren. 1904 urtean, berriz, «euskaldunak» ziren, gehiengo batean, Arrieta, Iriberry, Nagore, Asnoz, Ekiza, Azparren, Zaragueta, Lusarreta, Lakabe, Urdirutz, Usotz, Imizkotz eta Zazpe herrixkak. Gure hizkuntzak, bada, Artzibarren, XIX. mendean ez baino, XX. mendean jasan du gain-behera lotsagarria. Lon-

gidan eta Urraul-Goitin, berriz, euskera, funtsean, XIX. mende hondarrean hil zen.

Hona Pedro Yrizar-ek bere «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca» artikuluan (BRSVAP, 197) ematen dituen demografia eta hizkuntza-ze-haztapenak, herriz-herri:

| Poblaciones | Situación en 1935 | | Sit. en 1972 | | | | |
|-------------|-------------------|---------|--------------|--------|---------|-----|-----|
| | Habit. | Clasif. | Vascóf. | Habit. | Vascóf. | | |
| en 1930 | en 1940 | en 1935 | | | | | |
| ARCE | 1219 | 1178 | 1198 | | 262 | 313 | 16 |
| Arrieta | 150 | 122 | 136 | IV | 40 | 54 | 4 |
| Asnoz | 9 | 10 | 9 | VII | 4 | 1 | 0 |
| Azparren | 100 | 101 | 101 | III | 50 | 50 | 32 |
| Ezpoz | 11 | 13 | 12 | VII | 4 | 1 | 5 |
| Gorraiz | 37 | 34 | 35 | III | 50 | 18 | 0 |
| Gurpegui | 24 | 12 | 18 | VI | 18 | 3 | 0 |
| Imizcoz | 31 | 26 | 29 | VI | 18 | 5 | 6 |
| Lacabe | 25 | 29 | 27 | VI | 18 | 5 | 0 |
| Lusarreta | 34 | 42 | 38 | VI | 18 | 7 | 20 |
| Zaragüeta | 67 | 73 | 70 | IV | 40 | 28 | 25 |
| Vriz | 123 | 133 | 128 | IV | 40 | 51 | 52 |
| Villanueva | 9 | 95 | 97 | IV | 40 | 39 | 30 |
| OROZ-BETELU | 643 | 594 | 618 | IV | 40 | 250 | 386 |

Gure hizkuntzaren desagertzeak behar beharrezko egiten zuen bertako toponimiaren jasotzea. Deseuskalduntze berant honen *tragediak* bultzatu ninduen, bada, toponimiaren bilketa egitera. Ene bilketa, noski, *artxibotako* iturrien zehar egin da, Artzibarko zenbait gune despopulatutan gaitza gertatzen baita ahozko bilketa zuzena. Dena dela, zenbait herritan oraindik jaso daiteke toponimia hori, inkesta bidez kokapen topografikoa eta deskriptiboa osatuz.

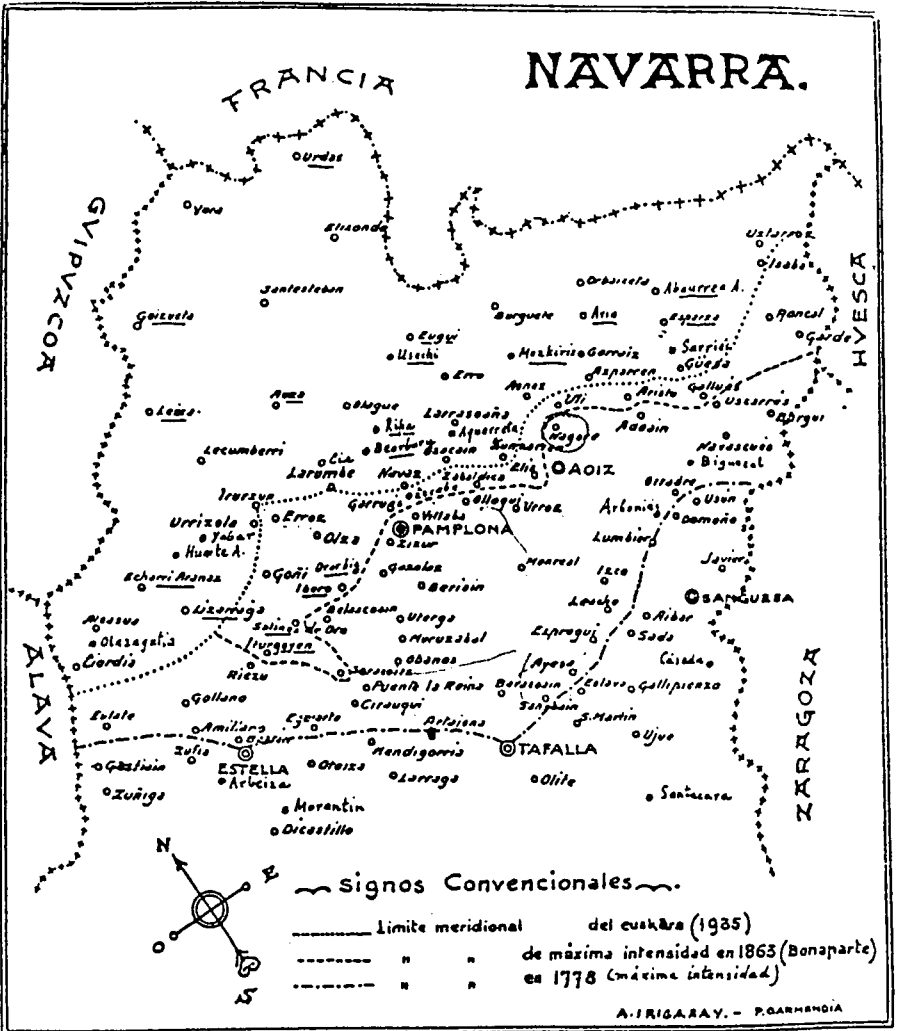
Gure iturriak, funtsean, hauek izan dira: a) Iruñeko Artxibategi Orokorretik XVII-XVIII. mendetako oikonimo multzo handia. b) Protokolo Artxibategitik *Hipoteka* izkribuak. c) Artxibategi beretik beste zenbait *izendeg*i (XIX. mendekoak). d) Agoitzko Jabetza Erregistrotik eskritura eta izendegien arakaketa. Noiz-noiz, toponimo zenbait *zuzenki* kontsultatu dugu, kasu bezeritan. Baita Leireko bezerroko testigutzak ere.

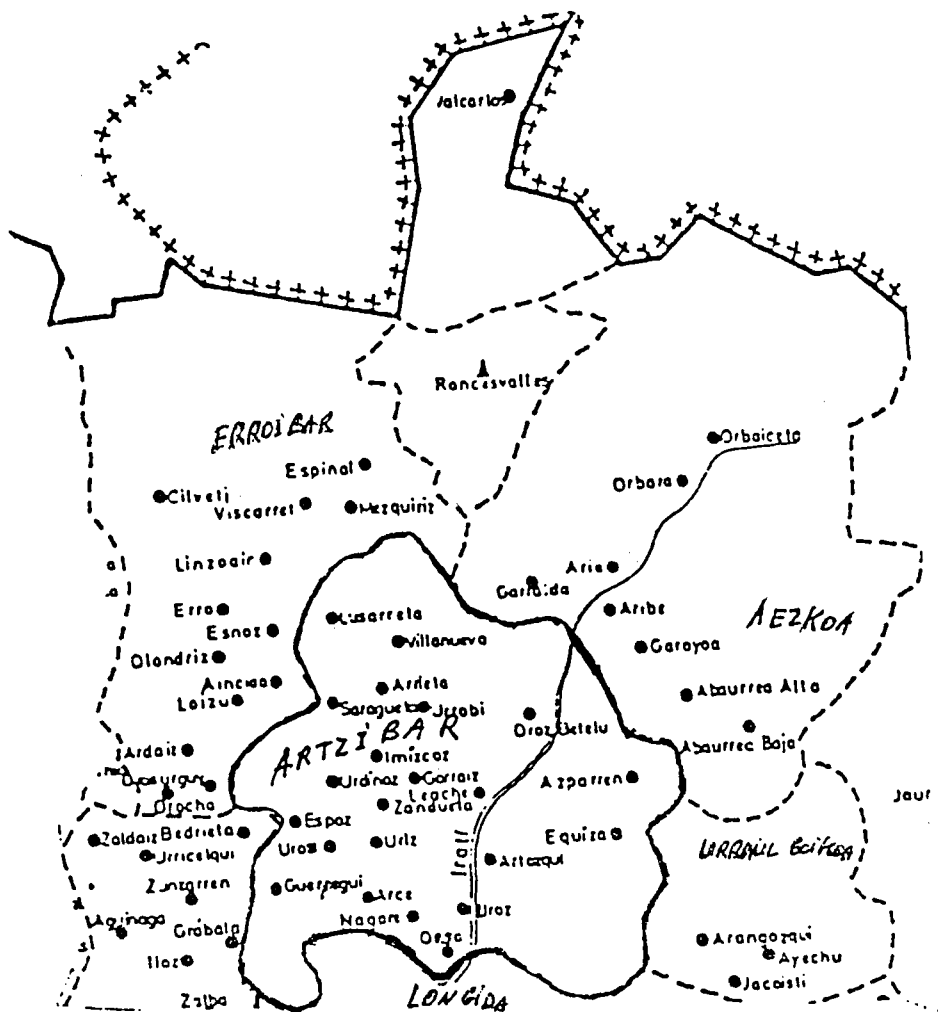
Hemen eskaintzen dugun mila eta bostehun izen inguruko toponimo-multzoak argitan uzten du ibar honen euskaltasuna. Beste kasuetan gisa, gaztelaniar toponimo diren kasu urriak ez ditugu jaso zerranda honetan, gure helburua «euskal» toponimiaren berri ematea delako.

Tokizenerkin batera, batzuetan, zehaztapen filologikoak eskaintzen ditugu, toponimia nagusiari (herri-izenei, funtsean) atxikita daudenak: baita,

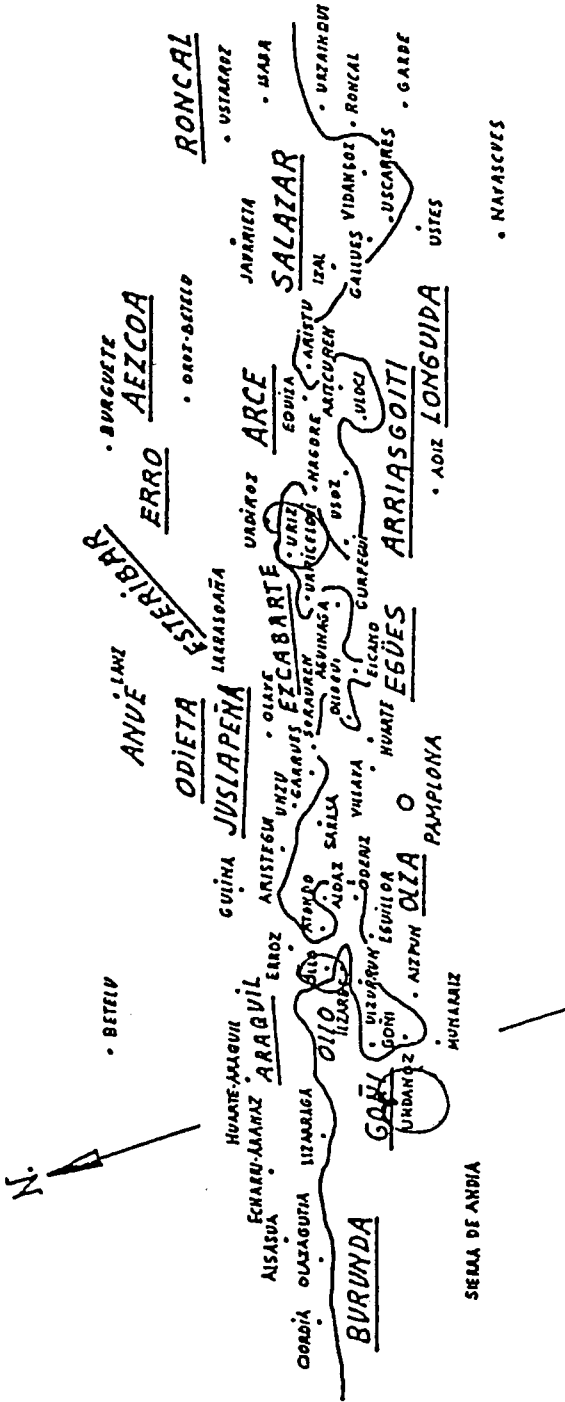
tokizen aunitzen etimologia eta bilakaera fonetikoa ukitzen dugu, toponimiak –gertakizun linguistiko bezala– hori eskatzen duelako.

Hemengo toponimo-bilketa gaur arte, kasik, *euskaldun* izan den eskualde nagusi batean *lekukoa* izan dadila. Artzibarko hurrek eta larriek eus-kara galdu badute ere, oraindik orain, bertako mailo, mendi, malda, erreka, pentze, soro, alor eta abarrek gure hizkuntza mintzatzen dihardute.

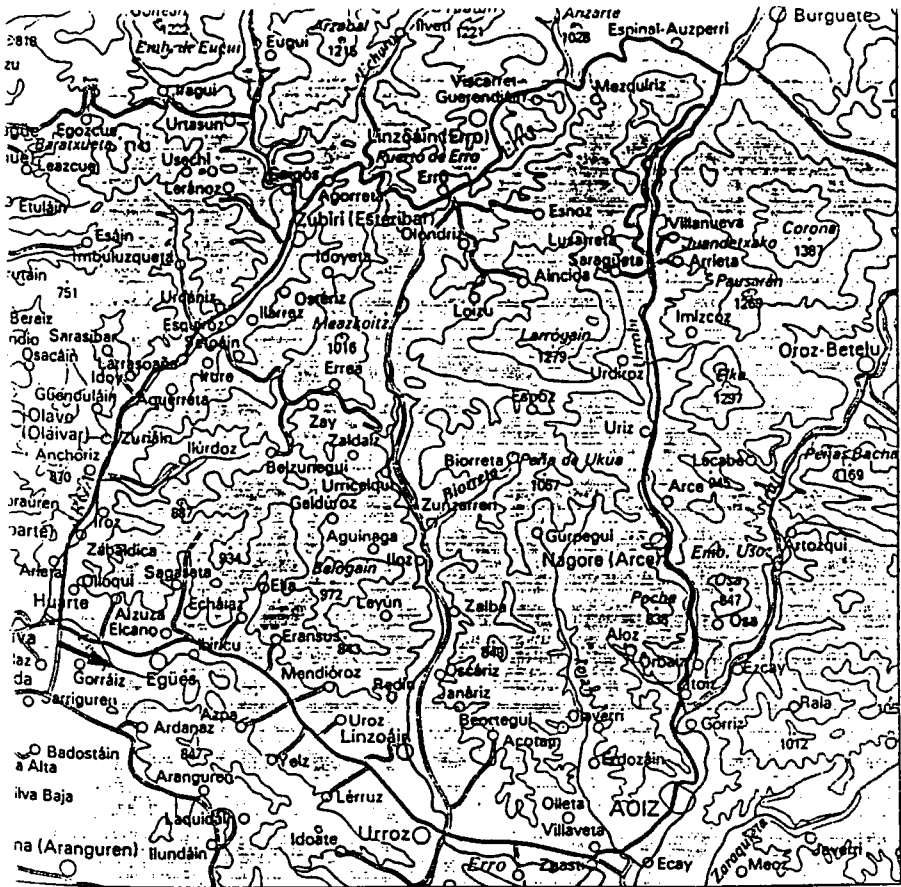




Artzibar ibarraren inguruko eskualdea, euskalduna, oraindik, XX. mende hasieran.



LINEA EXTREMA (SUN) DEL EUSKARA
 en Navarra, según la Guía Eclesiástica de 1904.
 Los puntos de la parte superior indican pueblo vascongado
 los de la parte inferior, no vascongado



Artzibarko adierazpen toponimikoak.

TOPONIMOEN SAILKETA ZENBAIT

A) ALDE FISIKOAK

I. OROGRAFIA

I.1. *Orotariko izenak*

| | |
|-------|--|
| AITZ | (ATX, AZ, roca): Asparren, Azpileta. |
| TOKI | (LEKU, lugar): Pasarandogi, Zubaitoki, Zugastoki. |
| ARAN | (valle): Aranandi, Aranondoa, Aranekoa. |
| IBAR | (vega, valle): Artzibar, Gerezibar, Oiarzibar, Osai- bar. |
| ALDE | (paraje, lado): Arbealdea, Artealdea, Besalde, Egi- zalde. |
| BE | (PE, debajo): Aranpeta, Ardanzepeta, Aristxapeta, Arrabe, Arrikurupea, Bidipea, Ermitapea, Peñapea. |
| ONDO | (IRI, cerca): Agortegiondo, Aranondoa, Arrondoa. |
| MENDI | (monte): Mendibelz, Mendigi. |

I.2. *Gainbeherak*

| | |
|---------|---|
| BURU | (loma, cabeza): Arburueta, Bolaburu, Buruzelaipea, Eperburu, Iriburu, Luzarburu. |
| BIZKAR | (loma): Bizkarmendia, Biskar, Egunzatakobizkarra, Elizabizkar. |
| GAIN | (GAÑ, alto): Argaña, Arregigaña, Oiangain, Zaba- letagaña. |
| GARAI | (alto, elevado): Garaikoa, Garankorena. |
| GOI | (GOIEN, alto): Goikoa, Goitikolarrazea, Zabalgoi- ti, Hargoien. |
| LEZE | (sima): Lezealdea. |
| MALDA | (cuesta): Maldandi, Maldabelza. |
| AMIL | (precipicio): Aramilleta. |
| ZOKO | (rincón, hondonada): Arrietazokoa, Gazarrizokoe- ta. |
| EGI | (ladera): Egiza, Egizaldea, Egiluzea. |
| ZULO | (cavidad, hondonada): Asarizulo, Azariziloa, Zillar- zulo. |
| ALDAPA | (repecho): Aldapa |
| BESTEAK | Arrotaka, Urrobi, Oiansabel. |

II. *LANDAK OROKORKI*II.1. *Orotarikoak:*

| | |
|---------|--|
| LANDA | (campo): Landa, Landaburu, Landagoien, Landa-koalorra. |
| ZELAI | (campo, prado): Buruzelaia, Zelaia. |
| ZABAL | (ancho): Zabala, Zabalaldea, Zabalainbizkar. |
| BASO | (bosque): Basagaiza, Bastope. |
| OIHAN | (bosque): Oianburu, Oianaldea. |
| BESTEAK | Barazetzarreta, Erdikoataka. |

III. *FLORA*III.1. *Zuhaitzak eta zuhaixkak*

| | |
|---------|--|
| HARITZ | (roble): Aristxapeta, Arizpea, Arizgorri, Arizandi, Aristu, Arizkuren. |
| GAZTAIN | (castaño): Gastainpea. |
| ELORRI | (espino): Elorrika. |
| ARTE | (encina): Artebeza, Artealdea, Artaisti. |
| ZUGAITZ | (árbol): Zugastoki. |
| INTXAUR | (nogal): Intxaurrealdea, Itxaurmendi, Intxaurrendoa, Itxurmendi (?). |
| PAGO | (haya): Bagoandia. |
| SAGAR | (manzana): Sagarburua, Sagardoi, Sagarmin. |
| OTE | (argoma): Otebidea. |
| GEREZI | (cereza): Gerezipeta. |
| EZKI | (tilo): Ezkieta. |
| PINU | (pino): Erdikopinadia, Erdikopinadoia. |
| TXAPAR | (chaparro): Txaparrea. |

III.2. *Landareak (fitonimoak):*

| | |
|---------|------------------------------------|
| ASUN | (ortiga): Atxunga, Atxunbide. |
| ILLAR | (brezo): Illarregi. |
| IRATZE | (IRA, helecho): Irastorra, Irazas. |
| TIPULA | (cebolla): Tipulazea. |
| BESTEAK | Babazulo, Txintxinllandia. |

IV. *FAUNA* (animaleria)IV.1. *Animalia nagusiak:*

| | |
|-------|----------------------------------|
| AZERI | (zorro): Asarimendi, Azariziloa. |
| MANDO | (mulo): Mandazaibidea. |

IV.2. *Hegaztiak*

EPER (perdiz): Eperburu.

V. *MINERALEAK*V.1. *Mineraleak orokorri:*

HARRI (piedra): Arbe, Ardoi, Arbelz, Gazarrieta, Artxabal.
 BUZTIN (arcilla): Bustinzuloa, Bustina.
 LEGAR (grava): Legarre, Legarreko, Ligarreta.
 TUFA (toba): Tufarreta.
 ZILLAR (plata): Zillarzuloa.

VI. *HIDROGRAFIA*VI.1. *Hidrografia Orokorki:*

ERREKA (regata, arroyo): Botaerrekaldea, Errekaldea.
 IDOI (charco, poza): Idoia.
 ITURRI (fuente): Barboiturri, Iturburua, Iturgaña, Iturburu.
 UR (agua): Hualde, Hugalderena, Uraldea, Urbiondo.
 BESTEAK: Txurruta.

B) *ALDE EDO ZIKLO KULTURALAK*I.1. *Komunikabideak*

BIDE (camino): Iturrikobidealorra, Lakabebidea, Zurbi-
 dea.

I.2. *Eraikuntzak*

IRI (población): Iriberry, Iriarte, Irisarri, Iribarren.
 ETXE (casa): Etxapia, Etxalarrain.
 ZUBI (puente): Zubiaga, Zubiberria, Zubingain.
 GAZTELU (castillo): Gazteluzarraldea.
 ORMA (pared): Ormaberria.
 DORRE (torre): Dorrokoa.

II. *NEKAZAL KULTURA*

ALOR (Campo, sembrado): Alorrandia, Alorberri, Eliza-
 lor.
 EUNTZE (pastizal, soto): Eunzea, Eunzelaia, Eunzeta.

| | |
|----------|--|
| ESI | (seto): Espila, Esi, Espillaga. |
| BERRO | (seto, jaro, etab.): Arriperro, Auzperro, Berrazabal. |
| ARDANTZE | (viña): Ardanazarra, Ardanzepeta. |
| LARRE | (pastizal): Larrea, Larrezar, Larrebiskar. |
| SARA | (jaro): Saragorri, Saragorria, Saraguet, Sarasu. |
| SORO | (heredad, sembrado): Irisoro, Soroandi, Soroandieta. |
| MINDEGI | (semillero): Mindegia. |
| LARRAIN | (era): Larrain, Larrañaga, Larranburuta. |
| LUGORRI | (barbecho): Lugorri, Ligorrieta. |
| BESTEAK | Elkeparetea, Sarioandia, Lubeltza, Goitikosario, Ezpondapea, Erribeltz, Labakieta, Larrekosario, Goitikosario, etab. |

III. ABERE KULTURA

| | |
|-------|--|
| ASTO | (asno, burro): Astabia, Astabide, Astarbe. |
| MANDO | (mulo): Mandazaibidea. |

IV. INDUSTRIA

| | |
|---------|---|
| ERROTA | (molino): Errotaldea, Errotasoroa, Errotazelai. |
| LABE | (horno): Kisulabezokoa, Labealdea. |
| TEILA | (teja): Telladi, Telarizar. |
| OLA | (lugar, cabaña, ferrería): Olaldea, Olazar. |
| GESAL | (salina): Gesalpea. |
| BESTEAK | Arrobi, Arrogi, Meaze. |

V. TOPONIMIA ERLIJIOSOA

| | |
|---------|-------------------------------------|
| ELIZA | (iglesia): Elizabizkar, Elizalorra. |
| GURUTZE | (cruz): Guruzepkoa, Guruzebizkar. |
| SANTU | (santo): Sanpaulo, Sandirate. |

VI. OIKONIMIA (*etxeizenak*):

Agustirena, Argiñarena, Aurtxorena, Hernandorena, Hederrarena, Juangorri, Juanikorena, Gorrierena, Jiltorena, Merikorena, Migelena, Patzikorena, Ramonena, Txarlesena.

C) *FILOLOGIA ALDEAK*I. *ATZIZKI ZENBAIT:*

- I.1 -AGA: Ainzurriaga, Espilaga, Iturriaga, Letariarteaga, Loreaga, Orataga, Zubiaga, Zurriaga.
- I.2 -DI: Sagardi.
- I.3 -DOI, DUI: Angorriduia, Ardoi, Arrandaoia, Erdikopanadoia, Sagardoia, Sagarduia.
- I.4 -ETA, KETA: Añekerreta, Araskieta, Aramilleta, Arbizueta, Arburueta, Argabeleta, Arrieta, Arribilleta, Arzandoe-ta, Bikueta, Saragueta, Eunzeta, Iruzkieta, Turritxeta Itxueta, Ligorrieta, Odieta, Zandueta.
- I.5 -ZU/ZA/ZE: Arzua, Izurza, Olaze, Sarasu, Larrazu, Izurzu, Arze.
- I.6 -TEGI: Apeztegia, Arandegia, Illaregi, Iturregi.

II. *HITZ BEREZI ZENBAIT*

Malatu, Makurra, Oiansabel, Urrobiospel, Alorberri, Alorgorri, Arlozabal, Ardanzazarra, Basagaiz, Artebelza, Erribelz (tierra o campo negro), Etxandia, Igarbelz, Iturbero, Landatxikia, Landagorria, Lutzandia, Larregorria, Lubeltxea, Ligorria, Lizuri (Luzuri?), Urrunbelz, Burugorria, Zurzagorria.

LABURDURAK

- ARCH. Prot. Archivo de Protocolos. Iruñea. XVI-XIX.mendeak.
- HIPOT. Hipotecas. Archivo de Protocolos. Iruñea, XVIII-XIX.mendeak.
- ARCH. G. N. Archivo General de Navarra. Iruñea, XVII-XVIII.mendeak.
- UD. ARTX. Udal Artxibategia. XIX-XX.mendeko katastroa.
- ARCH. PAR. Archivo Parroquial. Mende zenbait.
- Mapa I.G.C. Mapa del Instituto Geográfico y Catastral.
- ERREG. Jabetzazko Erregistroa. Agoitzen. XIX-XX. mendeak.
- LIB. Liburua.
- OR. Orria (folioa).
- ZENB. Zenbakia (número).
- AN. Goi-nafarrera (alto-navarro).
- B. Bizkaiera (vizcaíno).
- BN. Behe-nafarrera (bajo-navarro).
- G. Gipuzkera (gipuzcoano).
- L. Lapurtera (labortano).

| | |
|-------|--|
| S. | Zuberera (suletino). |
| Sal. | Saraitzuera (salacenco). |
| FHV. | Luis Mitxelena. <i>Fonética Histórica Vasca</i> , 1977 urtea. |
| APV. | Luis Mitxelena. <i>Apellidos Vascos</i> . 3-gn. argitalpena. |
| LEEE. | Luis M. Mujika. <i>Latina eta erromanikoaren eragina euskaran</i> . |
| REW. | Meyer-Lübke. <i>Romanisches Etymologisches Wörterbuch</i> . |
| RIEV. | <i>Revista Internacional de Estudios Vascos</i> . |
| FLV. | <i>Fontes Linguae Vasconum</i> . |
| BAP. | <i>Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País</i> . |
| Lat. | Latina. |
| Gazt. | Gaztelania. |
| Gask. | Gaskoinera. |
| ZRP. | <i>Zeitschrift für Romanische Philologie</i> . |

TOPONIMOAK

| | |
|---------------|--|
| ABANGUA | Lusarretako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ABELBIDE | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ADAXA | Herria ⁽¹⁾ . |
| ADOBEDEA | (ADOBIDEA) Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ADOBERRIA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ADOBIDEA | Nagoreko lurtsaila, 1849 urtea ⁽²⁾ . |
| ADONZEA | (?) Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| AGERI | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| AGINGOA | Nagoreko lurtsaila, reg. 31 lib. 119 Or. 2.100 zenb. |
| AGIZAKUNEA | (?) Arrietako lurtsaila, erreg. 1756 lib 77 or. 4.803 zenb. |
| AGORTEGIONDOA | Gurpegiko lurtsaila, Agoizko errege ⁽³⁾ . |
| AGUSTIRENA | Urizko etxea, AGN, 24 leg. 30 karp., 1726 urtea. |
| AIEBITXULO | (?) Urizko lurtsaila, erreg. 33 lib. 2.283 zenb. |
| AINZI | Artzibarko lurtsaila, erreg. 21 lib. 1.374 zenb ⁽⁴⁾ . |
| AINZURIA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| AINZURIAGA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |

(1) *Adaxa* herria. *Peita de Adassa*, 1280 urtean (el registro de Comptos de Navarra, 67 Or.). *Fortuna de Adayssa Sancho Carra, Lop. de Larrayneta, y otros muytos*, 1290 urtea (*Colec. Diplomática de Santa María de Roncesvalles*, 414 or.), 1366 urteko "Libro de fuegos" delakoan Adaxako izen hauek: *Yenego Lipiz, Garcia Muniayn, Sancho Garisuna*.

(2) *Adobidea* lurtsaila, «Una huerta de tres cuarteladas en Adovidea afrontante con el río y pieza del herrero» (Arch. prot. hip. 3, 91 or., 1849 urtea).

(3) *Agortegiondoa* lurtsaila, *agor-* (c. seco), *-tegi* tokizko atzizkia, *-ondo* (junto, cerca).

(4) *Ainzi* lurtsaila. *Aintzi* (BN-baig, aguazal, cenagal).

| | |
|----------------|--|
| AISKOA | Urizko lurtsaila, erreg. 4 lib. 162 or., 226 zenb. |
| AINBARROGIA | (Iriberriko) Villanuevako lurtsaila, Agoizko errege. |
| AIZAUNDIETA | (AIZANDIETA) Arrietako lurtsaila, erreg. 1756 lib. 97 or. 4.822 zenb. |
| AIZEI | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| AIZKORRIA | Urizko lurtsaila, erreg. 4 lib. 186 or. 232 zenb ⁽⁵⁾ . |
| AIZPELETA | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| AIZURIA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽⁶⁾ . |
| ALAUKETA | Gurpegiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ALBOTROIZ | (?) Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ALDAPA | Villanuevako (Iriberriko) lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ALDARDOZ | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ALDEALDEA | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ALDIALDOR | (?) Urdirozko lurtsaila, erreg. 1756 lib. 116 or. 4.839 zenb. |
| ALDOBIDEA | (ADOBIDEA) Nagoreko lurtsaila, erreg. 23 lib. 1.413 zenb. |
| ALDUNBIDEA | Lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ALERIA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ALKOIRIZELAIA | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ALOLBABERRIA | Gurpegiko lurtsaila, erreg. 21 lib. 1.392 zenb. |
| ALORANDIA | (ALORRANDIA) Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ALORBERRI | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ALORGORRI | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽⁷⁾ . |
| ALORLUZEA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. 1857 urtea, 1.756 lib. 41 or. 4.767 zenb. |
| ALORLUZEK | Espozko lurtsaila, 1857 urtea ⁽⁸⁾ . |
| ALORRANDIA | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ALKORRANDIA | |
| ETA ANDABIESTE | Zaraguetako lurtsaila. |
| ALORRANDIA | |
| ETA ARTABIDE | Lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ALORZABAL | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ALORZABALA | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |

(5) *Aizkorria* lurtsaila. *Aitz-* (roca), *-korri* (pelado). Topónimo hau aski hedatua Euskal Herri guztian, *Aizkorri* mendikatea nabariena delarik; agian, beheko *Arizgorri* (roble rojo) da hemengoa.

(6) *Aizuria* lurtsaila, *Aitz-* (roca), *-zuria* (blanco). Bustiduraz eta belareztapenez *Aizuria Atxuria/Ajuria* delakoak eman ditu. Goian: *-gorri* osagaiz *Aizkorri*.

(7) *Alorgorri* lurtsaila, *Alor-* (ANc, BN-s, G, L, campo destinado a la siembra); *gorri* (rojo, pelado, seco). Ildo beretik hurrengo *Alorluzea*, *Alorrandia*, *Alorzabal*, *Alorzelai*, *Alorzoko* (hondonada del campo de siembra).

(8) *Alorluzea* lurtsaila. «Otra de siete robadas en Alorluzea lindante con acequia. Otra de catorce robadas en Latiguivela (?) lindante a la de Juangorri» (Arch. Prot. Nip. 4, 220 or. 1857 urtea).

| | |
|----------------|--|
| ALORZELAI | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ALORZOKO | Zaraguetako lurtsaila, errege. 1663 lib. 166 or. 4.691 zenb. |
| (ALTO) MUNIAIN | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ALZIATE | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ANDANZEA | (ARDANZEA) Urizko lurtsaila, erreg. 1756 lib. 106 or. 4.831 zenb. |
| ANDRESARIO | Urdirozko lurtsaila, erreg. 3 lib. 162 or. 164 zenb. |
| ANEGERIKO- | |
| BIZKARRA | (?) Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ANGORDOI | (ARBORRIDOI?) Nagoreko lurtsaila, erreg. 34 li. 2.308 zen ⁽⁹⁾ . |
| ANGORRIDUIA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ANIPERRO | (?) Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ANOKAIZARTE | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 1663 lib. 65 or. 4.604 zenb. |
| ANTXARANDOA | Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ANTXEMENTXE | Villanuevako (Iriberriko) lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹⁰⁾ . |
| ANZURIA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 8 lib. 78 or. 459 zenb. |
| AÑEGARRITA | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 1.663 lib. 51 or. 4.590 zenb. |
| AÑEKERRETA | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| AOIZBIDEA | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 10 lib., 45 or. 587 zenb ⁽¹¹⁾ . |
| APEZARENA | Lusarreteko etxea, AGN 24 lag. 30 karp. 1726 urtea. |
| APEZTEGIA | Zaraguetako etxea, AGN 24 log. 30 karp. 1726 urtea. |
| APEZTEGIKOA | Zaraguetako lurtsaila, arch. prot. hip. 9 zenb. XIX mendea ⁽¹²⁾ . |
| ARAKIETA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARAMILLETA | (ARANBILLETA) Lusarretako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARANAGA | Urdirozko lurtsaila, erreg. 1756 lib. 101 or. 4.826 zenb. |
| ARANAKOSAROBA | (?) Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |

(9) *Angordoi* lurtsaila, Agian, beheko *Angorriduia*-ren sinkopa, Kurioski, topónimo honetan ere *-doi/dui* atzizkiaren alternantzia, nahiz eta eskualdean *-doi* formula gailen izan, logikoa denez, Bada *Agorridoi* ere «pedregal rojo». «Y otro maizal en el término de Angordio (Argandio?) del mismo pueblo...» (Arch. Prot. Hipot. 3, 84, 1849 urtea).

(10) *Antxementxe* lurtsaila. Tokizen jatorra baldin bada, «aquí mismo/allí mismo» delakoan kontraposizioa legoke, *-xe* intentsiboaz. Azterkizun gelditzen da.

(11) *Aoizbidea* lurtsaila. Gaur «Camino de Aoiz» dena, XIX.mendearte *Aoizbidea* zen ohikoa denez.

(12) *Apeztegi* lurtsaila, *Apeztegi*- (casa de la Abadía), *-koa* etxea adierazten duen deklinatiboa, 1.726 urtean *Apeztegia bezala ezagutzen zen*.

| | |
|-----------------------|--|
| ARANANDI | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARANANDIA | Gurpegiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARANBEBIA | (?) Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARANBILLETA | (ARRANBILLETA) Artzibarko lurtsaila, erreg. 21 lib. 1378 zenb ⁽¹³⁾ . |
| ARDANZEANOIA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARANDEGI | Iriberriko (Villanueva-ko) lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARANDOA | Urizko lurtsaila, erreg. 4 lib. 244 zenb. |
| ARANDEGIKOA | |
| ETA URRANDIA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARANEKOA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹⁴⁾ . |
| ARANGUA | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 1663 lib. 66 or. 4.605 zenb. |
| ARANONDOA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARANPEA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARARTEA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 7 lib. 429 zenb. |
| ARASIZULO | (AZARIZULO?) Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARATEPOTXEA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARANTAKOBIZ- KARRA | (?) Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARANTO | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARANZE ETA | |
| UGANDURRA | Artzibarko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARAU BARATXETA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARAZEKO EDO | (ARANZEKO-?) Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARAZEKOERREKA | |
| ARBE | Urizko lurtsaila, erreg. 35 lib. 2.406 zenb. |
| ARBEALDEA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARBEKOALDEA | Lurtsaila, erreg. 1663 lib. 29 or. 4.572 zenb. |
| ARBELZ | Artzibarko lurtsaila, erreg. 1663 lib. 47 or ⁽¹⁵⁾ . |
| ARBIKOA | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARBIZEA | Imizkozko lurtsaila, erreg. 22 lib. 1.457 zenb. |
| ARBIZUETA | Nagoreko lurtsaila, erreg. 32 lib. 49 or ⁽¹⁶⁾ . |
| ARBURUETA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erre ⁽¹⁷⁾ . |
| ARBUTXUA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARDAIZALDEA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |

(13) *Aranbilleta* lurtsaila, Behean *Arranbilleta*, Fonetikoki, interesgarria goiko *Aramilleta* NB taldea m-ra murriztu delarik *gamela/gaN Bela*, *mamul/maNBul*, *gamelu/gaN Belu* delakoen alternantzia isladatuz; osagaiak: *arran-* eta *-bil* (redondo, recogido) *Arranbillaga* kasuan bezala; *-aga* tokizko atzizkia. Ildo probablenu *arranbilla* (AN, Ark, galga, piedra que cae rodando).

(14) *Aranekoa* lurtsaila. *Arane-* (valle, *-e* amaiera, batipat, ekialdekoa delarik), *-koa* tokizko deklinatiboa, Beheko *Arangua* kasuan deklinatibo bera ozenduraz.

(15) *Arbelz* lurtsaila. *Ar-* (piedra), *-belz* (negro, oscuro). *Arbel* (pizarra) delakoan *ar-* (piedra) eta *-bel* (oscuro) osagaiak.

(16) *Arbizueta* lurtsaila. *Arbizu-* (lugar de nabos), *-eta* tokizko atzizkia.

(17) *Arburueta* lurtsaila. *Ar-* (piedra), *-buru* (extremos, punta), *-eta* tokizko atzizkia.

| | |
|----------------|--|
| ARDAIZALDEA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ETA ETARTE | Artozkiko Lurtsaila, erreg. 34 lib. 2.314 zenb. |
| ARDANKURTZIA | (?) Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARDANZASKIA | Zazpeko lurtsaila, erreg. 32 lib. 156 or ⁽¹⁸⁾ . |
| ARDANZAZARRA | Arizkurengo lurtsaila, erreg. 1.642 lib. 237 or. |
| ARDANZEPETA | 4.538 zenb. |
| ARDANZERTXIA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARDANZEGAR | Gurpegiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARDANZEGARRIA | Gurpegiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARDANZOKO EDO | |
| SANTA ENGRAZIA | Osako Lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARDOI | Nagoreko lurtsaila, erreg. 5 lib. 22 or. 253 zenb. |
| AREAZE | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹⁹⁾ . |
| AREAzea | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| AREAZIA | Arrietako lurtsaila, erreg. 1.756 lib. 77 or. 4.893 zenb. |
| AREILANDA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARESE | (AREAze?) Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARGAIN | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²⁰⁾ . |
| ARGANBELETA | (ARRANBELETA?) Artzibarko lurtsaila, erreg. 8 lib. 144 or. 479 zenb. |
| ARGANBELLETA | Arizkurengo lurtsaila, erreg. 1663 lib. 14 or. 4.564 zenb. |
| ARGAÑA | Zazpeko lurtsaila erreg. 31 lib. 2.135 zenb. |
| ARBAÑA ETA | |
| OLANONDOA | Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARGETA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARGINGOA | Zazpeko lurtsaila, erreg. 1.756 lib. 99 or. 4.824 zenb. |
| ARGIÑARENA | Iriberriko etxea, 24 lag. 30 karp 1.726 urtea ⁽²¹⁾ . |
| ARGORRIDIO | Nagoreko lurtsaila, erreg. 1.663 lib. 40 or. 4.579 zenb. |
| ARIAZEA | (?) Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARIBEITI | Arrietako lurtsaila, erreg. 33 lib. 2.229 zenb. |
| ARISATE | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARISTU | Azparrengo lurtsaila, 1849 urtea ⁽²²⁾ . |

(18) *Ardanzazarra* lurtsaila. *Ardantz*- (BN-s, R-utz, viña), *-zarra* (viejo). Ildo beretik *Ardanzepeta* (cabe el viñedo), *Ardanzetxia*, *Ardanzoko* (hondonada del viñedo).

(19) *Areaze* lurtsaila, *Area*- (agian, *arena*, lat, *arenam*-etik, bekalearteko sudurkariaren erorketaz), *-ze* ugaritasunezko atzizkia.

(20) *Argain* lurtsaila. *Ar*- (piedra), *-gain* (parte alta). Behean *Argala* eta *Arganbeleta*. Azken hau, ordea, izan daiteke *Arranbeleta*/*Arranbilleta* ondorengo trakestura hutsa. Bizkaian *Arga* (B-tx) «terreno pedregoso».

(21) *Argiñarena* etxea. 1726 urtean Nafarroan eginiko izen zerrendan azaltzen den oikonimo honek «la casa del cantero» adierazten du. Zerrenda horretan, besteen artean, *Klimenterena*, *Jiltorena*, *Gartxorena*, *Arotxena* (casa del herrero) etxe-izenak.

(22) *Aristu* lurtsaila. «...rieca a río que baja del término de Aristu y huerta de Pascualena la

| | |
|-----------------|---|
| ARISTUBEREGI | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARISTUBERRI | Lusarretako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARISTULARRI | (ARISTULARRE?) Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARISTXAPETA | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARIZAKUMEA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARIZANDI ETA | |
| SOLAKO | Artzibarko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARIZANIKOELUSA | (?) ETA ARIZAKUMEKO BIZKARRA Arrietako lurtsaila, erreg. 4 lib 74 or. 204 zenb. |
| ARIZETA | Nagoreko 8, Agoizko erreg. |
| ARIZGORRI | Usozko haitza, Agoizko erreg ⁽²³⁾ . |
| ARIZKOA | Usozko lurtsaila, erreg. 1.663 lib. 41 or. 4.580 zenb. |
| ARIZKUREN | Herri eta lurtsaila, erreg. 1642 lib. 210 or. 4.154 zenb ⁽²⁴⁾ . |
| ARIZMOTXA | Gurpegiko lurtsaila. |
| ARIZPEA | Artzibarko lurtsaila, erreg. 21 lib. 1.365 zenb. |
| ARIZPETA | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARIZPUNAGA | (?) Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARIZULO | (AZARIZULO?) Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARKAZEA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARKAZOKOAZELAIA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARMADORENA | (AMADORENA) Nagoreko etxea, erreg. 33 lib. 20 or. 2.234 zenb. |
| ARMINDUGAIN | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARMINDURANGO | Arrietako lurtsaila, erreg. 1756 lib. 85 or. 4.811 zenb. |
| ARMONDAIN | Artzibarko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARMUNDAIN | Zazpiko lurtsaila, erreg. 7 lib. 79 or. 396 zenb ⁽²⁵⁾ . |
| AROSAMENDI | (AROSAMENDI?) Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| AROTXENA | Iriberriko etxea, 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| AROSARRARENA | Urizko etxea, AGN 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| ARPIKOA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |

cual está rodeada de pared». (Arch. Prot Hipot. 3, 33 or. 1849 urtea). Lehen osagaia *aritz* (roble), *-tu Jungitu*, *Martiartu* gisako partizipioa ez bada, agian, *Aritzui* (robledal) baten hondarra.

(23) *Arizgorri* haitza, *Aritz-* (roble), *-gorri* (rojo).

(24) *Arizkuren* herria, *Aritz-* (roble), *-kuren* (el más alto, afrikari ondoren gorketaz).

(25) Armundain lurtsaila. Tokizen gaitza; lehen osagaia *ar-* (piedra) da bigarrena izan daiteke *mundu/muinttu* (colina pequeña) delakoa, *-ain -gain*-en ildokoa; izaki behar bada *Amundarain* toponimoaren taldekoa. Azterkizun gelditzen da.

| | |
|----------------|---|
| ARPIDEA | Nagoreko lurtsaila, erreg. 1756 lib. 9 or. 4735 zen ⁽²⁶⁾ . |
| ARRABE | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARRAIKOA | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARRAMILLETA | (ARRANBILLETA) Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARRANBILLETA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²⁷⁾ . |
| ARRARTE | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²⁸⁾ . |
| ARRATAKA | Zazpeko lurtsaila, erreg. 31 lib. 1136 zenb ⁽²⁹⁾ . |
| ARRATEA | Urdirozko lurtsaila, erreg. 1756 lib. 107 or. 4832 zenb. |
| ARREGI | Osako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽³⁰⁾ . |
| ARREGIA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARREGIGAÑA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARREIKOALORRA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARREKIRRITAKO | (?) Saraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARRIARAIN | Gurpegiko lurtsaila, erreg. 21 lib. 1396 zenb ⁽³¹⁾ . |
| ARRIAZEBARRENA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARRIBILLETA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARRIBIRIBEL | (ARRIBIRIBIL) Arrietako lurtsaila, erreg. 32 lib. 219 or. 2212 zenb. |
| ARRIBIRIBELETA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽³²⁾ . |
| ARRIDERRETA | (ARRIEDERRETA?) Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARRIETA | Herri eta baratza, erreg. 1663 lib. 184 or. 4696 zenb ⁽³³⁾ . |
| ARRIETARA | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARRIETAZOKOA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |

(26) *Arpidea* lurtsaila. *Ar-* (piedra), *-pidea* (camino). *Arbide/Arpide*-k «calzada de piedra» adierazi ohi du.

(27) *Arranbilleta* lurtsaila, ikus gorago *Aranbilleta*, *Arranbilla* (AN, Arak. galga, piedra que cae rodando); *-eta* tokizko atzizkia.

(28) *Arrarte* lurtsaila. Zuberoan *harrarte* «lugar pedregoso», «abertura entre rocas». Osa-gaiak *-ar* (piedra) eta *-arte* (espacio intermedio, entre).

(29) *Arrataka* lurtsaila, *Ar-* (piedra), *-ataka* (portilla, compuerta). Ondorengo *Arratea* ere *ar* -piedra- delakoaren ildotik, bainan *-ate* (puerta, entrada). B-a-m-o-tx, G-goï «puerta rústica de campo... provista de grada de piedra y un palo atravesado», B-mañ, «puerto en los montes».

(30) *Arregi* lurtsaila. *Arregi* (pedregal). *Harregi* Zuberoan «cantera».

(31) *Arriarain* lurtsaila. *Arri-* (piedra); *-arain* seguraski *aran* -valle- delakoaren aldakia, sudurkari aurrean diptongoa sortu delarik. Cfr. *FHV*, 759 or.

(32) *Arribiribeleta* lurtsaila. *Arri-* (piedra), *-biribel/biribil* (redondo), *-eta* tokizko atzizkia. Goiko *Arranbilleta*, probableki, honen erlazioan, *Arranbilla* delakoan bigarren osagaia *bil* (redondo) baita. *Arranbil*, bada, «canto redondo». *Arribilleta* aldakiak hipotesi hori indartzen du.

(33) *Arrieta* herri eta baratza. *Arrieta* «pedregal». *Et una terra in Arrieta et una casa in Agi-rioz*, 1.094 urtean (*documentación Medieval de Leire*, 2088 or.), *Et la peça de Arrieta, et las Iias peças deuant la casa*, 1217 urtean (*Colec. Diplomática de Santa María de Roncesvalles*, 133 or.), *Lope Garcia clerigo d'Arrieta*, 1296 urtean (*Ibidem*, 444 or.).

| | |
|-----------------|--|
| ARRIKUREN | (ARRIZKUREN?) Artzibarko lurtsaila, erreg. 8 lib. 166 or. |
| ARRIKURRUPEA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARRINKE | Nagoreko lurtsaila, erreg. 6 lib. 206 or. 362 zenb. |
| ARRITASULO | (ARRIETAZULO) Nagoreko mahastia, Agoizko erreg. |
| ARRIURDINA | Artzibarko lurtsaila, erreg. 21 lib. 1356 zenb. |
| ARRIUTAINA | (?) Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARRIZABAL | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARRIZALDE | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARRIZGORRIZTENA | (?) Usozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARRIZURRIA | (ARRIZURIA) Artozkiko lurtsaila, erreg. 7 lib. |
| ARROBALA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARROBI | Usozko lurtsaila, erreg. 1756 lib. 10 or ⁽³⁴⁾ . |
| ARROBIDEA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARROGI | Urizko lurtsaila, erreg. 34 lib. 2295 zenb. |
| ARROKIA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARRONDO | Urizko lurtsaila, erreg. 35 lib. 2400 zenb. |
| ARRONDO ETA | |
| ORANKA | (?) Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARRONDOA | Urizko lurtsaila, erreg. 4 lib. 150 or. 223 zeb. |
| ARRONDOGI | Usozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARRONDOIA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARROSEL | Nagoreko lurtsaila, 1850 urtea ⁽³⁵⁾ . |
| ARROSELENA | Nagoreko etxea, AGn 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| ARROTEA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARROITIA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARSUPE | (?) Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARTABIDE | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽³⁶⁾ . |
| ARTAIBE | (ARTABIDE) Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARTAISTI | Nagoreko lurtsaila, erreg. 34 lib. 2338 zenb. |
| ARTAISTI EDO | |
| ATAISTI | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARTAIZTI | Nagoreko lurtsaila, erreg. 22 lib. 1419 zenb. |
| ARTALDEA | Artzibarko lurtsaila, erreg. 8 lib. 135 or. 470 zenb. |
| ARTAUTE | (?) Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARTAZEA | Urizko lurtsaila, erreg. 33 lib. 2279 zenb ⁽³⁷⁾ . |
| ARTAZENA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |

(34) *Arrobi* lurtsaila. *Arrobi* (BN-s, L, Sal, cantera, cueva, *ar* -piedra- eta *-obi* -cavidad- lat. *foveam*, *Arrogi* honen aldakia).

(35) *Arrosel* etxea, 1726 urtean *Arroselena*. «Item otra de una robada en Errotaldea afrontante con la de Arrosel y Echebenecoa» (Arch. Prot. Hipot., 3, 228 or. 1850 urtea).

(36) *Artabide* lurtsaila, *Arta-* (encina), *-bide* (camino).

(37) *Artazea* lurtsaila. *Arta-* (encina); *-(t)ze* botanikako atzizkia, *pikhotze*, *sagartze*, *elortze* kasuetan ematen dena.

| | |
|------------------|--|
| ARTAZEONDOA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARTEALDEA | Artzibarko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARTEALDEKOALDEA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARTEBELZA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽³⁸⁾ |
| AREIZALA | (?) Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARTEAPEA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARTETA EDO ARTE- | |
| TAKOBIZKARRA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARTETAKOBIZ- | |
| KARRA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽³⁹⁾ |
| ARTETAKOTXUTXA | (?) Arrietako lurtsaila, erreg. 1756 lib. 76 or. 4802 zenb. |
| ARTIABAITA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARTIBETZA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARTIRAN | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARTISTIA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARTIZOLA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARTIZOLALDEA | Urizko lurtsaila, erreg. 3 lib. 113 or. 153 zenb. |
| ARTOREKA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARTORRIANDI | (ARTERRIANDI) Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARTOZKI | Herri eta lurtsaila, arch. prot. hip. 9 zenb. XIX. mendea ⁽⁴⁰⁾ . |
| ARTOZKIBIDEA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽⁴¹⁾ |
| ARTUARIAN | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARTUMAKURRA | (?) Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARTXABAL | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽⁴²⁾ |
| ARTXETO | Urizko lurtsaila, erreg. 33 lib. 2278 zenb. |
| ARTXINAU | (?) Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARTXIRAN | Nagoreko lurtsaila, erreg. 32 lib. 79 or. 2168 zenb. |
| ARTXONDETA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARTXUBIDEA | Lusarretako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARZE | (ARTZIBAR) Herri, ibar eta lurtsaila, erreg, 1756 lib. 45 or. 4730 zenb. ⁽⁴³⁾ |

(38) *Artebelza* lurtsaila, *Arte-* (encina), *-belza* (negro), *Arte* hitzaren azken bokalea itxi dai-teke, *Artibelza*, *Artiabaita*, *Artiran* kasuetan bezala.

(39) *Artetakobizkarra* lurtsaila. *Artetako-* (del encinar), *-bizkarra* (loma).

(40) *Artozki* herria. Lehen osagaian, agian, arte, *artotze* (encina); bigarrena, kusaz, itoki lugar, (BN, Lc), batzutan *Astorki*, *metatesiaz*. *E est casal se tiene con el casal de Domingo de Arcoçqui*, 1261 urtean (*Colec. Diplomática de Santa Maria de Roncesvalles*, 257 or.). *D'altra se ten con la peça de Don Lop Santz d'Artozqui*, 1296 urtean (Ibidem, 441 or.). *Peita d'Artozki*, 1280 urtean (*El Registro de Comptos de Navarra*, 136 or.).

(41) *Artozkibidea* lurtsaila, *Artozkibidea* «camino de Artozki».

(42) *Artxabal* lurtsaila, *Ar-* (piedra), *-txabal* (ancho, bustiduraz).

(43) *Arze* (*Artzibar*) herria Ertaroan *Arze/Arci* formulak, han-hemen. Probableki, *artzal/(h)artze* (*pedregal*), *(h)ar* (piedra) aren ildotik, *-tze* ugaritasunezko atzizkia ekialdeko formula delarik, baitipat. Behean, bestalde, *Arzua* (*pedregal*). Cfr. APV. 59 or. *Peitas de Val*

| | |
|--|---|
| ARZEIERIA ETA GIRDAKARRALDEA ARZELANDIA | (?) Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. (ARZELANDA) Nagoreko lurtsaila, erreg. 1756, lib. 4 or. 4730 zenb. ⁽⁴⁴⁾ . |
| ARZIATE ARZIDONDOA ARZILANDA | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. (ARZELANDA) Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ARZONDOETA ARZUA ARZUINDARAIN | Azparrendo lurtsaila, erreg. 7 lib. 37 or. 382 zenb. Iberriko lurtsaila, erreg. 33 lib. 2245 zenb. Arrietako lurtsaila, erreg. 1663 lib. 45 or. 4584 zenb. |
| ASARIMENDI ASARIMENDIA ASARSILO | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽⁴⁵⁾ Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. (AZARIZILO) Urizko lurtsaila, erreg. 3 lib. 114 or. 152 zenb. ⁽⁴⁶⁾ zilo/zulo. |
| ASARISULO ASARITEGI ASKA ASKETAGAÑA ASKOA ASNOZSULO | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. Imizkozko etxea, 1779 urtea. Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. Osako lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽⁴⁷⁾ Urizko lurtsaila, erreg. 4 lib. 134 or. 219 zenb. Nagoreko lurtsaila, erreg. 31 lib. 164 or. 2115 zenb. |
| ASNOZ ASNOZBIDEA ASORETEGI | Herria erreg. 6 lib. 150 or. 348 zen. ⁽⁴⁸⁾ Asnozko lurtsaila. (?) Imizkozko lurtsaila, arch., prot. Hip. 9 zenb. XIX.mendea? |
| ASPARREN | (AZPARREN) Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ASTABIA | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 1663 lib. 67 or. 4607 zenb. |
| ASTABIDE ASTABIDEA | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽⁴⁹⁾ Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |

d'Arci. Peita pleiteada de los escantianos, 1280 urtean (*El registro de Comptos de Navarra*, 66 or.). *Peita de Hurroz*, XX s. *que recude a los caçadores de val d'Arci*, 1280 urtean (Ibidem).

(44) *Arzilanda (Arzelanda)* lurtsaila. *Arzi-* (*Arze-*ren aldakia, *arte/arti* kasuan bezala, bokale-ixturaz); *-landa* (campo terreno).

(45) *Asarimendi* lurtsaila. *Asari-* (zorro, lat. *asinarium*), *-mendi* (monte). Cfr. J. Coromines, *Estudios de Toponimia Catalana I*, 125 or.

(46) *Asarsilo* 8. *Asari-* (zorro), *-zilo* (zulo –agujero, madriguera– delakoaren aldakia). *Azariziloa* beherago.

(47) *Asketagaña* lurtsaila. *Asketa-* (lugar de rastros), *-gaña* (loma, parte alta). *Aska* horainorik, B-i-m-mond, zanja, foso, B, G, cubeta, abrevadero.

(48) *Asnoz* herria, Baliteke *Izanoz*, *Ilurdoz*, *Vitacoz*, *Muñoz*, *Ziellamos* gisa, antropónimo hutsa izatean *Don Miguel Garceyz de Asnos cauyllero*, 1290 urtean (*Colec. Diplomática de Santa María de Roncesvalles*, 414 or.).

(49) *Astabide* 8, *Asta-* (asno, burro), *-bide* (camino).

| | |
|----------------------|--|
| ASTAIBE | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ASTARBE | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ASTIBAR | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 1663 lib. 4652 zenb (50). |
| ASULANDIA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| AGUNZZULO | (?) Nagoreko lurtsaila erreg. 11 lib. 87 or. 691 zenb. |
| ATAKETA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 34 lib. 2317 zenb (51). |
| ATANEZOKOTA | (?) Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ATARENA | Lusarretako etxea, 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| ATASABAL | (ATAZABAL) Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ATATXABAL | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ATAZABERE | (?) Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ATAZIAZABAL | Arrietako lurtsaila, erreg. 1756 lib. 81 or. 4807 zenb. |
| ATEKAPENZEA | Ezpozko lurtsaila (52). |
| ATENDIOGIBELA | (?) Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ATONDO | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ATXAURALDEA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ATXETO | (?) Urizko lurtsaila, erreg. 33 lib. 2278 zenb. |
| ATXINARRI | Arrietako lursaila, erreg. 23 lib. 1473 zenb. |
| ATXITE | (ATXOTE?) Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ATXOKALDEA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ATXOTE | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ATXUNAGA | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 1663 lib. 61 or. 4600 zenb. |
| ATXUNBIDE | Arizkurengo lurtsaila, erreg. 1642 lib. 242 or. 4543 zenb (53). |
| ATXUNBIDEA | Artzibarko lurtsaila, erreg. 8 lib. 123 or. 472 zenb. |
| AURABERROKOA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| AURKASEKOLARREA | Artozkiko lursaila, Agoizko erreg. |
| AURKASALDEA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| AURKASEKO- ALORRA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| AURTORENA | (AURTXORENA?) Nagoreko etxea, 1849 ur- tea (54). |

(50) *Astigar* lurtsaila. *Astigar* (AN-est-lar, Bc, BN-d, G, R-utz, S, Sal. arce).

(51) *Ataketa* lurtsaila. *Ataka-* (portilla, BN-s, senderos, sitios pedregosos, AN-lez, B-o, G-and, cancilla, puerta rústica de redil y de los campos), *-eta* tokizko atzizkia. *Ate-* ren ildotik, behean, *Atasabal/Atatzabal/Atondo*.

(52) *Atekapenzea* lurtsaila. «Otra de una robada en Atecapenza límite de camino de Aradaiz y Aincioa...» (Arch. Prot. Hipot. 4, 219).

(53) *Atxunbide* lurtsaila. *Atxun-* (agian, *asun* –ortiga– delakoaren formula bustia), *-bide* (camino). Iribarren-ek: «*Achún*; ortiga, planta de la familia de las urticáceas (zona media y montaña)» (Op. c. 280 r.) Behean, ordean, *Latxunaga*.

(54) *Autorena* etxea. *Autorena* (probableki, «casa del hijo o niño pequeño» (*h*)*aur eta -to*

| | |
|---------------------------|---|
| AURTXORENA | Nagoreko etxea AGN. 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| AUZPERRO | Urizko lurtsaila, erreg. 3 lib. 126 or. 155 zenb ⁽⁵⁵⁾ . |
| AUZKOLARREA | Gurpegiko lurtsaila ⁽⁵⁶⁾ . |
| AUZKOLARREA- ARIZMOXTA | Lurtsaila, Agoizko erreg. |
| AZANZULO | (ASUNZULO?) Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| AZARATEGI | (AZARITEGI) Imizkozko lurtsaila, Arch. prot. hip. 9 zenb. XIX.mendea. |
| AZARIGORRI | Urizko lurtsaila, erreg. 33 lib. 2273 zenb ⁽⁵⁷⁾ . |
| AZARIEGI | Imizkozko lurtsaila, Arch. Prot. Hip. 9 zenb. XIX. mendea. |
| AZARIZILOA ETA ANGIKOA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| AZARIZULO | Urizko lursaila, erreg. 35 lib. 2401 zenb. |
| AZKETA | Osako lursaila, Agoizko erreg. |
| AZKURRUPEA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| AZARIZUDURAIN | (?) Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ASPARREN | Herri eta lurtsaila, Arch. Prot. Hip. 9 zenb. XIX. mendea ⁽⁵⁸⁾ . |
| AZPIDEA | Nagoreko lurtsaila, erreg. 35 lib. 2358 zenb ⁽⁵⁹⁾ . |
| AZPIDIA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| AZPILETA | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 1663 lib. 4630 zenb ⁽⁶⁰⁾ . |
| AZPINDURIAIN | Arrietako lurtsaila. |
| AZPINGURIN | (?) Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| AZUA | Iriberriko lurtsaila, erreg. 7 lib. 64 or. 391 zenb. |
| BABASILO | (BABAZILO) Arrietako lurtsaila, erreg. 32 lib. 211 or. 2210 zenb. |
| BABASULO | Arrietako lurtsaila, erreg. 3 lib. 238 or. 183 zenb ⁽⁶¹⁾ . |

elemenduetatik). *Aurtxorena* 1726 urtean. «Otra en Dulundran de unas diez robadas, afrontante con otras de Aurtorena y Sincorena». (Arch. Prot. Hip. 3, 91 or. 1849 urtea).

(55) *Auzperro* lurtsaila. Bigarren osagaia *-berro* (seto, lugar húmedo, jaro, etab.).

(56) *Auzkolarrea* lurtsaila. *Auzko-* (de allende), *-larrea* (pastizal, dehesa).

(57) *Azarigorri* lurtsaila. *Azari-* (zorro), *-gorri* (rojo, colorado). Ildo beretik *Azaritegi* (raposero), *Azarizulo* (*Azarizilo* «*madriguera de zorros*»).

(58) *Azparren* herria, *Az-* (*aiz*, roca), *-barren* (de abajo). *Miguel de Azparren*, 1.262 urtean (*Colec. Diplomática de Santa María de Roncesvalles*, 258 or.). *Don Per Arceiz de Azparren*, 1262 urtean (Ibidem), *Peita de Azparren*, 1280 urtean (*El Registro de Comptos de Navarra* 143 or.).

(59) *Azpidea* lurtsaila. Behean *Azpidia*, asimilapen bokaliko beheranzkoaz. *Azpidea + camino de rocas*. «Otra en *Azpidea* de unas dos robadas, afrontante con otra de *Rospide* y *Aurtorena*». (Arc. Prot. Hipot. 3, 91 or. 1849 urtean). *Rospide* oikonimoak, konkretuki, «camino del forastero» (*arrotz*) adierazten du.

(60) *Azpileta* lurtsaila. *Azpil-* (L, S. Lakoiz, acero, baita «gamella»); *-eta* tokizko atzizkia.

(61) *Babasulo* lurtsaila. *Baba-* (haba, lat. *fabam*); *-zulo* (agujero, cavidad).

| | |
|----------------|---|
| BABERRIA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽⁶²⁾ . |
| BAGANILLO EDO | |
| GAGASILO | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BAGATXONDO | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽⁶³⁾ . |
| BAGOANDIA | Arrietako lurtsaila, erreg. 3 lib. 64 or. 391 zenb. |
| BAGOANDIKO- | Gorrizko lurtsaila, erreg. 10 lib. 144 or. 629 |
| GIBELA | zenb ⁽⁶⁴⁾ . |
| BAIGURA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BAIOKIONDO | (?) Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BALATAKA | Artzibarko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BALEGI | Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BALSALDEA | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽⁶⁵⁾ . |
| BALSETA | Artzibarko lurtsaila, erreg. 8 lib. 135 or 476 zenb. |
| BALTEGIBELA | Artozkizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BALTEGIONDOA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽⁶⁶⁾ . |
| BARATXEKOA | (BARATZEKOA) Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BARAZABAL | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BARAZEPEA | Espozko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽⁶⁷⁾ . |
| BARAZETXARRETA | Gorrizko lurtsaila |
| BARBERENA | Usozko etxea, AGN. 24 leg. 30 karp. 1729 urtea. |
| BARBOITURRI | Usozko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽⁶⁸⁾ . |
| BAREA | (?) Artozkiko lursaila, Agoizko erreg. |
| BARRABIL | (BARROBIL?) Zanduetako lurtsaila, erreg. 1 lib. 74 or. 19 zenb. |
| BARRAGUA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 41 lib. 2704 zenb. |
| (BARRANCO) | TXANTXILURRA Nagoreko lurtsaila, erreg. 5 lit. 186 or. 2617 zenb. |
| BARRANZEANDIA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BARRANSARIOS | (BARRANSARIOS) Nagoreko lurtsaila, erreg. 15 lib. 74 or. 978 zenb ⁽⁶⁹⁾ . |

(62) *Baberria* lurtsaila. *Baba-* (haba), *-erria* (tierra, campo sembrado, *Oloerri, gariერი, sagarrerri kasuetan bezala*).

(63) *Bagatxondo* lurtsaila, *Bagatxa-* (AN-lez, fabuco, bellota del haya), *-ondo* (cerca, baldin-eta «base de planta» ez bada).

(64) *Bagoandikogibela* lurtsaila. *Bagoandi-* (haya grande, lat. *fagum* REW, 3145); *-gibela* (parte trasera, detrás).

(65) *Balsaldea* lurtsaila, *Balsa-* (gazt. *balsa*, «en Navarra llaman balsas a lagunas y embalses de consideración» (*Iribarren*, op. c. 75 or.); baita *balsa* AN-b, B-mand, BN. Gc., Lain, Sc. «nieve aporcachada». *-Aldea* (paraje).

(66) *Baltegiondoa* lurtsaila. *Baltegi-* (cobertizo o chabola junto a la era donde se trilla / Jaconisti, Urraúl Anto)» (Op. c. 75 or.); *-ondoa* (junto, cerca).

(67) *Barazepea* lurtsaila. *Baraze-* (huerto), *-pea* (cabe- debajo).

(68) *Barboiturri* lurtsaila. *Barbo-* (barbo), *-iturri* (fuente).

(69) *Barransarios* lurtsaila. «...igualmente su casa y un maizal en dicho término de Barren-sarios. Se toma la presente razón en vista de una copia...» (Arch. Prot. Hipot. 3, 84, 1849 urtea).

| | |
|----------------|--|
| BARZEAONDOA | (BARAZEONDOA) Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BASAGAIZA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽⁷⁰⁾ . |
| BASAIANIZEKOA | (?) Espozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BASATOPE | Artozkiko lurtsaila, erreg. 14 lib. 150 or. 923 zenb ⁽⁷¹⁾ . |
| BASULO | (BASAZULO?) Arrietako lurtsaila, erreg. 10 lib. 8 or. 585 zenb. |
| BATAN | Nagoreko lurtsaila, erreg. 11 lib. 84 or. 690 zenb. |
| BEARTE | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BEITIKOBARAZEA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽⁷²⁾ . |
| BEITIKOETXEA | Gorraiz eta Urdirozko etxea, AGN 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| BEIZARIO | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BELAIZ | Nagoreko lurtsaila, erreg. 13 lib. 26 or. 821 zenb. |
| BELLIKIZAR | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BELUTX | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BELUZKOA | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BELZA | Azparrengo lurtsaila, erreg. 16 lib. 193 or. 1068 zenb. |
| BEOSTE | Imizkozko lurtsaila, erreg. 12 lib. 35 or. 756 zenb. |
| BARAZEZARRA | Arrietako lurtsaila, erreg. 32 lib. 205 or. 2208 zenb. |
| BESALLA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BERDIERA | (BERTXERA?) Nagoreko baratza, erreg. 32 lib. 70 or. 2165 zenb. |
| BEREKOA | Ekizako etxea, 1726 urtea. |
| BERETXERA | Nagoreko lurtsaila ⁽⁷³⁾ . |
| BEROKIA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽⁷⁴⁾ . |
| BEROKIKOSARIO | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽⁷⁵⁾ . |
| BERRALMENDE | (?) Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BERRATOA | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BERRAZABAL | Arrietako soroa, erreg. 10 lib. 244 or. 661 zenb. |
| BERREGU | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BERREGUO | (?) Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |

(70) *Basagaiza* lurtsaila, *Basa-* (bosque), *-gaitz* (abrupto, difícil).

(71) *Basatope* lurtsaila, *Basa-* (bosque, selva), *-to* txikidurazko atzizkia, *-pe* (debajo).

(72) *Beitikobarazea* lurtsaila. *Betikiko-* (de abajo), *-barazea* (huerto).

(73) *Beretxera* lurtsaila. «Otra huerta de media robada poco más o menos en Berechera, afrontante con la cequia del molino, y pieza de Chanchorena» (Arch. Prot. Hipot. 3, 91, 1849 urtea).

(74) *Berokia* lurtsaila. *Beroki* (BN-s, abrigo, refugio tras una pared, bajo un árbol, etc.). Behean *Berrokia/Berrogia* alternantziak/r/r ohizko aldaketaz.

(75) *Berokikosario* lurtsaila. *Berokiko-* (del abrigo, del refugio), *-sario* (AN-lero, pastizal, itxuraz, *saroi* delakoaren metatesia). Iribarrenek dio: «Voz vasca que significa pastizal. En Pamplona, junto a la carretera de Zaragoza y a la orilla del río Sadar, existe el prado del Sario, donde, hasta principios del siglo actual, pastaban los toros de las corridas de San Fermín, días antes de ser lidiados» (Op. c. 480 or.).

| | |
|-----------------|--|
| BERRETA | (BERROETA) Lusarretako lurtsaila, erreg. 1 lib. 136 or. 34 zenb. |
| BERROETA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽⁷⁶⁾ . |
| BERROGIA | (BEROKIA?) Zazpeko lurtzaila, erreg. 32 lib. 183 or. 2201 zenb. |
| BERROKIA | Lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BERROZABAL | Iriberriko lurtsaila eta borda, erreg. 37 lib. 88 or. 2496 zenb. |
| BERTXERA | Nagoreko lurtsaila, erreg. 12 lib. 814 zenb. |
| BERTXEREA | Nagoreko lurtsaila, erreg. 38 lib. 133 or. 2563 zenb. |
| BERUATENA | (BERUETENA) Nagoreko lurtsaila, Arch. Prot. Hip. 9 zenb. |
| BESALBE | (BESALBE?) Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BIATALDEKO | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽⁷⁷⁾ . |
| BIAZPURU | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BIDAGAÑA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽⁷⁸⁾ . |
| BIDAPEA | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BIDAZPURU | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BIDAGAÑA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BIDEPIILA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BIDEONDOA | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BIDERRONDOA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BIDIONDOA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽⁷⁹⁾ . |
| BIDIPEA | Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BIENETA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BIERREGUTIKO | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BIKOTXINDOLAZEA | Azparrengo lurtsaila ⁽⁸⁰⁾ . |
| BIKUETA | Nagoreko lurtsaila, erreg. 11 lib. 102 or. ⁽⁸¹⁾ . |
| BILLEZAIZE | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BISKAR | (BIZKAR) Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BIZKARRANDIA | Artzibarko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BISKARREKOA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BISKASUN | Goraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BIZKAEGIA | (BIZKAIEGIA?) Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BIZKAI | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽⁸²⁾ . |

(76) *Berroeta* lurtsaila. *Berro-* (lugar húmedo, jaro, berro, zarza, etab.) -*eta* tokizko atzizkia.

(77) *Bialdetako* lurtsaila. *Bi-* (dos), -*alde* (de lado), -*ko* tokizko deklinatiboa.

(78) *Bidagaña* lurtsaila. *Bida-* (camino), -*gaña* (encima, parte alta).

(79) *Bidiondoa* lurtsaila, *Bidi-* (camino), *ondoa* (junto, cerca).

(80) *Bikotxindolazea* lurtsaila. «Otra así bien de pan y maíz traer de cabida de seis cuarteladas llamada de Bicochindolacea, afrontante con camino para Oroz...» (Arch. Prot. Hip. 3, 33 1849 urtea).

(81) *Bikueta* lurtsaila. *Biku-* (higo, lat. *ficum* LEE, 16, 38, 41 or.); -*eta* tokizko atzizkia.

(82) *Bizkai* lurtsaila. *Bizkai* «*bizkar*» delakoaren erreferentzian. Cfr. A. Campión, *RIEV* I, 238-240, B. Etxegarai, *BAP* VIII, 323 ord. beheko *Bizkarrera* kasuan; atzizkia hemen tokiz-

| | |
|------------------|---|
| BIZKARRA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BIZKARRANDI | Artzibarko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BIZKARRANDIA | Artzibarko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BIZKARREKOBIDEA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BIZKARRERA | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BOLABURU | Lusarretako lurtsaila, erreg. 1 lib. 204 or. 48 zenb. |
| BURDAGANIZ | (?) Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BORDAL | Iriberriko lurtsaila, erreg. 33 lib. 69 or. 2243 zenb ⁽⁸³⁾ . |
| BORDAL | (APEZARENA) Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| (BORDAL) | ETXEBERRIA Nagoreko lurtsaila, erreg. 35 lib. 14 or. 2355 zenb. |
| (BORDAL) | GARDORENA Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BORDALDEA | Urizko lurtsaila, erreg. 3 lib. 82 or. 144 zenb. |
| BORDALDEKOB | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BORDAOSKOA | (?) Artzibarko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BORDASKOA | Artzibarko lurtsaila, erreg. 8 lib. 117 or. 470 zenb. |
| BORDAZAR | Iriberriko lurtsaila, erreg. 37 lib. 6 or. 2476 zenb ⁽⁸⁴⁾ . |
| BORROZEBERROKIA | Ezpozko lurtsaila, erreg. 17 lib. 48 or. 1095 zenb. |
| BOTAERREKALDE | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BORTAESTU | Iriberriko lurtsaila, erreg. 33 lib. 102 or. 2254 zenb. |
| BORTAISTA | (?) Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BUJIKOTINDILERIA | (?) Azparrengo lurtsaila. |
| BURUGORRIA | Artzibarko lurtsaila, erreg. 8 lib. 129 or. 474 zenb ⁽⁸⁵⁾ . |
| BURUZEA | Ezpozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BURUZEKOA | Ezpozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BURUZELAI | Ezpozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BURUZELAIA | Espozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BURUZELAIPEA | Espozko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽⁸⁶⁾ . |
| BUSARIOA | (BASARIOA?) Azparrengo lurtsaila, erreg. 16 lib. 101 or. 1045 zenb. |
| BUSTINA | (BUZTINA) Arrietako lurtsaila, erreg. 36 lib. 2436 zenb. |

kotzat har daiteke gaztelaniako *gamonera*, *guindalera*, *alcachofera* kasuetan bezala. Cfr. *Origen y desarrollo de la sufijación euskérica*, 93 or.

(83) *Bordal* lurtsaila. *Borda* delakoaren ildotik, *-al* atzizki erromanikoaz (robledal, encinal, ginebral delakoaren ematen dena). «Finca con borda. La borda y los terrenos anejos a ella, pertenecientes al mismo dueño Roncal, Salazar, Aézcoa» (*Iribarren*, op. c. 93 or.).

(84) *Bordazar* lurtsaila. *Borda-* (borda, choza, pajar, corraliza), *-zar* (viejo).

(85) *Burugorria* lurtsaila. *Buru-* (cabeza), *-gorria* (rojo). *Buruzuri/Buruzurinea*, gisa, izan daiteke goitizen (apodo) bat. Bainan topónimo batean *buru* hori «loma, cerro» izan daiteke.

(86) *Buruzelaipea* lurtsaila, *Buru-* (extremo, loma), *-zelai* (campo, prado), *-pea* (cabe, debajo).

| | |
|----------------|---|
| BUSTINEKOA | Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BUSTINZEADORRA | (?) Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| BUSTINZULOA | Espozko lurtsaila, Agoizko erreg. lurtsaila ⁽⁸⁷⁾ . |
| (CAMINO) | ALONDO Nagoreko lurtsaila, erreg. 30 lib. 53 or. 2008 zenb. |
| (CAMINO) | GURPEGI Gurpegiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| (CAMINO) | SARAGUETA Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| DIEZPELETA | (?) Iriberriko lurtsaila, erreg. 1396 lib. 183 or. 3757 zenb. |
| DOMENTXORENA | Ezpozko etxea, 1726 urtea. |
| DOMINGORENA | Nagureko etxea, 1849 urtea ⁽⁸⁸⁾ . |
| DONAGRAZIA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 7 lib. 212 or. 430 zenb ⁽⁸⁹⁾ . |
| DONANIPEA | (?) Lakabeko lurtsaila. |
| DORROKOA | Urizko etxea, AGN 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| DULUNDRANN | Nagoreko lurtsaila, 1849 urtea ⁽⁹⁰⁾ . |
| DURRINDRAN | (DULUNDRAN) Nagoreko lurtsaila, erreg. 11 lib. 66 or. 684 zenb. |
| DURRUNDRAN ETA | (?) Nagoreko lurtsaila, erreg. 34 lib. 238 or. 2349 zenb. |
| ITURRUNTIA | |
| EGALBIDEA | Arrietako lurtsaila, erreg. 1438 lib. 3930 zenb ⁽⁹¹⁾ . |
| EGIA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EGIA EDO ETXA- | Arrieta eta Iriberriko lurtsaila, erreg. 7 lib. 64 or. 391 zenb. |
| GANBEROGIA | |
| EGILUZZEA | Azparrengo lurtsaila, erreg. 1508 lib. 109 or. 4098 zenb ⁽⁹²⁾ . |
| EGIZA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EGIZALDEA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 10 lib. 48 or. 598 zenb. |
| EGIZALDEA EDO | |
| ELLORRETA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EGONZATAKO- | |
| BIZKARRA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EGUNZEA | (EUNZEA?) Artzibarko lurtsaila, erreg. 9 lib. 34 or. 514 zenb ⁽⁹³⁾ . |
| EIARZABAL | Lusarrateko lurtsaila, erreg. 1 lib. 136 or. 34 zenb. |
| EIZATXAR | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |

(87) *Bustinzuloa* lurtsaila, *Buztin* (arcilla), *-zuloa* (agujero, hondonada).

(88) *Domingorena* etxea. «Otra en dicho término de unas tres robadas afrontante con la del Sastre y Domingorena» (Arch. Prot. Hipot. 3, 91 or. 1849 urtea).

(89) *Donagrazia* lurtsaila. *Dona-* (lat. *dom(i)na-tik*). *Grazia* (gracia).

(90) *Dulundran* lurtsaila. «Otra en Dulundran de unas diez robadas, afrontante con otras de Autorena y Sincorena» (Arch. Prot. Hipot. 3 lib. 91 or. 1849 urtea).

(91) *Egalbidea* lurtsaila. *Egal-* (borde), *-bidea* (camino).

(92) *Egiluzea* lurtsaila. *Egi-* (ladera), *-luzea* (largo).

(93) *Egunzea* lurtsaila. Agian, *Eunzea* (pastizal) delakoaren aldakia, g fonemak diptongoaren hausketatik adieraz dezakeelarik, *eunregun* (cien) kasuan bezala. Cfr. FHV, 221 or.

| | |
|------------------|---|
| EKIZA | (EGIZA) Herria eta lurtsaila, Arch. Prot. Hip. 9 zenb. XIX.mendea ⁽⁹⁴⁾ . |
| EKIZABIDEA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EKIZALDEA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EKUNTALDEA | Usozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELAIZ | Nagoreko bidea, erreg. 1508 lib. 5 or. 4047 zenb. |
| ELAKARTXE | (?) Ezpozko lurtsaila, erreg. 17 lib. 146 or. 1118 zenb. |
| ELBERDURTXE | (?) Nagoreko lurtsaila, erreg. 1532 lib. 19 or. 4156 zenb. |
| ELGE | Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELGE EDO | |
| JUANITERE | (?) Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELGOIN | (?) Usozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELKUAZ | Ezpozko lurtsaila, erreg. 1409 lib. 140 or. 3838 zenb. |
| ELEOSI | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 5 lib. 58 or. 262 zenb. |
| ELIAGA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELIAGAS | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELIZABIZKAR | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELIZAGIBELURROBI | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELIZALDE | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELIZALDEA | Artzibarko lurtsaila, erreg. 17 lib. 244 or. 1144 zenb. |
| ELIZALORRA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽⁹⁵⁾ . |
| ELIZARAN | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELIZARI | Artozkiko lurtsaila, Arch. Prot. Hip. 9 zenb. XIX. mendea. |
| ELIZARRALDEA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELIZATXAR | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELIZATXARREA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELIZAZARALDEA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELIZAZARRALDEA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELIZGIBELA | Usozko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽⁹⁶⁾ . |
| ELIZKAI | Artozkiko lurtsaila, erreg. 7 lib. 116 or. 406 zenb. |
| ELIZKARRAI | (ELIZKARAI) Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELIZONDO | Nahoreko lurtsaila, Arch. Protec. Hip. 9 zenb. XIX.mendea. |
| ELIZPEA | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |

(94) *Ekiza* herria, behar bada, *Egiza* (lugar de laderas) baten ildokoa zuzenagoa, ordea, *eki* (sol) delakotik: *solana*.

(95) *Elizalorra* lurtsaila. *Eliz-* (iglesia, lat. *ecclesiam*), *-alorra* (campo destinado a sembrar).

(96) *Elizgibela* lurtsaila. *Eliz-* (iglesia), *-gibela* (parte trasera, detrás).

| | |
|----------------|---|
| ELIZPEA ETA | (?) Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EZPERBIDEA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELKA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELKE | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽⁹⁷⁾ |
| ELKEPARETEA | (?) Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELKONITURRIA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELONDO | Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽⁹⁸⁾ |
| ELORDITXIKI | Espozko lurtsaila, 1857 urtea ⁽⁹⁹⁾ . |
| ELORKOA | (ELORRIBEITI) Nagoreko lurtsaila, Agoizko |
| ELORRIBETI | erreg. |
| ELORRIKA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 7 lib. 132 or. 410 zenb ⁽¹⁰⁰⁾ . |
| ELORRIANEKOA | Espozko lurtsaila. |
| ELUSANDI | Lusarretako lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽¹⁰¹⁾ . |
| ELUSANDIA | Arrietako lurtsaila, erreg. 19 lib. 55 or. |
| ELUSANDIA EDO | |
| ARRIKOLDEA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELUSANKARRA | (?) Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELUTXANDI | (ELUSANDI) Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ELLARAZ | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ENEKORENA | Zanduetako etxea, AGN 24 leg. 30 karp. 1729 ur- tea. |
| EPERBURU | Arrietako lurtsaila, erreg. 1438 lib. 228 or. 3947 zenb. |
| EPERRENZELAIA | Osako lurtsaila, erreg. 20 lib. 102 or. ⁽¹⁰²⁾ . |
| ERAZU | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERDIKOALORRA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERDIKOATAKA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽¹⁰³⁾ . |
| ERDIKOARROBI | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERDIKOPINADOIA | Ezpozko lurtsaila, erreg. 1409 lib. 138 or. 3837 zenb ⁽¹⁰⁴⁾ pinadoia. |
| ERIPEA | (?) Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERISARRI | (?) Artzibarko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERKULAIN | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |

(97) *Elke* lurtsaila. *Elke* (*elge*, BN-am-orab, S. campo cultivado).

(98) *Elorritxiki* lurtsaila. *Elorri-* (espino), *-txiki* (pequeño).

(99) *Elorka* lurtsaila. «Una pieza de veinte robadas en Elorcoa lindante a la de Juanagorri».

(Arch. Prot. Hip. 4, 220 or. 1857 urtea).

(100) *Elorrika* lurtsaila. *Elorrika* hau, agian, *elokadi* delakoaren ildokoa, *-ka* txikidurazko atzizkia daitekalarik, *Elokadi* (AN-b), bestalde, *elorr(i)ka*-tik, ausaz, «sitio espinoso enredado con zarzas, intransitable» adieraziz.

(101) *Elusandi* lurtsaila. *Elus-* (lugar sombrío), *-andi* (grande).

(102) *Eperrenzelaia* lurtsaila. *Eperren-* (de perdices), *-zelaia* (prado, llano).

(103) *Erdolpatala* lurtsaila, *Erdiko-* (del centro), *-ataka* (portilla).

(104) *Erdikopiñadoia* lurtsaila. *Erdiko-* (del medio, del centro), *piñadioa* (el pinar). *Piña* zuhaitzak euskal toponimian islada urria du beste zuhaitzekin parekatuta.

| | |
|----------------------------------|--|
| ERLAIPE | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERMINA | (?) Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERMITABIZKARRA | Arrietako lurtsaila, erreg. 1438 lib. 165 or. 3926 zenb ⁽¹⁰⁵⁾ . |
| ERMITALDEA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERMITAONDOA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERMITAONDO- AURROBI | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERMITAPEA | Arrietako lurtsaila, erreg. 1438 lib. 159 or. 3924 zenb. |
| ERMITAZULOA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERPILAGA | (GOITIA) (ESPILA) Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERPILBIZKARRA | (ESPILABIZKARRA) Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERRALDE | (ERRIALDEA?) Artzibarko lurtsaila, erreg. 1481 lib. 141 or. 3998 zenb ⁽¹⁰⁶⁾ . |
| ERRALDEA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERREKADIETA | Nagoreko lurtsaila, 1849 ⁽¹⁰⁷⁾ . |
| ERREKALDE | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERREKALDEA | Espozko lurtsaila, erreg. 17 lib. 1130 zenb. |
| ERREKAZUA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 8 lib. 53 or. 454 zenb. |
| ERREKOTAZELAIA | (ERREKATAZELAIA?) Arrietako lurtsaila, erreg. 4 lib. 34 or. 194 zenb. |
| ERRIALDEA | Nagoreko mahastia, Agoizko erreg. |
| ERRIAZALDEA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERRIBELZ | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹⁰⁹⁾ . |
| ERRIBELZPIKOA | Imizkozko lurtsaila. |
| ERRIPEA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERRORABELAZE | Azparrengo lurtsaila, erreg. 1508 lib. 83 or. 4085 zenb. |
| ERROTABIDEA | Arrietako lurtsaila, erreg. 1438 lib. 168 or. 3927 zenb ⁽¹⁰⁹⁾ . |
| ERROTAERROTUA | (?) Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERROTAGIBELA ETA TXAPARRONDOA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERROTAKOSOTOA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERROTALDE | Nagoreko lurtsaila, 1850 urtea ⁽¹¹⁰⁾ . |

(105) *Ermitabizkarra* lurtsaila. *Ermita-* (ermita), *-bizkarra* (loma), *Ermitalde/Ermitaondo/Ermitapea/Ermitazuloa*.

(106) *Erralde* lurtsaila. *Erralde* (Bc, Gc, gazt, *ralde*-tik «peso de diez libras».

(107) *Errekadieta* lurtsaila. «Otra pieza en Errecadieta de unas cinco robadas, afrontante con otra en Esandía y común». (Arch. Prot. Hip. 3, 90 or, 1849 urtea).

(108) *Erribelz* lurtsaila. *Erri-*, seguraski, «tierra, campo sembrado», *-belz* (negro).

(109) *Errotabidea* lurtsaila. *Errota-* (molino, lat, *rotam*), *-bidea* (camino).

(110) *Errotalde* lurtsaila, *Errotalde* =paraje del molino. «Item otra de una robada en Errotalde afrontante con la de Arrosel..., y generalmente todos los demás sus bienes». (Arch. Prot. Hip. 3, 228 or., 1850 urtea).

| | |
|------------------|---|
| ERROTALDEA | Usozko lurtsaila, erreg. 4 lib. 130 or. 218 zenb ⁽¹¹¹⁾ . |
| ERROTALDEA EDO | |
| SUBINKOA | Osako lurtsaila, erreg. 20 lib. 26 or. |
| ERROTALUZEA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERROTAONDOA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERROTAONDOA | (SAGARRALDEA) Osako lurtsaila, Agoizko |
| ETA SAGARALDEA | erreg. |
| ERROTASOROA | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERROTAZELAIA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ERRUTALDEA | (ERROTALDEA) Urizko lurtsaila, Agoizko |
| | erreg. |
| ERSAIN | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ESANDIA | Nagoreko etxea, 1849 urtea ⁽¹¹²⁾ . |
| ESBIL | (ESPIL?) Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ESIPEA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹¹³⁾ . |
| ESKIBEL | Artzibarko lurtsaila, erreg. 18 lib. 22 or. 1151 |
| | zenb. |
| ESKUSAIN | Nagoreko lurtsaila, 1508 lib. 1 or. 4045 zenb. |
| ESLARRIA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ESLARTIA | Arrietako lurtsaila, erreg. 1481 lib. 52 or. 3971 |
| | zenb. |
| ESNARRI | Arizkurengo lurtsaila, erreg. 9 lib. 54 or. 519 zenb. |
| ESPARZABAL | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ESPELA | (EZPELA) Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ESELGORRI | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹¹⁴⁾ . |
| ESPILA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ESPILAGA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹¹⁵⁾ . |
| ESPILAKOBIZKARRA | Arrietako lurtsaila, erreg. 1481 lib. 1 or. 3954 zenb. |
| ESPILLEKOA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ESPOZ | Herri eta lurtsaila, erreg. 1409 lib. 98 or. 3817 |
| | zenb ⁽¹¹⁶⁾ . |

(111) *Errotaldea* lurtsaila, «Item otra de una robada en Errotaldea afrontante con la de Arrosel y Echabenecoa, y generalmente todos los demás sus bienes» (Arch. Prot. Hipot. 3, 228, 1850 urtea).

(112) *Esandia* (*Etxandia*) etxea. «...afrontante con otra de Esandia y común» (Arch. Prot. Hip. 3, 90 or. 1849 urtea).

(113) *Esipea* lurtsaila. *Esi-* (seto), *-pea* (cabe, debajo). Hurrengo *Eskibel* kasuan lehen osagaien, agian, *es(i)* bera, bainan hobestekoa *aiz/es-* (monoptongapenez) «roca». Cfr. *APV*, 42 or.

(114) *Espelgorri* lurtsaila. *Espel-* (*ezipel*, boj bot. Baldin-eta *espil* (seto redondo) delakoaren formula irekia ez bada), *-gorri* (rojo). Behean *Ezipelgorri*.

(115) *Espilaga* lurtsaila, *Espil-* (AN, Arak, BN-s, prado cerca de la casa, AN-b, *hespil* BN, L, S, cercado de seto, *esi* eta *bil* (redondo, recogido) osagaieetatik), *-aga* tokizko atzizkia. Honen ildotik *Espilakobizkarra/Espillekoa/Espila*.

(116) *Espoz* herri eta lurtsaila *-uz* atzizkia sostengatzen duen izena, eta agian, erroan antroponimoa Atzizki hau duten izenetaz L. Mitxelenak ohar hau: «Los nombres de población en *-oz* del tipo *Iraizoz*, etc., parecen tener su límite occidental dentro del antiguo territorio vascón. En romance, el acento carga hoy, en la gran mayoría de los ejemplos, sobre la se-

| | |
|----------------|--|
| ESPOZBIDEA | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ESTALKI | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ESTARZE | (?) Espozko lurtsaila, Agoizko erreg. 1409 lib. 102 or. 3819 zenb. |
| ETARTE | Artzibarko lurtsaila, erreg. 17 lib. 200 or. 1133 zenb ⁽¹¹⁷⁾ . |
| ETARTEA | Espozko lurtsaila, erreg. 17 lib. 36 or. 1072 zenb. |
| ETONDO | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ETXABARRIAIN | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ETXABUSIN | (?) Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ETXAKE | (ETXAGUE?) BARRENA Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ETXAGIBELA | Urizko lurtsaila, Arrietako lurtsaila, erreg. 148 lib. 13 or. 3958 zenb ⁽¹¹⁸⁾ . |
| ETXAGUNEA | Arrietako lurtsaila. |
| ETXALARRAIN | agoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ETXALASUN | Urizko lurtsaila, erreg. 2 lib. 134 or. 91 zenb. |
| ETXALESUS | (ETXALESUN) Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ETXANAPEA | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ETXANDIA | Espozko etxea, AGN 24 leg. 20 karp. 1726 urtea. |
| ETXANIETA | Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ETXAPEA | Urizko lurtsaila, erreg. 3 lib. 58 or. 138 zenb. |
| ETXAPEKOALORRA | Nagoreko lurtsaila ⁽¹¹⁹⁾ . |
| ETXAPES | Artzibarko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ETXAPETA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ETXARIONDO- | |
| URROBI | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ETXEBENEOA | Nagoreko etxea, 1850 urtea. |

gunda sílaba, a contar desde el principio; es decir, que los bisílabos son oxítonos (*Madóz, Oróz*) y los trisílabos paroxítonos (*Uztárróz, Vidángoz*). Esta posición del acento no coincide ni con la que acusan las formas diptongadas en *ués* (*Navascués*, etc.) ni con la acentuación roncalesa (*Bidankóze, Nabas-/Navaskóze, Uztarróze*). (APV, 145 or.). Adierazia dagoenez, Nafarroako ekialdean aragoieraren eraginak *-oz/otze* amaieran diptongatu egin ohi du (*-ués*). Beste kasu berezi batzuetan, ordea, *-iés/és* ondorioa euskal *-tze-ren* ordain: *Sarriés/Sartze, Biniés* (947 urtean). *Bintze, Uscarrés/Uskartzte, Arboniés/Arbontze, Baliteke -tze* aurretik *-otze/etze* bat egotea. Hauetan aragoieraren eragina ikusi behar da.

Iturriari buruz, Escós *Esuccus/Esychus* (CIL. IV eta XI), Galloze *Gallus* (CIL. II), Irués *Irus* (CIL. III, 6010) kasuetan gisa, *Espoz* hau izan daiteke antroponimoa. Cfr. *G. Roblfs* «Sur une couche preromane dans la toponymie de Gascogne et de l'Espagne du nord», *FLE XXXVI*, 209-256 or.

(117) *Etarte* lurtsaila, *Et-* (agian, *egi* -ladera- delakotik, *Ekoién -Et-goien-* eta beheko *Etondo -Egiondo-* kasuetan bezala), *-arte* (entre). Cfr. *Hitz konposatu eta eratorrien morfo-fonetika*, 167 or.

(118) *Etxagibela* lurtsaila. *Etxa-* (casa, apofoniaz beheko *Etxapea/Etxapetas* kasuan gisa), *gibela* (parte trasera, detrás). Bizkaian eta Gipuzkoan topónimo bera samarretan *gibel* «*ostelatzte*» formulaz ordezkaturia izan da; Nafarroan eta Iparraldean berriz bizirik dirau.

(119) *Etxapekoalorra* lurtsaila. «Item una pieza de seis robadas llamada Echapeco-alorra, afrontante con otra del herrero de Orbaiz u del zapatero» (Arch. Prot. Hipot. 3, 227. 1850 urtea).

| | |
|-----------------|---|
| ETXEBERRI | Artozkiko lurtsaila, Arch. Prot. Hip. 9 zenb. XIX. mendea. |
| ETXEBERRIA | Lusarretako etxea, 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| ETXEBERRIKOA | Nagoreko etxea, 1849 urtea ⁽¹²⁰⁾ . |
| ETXEBIDEA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ETXEGI | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹²¹⁾ . |
| ETXEGIBEL | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ETXEKOALDEA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 7 lib. 188 or. 424 zenb. |
| ETXEKOREA | (?) Arrietako soroa, Agoizko erreg. |
| ETXELARRAIN | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ETXEONDOA | Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ETXEPEA | Urizko lurtsaila, erreg. 9 lib. 86 or. 528 zenb. |
| ETXEZARREZ | (?) Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ETXIBIDEPEA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹²²⁾ . |
| ETXIDILAZEA | (?) Azparrengo lurtsaila, erreg. 1508 lib. 5 or. 4047 zenb. |
| ETXOLAGAIN | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ETXOLAGORRIKO- | Arrietako lurtsaila, erreg. 1438 lib. 189 or. 3934 |
| BIZKARRA | zenb ⁽¹²³⁾ . |
| ETXOLETAS | Nagoreko mahastia, erreg. 19 lib. 214 or. |
| ETXONDOA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ETXONDOKO- | |
| BARAZEA | Usozko lurtsaila erreg. 4 lib. 130 or. 218 zenb. |
| ETXUMETA | Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EUNZA | Artozkiko lurtsaila. |
| EUNZARRA | Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EUNZEA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EUNZEA ETA BOR- | |
| DAOZKOA | (?) Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EUNZEAKO | (OSINONDOA) Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EUNZEKOZELAIA | Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EUZELAIA | Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EUNZETA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹²⁴⁾ . |

(120) *Etxeberrikoa* etxea. «...afrontante con regata y quiñón de Echeverricoa; y generalmente todos los demás sus bienes (Arch. Prot. Hip. 3, 92 or., 1849 urtean).

(121) *Etxegi* lurtsaila. *Etxe-* (casa); *-egi* izan daiteke «borde, ladera», bainan baita. (+) *egi* tokizko atzizkia.

(122) *Etxibidepea* lurtsaila. *Etxi-* (asimilapen bokaliko goranzkoaz, «casa»), *-bidea* (camino). (123) *Etxolagorrikobizkarra* lurtsaila. *Etxola-* (*etxol* ANc, Gc. *etxola* BN-gar, L, S, choza, cabaña de pastor, agian, *etxe* eta *ola*-ren sinkopatik), *-gorri* (rojo), *-bizkarra* (loma).

(124) *Eunzeta* lurtsaila. *Euntze-* (pastizal), *-eta* tokizko atzizkia. Honen jatorriaz L. Mitxelena-k: «No es difícil reducir *euntze* y *pen(t)ze*, por lo que respecta a la forma de un prototipo común *peun-*, que tiene un apoyo en *Peuncia*» («Unas observaciones al último número de *Euskerá*», *Euskerá*, 3, 8 ond.). *Peuntze* iturrian kontsideratzekoa Mitxelenaren *fenum* delakoa.

| | |
|--------------|--|
| EZKIETA | Artzibarko lurtsaila, erreg. 18 lib. 118 or. 1175 zenb ⁽¹²⁵⁾ . |
| EZKURRUPEA | (?) Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EZLAIPE | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 7 lib. 85 or. |
| EZPELANDIA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EZPELERRITA | Nagoreko lurtsaila, erreg. 6 lib. 92 or. 333 zenb. |
| EZPELGORRI | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EZPELGORRIA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EZPENDARTEA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EZPETXEA | (?) Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EZPILDA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EZPILARTEA | Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EZPINETA | Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| EZPONDEPEA | (EZPONDAPEA) Arrietako lurtsaila, erreg. 4 lib. 26 or. 192 zenb ⁽¹²⁶⁾ . |
| FEARGORRI | (?) Urizko lurtsaila, erreg. 1860 lib. 109 or. 4982 zenb. |
| FERNANDORENA | Usozko etxea, AGN 24 leg. 26 karp. 1726 urtea. |
| FRANZISKOTO | Nagoreko etxea ⁽¹²⁷⁾ . |
| FRANZISKOTXO | Nogoreko etxea, 1850 urtea ⁽¹²⁸⁾ . |
| FRERRAINGAIN | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 7 lib. 184 or. 423 zenb. |
| GAINBELAGAIN | (GANBELAGAIN) Nagorreko lurtsaila, erreg. 6 lib. 214 or. 364 zenb. |
| GAIZARRIPETA | (GAZARRIPETA?) Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GAIZLANPEA | (?) Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GALAMUERRIA | (?) Artozkiko lurtsaila, erreg. 8 lib. 62 or. 455 zenb. |
| GALAMURREKA | (GALAMUERREKA?) Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GALAMUTAKOA | Artzibarko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹²⁹⁾ . |
| GALARDOI | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹³⁰⁾ . |

(125) *Ezkieta* lurtsaila, *Ezki-* (Azkue-k álamo, tilo o chopo; Aranzadi-k, ordea, *tilo*), *-eta* tokizko atzizkia.

(126) *Ezpondepea* lurtsaila. *Ezponda-* (BN-s, G-bur-etx, R, S. talud, orilla); *-pea* (cabe, debajo).

(127) *Franziskoto* etxea. «Otra en el mismo término de ocho robadas, afrontante con la de Juan de Abaurre y Franciscoto» (Arch. Prot. Hipot. 3, 91, 1849 urtea).

(128) *Franziskotxo* etxea. «...y para mayor seguridad hipotecaron su dicha casa sita en Nagore afrontante con otra del herrero y Franciscocho». (Arch. Prot. Hip. 3, 227 or., 1850 urtea).

(129) *Galamutakoa* lurtsaila, *Galamu* «*kalamu*» (AN-arak, BNc, Lc, R. cáñamo) delakoaren aldaki ozendua, S. Pouvreau-k «cañavera» gisa ere dakarrena. Eibar-en (Gip.) *Kalamuaga* toponimoa. Ildo beretik goiko *Galamurreta* (*Galamuerreka*).

(130) *Galardoi* lurtsaila. *Galar-* (AB-est, BN, Sal. leño muerto en el árbol mismo), *-doi* tokizko atzizkia. Ildo berekoak *Galarraga/Galarreta* tokizen ezagunak.

| | |
|-------------------------|--|
| GALARDOI- BIZKARRA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GALARDOIKO- LARRAKIA | (?) Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GALONDOSULIN | (?) Arizkurengo lurtsaila, erreg. 8 lib. 234 or. 502 zenb ⁽¹³¹⁾ . |
| GANBELAZARRA | Zazpeko lurtsaila, erreg. 14 lib. 166 or. 1062 zenb ⁽¹³²⁾ . |
| GANBERGURBE | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GANDIOLA | Iriberriko etxea, AGN 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| GANIKOBARAZEA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GAÑARIPETA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GAÑOPEA | Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GARAGOSTE | (?) Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GARAIOKA | Iriberriko etxea, AGN 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| GARAIOKORENA | Gorraizko etxea, 1726 urtea. |
| GARANDUZULOA | Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GARBALA | Gurpegiko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹³³⁾ . |
| GARBINDO | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GARDONEKOTXIPEA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. 4 lib. 106 or. 712 zenb. |
| GARDUSKA | (?) Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GARIBANADEA | (?) Azparrendo lurtsaila ⁽¹³⁴⁾ . |
| GAROZARIKOA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GARRAMUTXULO | |
| ETA ARGANBELLETA | Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GARROTXENA | Artozkiko lurtsaila, Arch. Prot. Hip. 9 zenb. XIX. mendea ⁽¹³⁵⁾ . |
| GARTXOTENA | Nagoreko etxea, AGN 24, leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| GARZIARENA | Artozkiko etxe eta lurtsaila, AGN 24 leg. 26 karp. 1726 urtea. |
| GASTAINPEA | Urizko lurtsaila, erreg. 9 lib. 92 or. 530 zenb ⁽¹³⁶⁾ . |

(131) *Galondosulin* lurtsaila. Ez da toponimo ziurra. Dena dela, lehen osagai probablea *galondo* (AN, B, G) "rastrojo o tallo que queda en tierra después de segar el trigo", *gari* -trigo- eta *ondo* -resto- delakoetatik.

(132) *Ganbelazarra* lurtsaila. *Ganbela*- (AN-b-elk, B, G, pesebre, Bc, G, gamella, lat. *camellam*-etik euskal formak *nb* talde sekundarioa hartu duelarik), -*zarra* (viejo). Cfr. *LEEE*, 67, 94 or.

(133) *Garbala* lurtsaila. *Garbal* «*galbar*» delakoaren metatesia (AN-b, BN-am calvo, AN-est, BN-am-gar despejado adierazten duelarik).

(134) *Garibanadea* lurtsaila. «Una pieza de siete robadas de pan y maiz traer llamada *Garibanadea* (?) afrontada con la de casa de los deudores...» (Arch. Prot. Hipot. 3, 33, 1848 urtea).

(135) *Garrotxena* etxea. *Gartziarena* *Garcia*-tik datorren gisa, *Garrotxena*, agian, *Garroiz* izenetik. Hurrengo *Gartxotena* *oikonomoan*, *berriz*, *Garcia* delakoa egon daiteke nahasturik, *Gartxot-en* ildo zuzena ahaztu gabe. *Gartxot* «*garcia* pequeno» da.

(136) *Gastainpea* lurtsaila. *Gaztain*- (castaño, lat. *castaneam*), -*pea* (cabe, debajo).

| | |
|-----------------------|--|
| GASTATXAR | (GAZTAINTXAR?) Gorrizko lurtsaila, erreg. 10 lib. 186 or. 643 zenb. |
| GASTAZAR | Gorraizko lurtsaila, erreg. 10 lib. 183 or. 644 zenb. |
| GATUBIDEA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽¹³⁷⁾ . |
| GAZAGARRIA | Gorrizko lurtsaila, erreg. 10 lib. 81 or. 608 zenb. ⁽¹³⁸⁾ |
| GAZARRIETA | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GAZARRITAKOA | Usozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GAZARRIZKOA | Arrietako lurtsaila, erreg. 13 lib. 182 or. 868 zenb. |
| GAZARRIZOKOETA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GAZTAÑAKO- ERREKA | Lusarretako lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽¹³⁹⁾ . |
| GAZTAÑAKOERREKA | (?) Lusarretako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ETA OÑANERREKA | Gurpegiko soroa, Agoizko erreg. |
| GAZTAÑARBIA | Arizkurengo lurtsaila, erreg. 8 lib. 147 or. 480 zenb. ⁽¹⁴⁰⁾ . |
| GAZTELU- ZARRALDEA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GAZTETXOZAR | Azparrengo lurtsaila, erreg. 14 lib. 78 or. 905 zenb. |
| GEREZETA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GEREZIBAR | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. 9 lib. 170 or. 556 zenb. ⁽¹⁴¹⁾ . |
| GEREZIONDO | Nagoreko mahastia, erre. 7 lib. 10 or. 375 zeng. |
| GEREZIPETA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GEREZIBAR | (GEREZIBAR) Urizko lurtsaila, erreg. 3 lib. 142 or. 159 zenb. |
| GESALBEA | Nagoreko lurtsaila, erreg. 5 lib. 238 or. 307 zenb. ⁽¹⁴²⁾ . |
| GEZALBE | Nagoreko lurtsaila, erreg. 15 lib. 59 or. 973 zenb. |
| GOIKOA | Nagoreko etxea, AGB 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| GOITIKOBARAZEA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 13 lib. 134 or. 852 zenb. ⁽¹⁴³⁾ . |
| GOITIKOBIZKARRA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GOTIKOSARIO | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GOITIKOTXEA | Urdirozko etxea, AGN. 24 leg. 30 karp. 1729 urtea. |
| GOITIKOZALGERRIA | (?) Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |

(137) *Gatubidea* lurtsaila. *Gatu-* (*gato*, lat. *cattum*), *-bidea* (camino).

(138) *Gazarri* lurtsaila. Ondoren *Gazarrieta/Gazarripeta/Gazarrizkoa/Gazarrizokoeta*, Itxuraz, *gaz/gatz* (sal) eta *arri* (piedra) elementuetatik, «piedra de sal» adierazpenez.

(139) *Gaztañakoerreka* lurtsaila. *Gastañako-* (del castaño), *-erreka* (regata, arroyo).

(140) *Gaztelualdea* lurtsaila. *Gaztelu-* (castillo, lat. *castellum*), *-aldea* (paraje).

(141) *Gerezibar* lurtsaila, *Gerezi-* (cereza, lat. *caereseam*, LEEE 41, 66 or. *-ibar* (vega, valle). Ildo beretik *gerezeta* -cerceda-.

(142) *Gesalbea* lurtsaila. *Gesal-* (BN, G, salitre, BN, L, S. salmuera, AN-b B-a-o-ots, ligera capa de nieve, costra superficial), *-bea* (cabe, debajo).

(143) *Goitikobarazea* lurtsaila. *Goitiko-* (de arriba), *-barazea* (huerto).

| | |
|---------------|---|
| GORDOIKUA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GORAZARIZOKO | (?) Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GORRAIZ | Herri eta lurtsaila, Agoizko erreg. 10 lib. 132 or. 625 zenb ⁽¹⁴⁴⁾ . |
| GORRAIZBIDEA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹⁴⁵⁾ . |
| GORRAIZENA | Artozkiko etxea, 1726 urtea. |
| GORRAIZKOA | Nagoreko lurtsaila, erreg. 5 lib. 230 or. 305 zenb. |
| GORRAZKOA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GORRIERENA | Orozko etxea, 1726 urtean. |
| GORRITXEPEA | Espozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GURUGAIN | Urizko lurtsaila, erreg. 2 lib. 46 or. zenb. |
| GURBENDOA | (GURBINDOA, GURBIONDOA) Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GURBIONDOA | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹⁴⁶⁾ . |
| GURBIZAR | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GURIZKOIZ | (?) Gorrizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GURPEGI | Herri eta jauregia, Arch. Prot. Hip. 9 zenb. XIX. mendea ⁽¹⁴⁷⁾ . |
| GURPEGIALDEA | Nagoreko lurtsaila, erreg. 15 lib. 29 or. 693 zenb. |
| GURRALDEA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GURREAPEA | (?) Espozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GURROZALDEA | (GURUTZALDEA?) Azparrengo lurtsaila, erreg. 14 lib. 58 or. 900 zenb. |
| GURUTXAGA | (GURRUTXAGA) Azparrengo lurtsaila, erreg. 14 lib. 34 or. zenb. |
| GURUTXARRI | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GURTXEPEA | (GRUTZEPEA) Espozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GURUTXIKOA | (GURUTZEKOA) Zazpeko lurtsaila erreg. 15 lib. 991 zenb. |
| GURUZEALDEA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GURUZEALDEKO- | |
| BIZKARRA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GURUZEBIZKAR | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹⁴⁸⁾ . |
| GURUZEKOA | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |

(144) *Gorraiz* herria. Nahiz-eta euskal errozko -gorri (rojo, seco) kontsideragarria izan, *Gorritz/Gorraiz* delakoan, *Gorraicus/Gorraici* izena (J. Caro Baroja, *Materiales*, 105 or.) probableagoa, *Ir uilla autem nostra que uocatur Gorraiz*, 1095 urtea (*Documentación Medieval de Leire*, 213 or.). *In supradicta uilla de Gorraiz, illam hereditatem* 1111 urtean (Ibidem, 327 or.). *Dono... in uilla de Gorraiz*, 1102 urtean (Ibidem, 279 or.).

(145) *Gorraizbidea* lurtsaila. *Gorraizbidea* XX. mendeko izkribuetako «Camino de Gorraiz» itzuliaren ordezkoa. Behean *Imizkozbidea* gaurko «Camino de Imizcoz»-en ordaina.

(146) *Gurbiondoa* lurtsaila, *Gurbi-* (AN-irun-ulz, Lakoitz, acerolillo Bot.), -*ondo* (base de planta).

(147) *Gurpegi* herri eta jauregia. Osagai probableak: *gurdi-* (carro), -*pegi* (ojo). Azkue-k *Gurpegi* G. Arak, cubo, agujero de las ruedas de carro, R. baticola.

(148) *Guruzebizkar* lurtsaila. *Gurutze-* (cruz, lat. *crucem*), -*bizkar* (loma). Bizkaian eta Araba-n, oso maiz, haserako oklusiba gorraz eta anaptisi-ezaz. *Krutze*, *Krutzemendi*.

| | |
|-----------------|--|
| GURUZELAPEA | (?) Espozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GURUZEPEKUA | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| GURZEKOA ETA | |
| OLORIZBERROKIA | Gurpegiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| HAI AZEBASTERRA | Azparrengo lurtsaila, erreg. 1663 lib. 67 or. 4606 zerb. |
| HARGO IEN | Azparrengo lurtsaila, erreg. 1508 lib. 165 or. 4126 zerb. |
| HUALDE | Artozkiko lurtsaila, Arch. Prot. Hip. 9 zerb. XIX. mendea ⁽¹⁴⁹⁾ . |
| HUGALDERENA | Artozkiko lurtsaila, Arch. Prot. Hip. 9 zerb. XIX. mendea. |
| HEDERRARENA | Lakabeko etxea, 1726 urtea. |
| LARBELZ | (IBARBELZ?) Artozkiko lurtsaila, erreg. 1508 lib. 4145 zerb. |
| IBERRITX | (IRIBERRIA) Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IBIRIKAZ | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IDIBURU | (IRIBURU) Urizko lurtsaila, erreg. 43 lib. 106 or. 2750 zerb. |
| IDOIA | Lakabeko lurtsaila, erreg ⁽¹⁵⁰⁾ . |
| IDORRUZEDIESKIA | (?) Espozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IGANBIZKARRA | Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IGANGIBEL | Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IGARBELZ | Artozkiko lurtsaila, erreg. 40 lib. 214 or. 2677 zerb ⁽¹⁵¹⁾ . |
| IKORTEA | Iriberriko lurtsaila, erreg. 37 lib. 10 or. 2477. |
| IKURTE | Iriberriko lurtsaila, erreg. 1409 lib. 250 or. 3873 zerb. |
| IKURTEA | Iriberriko lurtsaila, erreg. 1396 lib. 211 or. 3751 zerb. |
| ILARKOAIN | Azparrengo lurtsaila, erreg. 42 lib. 51 or. 2721 zerb. |
| ILARRE | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ILARREGI | Iriberriko lurtsaila, erreg. 37 lib. 22 or. 2480 zerb ⁽¹⁵²⁾ . |
| ILASKOIANA | Artzokiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ILASTOR | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |

(149) *Hualde* lurtsaila. *Hualde*, *U(g)alde* «ribera», *ur* eta *alde* osagaietatik; hemen delakoak metatesia jasan du Huarte/Huizi kasuetan bezala.

(150) *Idoia* lurtsaila, *Idoi* (AN-arak) poza, charco; *hidoi* barro, fango. Izen honen erroan egon daiteke *i(h)i* -junco- delakoa, eta *us*, Zuberoan, *üdoi*.

(151) *Igarbelz* lurtsaila. Toponimoa jatorra baldin bada *igar* (seco, marchito) eta *beltz* (negro, oscuro) elemenduetatik.

(152) *Ilarregi* lurtsaila. *Ilar-* (*illar* AN-b-est-lez-oy, BN, L-ain, alubia, G, L-s, arveja, cuadrada, AN, Lakoiz, B-ar-mond-oñ, brezo), *-egi* tokizko atzizkia. *Brezo*, behar bada, hobesetkoa toponimian.

| | |
|----------------|---|
| ILASTORRA | (IRASTORRA) Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ILUTORRA | (?) EDO SABALA (ZABALA) Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IMANOLALDEA | (?) Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IMIZKOZ | Herri, larrain eta kortak, Agoizko erreg. ⁽¹⁵³⁾ . |
| IMIZKOBIDEA | Arrietako lurtsaila, erreg. 1481 lib. 43 or. 3968 zenb. |
| INDAKOTXULUA | Artizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽¹⁵⁴⁾ . |
| INDA | Artozkiko etxea, 1726 urtea. |
| INDARENA | Lusarrateko etxea, 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| INDURAIN | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| INZARRI | Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IPETEA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IPITEA | (IPETEA) Arrietako lurtsaila, erreg. 7 lib. 70 or. 393 zenb. |
| IRABERRITX | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IRANGORRI | (IRAGORRI?) Urizko lurtsaila, erreg. 3 lib. 90 or. 146 zenb. |
| IRASTORREA | Osako lurtsaila, erreg. ⁽¹⁵⁵⁾ . |
| IRAULKI | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽¹⁵⁶⁾ . |
| IRAZABAL | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IRAZAR | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IRAZAR EDO | |
| ANGORDOI | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IRAZEGORRI | Urizko lurtsaila, erreg. 9 lib. 155 or. 551 zenb. ⁽¹⁵⁷⁾ . |
| IRIARTE | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IRIARTEA | Azparrengo etxea, AGN 24 leg. 30 karp. 1849 urtea. ⁽¹⁵⁸⁾ . |
| IRIBARENA | Urizko etxea AGN 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| IRIBARREN | Etxea 1726 urtea |
| IRIBERRIALORRA | Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IRIBERRIKO- | |
| BIZKARRA | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IRIBERRITX | Nagoreko lurtsaila, erreg. 39 lib. 172 or. 2622 zenb. |

(153) *Imizkoz* herria. Agian, antroponimioa galo-latino baten ildokoa. *Gauel fillo de don Lop de Imizcoz*, 1262 urtean (*Colec. Diplomática de Leire*, 258 or.). *Ienego Lopetiz de Imizcos*, 1247 urtean (Ibidem, 347 or.).

(154) *Indakotxuloa* lurtsaila. *Indako-* (*inda* BN, Sal., vereda), *-txuloa* (agujero pequeño). Ildo beretik *Indarena* oikonimioa Lusarreta-n.

(155) *Irastorrea* lurtsaila. *Iraztor* (AN-arak, BN, Sal. L, S. helechal); baita *Iraztorra*, *Iraztorri* BN-ald. «sitio en que se corta el helecho».

(156) *Iraulki* lurtsaila. Probableki, *Irauli* delakoaren ildokoa, *iraul* «cultivar tierra» delarik. *Irauldi* AN, BN, «cultivo de tierras», *irauli* AN-est, BNC, G-etx, «cultivar tierras».

(157) *Irazegorri* lurtsaila. *Iratze-* (*iratze* ANc, BN, L-ain, S. helecho), *-gorri* (rojo).

(158) *Iriarte etxea*, *Iri-* (población), *-arte* (entre), *Iri* dela eta ikus J. Caro Baroja, *Materiales* 191 or. L. Anderssen, *FLV* (1971) 107-118 or.

| | |
|----------------|--|
| IRIBERRITXA | Nagoreko lurtsaila, erreg. 1508 lib. 4063 zenb. |
| IRIBERRITXO | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IRIBERRIZ | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IRIBURU | Urizko lurtsaila, erreg. 9 lib. 239 or. 579 zenb ⁽¹⁵⁹⁾ . |
| IRIGOIEN | Azparrengo etxea ⁽¹⁶⁰⁾ . |
| IRIKUZU | (?) Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IRISAR | (IRIZAR) Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IRISARRI | Arizkurengo lurtsaila, erreg. 1531 lib. 207 or. 1706 zenb ⁽¹⁶¹⁾ . |
| IRISARRI EDO | |
| ERISARRI | Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IRISO | Gorritzko lurra, Agoizko erreg. |
| IRISOKOSARIOA | Gorritzko lurtsaila, erreg. 1438 lib. 82 or. 3909 zenb ⁽¹⁶²⁾ . |
| IRISOPETA | Gorraizko lurtsaila, erreg. 1409 lib. 244 or. 3869 zenb. |
| IRISORO | Artzibarko lurtsaila, erreg. 21 lib. 430 or. 1344 zenb. |
| IRITURRIGIA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IRIZAR | Artzibarko lurtsaila, erreg. 42 lib. 225 or. 2727 zenb. |
| IRUBISKAR | Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹⁶³⁾ . |
| IRUKAN | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IRURLAIRIN | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IRUSKITA | Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IRUZKIETA | Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹⁶⁴⁾ . |
| ISPILAGAKOBIZ- | |
| KARRA | Arrietako lurtsaila, erreg. 4 lib. 98 or. 210 zenb ⁽¹⁶⁵⁾ . |
| ISPIRU | Urizko lurtsaila, erreg. 9 lib. 227 or. 575 zenb. |
| ISTARRI | Artozkiko lurtsaila, erreg. 1327 lib. 186 or. 3467 zenb. |

(159) *Iriburu* lurtsaila. *Iri-* (población), *-buru* (cabeza, extremo). Goian *Idiburu* aldakia, disimilapenaz.

(160) *Irigoién* Azparrengo etxea. «...huerta de Pascualena é Irigoyen y camino para la fuente, la que se halla cercada de pared con un pie de nogal» (Arch. Prot. Hipot. 3, 34, 1849 urtea).

(161) *Irisarri* lurtsaila, *Iri-* (población), *-sarrri* (tupido, espeso). Goiko *Iriberriz/Iriberritxu* ildo beretik, Artzibar Villanueva euskaraz Iriberrri delarik, beste eskualdetan bezala.

(162) *Irisokosarioa* lurtsaila, *Iriso-* (agian, *Irisoro* -campo de la población- delakoaren laburdura, ondoren Irisoro datorrelarik); *-sarioa* (pastizal, *sarioa-ren* metatesia). *Sario* AN-erro, «pastizal», *Saroi*, berriz, AN-b, majada, An Ark., B, BN, ald. G-zeg. «granja con cuadra abajo, y depósito de forraje arriba».

(163) *Irubiskar* lurtsaila, *Iru-* (tres), *-bizkar* (loma).

(164) *Iruzkieta* lurtsaila, Probableki, *Iruzki* (AN-b-est-lez-oy, G-don, *sol*), delakotik *-eta* tokizko atzizkia, no-labait, *Eguzkitza-ren* ordaina.

(165) *Ispilagakobizkarra* lurtsaila. *Ispilaga-* (goiko *Espilaga*, «lugar de cercados de seto», *-bizkarra* (loma)).

| | |
|---------------|--|
| ITURBERO | Espozko lurtsaila, 1857 urtea ⁽¹⁶⁶⁾ . |
| ITURBERRIA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITURBERRIGAÑA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITURBIDEA | Iriberriko lurtsaila, erreg. 37 lib. 172 or. 2517 zenb. |
| ITURBURU | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹⁶⁷⁾ . |
| ITURBURUA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 1327 lib. 180 or. 3466 zenb. |
| ITURBAITE | (?) Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITURGAÑA | Osozko lurtsaila, erreg. 44 lib. 2802 zenb. |
| ITURIAIN | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITURKOA | Imizkozko lurtsaila, erreg. 49 lib. |
| ITURKOALDEA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITURMUTIA | (?) Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITURMOZEA EDO | |
| ITXUMOZEA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹⁶⁸⁾ . |
| ITURPATATA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITURPENA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITURRAGA | Iriberriko lurtsaila, erreg. 37 lib. 132 or. 2507 zenb. |
| ITURRALDE | Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITURRALDEA | Urizko lurtsaila, erreg. 43 lib. 96 or. 2748 zenb. |
| ITURRALDEKO- | |
| ZELAIA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 43 lib. 75 or. 2901 zenb. |
| ITURRANDI | Urizko lurtsaila, erreg. 43 lib. 176 or. 2764 zenb. |
| ITURRARTE | Artzibarko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITURREGIA | Nagoreko lurtsaila, erreg. 42 lib. 38 or. 2718 zenb ⁽¹⁶⁹⁾ . |
| ITURREGIA EDO | |
| ZIAURREGIA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITURREGIA ETA | Zazpeko lurtsaila, erreg. 7 lib. 248 or. 439 zenb ⁽¹⁷⁰⁾ . |
| ZIAURREGIA | |
| ITURRIALDEA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 8 lib. 70 or. 457 zenb. |
| ITURRIARTEA | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITURRIBARAZEA | Usozko lurtsaila, erreg. 4 lib. 230 or. 243 zenb. |
| ITURRIBURUA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITURRIGAÑA | Iriberriko lurtsaila, erreg. 1396 lib. 223 or. 3757 zenb. |

(166) *Iturbero* lurtsaila, *Itur-* (fuente), *-bero* (caliente). «Otra de una (?) robada en Iturbero afronta a la de Juangorri...» (Arch. Prot. Hipotecas 4, 219).

(167) *Iturburu* lurtsaila, *Iturburu* «manantial». Toponimian *Iturbegi* delakoak ere esangura bera. Behean *Iturriburua*.

(168) *Iturmozea* edo *Itxurmozea* lurtsaila. *Itur-* (fuente, *itxur* formula bustia delarik), *-mozea* (corto).

(169) *Iturregia* lurtsaila. *Iturregia* «ladera de la fuente», bestela, «lugar de la fuente».

(170) *Iturregia* edo *Ziaurregia* lurtsaila. *Ziaurregi*, ausaz, *ziraurri* (AN, arak. «escandia, variedad del trigo», «yezgo» delakotik. Azterkizun gelditzen da.

| | |
|----------------------------|--|
| ITURRIKOBARAZEA | Urdirozko baratza eta zelaia, erreg. 1396 lib. 3 or. 3657 zenb. |
| ITURRIKOBIDE- ALORRA | Usozko lurtsaila, erreg. 4 lib. 102 or. 211 zenb. |
| ITURRIKOEZKIA | Usozko lurtsaila, erreg. 1532 lib. 4227 zenb. |
| ITURRIMUTU | (?) Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITURRIONDOA | Urdirozko lurtsaila, erreg. 1396 lib. 17 or. 3664 zenb. |
| ITURRIONDOA ETA ARANAGA | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITURRIOTX | Nagoreko lurtsaila, erreg. 1438 lib. 36 or. 3886 zenb. |
| ITURRIPEA | Usozko lurtsaila, erreg. 44 lib. 167 or. 2803 zenb. |
| ITURRIRAI | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITURRISUKOA | Iriberriko lurtsaila, erreg. 37 lib. 1498 or. 2511 zenb. |
| ITURRITXETA | Azparrengo lurtsaila, erreg. 1532 lib. 51 or. 4166 zenb ⁽¹⁷¹⁾ . |
| ITURRITXITAS | Azparrengo lurtsaila, erreg. 1508 lib. 181 or. 4134 zenb. |
| ITURRITXOA | Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITURRIZARGAÑA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITURRIZARRA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITURROTX | (ITURROZ) Gorraizko lurtsaila, erreg ⁽¹⁷²⁾ . |
| ITURRITXBALATU | Nagoreko lurtsaila, erreg. 1508 lib. 35 or. 4062 zenb ⁽¹⁷³⁾ . |
| ITURROZ | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITURTAPAETA | Urizko lurtsaila, erreg. 43 lib. 86 or. 2746 zenb. |
| ITURTAPELAZEA | (?) Urizko lurtsaila, erreg. 1368 lib. 3596 zenb. |
| ITURTAPLATE | (?) Arrietako lurtsaila, erreg. 1368 lib. 3596 zenb. |
| ITURTX | (?) Arrieta eta Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITURTXIKI | Lusarretako lurtsaila, erreg. 1 lib. 231 or. 53 zenb. |
| ITURTXIPEA | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITURZOKOA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹⁷⁴⁾ . |
| ITXALAIGAIN | (ITXALURGAIN?) Urizko herrilurra, erreg. 3 lib. 170 or. 166 zenb. |
| ITXALURGAIN | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITXAOLANDIA | (ETXAOLANDIA?) Urizko lurtsaila, erreg. 3 lib. 38 or. 133 zenb. |

(171) *Iturritxeta* lurtsaila. *Iturri-* (fuente), *itxeta* (lugar de casas, *itxe* formularik). *Iturritxitas* aldakian *s* pluralgile arrotza. Baliteke, ordea, *Iturritxoeta* izatea. *Iturritxoa* Zazpe herrian.

(172) *Iturrotx* lurtsaila. *Iturrotz* (fuente fría, *fonfrida* gaztelania zaharrean) delakoaren aldaki bustia. *Goian iturriotx*.

(173) *Iturrotxbalatu* lurtsaila. *Iturrotx-* (fuentecita fría), *-balatu*, probableki, lat. *palatum-etik palatu* (B-a-ar-g-o-tx. vallado) delakoaren aldaki ozena).

(174) *Iturzokoa* lurtsaila. *Itur-* (fuente), *-zokoa* (rincón, hondonada).

| | |
|---------------|---|
| ITXARRAGONDOA | Usozko lurtsaila, erreg. 4 lib. 222 or. 241 zenb. |
| ITXAURKOALDEA | (ITXEAURREKOALDEA?) Artozkiko lurtsaila, erreg. 8 lib. 46 or. 451 zenb. |
| ITXAURMOZA | (INTXAURMOTZA?) Urizko lurtsaila, erreg. 45 lib. 196 or. 2859 zenb. |
| ITXAURMENDI | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 1552 lib. 4303. |
| INTXAURRALDEA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 8 lib. 46 or. 451 zenb. |
| INTXAURRONDOA | Gurpegiko lurtsaila, erreg. 1396 lib. 137 or. 470 zenb. |
| ITXOAGA | Arizkurengo lurtsaila, erreg. 8 lib. 117 or. 470 zenb. |
| ITXORENALDEA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 1438 lib. 13 or. ⁽¹⁷⁵⁾ |
| ITXORPEA | (INTXAURPEA) Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽¹⁷⁶⁾ |
| ITXORPETA | ARRIETAKO lurtsaila, erreg. 1363 lib. 424 or. |
| ITXORRONDA | (INTXORRONDOA) Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITXUAGA | Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITXUETA | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITXUMENDI | (ITXURMENDI) (ITXAURMENDI) Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ITXURREALDEA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽¹⁷⁷⁾ |
| ITXURTALDEA | Lasarretako lurtsaila, erreg. 1 lib. 150 or. 37 zenb. |
| IZAGA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽¹⁷⁸⁾ |
| IZAKOIZ | Arrietako lurtsaila, erreg. 4 lib. 50 or. 198 zenb. |
| IZAL | Imizkozko lurtsaila, erreg. 1409 lib. 230 or. 3858 zenb. |
| IZALONDOA | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IZIOIEKOA | Arrietako lurtsaila, erreg. 1481 lib. 61 or. 3974 zenb. |
| IZORKI | Ezpozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IZPADEA | (?) Nagoreko lurtsaila, erreg. 1508 lib. 15 or. 4052 zenb. |
| IZURKIETA | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| IZURZA | Artzibarko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽¹⁷⁹⁾ |

(175) *Itxaurmendi* lurtsaila. *Itxaur-* (*intxaur* -nogal- delakoaren aldakia, ausaz, goiko *Itxarragondoa/Itxaurkoaldea* kasuetan bezala).

(176) *Itxorpea* lurtsaila. *Itxuraz*, *Itxaurpea/Intsaurpea* baten aldakia, *au* diptongoa, murrizketa eman delarik, *Intxaurr(e)ta* ö *Intxorta* (Elgeta Gip.) kasuan bezala. Aldaketa bera hurrengo *Intxorpeta* (*Intxaurpeta*) eta *Inxorrondoa* toponimoetan.

(177) *Itxurrealdea* lurtsaila. *Itxuraz*, goiko *Itxaurraldea*-ren aldakia, bokale murrizturaz. Agian, *Itxueta/Itxumendi/Itxuaga* izenetan (goian *Itxaurmendi* azaltzen da) *intx(a)ur* erro bera.

(178) *Izaga* lurtsaila. «*Izaga* (juncal). Kasu zehatz batzutan, ordea, *Aizaga*-ren aldakia da, «lugar de rocas» adieraziz, *Izagaonda* haranaren kasuan bezala.

(179) *Izurza* lurtsaila. Behean *Izurzu* aldakia, *za/zu* atzikiaren alternantzia. Izur, agian, «*Pliegue de terreno*».

| | |
|---------------|--|
| IZURZU | Artzibarko lurtsaila, erreg. 2 lib. 221 or. 114 zenb. |
| IRURZUN | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| JAIMERENA | Imizkozko etxea, AGN 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| JAKUERENA | Nagoreko etxea, AGN 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| JANARIZENA | Artozkiko etxea, 1826 urtea ⁽¹⁸⁰⁾ . |
| JAUREGI | Lusarretako etxea 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| JILTORENA | Zazpeko etxea, AGN 24 leg. 26 karp. 1726 urtea. |
| JUANAZURI | Artozkiko lurtsaila, AGN 24 leg. 26 karp. 1726 urtea ⁽¹⁸¹⁾ . |
| JUANGORRI | Ezpozko etxea, 1857 urtea ⁽¹⁸²⁾ . |
| JUANIKORENA | Artozkiko lurtsaila, AGN 24 leg. 26 karp. 17126 urtea. |
| JURIKORENA | Urizko etxea, AGN 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| KALBARIOALDEA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| KARKAMIETA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| KARPANALDEA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| KARLOSENA | Azparrengo etxea, 1726 urtea. |
| KAZPEI | Despopulatua. |
| KIÑONETALDEA | |
| EDO OIARZABAL | Ezpozko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹⁸³⁾ . |
| KISULABEZOKOA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹⁸⁴⁾ . |
| KLEMENTENA | Nagoreko etxea, AGN 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| KOPARREA | (KAPARREA?) Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| KURUZUPEA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LA LANDA | Iriberriko lurtsaila, erreg. 1663 lib. 8 or. 4558 zenb. |
| LABAKIETA | Arizkurengo lurtsaila, erreg. 26 lib. 182 or. 1724 zenb ⁽¹⁸⁵⁾ . |
| LABARRALDEA | Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LABARTAIN | Gurpegiko lurtsaila, Agoizko erreg. |

(180) *Janarizena* etxea. *Janarizena* = *la casa de Janariz* (lat. *Januaris*/*Januarici*-tik, agian). Goiko *Jakuerena*, berriz, «la casa de Jacobo o Santiago», lat. *Jacobe*, Cfr. *LEEE*, 220 or.

(181) *Juanazuri* lurtsaila, *Juana-* (Juana), *-zuri* (blanco). Ondoren *Juangorri* (Juan el rojo) goitizen gisa. Betelu-n *Juanagorri* izena.

(182) *Juangorri* etxea, «Otra de diez robadas lindante a la de Juangorri...» Arch. Prot. Hipotecas 4, 219.

(183) *Kiñonetaldia* edo *Oiarzabal* lurtsaila. *Kiñoneta-* (lugar de *quiñones* o parcela comunal), *-aldea* (paraje).

(184) *Kisulabezekoa* lurtsaila, *Kisulabe* (AN-b-lez, calero, lat. *gypsum* eta *labe* hornu, hitzetatik), *-zokoa* (rincón). Cfr. *LEEE*, 38, 67 or.

(185) *Labakieta* lurtsaila. *Labaki-* (AN, Arak, BN-s, G-bet, L. artiga, noval; Ataunen (Gip.) *laaki* -bokalearteko oklusibaren erorketaz- entzun ohi da), *-eta* tokizko atzizkia. Azkuek *laaki* «barbecho, campo en que se hacen hormigueras para prenderles fuego y beneficiar la tierra». *Labaki lu(r)* eta *ebaki* (cortado) osagaien sinkopa.

| | |
|-----------------|---|
| LABAZAR | Artozkiko lurtsaila, erreg. 29 lib. 2 or. 1911 zenb ⁽¹⁸⁶⁾ . |
| LABEALDEA | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LABERRIETA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LABIAGAÑA | (LABEAGAÑA) Artzibarko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LABIAMALDEA | Urizko lurtsaila, erreg. 9 lib. 189 or. 561 zenb. |
| LABIARRALDE | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LABIARRALDEA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LAGUNZE | (LA EUNZE?) Zaraguetako lurtsaila, erreg. 29 lib. 101 or. |
| LAIZAR | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 25 lib. 155 or. 1627 zenb. |
| LAKABALDEA | (LAKABEALDEA) Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LAKABE | Herri eta larraina, erreg. 1663 lib. 243 or. 4719 zenb ⁽¹⁸⁷⁾ . |
| LAKABEALDEA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LAKABEBIDEA | Osako lurtsaila, erreg. 1663 lib. 58 or. 4597 zenb. |
| LAKABEREKA | (LAKABERREKA?) Urozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LAKABEZOKOA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LAKAIEGIA | Lakabeko lurtsaila, erreg. 1756 lib. 15 or. 4741 zenb. |
| LAKAIRUZKIA ETA | Lakabeko lurtsaila, erreg. 1756 lib. 3 or. 4729 zenb ⁽¹⁸⁸⁾ . |
| ELUSANDIA | Lakabeko lurtsaila, erreg. 1756 lib. 72 or. 1798 zenb. |
| LAKAÑERIA | Lakabeko lurtsaila, erreg. 1756 lib. 72 or. 1798 zenb. |
| LAKARRA | Espozko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹⁸⁹⁾ . |
| LAKIDARTE | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 25 lib. 122 or. 1623 zenb. |
| LAKORRI | Lakabeko lurtsaila, erreg. 1642 lib. 199 or. 4503 zenb. |
| LALZARALDEA | (?) Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LANDA | Arrietako lurtsaila, erreg. 10 lib. 35 or. 594 zenb. |

(186) *Labazar* lurtsaila. *Laba-* (horno), apofoniaz, *-zar* (viejo). Ildo beretik *Labealdea*, *Laberrieta*, *Labiegaña*.

(187) *Lakabe* herri eta larraina, *Laka-* (R, confluencia de aguas, AN-b, tolva, R, remolino de agua, Sc, maquil, pago de la molienda), *-be* (cabe debajo), Ausaz, apofoniaz *laku/lako* (lagar, laguna) delakoa kontsideragarria. Beste ildoak *lakar* (quijo, áspero), konposakeran dardarkaria *lur/lu*, *ur/u* kasuetan bezala. *Domingo de Ancioa de Lacane* 1245 urtean. (*Colec. Diplomática de Santa María de Roncesvalles*, 206 or.). *Peita de Lacabe*, 1280 urtean (*El Registro de Comptos de Navarra*, 66 or.).

(188) *Lakairuzkia eta Elusandia* lurtsaila. *Lakairuzkia* («solano de Laka», *iruzki* «sol» delarik eskualdeko euskaran). *Elusandia eluts* «lugar sombrío» eta *-andi* (grande) osagaietatik.

(189) *Lakarra* lurtsaila, *Lakar-* B-mañ. «aspereza de terreno», B-a-o, «nudos de una rama».

| | |
|---------------------|--|
| LANDA URRUTIA | Iriberriko lurtsaila, erreg. 1642 lib. 243 or. 4544 zenb. |
| LANDABARRENA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LANDABURU | Artozkiko laborelurra, Agoizko erreg. 1849 urtea ⁽¹⁹⁰⁾ . |
| LANDABURUA | Osako eta Azparrenko lurtsaila, erreg. 1663 lib. 50 or. 4589 zenb ⁽¹⁹¹⁾ . |
| LANDABIRIBO | Artzibarko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LANDAGORRI | Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹⁹²⁾ . |
| LANDAGORRIA | Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. 9 lib. 6 or. 507 zenb. |
| LANDAGORRIALDE | Arizkurengo lurtsaila, erreg. 26 lib. 198 or. 1732 zenb. |
| LANDAKOA | Usozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LANDAKOALORREA | Usozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LANDAKOBUSTINA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LANDAKOGOITI-KOKIÑO | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LANDAKOKIÑO | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹⁹³⁾ . |
| LANDAKOSARIO | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LANDAMARRA-GUZZEA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LANDAGORDIA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. 7 lib. 64 or. 391 zenb. |
| LANDARTE | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LANDATIPALESTA | (?) Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LANDATXIKI | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LANDATXIKIA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LANZAPETA | (?) Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LANDAZOKOA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LAPIZZEA | Azparrenko lurtsaila, erreg. 7 lib. 40 or. 383 zenb ⁽¹⁹⁴⁾ . |
| LARDEN | (LERDEN?) Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. 7 lib. 67 or. 392 zenb. |
| LARKORRIKA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LARRABURUA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽¹⁹⁵⁾ . |

(190) *Landabarrena* lurtsaila. *Landa-* (campo, tierra, pieza), *-barrena* (de abajo). Hurrengo *Landaburua* «parte alta o cabeza sobre la pieza».

(191) *Landaburua* lurtsaila. «Item otra pieza de paz y maíz traer también rodeada de pared de catorce robadas sita en Landaburua afrontada con pieza de Pascualena, huerta de Irigoyen» (Arch. Prot. Hipot. 3, 33, 1849 urtea).

(192) *Landagorri* lurtsaila. *Landa-* (campo, pieza), *-gorri* (rojo, seco).

(193) *Landakokiñoa* lurtsaila. *Landako-* (de la pieza), *-kiñoa* (quiñón). *Kiñon* «parte del terreno que cede el pueblo en el reparto vecinal».

(194) *Lapizea* lurtsaila, *Lapitz* (AN-b-oy, BN, L, S, pizarra, S. marga), probableki, lat. lapis nominatibaletik, Cfr. *LEEE*, 45, 91 or.

(195) *Larraburua* lurtsaila. *Larra-* (pastizal, dehesa), *-burua* (cabeza, extremo, límite).

| | |
|-----------------|--|
| LARRAGAÑA | Lusarretako lurtsaila, erreg. 1 lib. 209 or. 49 zenb. |
| LARRAIN | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽¹⁹⁶⁾ . |
| LARRAINALDEA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LARRAINBURUTA | Zaraguetako baratza, Agoizko erreg. |
| LARRAINBIBELA | Ezpozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LARRAINONDO | Arrietako baratza, Agoizko erreg. |
| LARRAINONDO- | |
| KOSARIOA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽¹⁹⁷⁾ . |
| LARRAINPEA | Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LARRAINTXAR | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LARRAINZAR | Imizkozko baratza, Agoizko erreg. |
| LARRAINZOKO | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LARRAIZARREA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LARRAÑALDE | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LARRAÑETA | Artozkiko etxe eta lurtsaila, Arch. Prot. Hip. 9 zenb. XIX.mendea ⁽¹⁹⁸⁾ . |
| LARRASTRA | Lakabeko lurtsaila, erreg. 1642 lib. 205 or. 4509 zenb. |
| LARRANALDEA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LARRANSARRETA | Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LARRAZALDEA | Arizkurengo lurtsaila, erreg. 8 lib. 479 zenb. |
| LARRAZU | Arizkurengo lurtsaila, erreg. 26 lib. 174 or. 1720 zenb. ⁽¹⁹⁹⁾ . |
| LARRE | Arrietako soroa, Agoizko erreg. |
| LARREA | Zazpeko lurtsaila, Arch. Prot. Hip. 9 zenb. XIX. mendea. |
| LARREARENA | Zazpeko etxea, AGN. 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| LARREBISKAR | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽²⁰⁰⁾ . |
| LARREGI | Artozkiko lurtsaila, erreg. 7 lib. 160 or. 417 zenb. ⁽²⁰¹⁾ . |
| LARREGORRIA | Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LARREKOALORRA | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LARREKOBIZKARRA | Arrietako lurtsaila, erreg. 4 lib. 42 or. 196 zenb. |

(196) *Larrain* lurtsaila. *Larrain* (AN, Bc, Gc, L, S, era) honen ildotik ondorengo *Larrainalde*/*Larrainpea*, *Larrainondo*/*Larraintxar*/*Larrañalde*, *Larraintxar*, seguraski, *Larrainzar* (era vieja) delakoaren bustidura hutsa, Hemen aipatzekoa *Larrain* gisakoetan ematen ez den bustidura, Goinafarreran, bada, iparraldeko euskalkietako fenomeno zenbait adierazgarri. Berdin kasu batzuetako *afrikazio-eza* dela-eta. Nafarroan, zenbat- eta Frantziako mugalderako, hainbat-eta nabariagoa goiko euskalkien eragina.

(197) *Larrainondokosarioa* lurtsaila. *Larrainondoko-* (juntó a la era) *-sarioa* (AN- erro, pastizal).

(198) *Larrañeta* etxe eta lurtsaila. Kasu honetan bustidura. *Larrañeta* lugar de pastizales. «La casa titulada Larrañeta en que habitan los deudores, sita en dicho pueblo» (Arch. Prot. Hip. 223 or., 1857 urtea).

(199) *Larrazu* lurtsaila. *Larratz-* (B-o, R-bid, terreno baldío, rastrojo, baita «R. trigo que se obtiene en un campo, después de otra cosecha distinta»), *-zu* ugaritasunezko atzizkia.

(200) *Larrebiskar* lurtsaila. *Larre-* (pastizal, dehesa), *-bizkar* (loma).

(201) *Larregi* lurtsaila. *Larregi* = lugar de pastizales.

| | |
|---|--|
| LARREKOSARIOA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LARRENBAREN | Lusarretako lurtsaila, erreg. 1 lib. 155 or. 38 zenb. |
| LARREZELAIA | Lurtsaila. |
| LARRIKOSARI- OBURUA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽²⁰²⁾ . |
| LARRIÑOALDEA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LARRISTIKI | (?) Espozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LARRONDO | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. 25 lib. 204 or. 1647 zenb. |
| LARZABAL | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. 7 lib. 88 or. 399 zenb. ⁽²⁰³⁾ . |
| LASARRANTXU- RRUTAGAÑA ETA TIPULAZETA | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 25 lib. 120 or. 1619 zenb. |
| LASKARRA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽²⁰⁴⁾ . |
| LASKORRIKA | (LASKARRIKA?) Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LASTAR | (?) Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LASUA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LATEA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LATXAPEA | Nagorreko lurtsaila, 1849 urtea ⁽²⁰⁵⁾ . |
| LATXUNAGA | Gorraizko lurtsaila, erreg. 1663 lib. 161 or. 4686 zenb. |
| LATXURUAGA | (?) Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LAURAZEA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LAURENA | Zaraguetako lurtsaila, Arch. Prot. Hip. 9 zenb. XIX.mendea. |
| LAURREKOALORRA | (?) Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LAUZAPETA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽²⁰⁶⁾ . |
| LEGARRE ETA LUR- GORRI | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽²⁰⁷⁾ . |

(202) *Larrikosarioburua* lurtsaila, *Larriko/larreko-* (del pastizal), *-sario* (AN-erro, pastizal, majal), *-burua* (cabeza, extremo).

(203) *Larzabal* lurtsaila. *Lar-* (pastizal), *-zabal* (ancho, extenso).

(204) *Laskarra* lurtsaila. Agian, *Lakarra*, Bestela, *lazkartu* «encostrar» delakotik. Behean *Laskarrika/Laskorrika* alternantziak. Bigarren osagaia *-gorri* (rojo, seco) izan daiteke.

(205) *Latxapea* lurtsaila. *Latxapea* izan daiteke *latsa-* (arroyo) delakoaren ildokoa. Beste bideak *La Etxapea* (la casa), artikulua erromanikoaz, Araban hainbestetan gertatzen denez. «Otra en Lachapea de sobre media robada, afrontante con camino del molino, y casa de Martín Laco» (Arch. Prot. Hip. 3, 91 or. 1849 urtea). *La* artikulua erromaniko bera, agian, hurrengo *Latxunaga* kasuan, goragoko *Atxunaga/Atxunbide* kontuan edukirik (*asun* -ortiga-tik). Ildo horren kontra, ordea, *latsun* (BN-s, R, Sc, «cal») delakoa. Azterkizun gelditzen da.

(206) *Lauzapeta* lurtsaila. Hurrengo *Lauzea*, agian, ildo berekoa. *Lauza-* (AN-arak-b, BN, Sal, losa, lat. *lausam*-etik, *-au* diptongo zaharra eutsiz), *-pe* (debaajo), *-eta* tokizko atzizkia. Cfr. *LEEE*, 32, 48, 91 or.

(207) *Legarre* edo *Lugarri* lurtsaila. *Legarre* (grava, quijo, *-e* amaiera *AranE*, *ZabalE*, *biltzarreE*, *baratzE* kasuetan bezala, ekialdeko euskaren marka delarik). *Lugarri* «barbecho», «tierra roja o seca».

| | |
|----------------|--|
| LEGARREKO | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LEGATXE | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 25 lib. 201 or. 1646 Zenb. |
| LEIARRALDEA | (LEGARRALDEA?) Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LEKALDIA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LEKUGAIRA | (?) Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LEKINTUBURU | (?) Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LERDENGIBEL | Iriberrri eta Arrietako lurtsaila, erreg. 7 lib. 67 or. 392 zenb. |
| LERKARRUNZEA | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LETAIARTEA | Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LETARIARTEAGA | Osako lurtsaila, erreg. 1663 lib. 71 or. 4610 zenb. |
| LETARIARTEKOA | Osako lurtsaila, erreg. 1663 lib. 70 or. 4609 zenb. |
| LETARISARTEKOA | Osako lurtsaila, erreg. 1663 lib. 90 or. 4629 zenb. |
| LEZALDEA | Nagoreko mahastia, erreg. 27 lib. 38 or. 1769 zenb. |
| LEZEA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽²⁰⁸⁾ |
| LEZEALDEA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LEZKONDOKO | (LEZEONDOKO?) Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LIARKIAIN | (?) Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LIARKOIEN | (LIGARGOIEEN?) Azparrengo lurtsaila, erreg. 1663 lib. 121 or. 4648 zenb. |
| LIASPURU | Arrietako borda, Agoizko erreg. |
| LIGAKUNTXETA | Lakabeko lurtsaila, erreg. 1642 lib. 223 or. 4527 zenb. |
| LIGAMUZETA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LIGARRETA | (LEGARRETA) Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LIGARRITA | (LEGARRETA?) Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LIGARRIZOKO | (LIGORRIZOKO?) Saraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽²⁰⁹⁾ |
| LIGARTA | (LEGARRETA?) Lakabeko lurtsaila, erreg. 1642 lib. 214 or. 4518 zenb. |
| LIGOALDEA | Urizko lurtsaila, erreg. 2 lib. 174 or. 101 zenb. |
| LIGORRIETA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽²¹⁰⁾ |
| LIGUATE EDO | |
| LIGASTA | Lakabeko lurtsaila, erreg. 1756 lib. 8 or. 4734 zenb. |
| LIGULUZIA | Osako lurtsaila, erreg. 1663 lib. 45 or. 4584 zenb. |

(208) *Lezea* lurtsaila. *Leze* (AN-b, BN-ald, Gc, L, Sc. sima). Bere ildotik *Lezealdea/Lezkondoko* (*Lezeondoko?*).

(209) *Ligarritzoko* lurtsaila. *Ligarri-* (ausaz, *Legarre-*ren aldakia, bestela *ligorri* (barbecho) delakoa *-zoko* (rincón, hondonada).

(210) *Ligorrieta* lurtsaila, *Ligorri-* (agian, goiko *Lugorri* -barbecho- delakoaren aldakia), *-eta* tokizko atzizkia.

| | |
|--------------------------|--|
| LIGUSTE | Lakabeko lurtsaila, erreg. 1663 lib. 241 or. 4717 zenb. |
| LINAZAR | Artozkiko lurtsaila, erreg. 29 lib. 20 or. 1919 zenb. |
| LINTXAKO | Usozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LINTXE | Usozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LINTXEA | Usozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LINTXETA | Arrietako lurtsaila, erreg. 3 lib. 234 or. 182 zenb. |
| LINTXETABURUA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LIPITE | Azparrengo baratza, Agoizko erreg. |
| LIRITXETA | (?) Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LISDIBIDEA | (?) Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LITORENA | Artzibarko lurtsaila, Agoizko erreg. 27 lib. 104 or. 18791 zenb. |
| LIZARKOA | Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LIZARPETA | Lusarretako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²¹¹⁾ . |
| LIZARRONDOA | Urizko lurtsaila, erreg. 9 lib. 159 or. 552 zenb. |
| LIZAURI | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 25 lib. 225 or. 1654 zenb. |
| LIZURZA | (?) Zanduetako lurtsaila, erreg. 1 lib. 26 or. 7 zenb. |
| LOIDAZEA | Arrieta eta Iriberriko lurtsaila, erreg. 7 lib. 64 or. 391 zenb. |
| LOIZUBEA | (?) Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LOREAGA | Artozkiko baratza, erreg. 7 lib. 108 or. 404 zenb ⁽²¹²⁾ . |
| LORKAIA | (?) Artozkiko baratza, Agoizko erreg. |
| LOZAPE | Urozko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²¹³⁾ . |
| LUANDIA | Lakabeko lurtsaila, erreg. 1756 lib. 19 or. 4757 zenb ⁽²¹⁴⁾ . |
| LUBAZAR | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LUBELTXEA | Arrietako lurtsaila, erreg. 10 lib. 5 or. 584 zenb ⁽²¹⁵⁾ . |
| LUBELTXETA | Arrietako lurtsaila, erreg. 10 lib. 23 or. 570 zenb. |
| LUBELTXETAKO- BEROKIA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²¹⁶⁾ . |
| LUBERRIETA | Arizkurengo lurtsaila, erreg. 26 lib. 214 or. 1740 zenb. |

(211) *Lizarpeta* lurtsaila *Lizar-* (fresno), *-pe* (cabe, debajo), *-eta* tokizko atzizkia.

(212) *Loreaga* baratza. *Loreaga* = lugar de flores. Cfr. *LEEE* 39, 45 or.

(213) *Lozape* lurtsaila. Goiko *Lauzapeta* -ren aldaki beranta, *lauza* delakoa (*losa* gaztelaniaz) monoptongatu egin baita erromantzearen eraginez. Cfr. *LEEE* 49, 91 or.

(214) *Luandia* lurtsaila. *Lu-* (*lur* tierra, konponsakeran dardarkaria galdu delarik *lumani*, *lubeltz*, *lubera*, *lugorri* kasuetan bezala), *-andi* (grande). Cfr. *Hitz konposatu eta eratorrien morfo-fonetika*, 162 or.

(215) *Lubeltxea* lurtsaila. *Lu-* (tierra), *-beltxea* (negrita). *Lubeltz* (G. «tierra negra»). Toponimoak lurgintzarako ona den lur-mota adierazten du.

(216) *Lubeltxetakoberokia* lurtsaila, *Lubeltzeta* (lugar de tierra negra), *-berokia* (refugio, lugar abrigado, *bero* eta (t)oki osagaietatik).

| | |
|-------------------|---|
| LUBERRITA | Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²¹⁷⁾ . |
| LUBERTXETA | (LUBELTXETA) Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LUBIA | Arizkurengo lurtsaila, erreg. 28 lib. 1848 zenb. |
| LUILTXETA | (LUBELTXETA) Arrietako laborelurra, Agoizko erreg. |
| LUGANAKOAR-TIZOLA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LUGAÑA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 26 lib. 25 or. 1760 zenb ⁽²¹⁸⁾ . |
| LUGARRA | Lakabeko lurtsaila, erreg. 4 lib. 70 or. 203 zenb ⁽²¹⁹⁾ . |
| LUGARRITAS | (LUGARRETA?) Arrietako soroa, Agoizko erreg. |
| LUGARRONDOA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LUGAZAR | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LUGAZARBIDEA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LUGAZARRUKO-SAROA | (?) Arrietako lurtsaila, erreg. 4 lib. 10 or. 188 zenb. |
| LUGORRIA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 26 lib. 61 or. 1682 zenb ⁽²²⁰⁾ . |
| LUGORRIETA-URROBI | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LUITXA | (?) Artozkiko lurtsaila, erreg. 28 lib. 216 or. 1897 zenb. |
| LURBERRIETA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LUREKA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 26 lib. 121 or. 1702 zenb. |
| LURGORRI | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LURGORRIA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 8 lib. 54 or. 453 zenb. |
| LURO | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LURRAZEBURU | (LARRAZEBURU?) Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LURZURITA | Usozko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²²¹⁾ . |
| LUSANDI | Lusarretako lurtsaila, erreg. 1 lib. 132 or. 33 zenb. |
| LUSARBURU | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LUSARBURUA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |

(217) *Luberrieta* lurtsaila. *Luberri-* (AN, G, Sc, noval, campo en que se hacen hormigueros o quemaduras), *-ta* tokizko atzizkia. Behean *Lurberrieta*.

(218) *Lugaña* lurtsaila, *-lu-* (tierra), *-gaña* (parte alta, superficie, loma).

(219) *Lugarra* lurtsaila. Ez da tokizen ziurra. Azkue-k ez dakar *lugarre* izenik, *uharra/lugarra* «torrente, agua turbia» gisa, agian, *lur* eta *arre* (gris, pardo) *-lugarre-* osagaietan. Azterkizun gelditzen da.

(220) *Lugorria* lurtsaila. *Lu-* (tierra), *-gorria* (rojo, seco). *Lugorri* (BN-berg, G-aya-bid-don-etx-is, barbecho, tierra baldía).

(221) *Lurzurita* lurtsaila, *Lurzurita* (lugar de tierras blancas o arcillosas); *Lubeltxeta* goikoaren antonomia, *Luberrieta* ondorengo *Lusarreta* (*Lurzarreta*)-rena den gisa. *Luzuriaga* toponimoa ildo beretik beste eskualdetan.

| | |
|-----------------|--|
| LUSARONDOA | (LUSARRONDOA) Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LUSARRETA | Herri eta baratza, erreg. 1 lib. 245 or. ⁽²²²⁾ |
| LUSARRONDO | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LUSARRONDOA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LUTXANDI | (LUSANDI) Nagoreko lurtsaila, erreg. 27 lib. 92 or. 1787 zenb. |
| LUTXANDIA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LUTXUA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LUZARBURUA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| LUZEA | Artozkiko lurtsaila, Arch. Prot. Hip. 9 zenb. XIX. mendea. |
| MAISTERRAZELAIA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MAIZA | Azparrengo lurtsaila, erreg. 23 lib. 139 or. 1505 zenb. ⁽²²³⁾ |
| MAIZELA | Azparrengo lurtsaila, erreg. 21 lib. 24 or. 1338 zenb. |
| MAKURRA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MAKURREKOA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽²²⁴⁾ |
| MALATU | Nagoreko lurtsaila, erreg. 6 lib. 118 or. 339 zenb. ⁽²²⁵⁾ |
| MALDABELZA | Ezpozko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽²²⁶⁾ |
| MALDADUI | Zazpeko lurtsaila, erreg. 20 lib. 212 or. 1319 zenb. |
| MALDAMAS | (?) Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MALDANDI | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MALDANDIA | Artzibarko lurtsaila, erreg. 2 lib. 224 or. 115 zenb. |
| MALTARENA | Urizko etxea, AGN 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| MAMUAGA | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 25 lib. 70 or. 1605 zenb. ⁽²²⁷⁾ |
| MANDASAI | (MANDASAI) Zaraguetako lurtsaila, erreg. 24 lib. 212 or. 1579 zenb. |

(222) *Lusarreta* herri eta baratza. Osagaiak *lu-* (tierra), *-zar* (viejo), *-eta* tokizko atzizkia, *Luzar/Lurzar/Lu-berri* (tierra noval) delakoaren antonimoa. *Peita de Lusarreta*, 1280 urtean (*El Registro de Comptos de Navarra*, 66 or.). *Peita de Luxarreta*, 1280 urtean (Ibidem, 143 or.). Toponimo honen ildotik *Lusarburu/Luzarburua/Lusarondoa/Lusarrondoa*.

(223) *Maiza* lurtsaila. *Maiza* gazt, *maíz* delakotik, zuzenki, *maizalasto* (G-ord, tallo de maíz) delakoak isladatzen duenez; hasieran *arto* «mijo» baitzen.

(224) *Makurrekoa* lurtsaila. *Makur-* (inclinado), *-ekoa* tokizko deklinatiboa.

(225) *Malatu* lurtsaila, Agian *palatu* delakoaren aldakia lat. *palatum*-etik, *LEEE*, 81, 104 or. Fórmula hauetan *p/m* ezpainkarien ohiko dantza eta eztinkotasuna. *Malatu* (B, mon-on.) «saetin, cauce o de molino o ferrería».

(226) *Maldabelza* lurtsaila. *Malda-* (ANc, BNc, Gc, Lc, cuesta, BN-ald. abrigo, refugio, gazt. *falta*-tik), *-beltza* (negro, oscuro). Ildo berekoa *Maldandi/Maldandia*.

(227) *Mamuaga* lurtsaila. Izena jatorra baldin bada, *mamu-* (AN-b, B-l-oñ-BNc, G, L, espantajo, fantasma, B-i-l, BN-ald. insecto grande en general) eta *-aga* elementuetatik.

| | |
|----------------|---|
| MANDAZAIBIDEA | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 25 lib. 138 or. 1625 zenb ⁽²²⁸⁾ . |
| MANKAGE | (?) Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MARRAGUNEA | Ibereriko lurtsaila, erreg ⁽²²⁹⁾ . |
| MARRAGURUKUA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MARTINENA | Lusarretako etxea, 24 leg. 30 karp. 1726 urtea ⁽²³⁰⁾ . |
| MARTIRENA | Urizko lurtsaila, Arch. Prot. Hip. 9 zenb. XIX. mendea. |
| MASKARRA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²³¹⁾ . |
| MATAZAMA | (?) Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MATXIRENA | Ibereriko etxea, AGN 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| MEARATE | Urizko herrilurra, erreg. 2 lib. 70 or. 75 zenb. |
| MEATA | Urizko lurtsaila, erreg. 2 lib. 70 or. 75 zenb. |
| MEATE | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MEAZA | (MEAZA) Zaraguetako lurtsaila, erreg. 25 lib. 82 or. 1608 zenb ⁽²³²⁾ . |
| MEAZAERREKALDE | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MEAZARRABALDEA | (?) Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MEAZE | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 25 lib. 172 or. 1643 zenb. |
| MENDIBE | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MENDIA | Osako lurtsaila, erreg. 20 lib. 98 or. 1290 zenb. |
| MENDIBELZ | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²³³⁾ . |
| MENDIBELZA | Azparrengo lurtsaila, erreg. 23 lib. 124 or. 1500 zenb. |
| MENDIBIZKARRA | Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MENDIGIBELA | Urizko lurtsaila, erreg. 20 lib. 122 or. 1296 zenb ⁽²³⁴⁾ . |

(228) *Mandazaibidea* lurtsaila, *Mandazai-* (An, BN-s, GC, R, arriero, machero), *-bidea* (camino). Araban garadura handia du topónimo honek.

(229) *Marraguena* lurtsaila. Agian, gazt. *marga* (lana burda) eta *marragero* (pelaire, artesano que hace la *marga*) delakoaren ildotik baliteke *Marrago-enea* (casa del marraguero) baino ez izatea. Ondoren *Marragurukua-koa* deklinatiboaz.

(230) *Martinena* etxea. *Martinena* = la casa de Martín. Behean *Matxirena* (Ibereriko etxea), bustiduraz; Uritz-en, berriz, *Martirena*, 1726 urteko izendengian Osa herrian hauek: «Item la Casa de Dorrecoa, y en ella biue por casero Miguel de Azparren, y es dicho Colegio de la Compañía de Pamplona. Item la Casa de Garaicorena, y en ella biue el dicho Juan Lucas de Irigoien su dueño propietario.» Eta Usoz herrian: «Primeramente la cassa de Fernando-rena y en ella biue el dicho Miguel de Artozqui su dueño propietario. Item la cassa de Lazarorena, biue en ella el dicho Martin de Usoz Regidor como su dueño propietario. Item la cassa de Pedrorena, biue en ella el dicho Sancho de Artozqui su dueño» (AGN, leg. 24, karp. 26, 1726.urtea).

(231) *Maskarra* lurtsaila. *Maskar* (G-garb-zeg.) zarbo, pez de río, AN, B, G, Añ. alicaído, debilitado, desmedrado *mazkar*, berriz (G-and.) «árbol/nudoso».

(232) *Meaza* (*Meaze*) lurtsaila, *Meatze* (AN, G?) paraje minero, *mea* mina, lat. *venam-* delakotik. Ildo beretik *Meazaerrekalde*.

(233) *Mendibelz* lurtsaila. *Mendi-* (monte), *-beltz* (negro, oscuro).

(234) *Mendigibela* 8. *Mendi-* (monte), *-gibela* (parte trasera, detrás). Solanako Oteitzan *Mendigibel*, *Mendimigel* bihurtu da euskara desagertzean.

| | |
|----------------------|--|
| MENDIGINONDOA | (MENDIGILENONDOA?) Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MENDIGORRI | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MENDIGORRIA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²³⁵⁾ . |
| MENDIOSKOA | (?) Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MENDIPEA | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MENDISARIO | (?) Arrietako lurtsaila, erreg. 4 lib. 22 or. 191 zenb. |
| MENDITEGIA | Zaraguetako etxea, AGN, 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| MEOZENEKOA | Artzibarko etxea, 1726 urtea. |
| MERIKORENA | Nagoreko etxea, AGN 24 leg. 30 karp. 1726 urtea ⁽²³⁶⁾ . |
| MEZKARREA | (MASKARRA) Imizkozko lurtsaila, erreg. 22 lib. 1463 zenb. |
| MIGELENA | Lakabeko etxea, 1726 urtea. |
| MINDEGIA | Azparrengo lurtsaila, erreg. 21 lib. 37 or. 1342 zenb ⁽²³⁷⁾ . |
| MIZORDOA | (?) Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MORAZA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²³⁸⁾ . |
| MOTXORDOIKO-BISKARRA | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 25 lib. 114 or. 1617 zenb. |
| MOTXORDOTXU | Zaraguetako lurtsaila. |
| ETA LIZARRAGA | (MURKOLORDOGI?) Urizko lurtsaila, erreg. 20 lib. 114 or. 1294 zenb. |
| MOZKORDOLOKI | |
| MUGA GORRARI | (?) (GORRAIZ) Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MUGA OLABERRI | Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MUGARRALDEA | Arizkurengo lurtsaila, erreg. 26 lib. 176 or. 1721 zenb. |
| MUGETA | Zazpeko etxea, AGN. 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| MUNIAIN | Herri eta lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²³⁹⁾ . |
| MURDIA | (?) Gorraizko lurtsaila, erreg. 10 lib. 123 or. 622 zenb. |

(235) *Mendigorria* lurtsaila. *Mendi-* (monte), *-gorria* (rojo, colorado).

(236) *Merikorena* etxea, *Merikorena* (la casa del médico, *meriko* kasuan *d/r* aldaketa eman delarik, *miriku* aldakian bezala).

(237) *Mindegua* lurtsaila, *M-indegi* (AN, BN, L, semillero, *n(u)in/nin* -brote, púa, eta *tegi* delakoetatik).

(238) *Moraza* lurtsaila. Topónimo hau, agian, *morea-* (montón de piedra) eta *-za* ugaritasunezko atzizkitik. *Moreaga/Moreta/Armorea/Almorza* tokiz *morea* hitzetik.

(239) *Muniain* herria. *Munius/Nuniani* baten ildoko antroponimoa. Ertaroan *Munioz Monioz*, *Munioiz*, *Munnioz*, *Muniz* izenak oso ohizkoak. *Muniain* herri-izena Gesalazen eta Agurainen (Araba) ondoan, Cfr. *LEEE*, 247-250 or. Antroponimo honetan *-ain* amaiera seguraski ez da euskal *-gain*, delakoarekin lotzen («alto» esanguraz), beste *Zalakain*, *Sasiain*, *Larrasoain* (?) kasuetan bezala. *Peita de val d'Arce*. *Peita de Muniayn*, 1280 urtean (*El Registro de Navarra*, 136 or.). *Peita de Muniayn*, 1280 urtean (ibidem, 143. or.).

| | |
|-----------------------|---|
| MURGIX | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MURKOLORDOGI | (?) Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MURTXINDOTX | (?) Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MUSKILDA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽²⁴⁰⁾ . |
| MUSKILDA | (URROBI) Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MUSKILDAKO- ATAKA | Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MUSKILDAKO- SARIOA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MUSKILLA | (KASTAÑEKO) Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MUTEARRA | (?) Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| NAGORE | Herri eta lurtsaila, Arch. Prot. Hip. 9 zenb. XIX.mendea ⁽²⁴¹⁾ . |
| OBEADURA | Zazpeko lurtsaila, erreg. 15 lib. 114 or. 989 zenb. |
| ODIETA | Arrietako lurtsaila, erreg. 19 lib. 1226 zenb ⁽²⁴²⁾ . |
| ODRI | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽²⁴³⁾ . |
| ORDIKOITURRIA | Lakabeko lurtsaila, erreg. 19 lib. 1209 zenb. |
| OIALOSTE | (OIANOSTE?) Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OIALOSTEZOKOA | Nagoreko lurtsaila, Agosiko erreg. |
| OIANALDEA | Zazpeko lurtsaila eta mahastia, erreg. 15 lib. 102 Or. 986 zenb. |
| OIANBARRENA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OIANBEROKIA | Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽²⁴⁴⁾ . |
| OIANBISKAR | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OIANBIZKARRA | Lakabeko lurtsaila, erreg. 18 lib. 1182 zenb ⁽²⁴⁵⁾ . |
| OIANBURU-OIARGIA | (URROBI) Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OIANERREKA | Lusarretako mea edo mina, Agoizko erreg. |
| OIANGAIN | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OIANGAÑA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OIANKOA | Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. |

(240) *Muskilda* lurtsaila. *Muskil-* (AN-oy, B, Gc, Lc. vástago tierno que sale de la yema), *-da*, agian, *-ta* tokizko atzizkia, ala *-d(i)a* baten hondarra, *Muskildia* ere ematen delarik.

(241) *Nagore* herri eta lurtsaila. *Tercius frater Lope Arceiz*, *Aboiz eta Nagore*, 1079 urtean (*Documentación Medieval de Leire*, 158 or.). *Tercius frater Arceiz in Aoyz et in Nagore (in Agore)*, 1080 urtean (ibidem). Agian, pentsa daiteke *Agorre* (lugar seco) batean eskuizkribu horretako in *Agore* delakoa kontutan edukirik. Dena den, beste iturri zaharragoak falta zaizkigu *Peita de Nagore*, 1280 urtean (*El Registro de Comptos de Navarra*, 66 or.).

(242) *Odieta* lurtsaila. *Odi-* (ausaz, lat. *fodinam*-etik, B. G. caño, AN, S-li, encañada, barranco), *-eta* tokizko atzizkia.

(243) *Odri* lurtsaila. Gipuzkoan *Odria* (Azpeita) eta *Odriozola*. Ausaz, *Odiri/Od(i)ri* (junto a la hondonada) baten sinkopatik. Ez da ziurra.

(244) *Oianberokia* lurtsaila. *Oian-* (bosque), *-berokia* (lugar resguardado, *bero* delakoaren erroirik).

(245) *Oianbizkarra* lurtsaila, *Oian-* (AN-arak-b-lez-, G-etx, bosque), *-bizkarra* (loma). *Oian-em* ildotik Artzibar-en *Oianerreka* (regata del bosque)/*Oiankoa*/*Oianondo*/*Oiangain*/*Oiantxabal*/*Oianzoko*, etab.

| | |
|--------------|---|
| OIANOBA | Arrieta lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OIANONDOA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OIANSABEL | Nagoreko lurtsaila, erreg. 57 lib. 68 or. 3261 zenb. |
| OIANSABEL | Nagoreko lurtsaila, erreg. 57 lib. 68 or. 3261 zenb ⁽²⁴⁶⁾ . |
| OIANTXABAL | Nagoreko lurtsaila, erreg. 15 lib. 47 or. 969 zenb. |
| OIANZABAL | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OIANZOKO | Zazpeko lurtsaila, erreg. 15 lib. 110 or. 988 zenb. |
| OIANZOKOA | Nagoreko lurtsaila eta korta, erreg. 13 lib. 54 or. 828 zenb. |
| OIANZULOA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OIARBELZ | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²⁴⁷⁾ . |
| OIARKIA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OIARMENDI | Arrieta lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OIARMENDIPEA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OIARRONDOA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OIARZABAL | Espozko lurtsaila, erreg. 17 lin. 1095 zenb. 1857 urtea ⁽²⁴⁸⁾ . |
| OIARZIBAR | Zazpeko lurtsaila, erreg. 15 lib. 154 or. 999 zenb. |
| OINZABALA | (OIANZABALA) Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OLAIZBURU | Zazpeko lurtsaila, erreg. 52 lib. 238 or. 3159 zenb. |
| OLALDEA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OLATUSTE | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OLAN | (TEJASDOIA?) Arrieta lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OLAZAR | Iriberriko lurtsaila, erreg. 1284 lib. 190 or. 3394 zenb ⁽²⁴⁹⁾ . |
| OLAZE | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OLLANZE | Azparrengo lurtsaila, erreg. 14 lib. 114 or. 916 zenb. |
| OLLARMENDI | (OLLAZMENDI?) Arrietako lurtsaila, erreg. 1284 lib. 3358 zenb. |
| OLLARTU | Azparrengo lurtsaila, erreg. 16 lib. 184 or. 1065 zenb. |
| OLLASMENDI | Arrietako lurtsaila, erreg. 19 lib. 1237 zenb. |

(246) *Oiansabel* lurtsaila. *Oian-* (bosque), *-sabel* (cavidad, hondonada). Hurbileko esanguraz hurrengo *Oianzoko* (rincón del bosque) eta *Oianzuloa* (hondonada o agujero del bosque). Euskara XX.menderarte mintzatu izan den alderdi honetan euskal toponimoen ugaritasuna eta freskotasun aski gardena da.

(247) *Oiarbelz* lurtsaila. *Oiar-* (*oian*, bosque, konposakera arkaikoan *nr* bilakatzen delarik), *-beltz* (negro, oscuro). Araban *Aranbalza*, gaztelaniako *Valloscura* toponimoaren ordaina. Fenómeno fonetiko bera beheko *Oiarzabal* kasuan; goian, berriz, *Oianzabal* eta *Oiantxabal* aldakiak.

(248) *Oiarzabal* lurtsaila. «...de veinte y dos robadas en Oyarzabal afronta todos a los de Juangorri...» (Arch. Prot. Hipotecas 4, 219).

(249) *Olazar* lurtsaila. *Ola-* (cabaña, ferrería), *-zar* (viejo).

| | |
|--|--|
| OLORIZ | (BEITIA) Zazpeko lurtsaila, erreg. 53 lib. 22 or. 3168 zenb ⁽²⁵⁰⁾ . |
| OLORIZ (BEITIA) ETA AIZURIAGA OLORIZ | Nagoreko pinudia, Agoizko erreg. (GOITIA) Nagoreko lurtsaila, erreg. 13 lib. 842 zenb. |
| OLORIZ (GOITIA) EDO OLORIZALDEA OLORIZ (GOITIA) ETA OIANZABAL OLORIZ (GOITIA) ETA OSTARREKALDEA OLORIZ (GOITIA) ETA SOTOLAZEA OLORIZBERROGIA OLORIZITURGAR- DOIA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. Artzibarko lurtsaila, Agoizko erreg. (?) Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. Artzibarko lurtsaila, Agoizko erreg. Gurpegiko lurtsaila eta borda, Agoizko erreg. (?) Arrietako Lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OLORIZONDO ORABINALDEA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. Azparrengo lurtsaila, erreg. 16 lib. 157 or. 1059 zenb. |
| ORAI | Despopulatua eta lurtsaila, erreg. 14 lib. 142 or. 921 zenb ⁽²⁵¹⁾ . |
| ORAIOTERMIN ORATAGA ORAUNEKO | Azparrengo lurtsaila, erreg. 14 lib. 66 or. 902 zenb. Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. (MUSKIA, KASTAÑEKO) Lakabeko lurtsaila, erreg. 18 lib. 149 or. 1181 zenb. |
| ORDIAKOA ORDOGAIN ORDOKIA | Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. Espozko lurtsaila, Agoizko erreg. 17 lib. 1105 zenb ⁽²⁵²⁾ . |
| ORMABERRIA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 14 lib. 186 or. 933 zenb ⁽²⁵³⁾ . |
| ORMASKI ORMAZKIALDEA ORMOZKIALDEA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. Osako mahastia, Agoizko erreg. (ORMAZKIALDEA) Osako lurtsaila, erreg. 1363 lib. 97 or. 3574 zenb. |

(250) *Olariz* (*beitia*) lurtsaila. *Olariz*-ek antropónimo baten itxura du. J. Caro Baroja-k *Oloricus* bat proposatzen du (*Materiales*, 105 or.), *Olaiz* (goian *Olaizburu*) kasurako *Olaicus* eskaintzen duen gisa (*Materiales*, 105 or.). Euskal *Olari* (ferronero)-ren ildoaz ez da hain probablea.

(251) *Orai* despopulatua. *Peita d'Oray*, 1280 urtean (*El Registro de Comptos de Navarra*, 66 or.), *Peita de Oray* (ibidem, 143 or.).

(252) *Ordokia* lurtsaila. *Ordoki* (BN-gar, Lc, R, S, llanura, planicie). Goian *Ordogain*. *Ordo* (S. Pouvreau) «llano, llanura».

(253) *Ormaberria* lurtsaila. *Orma-* (pared, lat. *formam*), *-berria* (nuevo). «Cauce, caño» esanahiaz ikus R. Menéndez Pidal. *Orígenes*, 216-217 or.

| | |
|---------------|---|
| OROZ | Herri eta lurtsaila, erreg. 1363 lib. 27 or. 3418 zenb ⁽²⁵⁴⁾ . |
| OROZALDE | Lurtsaila. |
| OROZKATEA | (?) Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ORRANDURA | Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ORRARUESKI | (?) Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ORREALDEA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ORRIZALDE | (OROZALDE?) Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ORRULEGI | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ORTXOLAKO- | |
| BIZKARRA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OSA | Herri eta baratza, Agoizko erreg ⁽²⁵⁵⁾ . |
| OSABAR | Arizkurengo mahastia, Agoizko erreg. |
| OSABIDEA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OSAIBAR | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OSANENGOA | Usozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OSARREN ETA | |
| ARRONDO | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OSARTE | Artzibarko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OSTENERREKA | (?) Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OTABIDEA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²⁵⁶⁾ . |
| OTEREKALDEA | (OTEREKALDEA) Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OTERMIN | Azparrengo lurtsaila, erreg. 16 lib. 1077 zenb. |
| OTERREALDEA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OTOKIALDEA | (?) Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OTXARTE | Imizkozko lurtsaila, erreg. 1220 lib. 241 or. |
| OTXASTE | (OTXARTE?) Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| OZARREN | Osako lurtsaila, erreg. 1368 lib. 113 or. 3582 zenb. |
| PADRIAGA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| PALLIKOSARIOA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| PANTXANZOKO | (?) Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |

(254) *Oroz* herri eta lurtsaila, *-oz/os* amaiera duten *Alos* (*Alus* C.I.L. II 1020), *Agos* (Fabius Aco Vetullinus C.I.L. II 2635), *Bidos* (*Vitus* C.I.L. XII, 5586), *Libós* (*Libo* C.I.L. XIII 1053), *Aurós* (*Aurius*) kasuetan bezala *Oroz* honetan egon daiteke antroponimoren baten erroa. *Oro*, bestalde, ezaguna euskal toponimian. Ertaroan *Urroz/Hurroz* formula azaltzen da *Oroz*-en ordain, azken hau berantagoa delarik. *Peita d'Oroz*, 1280 urtean (*El Registro de Comptos de Navarra*, 136 or.). Euskal *ur* (avellano) delako-aren ildotik, abiatzea aski problematikoa deritzaigu. Bestalde, *Urdos* (*Urdo*, C.I.L. XIII 3404) delakoa ere kontsideragarria *-rd- > -r-* murrizturaz, baina hurbilago *Urost* (B.P. Pau) *Urus* izenetik (G. Rohlfs, art. c. 249 or.).

(255) *Osa* herri eta baratza. *Osa*, ausaz, euskal *otsa/otso* -lobo- delakotik. *Osaiabar* eta *Osarte/Otxarte* ildo beretik beherago. *Otza* toponimian, ala ere, beti ez da «lobo».

(256) *Otabidea* lurtsaila, *Ota-* (argoma), *-bidea* (camino). Ondorengo *Oterekaldea*, agian, *Oterrekaldea* (arroyo de argomas) baino ez da.

| | |
|-----------------|---|
| PARRALEA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| PARROMIPETA | (?) Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| PASAKOBASTAKO | (?) Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| PASARANDOGI | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| PASKUALENA | (PASKIALENA) Azparrengo etxea, 1849 urtea ⁽²⁵⁷⁾ . |
| PASURUNTA | Zaraguetao lurtsaila, Agoizko erreg. |
| PATXIKORENA | Nagoreko etxea, 1849 urtea ⁽²⁵⁷⁾ . |
| PEDRORENA | Arizkuren eta Urizko etxea, AGN. 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| PEDROSKUA | Urizko baratza eta korta, Agoizko erreg. |
| PELAIRE | Azparrengo etxea, 1726 urtea. |
| PELAPE | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| PELAPEKOA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| PELGUTXENA | (?) Nagoreko etxea, AGN. 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| PELLORENA | Gorraizko etxea 1726 urtea. |
| PEÑALDI | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| PEÑAPEA | Zaraguetao lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²⁵⁸⁾ . |
| PEÑAZABALA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| PIKUETA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²⁵⁹⁾ . |
| PIKULEZETAIGAÑA | (?) Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| PINOPETA | Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| POKOPAÑO ETA | |
| ATXUNBIDEA | Arizkurengo lurtsaila eta pinudia, Agoizko erreg. |
| PORTALAITURRIOZ | Usozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| PORTALEKOA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²⁶⁰⁾ . |
| POTXE | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| POTXEA | Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| POTXEBURUA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| RAMONENA | Azparrengo etxea, 1849 urtea. |
| REGATA IZAGA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. 1409 lib. 189 or. 3852 zenb. |

(257) *Paskualena* etxea. *Paskualena* la casa de Pascual, "...Sita en Landaburua afrontada con piezas de Pascualena y camino para Abaurrea" (Arch. Prot. Hip. 3, 33 or., 1849 urtea).

Patxikorena etxea. «Primeramente la casa de Pachicorena con su pajar pegante, afrontante con casas de Aurtorena, camino real y pajar de Chinarteta en Nagore como los demas bienes» (Arch. Prot. Hipot. 3, 90, 1949. urtea).

(258) *Peñapea* lurtsaila, *Peña-* (gazt. *peña*), *-pea* (cabo), Euskal formula tradizionala *Aizpea/Azpea*. Ildo beretik *Peñandi/Peñazabal*.

(259) *Pikueta* lurtsaila. *Piku-* (higo, lat. *ficum -etik -eta* tokizko atzizkia. Goian *Bikueta* (lugar de higos) aldaki ozena. «Una pieza den Picueta de unas ocho robadas, afrontante con Lieco de Martin Laco y pieza de Chanchico» (Arch. Prot. Hip. 3, 90, 1849. urtea).

(260) *Portalekoa* lurtsaila. *Portalekua* = el portal.

| | |
|-------------------|---|
| REKAIZETA | Nagoreko lurtsaila, erreg. 7 lib. 55 or. 388 zenb ⁽²⁶¹⁾ . |
| REKAIZETAS-MALATU | Nagoreko lurtsaila, erreg. 47 lib. 143 or. 2944 zenb. |
| REKALDE | Arrietako soroa, Agoizko erreg. |
| REKALDEA | Artozkiko mahastia, erreg. 10 lib. 42 or. 596 zenb ⁽²⁶²⁾ . |
| REKATEA | (REKARTEA?) Urizko lurtsaila, erreg. 2 lib. 158 or. 97 zenb. |
| REKAZUA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 34 lib. 110 or. 2318 zenb. |
| REMONENA | Azparrengo etxea, 1726 urtea. |
| RIKARUA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 28 lib. 213 or. 1896 zenb. |
| ROZPIDE | Nagoreko lurtsaila ⁽²⁶³⁾ . |
| SAAREBARRENA | (SARATEBARRENA?) Artozkiko lurtsaila, erreg. 7 lib. 168 or. 419 zenb. |
| SAERGIA | (?) Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SAIESKI | Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SAESKIA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SAGAMIN | (SAGARMOZETA?) Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SAGAMUZETA | (SAGARMOZETA?) Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SAGARBURUA | Garraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SAGARDOIGAIN | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 7 lib. 82 or. 397 zenb ⁽²⁶⁴⁾ . |
| SAGARDIA | Lusarretako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²⁶⁵⁾ . |
| SAGARDOI | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SAGARDOIA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SAGARDUIA | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²⁶⁶⁾ . |
| SAGARMIN | Nagoreko lurtsaila, erreg. 6 lib. 82 or. 330 zenb ⁽²⁶⁷⁾ . |
| SAGARMURGA | Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SAGARONDOA | (SAGARRONDOA) Zanduetako lurtsaila, erreg. 2 lib. 248 or. 123 zenb. |
| SAGARPETA | Imizkoko lurtsaila, Agoizko erreg. |

(261) *Rekaizeta* lurtsaila. *Reka-* (regata, arroyo), *-aizeta* (lugar de rocas, agiar, baldin eta gaitzeta ez bada).

(262) *Rekaldea* mahastia, *Reka-* (regata, arroyo), protesirik gabe), *-aldea* (paraje, región).

(263) *Razpide* lurtsaila. «Otra en el camino de Osa de unas dos robadas, afrontante con común y Rozpide» (Arch. Prot. Hipot. 3, 91, 1849).

(264) *Sagardoigain* lurtsaila. *Sagardoi-* (manzanal), *-gain* (parte alta, encima).

(265) *Sagardia* lurtsaila. *Sagardia* = el manzanal.

(266) *Sagardua* lurtsaila. *Sagar-* (manzana), *-dua* tokizko atzizkia. Kurioski, hemen *Sagardua/Sagardoa* alternantzia, mendebaldean *-dua formula* nagusia delarik.

(267) *Sagarmin* lurtsaila, *Sagarmin* (manzana silvestre, *sagar* eta *min* -amargo- osaketik).

| | |
|-----------------------------|--|
| SAGARRABAITA | (SAGARRABEITIA?) Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SAGARRABEITIA | Lakabeko herrilurra, Agoizko erreg. ⁽²⁶⁸⁾ |
| SAGARRALDEA ETA ERROTAONDOA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SAGASA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SAGASTEGI | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽²⁶⁹⁾ |
| SAGELOIEZKIA | (?) Usozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SAIDI | (?) Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SALDUA | (ZALDUA) Usozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SALGINA | Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SALSANGOA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SANBARTOLOME | |
| ETA URROBI | Urdirozko etxea, Agoizko erreg. |
| SANDIRATE | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SANDIRATEARRIBI-LIETAS | (?) Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽²⁷⁰⁾ |
| SANDIRATEKOA | Nagoreko lurtsaila, erreg. 6 lib. 110 or. 337 zenb. |
| SANDIRATEGAIN | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. lurtsaila. |
| SANGREGORIO | Usozko lurtsaila, erreg. 4 lib. 202 or. 236 zenb. |
| SANMIGEL | Usozko lurtsaila, Agoizko erreg. lurtsaila. |
| SANPABLO | Lusarretako lurtsaila, Agoizko erreg. lurtsaila. |
| SANPAUL | Lusarretako lurtsaila, Agoizko erreg. lurtsaila. |
| SANROKI ETA ZILA-SILO | (?) Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. lurtsaila. |
| SANSALBADOR | Arizkurengo lurtsaila, erreg. 8 lib. 144 or. 479 zenb. |
| SANTAENGRAZIA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. lurtsaila. |
| SANTAENGRAZIA EDO ARDANZOKO | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. lurtsaila. ⁽²⁷¹⁾ |
| SANTXIBIDIEA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. lurtsaila. |
| SANTXURENA | Imizkozko etxea, AGN. 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| SANZENASARIOA | Lasarretako lurtsaila, erreg. 1 lib. 194 or. 46 zenb. ⁽²⁷²⁾ |

(268) *Sagarrabeitia* lurtsaila. *Sagarra*- (manzana), *-beitia* (de abajo).

(269) *Sagastegi* lurtsaila. *Sagats* (probableki, «sauce», *sarats sagats* (r)g aldaketaz) formulatik aurreko *Sagasa* eta Arabako *Saseta* (*Sagassabeta*, XI. mendean) kontutan izanda; *-tegi* tokizko atzizkia.

(270) *Sandiratearribilietas* lurtsaila, Bigarren osagaia *-arribilietas/arribiletas* «lugar de piedras redondas» delakoa, *-s* pluralgile erromanikoez.

(271) *Santaengrazia* edo *Ardanzoko* lurtsaila. *Ardan*- (viña, *ardano* delakotik), *-zoko* (*rin-cón*).

(272) *Sanzenasarioa* lurtsaila. *Sanzena*- (la casa de *Sanz*), *-sarioa* (AN-b, majada, R-bid-utz, punto en que se reúnen los pastores, AN arak, B, BN-ald, G-zeg, granja con cuadra abajo y depósito de forraje arriba). Eskualde honetan, kurioski, *sarioa*-ren metatsia den *sarioa* azaltzen da, maiz. Behean *Sariandia/Sariogain/Sarioluzea/Sariotakobizkarra*.

| | |
|-------------------|---|
| SARAGORRI | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²⁷³⁾ . |
| SARAGORRIA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 8 lib. 50 or. 452 zenb. |
| SARAGUETA | (ZARAGUETA) Herri eta lurtsaila, Arch. Prot. Hip. 9 zenb. XIX.mendea ⁽²⁷⁴⁾ . |
| SARAGUETABIDEA | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SARAGUETRALA-ZETA | (?) Lusarretako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SARAMA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 8 lib. 86 or. 461 zenb. |
| SARASA | Azparrengo lurtsaila, erreg. 7 lib. 43 or. 384 zenb. |
| SARASU | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²⁷⁵⁾ . |
| SARASUGAÑA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SARATE | Artozkiko lurtsaila, erreg. 8 lib. 38 or. 449 zenb ⁽²⁷⁶⁾ . |
| SARATEGAÑA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SARATXUA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SARIANDIA | (SARIOANDIA) Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SARIOGAIN | Gurpegiko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²⁷⁷⁾ . |
| SARIOLUZZEA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SARIONDO | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SARIOTAKOBIZKARRA | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SARIOZAR | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SARMIN-BESALDE | (?) Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SARRIOANDIA | (SARIOANDIA) Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SARRIONDO | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²⁷⁸⁾ . |
| SASETA | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SASIKUDOI | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |

(273) *Saragorri* lurtsaila. *Sara-* (AN-narb, bosque, jara, gaztelania zaharreko *xara-* tik), *-gorri* (rojo, seco). Ildo beretik, noski, hurrengo *Saragueta* (*Zaragueta*) herri-izena.

(274) *Saragueta* herri eta lurtsaila. *Sara-* (bosque, jara), *-gue* seguraski (lugar, espacio, bokalearteko sudurkariaren oerorketaz *gu(n)e-* tik), *-eta* tokizko atzizkia. *Domingo de Saragueta*, 1261. urtean (*Colec. Diplomática de Santa María de Roncesvalles*, 255. or.). *En Aoiz... et las pequisas de Simen areguieta* eta de Garcia Teissedor, todo esto es contado en el trebudo, 1280 urtean (*El Registro de Comtos de Navarra*, 1137. urtea). Ertaroan *Çarequieta* ere azaltzen da, *egi* (ladera, lugar) osagaiaz.

(275) *Sarasu* lurtsaila. Gorago *Sarasa* aldakia, *Sarats* -sauce- delakotik: *-za/zu* ugaritasunezko atzizkia. Hipotesi bezala onar daiteke *zara* -jaro, bosque- delakoa ere.

(276) *Sarate* lurtsaila. Araban *Zarate*, *Zara-* (jaro, bosque), *-ate* (portillo, garganta o estrechadura del valle). *Ate* dela eta Nafarroan Iribarrenek: «garganta o estrechadura de un valle; desfiladero (Roncal). Por extensión, las peñas que forman la garganta o desfiladero». (Op. c. 67. or.).

(277) *Sariogain* lurtsaila. *Sario-* (AN-erro, pastizal, *saroi* delakoaren metatesia, *arrazoi/arra-zio*, kasuan bezala); *-gain* (parte alta, encima). *Saroi/Sario* honetan ere egon daiteke osagaizat *zara/sara-* (jaro) delakoa, baldin- eta *sare* (*red, redil* hortik) hitzetik abiatu behar ez bada.

(278) *Sarriondo* lurtsaila. Baliteke lehen osagaia, *sarri* (espesura) orde, *sario* (pastizal) izatea, goiko *Sarriondia/Sarioandia* kasuen gisa.

| | |
|-------------------------------|--|
| SASIRI | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SASTREARENA | Artozkiko etxea, 1726 urtea. |
| SASTURIA | (?) Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. lurtsaila. |
| SAUSTEGI | (?) Arrietako herrilurra, erreg. 10 lib. 11 or. 586 zenb. |
| SERKONDO | (ZERKONDO, SOROKONDO?) Urizko lurtsaila, erreg. 9 lib. 161 or. 553 zenb. |
| (SIERRA) ARBAINBE- LETA | Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SINGOA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. lurtsaila. |
| SINKORENA | Nagoreko etxea, Arch. Prot. Hipot. 391, 1849 urtea ⁽²⁷⁹⁾ . |
| SITOBURUA | (SOTOBURUA) Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. lurtsaila |
| SITOERREKA | Nagoreko lurtsaila, erreg. 6 lib. 58 or. 324 zenb. |
| SOBANDIETA | (?) Ertozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. lurtsaila. |
| SOLUZE | Gorriazko lurtsaila, Agoizko erreg. lurtsaila. |
| SORAKOANDIETA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. lurtsaila. |
| SORALDEA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. lurtsaila. |
| SORALDEKO EDO PEÑA REDONDA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SORAZARRETA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. lurtsaila ⁽²⁸⁰⁾ . |
| SORDIKOSAIOA | (?) Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SERKONDOA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. lurtsaila. |
| SORLUZIA | (SOROLUZZEA) Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. lurtsaila. |
| SOROALOR | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. lurtsaila. |
| SOROANDI | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. lurtsaila. |
| SOROANDIETA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 8 lib. 22 or. 445 zenb. |
| SOROKONDOA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SOROKOPAUGUA | (?) Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SOROKUANDIETA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 8 lib. 14 or. 443 zenb. |
| SOROLUZE | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SOROLUZETXU | |
| RRUTAGANA ETA BEARAN | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SOROMEAR | Magoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SOROZARRETA | Urizko lurtsaila, erreg. 2 lib. 123 or. 88 zenb. |
| SORUAITURRI | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SOSAGORRIA | (?) Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SOSALDEA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SOTOA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |

(279) *Sinkorena* etxea. «Otra en Dulundran de unas diez robadas, afrontante con otras de Aurtorena y Sincorena» (Arch. Prot. Hipot. 3, 91, 1849. urtea).

(280) *Sorazarreta* 8. *Sora-* (heredad, sembradio), *-zar* (viejo), *-eta* tokizko atzizkia.

| | |
|--------------------------|--|
| SOTOANDIA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²⁸¹⁾ . |
| SOTOBARRENA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SOTOKO ETA ARI- ZANDI | Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SOTOKOA | Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SOTOKUA | Zazpeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SOTOLAZEA ET OLORTIZ | (GOITIA) Artzibarko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²⁸²⁾ . |
| SUBAITOKI | (?) Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SUBALDEA | (SUBIALDEA?) Lakabako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SUBIAR | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SUBINGOA | (ZUBINGOA) Lusarretako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SUBIONDOA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SUGALAZ | (?) Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SUGASPURU | (ZUGAZPURU) Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SUBASTEGI | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SUGASTOKI | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²⁸³⁾ . |
| SUINGOA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SUMADUI | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SUMADUIA | (ZUMADUIA) Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SURDOZ | Espozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SURIESUA | (?) Arrieta eta Iriberriko lurtsaila, erreg. 7 lib. 67 or. 392 zenb. |
| SURRAUSARIO | (?) Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| SURTXIPERARA- NAKOA | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TEJARDOIA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TELLADI | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TELLAKUNZEA | Azparrengo lurtsaila, erreg. 16 lib. 221 or. 1075 zenb. ⁽²⁸⁴⁾ . |
| TELLARI | (TELLERI) Lusarretako lurtsaila, erreg. 25 lib. 46 or. 1399 zenb. |
| TELLARIA | Usozko lurtsaila, erreg. 4 lib. 190 or. 233 zenb ⁽²⁸⁵⁾ . |
| TELLARIALDEA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TELLARIKOALORRA | Usozko lurtsaila, Agoizko erreg. |

(281) *Sotoandia* lurtsaila. *Soto-* (gazt, *soto*), *-andia* (grande).

(282) *Sotolazea* eta *Olariz* (*Goitia*) lurtsaila. *Soto-* (gaz. *soto*), *-lazea* (*latz*, áspero, baina, agian, hemen *Sotoluzea* da).

(283) *Sugastoki* lurtsaila, *Zugatz-* (árbol, bravío, planta de çarbol; ildo beretik goiko *Sugasburu/Sugastegi*), *-toki* (lugar). Behean *Zunastegi/Zugastoki*.

(284) *Tellakunzea* lurtsaila. Bestetan *llauntzea*. *-Unzea* (pastizal).

(285) *Tellaria* lurtsaila. *Telleria* (tejería) delakoa apofoniaz.

| | |
|------------------|--|
| TELLARIKOELUSA | |
| EDO TELLARIKO | |
| BIZKARRA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TELLARIZAR | Artozkiko lurtsaila, erreg. 14 lib. 198 or. 937 zenb. |
| TELLARIZARRALDEA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TIPULAZEA | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TIPULAZETA | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 19 lib. 187 or. 1255 zenb ⁽²⁸⁶⁾ . |
| TIPULAZETA ETA | |
| LASARRAINTXU- | |
| RRUTAGAÑA | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TOMASENA | Zanduetako etxea, AGN. 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |
| TRANPAKO | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TUFARPEA | Artozkiko baratza, erreg. 13 lib. 164 or. 862 zenb. |
| TUFARREA | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²⁸⁷⁾ . |
| TUFARRETA | Espozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TORRUTXETA | Arrietako lurtsaila, erreg. 10 lib. 26 or. 591 zenb. |
| TXAIRONDO | (?) Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TXAMARRAMALDA | Arizkurengo lurtsaila eta pinudia, Agoizko erreg. |
| TXANDRA | Nagoreko etxea, AGN. 24 leg. 30 karp. 1726 urtea ⁽²⁸⁸⁾ . |
| TXANTXILARBE | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TXANTXILLARRE | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TXANTXILARBEA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. 12 lib. 168 or. 795 zenb. |
| TXANTXORENA | Nagoreko etxea, 1850 urtea ⁽²⁸⁹⁾ |
| TXAPARRAONDO- | |
| ERRETOGIBELA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²⁹⁰⁾ . |
| TXAPARREA | Urizko lurtsaila, erreg. 9. lib. 236 or. 578 zenb. |
| TXAPARREN | Imizkozko lurtsaila, erreg. 11 lib. 205 or. 737 zenb. |
| TXAPEA | Nagoreko lurtsaila, erreg. 11 lib. 689 zenb. |
| TXARLESENA | Lusarretako etxea, 24 leg. 30 karp. 1726 urtea. |

(286) *Tipulazeta* lurtsaila. *Tipulaze-* (cebolla, *tipula* -lat. *cepullam-*, *tze* atzizki botanikoaz) -*eta* tokizko atzizkia. XIV.mendeen *Dipulatçe* (Maria *Dipulatçe*).

(287) *Tufarrea* lurtsaila. *Tufa/tupa* Bc. Gc. cayuela, pizarra, *toba* gaztelaniaz, lat, tupametik... Ildo beretik *Tufarpea/Tufarreta*, *Tuparri* deribatuak, berriz, B. G. «marga» adierazten du. *Tuparria* harri ustel berezia da, *tupustel* («pizarra») gisa ere ezagutezen den (AN-arez, G-us.).

(288) *Xandra* etxea. *Etxandra* (señora de la casa) delakotik, lehen bokalearen erorketaz. Bi daurretan *Txape*, *Etxape* ordez. Nagoren *Txapea*.

(289) *Txantxorena* etxea. *Txantxorena* izan daiteke «La casa de Sancho», bustidurez; bestalde, *txantxo* (G-al-ber-bid-get-t.) máscara. «Item otra de dos robadas debajo de la casa, afrontante con propiedades de la chanchorena» (Arch. Prot. Hip. 3, 228 or. 1850 urtea). Behan *Txarlesena* (la casa de Carlos) Iparraldeko *Charles*-en airera, *Piarresena* kasua bezala.

(290) *Txaparraondoerretogibela* lurtsaila. *Txaparraondo-* (árbol o planta de chaparro), -*erretogibela* (izan daiteke *errekato* -regato- baten sinkopa), -*gibela* (parte trasera).

| | |
|----------------|---|
| TXARRALDEA EDO | Arizkurengo lurtsaila, erreg. 6 lib. 138 or. 477 zerb. |
| TXONKALDEA | (?) Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TXERTASO | Urizko lurtsaila, erreg. 2 lib. 146 or. 94 zerb ⁽²⁹¹⁾ . |
| TXINURTEGIA | (?) Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TXINOKORTA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TXINARTE | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TXINBORLAGAÑA | |
| TXINDALAKUN- | |
| TXERA | (?) Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TXINDILAKARRA | |
| EDO TXINAKORTA | (?) Lakabeko lurtsaila, erreg. 181 lib. 74 1194 zerb. |
| TXINOSTE | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TXINTXILANDIA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 26 lib. 88 or. 1691 zerb ⁽²⁹²⁾ . |
| TXINTXORREA | Zanduetako lurtsaila, erreg. 4 lib. 26 or. 207 zerb. |
| TXINTXURRIMEAR | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²⁹³⁾ . |
| TXINURRITEGI | Usozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TXIPIA | Nagoreko lurtsaila, erreg. 5 lib. 14 or. 251 zerb. |
| TXITOERREKA | Nagoreko lurtsaila, erreg. 5 lib. 10 or. 250 zerb ⁽²⁹⁴⁾ . |
| TXOLETAS | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²⁹⁵⁾ . |
| TXOLOTA | (TXOLETA?) Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TXONBORRO | (TXOMORRO?) Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽²⁹⁶⁾ . |
| TXORILEKU | Nagoreko lurtsaila, erreg. 12 lib. 20 or. 783 zerb ⁽²⁹⁷⁾ . |
| TXORRIETAKO- | (TXORRIETAKO-) Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| MALDAONDOA | |
| TXORRUALDEA | Arizkurengo lurtsaila, erreg. 8 lib. 222 or. 499 zerb. |
| TXOSNEALDEA | (?) Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TXUKARTEA | Arrietako lurtsaila, erreg. 3 lib. 233 or. 183 zerb. |
| TXULARPIA | Gorriazko lurtsaila, erreg. 10 lib. 138 or. 627 zerb. |

(291) *Tximurtegia* lurtsaila. *Tximur-* (B-o, pelo crespo, BN-s, R, Sc. dobladillo de la ropa, R. enredijos de una cuerda), *-tegia* tokizko atzizkia.

(292) *Txintxilandia* lurtsaila. *Txintxilla* R-utz «cucúballo, planta medicinal», BN-s, r. lenteja lat. *lenticulam*-etik, bustiduraz; AN boche, *-a-dia* (grande). Cfr. *LEEE*, 273 or.

(293) *Txintxurrimear* lurtsaila. *Txintxurri* (AN, garganta de monte, G. cima, cumbre), *-mear* (estrecho).

(294) *Txitoerreka* lurtsaila. *Txito-* (G. pollo, baita «collalba»...), *-erreka* (regata, arroyo).

(295) *Txoletas* lurtsaila. *Txolet* (Bc, G *acetre*, *gafola*, AN, G-erx, plato de madera). Itxuraz, hitz erromanikoa. Ausaz, *tolet* (citolon) delakoaren bustidura, baiman *Txolota* ere izan dai-teke.

(296) *Txonborro* lurtsaila. Ausaz, *Txomorro/Zomorro* (AN-lez, gorgojo), NB talde sekundarioaz, *gaNBara* (lat. *camaram*), *gaNBela* lat. *camellam* kasuetan bezala. Azterkizun gelditzen da.

(297) *Txorileku* lurtsaila. *Txorileku* «lugar de pájaros, pajarera». Ildo berekoa hurrengo *Txorietakomaldaondoa* (junto al repecho de la pajarera).

| | |
|---------------------------------|---|
| TXUMEAR | (?) Azparrengo lurtsaila, erreg. 14 lib. 54 or. 899 zenb. |
| TXUNTXUELAPEA | (?) Artozkiko lurtsaila, erreg. 28 lib. 174 or. 1883 zenb. |
| TXUNTXULU | (?) Usozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TXURRALDA | Osako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TXURREALDEA EDO CAMINO ZABALETA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 14 lib. 177 or. 930 zenb. |
| TXURROTA | (TXORROTA?) Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽²⁹⁸⁾ |
| TXURRULETA | (TXURRUTETA?) Arrietako lurtsaila, erreg. 4 lib. 86 or. 207 zenb. |
| TXURRUSTAGAIN | Urizko lurtsaila, erreg. 2 lib. 182 or. 103 zenb. |
| TXURRUTA | Zazpeko lurtsaila, erreg. 28 lib. 1864 zenb. |
| TXURRUTAGAÑA | Artozkiko lurtsaila, erreg. lib. 22 or. 1669 zenb. |
| TXURRUTAONDOA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TXURRUTAPEA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 26 lib. 28 or. 1671 zenb. |
| TXURRUTETA | Arrietako lurtsaila, erreg. 30 lib. 2042 zenb. |
| TXURRUTETA ETA PADUAGA | Arrietako baratza, Agoizko erreg. |
| TXURUETA | (TXURRUETA) Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TXUTXULUA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TXUTXUZAL | Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| TXUZAR | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| UGALDERENA | Artozkiko etxea, AGN. 24 leg. 26 karp. 1726 urtea. |
| UGALDEZOKOA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽²⁹⁹⁾ |
| UGARKA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽³⁰⁰⁾ |
| UKARDAUTXETA | (?) Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| UMOA-USOZ | Usozko korta, Agoizko erreg. |
| UNBIKOBIZKARRA | (URBIKOBIZKORRA?) Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| UNIKOTE | (?) Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| URALDEA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| URBIENDO | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| URBIONDOBIDEA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽³⁰¹⁾ |
| URDAZARRALDEA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |

(298) *Txurrota* lurtsaila. *Txorrota*-ren aldakia, probableki, «cascada pequeña, fuentecita», AN «llave de la fuente» adieraziz. Ildo beretik *Txurrutapea/Txurruteta*.

(299) *Ugaldezokoa* lurtsaila. *Ugalde*- (AN-arak-b, BN-s, G-etx, R-iz, ribera, *ur eta alde*, elementuetatik), *-zokoa* (rincón). Behean *Uraldea*.

(300) *Ugarka* lurtsaila. *Ugarka* (AN, Arak, *acequia*, *ur eta arka* –gazt. arca, depósito– delakoetatik).

(301) *Urbiondobidea* lurtsaila. *Urbi*- (confluencia de aguas, *ur eta bi* –dos– elementuetatik), *-ondo* (junto), *-bidea* (camino).

| | |
|-----------------|--|
| URDAZBIDIA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| URDAZI | Despopulatua. |
| URDAZKAIN | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| URDAZPIDE | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| URDIONDEKOSA- | |
| RIOA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| URDIROZ | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽³⁰²⁾ . |
| URDIROZENA | Urizko etxea, AGN. 24 leg. 25 karp. 1726 urtea. |
| URIKONDOA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| URIZ | Herri eta lurtsaila, Arch. prot. hisp. 9 zenb. XIX mendea ⁽³⁰³⁾ . |
| URIZALDEA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| URIZBIDEPEA | Espozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| URIZKOZOKOZ | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| URIZPILAGA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| URMUTXUCU | (?) Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| UROA | Zanduetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| UROABIDEA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| URRANDIA ETA | |
| ARENEGINA | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| URRINALDEA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| URIZBIDEPEA | Espozko lurtsaila, 1857 urteag ⁽³⁰⁴⁾ . |
| URRIZDOIA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽³⁰⁵⁾ . |
| URRIZKILA | (?) Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| URROBI | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽³⁰⁶⁾ . |
| URROBIAUZUBIZAR | (?) Urdirozko zelaia, Agoizko erreg. |
| URRUBIONDOKOA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| URROBIOSPEL | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽³⁰⁷⁾ . |
| URRUNBELZ | Arrieta eta Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |

(302) *Urdiroz* lurtsaila. -Oz amaiera duten toponimoen artekoa, Antroponimo (agian) honen erroan egon daiteke euskal *urd-urde* (cerdo), baina *Urdus* gisako antroponimoa ez da bazterzekoa. *Urdo* izena (C.T.L. XIII, 3404) *Urdós* iparraldeko izenaren erroan. *Semen de Urdirotz*, *Pere Sanç de Arletha* 1270 urtean (*Colec. Diplomática de Santa María de Roncesvalles*, 279. or.).

(303) *Uriz* herri eta lurtsaila. Antroponimo probablea, -iz genitibalez. Kasu honetan *uri* (población) delakotik abiatzea ez da itxurazkoa, eskualdeko formula *iri* J. Caro Barojak *Uricus/Irici* proposatzen du (*Materiales*, 105 or.). *Dono eis fermes senioren Enneco Lopeiz de Lecaune et de Uriz*, 1105-1109. urtean (*Documentación Medieval de Leire*, 313. or.), *Tiene don Garcia Martínez d'Uriz, por retenencia del castillo de Falces*. 1280 urtean (*El Registro de Comptos de Navarra*, 49. or.).

(304) *Urizbidepea* lurtsaila. *Urizbide* («camino de Uriz»), -*pea* (debajo). «Otra de catorce robadas en la Riguivela (?) lindante a la de Juangorri. Otra de cinco robadas en Urizbidepea lindante con la de Juangorri y camino de Uriz». Arch. Prot. Hipotecas, 4, 220. or.

(305) *Urrizdoia* lurtsaila. *Urrizdoia* (avellaneda, *Urritz* eta -*doia* elementuetatik).

(306) *Urrobi* lurtsaila. *Ur-* (izan daiteke *agua* baldin-eta «avellana» ez bada), -*obi* (cavidad, agujero, lat. *fovea* REW 3463). Hemen, ala ere, *ur* «agua» hobetsi beharko, toponimoetan, r/r alternantzia amaigabea baita, eta *urobi* formula ere, ezaguna da hidrónimo honen kusan.

(307) *Urrobiospel* lurtsaila. *Urrobi-* (Urrobi), -*ospel* (lugar sombrío).

| | |
|----------------------------|--|
| URRUTIA | Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| URRUTIARBEA | Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| USATEGIETA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽³⁰⁷⁾ . |
| USOBI | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| USOZ | Herria. |
| USUNBERDEA | Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| UTURRIMUTXI- ALDEA | (?) Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| UTXUAGA | Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| UTXUAGA EDO UR- TXUSAGA | Arizkurengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| VILLANUEVA | (IRIBERRI) herria ⁽³⁰⁸⁾ . |
| ZABALA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZABALAGAIÑALDEA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZABALAIN | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽³⁰⁹⁾ . |
| ZABALAINALDEA | Urizko lurtsaila, erreg. 36 lib. 10 or. 2415 zenb. |
| ZABALAINBIZKAR | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZABALAINBIZKARRA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. 36 lib. 2 or. 2413 zenb. |
| ZABALEKOA | Gurpegiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZABALETA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 26 lib. 37 or. 1674 zenb. |
| ZABALETABIDEA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZABALETAGAÑA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZABALGOITI | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽³¹⁰⁾ |
| ZABALTAGAIN | (ZABALETAGAIN) Iriberriko lurtsaila, erreg 33 lib. 114 or. 2258 zenb. ⁽³¹¹⁾ . |
| ZABALTAGAÑA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZABALTAINITU- RRINEKOA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZABALTONDO | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZABURRI | Azparrengo lurtsaila, erreg. 1508 lib. 187 or. 4137 zenb. |
| ZAGAPEA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZAIRGAIN | Nagoreko soroa, erreg. 22 lib. 33 or. 1421 zenb. |

(308) *Usategieta* lurtsaila. *Usategi-* (palomera), *-eta* tokizko atzizkia.

(309) *Villanueva* (*Iriberr*) herria. Euskal formula *Iriberr* da, beste eskualdetan bezala. Gure *Iriberr*-ren ordainak atzerrian *Neapolis*, *Novogorod*, *Neusteet*, *Villanueva*, *Newton*, eta bestainbat. 1366 urteko «Libro de fuegos» delakoan *Iriberr* herrian izen hauek: *Marin Martinez*, *Lope Urdina* (azul, sucio?), *Sancho Sanchiz*, *Oxhoa Martin*, *Yenego Moneguiz*. *Urdin* «igual al cerdo» izan daiteke. *Urdin* «sucio» BN-ald-s, R. eta *andre* «urdan» (prostituta) delakoetan *urde* erroa kontsideratzekoa; *ur-din* «azul» kasuan, ordea, «igual al agua» litzateke, kolorea adieraziz.

(310) *Zabalain* lurtsaila. Agian, *Zabalagain* baten sinkopa. Ondoren *Zabalain-bizkarra* (loma de Zabalain).

(311) *Zabaltagain* (*Zabaletagain*) lurtsaila. *Zabalta-* (*Zabal(e)ta*, azkardura fonikoak atzetonikoa itzali duelarik), *-gain* (parte alta, encina).

| | |
|--------------|---|
| ZALAMARKIA | (ZALAMARKIA?) Arrietako lurtsaila, erreg. 32 lib. 214 or. 2211 zenb. |
| ZALDUA | Artozkiko baratza, erreg. 26 lib. 163 or. 1716 zenb ⁽³¹²⁾ . |
| ZAMALARKIA | Arrietako lurtsaila, erreg. 1433 lib. 180 or. 3931 zenb ⁽³¹³⁾ . |
| ZANAZAZLDEA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZANAZ | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZANAZA | Arrietako lurtsaila, erreg. 23 lib. 77 or. 1486 zenb. |
| ZANAZARTXO | Lurtsaila. |
| ZANAZKOZOKOA | Arrietako lurtsaila, erreg. 1438 lib. 231 or. 3948 zenb. |
| ZANDUETA | Herri eta lurtsaila, erreg. 1585 lib. 131 or. 4374 zenb. |
| ZANDURA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZANPETA | Arrietako soroa, Agoizko erreg. |
| ZARATE | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZARIGAN | Nagoreko lurtsaila, erreg. 581 lib. 73 or. 1932 zenb. |
| ZARIKA | (ZARIKO?) Artzibarko lurtsaila, erreg. 581 lib. 73 or. 1932 zenb. |
| ZARIKA | Artzibarko lurtsaila, erreg. 1481 lib. 144 or. 4002 zenb ⁽³¹⁴⁾ . |
| ZARIKO | Artzibarko lurtsaila, erreg. 23 lib. 207 or. 1527 zenb. |
| ZARIKOALDEA | Artzibarko lurtsaila, erreg. 22 lib. 45 or. 423 zenb. |
| ZARIONDO | Arriestako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZARKONDOA | (ZERKONDOA?) Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZARPIKUN | (?) Iriberriko lurtsaila, erreg. 33 lib. 120 or. 2260 zenb. |
| ZARRAUZUPEA | Ariskurengo lurtsaila, erreg. 1532 lib. 134 or. |
| ZARRAZ | Arrietako lurtsaila, erreg. 1532 lib. 236 or. 4252 zenb. |
| ZAZIGAIN | (SASIGAIN?) Nagoreko lurtsaila, erreg. 27 lib. 187 or. 1814 zenb. |
| ZAZIGAÑA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZAZPE | Zazpeko lurtsaila, erreg. 32 lib. 111 or. 2177 zenb ⁽³¹⁵⁾ . |

(312) *Zaldua* baratza, *zaldu* «R. arboleda donde sesteá el ganado», lat. *saltum*, REW. 7553).

(313) *Zamalarkia* lurtsaila. Goian, berriz, *Zalamarkia* metatesiaz; agian, lehen osagaia *zamal* (*zamari*) «acémila o animal de carga» da dat, *sag-marius* -tik. REW. 7512).

(314) *Zarika* lur saila. Behean Zariko. *Zarika* sauce, BN, Sal, retama, lat. *salicem*-ek. *Zariko* balitz *zara* (jaro) delakoaren erroa. Azterkizun gelditzen da.

(315) *Zazpe* herria. *En Saspe, de María Ortiz*, 1280 urtea (*El registro de Comptos de Navarra*, 68. or.). Ausaz, *Sas(i)pe*-tik (bajo la zarza o maleza) baina ez da ziurra.

| | |
|----------------|---|
| ZAZPIKUN | Arrietako lurtsaila, erreg. 1438 lib. 30 or. 3884 zenb. |
| ZAZPINKUN | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZAZPIKURU | (ZAZPIBURU) Arrietako lurtsaila, erreg. 1481 lib. 64 or. 3975 zenb. |
| ZELAIA | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZELAIBISKARRA | Gorraizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZELAIBIZKARRA | Gorraingo lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽³¹⁶⁾ |
| ZELAIETA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZELAKARTE | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZENBORAIN | Artzibarko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZENBORAINENA | Lekabeko etxea, 1726 urtea. |
| ZERKONDOA | (SORKONDA?) Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZERRADOA | Gurpegiko lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽³¹⁷⁾ |
| ZEZIGAIN | (SASIGAIN?) Nagoreko larrea, Agoizko erreg. |
| ZIBARROKOALDEA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZIBOA | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZILDOR | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZILLARZULOA | (?) Urdirozko mea edo mina, Agoizko erreg. ⁽³¹⁸⁾ |
| ZILOKA | Imizkozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZOIBURU | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg. ⁽³¹⁹⁾ |
| ZOKO | Iriberriko lurtsaila, erreg. 33 lib. 2255 zenb. |
| ZOKOA | Artozkiko lurtsaila, erreg. 26 lib. 142 or. 1709 zenb. |
| ZOKOKOOIANA | Ezpozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZOKONDOKOA | Ezpozko lurtsaila, erreg. 1409 lib. 114 or. 3825 zenb. ⁽³²⁰⁾ |
| ETA ZALKERRIA | (ZULOMEAR?) Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZOLOMEAR | (?) Lakabeko lurtsaila eta borda, Agoizko erreg. |
| ZOREA | (ZOROKIAIN?) Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZOROKAIN | (?) Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZOZAGORRIA | (?) Arrietako lurtsaila, erreg. 1438 lib. 2 or. 3883 zenb. |
| ZUAKUA | (?) Arrieta eta Iriberriko borda, Agoizko erreg. |
| ZUANA | (ZURAZKUN) Azparrengo lurtsaila, erreg. 35 lib. 163 or. 2393 zenb. |
| ZUAZKUN | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZUBAITOKI | |

(316) *Zelaibizkarra* lurtsaila. *Zelai-* (prado, campo), *-bizkarra* (loma).

(317) *Zerradoa* lurtsaila. *Itxuraz*, gaztelaniaren *cerrado*-tik, euskal *barruti* delakoaren ordaina izanik.

(318) *Zillarzuloa* mea edo mina. *Zillar-* (plata?) *-zuloa* (agujero, cavidad).

(319) *Zoiburu* lurtsaila. *Zoi-* (Bm BN-s. G, R. tepe, pedazo de tierra que se saca con la laya o con la azada), *-buru* (loma, parte alta, extremo, cabo).

(320) *Zokondokoa* edo *Zalkerria* lurtsaila. *Zalke-* (AN-b, BN-s, G-and, veza, arveja.), *-erria* (tierra de sembrar) (*Oloerria* «tierra de avena» den bezela).

| | |
|----------------------|---|
| ZUBEL | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZUBIAGA | Arrietako lurtsaila, erreg. 30 lib. 56 or. 2001 zenb ⁽³²¹⁾ . |
| ZUBIALDEA | Mahasti eta etxea, AGN. 24 leg. 26 karp. 1726 urtea. |
| ZUBIBERRIA | Nagoreko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZUBIBIDEA | Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZUBINGOA | Zaraguetako lurtsaila, erreg. 1532 lib. 193 or. 4288 zenb. |
| ZUBIONDOA | Urizko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZUBIRI | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg ⁽³²²⁾ . |
| ZUBITOA | Zaraguetako lurtsaila, Agoizko erreg ⁽³²³⁾ . |
| ZUBIZAR | Urdirozko zelaia, Agoizko erreg. |
| ZUBUAIN | Azparrengo lurtsaila, erreg. 1508 lib. 117 or. 4102 zenb. |
| ZUGALAZ | (?) Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZUGANA | (?) Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZUGANAKOBE- ROKIA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZUGARRA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZUGARTOGI | (ZUGARTOKI) Arrietako lurtsaila, erreg. 1438 lin. 92 or. 3911 zenb. |
| ZUGASTEGI | Arrietako zelaia, Agoizko erreg ⁽³²⁴⁾ . |
| ZUGASTOKI | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZULOA | Iriberriko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZULUBELZA | Gurpegiko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZULUETA | Nagoreko lurtsaila, erreg. 1532 lib. 16 or. 4153 zenb. |
| ZURAZKUN | Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZURBIDEA | Lakabeko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽³²⁵⁾ . |
| ZURUEGOA | (?) Urdirozko lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZURRAZKUN | (ZURAZKUN) Azparrengo lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZURRIAGA | Arrietako lurtsaila, Agoizko erreg. |
| ZURZAGORRIA | Artozkiko lurtsaila, Agoizko erreg ⁽³²⁶⁾ . |

(321) *Zubiaga* lurtsaila. *Zubi-* (puente), *-aga* tokizko atzizkia.

(322) *Zubiri* lurtsaila. *Zubi-* (puente), *-iri* (junto, cerca).

(323) *Zubitoa* lurtsaila. *Zubi-* (puente), *-to* txikidurazko atzizkia.

(324) *Zugastegi* zelaia, *Zugaztegi* = arboleda.

(325) *Zurbidea* lurtsaila. *Zur-* (madera), *-bidea* (camino).

(326) *Zurzagorria* lurtsaila. *Zurza-* (probableki, «lugar de maderas» *zur-etik*), *-gorria* (rojo, seco).

BIBLIOGRAFIA

ALARCOS LLORACH, E. «Apuntaciones sobre toponimia riojana». *Berceo* XVI, 1950.

XIV. mendean beste patronimo hauek: *Yenego Moça* (corto), *Lope Çauala* (ancho), *García Espant*, *Sancho Eztia* (dulce), *García Arnalt*, *Ochoa Enegviz*, *Pero Lopiz*.

Nafarroako oikonomia interesgarria gertatzen da atzizki zenbaiten erabilpena konstatatzeko. Hala nola, *-to*, *-sko*, *-ko*, *-koto*, *-et* diminutibalen eta *-gin/gile* eragileen eremua. Berdin profesioak edo lanideak isladatzen dituzten *-erena/ena* kasuak. Hona, bereziki, *Bostirieta* eta *Baztan-go* oikonomiak eskaintzen digun kasu interesgarri zenbait:

a) *-TO* atzizki diminutibalaz: *Gastorena* (Arraiotz), *Maritorena* (Gartzain), *Gartxitorena* (Lekarotz), *Etxetoa* (Lekaroz), *Juantxitorena* (Anitz), *Maritxipotorena* (Irurita), *Oiotorena* (Irurita), *Martintorena* (Irurita, Etxalar), *Juantoenea* (Oronotz), *Semetorena* (Arizkun), *Txipitorena* (Arizkun), *Migeltorena* (Azpilkueta), *Xoanto* (Lesaka), *Mikelestorenebaita* (Lesaka), *Zagitenea* (Bera), *Maritonea* (Lesaka), *Gorritobaita* (Arantza), *Xoantonea* (Arantza), *Zatorrena* (Elizondo), *Xoaneto* (Lesaka, 1532 urtea), *Mitxeltokeenea* (Igantzi), *Mitxitorena* (Mixeltokeena ?), *Mixxonea* (Mixeltokeena), *Matxinto* (Lesaka), *Labet* (Azpilkueta, deitura), *Grijitena?* (Azpilkueta), *Martintorena* (Arizkun), *Enekotorena* (Errazu, 1726-27. urtea), *Marijuantorena* (Elbetea, 1726-27), *Mitxeltokeena* (Elizondo, 1726-27 urtea), *Xantorena* (Elizondo), *Jemetorena* (Semetorena ?) (Elizondo, 1726-27), *Mekelostorena* (Etxalar). b) *-KOTO/KOTXO* atzizki-pilaketa diminutibalez: *Juanikotena* (Gartzain, 1726-27), *Juangotena* (Errazu, deitura), *Juanikotxerena* (Elizondo), *Otxokotonea* (Lesaka). c) *-TXO* txikidurazko atzizkiak: *Perotxerena* (Arraiotz, 1726-27), *Domintxenena* (Gartzain), *Perotxena* (Almandotz), *Gorritxerena* (Oronotz, 1626-27), *Beltxentxonea* (Lesaka), *Matxintxene* (Igantzi), *Yoanzo* (Joantxo ?) (Lesaka, 1532 urtea), *Petrutxo* (Bostirieta), *Petritxotene* (*-txo-to* atzizkiez, Lesaka). c) *-ETA/ETA* atzizki erromanikoaz: *Johanet* (Lesaka, 1366 urtea), *Perutxet* (Bostirieta). d) *-OT* diminutibala (gaskoia, seguraski): *Santxotena* (Santxot) (Bozate, 1726-27), *Perot* (Bostirieta), *Jaonikot* (Bostirieta), *Matxikot* (Etxalar), *Martikot* (Lesaka), *Joanot* (Bostirieta), *Gartxotena* (Gartxot) (Zizurko zendea), *Santxote* (Lesaka, 1366. urtea), *Petrixot* (Bostirieta), *Johanot* (Lesaka, 1524 urtea). e) *-SKOT/STOT* txikidurazkoa: *Mutileskorena* (Elizondo), *Mikelestorenabaita* (Lesaka). f) *-KO(-IKO)/SKO* diminutibalaz: *Martinkorena*, *Otxoteko* (Lesaka), *Perusko* (Lesaka), *Petrisko/Petrixko* (Bostirieta), *Yoanesko* (Lesaka, 1532), *Joanikotena* (Bera), *Juankonea* (Etxalar), *Mariskene* (Lesaka), *Mixelko* (Lesaka, 1366 urtea), *Antokonea* (Lesaka), *Martikorena* (Etxalar), *Mariskirena* (Etxalar), *Semekorena* (Elizondo), *Otxokorena* (Etxalar), *Mixelkoandiarrena* (Elizondo), *Santxikorena* (Elizondo), *Arribiltoa* (Elbetea), *Txipikorena* (Elbetea, 1726-27), *Matxikonea* (Oronotz, 1726-27), *Juangorena* (Oronotz), *Petrikorena* (Irurita, 1726-27), *Kathalinkorena* (Irurita, Elbetea, 1726-27), *Juankorena* (Anitz, 1726-27), *Martiko*, *Martikorena*, *Migelikorena* (Zizurko zendea), *Matxikotene* (Lesaka), *Martingoenea* (Arantza). g) *-GIN/GILLE* atzizki eragileaz, profesioak adieraziz: *Argizarigillene* (cerero, Auritz, 1794 urtea), *Zurigiñarena* (carpintero) (Irurita, 1726-27 urtea), *Zapatagillarena* (zapatero) (Irurita, 1726-27), *Zamargillarena* (melmero) (Irurita), *Argiñarena* (cantero) (Irurita, 1626-27), *Ilagiñarena* (batanero), *Okinarena* (panadero), *Auspagille* (fabricante de fuelles) (Gizueta), *Kapagillebaita* (marraguero) (Lesaka), *Ollagillearena* (fabricante de telas) (Zizurko zendea), *Perukiñena* (Etxalar), *Arakiñene* (carnicero) (Mezkirritz), *Elzagille* (fabricante de pucheros) (Uharte-Arakil), *Okinena* (panadero) (Sunbilla), *Pastagiñene* (albardero) (Leiza), *Saskillene* (cesterero) (Olondritz), *Zapatagillerena* (Arakil). h) *-RENA/ENA* deklinatiboaz, profesioak adieraziz: *Urzallena* (fundidor) (Etxalar), *Marisastre* (sastre) (Elizondo), *Errotazainarena* (molinero) (Arraiotz), *Zerbizariarena* (servidor) (Bozate, 1726-27), *Danborintzarrena* (tamborilero viejo) (Errazu, 1726-27), *Serorearena* (sacristana) (Elbetea), *Kapellane* (Gartzain), *Zapatorena* (Errazu), *Barberana* (cirujano) (Oronotz, 1726-27), *Burjesena* (Elizondo), *Maestruarena* (maestro) (Irurita), *Zapatorene* (zaparero?) (Arizkun), *Laborearena* (Irurita, 1726-27), *Dendariarena* (tendero), *Arotzene* (herrero) (Berroeta). i) *-RENA/ENA* izen propio eta arruntei: *Señorena* (del señor) (Arraiotz, 1626-27), *Graciarena* (agian, *Garciarena*-ren metatesia), *Martinen* (Irurita), *Maiorena* (agian, *mayor*), *Juanarena*, *Pierresena* (BN. L. Pierre), *Tristantena* (Tris-

- ALVAR, Manuel. *El dialecto riojano*. Ed. Gredos, Madrid, 1976.
- APRAIZ, Odón. «Un caso de fonética histórica estudiado en la toponimia alavesa. La alternancia de *l/r*.» *RIEV*, XI (1920).
- ARCHIVO DIPUTACIÓN (Catastro Marqués de la Ensenada).
- ARCHIVO HISTÓRICO provincial (Burgos).
- ARZAMENDI, Jesús. *Términos vascos en documentos medievales de los siglos XI-XVI*, Ed. EHU, 1985.
- CARO BAROJA, Julio. *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Salamanca, 1945.
- CARRASCO PÉREZ, Juan. *La población de Navarra en el siglo XIV*, Pamplona, 1973.
- CIERVIDE MARINENA, Ricardo. *Toponimia navarra; historia y lengua*, Pamplona, 1980.
- IDEM. «Toponimia del Becerro Antiguo de Leyes», *FLV* VIII, 1976, 237-384, IX 117-152, IX 281-310.

tán), *Amorena* (del *amo*), *Amorena* (Bozate), *Benatena* (Bernardo) (Bozate, 1726-27), *Domenarena* (Errazu), *Primarena* (de la prima), *Perwrena* (Elizondo), *Xabatenea* (casa de Salvador) (Arantza), *Laurenzena* (Elizondo), *Antxorena* (Elizondo, 1726-27), *Mutilarena* (del muchacho), *Domekemea* (lat. *Dominica*) (Etxalar), *Maisterrena* (del inquilino) (Elizondo), *Gillenea* (de Guillermo), *Ernautena* (Lesaka), *Jakuenea* (lat. *Jacobe*) (Arantza), *Kontinorena* (Irurita, 1726-27), *Franzesenea* (del francés), *Ipuzarena* (del guipuzcoano?), (Errazu, 1726-27). k) -*IZ/I* genitibo latinoaz: *Petrisansz* (Lesaka), *Martisansz* (Etxalar), *Perizena*, *Juanperitz* (Bostirieta), *Marizkonea* (Lesaka), *Betiri* (lat. *Petri*, anaptixiaz), *Petrienea* (Lesaka), *Joanperizena* (Etxalar), *Petrisanszena* (Etxalar), *Mariperizena* (Errazu, 1726-27), *Petriarena* (Irurita, 1726-27), *Marizkorena* (Irurita).

l) -*TEGI* toki-atzizkiaz izen propioekin: *Petritegi*, *Betritegi*, *Gillentegi*, *Donpellegi* (Lesaka). Hurrengoetan oikonimoen azaltzen den *konposatu* zenbait, batzutan izen propioa deiturarekin (*Periz*, *Sant*, *Lopiz*) itsasia dagoelarik; bestetan, bi izenen pilaketa da: *Marisanszena* (Igantzi), *Marimartinea* (Bera), *Juansemerena*, *Migelperizenea*, *Marimartinekobaita*, *Mairuerregenea*, *Martisansz* (Etxalar), *Katalainzanzüñene* (1625 urtea), *Marimigelenea* (Etxalar), *Patxikusanz* (Etxalar), *Joanperizena* (Etxalar), *Petrisanszena* (Etxalar), *Petrikoandirena* (Etxalar, 1625), *Pellosemereña* (Errazu), *Marimartinena* (Errazu, 1626-27), *Mariperizena* (Errazu), *Perosanzena* (Arizkun, 1626-27), *Juanatxipirena* (Almandotz), *Garziapotena* (Irurita), *Perbergarena* (Berroeta), *Marijuanarena* (Arraiotz, 1726-27). Ondoren izengoiti (*gorri*, *beltz*, *eder*, *txipi*, *zar*, *uridin*) adierazgarri batzuen zerrenda: *Patxikuzarbaita* (Bera), *Juangorriarena* (Bostirieta), *Otsogorrienea* (Lesaka), *Marieder* (Irañeta), *Burugorrienea* (Uhart-Arakil), *Txipirena* (Lesaka), *Petxiriluzea* (Bostirieta), *Musumatxinea* (Bera), *Mikelgorri* (Lesaka), *Jakagorri* (Bera), *Juanaderreneña* (Lesaka), *Bikariozarbaita* (Lesaka), *Perugorriarena* (Etxalar), *Perubelzarena* (Etxalar), *Kojitorea* (Elizondo), *Mitxelkoandiarena* (Elizondo), *Txorrotxena* (Elizondo, 1726-27), *Mozarena* (Errazu, 1726-27), *Bizargorri* (Bozate, 1726-26), *Migeltxipirena* (Bozate), *Txipirena* (Bozate), *Mariurdiñena* (Arantza), *Maritxipirena* (Elbetea), *Kapelugorri* (Goizueta), *Martinederreña* (Etxalar), *Niminoarena* (del pequeño) (Bozate, 1726-27), *Martintxipirena* (Oronotz, 1726-27), *Juanatxipirena* (Almandotz), *Amorosarena* (la casa de la amorosa) (Irurita), *Sotilarena* (la casa del simple) (Irurita, 1726-27), *Gernuburua/Gernuxarrea* (Irurita), *Mariurdiñarena* (Irurita), *Urdinena* (Berroeta, 1726-27), *Bizarroarena* (Lekarotz), *Marizuriarena* (Gastiain), *Kokotxea* (Berroeta). Azkenik, hona esanahi berezia duen beste oikonimo batzuk: *Tornaletxea* (casa el entarimador) (Berroeta), *Olajaundergi* (casa del ferronero, Etxalar, 1625), *Dolaretxea* (la casa del lagar, lat. *torcularum*, Elizondo, 1726-27), *Errikoetxezarrea* (la casa vieja del ayuntamiento), *Errikoetxea* (ayuntamiento, concejo); Cfr. *Emilio J. Esparza*, «Toponimia navarra», en *Príncipe de Viana* (1964), 66-126 (1965), 161-226. Fr. Ondarra, «Apeo de Baztán» (1726-27) in *Cuad. de Etn. y Etnografía de Navarra* 16 (1984), 5-47.

- C.S.M. (Cartulario San Millán de la Cogolla), L. Serrano, 1980.
- COROMINAS, J. *Tópica Hespérica*, I, II. Madrid, 1972.
- CORONA BARATECH, C.E. *Toponimia navarra en la Edad Media*. Prólogo de Francisco Yndurain, Huesca, 1947.
- DAUZAT, A. *Les noms de lieux*, Paris, 1926.
- ELEIZALDE, L. «Listas alfabéticas de voces toponomásticas vascas (PR-TR)», *BAP*, 1963, XIX, 241-273.
- IDEM. «Listas alfabéticas de voces toponomásticas vascas (TX-ZU)», *BAP*, 1964, XX, 103-159.
- IRIGOIEN, A. «La colegiata de Cenarruza y sus seles», en *La sociedad vasca rural y urbana* (Bilbao, 1975), 83-114.
- IDEM. *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*, Ed. Universidad de Deusto, 1986.
- JIMENO JURIO, J.M. «Cendea de Olza. Toponimia I, Asiáin, Lizosoáin, Olza», *FLV* (1981), 175-200.
- IDEM. *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Cizur*, Edit. Euskaltzaindia, 1986.
- LACARRA, J.M. «Onomástica vasca del siglo XIII», *RIEV*, XXI (1930), 247-254.
- IDEM. *Colección diplomática de Irache (958-1222)*, Zaragoza, 1965.
- LANCHETA, Rufino. *Gramática y vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo*, Madrid, 1900.
- LÓPEZ DE GUEREÑU, G. «Toponimia alavesa. Tercera relación», *Anuario de Eusko-Folklore*, 1961, XVIII, 181-221.
- IDEM. «Toponimia alavesa. Octava relación», *Anuario de Eusko-Folklore*, 1971-1972, XXIV, 217-270.
- MARTÍNEZ RUIZ, Juan José. *Catálogo documental de la Real Colegiata de Roncesvalles (1301-1500)*, Pamplona, 1979.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. *Toponimia prerrománica hispana*, Madrid, 1942.
- MICHELENA, L. *Apellidos vascos*, San Sebastián, 1958.
- IDEM. «Toponimia, léxico y gramática», *Fontes Linguae Vasconum*, 1971, III, 241-267.
- MICHELENA L. IRIGARAY, A. «Nombres vascos de persona», *BAP*, 1955, XI, 405-425.
- MUJIKA, Luis M.^a. *Origen y desarrollo de la sufijación euskérica*, Ed. Vascas, 1976.
- IDEM. *Hitz konpossatu eta eratorrien morfo-fonetika*, Ed. Vascas, 1982.
- IDEM. *Latina eta erromanikoaren eragina euskaran*, Ed. Sendoa, 1982 (tesi doktora).
- IDEM. «Longida-ko toponimoak», in *Cuadernos de Etnol. y Etnogr. de Navarra*, 1988, 115-164.
- IDEM. *Toponimia. Fonetika. Lexikoa*, Edit. Kriselu, 1987, 426 págs.
- PÉREZ DE URBEL, Fr. Justo. *Historia del Condado de Castilla*, 3 liburuki, Madrid, 1970.

- RAYMOND, Paul. *Dictionnaire topographique*, du departament des Basses Pyrénées, edit. Amalur, 1983.
- REGISTRO DE PROPIEDAD (Belorado, Burgos).
- RODRÍGUEZ R. de LAMA, Ildefonso. *Colección diplomática Medieval de La Rioja*, T. I, II, III, Dip. Prov. Logroño.
- ROHLFS, Gerhard. «Sur une couche préromane dans la toponymie de Gascogne et de l'Espagne du Nord», *RFE*, XXXVI, 209-256.
- SCHULZE, O. «Zur Geschichte der lateinischer Eingennamen», 2 Berlin, 1904.
- VINSON, Julien. «Importance des noms topographiques, lieux-dits, etc. por l'étude de la langue basque», *RIEV*, III (1909), págs. 349-356.
- ZABALA, Pedro. «Toponimia Vasca», *BAP*, VII (1951), págs. 413 y XIII (1952), págs. 25-32.

MIREN EGAÑA GOYA

NAFARROAKO DEIERRI IBARREKO
LEKU-IZENEN BILKETAREN
ZENBAIT BERRI

«Toponimia del Valle de Yerri (Navarra)» izenburuarekin aurkeztu nuen 1974.ean Deustuko Unibertsitatean Lizentziaturako Tesia. Garai hartan ezin bestekoa zen Tesia aurkeztu eta defendatzea Lizentziaturako «Examen de Grado» delakoa egiteko eta ondorio bezala Lizentziatu Titulua eskuratzeko.

Hiru urtetan zehar, 1972, 1973 eta 1974 zehazki, jardun ginen nire senarra den Fermín de Leizaola eta biok toponimoak biltzen ahoz aho. Leizaolak duen trebetasunak ahozko inkestak egiteko asko erreztu zigun bidea.

Deierri ibarra zergatik aukeratu nuen nire ikerketa lana, Tesia, egiteko erraz uler daiteke. Alde batetik «Románicas» delako espezialitatea egiten ari nintzen eta horrekin lotutako zerbait egin behar zen, bestetik ikusia genuen jadanik zer gertatzen ari zen Nafarroan «Concentración Parcelaria» delakoa-ekin, eta, azkenik, euskalduna izanik nire hizkuntzarekin zer ikusia zuen gai bat ikertu nahi nuen.

Deierri ibarra Nafarroaren mendebaldeko erdialdean kokaturik dago. Lizarra lurraldeetan Urbasa eta Andia mendikateen oinetan. Gaur egun ez da euskararik egiten. Ez zen euskararik egiten duela 150 urte behinik behin, gure ibar honetan. José Angel Irigarayek dio, alabaina, 1778.ean, hau da, orain dela 200 urte Deierriko zenbait lekutan euskara egiten zela Bearin, Grozin eta Arandigoien hain zuzen. L.L. Bonapartek egindako «Carte des Sept Provinces Basques...» delakoan, Londresen 1863.ean gure Ibarra euskal eremutik at agertzen da.

Euskara biziriaren arrastorik ez nuela aurkituko banekien, hala eta guztiz ere, jakina da fosilizatutako hitzak gera daitezkeela suplantazio hizkuntzan eta indar haundiagoarekin lekuizen edo toponimian.

Azken hau, toponimia alegia, izan zen bada nire ikerketaren helburua; gaur egun Deierriko hiztegiari buruz prestatzen ari naizen Doktoradutzako Tesiaren osagarri bezala erabiliko baldin badut ere. Alloz, Arandigoien, Aritzala, Aritzaleta, Azkona, Bearin, Eraul, Grozin, Ibiriku, Iruñela, Lakar, Lorka, Murillo, Murugarren, Riezu (Errezu), Ugar, Villanueva (Hiriberri), Zabal eta Zuruquain lekuek osatzen dute Deierri ibarra, Arizalan udaletxea duen Udalar bakar hau. Lau esparru borobilek (erdaraz «coto redondo») ere osatzen dute gure Ibarra: Muru, Erendazu, Montalban eta Zunbeltz (azken honetan bakarrik bizi da jendea).

Gaur egun Lezaun ez badago Deierri barruan ere, duela 35 urte berezi zelako, batasuna gordetzeagatik nire ikerketa barruan sartu dut. Ez da horrela

gertatu Abartzuza lekuarekin, aspaldi berezi zen Deierri ibarretik eta unitate geografiko bat osatzen baldin badu ere ez dut horko toponimia jaso.

Deierri ibarraren edo Val de Yerriren mugak honoko hauek dira: ifarrean Urbasa eta Andia mendikateak, hegoan Villatuerta uria eta Lizarra hiria, ekian Gesalatz ibarra, Ailozko zingira eta Zirauki uria, eta mandebaldean Allin ibarra eta Abartzuza lekua.

Toponimia biltzen hasi ginenean herriz herri ibili ginen adineko pertsoneri galdetzen. Behin eta berriz itzuli behar izan genuen galdetutakoa baieztatzera eta lekuko beste batzuekin kontrastatzera galdetutakoa. Aldi berean Udaletxean zeuden 1883, 1889 eta 1949 urteetako katastroetatik leku izenak ateratzen saiatu ginen. Une honetan hasi ziren gure arazoak.

Guk bildutakoa eta 1949.eko katastroa ez zetorren bat. 1949.eko katastroa eta aurrekoak ere ez. Eliz-liburuetan ere saiatu ginen eta hoietan ere beste leku-izen berriak agertzen zitzaizkigun. Gauza bera gertatu zen Iruñeko Cámara de Comptos delakoan dagoen *Libro de Fuegos* de 1366 edo *Libro Rubro de Iranzu* etab. direlakoekin. Oso kasu gutxitan errepikatzen zen toponimo bera. Zer egin bada? Oinarritzat 1972, 73 eta 74an bildutakoa hartu genuen eta gainontzekoak ere eman genituen interesgarriak iruditzen zitzaizkigulako.

Horrela bildutako leku-izenak non kokatu mapetan izan zen beste arazo bat. Ez zegoen Deierriko mapa on bat, beste udal batzuek egin zutenean, diru faltagatik edo, egin gabe geratu zen. Oinarri bezala Instituto Geográfico y Catastral delakoaren 1:50.000-akoa erabili genuen. Erraz uler daiteke ezinezkoa dela horrelako plano batean hainbeste toponimo sartzea. Pantografo bidez 1:10.000 eta 1:5.000 neurritara haunditu genituen leku eta esparru borobilak banan banan eta bertan, eta gure erantzuleen laguntzari esker, kokatu ahal izan genituen toponimoak. Jakina da sistema hau ez dela zehatzena baina ez genuen beste aukerarik.

Zertarako erabiltzen zen toponimo bakoitzari zegokion lurraldea ere saiatu ginen galdetzen eta katastro eta *Libro de Fuegos de 1366*, *Libro Rubro de Iranzu*, Eliz- liburuetan etab.-etan agertzen dena da.

Gaur egun konzentrazioa egina dago Deierri eta gero eta zailago da bereiztea alor bat bestetik zer izan zen. Dena den guk galdetu genuenean ez zen denbora luzea pasa konzentrazioa egin zutenetik eta zer non zegoen go-goan zuten oraindik adineko pertsonak.

Oso garrantzitsua iruditu zitzaigun leku-izenak kokatzea lurraldearen izakeraren arabera alor zabalak eta haundiak hegoaldean azaltzen ziren.

Ifarraldera goazen bezala bestera gertzen da, zenbat eta menditsuago izan hainbat eta txikiagoak dira alorrak, eta lurraldea ere desberdina da ondorio bezala leku-izenen ugaritasuna.

Bildutako toponimoak, bada, hiru ikuspuntutik kontsideratu genituen jasotzeko iturriak erabiltzean:

1. *Etnografikoa*: Ahozko ikerketa, zertarako erabiltzen ziren, ba ote zegoen zenbait kontaketa edo beste edozein arazo. Oso argi dago esate baterako, *Oncesoro* leku-izenaren kasuan jasotako esplikazioa «Oncesoro porque se vendió por once monedas de oro» etimologia herrikoia dela.

2. *Arkeologikoa*: Antzinako aztarnak ba ote zeuden edo salatzen zituzten leku-izen horiek, erromatar galtzara, esate baterako.

3. *Historikoa*: Lurralde horietan gertakizun historikorik egon ote zen, jauntxo batenak, edo elizarenak izan ziren eta horrela izan balitz desamortizazioetan zeinen eskutara pasa ziren etab. Horrela gertatzen da, esate baterako, Valdejunquera gerratearekin.

Kontsiderazio guzi horiek eduki ondoren leku-izenak biltzean, linguistikoa zen komentarioa egin ahal izateko sailkatu beharrean aurkitu nintzen. Oso gutxi baldin baziren ere erdal toponimoek, % 7,5 zehazki, komentario berezia behar zuten eta gainontzekoek ere.

ERDAL TOPONIMOAK

Erdal toponimoek bi iturri zituzten. Bata 1366.eko *Libro de fuegos* edo *Libro Rubro de Iranzu* delakoan agertzen zena, erromantzeak diren noski, baina Nafar-Aragoiko erromantze dirudite, Erdi Arokoak dira. Beste iturria, berriz, gaurkoa da eta erdal toponimoetan gutxiengoa osatzen dute. Lehenbiziko kasuan *Val de Orquit*, *Rippa gorria*, *Cascayllo* eta horrelako eredu bikainak aurki daitezke. Bigarrenean berriz, *El barranco del nacedero*, *Monte arriba*, *La peña de las golondrinas* beste batzuen artean.

Dena den eta Tesiaren zuzendaria izan nuen Rikardo Cierbide Doktoreak eskainitako erdua kontuan hartu eta toponimo hauek semantika esparruetan sailkatu nituen esanahiari begira noski, gero komentario filologiko bat egin.

Jardunaldi hauek onomastikari buruz direla eta, aprobetxatu nahi ditut lerro hauek agertutako erdal onomastikako toponimoak aipatzeko bederen. *Magdalena*, *Mauriain*, *Pelegrín*, *Sancha*, *Berta*, *Verta* dira jasotakoak. Bik bakarrik merezi dute zerbait esatea:

– *Mauriain*: *mauru* hitza moroak izendatzeko era izan ziteken, gehi «-ain» < - *anu(m)* J. Caro Barojak aipatzen duen latinezko atzizkia.

– «*Pelegrín*»: «agro» latineko «*ager, agri*» = *soroa* du oinarri bezala. Errotazismo baten bidez *r...r* > *1...r* bihurtzen da. Era hau oso arrunta da eta betidanik agertzen da horrela idatzita ere. Ez dugu aipatzen hain ugaria den *santa* eta *santuen* izen zerrenda (hagionimia beraz) luzeegi joko liguke eta.

EUSKAL LEKU-IZENAK

Kopuru haundiena osatzen dute. Guztira 2.000 bat edo jasota daude. Kasu askotan ez dira euskara hutsean agertzen, lehen aipaturiko *Rippa gorria* bezala, beste batzuetan esanahiaren kontzientzia galdu dutelako edo oso desitxuratuta agertzen dira –erabileraren ondorioa ere izan daiteke–, kasu askotan zoritxarrez ez zaizkigu geure egunetara iritxi.

Arazo guzi hauek kontuan harturik eta baita nuen epea ere, seihun bat aztertzea erabaki nuen.

Euskal leku-izen hauek aztertzeke ez nuen erromantze zirenekin jarraitutako metodologia kontuan hartu. Arazo batek batez ere bultza ninduen une hartan horrela jokatzera: zail ikusten nuela leku-izenen esanahi zehatza mugatzea. Ez zegoen, bestealdetik, horrelako ikerketa lan asko eginik garai hartan euskal alorrean. Dena den K. Mitxelenaren *Apellidos Vascos* delako liburuan agertzen den sailkapena erabiltzea erabaki nuen Tesiaren zuzendariarekin kontsultatu ondoren, noski. Arrazoiz baitio bere hitzaurrean Mitxelenak leku-izenetan, konposaketan agertzen diren elementuak bilatu behar direla, erderaz egin ohi den etimologia bilatu baino gehiago.

Hitz bi erabilitako grafiari buruz. Hemen ere arazoak izan genituen. Azkenean liburu zaharretan agertzen zirenak bere hartan uztea erabaki nuen, ez horrela ahoz jasotakoak. Hauekin 1974.ean zeuden arauak jarraitu nituen, gutxi gora behera.

Euskal toponimoen eremua mendialdean dauden alor, baso, mendi, bide etabarretan gehien eta hobekien mantendu den lekua da. Hau errez uler daiteke: lurralde lau eta zabaletan lehenago sartu zen erromantzea eta euskarak mendialdera jo zuen. Gainera, beste arazo bat dago: lehen aipaturiko L.L. Bonaparten Kartan Iturgoien, Muzki eta Bidaurre Gesalatz Ibarrekoak eta Goñi Ibarra bera ere euskaldun bezala kontsideraturik daude eta guzi hauek Deierri Ibarreko diren Lezaun, Errezu eta Aritzaletakin muga egiten dute. Egoera honek, beraz, lagundu ziola euskal leku-izenak mantentzeari pentsatzea ez da hain desegokia, nire iritziz.

Badago gainera hemen aipatu nahi dudan beste zertxobait. Zertarako erabiltzen ziren alorrek galdetzean zera ikusi nuen. Tradiziozko lurgintzetarako baliatzen ziren soro edo alorrek aspaldidanik 1.360.eko *Libro de fuego* delakoa eta antzekoez gero gaur arte mantendu dituztela oso ongi eta oso osorik euren euskal izenak hala nola: *Iturtzikia*, *Mendixarra*, *Iturketa*, *Ibarra*, *Igarabidea*, *Idoia*, *Gazaga*, *Argiñagana*, *Erleta*, *Elezeta*, *Rotakoba*, *Errotaldea*, *Rekaldea*, *Arizartea*, *Altxorrandia*, *Arluzea*, *Andremaria*, *Oiandoa*, *Zaldabidia*, batzuk aipatzearren.

JAVIER GARCÍA ARIZA

BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA
DE TOPONOMÁSTICA VASCA,
COMPLEMENTO DEL
ONOMASTICON VASCONIAE

Desde que en 1906 J. Vinson⁽¹⁾ llamó la atención sobre la importancia de la toponimia para conocer la historia de la lengua vasca, muchos han sido los que han dedicado su tiempo a este propósito y expuesto sus estudios y recopilaciones en buen número de trabajos.

La recogida de materiales toponomásticos comenzó en 1919 con Federico Baraibar⁽²⁾, continuó en 1922 con Luis de Eleizalde⁽³⁾ y con el paso del tiempo ha ido interesando a numerosos estudiosos. Muchos de ellos han visto en esta labor un objetivo prioritario y acuciante ante la irremisible pérdida en algunas zonas de abundantes vocablos vascos. J. Caro Baroja, a quien no se le escapa, como es lógico, la importancia de esta fuente de datos para la historia de una lengua y un pueblo, en 1949 elabora un minucioso proyecto para la creación de un Fichero de Toponimia Vasca⁽⁴⁾.

La importancia de la toponomástica para la lingüística diacrónica es un hecho universal y como tal la recogida y análisis de material toponímico es una labor imprescindible para cualquier lingüista que pretenda conocer la historia de una lengua. Este hecho irrefutable llevó a H. Corominas a dirigir y fomentar la elaboración de un magnánimo *Onomasticon Cataloniae*⁽⁵⁾.

Con el fenomenal modelo catalán representado por las indicaciones de Corominas y Casacubieta⁽⁶⁾ y teniendo también presente las indicaciones

(1) «Importance des noms topographiques, lieux-dits, etc., pour l'étude de la Langue Basque», *RIEV*, III (1909), págs. 349-56.

(2) «Toponimia alavesa. Nombres de entidades, de poblaciones y de accidentes geográficos», *Revista del Ateneo de Vitoria* (1919), mayo, págs. 3-7; junio, págs. 3-11; julio, págs. 5-13; agosto, págs. 6-9; octubre, págs. 3-7; noviembre, págs. 13-15; diciembre, págs. 3-7.

(3) «Listas alfabéticas de voces toponímicas vascas», *RIEV*, XIII (1922), págs. 113-28, págs. 420-38, págs. 493-509; XIV (1925), págs. 128-44, págs. 315-28, págs. 442-56, págs. 558-71; XVIII (1927), págs. 625-33; XIX (1928), págs. 77-87, págs. 381-92, págs. 614-26; XX (1929), págs. 24-35, págs. 218-27; XXI (1930), págs. 178-220, págs. 518-46. Posteriormente en *BRSVAP*, XIX (1963), págs. 241-73; XX (1964), págs. 103-59.

(4) «Proyecto para la elaboración del fichero de Toponimia y Antroponimia vasca medieval», en *BRSVAP*, V (1949), págs. 381-5.

(5) «*Onomasticon Cataloniae*», en *Onoma*, IV (1953), págs. 44-9, Lovaina. Revisado en *Estudis de Toponimia Catalana*, II. Barcelona, 1970, págs. 255-70.

(6) «Per el recull dels noms de lloc de Catalunya», reelaborado por J. Corominas con la colaboración de Enric Ribas con el título *Normes per al recull dels noms de lloc de les terres catalanes*. Barcelona, 1936 y reimpresso por Joseph Iglèsies, Barcelona, 1953. Societat de Geografia del Institut d'estudis Catalans, págs. 79-83.

de Tomás Buesa para Aragón ⁽⁷⁾, recientemente, en 1985, R. Ciérbide presentaba un proyecto detallado para llevar a cabo un imprescindible Onomasticon Vasconiae ⁽⁸⁾.

En este proyecto, además de detallar la forma de recogida de términos y las directrices a seguir en su posterior análisis, se menciona la necesidad de recopilar la ya larga serie de trabajos que se han dedicado a la toponomástica vasca a lo largo de varios siglos ⁽⁹⁾.

Es esta la labor que aquí pretendemos presentar. Desde el siglo XVI, con Andrés de Poça ⁽¹⁰⁾ y otros, hasta nuestros días, el interés por los nombres vascos, su interpretación, filiación y análisis es una labor que ha interesado a muchos desde un punto de vista a veces científico y a veces no tanto.

El inventario de todos estos trabajos es lo suficientemente prolijo como para precisar de un cierto método que brevemente podría concretarse en los siguientes puntos.

En el año 1954, R. Lafon, con ánimo introductorio para jóvenes inquietos, facilitó una breve lista y comentario de los trabajos consagrados a esta especialidad durante los años 1934-1954 ⁽¹¹⁾. En este mismo trabajo se menciona, para los años anteriores, un trabajo de similares características elaborado por G. Lacombe ⁽¹²⁾. Este tipo de obras nos permiten hilvanar la columna vertebral de los estudios toponomásticos y establecer una breve historia de la evolución de dichos estudios de la mano, como es lógico, de la evolución de la lingüística diacrónica.

Por lo mismo también resultarán útiles otras compilaciones de este tipo donde se recogen trabajos sobre toponomástica o sobre la lengua vasca en general. El artículo de A. Tovar «Estado actual de los estudios de Filología Euskérica» ⁽¹³⁾, el «Ensayo de bibliografía sobre toponimia alavesa» ⁽¹⁴⁾, el «Intento de bibliografía de Onomástica Hispana», de M. Ariza ⁽¹⁵⁾, o las listas sobre publicaciones onomásticas aparecidas periódicamente en la revista *Onoma*, entre otros, facilitan enormemente la labor de recopilación.

Pero sin embargo, y sin ánimo de presunción, sería deseable que la recapitulación sobre la historia de la toponomástica vasca no tuviera que etiquetarse con uno de los habituales «Ensayo sobre...» o «Intento de...». Este afán de exhaustividad hasta el presente conlleva, de un modo obligado, a revisar

(7) *Onomástica Aragonesa. Cuestionario*. Seminario de Gramática Histórica. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Zaragoza, 1977.

(8) «Onomasticon Vasconiae: consideraciones metodológicas», *Fontes Linguae Vasconum*, n.º 45 (1985), págs. 175-82.

(9) *Ibid.*, pág. 181.

(10) *De la antigua lengua*. Bilbao, 1587.

(11) «Les recherches onomastiques sur le Pays Basque», *Onoma*, V, Lovaina (1954), págs. 49-63. Actualizado en 1956 y 58.

(12) *Revue d'Etudes anciennes*, XXXVI, n.º 4, oct.-dic., 1934, págs. 495-6.

(13) «Estado actual de los estudios de Filología Euskérica», *BRSVAP*, IV (1948), págs. 3-30.

(14) Odón de Apraiz Buesa y E. Knör: «De la toponimia euskariana en Álava», *Bol. Sancho el Sabio*, XXII, 1978, págs. 289-304.

(15) *Anuario de Estudios Filológicos*, Anejo, n.º 4. Universidad de Extremadura. Cáceres, 1981.

una por una las publicaciones que sabemos han dado acogida a este tipo de estudios.

Dos etapas se distinguen, bien diferenciadas, en la aparición de los estudios que nos ocupan. Los trágicos acontecimientos sucedidos entre 1936-1939 marcan la línea divisoria de estas etapas. Antes de 1936 una abundante cantidad de publicaciones acogen en sus páginas trabajos de onomástica. Desde 1909 a 1936 se publican en Euskadi las revistas *Euskalerraren-Alde*, *Euskal-Esnalea*, *Euskera*, *RIEV*, *Eusko-folklore*, *Jakintza* y *Ateneo*. Entre 1921 y 1939 se publica *Gure Herria*. Tras el doloroso paréntesis, lentamente vuelven a aparecer las publicaciones que habían visto truncada su laboriosa tarea, y junto a algunas de nueva aparición retoman el interés por los estudios de toponimia y onomástica vasca. Así salen a la luz las revistas *Príncipe de Viana*, *Gernika*, *BRSVAP*, *Ikuska*, *Boletín Sancho el Sabio*, *Fontes Linguae Vasconum* y renacen del ostracismo *Eusko-folklore*, *Jakintza*, *Euskera* y *RIEV*.

Por lo tanto, la exhaustiva recopilación que pretendemos realizar cuenta con dos etapas. En primer lugar se trata de aprovechar una serie de inventarios bibliográficos que han recogido estudios de nuestra materia, pero con un sentido cronológico y geográfico restringido. Junto a este tipo de material, también nos serán de gran utilidad intentos de recopilación bibliográfica de ámbito más general, pero donde se incluyen los trabajos más importantes y representativos de la toponomástica vasca.

Sin embargo, la mera utilización de estas fuentes de información no nos permitiría calificar de completa la bibliografía que nos ocupa. Sin duda se echarían en falta gran número de artículos y trabajos que desde finales del siglo XIX hasta nuestros días han aparecido en un buen número de publicaciones a ambos lados de los Pirineos. Tan sólo la meticulosa revisión de los índices o las tablas de materias, facilitadas en cada uno de los tomos de las revistas señaladas, nos permitirá recoger, ahora sí, la totalidad de la inmensa labor lingüística hasta ahora realizada.

Una vez recopilados todos los trabajos intentaremos elaborar un breve juicio crítico de cada uno de ellos. En él se recogerá la metodología empleada y el papel y la influencia que cada estudio pudiera tener en el desarrollo posterior de la toponomástica vasca.

Con esto tendríamos ya una útil Bibliografía Crítica de Toponomástica Vasca, herramienta de trabajo de todos los que de un modo u otro nos dedicamos a la lingüística y elemento orientador de todos aquellos que con curiosidad pretendan acercarse al apasionante campo de la toponomástica vasca.

JOSÉ MARÍA JIMENO JURÍO
GUÍA PARA LA RECOGIDA
TOPONÍMICA
DEL PAÍS VASCO

A medida que las distintas comunidades lingüísticas llevan a cabo programas de investigación toponomástica, se hace imprescindible adoptar una metodología racional que haga más eficaces los resultados de las investigaciones. Uno de los elementos metodológicos, o más bien auxiliar práctico en el trabajo, pretende ser la encuesta o guía. Al presentar el borrador preparado para Euskal Herria trataré de ser práctico y concreto.

EL PRECEDENTE DE «ESTUDIOS VASCOS»

Hace ya casi tres cuartos de siglo fue confeccionada en Bilbao la primera guía de esta índole conocida en el País Vasco. Llevaba como título «*Indicaciones elementales sobre la formación y los usuales componentes de las voces toponímicas vascas*». Fue publicada por la Sociedad «*Estudios Vascos*» en 1916, preparada por Luis de Elizalde. En la introducción comienza reconociendo una realidad: «Muchas personas se dedican con plausible celo a la recolección de voces de Toponimia vasca, labor encomendada a la buena voluntad de los vascos todos, y de la cual tanto impulso espera el renacimiento de nuestro idioma». Necesitan conocer unas nociones básicas sobre componentes más usuales de las voces, sus significados, reglas de formación y afijos corrientes; serán «de gran utilidad para la recta interpretación de muchas voces vascas, de las que se toman al oído, y que se encuentran muy desfiguradas y alteradas por el uso vulgar, especialmente en aquellas regiones del País Vasco que ha ya tiempo sufrieron la pérdida del idioma nativo, con las consiguientes deformación y corrupción de las voces toponímicas vascas que aún conservan».

La guía tiene dos partes: La primera es un listado de voces vascas, agrupadas en tres apartados: sustantivos, adjetivos y sufijos. Los sustantivos, a su vez, se distribuyen en varias secciones (edificios, topografía, hidrografía, minerales, vegetales, animales, onomástica y oficios). En la segunda parte ofrece nociones elementales sobre composición de «voces toponímicas vascas».

La finalidad perseguida, muy acorde con el espíritu y necesidades de un sector de la sociedad vasca contemporánea, fue doble: proporcionar a los recolectores un instrumento eficaz para la *interpretación de los topónimos*, singularmente de los más alterados por la evolución, y, en definitiva, «difundir cuanto pueda el conocimiento del idioma vasco».

Aquel espíritu, fomentado entonces por el movimiento cultural arañiano, pero que responde a la curiosidad innata de todo hombre por explicar lo desconocido, continúa vivo en tantos intérpretes que, conociendo un dialecto, o, lo que es peor, sin conocer ninguno, «traducen» topónimos euskéricos (e incluso romances que juzgan deformaciones de voces vascas), dando lugar a interpretaciones absurdas, de que todos conocemos ejemplares.

Los resultados de aquella primera etapa de trabajo, dirigida por la «Sociedad de Estudios Vascos/Eusko Ikaskuntza», quedaron recogidos en las «*Listas alfabéticas de voces toponomásticas vascas*» publicadas por Eleizalde. Entre sus características cabe destacar la atención exclusiva a la toponimia euskérica, y la falta de un planteamiento científico, al confiar el protagonismo de la investigación a la iniciativa de recolectores benevolentes o a funcionarios municipales que, en la mayor parte de los casos, se limitaron a confeccionar lista de voces, de las cuales extrajo y publicó Eleizalde las que consideró «*vascas*», readaptando la ortografía a la estilada en ciertos círculos por entonces. Aquel «corpus» supuso el primer intento serio de recopilación toponomástica de Euskal Herria.

Dentro del contexto cultural y de retroceso de la lengua que a la sazón vivía el País, es comprensible que la investigación y recogida de materiales se centrara exclusivamente en el sustrato lingüístico más antiguo, propio y general, plasmado en la toponimia. Unos criterios más realistas exigen hoy que, sin abandonar posiciones ni renunciar a salvaguardar y promocionar la lengua del País, sea contemplada la realidad lingüística de una población que, al Norte y al Sur del Pirineo fue mayoritariamente vascohablante monolingüe hasta los siglos XVIII y XIX, aunque las clases «*cultas*», civiles y eclesiástica, fueran plurilingües.

LA ENCUESTA TOPONOMÁSTICA

Origen

Reconozco que cuando empecé a recoger toponimia en Iruñerria, sin unos conocimientos básicos ni una metodología definida, perdí mucho tiempo y, sobre todo, no obtuve todo el rendimiento deseable en las entrevistas, por ignorar el significado de ciertas voces frecuentes en la toponimia comarcal, y por falta de una guía o normativa práctica. Los diccionarios de Azkue, Mujica y otros más modernos fueron instrumento imprescindible de consulta. En otros casos, la propia documentación antigua, o las descripciones y explicaciones de labradores y pastores, o la observación personal, proporcionaban el contenido semántico que las gentes de un determinado lugar daban a ciertas voces, recogidas o no en diccionarios consultados o en el «*Vocabulario navarro*», de J.M. Iribarren. Un vascohablante tiene lógicamente la ventaja de conocer el contenido semántico concreto y los matices lexicales de la toponimia de la tierra donde nació, por lo que sus aportaciones serán de sumo interés. Mi camino de aprendizaje fue más lento, como podemos ver con un ejemplo concreto:

En un lugar de la cendea de Olza observé que denominaban «*las saleras*» a un paraje donde ni habían existido manantiales salobres, ni el suelo tiene tal calidad. Posteriormente descubrí que el topónimo es conocido en un área mucho más amplia, lo mismo que «*Gatzarrieta*» (Gaçarri, Gaçarrieta). Una sentencia arbitral sobre pastos contenciosos entre Asiáin y Olza citaba «la muga clamada Artazea, donde dan la sal a las ovejas».⁽¹⁾ Sin sospechar la relación que pudiera existir entre esas voces y realidades, las incluí en la lista de topónimos a consultar con el fin de aclarar su contenido. Pregunté sobre la práctica, todavía viva en muchos pueblos, de poner puñados de sal en determinadas piedras o losas para que la comieran las ovejas, y sobre los nombres dados a las mismas. Las respuestas, confirmadas por datos obtenidos de la documentación antigua, me hicieron ver que «*Gatzarrieta*» y «*piedras saleras*» o «*saleras*» eran lo mismo, y que el nombre había terminado aplicado al paraje del monte donde estaban las piedras.⁽²⁾ Parecido método seguí para saber a qué realidades concretas llamaban «*euntze*», «*kapana*», «*kiñua*», «*Morea*», «*Nobla*», «*sario*», «*artzara*», «*bagurrin*» y otras más.

Con los materiales e información obtenidos confeccioné un pequeño elenco de voces más frecuentes en la toponimia de Iruñerria que me sirvió de guía en las consultas orales, para conocer los nombres dados a determinadas realidades, el significado de ciertos vocablos y el ámbito geográfico de uso. Aquel prontuario inicial dio paso a una pequeña encuesta-directorio, inspirada en el cuestionario de Tomás Buesa Oliver,⁽³⁾ y completada posteriormente por indicación de Euskaltzaindia y con sugerencias de algunos Sres. Académicos.

Fue pensada en y para Navarra y para cuantos aquí venimos trabajando en este campo (jóvenes licenciados, profesionales y otros), y realizada inicialmente con materiales obtenidos en el área central y meridional de la provincia, concretamente en la cuenca media y baja del río Arga y del Cidacos. Por ello no alude a un aspecto tan importante en la toponimia del País como es la costa marítima⁽⁴⁾.

Es evidente que puede ser corregida, ampliada, mejorada y enriquecida con nuevos conceptos y variantes dialectales, atendiendo a la complejidad geográfica y lingüística del País; concretamente para Iparralde, con las aportaciones de un experto en toponimia medieval como el señor Jean Baptiste Orpustan, profesor de la Universidad de Burdeos, hechas en comunicación re-

(1) Archivo General de Navarra: *Protocolos de Asiáin*, Car. 13.

(2) En Olaz Nagusia (Olaz cabe Subiza en Galar) me ocurrió la siguiente anécdota: al preguntar a un anciano amigo en qué lugar daban sal a las ovejas, no lo recordó; sin embargo, al mencionar el topónimo *Gazarrípe*, lo asoció inmediatamente a la costumbre y comentó: «encima de Gazarrípe precisamente era donde solían poner sal a las ovejas».

(3) Buesa Oliver, Tomás: *Onomástica aragonesa. Cuestionario*. Zaragoza, 1977.

(4) La toponimia costera de Vizcaya, desde Punta Galea hasta Ogoño, fue recogida y publicada en el *Anuario de Eusko-Folklore*, tomo 31, 1982-83: Duo, Gonzalo de: *Toponimia de la Costa desde Punta Galea hasta Basorda*, Id., págs. 251-255; Markiaga, Juan María: *Bakioko itxas-ertzeko toponimia*, Id., págs. 257-259; Erkoreka, Antón: *Kostaldeko toponimoak Gaztelugatxeko San Juanetik Ogoñorarte*, Id., págs. 261-266; Markiaga, J.M.; Erkoreka, A.; Duo, G.: *Galeatik Ogoñoraiño dagozan toponimoak Bizkaiko itxasertzean*, Id., págs. 267-270.

mitida a la Comisión de Toponimia de Euskaltzaindia, bajo el título «*Iparralde Erdi-Aroko bizi-leku (baserri ta etxe) izendegiaren hiztegi ta atzizkiak*» (Lexique et suffixes dans la toponymie basque d'habitat (domaines ruraux et maisons) du Moyen âge en Labourd, Basse-Navarre et Soule). «Léxico y sufijos medievales en la toponimia vasca de poblados (casas y caseríos) en Iparralde». Desde aquí le expreso mi gratitud. Para la Ribera tenemos los trabajos que viene publicando el profesor Juan Antonio Frago Gracia sobre «*Toponimia navarro-aragonesa del Ebro*»,⁽⁵⁾ y para otras partes del País, los de Luis Michelena, Alfonso Irigoyen, Juan San Martín, Ricardo Ciérvide y otros.

Carácter

La encuesta está concebida como un instrumento de trabajo, un auxiliar que pretende orientar y ayudar en la investigación, con un contenido, intencionalidad y objetivos que voy a exponer brevemente.

Es un instrumento sencillo y elemental en su estructura y contenido. Como acabamos de decir, no trata de ser un diccionario de toponimia. La característica fundamental es precisamente su intencionalidad orientativa, indicativa, sugerente, lo más opuesto a un «código de circulación» inflexible, a un «cuestionario» rígido, a cuyas preguntas o apartados hay que ajustarse literalmente en las respuestas. Una herramienta como ésta, con la que se pretende investigar en el léxico toponomástico popular, y, a través de él en la antropología y etnografía, según métodos tradicionales, no puede ser tomada como una vía férrea que es preciso seguir inexorablemente. Es más bien un indicador de horizontes, de posibilidades, de aspectos intuitivos o insospechados, que el encuestador podrá descubrir, abordar y aportar para enriquecer el tesoro cultural patrimonial. El investigador tomará de la encuesta los elementos que interesen, y aportará nuevos conceptos y realidades observados, nuevas formas y variantes locales, matices de significación, ortografía o pronunciamiento del habla local o comarcal.

Como veremos, la encuesta podrá desempeñar en ocasiones un papel complementario. Con ella puede ser recogida toda la toponimia viva de una localidad, objetivo importante y a veces meta del trabajo para muchos investigadores. Sin embargo, la recogida de la toponimia viva merece ser completada, por el propio investigador o por otro, con la histórica, obtenida en fuentes documentales (bibliografía y archivos), en cuyo caso la guía, estructurada por grupos semánticos, facilita la clasificación de materiales.

(5) Frago Gracia, Juan Antonio: «Toponimia navarro-aragonesa del Ebro. I. Islas y señales de delimitación del terreno», en *Príncipe de Viana*, n.º 154-155 (1979), págs. 51-61; «II. Nombres de núcleos de población y de construcciones religiosas y militares». En *Príncipe de Viana*, n.º 156-157 (1979), págs. 333-350; III. En *Archivo de Filología Aragonesa*, n.º XXVIII-XXIX, pág.; IV. En *Archivo de Filología Aragonesa*, n.º XXX-XXXI (), pág. V. «Yermos y pastizales». En *Id.*, n.º XXXVIII (1986), págs. 89-121.

Estructura

Consta de catorce capítulos. Dedicado el inicial a los datos protocolarios del nombre de la localidad, fecha de realización de la encuesta, datos personales de los entrevistados y del entrevistador, y lengua en que se desarrolla la conversación, los restantes se ocupan de la toponimia de «habitat»^(2,3), orónimos⁽⁴⁾, hidrónimos⁽⁵⁾, geónimos⁽⁶⁾, construcciones⁽⁷⁾, hagiónimos⁽⁸⁾, flora y fauna^(9,10), viales⁽¹¹⁾ e industria rural⁽¹²⁾, reservando los dos últimos para los adjetivos⁽¹³⁾ y posposiciones y expresiones indicativas de situación⁽¹⁴⁾.

El capítulo segundo trata de recoger los nombres que ha tenido la población con las variantes documentales (fecha y fuente de las mismas). Ampliar a otras localidades próximas el ámbito de recogida de gentilicios y apodos viene motivado por la experiencia sobre existencia de apelativos, epítetos o similares, conocidos y usados en la zona, que los del propio lugar ignoran o pretenden ignorar.

(6) Irigoyen, Alfonso: *Las lenguas de los vizcaínos: Antroponimia y toponimia medievales*. Bilbao, 1985, págs. 61-62. Id. *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*. Deusto. Departamento de Lengua Vasca, 1986, págs. 61-62.

(7) Irigoyen, Alfonso: *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*. Deusto, 1986, págs. 238-239.

(8) García Larragueta, Santos: *Archivo parroquial de San Cernin de Pamplona. Colección diplomática hasta 1400*. Pamplona, 1976, n.º 9; Jesús Arizmendi: "Términos vascos en documentos medievales de los ss. XI-XII", pág. 233, supone a «*Eunssassia*» compuesto del radical «*Euntz*» = relente (rosée, en francés), equivalencia recogida por Azkue en Txorierrri de Vizcaya, pero en modo alguno válida en este caso, y aún dudo que en toponimia.

(9) En su obra citada. Arzamendi agrupa bajo el lema *Untz* = hiedra, los topónimos *Unzu*, *Unzue*, *Unzueta*. Una copiosa documentación navarra demuestra el uso equivalente de *Euntze* = *Unzu* (soto, prado). Parecen tener origen similar *Unci*, *Unciti* (lugar y valle); *Onsella* (río y valle navarro-aragonés), similar al *Uncella* alavés y vizcaíno, dando nombre a un monte puntiagudo de Orozco.

El mismo radical *Untz* = hiedra, fue propuesto por el topónimo *UNZE*: *Unceberri*, modernamente *Onceberri* en Ayesa, Eslava (donde también existió «*Unzeluzea*», barranco congegil, en 1723) y Lerga y *Unzebar* (hoy *Oncezar*) en Lerga.

Reta Janáriz, Alfonso: *El habla de la zona de Eslava (Navarra)*. Pamplona, 1976, págs. 480, 495, 505.

(10) Iribarren, José María: "Vocabulario navarro", la define como «voz vasca que significa pastizal», añadiendo que en Pamplona «existe el prado del Sario, donde hasta principios del siglo actual pastaban los toros de las corridas de San Fermín, días antes de ser lidiados».

(11) Frago Gracia, Juan A.: «Toponimia navarro-aragonesa del Ebro. V. Yermos y pastizales». En *AFA*, XXXVIII. Zaragoza, 1986, págs. 101-102.

(12) Zudaire, Eulogio: «Facerías de la Cuenca Baztán-Bidasoa», en *Príncipe de Viana*, n.º 106-107 (1967), págs. 61-96; Fairén Guillén, Víctor: «Contribución al estudio de la Facería Internacional de los valles de Roncal y Baretous», en *Príncipe de Viana*, n.º 23 (1946), págs. 271-296. Id., «Sobre las facerías internacionales en Navarra», en *Príncipe de Viana*, n.º 61 (1955), págs. 507-524.

(13) Fairén Guillén, V.: *Sobre las facerías internacionales en Navarra*, pág. 507; Zudaire, Eulogio: «Facerías de la Cuenca Baztán-Bidasoa», pág. 96.

(14) Arzamendi, Jesús: *Términos vascos en documentos medievales de los ss. XI-XII*. Bilbao, Ediciones de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, 1985. El profesor Jean-Baptiste Orpustan le hizo una crítica detallada, inédita que yo sepa, cuya lectura hará extremar la prudencia al manejar los diccionarios y buscar étimos a voces medievales.

Tómese en el número tres «núcleo urbano» en sentido amplio, como conjunto de todas las construcciones habitadas. Núcleo central, barrios periféricos y caseríos dispersos por el término. Se trata de recoger los nombres toponímicos comunes empleados en la localidad para expresar los distintos tipos de habitat y elementos estructurales o integrados en el conjunto urbano y otros: villa (ciudad, aldea, lugar, pueblo), barrio (burgo), arrabal, corseras; calle (calleja, belena, plaza); casas y otras construcciones y parajes.

La tarea de recoger nombres propios puede resultar fácil en localidades pequeñas, y constituir un laborioso estudio monográfico en otras mayores, que podrá ser de interés para observar la evolución sufrida en el sistema empleado en la denominación de calles y casas, los tipos de *nomen* aplicados y sus causas y la relación entre el *nomen* de la casa y el *cognomen* del propietario, etc.

No pretendo glosar cada uno de los capítulos; me limitaré a unos breves comentarios sobre aspectos concretos que permitan constatar la intencionalidad y objetivos de la guía.

En el capítulo cuarto, subdividido en cuatro apartados (alturas, laderas, hondonadas y llanos), el repertorio es bastante incompleto y hay conceptos imprecisos y equivalencias discutibles. Lo mismo podrá decirse de otros. Entre las denominaciones de *cumbres*, por ejemplo, falta *chuma* y su diminutivo *chumica*, que Iribarren publica como propia de Tafalla y significando «copa de un árbol», y que siguen utilizadas en la Valdorba y la Val de Aibar como sinónimos de «cumbre, cima», evocando un original *summa* («summitas montis»).

Para la voz *Bizkai(a)* se propone una equivalencia extraña. La palabra se documenta desde antiguo en un área amplia al Norte y Sur del Pirineo, a veces en compuestos (Iheldo Bizchaya, 1141; Baiguer Bizcaia, 1400).⁽⁶⁾ Es relativamente frecuente en Navarra; fue aplicada a la zona noroccidental de la Val de Aibar, de orografía muy intrincada; en otras partes designa loma o montes de configuración alargada, como el situado al oriente del paso de Oskia en Atondo; también se aplica a laderas o vertientes meridionales de montes apartados, sin duda por corrimiento, como la cara sur de la llamada *Sierra de Tajonar*, que separa los valles de Aranguren y Elorz. En este caso, al relacionar *Ladera Sur* con *Bizkai* solamente se pretende insinuar una hipótesis, que el encuestador deberá comprobar. El equivalente *Bizkar*, *Bizker*, con muchas variantes, entre ellas *Bizcarreta*, *Biscarret*; *Biscarros*, *Biscarrose*; *Biscarrués*, *Biscarruese*, en Navarra, Gascuña y Aragón⁽⁷⁾, fue más usado en el habla coloquial, designando el espinazo del monte, lo mismo que el romance «*cantero*», y, por extensión, el caballete de un tejado y la espina dorsal de un cerdo sacrificado. En éstos y otros casos se trata de observar qué contenido dan los naturales al nombre, y qué denominación dan a esos accidentes geográficos.

Al recoger datos sobre hidronimia (cap. 5), será preciso poner atención, entre aspectos, a las denominaciones dadas a los ríos. En la documentación medieval se les llama *flumen*, *río*, según la lengua de redacción. Pero en el habla popular de la Navarra vascohablante, reflejada en contratos hechos ante escribano, apenas aparece la voz *ibai*, prefiriéndose la más genérica *UR*,

para designar ríos y otras corrientes de agua *Ur txikia* = río *chiquito*, río que viene de Pamplona y espacios relacionados con ella, denominaciones que tienen como primer componente, *UR* con las variantes *HU*, *UH*, *UB*, *UG* e *I(H)*, *IB*: *Uharka*, *Ubarka*, *Ugarka* (= represamiento de agua en el cauce de un río; presa. Frecuente en Navarra); *Hualde*, *Uhalde*, *Ugalde* (común en Navarra, donde no conozco la variante *Uralde*); *Huart*, *Uarte*, *Ugarte*, *Uharte* (nombre de sendas villas en Arakil y Egües), y *Urbitarde*, todos ellos con idéntico significado de espacio interfluvial, como el *Entrambasaguas* de Sangüesa y otras partes. *Ibero*, *Urbero*, con adición del adjetivo *caliente* (= *bero*) al radical, es aplicado aquí a fuentes de aguas termales, en uso desde la época romana, que dieron nombre a la localidad «*IBERO*» (Olza) y a los que modernamente denominaron *Urbero*.

La geonimia es contemplada bajo un doble aspecto: calidad y destino del suelo. Se pretende recoger un muestrario de los ricos materiales lexicográficos a que dieron lugar la varia composición física, formas, tamaños y colores de rocas y tierras, el espacio inculto y el dedicado a cultivos, que en la Navarra media central durante los siglos XVI-XVII se ajusta bastante bien a un esquema tripartito: monte arbolado, terreno de pastos, ambos comunales, y cultivos de propiedad particular: piezas de tierra blanca destinada a cereal (*alor*), viñedo (*ardantze*) y huerta (*baratze*).

El espacio comunal, propiedad de la comunidad vecinal de un valle, municipio o consejo, vino constituyendo desde tiempos muy antiguos una de las principales fuentes de ingreso para los concejos y de subsistencia para la población. Las formas de aprovechamiento fueron muy diversas, tanto por los bienes congozados (madera, leña, helecho; pastos, hierbas, aguas; piedra, yeso, esparto; cultivos, caza), como por la superficie, tiempo de goce y beneficiarios. En la explotación y aprovechamiento del comunal jugó papel importante la distribución o reparto periódico de lotes (de tierra o leña) entre los vecinos, hecho generalmente mediante «sorteo» (de donde *sors*, *sorte(m)*, *suerte*). Las *suertes* de tierra recibieron distintos nombres: *parcela*, *tabla*, *lote*, *quiñón* u otros. La superficie de cada una dependía del espacio disponible, del número de vecinos y de otras circunstancias. En la Navarra central debió ser común darles una superficie quinaría (cinco ¿cuartaladas, peonadas, yugadas?) («quini pro vicino»). A ello deben responder los topónimos *quiñón*, *quiñones* y *kiño(a)*, *kinu(a)*, *kiñueta*, este último a veces con una *s* final pluralizante castellana (*kiñuetas*). Aunque privatizados actualmente en muchos casos, estas tierras fueron comunales.

La presencia del topónimo *ardantze*, con amplio cortejo de calificativos y referencias de relación y situación, evidencia que el cultivo de la vid se dio en gran parte de la Vasconia primigenia. Con el viñedo se relacionan los topónimos *Kapana* y *Nobla*. Los costieros o guardas de las viñas vigilaban antiguamente desde final del verano y en chozas temporeras, construidas probablemente con ramas sobre cerros dominantes, para impedir que perros y personas causaran daño en las viñas durante la época de maduración del fruto. Aquella *kapana* refugio acabó reduciéndose a una rama de árbol (álamo, olmo

u otro), colocada por los guardas sobre un cabezo, al que también aplicaron el nombre de *la capana*.

El topónimo *Nobla*, *La Nobla*, perdura en algunas localidades. Usado generalmente como sustantivo, designa un paraje cultivado, al menos en todos los casos observados personalmente. Antiguamente aparece también como adjetivo (*viña*, «nobla», *pieza* «nobla») y, además, con las formas «nobela, novela», componente principal de «Nobeleta», nombre de un pequeño lugar o barrio contiguo a la ciudad de Estella, que añade la postposición «-eta» pluralizante o abundancial. La palabra latina «novella» (= viña recién plantada), frecuentemente aplicada hoy a tierras de labor frondosas, debió designar un plantado nuevo y continuó como nombre del paraje después de haber desaparecido las viñas.

En el apartado dedicado a la ganadería, cabe resaltar la cantidad y calidad del espacio dedicado en buena parte de Navarra o pastizales; y la minuciosa reglamentación de que fueron objeto en multitud de ordenanzas concejiles y municipales, lo que da idea de su importancia para la economía del País desde muy antiguo. En Iruñerria y otras partes, *Euntze* equivale a *Soto*; ambas voces fueron utilizadas como sinónimos: *Euntze andia*, *Soto andia*; *Euntze berri*, *Soto berri*; *Euntze bizkarra*, *Soto bizkarra*, *Euntze buru*, *Toso buru*. A veces también equivale a *prado*. *Ehunçe biribilla*, *Eunçe chiquia*, documentados en Artajona durante el siglo XVI, son actualmente *Prau redondo*, *Práu chiquito*). Pero *Euntze* no es cualquier tipo de dehesa, prado o soto, sino uno muy concreto y con características específicas: terreno comunal, fresco y frondoso, generalmente contiguo a regatas y extendiéndose por sus dos márgenes; sus hierbas eran reservadas para pasto de dulas concejiles de ganado mayor de reja y baste; su aprovechamiento solía ser objeto de reglamentación especial, siendo acotados o vedados durante determinadas épocas del año o para determinadas especies de animales de labor, o reservados para corte de hierba los *Talle euntze*, *Talluntze* o *Prado tallazón* (de *taliare* = tallar, dallar).

Las variantes de «EUNTZE» son abundantes desde la Edad Media; entre las más frecuentes anotamos: *Aunce*, *Auce*; *Eunce*, *Eunçe*, *Eunze*, *Heunze*; *Honce*, *Onze*; *Unze*, *Unzu*. Con él deben relacionarse topónimos como «*Eunsassia*» (en Berriozar de Ansoáin, 1321), que perdura aplicado a un soto⁽⁸⁾; «*Eusa (Heussa)*», localidad de Ezkabarte, y probablemente los *Unsu* (documentado en Olite en 1102), *Unzu* (en Juslapeña), *Unzue* (en la Valdorba), *Uncx*, *Unse*, *Unsi*, *Unxi*, *Unx*, *Us* de un topónimo mayor medieval al que fue prepuesto el nombre del Santo titular de la parroquia, San Martín (de Unx), para distinguir a esta villa de la contigua Santa María de *Uns*, *Usua*, *Ussue*, *Ux*, *Uxua*, *Uxue*, hoy Ujue.⁽⁹⁾

La voz *SARIO*, que algunos autores navarros interpretan como *pastizal*⁽¹⁰⁾, debe relacionarse con *saroe*, recogida en documentos de Roncesvalles desde el siglo XIII, *Sarobe* y *Saroi*, que en Burunda y Arakil equivalen a *sel*, *majada*, *aprisco*. La variante *Sario*, documentada en el valle de Erro, Iruñerria y comarcas próximas, tiene unas connotaciones peculiares. No es un corral destinado a cerrar ganado lanar, construcción que en la Navarra media central tiene nombre de raíz latina (*cors*, *corte(m)*, *korte*, *gorte*), ni un aprisco cubierto o

borda. En Iruña y su Cuenca *Sario* es un espacio reducido, sin techumbre, de planta irregular tendiendo a circular, cerrado de forma natural, aprovechando las características del terreno, regatas, ribazos, matorral espeso, o mediante murete bajo. Su destino no era pastar, sino cerrar el ganado mayor por la noche durante ciertas épocas del año, hasta el punto de que algunos estuvieron pavimentados con losas de piedra. Se localizan normalmente en terrenos de pastos comunales (montes, sotos), salvo excepciones como Zabalegui de Elorz, donde estaba en la afueras del pueblo.

Otro topónimo vinculado a la ganadería es *Facería*, *facero* (= frontero)⁽¹¹⁾, consta en los fueros de la Novenera, en el General de Navarra, pero también en el «Fuero Viejo de Castilla». Son muy conocidas las facerías «internacionales» del Pirineo Navarro⁽¹²⁾. A las variantes *passeria*, *passerie*; *patzeria*, *patzerie*, derivadas del latín *pascere*, según Eulogio de Zudaire⁽¹³⁾, hay que añadir las modernas *pacería*, *placería*, frecuentes en Iruñerria. Los pastos fronterizos, compartidos en régimen de *facería* se dieron en multitud de localidades navarras, pequeñas como Astráin-Zariquiegui (Cizur), o grandes como Tafalla (como Pueyo, Artajona y Miranda, ésta suprimida en 1820), y desde el Pirineo de Roncal, Erro, Baztán y Cinco Villas del Bidasoa, hasta la muga de Zaragoza en Buñuel y Ablitas.

Finalidad

De cuanto llevamos dicho se deduce que el objetivo primero y esencial de la encuesta es la *recogida de materiales* toponomásticos que, obviamente, deberá ser lo más completa posible y fiel en las transcripciones y en las definiciones de campos y contenidos semánticos.

No pretende, al menos como objetivo propio e inmediato, el análisis filológico de las voces, que tampoco excluye, sino poner a disposición de los lingüistas unos materiales de primera mano y calidad.

Recogida de materiales vivos, en uso actualmente: sustantivos, adjetivos y fórmulas de relación utilizadas por la gentes de campo, como nombres propios de parajes o como denominaciones comunes de accidentes geográficos; muchas de éstas no son recogidas en catastros ni otros documentos por no ser propias de un paraje, aunque hayan sido de uso cotidiano y son utilizadas habitualmente.

Recogida de materiales, cualquiera que sea la lengua, idioma o dialecto o el origen de la voz (preindoeuropeo, celta, latín, germano, árabe, gascón, occitano, aragonés, castellano, francés u otro). No podemos ignorar la realidad lingüística de un país que se extiende por ambas vertientes del Pirineo y ha vivido presencias e influencias de pueblos con culturas y lenguas diferentes. Si las lenguas cultas en que fue redactada la documentación oficial hablan de influencias entre las clases dirigentes del País, la toponimia denunciará (al menos donde lo escribanos no extremaron su misión de traductores de la lengua popular a la cuota) cuál fue la que habló la población rural mayoritaria, a qué

otras fue receptiva, y los momentos, campos semánticos e intensidad de incidencia de éstas.

Orientar sobre equivalencias. La guía es una sistematización de realidades geográficas cuyos nombres (en castellano u otra lengua) interesa conocer. Algunos conceptos aparecen expresados solamente en castellano (como *legua*, *cañada*, *nevera*; *basílica*, *ermita*, *calvario*); los más llevan equivalente euskérico y, en determinados casos, entre interrogantes, por no haberlo comprobado personalmente (*peñón saliente* = ¿*troska*?); por haber constatado la correlación propuesta en algún caso (*ladera sur* = ¿*Bizkai*?; *ladera frontal* = ¿*bular*? = *repecho*), o porque, aunque hay equivalencias indudables, puede en casos no ser así (*Hiedra* = ¿*Untz*?. Quizás *Untze*, *Untzu* = *soto*). En otros casos acompañan sinónimos en otras lenguas (*desfiladero*, *foz*, *poche*; *yermo*, *aborral*, *larre*; *llano*, *playa*, *regata*, *acequia*; *corraliza*, *acampadera*, *egido*; *turno de riego*, *ador*, *aguada*; *casilla de riego*, *almenara*, *torreta*; *isleta de río*, *mejana*).

El pequeño elenco de voces vascas pretende ayudar al investigador que no conoce esta lengua; pero no es un vocabulario de toponimia conteniendo conceptos, definiciones y equivalencias axiomáticos, ni pretende recoger modalidades lingüísticas o dialectales, ni definiciones puntuales, exactas, académicas, válidas para todo tiempo y todo el País. Si entre lo adjetivos consta *abrigado* (= *Beroki*) no se pretende afirmar que todo *Beroki* sea un abrigo. Un labrador de la ribera dirá que abrigo es un *alar*; uno de la montaña, que fue *Belar-toki*, *Beloki* (= lugar de hierba). *Agerri*, *Agirre* aparece con el significado de *Cara a*, que sigue teniendo en toda Iruñerria, y no con el más original y generalizado de *lugar elevado y dominante* (a veces fortificado con fines defensivos).

La prudencia con que han de ser contemplados los significados, propuestos, debiera hacerse extensiva a muchos de los contenidos de diccionarios vascos. Dada la variedad de léxico existente en el País, puede ocurrir y ocurre que algunos radicales y significantes propuestos, válidos para una zona, no lo sean para otras.

Las precauciones deberán ser extremadas al manejar toponimia medieval y de zonas donde hace tiempo se perdió la lengua vasca, llegada hasta nosotros de forma residual y a veces tan alterada que hacen irreconocible la versión original. Pretender análisis semánticos y traducciones de tales elementos residuales supondrá, mucha veces, una pérdida de tiempo, cuando menos.

La interpretación semántica de la toponimia medieval exige conocimientos profundos de la documentación y de lingüística. No puede hacerse alegremente consultando los diccionarios clásicos u otros más recientes. La recopilación de léxico vasco medieval llevada a cabo por Jesús Arzamendi, obra de consulta imprescindible y altamente meritoria por muchos conceptos, quizás no lo sea tanto el proponer ciertas equivalencias castellanas y francesas, cosa nada sorprendente en una obra de tal volumen y tan ambiciosa, como indicó el profesor Orpustan⁽¹⁴⁾.

Clasificar los topónimos por grupo semánticos. La estructura formal de la encuesta permite una clasificación de los elementos toponomásticos, recogidos mediante consulta oral o de fuentes bibliográficas y archivísticas, cum-

pliendo así un papel complementario, aun a sabiendas de que en muchos casos quedarán sin solucionar.

Aplicación de la encuesta

En las «I Jornadas de Toponimia» celebradas el año 1986 en Vitoria-Gasteiz expuse los criterios y método que vengo siguiendo personalmente en la investigación sobre toponimia. En la introducción a la encuesta se ofrecen al investigador unas recomendaciones sucintas. Insistiré sobre algunos aspectos prácticos.

Encuestados: Sería ideal que el realizador del trabajo fuera vascohablante, natural de aquella localidad o comarca objeto del estudio, licenciado en historia y filología, conocedor de la geografía local. Afortunadamente nuestra tierra va contando cada vez con más universitarios especialistas en estas disciplinas. Pero la encuesta está pensada principalmente para quienes, licenciados universitarios o no, desean sumarse a una labor necesaria y urgente de recogida de topónimos, contribuyendo con su esfuerzo a enriquecer el patrimonio científico común. Cualidades exigibles al encuestador para que los resultados sean aceptables, serán espíritu de observación y FIDELIDAD; al objetivo propuesto (recogida de materiales toponomásticos), al transcribir datos documentales, o adquiridos mediante conversaciones o por observación personal.

Estudio previo: El encuestador que trate de aplicar el cuestionario en pueblo ajeno deberá comenzar por conocer al menos unos rasgos de su personalidad histórica y social, y las características geográficas y toponomásticas mediante estudio de bibliografía, catastros, mapas y otras fuentes. Entrevistar a personas mayores de una localidad sin tener el menor conocimiento sobre ella es desaprovechar tiempo y oportunidades. Vale la pena ganarlos estudiando previamente la localidad, para después abordar al personal. Cuando el entrevistado compruebe que el otro conoce su casa, su suelo, su vida, y comenta: «¿Tú eres de por aquí?», has ganado su confianza y le tratará como amigo. Es importante.

Encuestados: Habrá personas que se propondrán como meta recoger los topónimos vivos en las localidades de nacimiento o residencia, conocidos personalmente o con ayuda de otros convecinos. En el caso de que una persona mayor, natural de la localidad, sea quien realice el estudio, su experiencia y conocimientos personales pueden hacer casi innecesaria la consulta de segundas personas. Tratándose de jóvenes, aun siendo nativos, y sobre todo si el encuestador es forastero, será preciso realizar consultas orales. Para ello serán preferidos varones (suelen conocer mejor unas tierras que han trabajado personalmente) o mujeres (las hay en pueblos montañoses tan informadas como los hombres), nacidos y crecidos en la localidad, conocedores del término por su oficio de labradores, pastores o guardas rurales, de más edad y buena memoria. La elección y conexión puede hacerse mediante parientes, amigos, sacerdotes u otras personas. Es fundamental ganarse su confianza, observando siempre una actitud de respeto, prudencia y delicadeza.

Realización: Hay un abanico de posibilidades en cuanto al modo de realizar la encuesta, lugar y tiempo y materiales utilizados. El lugar y la hora deberán ser elegidos en cada caso de acuerdo con las circunstancias. Los datos podrán ser confiados a la memoria, o guardados mediante apuntes tomados sobre la marcha o utilizando un grabador.

Coordinación

Para que todos los trabajos que vienen realizándose sean eficaces sería necesario crear un ente de ámbito supraprovincial, intervasco, generosamente apoyado por las instituciones, para coordinar los trabajos y poner a disposición de los investigadores al menos una información sobre lo ya realizado (publicaciones y estudios inéditos), estado de los proyectos de procesamiento informático de datos, como los que llevan a cabo las Universidades de Deusto y Pamplona; contenido, ámbito geográfico y autores de memorias de licenciatura, tesis u otros trabajos realizados en universidades, patrocinados por los Gobiernos de Navarra o Vasco u otras instituciones, creando el Archivo General de Toponomástica de Euskal Herria.

FERNANDO ANDRÉS BARRIO
LA TOPONIMIA
DE LA ALDEA DE TURZA
(EZCARAY)

Esta comunicación hubiera debido presentarse dentro del apartado «Onomástica vasca en zonas hoy no vascófonas» y tenía por objeto, a partir de los topónimos publicados por Juan Bautista Merino Urrutia y Santiago Arregui Belar, confeccionar un mapa del valle de Turza, añadiendo la toponimia de posible raigambre euskérica, que me fuera posible recoger de las personas que todavía siguen, de una u otra forma, ligados a la aldea, sin despreciar, naturalmente, aportes documentales, hoy relativamente difíciles de localizar, al haber desaparecido la mayor parte de la documentación del archivo de Ezcaray, en un incendio que destruyó el Ayuntamiento en el año de 1945.

A lo largo del trabajo de la encuesta pude llegar a dos conclusiones fundamentales, a saber:

– Mi muy elemental conocimiento de la lengua vasca me veta, hoy por hoy, este tipo de investigación, si ha de realizarse con un mínimo rigor.

– La enorme cantidad de nuevos topónimos aparecidos, durante la investigación, en el territorio de la Aldea de Turza, es, evidentemente, una mínima muestra de los que se pueden recopilar en todo el Término Municipal de Ezcaray. Falta, evidentemente, una gran cantidad de topónimos por recoger y he podido apreciar a lo largo del trabajo, en el que he recogido topónimos de otras aldeas, y analizando las listas de Arregui y Merino que un número relativamente alto de nombres se repiten, en una o más aldeas, dentro del mismo Término Municipal. Por lo tanto, no queda más remedio que ampliar la recogida a TODA la toponimia del valle si el trabajo tiene que tener una cierta transcendencia en cuanto su utilidad final.

He aquí por qué considero que esta comunicación debe de ser incluida en el apartado de «Estudio de la onomástica, archivos, métodos, recogida y clasificación».

Aunque se adjunte una lista de los topónimos recogidos en el curso de la investigación del territorio de la Aldea de Turza, se tratará, más bien, de poner de manifiesto las peculiaridades que hacen necesario un método particular para recoger la toponimia de Valdezcaray.

La recopilación ha de ser exhaustiva y urgente, pues esta notable riqueza toponímica está, sobre todo, archivada en las memorias de los antiguos propietarios de las fincas. De éstos que conocieron, por su nombre, los pagos, fincas, fuentes, caminos, pasadas, accidentes geográficos, etc., gran parte han muerto o emigrado.

El noventa por ciento de las fincas llevan una media de veinte años abandonadas y sin cultivo y los menores de treinta años no las han trabajado jamás, las han visto pocas veces o ninguna y si se han aproximado a ellas ha sido a través del Catastro de la Riqueza Rústica que encubre, a veces, hasta veinte nombres diferentes bajo una misma denominación.

Uno de mis informadores, persona de unos cincuenta años de edad, fue, precisamente, el que acompañó a los funcionarios del catastro cuando se hizo el de la Aldea de Turza, hemos podido comprobar, con los planos en la mano, que los nombres que se les iban dando para una o varias fincas eran aplicados a extensiones mucho mayores (curiosamente se daba nombre a bandas de terreno transversales al sentido del valle, cuando lo lógico hubiera sido nombrar los pagos por escaños o pisos en una zona en que los aterrazamientos son la forma común de cultivo), dejando sin recoger la mayoría de los nombres de fincas que tenían nombre propio, como es el caso de muchos prados de regadío.

El objetivo que, en principio, me había marcado era la localización por cualquier medio de los topónimos que pudieran ubicarse en la zona de la Aldea de Turza. En esta Aldea resido desde 1985 y estaba prácticamente abandonada en el año de 1970. Territorialmente Turza está situada en el ángulo NE de Ezcaray, limitando al N con el término Municipal de Ojacastro, concretamente con la Cuadrilla de Garay, al E con el término Municipal de Pazuengos, al S con una línea que, partiendo del pico *Chilizarrias*, une las cumbres de éste con las de el *Collado de Marulla* y los *Cerros de Orquicia*, la *Puerca Mingaña* y el *Horquillo*, siendo el límite E el marcado por el *Rioja Oja Glera*.

Turza tenía 137 habitantes en 1752, 90 en 1945, 87 en 1960 y 45 en 1964. Como ya se ha dicho, en 1970 estaba prácticamente abandonada.

La base documental de mi trabajo la constituyen, de momento, datos ya publicados que, felizmente, para la zona de Ezcaray son relativamente importantes gracias a la labor de Don Juan Bautista Merino (*El río Oja y su comarca*, Logroño, 1968 y *La Lengua Vasca en la Rioja y Burgos*, Logroño, 1978) y Don Santiago Arregui Belar, 'Toponimia de Ezcaray', *Euskera* III, 1958, y un precioso mapa del año 1957, editado artesanalmente en Bilbao). También, por fortuna, varios de los documentos medievales más antiguos en los que se contienen topónimos hacen referencia al Término de Ezcaray que se encuentra próximo, y ha tenido, tradicionalmente, estrechas relaciones con los monasterios de San Millán y Valvanera, dos de los más importantes focos «productores» de documentación medieval de La Rioja.

Veamos, brevemente, dos significativos ejemplos. El documento de donación al Monasterio de Ntra. Señora de Valvanera de la Iglesia de Santa María de Ubagá, de 1110, en el que, por primera vez aparece Ezcaray, «villam que vocatur Yzcarahi», aparecen ya Turza, «e hotra pieça en Iturricha», y el Pago de Balanegra, también de Turza, «e III pieças en Val Negra».

Pero aunque la generalidad de los Historiadores sitúa en este año la primera referencia al término de Ezcaray, existe un documento del año 959 en el cartulario de San Millán de la Cogolla referente a las bacarizas de San Millán en diversos lugares en el que aparecen bacarizas en *Refoio* (Rehoyo) y *Beni-*

federra (Beneguerra), así como en otros siete lugares que no puedo identificar ahora pero que no es improbable se encontrasen dentro del territorio que abarca este trabajo.

Especialmente interesante es el tratamiento que se da, en Ezcaray, a los nombres de las fincas, sobre todo a los prados de regadío. Casi todos los prados tienen su nombre, alguno tiene nombre y apellido y los que no los conservan es porque han desaparecido su propietarios.

Urge, pues, una recogida oral de todo lo que se pueda encontrar en las memorias de los que todavía tienen los recuerdos de las fincas que un día cultivaron sin despreciar, naturalmente, los aportes documentales que, posteriormente, puedan ser incorporados al trabajo.

El material recogido lo he organizado por orden alfabético, partiendo siempre de la versión que se me ha dado en la encuesta oral. A modo de experimento he incorporado los topónimos con el mismo nombre que recogieron Merino Urrutia y Arregui Belar y los que aparecen en el Catastro.

El resultado, provisional naturalmente, de estas primeras encuestas ha sido relativamente alentador. Para la misma extensión, el término de Turza, que en el catastro de Rústica se reduce a unos cuarenta y seis nombres, he recopilado, hasta el momento, ciento sesenta y tres.

En el mismo territorio Arregui Belar encontró cuarenta y ocho, Merino Urrutia treinta y dos y yo he añadido ochenta.

La mayoría de los nuevos nombres son romances, pero muchos, por no decir la mayoría, de los recopilados por Merino y Arregui también han sido mencionados por mis informadores.

De lo estudiado hasta el momento he podido sacar las siguientes conclusiones:

– Si el número de topónimos es de ciento sesenta y tres, por el momento, para la zona de Turza, es casi seguro que, para el Término de Ezcaray, han de llegar a recogerse unos mil seiscientos nombres, lo que supone una cantidad de topónimos considerable en un solo término municipal.

– Es muy posible, y lo digo por las muestras que he recogido en otras aldeas y que todavía no he clasificado por completo, que Merino y Arregui no recogiesen todos los topónimos de origen o formación eusquérica.

– Y, por último, la posibilidad de encontrar fuentes documentales no es tan pobre como en un principio pudiera parecer, sin olvidar que las hay, los cartularios, que si no son abundantes son al menos interesantes en grado sumo.

TURZA

| | | |
|-----------------|----|-----|
| AGUJA, CERRO LA | | CAT |
| ALBORTIGA | MU | AB |
| ALGORTIGA | MU | AB |
| ALMARQUIA | MU | AB |
| ALMARTIA | MU | AB |
| ALMICIA | AB | CAT |

| | | | |
|-----------------------------------|----|----|-----|
| ALLENDE | | | CAT |
| APIA | | | CAT |
| ARAMBURA | MU | | AB |
| ARENAL, EL | | | |
| ARRASTRADERA, LA | | | |
| ARSOVIA | | | CAT |
| ARTICORANA | MU | | AB |
| ASTILLAR, EL | | | |
| AZUYA | MU | AB | CAT |
| BALANEGRA (VAL NEGRA 1110) | | | |
| BALLESTAS, LAS | | | CAT |
| BARRENA, CALLEJA | | | AB |
| BARTOLO, CAMPO | | | |
| BENÉCULLA | | | AB |
| BENEGUERRA (BENIFEDERRA 959 CART) | | | |
| BIGARNA | AB | | CAT |
| BLANCA, PEÑA | | | CAT |
| BONICAPARRA (DESPOBLADO) | AB | | CAT |
| BURRARA | | | |
| CABALLERO | | | CAT |
| CALERA, LA | | | CAT |
| CALLEJA, LA | | | |
| CAMPAZO, EL | | | |
| CAMPO DE LA CRUZ | | | |
| CANTON, EL | | | |
| CAÑAMAL | | | |
| CARANA | MU | | AB |
| CARBONERAS, LAS | | | |
| CASCAJO, EL | | | |
| CERRADA CATALINA | | | CAT |
| CERRADAS, LAS | | | |
| CERRAOS, LOS | | | |
| CERRO, EL | | | |
| COLMENAR, EL | AB | | CAT |
| CONCEJO, EL | | | |
| CORRELAGUA | | | CAT |
| CUADROS DEL COLLAO | | | |
| CUESTAS, LAS | | | |
| CUEVACHÓN, EL | | | |
| CUEVAS, LAS | | | |
| CUMBRE, LA | | | CAT |
| CHÁDMUGA | | | MU |
| CHARCAS, LAS | | | |
| CHILIZARRIAS | MU | AB | CAT |
| CHÓCOLLA | AB | | CAT |
| CHOZA TEJA, LA | | | |

| | | | |
|------------------------------------|----|--------|-----|
| DORALDIA | MU | (1752) | AB |
| EGIDO, EL | | | |
| ERA LA PEÑA, LA | | | |
| ESCONOBIA | AB | | CAT |
| ESPURGAÑA (DESP) (ESPEÇUGAÑA 1487) | MU | | |
| ESPUZARRA | | | AB |
| ESTACIÓN, LA | | | CAT |
| ESTETURRIA, FUENTE | MU | AB | CAT |
| ESTILLAR, EL | | | |
| FRESNO, EL | | | |
| FUENTE DE DOMINGO RAMOS | | | |
| FUENTE DEL VALLE | | | |
| FUENTE FRÍA | | | |
| FUENTE MALA | | | |
| FUENTE, CERRADA LA | | | |
| GALICHA | | | AB |
| GALICHO | | | MU |
| GARDUCIA | MU | | AB |
| GUSARAMBIA | | | AB |
| HORCÓN, EL | | | |
| HORQUILLO, CERRO DEL | | | |
| HOYA, LA | | | |
| HUEVERA, CERRADA | | | |
| IGLESIA, PRAO LA | | | |
| ILANGUIA | | | MU |
| JUANA, HOYO LA | | | |
| JUANBARRENA | AB | | CAT |
| JUTA, PEÑA | AB | | CAT |
| LAGUNAS, LAS | | | |
| LANETURRIA | MU | | AB |
| LARRINZALA | MU | | AB |
| LARRIZABALA | MU | AB | CAT |
| LASTRAS, LAS | | | AB |
| LUENGOS, LOS | | | |
| MAGUILLO, EL | | | CAT |
| MANZANOS, LOS | | | |
| MARULLA, MAJADA DE | MU | | AB |
| MATA MAYOR, LA | | | |
| MOLINO, EL | | | CAT |
| MONICARRIA, CALLEJA | AB | | CAT |
| MONTE LA CRUZ | | | AB |
| MORCILLA, LA | | | |
| MORENA, FUENTE | | | |
| MOROS, PEÑA LOS | | | CAT |
| MUNTIÓN | MU | | AB |
| NEVERAS, LAS | | | |

| | | | |
|--|----|----|-----|
| OITO, EL | | | |
| OLMOS, LOS | | | |
| ORQUICIA | AB | | CAT |
| PASADA MEDIO | | | |
| PATALPOTRO | | | |
| PECHUGA, MINAS DE | | | |
| PEÑA EL CHORIZO | | | |
| PERUCALVO | MU | AB | CAT |
| PICOTA, LA | | | |
| PIEZAS COLORADAS | | | |
| PIEZAS DEL COLLAO | | | |
| PIOJOSA, FUENTE | | | CAT |
| PORTILLA, LA | | | CAT |
| PORTILLO LA LEÑA | | | |
| PORTILLO LA LEÑA | | | CAT |
| PORTILLO SANTA CRUZ | | | |
| PORTILLO, EL | | | CAT |
| POZAS, LAS | | | |
| POZO, EL | | | CAT |
| PRADERA, LA | | | |
| PRAO VIEJO | | | |
| PRAOMONTE | | | |
| PUERCA, MAJADA LA | | | |
| QUEMAOS, LOS | | | CAT |
| RECILA | MU | AB | CAT |
| REDAJO | | | |
| REDÓNDITA, LA | | | CAT |
| RELARIA | | | |
| RIEGA, CERRADA | | | CAT |
| RÍOS, LOS | | | |
| ROZA, PEÑA LA | | | |
| SAGASTIA, MAJADA | MU | AB | CAT |
| SALEGAR, EL | | | |
| SALTADERO, EL | | | |
| SAMBERDIA, AGUA | MU | AB | CAT |
| SAN AGUSTÍN | | | CAT |
| SAN MIGUEL, BARRANCO | | | AB |
| SAN TORCUATO, PEÑA | | | AB |
| SANDAMINDIA | MU | | AB |
| SANTA MARÍA (MOJÓN DE LAS TRES VILLAS) | | | |
| SÉNCHUCHA, LA | AB | | CAT |
| SERNA, LA | | | |
| SERNILLA | | | |
| SOLANA, LA | | | CAT |
| SUARENA | MU | | AB |
| SURABURA, ARROYO | MU | | AB |

| | | |
|-----------------------------------|----|-----|
| SUTA, SALCE DE LA | MU | AB |
| TASUGUERA, LA | | |
| TEJA, FUENTE LA | | |
| TERRERO LARGO | | |
| TIZALAYA | | MU |
| TOBERA, LA | | |
| TORRUCÁ, LA | | |
| TRAMPALES, LOS | | CAT |
| TRES AGUAS | | |
| TURZA (ITURRISA 1110) | | |
| UMBRIA, LA | | |
| VACAS, CORRAL DE LAS | | |
| VAQUERO, MAJADA EL | | |
| YESERAS, LAS | | CAT |
| ZALAYA, LA (DESP. LA ZALAIA 1755) | MU | |
| ZAMACRIBILA | MU | AB |
| ZORROLLAIZA | | AB |
| ZURDIÑA | MU | AB |

LINDA WHITE

LA AMERICANIZACIÓN
DEL APELLIDO VASCO
EN EL OESTE
DE LOS ESTADOS UNIDOS

Yo querría investigar el fenómeno de la evolución escrito y oral del apellido vasco en el ambiente angloparlante del Oeste de los Estados Unidos, es decir, la americanización del apellido vasco.

Se ha escrito poco sobre el apellido vasco en cuanto a su evolución de ser un vestigio del sistema patronímico del País Vasco y, más generalmente, de España hasta modificarse por escrito y por hablado, llegando a ser otro apellido americano. Me parece que la palabra *patronímico* pierda su fuerza, su especificidad, en los Estados Unidos, por causa de la costumbre de tomar el apellido del lado patriárquico de la familia. Por eso, prefiero referir al apellido en vez de patronímico. Además de eso, si hablamos de vasco-americanos, la palabra patronímico podría despistarnos. Muchos vasco-americanos derivan su etnicidad del lado maternal, y por eso, cuando hablan de sus orígenes, usan el apellido vasco de la madre. Después de dos o tres generaciones, es muy difícil saber de memoria si este apellido pertenecía originalmente al padre de la madre o a la madre de la madre. Es decir, para los americanos en general todo apellido viene del padre y por eso no distinguen claramente entre los nombres de origen maternal y los de origen paternal. La cosa será mucho más clara si optamos por el uso de la palabra «apellido» cuando hablamos del nombre familiar vasco en los Estados Unidos.

Me limito a los estados occidentales porque la mayoría de la población vasca-americana habita allá, sobre todo en California, Nevada y Idaho.

La evolución o americanización del apellido vasco en el Oeste se manifiesta de diversas maneras. Podemos aislar tres tipos de cambio u evolución: el cambio impuesto por cualquier persona exterior, es decir, un cambio inesperado; el cambio iniciado por el individuo mismo, un cambio deliberado; y el cambio que ocurre a causa de vivir en una cultura angloparlante, no deliberado, pero al mismo tiempo no inesperado tampoco. Dentro de estos tres grupos podemos hablar de otras categorías.

Perteneciente al primer grupo, hay los cambios escritos, es decir, la ortografía, sobre todo los cambios iniciados por las autoridades de inmigración que, sin pensar, escriben lo que oyen sin saber exactamente lo que fuera. Cabe también en este primer grupo la abreviatura de nombres largos para ser mejor reconocido en un ambiente no-vasco. No obstante que el individuo puede iniciar este cambio, y por eso esa clase de evolución puede pertenecer también al segundo grupo. Claramente los cambios iniciados por el individuo mismo ca-

ben en el segundo grupo. Este tipo de cambio incluye la adición de un elemento étnico no-vasco para dar al apellido un rastro o escocés o irlandés, etc., para que el individuo pueda mejor pertenecer a un grupo étnico no-vasco. Y por fin hay el cambio *deus ex machina* (donde cada apellido y su historia es un drama pequeño y el dios es el inglés americano), el tipo que pertenece al tercer grupo. Aquí encontramos la americanización que ocurre naturalmente, es decir, los cambios de pronunciación que transforman un apellido vasco en un nombre quizá extraño pero claramente americano.

JOSÉ IGNACIO SALAZAR

LA TOPONIMIA
DE LA JUNTA DE RUZÁBAL
(ORDUÑA)

En estas Jornadas en las que se conmemora el IV centenario de la obra de Poza *Antigua lengua de las Españas*, parecía obligado que alguno de los trabajos presentados hiciese referencia al lugar de nacimiento del ilustre orduñés. Esta «obligación» no ha recaído, probablemente, en la persona más indicada porque mis conocimientos se encuentran bastante alejados del mundo de la lingüística. No obstante, he pensado que sería interesante aportar alguna información sobre los nombres de lugar de la comarca orduñesa, siquiera sea como pequeño homenaje a quien en sus trabajos lingüísticos diera tanta importancia a la toponimia.

1.1. TERRITORIO

Las cuatro aldeas de la Junta de Ruzábal, Belandia, Lendoño de Arriba, Lendoño de Abajo y Mendeica, ocupan una superficie de unos 17 km². Representa, aproximadamente, la mitad del término municipal orduñés.

Se hallan situadas en el Noroeste del municipio, limitando al Este con Saracho y el resto de Orduña, al Norte con Ayala, al Oeste con Sierra Sálvada y Aguiñiga y al Sur también con Sierra Sálvada.

Orográficamente considerada, la zona sur y este de Ruzábal está limitada por unos murallones calizos y margosos, que componen el borde de Sierra Sálvada, con alturas que oscilan entre los 700 y 1.000 m. (Bedarbide y Tologorri) y zonas de pendientes abruptas cuyo desnivel supera el 50 %. En estos lugares se desarrolla el prado natural y el hayedo.

Hacia el este y a medida que se pierde altura y nos acercamos a la explanada aluvial del Nervión (el valle de Orduña) se encuentran pequeñas elevaciones donde se dan ocupaciones de roble, encina, acebo y arbustos y, de reciente introducción, el *Pinus insignis*.

Esta orografía está condicionando unas actividades pecuarias y forestales y, en menor medida, agrícolas. Del mismo modo, la existencia de altos murallones naturales al sur de su territorio ha otorgado a Ruzábal un cierto, sólo cierto carácter de comunidad aislada, que no le ha impedido mantener, de todas formas, relaciones de trashumancia con los habitantes del Valle de Losa.

1.2. ALGUNAS NOTAS HISTÓRICAS

Un documento del año 1135 alude a la donación de Alfonso VII al monasterio de San Millán de la Cogolla de la villa de Gavinea en el territorio de Orduña: «Ego azdefonsus totius Ispanie imperator de quadam villam que vocatur Gavinea et est sita in territorio de Orduña cum omnia sua pertinentia hereditates et ecclesia, terras et pumiferos montes et fontes pratis et pasquis, rivis et molendinis». El único lugar que en la actualidad recibe la denominación de Gaviña en el término municipal de Orduña se halla situado entre Lendoño de Arriba y Belandía, por lo que parece probable que sea este mismo lugar al que se haga referencia en el citado documento.

La primera referencia documental indubitada de las aldeas de Ruzábal aparece en un texto eclesiástico, la carta del año 1257 del obispo D. Jerónimo Aznar, en la que se indica que pertenecen al Arciprestazgo de Orduña «Velandia y sus aldeas». Debemos esperar, sin embargo, al siglo XV para conocer alusiones más concretas a la organización de las aldeas en concejos abiertos con sus fieles regidores, y al órgano superior de todas ellas, la Junta de Ruzábal, compuesta por todos los vecinos de las cuatro aldeas, reunida en el campo de su nombre junto a un roble, y cuyas funciones abarcan gestiones relativas a la actividad económica de sus habitantes, con especial importancia la relativa a la ganadera y forestal. La primera referencia expresa de la Junta es de 1461, aunque es probable que su existencia date de fechas cercanas a la de los Concejos.

1.3. FUENTES DOCUMENTALES Y TOPONIMIA

El análisis de la toponimia de estas cuatro aldeas se ha realizado en base a tres fuentes de información. Por un lado, se han examinado los nombres incluidos en la documentación de los siglos XV y XVI, existente en su Archivo y en el Concejo de Belandía. Por otro, se ha recopilado la toponimia en documentación más reciente, fines del siglo XIX y presente siglo, tanto públicas (amillaramientos) como privados (escritura de compraventa, donación, permuta). Por fin, se ha realizado una labor de recogida oral, no exhaustiva, entrevistando a cada uno de los cuatro Alcaldes de las aldeas.

La primera fuente, en documentación, de los siglos XV y, sobre todo, XVI, bien original, bien en transcripción de siglos posteriores, comprende diversas sentencias dictadas por el Alcalde de Orduña, entre 1457 y 1494, referidas a amojonamientos, ejidos, ganado, etc. Ordenanzas de Montes de Sierra Salvada (1491), de Belandía y Mendeica (primera mitad del siglo XVI y 1575), de la Junta de Ruzábal (1516) y de aprovechamiento de pastos para el ganado de labranza (1522).

De toda esta documentación se pueden presentar, respecto de los topónimos recopilados, los siguientes datos:

| | |
|-------------------------|----|
| Origen euskérico: | 60 |
| Origen romance: | 3 |
| Origen dudoso: | 13 |
| Total términos: | 76 |

Consideramos, siguiendo a Koldo Michelena, que un término es vasco cuando algunos de sus componentes lo sea o porque lo sea la forma en que está compuesto o, incluso, por particularidades fonéticas.

Se destaca en este primer bloque el altísimo porcentaje de términos de origen vasco. Aunque el número de topónimos hallado en la documentación no es muy elevado, parece lo suficientemente significativo como para deducir que la gran mayoría de topónimos de la zona tendrían origen euskérico.

De los 13 términos que se pueden considerar dudosos, 5 parece pueden referirse a algún nombre personal. *Belandia* puede relacionarse con *Bela*, nombre propio muy abundante en la Edad Media; en zonas colindantes con el país, concretamente en La Rioja, existen dos *Velandias* en Almarza y San Román; en Orduña, al pie del Puerto de la Barrerilla, fuera de la jurisdicción de Ruzábal, también existe un *Belandica*. Puede también compararse con *Berandi*, que dio nombre a *Berandivilla*, hoy *Berantevilla*. Otras palabras con posible relación con nombre personal son *Babio* —de *Favio*—, *Lendoño* —de *Lendo*— y *Menerdega* —de *Menenda*—.

De los 8 términos restantes de origen dudoso, algunos de ellos pueden interpretarse por el euskera, al menos en parte, *Zamaroburu*, *Prechazabal* y *Perraondo* poseen tres desinencias vascas claras (*buru*, *zabal* y *ondo*). *Artochita* o *Antochita* puede estar haciendo referencia al mijo (*arto*). *Herequita* puede compararse con *Gerekiz*, quizá de *geresi* —cereza— o de *erein* —siembra—. *Oroki* se puede relacionar con el dudoso *Oroquieta* y *Habica* puede tener relación con la fruta del arándano (*abi*).

La documentación de la segunda mitad del siglo XIX y del XX —escrituras particulares, amillaramientos y documentos públicos del Concejo de Belandia— comprende el siguiente número de topónimos:

| | |
|--|-----|
| Origen euskérico | 160 |
| Origen castellano | 82 |
| Origen dudoso | 50 |
| Total términos | 292 |
| La recogida oral, no exhaustiva, muestra los siguientes datos: | |
| Origen euskérico | 101 |
| Origen castellano | 78 |
| Origen dudoso | 50 |
| Total términos | 215 |

Se observa, por tanto, a medida que nos acercamos a la época actual, un fuerte proceso de castellanización en la toponimia.

Este proceso también se comprueba al analizar la perduración, evolución y desaparición de los nombres de lugar que aparecen en la documentación de los siglos XV y XVI. De los 76 topónimos recogidos en esa época, en el día de hoy, tras realizar una encuesta oral, se pueden presentar los siguientes resultados:

| | |
|---------------------|----|
| Desaparecidos | 36 |
| Perviven | 28 |
| Modificados | 12 |

Como la gran mayoría de estos topónimos eran de origen vasco, los nombres desaparecidos son en su gran mayoría euskéricos.

Se ha conservado la mayor parte de los que podemos considerar toponimia mayor, nombres de aldeas como *Belandía*, *Mendeica*, los dos *Lendoños* —antes de Suso y de Yuso, hoy de Arriba y Abajo—, de barrios como *Poza*, *Arteaga*, *Aquejolo*, *Arbe*, *Urruchi*, *Ugarte* o *Garay*, el lugar de reunión de la Junta, como *Ruzábal*, y ciertos montes que delimitan en parte el territorio como *Goldechú*, *Babio* o *Gorbeo*.

Hay modificaciones, como *Arteburu*, que se transforma en *Berburu*, *Loiate* en *Loiete*, *Olaherre* en *Olerre*, *Garnelaiturri* en *Babiliturri*, *Insardio* en *Isordio*. La evolución de otro topónimo ha dado como resultado una palabra aparentemente castellana en parte: el lugar de *Zagarzaguchi* (*sagartza*: manzanal, *guchi*: poco pequeño), que aparece en la Sentencia de 1465, hoy es conocido como *Zarzaguchi*.

1.4. ANÁLISIS DE ALGUNOS TOPÓNIMOS

La interpretación de los nombres concretos de Ruzábal refleja, en buena medida, la realidad histórica de una pequeña comunidad ganadero-pastoril. Existen bastantes nombres que hacen referencia a cabañas utilizadas por los pastores o a los propios seles —*olak*—, más que a ferrerías, de las que no existe ninguna constancia documental. Así, encontramos *Olaherre* u *Olerre* (cabaña o sel quemado), *Olalde* (junto al sel o cabaña), *Olamendi* (monte de sel o cabaña), *Olazar* (sel o cabaña vieja), *Olatorre* (sel o cabaña de la torre), *Basoleta* (sel del bosque), *Olaran*, *Olaco*... Los seles y ejidos para el ganado aparecen también con otras denominaciones —*corta*, *gorta*, *solo*, *saro*—, como en *Aquexolo*, *Bicojola*, *Andicorta*, *Cortanza*, *Gortanso*.

También existen términos que reflejan la orografía de Ruzábal, empezando por el lugar de reunión de la Junta, que deriva probablemente de *arru* (hondonada, vaguada) y *zabal* (ancho) que se corresponde con la existencia de un barranco en el lugar donde se celebraban las Juntas, antes de la construcción de la nueva carretera... Zona montañosa, *Mendizorro*, *Mendixo* con ciertas alturas —como se comprueba con nombres como *Tontor*, *Garondo* o *Garrondo*, *Garay*, *Garayebeta*— posee abundantes valles pequeños —(*h*)*arana*—, reflejados en cuanto menos 17 topónimos, tales como *Haranburu*, *Astiaran*, *Gabiaran*, *Azuaran*, *Carearan*, *Belaran*, *Olaran*, etc. Que el topónimo hace referencia a los valles y no al árbol se debe deducir, al menos en la mayor parte de los casos, no sólo por la realidad física sino porque en ocasiones se indica expresamente que se trata de valles.

En la documentación del siglo XV aparecen diversas especies arbóreas. Las *Ordenanzas del Monte Común de Belandía y Mendeica* del año 1424 hablan del roble. Una sentencia de 5 de junio de 1465 prohíbe utilizar madera de roble y de haya para construir cerraduras y permite la de avellano y azdre, probablemente el arce. También unas ordenanzas de la primera mitad del siglo XVI protegen el corte de ramas del carrasco. Este paisaje vegetal aparece re-

flejado en la toponimia. El roble (*Urcarecha*, *Arespacocha*), la encina (*Arteaga*, *Artelando*, *Artiondo*), el arce (*Escarra*, *Escarra*, *Ascarza*, *Escarza*), el avellano (*Urrazabal*, *Urramendia*) aparecen con cierta frecuencia, junto con otros árboles frutales, como el níspero (*Mesperuza*), nogal (*Isardio*), mimbre (*Mimenzza*), manzano (*Zagarzaguchi*), endrina (*Barrokaran*), y otros arbustos, como retama (*Isasi*), argoma (*Otazabal*, *Otocal*), brezo (*Iñarraga*)...

Curiosamente, el haya, especie citada en la documentación, no aparece citada bajo la denominación vasca de *pago* o *bago*. Tan sólo existen denominaciones castellanas, recogidas oralmente —como *Haya Redonda* o *Haya Alta*— o en la documentación del siglo XVI (Ordenanzas de 1522) sobre aprovechamiento de pastos para ganado de labranza, que hablan del Haedo de Lendoño de Suso.

Sin embargo, es posible que otro término —*gabi*— haga alusión a esta especie. En Ruzábal encontramos *Gaviña* y *Gabiaran*; *Gaviña* es un término situado entre Lendoño de Arriba y Belandia y muy posiblemente se trate, como hemos dicho, de la villa, hasta ahora ilocalizable, de *Gavinea*, donada por el rey Alfonso VIII al monasterio de San Millán de la Cogolla.

En efecto, según José Vicente Arechalde, *gabi* puede hacer referencia al haya. Citando el trabajo de Fr. Cándido Izaguirre O.F.M. sobre *El vocabulario de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes*, encuentra que *gabi* puede tener el sentido de haya en *gabi-ardatza* (pieza mayor de madera en las olas o ferrerías), *gabixa* (haya de cuatro metros), *gabi-oillara* (abubilla, quizá gallo del haya), *gabixu/a* (pieza corta de madera que se ata al yugo para sujetar en ella la cadena). En relación con ello, Arturo Campión, citando al ilustre publicista alavés Federico de Baraibar, dice que en Quintana, pequeña villa al sudeste de Álava, rodeada por los montes de Izki y con pocas vías de comunicación, llaman *gazabi* al hayuco o fruto de haya. Para Justo Gárate, *gazabi* viene de *pagazabi*.

Se puede, por tanto, exponer la hipótesis, un tanto arriesgada, de que *gabi* sea resto de *pago* más *abe*, es decir, *pagabe* (*abe* es viga y antes árbol, según Campión), del mismo modo que el apellido *Picabea* se ha formado con *pica* —higuera— más *abe*. Como posible objeción, no he encontrado ningún *pagabe* o *pagabia* en la toponimia del País Vasco.

En cualquier caso, el lugar de *Gaviña* en Ruzábal se encuentra en una zona muy apta para los hayedos: 500-600 metros de altitud, lluvias y nieblas constantes y tierras de casajos.

Tampoco podemos olvidar que, según Michelena, *gabi* se emplea en Álava también para designar la fruta del arándano, pudiéndose relacionar con *Gaviña* y *Gabiaran* de Ruzábal.

1.5. LÍMITES CRONOLÓGICOS DEL EUSKERA EN LA COMARCA DE ORDUÑA

¿Se puede extraer de los datos toponímicos de la zona alguna hipótesis respecto de los límites cronológicos del uso de la lengua vasca en la co-

marca de Orduña? O, dicho de otro modo, ¿cuándo se perdió el euskera en Orduña? Es muy difícil dar una respuesta segura.

El límite meridional del euskera ha sido estudiado sobre todo en el Reino de Navarra y en la parte central alavesa. Menos se ha investigado este aspecto en la parte occidental del País. En el caso concreto de Orduña, existen datos contradictorios que no nos permiten extraer conclusiones claras sobre este problema, con lo que sólo expondremos algunas hipótesis de no fácil constatación.

La primera noticia expresa sobre el euskera en Orduña procede del siglo XVII (1625). En ese año escribía Lope Martínez de Isasti su *Compendio Historial de M.N. y M.L. Provincia de Guipúzcoa*, indicando que el vascuence se hablaba en todo el Señorío de Bizkaia, excepto en la Ciudad de Orduña. Más de un siglo después (1745), el padre jesuita Manuel Larramendi, en el prólogo a su famoso diccionario trilingüe, dice, al referirse al licenciado Poza, que en Orduña «apenas de habla bascuence».

Frente a estos dos testimonios existen otros que están en contradicción con los mencionados y que expresan una situación completamente distinta. Son, además, textos de fechas posteriores. El primero es un cuaderno manuscrito publicado hace tiempo por Barandiarán, cuya redacción es posterior al año 1787, en el que se enumeran los pueblos de Álava por vicarías y se indica que «hablan el idioma bascongado muchos pueblos de la vicaría de Vitoria, todos los de Gamboa los más de la Salbatierra, los de Mondragón, Cigoitia, Zuya, Orduña, Ayala, Orozco y Tudela».

El segundo es un Libro Becerro o Noticias del Colegio Seminario de Zarauz, del franciscano Pedro Antonio de Añibarro. Aunque la fecha exacta de su redacción no se conoce, según el Padre Villasante pertenece al primer tercio del siglo XIX. En ese libro se encuentra una lista de pueblos euskaldunes, entre los que figura, dentro del Señorío de Vizcaya, Orduña. También en esta misma época (1818), Zamácola, en la *Historia de las Naciones Vascas*, indica que el euskera se habla en todo el Señorío, excepto en las Encartaciones. No excluye, por tanto, a Orduña, aunque ciertamente sin hacer mención expresa a nuestra ciudad.

De una forma clara Luis Luciano Bonaparte, en su famoso mapa en el que se delimita el uso del euskera por regiones y su división dialectal, excluye a Orduña de la zona euskaldún. El mapa se confecciona el año 1869.

Los datos toponímicos en la Junta de Ruzábal, la parte más montañosa del término municipal, son de origen netamente vasco en los siglos XV y XVI. Faltan elementos de juicio para comprobar su evolución hasta el siglo XIX, en que la castellanización se hace notar. Poseemos un documento del siglo XVIII (1773) —«Apeo judicial de los Bienes del Hospital de San Clemente»— que recoge ya una serie de términos con denominación netamente castellana; así, aparecen fincas con nombres como *Regañón, Huertas, Sagrado, La de Arriba, Royeja*. En este apeo también aparecen nombres claramente vascos, como *Uriariqui, Uriaregui, Zaballa, Tontor y Vidarbide*. Otra finca del hospital se denomina *Abacholo*, que es conocida, se dice en el documento, «por otro nombre: *El Adrinal*». *Abacholo y Adrinal* pueden ser términos equivalen-

tes; *abacholo* podría ser compuesto de *aba* —fruto del arándano y *solo* —campo—, lo que demostraría una situación de bilingüismo, ya que se conservan dos denominaciones, una de origen vasco y otra castellana para un mismo término. Parece, sin embargo, que *Abacholo* sea más correcto traducirlo por *campo del cura, del abad*. Cualquiera que sea la interpretación de *Abacholo*, es claro que cuando menos en esta época existe una clara castellanización en la toponimia, sin duda paralela a la que se estaba produciendo o se había producido en el habla.

Parece, por tanto, que la situación de Orduña habrá que relacionarla más con lo que se daba al sur de su territorio en zona media de Álava, en la que se hablaba euskera hasta un período entre el siglo XVI y XVIII, que con lo que acontecía en el norte, en Luyando, en donde el primer tercio del siglo XVIII era obligación del clérigo servida de una capellanía fundada por Francisco de Arana explicar a sus feligreses la doctrina en euskera.

TOPONIMIA DE LA JUNTA DE RUZÁBAL EN DOCUMENTACIÓN DE LOS SIGLOS XV Y XVI

| Topónimo | Fecha documento | Origen | Situación actual |
|-------------------------|-----------------|-------------|------------------|
| A | | | |
| Antochito/Artochito | Ord. s. XVI | Desconocido | Desaparecido |
| Aquejolo/Aquexolo | Sent. 1.424 | Euskérico | Permanece |
| Aquejoliburo | Ord. s. XVI | Euskérico | Desaparecido |
| Arbe | Ord. s. XVI | Euskérico | Permanece |
| Arbeburu | Ord. 1.575 | Euskérico | Berburu |
| Arbileta | Sent. 1.465 | Euskérico | Desaparecido |
| Arbiletaçabal | Sent. 1.522 | Euskérico | Desaparecido |
| Arcacheta | Sent. 1.522 | Euskérico | Desaparecido |
| Arriachu | Ord. s. XVI | Euskérico | Desaparecido |
| Arteaga | Sent. 1.424 | Euskérico | Permanece |
| Artelanda | Ord. 1.575 | Euskérico | Permanece |
| B | | | |
| Babio | Ord. 1.575 | Desconocido | Permanece |
| Barrocaran | Ord. s. XVI | Euskérico | Permanece |
| Belandia | Sent. 1.424 | Desconocido | Permanece |
| Belandia-bizcár | Ord. 1.575 | Euskérico | Desaparecido |
| Belandiarruchi | Sent. 1.575 | Desconocido | Permanece |
| Berriobe | Sent. 1.465 | Euskérico | Desaparecido |
| Berriomendia | Sent. 1.465 | Euskérico | Romendia |
| Bitarte | Sent. 1.575 | Euskérico | Desaparecido |
| C | | | |
| Cebesoloeta/Cabasoloeta | Sent. 1.522 | Euskérico | Coroce |
| Croce | Ord. s. XVI | Euskérico | Desaparecido |
| E | | | |
| Echagoia | Ord. 1.575 | Euskérico | Desaparecido |
| G | | | |
| Gabiaran | Ord. 1.575 | Euskérico | Permanece |
| Garnelaiturri | Ord. s. XVI | Euskérico | Gabiliturri |
| Garai/Garay | Sent. 1.456 | Euskérico | Permanece |
| Garayabeta | Sent. 1.522 | Euskérico | Permanece |
| Garondocalar | Ord. s. XVI | Euskérico | Desaparecido |
| Garandocolor | Ord. s. XVI | Euskérico | Desaparecido |
| Garrondo | Ord. 1.575 | Euskérico | Permanece |

| Topónimo | Fecha documento | Origen | Situación actual |
|-------------------------|-----------------|--------------|-------------------|
| Gastelozar | Sent. 1.522 | Euskérico | Desaparecido |
| Gaviaran | Ord. 1.575 | Euskérico | Permanece |
| Gorvea | Sent. 1.522 | Euskérico | Permanece |
| Gorveaondo | Sent. 1.522 | Euskérico | Desaparecido |
| Goldecho | Sent. 1.491 | Desaparecido | Permanece |
| H | | | |
| Habica | Ord. s. XVI | Desconocido | Desaparecido |
| Haranburu | Ord. s. XVI | Euskérico | Permanece |
| Herequitto | Ord. s. XVI | Desconocido | Desaparecido |
| I | | | |
| Insardo | Ord. 1.575 | Desconocido | Isordo |
| Insardio/Isasi | Ord. 1.465 | Euskérico | Permanece |
| Iturrigacho/Iturriguchi | Ord. 1.575 | Euskérico | Desaparecido |
| Iturrigorria | Sent. 1.522 | Euskérico | Permanece |
| L | | | |
| Layate/Loiate | Ord. 1575 | Euskérico | Loiete |
| Lendoño de Suso | Sent. 1.456 | Desconocido | Lendoño de Abajo |
| Lendoño de Yuso | Sent. 1.456 | Desconocido | Lendoño de Arriba |
| M | | | |
| Mandixo/Mendixo | Ord. 1.522 | Euskérico | Desaparecido |
| Natarral | Ord. 1.575 | Romance | Permanece |
| Mendeica | Sent. 1.424 | Euskérico | Permanece |
| Mendica | Ord. 1.575 | Euskérico | Permanece |
| Mendicoaldar | Ord. s. XVI | Euskérico | Desaparecido |
| Mendizorros/Mendicorroz | Sent. 1.522 | Euskérico | Desaparecido |
| Menerdega | Sent. 1.491 | Desconocido | Desaparecido |
| Mesperuza | Ord. s. XVI | Euskérico | Permanece |
| Mesperualdai | Ord. s. XVI | Euskérico | Desaparecido |
| O | | | |
| Olaherre | Ord. s. XVI | Euskérico | Olerre |
| Olalde | Ord. 1.575 | Euskérico | Permanece |
| Olamendi | Ord. s. XVI | Euskérico | Desaparecido |
| Oroqui | Sent. 1.471 | Desconocido | Desaparecido |
| Otazabal/Otacabal | Sent. 1.522 | Euskérico | Otacal |

| Topónimo | Fecha documento | Origen | Situación actual |
|---------------------------|-----------------|-------------|------------------|
| P | | | |
| Padura | Ord. s. XVI | Euskérico | Permanece |
| Perraondo | Ord. s. XVI | Desconocido | Desaparecido |
| Poza | Sent. 1456 | Romance | Permanece |
| Prechazabal | Ord. 1.575 | Desconocido | Desaparecido |
| R | | | |
| Retundo | 1.617 | Romance | Desaparecido |
| Ripa | 1.465 | Euskérico | Permanece |
| Ruzábal/Ruaçabal | Sent. 1.457 | Euskérico | Permanece |
| Ruycabal/Ruyzabal | | | |
| Yrruaçabal | | | |
| S | | | |
| Sarrondo | Ord. 1.575 | Euskérico | Desaparecido |
| Sorsinacha | Sent. 1.522 | Euskérico | Desaparecido |
| U | | | |
| Ugarte | Sent. 1.424 | Euskérico | Permanece |
| Urcarecha | Sent. 1.456 | Euskérico | Uscarcha |
| Urnazabal/Urnozabal | Ord. s. XVI | Euskérico | Desaparecido |
| Urramendia | Sent. 1.522 | Euskérico | Desaparecido |
| Urruchi | Sent. 1.424 | Euskérico | Permanece |
| V | | | |
| Vidazar | Ord. s. XVI | Euskérico | Desaparecido |
| Vizcar | Sent. 1.424 | Euskérico | Desaparecido |
| Y | | | |
| Ygaiturri | Ord. s. XVI | Euskérico | Desaparecido |
| Z | | | |
| Zagarzaguchi/Çagarçaguchi | Sent. 1.465 | Euskérico | Zarzaguchi |
| Zamarroburu/Çamarroburu | Sent. 1.522 | Euskérico | Desaparecido |

JULIÁN SANTANO MORENO
APOTECONIMIA DE VITORIA:
UN ESTUDIO
DE ONOMÁSTICA COMERCIAL

Un aspecto de la Onomástica que ha sido muy poco tratado y que reviste gran interés es el estudio de la rotulación comercial, la onomástica comercial, o en palabras de Bernard Pottier, y que he utilizado como título, la apoteconimia. En España el único trabajo de este tipo que conozco es el realizado por Coloma Lleal y Emma Martinell: «Onomástica comercial barcelonesa», y publicado en la *Revista Española de Lingüística*, 1981, 11, 1, págs. 51-68.

Mi trabajo versará sobre este tema y espero que contribuya a aclarar y ayude a fomentar los estudios sobre este campo, rico en motivaciones e implicaciones de diverso tipo.

Para realizar mi estudio he escogido un corpus onomástico relevante y que abarca sectores amplios y de distintas actividades. Las fuentes son diversas: guías comerciales, guías de teléfonos, el conocimiento personal de los establecimientos por parte del autor o el simple *pateo* callejero.

La primera parte del trabajo es una breve exposición de la historia económica y comercial de Vitoria-Gasteiz. La base es: Andrés Ozaeta, *Comercio e Industria en Vitoria*, Vitoria, Caja Provincial de Ahorros, 1982.

La segunda parte es ya un análisis de la rotulación comercial. En un primer momento, por ser el País Vasco una zona bilingüe, he estudiado los rótulos que aparecen en euskera, tratando de entrever los distintos condicionamientos a que responden este tipo de nombres.

En un segundo momento, he realizado el estudio de la rotulación en su conjunto (castellano, euskera, etc.) y he establecido unas conclusiones.

Este trabajo ha sido posible gracias al profesor Ricardo Cierbide Martinena, a quien debo la idea y muchas sugerencias que me ayudaron a la elaboración de la comunicación. Debo agradecer también a Henrike Knörr y a Euskaltzaindia el honor de participar en estas Jornadas.

1. INTRODUCCIÓN HISTÓRICO-COMERCIAL

En sus orígenes, Vitoria, frontera del reino navarro de Sancho el Sabio, se presenta como una plaza de armas. Núcleo de importantes comunicaciones, se le exime de impuestos. De esta forma, a finales del XII aparece la villa dedicada a servicios abastecedores castrenses, intermediarios mercantiles y

comerciantes al por menor. En el siglo XIII tiene un rápido crecimiento. La frontera navarra vuelve a las montañas del Este, con lo que Vitoria deja de ser el importante baluarte comercial para abrirse como villa mercantil. Alfonso VIII la exime del tributo del Portazgo, lo da lugar a la expansión urbanística por el Oeste, con las calles gremiales de la Correría, Zapatería y Herrería. En 1256 y con Alfonso X se ordena el ensanche urbanístico del Este con nuevas calles: Cuchillería, Pintorería y Judería.

Con la creación de la Hermandad de la Marina de Castilla, Vitoria se convierte en un centro internacional de mercancías. El siglo XIV aparece marcado, en gran parte, por la actividad de la Hermandad.

Los Reyes de Castilla siguen concediendo ventajas fiscales para el mejor desarrollo de los mercaderes vitorianos. Se regula la celebración de ferias y mercados. No sólo existe el comercio lanero a través de la hermandad sino también artesanos y menestrales (carreteros, caperos, zapateros, laneros, cuchilleros, arqueros, ballesteros, caldereros, albarderos, alfayates, carniceros, ferreros, etc.).

En el siglo XV la nobleza rural abandona el campo y se instala en Vitoria. Pretenden conservar sus privilegios, como la exención de tributos, debiendo recaer éstos sobre comerciantes y artesanos ya establecidos en Vitoria. Ocupan oficios públicos y su actividad primordial es la administración. Ello produce el típico enfrentamiento entre bandos: los Ayala y los Calleja. Los primeros agrupaban a oficiales y menestrales, constituidos en gremios. Los Calleja, nobles que defendían sus privilegios y que procedían de una economía de carácter agrícola y ganadera originariamente, empezaban a enriquecerse con el comercio. Como consecuencia del enfrentamiento se produce un despoblamiento de la villa.

En 1431, con el otorgamiento de título de ciudad por Juan II, se inicia una época de recuperación económica basada en una ampliación de ferias y mercados. El mercado contó en seguida con Ordenanzas que rigieron durante siglos. Una importante comunidad judía, ocupada en la moneda, se asentaba en Vitoria.

En 1476, gracias a Fernando el Católico, termina el enfrentamiento entre Callejas y Ayalas. Para entonces ya se había asentado una fuerte burguesía comercial y bancaria. En el siglo XV Vitoria contaba con mil fuegos, 5.000 habitantes aproximadamente. Surgen establecimientos comerciales y hospedajes, como el Portalón, pero se ve obligada también a volver la vista al aprovechamiento de las escasas riquezas agrícolas y ganaderas de los contornos. Continúa desarrollando su actividad comercial con los puertos del Cantábrico, si bien va siendo desplazada por la villa de Bilbao y su liga.

En los siglos XVI y XVII sigue siendo notable la actividad de los comerciantes vitorianos, en especial en el comercio de lanas.

En 1511 se funda el Consulado de Bilbao y gran parte del tráfico que éste canaliza sigue pasando por Vitoria. Sus comerciantes seguían contando con prerrogativas. Se continúa manteniendo relaciones con los Países Bajos y, en especial, con Brujas. Una de las industrias más desarrolladas y típicas de Vitoria es la confitera. En 1722 llega la imprenta.

En la segunda mitad del XVIII se sientan las bases del desarrollo técnico e industrial. Hay fábricas de mantelerías, ferreterías y sillerías. Será a esta última a la que se debe gran parte del desarrollo de Vitoria.

En el siglo XIX se produce un gran cambio. Vitoria tiene a principios unos 7.500 habitantes. La Aduana se encontraba instalada en Vitoria, en la calle Herrería, por aquí pasaba un importante movimiento de mercancías entre la península y Francia. Asimismo se crean actividades comerciales complementarias como tabernas, cafés y casas de comidas que atienden las necesidades de los visitantes de la ciudad. Las actividades industriales en progresión a comienzos del XIX eran las relacionadas con la madera y la lana, fundamentalmente muebles y mantas. En conjunto puede decirse que la actividad industrial vitoriana del primer tercio de siglo es muy limitada, se abastece en gran parte de materias primas locales, salvo la lana castellana y algún tipo de pieles y su mercado es predominantemente el local y regional, jugando un papel complementario de las importaciones procedentes del interior y del extranjero.

En 1841 se traslada la Aduana a la frontera francesa. En el tercio central el modo generalizado de producción industrial es el artesanal, escasamente capitalizado, poco dimensionado y sin mecanizar. Muchos artesanos individuales coexisten con las fábricas de mayor tamaño. La industria se instala en el Casco Antiguo.

A finales de siglo se crean cajas de ahorro, bancos y en 1867 se celebra la primera Exposición Vitoriana de Bellas Artes e Industrias. En 1862 pasa el primer tren. El ferrocarril saneará y reestructurará en buena medida el aparato productivo vitoriano. En 1858 se instala la famosa fábrica de naipes de Heraclio Fournier. En los años 80 se instalan nuevas industrias y se mecanizan. La calle Postas se convierte en el centro comercial de la ciudad.

En el siglo XX, es a partir de la década de los 50 en la que se produce el desarrollo industrial y poblacional de Vitoria. Vitoria incrementa su población en un 41,17 % y en la década de 1960-1970 en un 85,71% (según los datos extraídos de la obra de P.M. Arriola. «La expansión de Vitoria-Gasteiz (1950-1980). Un crecimiento contrastado: la ciudad, sus pueblos periféricos y los restantes». *R.S.B.A.P. Separata del Boletín. Año XXXIX. Cuadernos 1.º y 2.º. San Sebastián, 1983.*). Se crean los polígonos industriales: Gamarra, Arriaga, Beño, Olárizu, Ali-Gobeo, Jundiz.

2. RÓTULOS EUSKALDUNES

El análisis de un total de 1.274 nombres de establecimientos recogidos de diverso tipo (bares, modas, alimentación, fotos, seguros, ferreterías, electrodomésticos, floristerías, pastelerías, bazares, calzados, perfumerías, relojerías, joyerías, librerías, muebles, droguerías, viajes, ópticas, peluquerías, autoescuelas, cines, colchonerías, deportes, gimnasios), nos arroja una cifra total de nombres euskéricos de 259, es decir, el 20,3 % (se excluyen los apellidos, salvo que estén escritos con grafía euskaldun, ya que revelan una intencionalidad que luego veremos).

La repartición por sectores de ese tanto por ciento es muy desigual. El mayor grado de concentración de nombres de tipo euskérico se da en los establecimientos de bebidas: bares, tabernas, cafeterías, bodegas, cervecerías, restaurantes. De un total de 550 comercios de este tipo tenemos 164 nombres vascos, es decir, el 29,8 %. Existe diversidad según se trate de bar, taberna, restaurante, etc. Depende de la clase de establecimiento. De esta forma, el mayor número de nombres de este tipo se da en bares: 118 de un total de 406, en restaurantes 21 de 56, en cafeterías 14 de 58, en bodegas 4 de 17, en tabernas 6 de 8 y en cervecerías 1 de 5.

Bares, tabernas y restaurantes parecen llevar los más altos números. Esto responde, como he señalado antes, al tipo de establecimiento y también a su localización en la ciudad y a la fecha de su apertura. Los establecimientos de carácter más modesto y popular son los que más abundan en nombres euskéricos (cf. las tabernas, de 8 establecimientos 6 llevan su nombre en euskera). Las cafeterías, en cambio, presentan menor índice de éstos.

Su localización en la ciudad es importante. Los establecimientos de bebidas se reparten por todo el casco urbano en número considerable, pero hay tres zonas fundamentales:

- Casco Antiguo
- Zona Centro
- Zona de la Avenida de Gasteiz

El Casco Antiguo de la ciudad es una zona de intensa concentración de bares (propiamente dichos). Es la zona también de mayor afluencia juvenil. Los bares tratan de atraer a esta clientela joven, de ello se deriva que el número de establecimientos con nombres vascos sea muy alto. De 137 los llevan 61. Dentro de esta zona también hay diferencias según su situación. El lado Este del Casco Antiguo (Cuchillería, Pintorería, etc.) es el que más abunda en este tipo de nombres al ser más concurrida que el lado Oeste (Correría, Zapatería, etcétera). En concreto, la calle más concurrida de todas, la calle de la Pintorería, de sus 16 bares, 14 llevan nombre euskaldún. Como he señalado antes, las zonas que son poco concurridas por la juventud apenas tienen presencia de este tipo de nombres (Santo Domingo, Barrancal, etc.).

La zona centro de la ciudad (Dato, Postas, Fueros, General Álava, etcétera) abunda, sobre todo, en cafeterías y también en bares de alta calidad. Es zona de paseo de gente (mayor y joven) perteneciente a determinado nivel social y cultural. El número de establecimientos con nombres euskéricos es bastante menor que en la anterior.

La zona de la Avenida de Gasteiz, más alejada del centro y más reciente, parece formar un equilibrio entre las dos anteriores, pues posee establecimientos de alta calidad pero también numerosos nombres de carácter euskérico, a la par con otro tipo de denominaciones.

La fecha de apertura de estos establecimientos es un factor clave para que se dé o no el tipo de onomásticos que estudiamos. Dada la prohibición del uso del euskera durante el régimen de Franco, los establecimientos optaron por otro tipo de nombres. Por ello los onomásticos euskéricos son recientes, desde la transición, aproximadamente.

Antiguamente tampoco eran utilizados estos nombres para los establecimientos comerciales. Dos guías comerciales consultadas, una del año 1903 y la otra de los años 1927-1928, no revelan ni un solo nombre de este carácter. La zona centro, al ser sus establecimientos de gran tradición, es poco apta.

Un ejemplo clarividente de lo que digo es la zona del Casco Antiguo. La zona tradicional de paseo era la calle llamada de la Cuchillería. En ella, los establecimientos más antiguos llevan los nombres en castellano (o de otro carácter), pero los más modernos son euskéricos. En el verano de 1981, por razones de seguridad ciudadana (gamberros que normalmente tenían su sede en las calles Pintorería y Nueva Dentro la cambiaron por la Cuchillería), se trasladó a la Pintorería. Ésta era una calle con escasos bares, al convertirse en zona de gran afluencia se crearon muchos nuevos, todos ellos en euskera, salvo dos. Dos bares de la misma zona ofrecen otro ejemplo revelador. Uno de ellos ostentaba el nombre de *El Viseras*, pero recientemente fue remodelado y se le cambió el nombre por el de *Txapeldun*. Otro, en un letrero luminoso antiguo, se lee el nombre de *Compañón*, pero en la fachada que ha sido recientemente también remodelada se lee *Konpañon*. Se dan casos de traducciones de apellidos, como es el de un establecimiento en cuya fachada hay dos letreros luminosos, uno con el apellido en castellano *Iglesias* y el otro traducido *Elizak*, S.A. De esta forma se puede deducir la antigüedad o modernidad de un bar con leer el rótulo comercial en una u otra lengua.

Otros sectores en los que también aparecen este tipo de denominaciones, aunque en menor medida, los constituyen las agencias de viajes, las librerías y las tiendas de artículos deportivos. De 16 agencias de viajes 8, la mitad, poseen denominaciones en euskera, de 12 tiendas de deportes 5 son euskaldunes, de 44 librerías tenemos 15.

Los viajes y deportes representan actividades que ha tenido su mayor desarrollo en los últimos años, de ahí que presenten nombres de tipo euskérico. El mayor cultivo del euskera es causa de que éste esté presente en sectores relacionados con el mundo de la cultura como son las librerías.

Por contraposición, hay sectores en los que los nombres euskéricos viven en auténtica indigencia. Hay que citar el sector relacionado con el mundo de la moda, concentrado mayoritariamente en el centro de la ciudad, allí donde era sumamente escaso el número de bares con onomástica vasca. Las cifras son reveladoras, de 153 comercios recogidos tan sólo encontramos 14 con este tipo de nombres (el 9,1 %). El mundo de la moda suele utilizar una clase de denominaciones muy característica, son nombres sofisticados y extranjerizantes, en él los nombres en otras lenguas, inglés sobre todo, suele ser muy abundante. Los escasos nombres en euskera se concentran cuanto más alejado del centro se encuentren. Se dan en zonas de la ciudad de construcción reciente y, por tanto, establecimientos recientes. En sectores relacionados con la moda: perfumería, calzados, relojerías, joyerías, peluquerías el comportamiento es el mismo.

El sector técnico brinda pocos ejemplos también. De 11 ópticas tan sólo tenemos un caso (y a éste le ha sido cambiado el nombre castellano re-

cientemente por el hijo de su propietario). De 17 tiendas de electrodomésticos tenemos 3 casos. De 16 establecimientos de fotografía 2 casos.

El sector alimentario presenta índices también muy bajos, de 33 carnicerías tenemos 4 casos, de 15 pescaderías 2 casos, de 4 charcuterías 1. Quizá por ser un sector dirigido a las amas de casa.

Resumiendo, podemos decir que la introducción de onomásticos euskaldunes en los establecimientos comerciales es desigual y dependiente de diversos factores ya mencionados (localización, fecha, tipo de establecimiento). El euskera ha penetrado con más fuerza en aquellos sectores relacionados con el mundo cultural (librerías), los relacionados con el esparcimiento y la diversión: bares (gente joven) y que a su vez han tenido mayor desarrollo en los últimos años (deportes, viajes). La fecha de introducción es reciente, coincide con la transición a la democracia y el auge de los nacionalismos y es de suponer que este tipo de denominaciones aumente y se introduzca en aquellos sectores que hasta ahora le son reacios.

3. LA ROTULACIÓN COMERCIAL

En la onomástica de muchos de los establecimientos comerciales se dan dos características: el uso de antropónimos (nombres y apellidos) y el uso de topónimos, este último más restringido. Pero el tipo de nombres de personas y de nombres de lugar varía de acuerdo con el sector de que se trate y su localización.

Es normal que el dueño de una tienda la bautice con su propio nombre o apellido:

Bar Antonio
Bar Benito
Mercería Maite Ibáñez
Peluquería Mari Cruz
Carnicería Paco
Librería Carlos

o el parentesco:

Pastelería Hueto e Hijos

o bien que le ponga un nombre de lugar conocido:

Bar Hawaii
Bar Himalaya
Bar Madrid
Bar Amboto
Viajes Alaska
Viajes Gasteiz

Estos últimos se dan preferentemente en establecimientos de bebidas.

El tipo de nombre variará según el sector de que se trate. Los antropónimos de bares normalmente son masculinos y comunes:

Bar Felipe
Bar Pedro Mari

Bar Xabier

Casa Paco

Xabintxo

Como puede observarse, se dan hipocorísticos (*Xabintxo, Pedro Mari, Paco*), al lado de formas plenas (*Felipe, Xabier*).

En las cafeterías, sin embargo, situadas muchas en el centro de la ciudad, los antropónimos son escasos y cuando existen no son los del propietario sino que revisten un carácter sofisticado y exótico:

Henry

Nikol's

Oscar's

Giovanna

Wellington

Este mismo carácter presentan los pubs, cuyos nombres son todos prácticamente ingleses:

Hamilton

Oliver

Dicken's

Por el contrario, los comercios relacionados con el mundo de la moda: boutiques, lencerías, mercerías, etc., presentan nombres femeninos en exclusividad. Dentro de cada tipo de establecimiento hay que establecer diferencias. Las boutiques, situadas en la zona centro y en la zona de la Avenida de Gasteiz (zonas de alto nivel socio-cultural), presentan, al igual que las cafeterías, nombres de carácter sofisticado y que no suelen responder al del propietario:

Clemen

Chaveli

Donna

Jimena

Mabel

Las mercerías, con una distribución más periférica, presentan nombres más comunes y casi siempre se trata de hipocorísticos:

Fide

Mari Paz

Mary

Rufi

Sonia

Nati

Luchi

En las confecciones no predominan nombres sino apellidos:

Aguirre

Gallego

López

Moradillo

Pinedo

Poza

En el sector de calzados, también relacionado con la moda, los antropónimos son más sofisticados en el centro que los que se encuentran más alejados de él (sectores también relacionados, como las peluquerías, presentan el mismo comportamiento):

He-Ba
Kim
Layssa
Lume
Marlen
Yoel

Por otro lado:

Paco
Pili
Vicente

El sector alimentario presenta nombres normales y comunes:

Carnicería Carlos Valle
Pescadería Asunción

En la librerías suele encontrarse, como es normal, nombres de escritores:

Cervantes
Axular

Los topónimos son muy abundantes en los establecimientos de bebidas, sobre todo cafeterías. En éstas suelen tener un carácter internacional, cosmopolita:

Baden-Baden
Casablanca
Sena
Volga

Los topónimos del Casco Antiguo de la ciudad, por el contrario, tienen un carácter más propio:

Amboto
Iruña
Ondarribi
Motriku
Vizcaya

Los topónimos pueden referirse a países, provincias, ciudades, ríos, montes, pueblos.

En numerosas ocasiones el rótulo comercial responde a la especialidad de venta del establecimiento o a alguno de entre ellos:

Bar Clarete
Ardo Ona
Long-John
J.B.
Pastelería Goxua
Floristería Azalea
Flor de Loto

Puede establecerse por metonimia:

Cepa Riojana (vino de Rioja)

Los Manueles (vino andaluz)

Las 60 Cepas (vino)

Bodega Los Amigos de Ausejo (La Rioja)

El rótulo puede responder a la marca de un producto de venta:

Escorpión (lanas)

Pingouin Esmeralda (id.)

Roche-Bobois (muebles)

Zanussi (electrodomésticos)

A veces, el onomástico responde al nombre de un país o ciudad donde el producto que se vende se considera típico:

Cervecería Frankfurt

Floristería La Holandesa

El nombre puede hacer referencia a la constitución del establecimiento, a sus características físicas. Es frecuente en bares:

Arrantzaleak (bar construido y decorado con motivos de pesca)

Soinularia (bar con música y decorado con bustos y pósters de músicos)

Bar Txiki

Bar Miny

Bar Lauñi

Blanco y Negro (pintado de esta forma)

Barri

Txukun

Numerosas veces el nombre viene dado por la situación del comercio, la calle o el barrio:

Bar La Torre (en las torres de Iturritxu)

Bar Arana (en la calle del mismo nombre)

Cafetería Lovaina (en dicha plaza)

Auto-escuela Arambizkarra (en el mismo barrio)

También por metonimia:

Bar Bolívar (en la calle Venezuela)

Por el número de la calle en que se encuentre:

Bar Amairu (en el n.º 13)

Self-service el 9

Por las características del lugar:

Aldapa (situado en una cuesta)

La Esquina

Txoko

La Parada (junto a una parada de urbanos)

Estadio (en Mendizorroza)

El Ensanche

Pueden conservar el nombre de la calle en que se encontraban cuando ésta fue cambiada por otro:

Cafetería Panticosa (ahora en la calle Olaguíbel, pero anteriormente este sector de la calle se llamaba Paseo de Panticosa).

De la misma forma que el rótulo hace referencia a las características del establecimiento o a su situación, asimismo puede referirse al propio dueño, a su origen:

Peluquería Manolo (el gallego)

Bar Los Charros

Covadonga (centro asturiano)

Los Manchegos

La Extremeña

La Bilbaína

El Aldeano

Al parentesco:

Los Hermanos

Los Tres Hermanos

A su actividad:

Bar Boxing (su dueño es boxeador)

La onomástica comercial suele reflejar también el sector de la población a la que se dirige:

Boutique Chicas

Perfumería Dama

Don Algodoncito (para niños)

Gastetxo

Umeki

Teenagers

Boys

Yo Mamá

Txikiak

Baby

Se da preferentemente en el sector de la moda. El rótulo puede reflejar el tipo de establecimiento de que se trata:

La Bodega

La Boutique

Es abundante el número de rótulos de carácter descriptivo:

Bar Alai

Bar Alaitu

Jai-Alai

La Alegría

O metonímico:

Don Algodón (modas)

Doña Talla (id.)

El Rápido (calzados)

Ondo-Ibili (id.)

La Hora (relojería)

Midas (joyería)

Itxasoa (pescadería)

Jakintza (librería)

Flash (fotos)

Luz (óptica)

Udaberria (flores)

Hay una serie de nombres, muy frecuentes en euskera, de especial llamada al público:

Gure-Toki

Ondo-Beti

Gure-Leku

Erdi-Toki

Mi Tienda

Tu Bodega

Tú y Yo

Son nombres que tratan de reflejar (o de absorber y ocupar) la conciencia del posible cliente, por ello el uso habitual de los pronombres posesivos (*mi, gure*) o personales (*tú, yo*).

Una clase de rótulos que es muy reciente y se prodiga sobre todo en bares son los de carácter jocoso:

Bar El Pez que Fuma

Quintopino

Aquí al Lado

Faltas Tú

Los hay también de carácter vanguardista como:

2:180:8

Cinco dos, cinco uno

Otros hacen referencia a la cultura divulgada por la televisión y el cine o el mundo moderno de consumo:

U 2 (grupo de rock)

Bar Androide

Bar Fofito

Bar Apolo XI

Bar Soyuz

Boutique Gin Tonic

Bar Gol

Bar La Quiniela

Dólar

Gauzak (objetos inútiles)

Pueden encontrarse algunos formados mediante procedimientos lingüísticos, tales como la acronimia o las siglas:

Colchonería Collantes (Colchones, Ortopédicos, Literas, Lana, Almohadas, Nidos, Taquillones, Espumas, Somieres)

Cine Vesa (Vitoriana de Espectáculos, S.A).

Asimismo, rótulos bilingües en euskera y castellano:

Cafetería del Norte/Iparraldeko Kafetegia

Cosas para Niños/Haurgailuak

Restaurante-Jantoki-Dos Hermanas

Los rótulos que aparecen en euskera lo suelen hacer sólo el nombre, la especificación del comercio, el sector del público a que se dirige es en castellano:

Aurtxo *Moda para Niños*

Pescadería Itxaso *Marisquería*

Otros, pocos, lo son en su totalidad:

Optika Mendia

Otro idioma abundantemente utilizado es el inglés. Prevalece en pubs y sector de la moda. Puede aparecer la palabra inglesa en su totalidad:

Teenagers

Western

Red Drake Pub

Boys

Lord Garden

Look

O bien, nombres con apariencia inglesa:

Hypotesys

Dany

Daly

Ella's

Silla's

Hombre's

Spiga

Algunos son auténticos híbridos:

Catto's (mezcla de *cat* y *gato* más genitivo sajón y plural castellano y doble «t» extranjerizante).

En mucha menor medida el francés:

Prêt-à-Porter

L'Ambiente

Rodier

Oui

Chapeau

Prénatal

Y casi inexistente en alemán:

Kinder (ropa para niños)

Idiomas exóticos, como el japonés o el chino, se dan en actividades muy relacionadas con sus países: gimnasios:

Yin-Yan

Wharang

Shuriken

Kim

Restaurantes de comida china:

Kowloon

Como puede observarse el mundo de la moda es el que más uso hace de los nombres extranjerizantes. Es un sector que pretende atraer al público con un tipo de reclamo de carácter exótico:

Harrods
Kadam
Darling's
Sub'aro
Passarella
Roch's
Riviera

Para ello se sirve de construcciones extrañas como el genitivo sajón aplicado a palabras castellanas, como hemos visto antes, juegos fonéticos y evocadores, onomatopeyas. Otros sectores, como bares, también utilizan estos procedimientos:

Kukua
Gu-By
Dang-Dang
Ris-Ras
Sant-Rhu
Bar Tolo
Bar Oja
J.G.
Go-Go
Gua-Gua
Tintoretto

Si establecemos una comparación de los onomásticos modernos con los de épocas pasadas (de principios de siglo, por ejemplo) las diferencias son notables. He consultado dos guías:

- Louis Cariolet, *Guía Comercial de Vitoria*, 1904.
- *Anuario Zaus 1927-1928*.

Nombres en otros idiomas (incluido euskera) no aparecen. Mucho menos de carácter jocoso o de puro juego fonético. Se trata de pequeños comercios de carácter familiar en una Vitoria poco desarrollada y poblada (1903: 32.000 h.; 1930: 40.245).

Lo más característico es el nombre del dueño o el parentesco:

Hijo de Quintín Ruiz de Gauna
Perfumería Torres y Compañía
Librería Española de la Viuda e Hijos de Munain
Ultramarinos de la Viuda de Aznar e Hijos
 Muy frecuentemente los precede el sustantivo «casa»:
Casa Fournier
Casa Ibarra
La Casa de Vicente Beiztegui
La Casa Galdós

Cuando no son antropónimos se da un tipo de nombre peculiar y típico de aquella época:

Pescadería La Unión
Restaurán El Recreo
Café Suizo

Café Universal
El Porvenir Industrial
La Estrella Alavesa

Hoy día algunos comercios mantienen este tipo de nombres revelando su carácter antiguo:

Calzados El Nido
Calzados El Sol
Calzados El Rápido

4. CONCLUSIONES

La onomástica comercial es compleja y responde a muchos condicionamientos.

Los rótulos, según su fecha de apertura, presentan un determinado tipo de nombres y en una determinada lengua. Los condicionamientos socio-culturales son importantes, según sea zona centro o periferia el tipo de rótulos variará. Refleja el sector del público al que se dirige (gente joven, niños, adultos, mujeres, hombres, etc.). Asimismo refleja las características tanto del local como del propio dueño. Puede recordar aspectos de una ciudad que han desaparecido (un paseo, un edificio, una calle, etc.) o características de la zona donde se encuentra.

Un rótulo es un espejo en el que se reflejan los cambios y evoluciones de una ciudad, refleja sus gentes, todos esos aspectos cotidianos que no aparecen en ningún libro de historia y que un buen observador puede reconocer.

Clarificar todos estos aspectos ha sido mi objetivo, confío en haberlo realizado.

JUAN CRUZ SARALEGUI DÍEZ
TOPONIMIA ACTUAL
E HISTÓRICA DEL MUNICIPIO
ALAVÉS DE URCABUSTÁIZ

En las II Jornadas de Onomástica celebradas en la villa vizcaína de Orduña, el día 25 de septiembre de 1987, presenté un estudio sobre la «Toponimia actual e histórica del Municipio de Urkabustaiz», concerniente a los lugares geográficos y a los edificios más relevantes de dicha Hermandad, estructurado en seis apartados principales titulados:

- Necesidad y oportunidad del trabajo, sus pretensiones y sus consecuencias,
- Su extensión,
- La recopilación de datos por toma oral y por consulta y cotejo de otros Estudios anteriores y de diversas Fuentes documentales escritas, manuscritas y gráficas, atinentes al tema estudiado,
- Elección de un Catálogo para presentar y describir la información atesorada y esquema adoptado para mostrarla,
- Índices alfabético y geográfico, y
- Catálogo informativo.

Por su considerable extensión, de unas quinientas páginas mecanografiadas, acompañadas de treinta planos topográficos y parcelarios de gran formato a escalas 1/5000 y 1/2000, sólo fue esbozado en mi intervención. Y, por la misma causa, tampoco puede ser recogido íntegramente en esta publicación.

Sin embargo, podría ser útil, para los interesados en temas onomásticos y toponímicos, transcribir en ella los capítulos referentes al conjunto del material inventariado y a la situación geográfica que ocupa. Consignando todos los nombres que pude catalogar y ubicar en el terreno, bien mediante la inestimable colaboración de los labradores más conocedores de los términos de sus pueblos o bien mediante el examen de innumerables legajos de los siglos XV y siguientes. Resultará una Nómina copiosa pero no exhaustiva (de la que se han excluido los nombres más recientes carentes de tradición documental como *Casa Matías de Ondona*, *La Cascahuesa* y *Despeñaperros* en Unzá, y muchos otros), que podrá ser ampliada espigando en los numerosos documentos que dejé de consultar.

Veamos, en primer lugar, la extensión abarcada por los topónimos reconocidos; a continuación, sus índices alfabético y geográfico, y finalmente la disposición del Catálogo informativo.

1. LA EXTENSIÓN DEL TRABAJO

1.1. Su extensión temática

Todos los nombres recogidos, como los de cualquier Nomenclátor geográfico, sirven o han servido para designar: a la Hermandad municipal, a sus Parcialidades, Comunidades, Ledanías y pequeños Pueblos; al relieve y a la topografía del terreno en el que se asientan; a los ríos y arroyos que los bañan; a los montes situados a sus espaldas, en los declives del terreno; a los árboles, arbustos y plantas que cubren su suelo; a sus cazaderos y pastizales; a sus tierras de labor y cultivos, próximos a las vegas de los ríos; a la red viaria que los comunica; a sus construcciones y pequeñas industrias rurales; etc.

1.2. Su extensión cronológica

Los nombres especificados se extienden, cronológicamente, desde el año 937, en el que aparecen los primeros en una escritura latina altomedieval cristiana, conservada en el Becerro galicano del monasterio emilianense de la Cogolla, hasta 1976, en el que di por finalizada la recogida de datos sobre el terreno.

Los anteriores al siglo XV sólo se registran, esporádicamente, en algunos diplomas de archivos extramunicipales, y se refieren a los titulares de algunas ermitas e iglesias, a la toponimia mayor o a alguna montaña o río más sobresaliente de nuestro Ayuntamiento. Pero los de esa centuria (la del nacimiento de la Hermandad mayor alavesa y la de la promulgación de las Ordenanzas Provinciales), y sobre todo los de las posteriores, se anotan y describen prolijamente en los documentos propios de nuestro Municipio, que vienen redactándose ininterrumpidamente desde entonces hasta nuestros días y guardándose celosamente en sus archivos concejiles, comuneros y municipal.

1.3. Su extensión geográfica

Los parajes naturales y los edificios más notables, escrutados, se circunscriben a un ámbito geográfico, bien conocido por el autor, que abarca todo el término municipal de *Urkabustaiz* (de seis mil ciento veintiséis hectáreas superficiales y treinta y ocho kilómetros perimetrales aproximadamente) y las áreas confinantes de los Municipios alaveses de *Arrastaria* (ahora incorporado a Amurrio), *Kuartango*, *Lezama* (actualmente, también anexionado a Amurrio) y *Zuia*, y del vizcaíno de *Orduña*.

Se extienden, por lo tanto, por los cuarenta términos territoriales yuxtapuestos, de las correspondientes Entidades locales menores, que revisten ese suelo hexamunicipal.

Veinticinco de ellos están configurados, análogamente: por una aldea, repartida en uno o dos barrios de arriba y de abajo; por un amplio espacio de

minifundios particulares situados en los suelos más profundos y fértiles de las vegas de los ríos, alrededor de sus edificios; y por distintos montes periféricos pertenecientes a la pequeña comunidad vecinal que vive en dicho lugar. Se les ha denominado concejiles por depender de la especial jurisdicción ejercida en su territorio por los Concejos o Juntas Administrativas elegidas entre sus vecinos. Son los términos urcabustayenses de *Abecia*, *Abornicano*, *Apreguindana*, *Belunza*, *Gujuli*, *Izarra*, *Larrazcueta*, *Ondona*, *Oyardo*, *Unzá* y *Uzquiano*; arrastarienses de *Aloria*, *Artómaña* y *Délica*; cuartangueses de *Anda*, *Andagoya*, *Catadiano* y *Urbina de Basabe*; lezameses de *Astóbiza* y *Lezama*; orduñés de *Orduña*; y zuyanos de *Aperregui*, *Guillerna*, *Luquiano* y *Maracalda*. Interesa decir que los pueblos de *Apreguindana*, *Gujuli*, *Ondona*, *Oyardo*, *Unzá* y *Uzquiano*, con su barrio de *Inoso*, conformaron históricamente la parcialidad septentrional urcabustaica titulada *Urcaerria*, y los de *Abecia*, *Abornicano*, *Belunza*, *Izarra* y *Larrazcueta*, la meridional llamada *Bustáiz*; y que ambos nombres parecen haber tenido un origen meramente administrativo.

Los otros quince términos están constituidos básicamente por diferentes montes públicos, yermos y arbolados, deshabitados, envolventes de los anteriores; aunque algunos de ellos, que hasta el siglo XV conservaron esa misma disposición original, han llegado a nuestros días con parcelas privatizadas e incluso con núcleos poblados. Se les ha llamado comuneros y ledaneros por estar gobernados por las Juntas rectoras escogidas por la comunidad o ledanía (facería y parzonería en otros lugares alaveses) de los vecinos de las Entidades concejiles que los rodean, que son sus parcioneras o copropietarias. Son los términos comuneros de: *Altube de Arriba* y *de Abajo*, *Barrueta*, *Basaude*, *Aranguren*, *Endica*, *Guibijo*, *San Bernabé*, *Enmenetu*, *Guillarte* e *Iñúrrita*, *Yarto* y *dehesa de Altube*; y los ledaneros de: *Anda*, *Luna* y *Marinda*. Los de *Altube* pertenecen a los pueblos de *Urcaerria*. El de *Barrueta* al de *Abecia* y a los componentes de la *Ledanía de Anda*, que son los de *Anda*, *Andagoya* y *Catadiano*. El de *Basaude* a los seis de *Urcaerria* y a los de *Belunza* e *Izarra*. El de *Aranguren* a los pueblos de *Abecia* y *Andagoya*. El de *Endica* a los de *Anda* y *Catadiano*. El de *Guibijo* a los de *Urcaerria*, al de *Abecia*, a los de la *Ledanía de Anda*, a los que constituyen la *Ledanía de Marinda*, que son los de *Iñúrrita*, *Marinda*, *Santa Eulalia*, *Urbina de Basabe* y *Villamanca*, y al pueblo de *Sendadiano*. El de *San Bernabé* al de *Abornicano* y a los tres de la *Ledanía de Anda*. El de *Enmenetu* a los de la *Ledanía de Anda* y a *Sendadiano*. El de *Guillarte* e *Iñúrrita* a ambos lugares cuartangueses. El de *Yarto* a los de las *Ledanías de Anda* y *Marinda* y a *Sendadiano*. La *dehesa de Altube* al Ayuntamiento de *Zuya*. El *ledanero de Anda* a los tres expresados pueblos que constituyen dicha *Ledanía*. El de *Luna* a los de *Archúa*, *Arriano*, *Guillarte* y *Luna*. Y el de *Marinda* a los pueblos de su *Ledanía* antes citados.

Como la delimitación mayor entre *Kuartango* y *Urkabustaiz* no se superpone a la menor, de los cuarenta términos geográficos precedentes siete quedan partidos por dicha divisa intermunicipal y fraccionados en dos o más porciones. Se trata del concejil de *Anda* (*La Llana de Beleo*), de los comuneros de *Aranguren*, *Endica*, *Guibijo* y *San Bernabé* y de los ledaneros de *Anda* y

Luna; que, por consecuencia, son bimunicipales. Los otros treinta y tres están contenidos por entero en alguno de los seis Municipios mencionados.

Por último, también conviene distinguir la posición que ocupan los componentes del campo geográfico jurisdiccional descrito en relación con la cordillera de *los Somos*; que cruza *Urkabustaiz* de Este a Oeste y diferencia los microclimas de sus vertientes cantábrica y mediterránea (aunque se aparta ligeramente de la divisoria de ambas cuencas hidrográficas). Continuando la costumbre de señalar esa circunstancia en las Entidades constitutivas de la expresada Hermandad. Veintisiete de los cuarenta términos indicados están situados sobre dicha cadena montañosa, siete debajo de ella y seis a ambos lados de la misma.

De todo lo expuesto resulta que los sitios reconocidos en este estudio se distribuyen por seis términos mayores municipales. Principalmente por el alavés de *Urkabustaiz*, entero:

(Tér. jur. Mun. ala. Urc.) o (U) por los once términos menores unimunicipales que comprende:

– el del Concejo de Abecia, encimero,

(Tér. jur. enc. Con. Abe. Mun. ala. Urc.) o (TeAbeU)

– el del Concejo de Abornicano, en la misma posición,

(Tér. jur. enc. Con. Abo. Mun. ala. Urc.) o (TeAboU)

– el del antiguo Concejo de Apreguíndana, fusionado con Unzá, sobre la cordillera,

(Tér. jur. enc. Con. Apr. Mun. ala. Urc.) o (TeAprU)

– el del Concejo de Izarra, encimero,

(Tér. jur. enc. Con. Iza. Mun. Ala. Urc.) o (TeIzaU)

– el del Concejo de Larrazcueta, también encimero,

(Tér. jur. enc. Con. Lar. Mun. ala. Urc.) o (TeLarU)

– el del extinto Concejo de Ondona, fusionado con Gujuli, sobre los

Somos,

(Tér. jur. enc. Con. Ond. Mun. ala. Urc.) o (TeOndU)

– el del Concejo de Oyardo, en la misma posición,

(Tér. jur. enc. Con. Oya. Mun. ala. Urc.) o (TeOyaU)

– el del Concejo de Unzá, encimero,

(Tér. jur. enc. Con. Unz. Mun. ala. Urc.) o (TeUnzU)

– el de la Comunidad de Altube, también encimero,

(Tér. jur. enc. Com. Alt. Mun. ala. Urc.) o (TeAltU)

– el de la Comunidad de Barrueta, sito sobre la cordillera,

(Tér. jur. enc. Com. Bar. Mun. ala. Urc.) o (TeBarU)

– y el de la nombrada Comunidad de Altube, de abajo;

(Tér. jur. baj. Com. Alt. Mun. ala. Urc.) o (TbAltU) por las once

porciones de los siete términos menores bimunicipales, cortados por la divisa con Kuartango, encimeros, que abarca:

– la porción mayor del Concejo de Anda (Beleo),

(Por. Tér. jur. enc. Con. And. Mun. ala. Urc.) o (PTeAndU)

– la porción mayor del de la Comunidad de Aranguren,

(Por. Tér. jur. enc. Com. Ara. Mun. ala. Urc.) o (PTeAraU)

- dos porciones menores del de la Comunidad de Endica,
(Por. Tér. jur. enc. Com. End. Mun. ala. Urc.) o (PTeEndU)
- una porción mediada del de la Comunidad de Guibijo,
(Por. Tér. jur. enc. Com. Gui. Mun. ala. Urc.) o (PTeGuiU)
- la porción constitutiva del de la Comunidad de San Bernabé,
(Por. Tér. jur. enc. Com. Sber. Mun. ala. Urc.) o (PTeSberU)
- cuatro porciones menores del de la Ledanía de Anda,
(Por. Tér. jur. enc. Led. And. Mun. ala. Urc.) o (PTeLAndU)
- y una porción insignificante del de la Ledanía de Luna;
(Por. Tér. jur. enc. Led. Lun. Mun. ala. Urc.) o (PTeLLunU) y por

los ocho sectores de los otros cuatro términos menores unimunicipales, cortados por los Somos, que contiene:

- el sector alto del del Concejo de Belunza,
(Sec. enc. Tér. jur. Con. Bel. Mun. ala. Urc.) o (SeTBelU)
- el sector bajo del del mismo Concejo,
(Sec. baj. Tér. jur. Con. Bel. Mun. ala. Urc.) o (SbTBelU)
- el sector alto del del Concejo de Gujuli,
(Sec. enc. Tér. jur. Con. Guj. Mun. ala. Urc.) o (SeTGujU)
- el sector bajo del del mismo Concejo,
(Sec. baj. Tér. jur. Con. Guj. Mun. ala. Urc.) o (SbTGujU)
- el sector alto del del Concejo de Uzquiano,
(Sec. enc. Tér. jur. Con. Uzq. Mun. ala. Urc.) o (SeTUzqU)
- el sector bajo del del mismo Concejo,
(Sec. baj. Tér. jur. Con. Uzq. Mun. ala. Urc.) o (SbTUzqU)
- el sector alto del de la Comunidad de Basaude,
(Sec. enc. Tér. jur. Com. Bas. Mun. ala. Urc.) o (SeTBasU)
- y el sector bajo del de la misma Comunidad.
(Sec. baj. Tér. jur. Com. Bas. Mun. ala. Urc.) o (SbTBasU)

También se extienden por tres términos menores bajeros del confín oriental del extinguido Municipio alavés de Arrastaria:

- (Tér. jur. Mun. ala. Arr.) o (A)
- por el del Concejo de Aloria,
(Tér. jur. baj. Con. Alo. Mun. ala. Arr.) o (TbAloA)
- por el del Concejo de Artómaña,
(Tér. jur. baj. Con. Art. Mun. ala. Arr.) o (TbArtA)
- y por el del Concejo de Délica.
(Tér. jur. baj. Con. Dél. Mun. ala. Arr.) o (TbDélA)

Asimismo, por las tierras más septentrionales del Municipio alavés de

Kuartango:

(Tér. jur. Mun. ala. Cua.) o (C) por los siete términos menores unimunicipales encimeros que las contienen:

- el del Concejo de Andagoya,
(Tér. jur. enc. Con. Ang. Mun. ala. Cua.) o (TeAngC)
- el del Concejo de Catadiano,
(Tér. jur. enc. Con. Cat. Mun. ala. Cua.) o (TeCatC)
- el del Concejo de Urbina de Basabe,

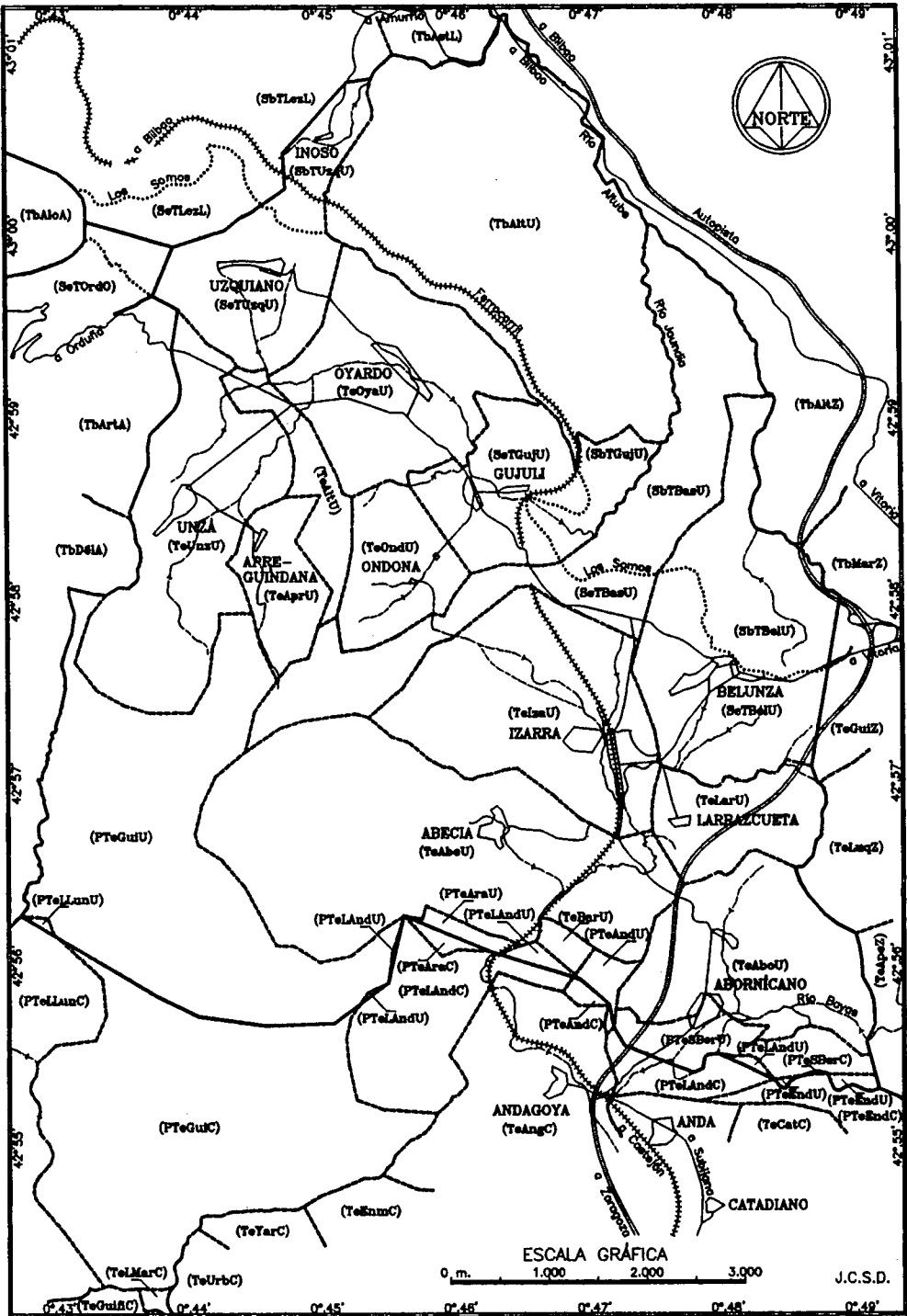
- (Tér. jur. enc. Con. Urb. Mun. ala. Cua.) o (TeUrbC)
 – el de la Comunidad de Enmenetu,
 (Tér. jur. enc. Com. Enm. Mun. ala. Cua.) o (TeEnmC)
 – el de la antigua Comunidad de Guillarte e Iñúrrita,
 (Tér. jur. enc. Com. Gui. Iñu. Mun. ala. Cua.) o (TeGuiñC)
 – el de la Comunidad de Yarto,
 (Tér. jur. enc. Com. Yar. Mun. ala. Cua.) o (TeYarC)
 – y el de la Ledanía de Marinda;
 (Tér. jur. enc. Led. Mar. Mun. ala. Cua.) o (TeLMarC) y por las ocho porciones de los siete términos menores bimunicipales, partidos por la divisa con Urkabustaiz, encimeros, que también las abrazan:
 – la porción menor del del Concejo de Anda (Beleo),
 (Por. Tér. jur. enc. Con. And. Mun. ala. Cua.) o (PTeAndC)
 – la porción menor del de la Comunidad de Aranguren,
 (Por. Tér. jur. enc. Com. Ara. Mun. ala. Cua.) o (PTeAraC)
 – la porción mayor del de la Comunidad de Endica,
 (Por. Tér. jur. enc. Com. End. Mun. ala. Cua.) o (PTeEndC)
 – una porción mediada del de la Comunidad de Guibijo,
 (Por. Tér. jur. enc. Com. Gui. Mun. ala. Cua.) o (PTeGuiC)
 – una porción reducida del de la Comunidad de San Bernabé,
 (Por. Tér. jur. enc. Com. SBer. Mun. ala. Cua.) o (PTeSBerC)
 – dos porciones principales del de la Ledanía de Anda,
 (Por. Tér. jur. enc. Led. And. Mun. ala. Cua.) o (PTeLAndC)
 – y la porción constitutiva del de la Ledanía de Luna.
 (Por. Tér. jur. enc. Led. Lun. Mun. ala. Cua.) o (PTeLLunC)
 Igualmente, se distribuyen por los dos términos menores más meridionales del extinguido Municipio alavés de Lezama:
 (Tér. jur. Mun. ala. Lez.) o (L)
 – por el bajero del Concejo de Astóbiza;
 (Tér. jur. baj. Con. Ast. Mun. ala. Lez.) o (TbAstL) y por los dos sectores del del Concejo de Lezama, cortado por la cordillera de los Somos:
 – el sector encimero del del Concejo de Lezama,
 (Sec. enc. Tér. jur. Con. Lez. Mun. ala. Lez.) o (SeTLezL)
 – y el sector bajero del del mismo Concejo.
 (Sec. baj. Tér. jur. Con. Lez. Mun. ala. Lez.) o (SbTLezL)
 Algún paraje inventariado se ubica en el extremo oriental del Municipio vizcaíno de Orduña:
 (Tér. jur. Mun. viz. Ord.) u (O)
 – en el sector encimero de su término bisectorial, cortado por la cadena montañosa.
 (Sec. enc. Tér. jur. Mun. viz. Ord.) o (SeTOrdO)
 Y algunos otros, en los cinco términos menores unimunicipales que configuran el confín occidental del término municipal alavés de Zuya:
 (Tér. jur. Mun. ala. Zuy.) o (Z)
 – en el del Concejo de Aperregui, encimero,
 (Tér. jur. enc. Con. Ape. Mun. ala. Zuy.) o (TeApeZ)

- en el del Concejo de Guillerna, en la misma posición,
(Tér. jur. enc. Con. Gui. Mun. ala. Zuy.) o (TeGuiZ)
- en el del Concejo de Luquiano, sobre la cordillera,
(Tér. jur. enc. Con. Luq. Mun. ala. Zuy.) o (TeLuqZ)
- en el del Concejo de Maracalda, sito bajo los Somos,
(Tér. jur. baj. Con. Mar. Mun. ala. Zuy.) o (TbMarZ)
- y en el de la Dehesa de Altube, bajero, perteneciente originalmente a los pueblos que lo circunvalaban, si bien posteriormente pasó su propiedad a manos municipales.
(Tér. jur. baj. deh. Alt. Mun. ala. Zuy.) o (TbAltZ)

MOSAICO GEOGRÁFICO DEL ÁREA ESTUDIADA

| Términos mayores municipales | Términos menores unimunicipales | Porciones de términos menores bimunicipales | Sectores de términos menores unimunicipales |
|------------------------------|---|--|--|
| Alavés de Urkabustaiz | <i>Encimeros de:</i> Con. Abecia Con. Abornicano Con. Apreguindana Con. Izarra Con. Larrazcueta Ondona Con. Unzá Com. Altube Com. Barrueta <i>bajero de:</i> Com. Altube | <i>Encimeros de:</i> Con. Anda (Beleo) Com. Aranguren Com. Endica (2p) Com. Guibijo Com. San Bernabé Led. Anda (4p) Led. Luna | <i>Encimeros y bajeros de:</i> Con. Belunza Con. Gujuli Con. Uzquiano Com. Basaude |
| Alavés de Arrastaria | <i>Bajeros de:</i> Con. Aloria Con. Artómaña Con. Délica | | |
| Alavés de Kuartango | <i>Encimeros de:</i> Con. Andagoya Con. Catadiano Con. Urbina Com. Enmenetu Com. Guillarte Com. Yarto Led. Marinda | <i>Encimeros de:</i> Con. Anda (Beleo) Com. Aranguren Com. Endica Com. Guibijo Com. San Bernabé Led. Anda (2p) Led. Luna | |
| Alavés de Lezama | <i>Bajero de:</i> Con. Astóbiza | | <i>Bajero de:</i> Con. Lezama |
| Vizcaíno de Orduña | | | <i>Encimero de:</i> Con. Orduña |
| Alavés de Zuia | <i>Encimeros de:</i> Con. Aperregui Con. Guillerna Con. Luquiano <i>Bajeros de:</i> Con. Maracalda Dehesa de Altube | | |

Los puestos catalogados se esparcen, por lo tanto, por las cincuenta y siete teselas que conforman el abigarrado mosaico jurisdiccional y orográfico hexamunicipal descrito; a saber: por veintisiete términos menores unimunicipales, por diecinueve porciones de otros siete bimunicipales y por once sectores de otros seis unimunicipales.



MOSAICO GEOGRÁFICO DEL ÁREA ESTUDIADA

2. LOS ÍNDICES ALFABÉTICO Y GEOGRÁFICO

2.1. El índice alfabético

Al objeto de facilitar la primera ubicación geográfica de todos los lugares y edificios escrutados, se ha preparado la lista que se exhibe a continuación. Muestra, en dos columnas, los títulos que los denominan, ordenados alfabética y numéricamente, escritos con su última grafía atestiguada, *en caracteres cursivos si se desconocen actualmente*, seguidos de los nombres abreviados de los términos, porciones y sectores de términos, donde se emplazan, y, en su caso, de los de sus confinantes, separados de los precedentes por una barra inclinada/.

Las dos anotaciones finales permiten conocer su situación central o cantonal en el interior de alguna de las Entidades especificadas, o solapada en dos o más de ellas; así como su posición superior o inferior en relación con la cordillera de *los Somos*.

A

| | |
|---------------------------|--|
| 1. Abarguan | (SbTBelU) |
| 2. <i>Abaro</i> | (SbTBelU/TbAltZ) |
| 3. Abaro | (TeIzaU/SeTBasU) |
| 4. Abaro | (TeLuqZ/TeAboU) |
| 5. <i>Abarozar</i> | (SbTBelU y TbMarZ) |
| 6. Abecia | (U/TeIzaU, TeLarU, TeAboU, PTeAndU, TeBarU, PTeLAndU, PTeAraU, PTeAraC, PTeLAndC, PTeGuiU y SeTBasU) |
| 7. Abornicano | (U/TeLarU, TeLuqZ, TeApeZ, PTeSBerU, PTeAndU y TeAbeU) |
| 8. Acebo, El | (PTeGuiU/TeAbeU) |
| 9. Agíturri | (PTeGuiC y PTeLLunC) |
| 10. Aguanales, Los | (TeUnzU/TeAltU y SeTUzqU) |
| 11. Aguirre | (TeOyaU) |
| 12. Aguirza | (SeTBelU) |
| 13. Aires | (TeAboU) |
| 14. Ajarbin | (PTeGuiU) |
| 15. <i>Aldai</i> | (TeOyaU) |
| 16. Alday | (TeAbeU) |
| 17. Alday | (TeOndU) |
| 18. Alday | (SbTUzqU) |
| 19. <i>Algarazes, Los</i> | (TeAboU y PTeSBerU) |
| 20. Alóbiaga | (TeIzaU/TeAbeU) |
| 21. <i>Alochate</i> | (TeOyaU) |
| 22. <i>Alpacita</i> | (TeAbeU) |

23. *Alpichugoiti* (SbTLezL y SbTUzqU)
 24. *Alterla* (TeAbeU)
 25. *Alterrala* (PTeGuiU)
 26. *Alterrola* (TeOyaU/TeOndU)
 27. Alto del pino, El (TeOndU/TeAltU)
 28. Altube de Abajo (U/TbAstL, TbAltZ, SbTBasU, Sb-TGujU, SeTGujU, TeOyaU, SeTUzqU, SbTUzqU y SbTLezL)
 29. Altube de Arriba (U/SeTUzqU, TeOyaU, TeOndU, Se-TBasU, TeAprU y TeUnzU)
 30. Altucho, El (SeTGujU)
 31. Altuna (TbAltZ)
 32. Altuna (SeTBasU y TeIzaU)
 33. *Altuna* (SeTBelU)
 34. Altuna (TeLarU)
 35. Amarrojín (TbAltU/TbAltZ)
 36. Amézola (TbAltU)
 37. Amutio (TeIzaU)
 38. Anastarri (TeIzaU)
 39. Anda (Beleo) (C y U/TeAbeU, TeAboU, PTeSberU, PTeLAndC, TeAngC, PTeLAndC, PTeLAndU y TeBarU)
 40. Angorga de las Herrerías, La (PTeGuiC)
 41. Angujas, Las (TeIzaU)
 42. *Anisquiturri* (TeOyaU/SeTUzqU)
 43. *Anzola* (TbAltU/SbTUzqU)
 44. Apreguíndana (U/TeAltU, SeTBasU, PTeGuiU y Te-UnzU)
 45. *Apuraran* (TeAbeU)
 46. Apuro (TeAbeU)
 47. Arambaz (TeAboU/TeApeZ)
 48. *Aramburu* (TeAboU)
 49. Arana (TeAbeU)
 50. Arana (TeAboU/TeAbeU)
 51. Arana (TeAprU)
 52. Arana (SbTBelU)
 53. *Arana* (TeIzaU/TeAbeU)
 54. Arana (TeOyaU)
 55. *Arana* (TeOyaU)
 56. Arangachas, Las (PTeGuiC)
 57. Aranguren (TbAltU)
 58. Aranguren (C y U/TeAbeU, PTeLAndU, PTe-LAndC y PTeGuiU)
 59. Aranguren (PTeEndU y PTeSberU)
 60. Aranguri (SbTBelU)
 61. *Araniquitturritta* (PTeGuiU y TeUnzU)

- | | |
|---------------------------------------|------------------------------|
| 62. Arbéñaga | (TbAltZ/SbTBasU y SbTBelU) |
| 63. Arbícita | (PTeGuiU) |
| 64. <i>Arbjde</i> | (PTeSBerU) |
| 65. Arbina | (TeIzaU) |
| 66. Arcázar | (SeTGujU) |
| 67. Arcillero, El | (TeAbeU) |
| 68. <i>Arcoxpe</i> | (TeLarU) |
| 69. <i>Archubide</i> | (TeIzaU/SeTBasU) |
| 70. Arduí | (TbAltU y SbTGujU) |
| 71. <i>Aresmazurra</i> | (PTeSBerU/TeAboU) |
| 72. <i>Arespe</i> | (SeTBelU) |
| 73. Argámela | (TeAltU/TeAprU) |
| 74. Arguiste | (TeOndU y TeOyaU/TeAltU) |
| 75. Aria llana | (TeAboU) |
| 76. <i>Arlategui</i> | (SeTBelU) |
| 77. Arpide | (TeUnzU) |
| 78. <i>Arralday</i> | (SeTBelU/TeIzaU) |
| 79. Arránguri | (TeLarU) |
| 80. Arránsari | (SeTGujU) |
| 81. <i>Arretequiturri</i> | (TeAbeU) |
| 82. <i>Arreaza</i> | (TeAboU) |
| 83. <i>Arrecharrate</i> | (PTeSBerU y PTeLAndC) |
| 84. <i>Arredroguietta</i> | (SeTGujU y TeOyaU) |
| 85. Arrestiguchi | (TbAltU) |
| 86. <i>Arretazar</i> | (SbTBasU y SbTBelU) |
| 87. Arriabe | (TeAbeU) |
| 88. Arricurce | (TbAltU) |
| 89. Arrójali | (TeOyaU) |
| 90. Arrojo | (TeAbeU) |
| 91. Arteaga | (SeTBelU) |
| 92. Artévide | (TeAbeU y PTeGuiU) |
| 93. Articoalday | (PTeLAndC/PTeAraC y PTeGuiU) |
| 94. Articobaza | (TeUnzU/PTeGuiU) |
| 95. Articomendía | (TbAltU) |
| 96. <i>Arza</i> | (SeTGujU) |
| 97. <i>Ascarralde</i> | (TeIzaU) |
| 98. <i>Ascarrio, El</i> | (TeAboU) |
| 99. Ascorri | (PTeLAndU y PTeLAndC) |
| 100. Asencio | (TeAboU) |
| 101. Asestadero cerraio, El | (PTeGuiC) |
| 102. <i>Asomada de Abornicano, La</i> | (TeAboU/TeLuqZ) |
| 103. Aspuro | (SeTGujU/SbTGujU) |
| 104. <i>Asqueta</i> | (SbTBasU y SbTBelU) |
| 105. <i>Astaiturri</i> | (SbTBasU/SbTBelU) |
| 106. <i>Astarri</i> | (TbAltU) |
| 107. <i>Astuñabe</i> | (TeIzaU) |

108. *Astuya* (TeAboU)
 109. *Asunguwi* (SbTBelU)
 110. Ataguren (TeAngC, TeEnmC y PTeGuiC)
 111. Atalo (PTeGuiU)
 112. Atauchi (PTeGuiU/TbDélA)
 113. Atázabal (SeTBasU y TeIzaU/SeTBelU)
 114. *Aurra* (TeOyaU)
 115. Avellanal, El (PTeSberU/TeAboU)
 116. Avellanos, El Valle de los (TeAbeU)
 117. *Axpe* (TeIzaU)
 118. Aya (SeTBasU y PTeGuiU)
 119. *Ayuelas, Las* (SbTBelU)
 120. Azcarrío, El (SeTBelU)
 121. Azcarrío, El (TeOndU)
 122. *Azcarrío, El* (TeUnzU)
 123. Azcarrío, El (SeTUzqU)
 124. Azconarculoeta (TeAboU y TeApeZ)
 125. Azcorra (TeOyaU)
 126. *Azquicho* (TeUnzU/PTeGuiU)

B

127. *Babachis, Los* (SeTBasU/SeTGujU y TeIzaU)
 128. Bagate (TbDélA, PTeGuiU y TeUnzU)
 129. Bágüeta (TeOyaU)
 130. Bailabana (TeUnzU)
 131. Báisalo (TeAbeU)
 132. Bajo camino Orruma (TeUnzU/TeAltU)
 133. Bajo Garay (TeOyaU)
 134. Bajo la Dehesa (TeOndU)
 135. Bajo la Dehesa (TeAltU y TeOyaU)
 136. *Banac, El mozo de* (TeBarU/TeAbeU)
 137. Barandas, Las (TeAltU y TeUnzU)
 138. Barandas, Las (TeUnzU y SeTUzqU)
 139. *Barattualde* (SeTBelU/TeLarU)
 140. *Baratualde* (TeIzaU)
 141. Baratualde (TeOyaU)
 142. Bardal, El (SeTBasU/TeAbeU)
 143. Bardegobaza (TbAltU)
 144. Barquín (TeOyaU)
 145. Barrácará (TbDélA/TeUnzU)
 146. Barrachi (SbTBelU)
 147. *Barraguren* (PTeGuiU)
 148. Barrera, La (TeAbeU)
 149. Barreras, Las (SeTGujU/SbTGujU)

150. Barreras, Las (TeUnzU)
 151. Barrerica, La (TeAbeU)
 152. Barrerica, La (TeAboU/PTeSberU)
 153. Barrerica, La (SeTBelU)
 154. Barrerica, La (TeUnzU/TbArtA)
 155. Barriguti (TeAbeU y PTeGuiU)
 156. Barrondal, El (SbTBelU)
 157. Barrueta (U/TeAbeU, PTeAndU y PTeLAndU) y (TeAbeU/TeBarU)
 158. Barruti (TeAboU)
 159. Barruti (SeTBelU)
 160. *Barruti* (SeTGujU)
 161. Basalde (TeLarU)
 162. *Basaluze* (TeLarU)
 163. Basárrate (TeIzaU)
 164. *Basarrate* (SeTUzqU)
 165. Basaude (U/TbAltU, SbTBelU, SeTBelU, TeIzaU, TeAbeU, PTeGuiU, TeAprU, TeAltU, TeOndU, SeTGujU, SbTGujU y TbAltZ) (TeAboU y PTeSberU)
 166. Basaude (TbArtA, TeUnzU y SeTUzqU)
 167. *Basaude, La* (TeAboU/TeLuqZ)
 168. Basilio (PTeLAndC)
 169. Basisabel (TeLuqZ/TeAboU)
 170. Basobiarte (TeLuqZ/TeLarU)
 171. Basobichi (TeApeZ, TeAboU, PTeSberU, PTeLAndU, PTeLAndC y TeAngC)
 172. Bayas (TeAbeU)
 173. Bebedero, El (TeAbeU, TeAboU y TeLarU)
 174. Belaosttegana (SeTGujU)
 175. *Belaurli* (TeAbeU/TeAboU y PTeAndU; y PTeAndU/TeAbeU, TeAboU, TeAngC, PTeLAndC, PTeLAndU y TeBarU)
 176. Beleo (PTeSberU)
 177. *Belobe* (TeAboU)
 178. Belonco, El (SeTUzqU)
 179. *Belorri* (U/TbAltZ, TbMarZ, TeGuiZ, TeLarU, TeIzaU, SeTbasU y SbTbasU)
 180. Belunza (TeIzaU)
 181. *Belunçabe* (TeIzaU/SeTBelU)
 182. Belunzábide (TeAbeU/PTeGuiU)
 183. Bellóstegui (TbAltU)
 184. *Bellóstegui* (SbTBelU)
 185. *Beneras, Las* (TeAboU y TeLuqZ)
 186. *Beocorta* (TeAbeU/TeLarU)
 187. *Beottaran* (TeUnzU)
 188. Beraza, La

189. Berbita (SeTBasU y SeTGujU/TeIzaU)
 190. Bércita (TbDélA y PTeGuiU)
 191. Betriaran (TeOndU)
 192. Betrésolo (TeOyaU)
 193. *Betusarri* (TeAbeU)
 194. *Biaga* (SeTBelU)
 195. Bibiscal (PTeGuiC y PTeLAndC)
 196. *Bidabe* (SeTBelU)
 197. Bidalde (TeAbeU)
 198. *Bidaur* (SeTBelU)
 199. *Bidebarria* (PTeAraC y PTeAraU)
 200. Bolincho (TeAboU)
 201. Boniaga (TeAbeU, TeIzaU y TeLarU)
 202. *Borinbeco Arrate* (SeTGujU/SbTGujU)
 203. *Burioste* (TeAprU)
 204. Burioste (SeTUzqU)
 205. *Buriostegui* (SeTUzqU)

C

206. Cadalso (TeAbeU/TeAboU)
 207. Caldicusante (PTeGuiU y TeUnzU)
 208. Calera, La (TeAboU/TeLarU)
 209. Calera, La (PTeGuiC)
 210. Calero, El (SeTUzqU/SeTLlezL)
 211. Calleja, La (TeAboU y PTeSBerU)
 212. Calleja, La (SbTBelU y TbMarZ)
 213. Calleja, La (PTeGuiC y PTeLLunC)
 214. Callejón, El (TeAboU)
 215. Callejón, El (TeIzaU)
 216. Callejón, El (TeLarU)
 217. Calzada, La (SeTGujU)
 218. Calzada, La (TeIzaU)
 219. Calzada, La (TeOyaU)
 220. *Camaraco* (SbTUzqU)
 221. Camino del torno, El (PTeLAndC)
 222. Camino donde se come, El (SbTBasU)
 223. Camino real (TeOyaU/SeTUzqU)
 224. Campanádega (PTeGuiC/PTeLLunC)
 225. Campante, El (SeTBelU)
 226. Campas, Las (SeTGujU)
 227. Campas, Las (TeUnzU/TeAprU y PTeGuiU)
 228. Campas, Las (SeTUzqU)
 229. Campazo, El (TeAbeU)
 230. Campazo, El (TeAprU/PTeGuiU y TeUnzU)

231. Campillo, El (PTeGuiU/TbDéIA)
 232. Campo de los Pozos, El (PTeGuiU y TeUnzU)
 233. Campo redondo (TeAbeU)
 234. Campo redondo (TeIzaU)
 235. Campo redondo (TeOyaU/SeTGujU)
 236. *Campón, El* (TeAboU)
 237. Campones, Los (TeAboU)
 238. Cantera, La (SeTGujU/TeOyaU)
 239. Cantera, La (SeTUzqU)
 240. Cantón de Jaundia, El (SbTBasU/TbAltU y TbAltZ)
 241. Cantón de la aría de Turzabala, El (TeAprU/TeUnzU)
 242. Cantón de Perrelda, El (TeAltU/TeOyaU, TeUnzU y SeTUzqU)
 243. Caños, Los (TeAboU/TeLarU)
 244. Caramuza (TeEnmC, PTeGuiC y TeYarC)
 245. Carbonera del herrero, La (TeOndU)
 246. Careaza (PTeGuiU/TeAbeU)
 247. Carobi (SbTUzqU/SbTLezL)
 248. Carobi (TeOndU/SeTBasU)
 249. Carrascal, El (PTeGuiC)
 250. Carrera orra (TeOyaU)
 251. Casa quemada (TeAprU)
 252. Casa quemada (SeTBelU)
 253. *Casa quemada* (SeTGujU)
 254. Cascada, La (SeTGujU/SbTGujU)
 255. Cascajos, Los (TeUnzU)
 256. Castañal, El (TbAltU)
 257. *Castaños de Ondona, Los* (TeOndU)
 258. Castillo, El (TeAboU)
 259. Ceberi (TeUnzU/TbDéIA)
 260. Cerecillos, Los (TeAbeU)
 261. Cerróbita (TbArtA y TbDéIA)
 262. Ciarra (TbAltU y TeOyaU)
 263. Cibuchi (PTeGuiC y TeAngC)
 264. Cimbizamba, La (TbArtA, TeUnzU y SeTUzqU)
 265. Ciquirioza (TeAbeU y PTeLAndU/TeBarU, y PTeLAndC)
 266. *Ciribelo* (TeOyaU)
 267. *Circular* (SeTUzqU)
 268. Citapón (TeAbeU)
 269. Cobachica, La (TeAbeU)
 270. Cobata de Gobaran, La (PTeAraU y PTeLAndC)
 271. Cocinillos, Los (PTeGuiC)
 272. *Coltobi* (TeAbeU)
 273. Comportilla, La (PTeSberU)
 274. Coparra, La (SeTGujU)

| | |
|------------------------------|--------------------|
| 275. Corral, El | (TeAboU) |
| 276. Corral, Alto del | (TeIzaU/SeTBasU) |
| 277. Corral de Andagoya, El | (PTeGuiC/TeEnmC) |
| 278. Corte, El | (TeAboU) |
| 279. Corteta | (TeLarU) |
| 280. Costera, La | (TeAbeU) |
| 281. Cotiado, El | (SeTGujU/SbTGujU) |
| 282. <i>Crismeta</i> | (SbTUzqU) |
| 283. Cruz, La | (TeAboU) |
| 284. Cruz, El valle de la | (PTeGuiU/TeUnzU) |
| 285. Cruz del campo, La | (TeLarU/TeIzaU) |
| 286. <i>Cruziegan</i> | (SeTBasU) |
| 287. Cuadrón, El | (TeAboU) |
| 288. Cueto, El | (SeTBelU) |
| 289. Cueva de los Santos, La | (PTeGuiU) |
| 290. Cueva mayor | (TeAbeU) |
| 291. Curtázar | (PTeGuiC) |
| 292. Cuscusa | (TbAltU y SbTGujU) |

Ch

| | |
|------------------------|----------------------------|
| 293. Chabonarte | (TeAboU) |
| 294. Chamendi | (TeAboU) |
| 295. Charca, La | (TeIzaU) |
| 296. <i>Charroto</i> | (PTeSBerU/TeAboU) |
| 297. <i>Chaurrarte</i> | (TeAboU) |
| 298. Chavarría | (TeOndU) |
| 299. Chimijalde | (TeUnzU) |
| 300. <i>Chimispuru</i> | (TeAltU/TeOyaU) |
| 301. Chirri | (TeLarU) |
| 302. <i>Chiviarte</i> | (SeTBelU) |
| 303. Chopera, La | (TeAboU y PTeSBerU) |
| 304. Chopera, La | (SeTGujU/TeOyaU) |
| 305. Chorro, El | (TeAboU) |
| 306. Chorrote, El | (TeAboU) |
| 307. Chorrote, El | (TeAprU) |
| 308. Chorrote, El | (TeOyaU) |
| 309. Chóviaga | (SeTBasU y TeOndU) |
| 310. Chóvita | (TeAbeU/PTeAraU y PTeGuiU) |
| 311. Chuminota | (SeTGujU) |
| 312. Chúrdina | (SeTBelU) |
| 313. <i>Churugalde</i> | (TbDélA) |

D

314. *Dardoza* (SbTUzqU/TbAltU y SbTLezL)
 315. Debajo del pino (TeOndU)
 316. Dehesa, La (TeAbeU/PTeGuiU, SeTBasU, TeIzaU y PTeAraU)
 317. Dehesa, La (TeAprU/TeAltU, SeTBasU y PTeGuiU)
 318. Dehesa, La (SbTBelU/SbTBasU, TbAltZ, y TbMarZ)
 319. Dehesa, La (SbTGujU/TbAltU y SbTBasU)
 320. Dehesa, La (TeOndU/TeAltU y SeTBasU)
 321. Dehesa, La (TeOyaU)
 322. Dehesa, La (TeUnzU/PTeGuiU)
 323. Descansadero, El (TbAltU y SbTUzqU)
 324. Detrás de la dehesa (TeOyaU/TeAltU)

E

325. Ebana (PTeGuiU y PTeLLunU)
 326. *Echaburu* (SeTBelU)
 327. Echave (TeLarU)
 328. *Echoste* (TeAboU/PTeSBerU)
 329. Eguíluz (SbTLezL/SbTUzqU)
 330. *Eloste* (TeOyaU)
 331. Encima de la Dehesa (TeOndU/TeAltU)
 332. Encina, La (TeLarU/TeAboU)
 333. Encinillas, Las (PTeGuiU y TeUnzU)
 334. Encontrada, La (TeAboU y TeApeZ)
 335. Endica (C y U/PTeLAndC, PTeSBerU, PTeSBerC, PTeSBerU, TeApeZ, TeCatC y TeAndC)
 336. *Enguivirizate* (TeOyaU y TbAltU)
 337. *Enmenetu* (PTeGuiC/TeAngC, TeEnmC y TeYarC)
 338. *Enoralde* (SeTBelU)
 339. Entrearroyos (SeTGujU y TeOndU/TeOyaU)
 340. Entrerríos (TeAboU y PTeSBerU)
 341. Erburu (TeUnzU)
 342. Ería de Inoso, La (SbTUzqU/SbTLezL)
 343. Escaleretas de Arrilucea, Las (PTeGuiC)
 344. Escalleregui (TeOndU)
 345. Escallotegui (PTeSBerU/PTeLAndU)
 346. *Escárbulo* (TeAboU)
 347. Escarga (TeAbeU/TeIzaU)
 348. Escarga (TeOyaU)
 349. Escarga (TeUnzU)
 350. Escártegui (TbAltZ)

| | |
|---------------------------------|----------------------------|
| 351. Escarza | (SeTBelU) |
| 352. Escáuturri | (SeTUzqU) |
| 353. Escuela, La | (TeAbeU) |
| 354. Escuela, La | (TeAboU y PTeSberU) |
| 355. Escuela, La | (SeTBelU) |
| 356. Escuela, La | (SeTGujU) |
| 357. Escuela, La | (TeOyaU) |
| 358. Escuela, La | (TeUnzU) |
| 359. Escuela, La | (SbTUzqU) |
| 360. Escuelas, Las | (TeIzaU) |
| 361. Eslaban | (TeAbeU) |
| 362. Esperas, Las | (PTeGuiU) |
| 363. Espila | (TbDélA y PTeGuiU) |
| 364. Espino, El | (PTeGuiC) |
| 365. Espino, El | (PTeGuiU) |
| 366. Esquina, La | (SeTGujU) |
| 367. Esquina, La | (TeLarU) |
| 368. <i>Esquina, La</i> | (TeOyaU) |
| 369. Esquina, La | (SeTUzqU) |
| 370. Esquina de los mojones, La | (PTeGuiC, TeUrbC y TeYarC) |
| 371. Esquina rasa | (PTeGuiU/PTeLAndC) |
| 372. Esquina rozada | (PTeGuiC/TeEnmC y TeYarC) |
| 373. Esquiza | (PTeGuiC y PTeLLunC) |
| 374. Estación, La | (TeIzaU) |
| 375. Estación de Inoso, La | (TbAltU) |
| 376. Estatauro | (TeLarU) |
| 377. Estegui | (TeOyaU) |
| 378. <i>Esterlotte</i> | (TeIzaU/TeAbeU) |
| 379. Estimíñeta | (TeUnzU) |
| 380. Estrada, La | (TeAboU) |
| 381. Estrada, La | (SeTBelU) |
| 382. Estrada, La | (TeLarU) |
| 383. Estrada, La | (TeOyaU) |
| 384. <i>Estrañola</i> | (TbAltZ/SbTbasU y SbTBelU) |
| 385. Estroma | (SeTGujU) |
| 386. <i>Estuñaga</i> | (SeTbasU y TeIzaU) |
| 387. Estuño | (TeAboU/PTeSberU) |
| 388. Estuño | (SbTBelU) |
| 389. <i>Expe</i> | (TeOndU/SeTbasU) |
| 390. Ezcube | (TeUnzU) |

F

| | |
|----------------------------|------------------|
| 391. Fábrica de la luz, La | (SbTBelU/TbAltZ) |
| 392. Falsa, La | (TeIzaU) |

| | |
|----------------------------------|---------------------|
| 393. Ferrería, La | (TeApeZ/TeAboU) |
| 394. Ferrería, La | (PTeSBerU) |
| 395. Floriaran | (SeTUzqU/TeOyaU) |
| 396. Fontana, La | (TeOyaU) |
| 397. Fortuna | (PTeGuiC y PTeGuiU) |
| 398. Frairésalo | (TeIzaU/TeAbeU) |
| 399. Fuente, La | (TeAbeU) |
| 400. Fuente vieja, La | (TeAboU) |
| 401. Fuente, La | (SeTBelU) |
| 402. Fuente, La | (SeTGujU) |
| 403. Fuente, La | (TeLarU) |
| 404. Fuente, La | (TeOndU) |
| 405. Fuente, La | (TeOyaU) |
| 406. Fuente, La | (SeTUzqU) |
| 407. Fuente de abajo, La | (TeIzaU) |
| 408. Fuente de arriba, La | (TeIzaU) |
| 409. Fuente de las Vizcainas, La | (TeIzaU) |
| 410. Fuente Larga, La | (TeAprU/PTeGuiU) |
| 411. Fuente Roja, La | (SbTBasU) |
| 412. Fuente Romana, La | (SeTBelU) |
| 413. Fuente Romana, La | (TeOndU) |
| 414. Fuentecica, La | (SbTBelU) |
| 415. Fuentecica, La | (TeIzaU) |

G

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| 416. <i>Gacical, El</i> | (SbTBelU) |
| 417. Gaciturri | (TeAbeU) |
| 418. Gallarga | (TeAbeU/TeIzaU) |
| 419. Gambaza | (TeAbeU) |
| 420. <i>Gancubidia</i> | (PTeGuiC y TeLMarC) |
| 421. Ganicolandeta | (PTeGuiC/TeLMarC y TeGuiñC) |
| 422. Garagarza | (PTeGuiC y PTeGuiU) |
| 423. Garáigana | (TeAbeU y TeIzaU) |
| 424. <i>Garay</i> | (TeOndU) |
| 425. Garay | (TeOyaU) |
| 426. Garínduri | (TeUnzU/TbDéIA) |
| 427. Garrastari | (SeTBelU y TeIzaU) |
| 428. <i>Gasta la noche</i> | (SbTBelU) |
| 429. <i>Gastarrari</i> | (SbTBelU) |
| 430. <i>Gasteluperra</i> | (TeLarU) |
| 431. Gloria, La | (TeIzaU) |
| 432. Gobaran | (TeAngC/PTeLAndC) |
| 433. Gobaran | (PTeAraU y PTeLAndC) |
| 434. Godamiturri | (SeTBelU) |

435. Godamo (SeTBelU y TeLarU)
 436. Goicogana (TeOyaU/TbAltU)
 437. *Goicomendia* (SeTBelU)
 438. *Goicosalde* (TeOyaU)
 439. Goldaco (TeOyaU/SeTUzqU)
 440. *Goriagan* (SeTBasU y TeOndU)
 441. Gudímbide (SbTGujU/SbTBasU)
 442. Guesalza (TeAbeU y TeIzaU)
 443. Guibijo (C y U/TeUnzU, TeAprU, SeTBasU, TeAbeU, PTeLAndU, PTeLAndC, TeAngC, TeEnmC, TeYarC, TeUrbC, TeLMarC, TeGuiñC, PTeLLunC, PTeLLunU y TbDélA)
 444. Guibita (PTeLAndC, PTeLAndU, PTeSBerU y PTeEndC)
 445. *Guilucico Arrate* (PTeGuiU)
 446. Guitáurrita (TeUnzU)
 447. Gujuli (U/TbAltU, SbTBasU, SeTBasU, TeOndU, y TeOyaU)
 448. Gurínsabel (TeIzaU)
 449. Gurpidarte (TbAltU y TeOyaU)
 450. *Gurpide* (TeAbeU y PTeGuiU)
 451. Gustínzar (TeUnzU)

H

452. *Harrigurria* (TeAprU)
 453. Haya fresca (PTeGuiC/TeYarC)
 454. Hayedico redondo (TeAbeU)
 455. Hayuelas, Las (SeTGujU/SeTBasU)
 456. *Herran vieja, La* (TeIzaU/SeTBasU)
 457. Herrerías, Las (PTeGuiC, PTeGuiU y PTeLAndC)
 458. Herreros, Los (TeAboU)
 459. *Holaylde* (TeAbeU/PTeGuiU)
 460. *Hoyo de las Parras, El* (SbTBelU)
 461. Hoyo de Ondona, El (PTeGuiC/PTeLLunC)
 462. Hoyo grande (PTeGuiU y PTeGuiC)
 463. Hoyo la calera, El (TeAbeU)
 464. Hoyo López (SbTBelU)

I

465. Ibáizabal (SeTBelU, TeIzaU y TeLarU)
 466. Ibérrola (SeTUzqU)

467. Ibisi (TeLarU/TeAboU y TeLuqZ)
 468. Icuздо (TeIzaU)
 469. Igalde (SeTBelU y TeIzaU)
 470. Igámburu (TeOyaU)
 471. Igaur (SbTUzqU)
 472. *Ilumbe* (TbAltU y SbTUzqU)
 473. Ilumbe (PTeLAndC)
 474. Ilumbe (TeOyaU)
 475. Imagen, La (TeAboU, PTeEndU y PTeSBerU/TeApeZ)
 476. Inabárraga (SeTUzqU/SeTLezL y SbTUzqU)
 477. Indiana (SeTGujU)
 478. Inmaculada Concepción, La (SbTUzqU)
 479. Inórrate (TeUnzU)
 480. Inoso (SeTGujU)
 481. Inoso (SbTUzqU)
 482. Inosondo (SbTUzqU/SbTLezL y TbAltU)
 483. Inurbe (TbAltU)
 484. Iñubalza (TeAbeU, SeTBasU y PTeGuiU)
 485. Ipárraga (TeOyaU)
 486. Irarza (SeTBelU)
 487. Isate (TeUnzU)
 488. Islarra (TeGuiZ/SeTBelU)
 489. Isondo (TeOyaU)
 490. *Iturraran* (TeOndU)
 491. Iturri (TeIzaU)
 492. *Iturriondo* (TeLarU)
 493. Iturrioz (SbTBelU/TbMarZ)
 494. Iturrondo (TeAboU)
 495. Iyondo (TeIzaU)
 496. Izarra (U/SeTBasU, SeTBelU, TeLarU y TeAbeU)
 497. Izarralde (TeAbeU/TeIzaU)
 498. *Izarza* (SeTBelU)
 499. Izarza (TeIzaU)

J

500. *Jamusta* (TbAltZ, SbTBasU y SbTBelU)
 501. Jaro, El (TeAboU/PTeSBerU)
 502. Jaundia (TbAltU, SbTBasU y SbTGujU)
 503. Juanásalo (TeAprU y TeUnzU)
 504. Jugadero, El (TeUnzU/PTeGuiU)
 505. Junquera, La (TbArtA y TeUnzU)

L

| | |
|---------------------------|--|
| 506. <i>Labamendi</i> | (TeUnzU) |
| 507. Labazar | (PTeGuiC) |
| 508. Lacorretundo | (PTeGuiC) |
| 509. Lacruza | (TeOyaU) |
| 510. Lacuchábite | (TeUnzU) |
| 511. Lacuñaiga | (SeTBelU) |
| 512. <i>Ladechatirria</i> | (SeTBasU/TeAprU y PTeGuiU) |
| 513. Ladera, La | (TeAboU/TeAbeU, PTeAndU y PTeSberU) |
| 514. Lamiojin | (SbTBasU/SbTBelU) |
| 515. <i>Lamistui</i> | (TeAboU, TeLarU y TeLuqZ) |
| 516. <i>Landaburu</i> | (TelzaU) |
| 517. Landauri | (TelzaU) |
| 518. Landaverde | (SeTGujU y TeOyaU) |
| 519. Landaverde | (TelzaU) |
| 520. Landázabal | (TeOyaU) |
| 521. <i>Landaçury</i> | (SeTUzqU) |
| 522. <i>Landica</i> | (PTeAraC o PTeAraU o PTeLAndC) |
| 523. Languízano | (TeAbeU) |
| 524. Languti | (TeOndU) |
| 525. Lapicari | (PTeGuiU) |
| 526. Lapicari | (TeLarU/TeLuqZ) |
| 527. <i>Lapicaribide</i> | (PTeGuiC y PTeLLunC) |
| 528. <i>Lapiryturri</i> | (SeTBasU/TeAprU y PTeGuiU) |
| 529. Lapizco | (TeAltU y TeUnzU) |
| 530. <i>Lapurgabaça</i> | (SeTBasU/TeIzaU y TeOndU) |
| 531. Laquímbarro | (TeAbeU) |
| 532. <i>Larrabalza</i> | (TbArtA, SeTOrdO y SeTUzqU) |
| 533. Larrabalza | (TeOyaU y SeTGujU/TbAltU) |
| 534. Larrabe | (TeAltU/TeOyaU y TeUnzU) |
| 535. Larrabe | (TeAprU/TeUnzU) |
| 536. Larrabe abajo | (TeUnzU/TeAltU) |
| 537. Larrabe arriba | (TeUnzU/TeAltU y TeAprU) |
| 538. Larrabil | (TeUnzU) |
| 539. Larrazueta | (U/SeTBelU, TeGuiZ, TeLuqZ, TeAboU, TeAbeU y TelzaU) |
| 540. <i>Larrea</i> | (TeAboU) |
| 541. <i>Larrea</i> | (SeTBelU) |
| 542. Larrebeley | (SeTBelU) |
| 543. Larregui | (TeOndU) |
| 544. <i>Larrelucea</i> | (TeAbeU y PTeGuiU) |
| 545. Larrelucea | (PTeGuiU/TeUnzU) |
| 546. Larretundo | (PTeGuiC y PTeLAndC) |
| 547. Larrínzal | (TeAbeU) |

548. Larrínzal (TeOndU)
 549. *Lasa* (TeAbeU)
 550. Lasa (SeTBelU)
 551. Lasbiagas (TeIzaU)
 552. *Laspeiti* (SeTGujU)
 553. *Lataburu* (TeUnzU)
 554. *Lateta* (TeIzaU)
 555. *Latraescura* (TbAltU)
 556. *Lazureza* (TeOndU)
 557. *Leciaga* (TeOyaU/SeTGujU)
 558. *Leciti* (PTeLAndC/TeAngC)
 559. *Lecona* (TbAltU y SbTUzqU)
 560. *Lecuate* (SeTUzqU)
 561. *Ledanía de Anda* (C y U/PTeSBerU, PTeEndC, TeAndC, TeAngC y PTeAndC) y (C y U/PTeAraC, PTeAraU, TeAbeU, TeBarU, PTeAndU, PTeAndC, TeAngC, PTeGuiC y PTeGuiU)
 562. *Ledanía de Luna* (C y U/PTeGuiU, PTeGuiC, TeGuiñC, TeLunC, TeArrC, TeArcV, TeHorV, TeBerB y TbDélA)
 563. *Lejarpe* (TeOndU)
 564. *Lejarza* (SbTBelU)
 565. *Lejazar* (de Barraguren) (PTeGuiU)
 566. *Lejazar* (de Larraluca) (PTeGuiU)
 567. *Lezábide* (TeAbeU)
 568. *Lezaran* (TeAbeU)
 569. *Lezásalo* (TeAboU)
 570. *Lezáuturri* (SeTBelU/TeGuiZ y TeLarU)
 571. *Lezobiaga* (TeOndU/SeTGujU)
 572. *Lijarro* (PTeGuiU)
 573. *Liotrán* (SeTBelU)
 574. *Lobáizar* (SeTBelU)
 575. *Lobera, La* (TeAltU y TeUnzU)
 576. *Lobera, La* (PTeGuiC)
 577. *Loberas, Las* (TeAbeU)
 578. *Lobicos, Los* (SeTBelU)
 579. *Lobicos, Los* (TeIzaU)
 580. *Logorri* (SeTBelU y TeIzaU)
 581. *Loysate* (TeAbeU)
 582. *Lungape* (TeOndU)
 583. *Lurdízar* (TeAbeU)
 584. *Luzámbaro* (TeAbeU/TeIzaU)
 585. *Luzuri* (TeOyaU/SeTUzqU)

LL

586. Llanas, Las (SeTGujU)
 587. Llanas, Las (TeOyaU y SeTUzqU)
 588. Llave, La (TeAbeU)

M

589. Macazpe (SbTBelU)
 590. Madalza (TeAbeU)
 591. *Madarambide* (TeOndU)
 592. *Maderillas, Las* (TeIzaU)
 593. Majada de Andagoya, La (PTeGuiC)
 594. Malabrigo, La venta de (SeTUzqU)
 595. Malbaran (TeAprU y SeTBasU)
 596. Manadáuturri (TeOndU/TeOyaU)
 597. Mangadas, Las (PTeLLunC)
 598. *Marialabalde* (SeTBelU/SeTBasU)
 599. Mariaran (TeLarU)
 600. *Mariasolo* (TeOndU)
 601. Mariguíluz (TeAbeU)
 602. *Mariguiluz* (SeTGujU)
 603. *Marinalde* (TbAltU)
 604. Marituriaste (TeAbeU)
 605. *Marocondo* (TbAltU)
 606. Marróbaro (TeIzaU)
 607. Martásalo (TeIzaU)
 608. Martáureta (PTeLLunC)
 609. Martiniscu (SbTUzqU)
 610. *Maxuelo, El* (TeUnzU/TeAprU)
 611. Mazpil, El (TeAbeU)
 612. Meménchega (SbTBelU y SbTBasU)
 613. Mendía (TeAbeU)
 614. *Mendialdo* (TbArtA y TbDélA)
 615. Mendibiarte (PTeGuiU y TeUnzU)
 616. Mendico (TeIzaU)
 617. Mendível (TeOndU)
 618. Mendívil (SeTGujU)
 619. Mendívil (TeUnzU)
 620. Mendizábal (TeAboU)
 621. Mendizábal (TeCatC y PTeEndC)
 622. Mentegui (SbTUzqU)
 623. Mentuzal, El (TbAltU/SbTUzqU)
 624. *Mercatueguj* (PTeSBerU/TeAboU)
 625. *Mezarachi* (SbTLezL y SbTUzqU)

| | |
|--|----------------------|
| 626. Mimbrenas, Las | (SeTGujU) |
| 627. Mimbrenas, Las | (TeUnzU) |
| 628. Mimbrenero, El | (TeAbeU y TeIzaU) |
| 629. Mimenza | (TeUnzU) |
| 630. Mina, La | (TeAboU) |
| 631. Minas, Las | (SbTBelU) |
| 632. Minas, Las | (SeTBelU) |
| 633. Miñúturri | (TeUnzU) |
| 634. Mirabón | (TeAprU) |
| 635. Mirabón | (TeUnzU/TbArtA) |
| 636. Miralobueno | (TeAbeU/TeIzaU) |
| 637. Miralobueno | (SeTBelU) |
| 638. <i>Modorras, Las</i> | (SbTBasU y SbTBelU) |
| 639. Molino, El | (TeAbeU) |
| 640. Molino, El | (TeAprU) |
| 641. Molino, El | (TeLarU/SeTBelU) |
| 642. Molino, El | (TeUnzU) |
| 643. Molino, El | (SeTUzqU) |
| 644. Molino nuevo, El | (SeTGujU) |
| 645. Molino nuevo de abajo, El | (TeIzaU) |
| 646. <i>Molino nuevo de arriba, El</i> | (TeIzaU) |
| 647. Molino nuevo de arriba, El | (TeOyaU) |
| 648. <i>Molino viejo, El</i> | (SeTGujU) |
| 649. Molino viejo, El | (PTeSBerU) |
| 650. Molino viejo de abajo, El | (TeOyaU) |
| 651. <i>Molino viejo de arriba, El</i> | (TeIzaU) |
| 652. <i>Mollota</i> | (SeTBasU) |
| 653. Monreal | (TbMarZ) |
| 654. Monte grande | (TeAboU) |
| 655. Monte Sallar | (TeAbeU/PTeAraU) |
| 656. <i>Morcuero, El</i> | (SeTGujU y TeOyaU) |
| 657. <i>Morialde</i> | (SbTUzqU) |
| 658. <i>Moriaran</i> | (TeOyaU) |
| 659. <i>Mugape</i> | (TeIzaU) |
| 660. <i>Mugapede</i> | (TeAboU) |
| 661. Munítigui | (PTeGuiU y PTeLAndC) |
| 662. <i>Muñaga</i> | (TeUnzU) |
| 663. Muñalde | (TeAbeU) |
| 664. Muñaran | (SeTGujU/TeOndU) |
| 665. Múriaga | (TeAbeU) |
| 666. Muriogui | (TeOyaU) |
| 667. Muruaga | (SeTGujU) |

N

668. Niezpe (TeAboU)
 669. Nuestra Señora de Goicogana (TeOyaU)
 670. *Nuestra Señora de Jaundia* (TbAltU o SbTBasU)

O

671. Obinco (SeTUzqU)
 672. Ocaranza (TeAboU)
 673. *Ocauco* (TeOyaU)
 674. *Ochataran* (PTeAraU, PTeLAndC y PTeLAndU)
 675. Ojárdobe (TeOyaU)
 676. *Olagorta* (PTeGuiU)
 677. *Olamendi* (SeTUzqU)
 678. *Olaran* (TeAbeU)
 679. Olarte (SeTGujU/TeOyaU)
 680. Oleta (SbTBelU/SbTBasU)
 681. Olmas, Las (TeUnzU)
 682. *Oloste* (TeOyaU)
 683. *Olvidao* (TeIzaU)
 684. Ondona (U/TeOyaU, SeTGujU, SeTBasU y TeAltU)
 685. *Orcamendi* (PTeSBerU/TeAboU)
 686. Ormabe (SeTBelU)
 687. *Ormiguero, El* (TeAboU y TeLuqZ)
 688. Ornico, El (PTeGuiU)
 689. Ornilla, La (PTeGuiC y PTeLLunC)
 690. Ornóqueta (PTeGuiC/PTeGuiU)
 691. Ornorrea (TeAprU)
 692. Orróuturi (TeIzaU)
 693. Orruma (SeTUzqU y TeUnzU/TbArtA)
 694. Oslarra (PTeGuiU)
 695. Ostuño (TeIzaU)
 696. Otacal, El (TeIzaU/SeTBasU)
 697. Otacal, El (TeUnzU/TeAltU y TeAprU)
 698. Otaza (TeUnzU)
 699. Otolarrín (TbAltU)
 700. Oyarbe (TeAboU)
 701. Oyardo (U/TbAltU, SeTGujU, TeOndU, TeAltU y SeTUzqU)
 702. Ozcube (TeOyaU)
 703. Ozcubía (TbArtA y TeUnzU)

P

| | |
|-------------------------|--|
| 704. Pabacilio | (TeAboU/TeLuqZ) |
| 705. Padargan | (TeAbeU/SeTBasU y PTeGuiU) |
| 706. Padargan | (SeTBasU y SeTGujU/SbTBasU y Sb-TGujU) |
| 707. Padariaga | (SeTBasU y SeTGujU) |
| 708. <i>Padariaga</i> | (TeIzaU) |
| 709. Paderejas, Las | (TeAbeU) |
| 710. <i>Padura, La</i> | (SeTBelU y TeGuiZ) |
| 711. <i>Padura, La</i> | (PTeSberU/TeAboU) |
| 712. Padurandi | (TeAboU/TeAbeU) |
| 713. Paduras, Las | (TeAboU) |
| 714. Padurco | (TeAboU) |
| 715. Padurica, La | (TeAboU) |
| 716. Palacio, El | (TeAprU) |
| 717. Palacio, El | (PTeSberU) |
| 718. Palato | (TeAbeU y TeLarU) |
| 719. <i>Palatto</i> | (SeTBelU) |
| 720. Paliturri | (TeUnzU) |
| 721. Paranalde | (TeOyaU) |
| 722. Pariálaga | (TeUnzU) |
| 723. Paritibar | (TeOyaU) |
| 724. Parral, El | (SeTBelU) |
| 725. Parrala | (SeTGujU) |
| 726. Parrancuela | (TeOyaU) |
| 727. Parránguibel | (SeTGujU) |
| 728. Parrázar | (TeAboU y TeLarU) |
| 729. Parrázar | (TeIzaU) |
| 730. Pasadera, La | (SeTGujU) |
| 731. Pasadera, La | (SeTGujU) |
| 732. Pasadera, La | (TeLarU) |
| 733. <i>Paternabur</i> | (TbAltU) |
| 734. Paul, La | (TeIzaU) |
| 735. Pazacea | (TbAltU) |
| 736. Pedro Cortásalo | (PTeSberU/TeAboU) |
| 737. <i>Peldontegui</i> | (PTeSberU) |
| 738. Penachi | (TbAltU y SbTUzqU) |
| 739. Peña, La | (TeAboU) |
| 740. Peña larga | (TbArtA, TbDélA y TeUnzU) |
| 741. Peña redonda | (TeApeZ, PTeSberU y PTeEndU) |
| 742. <i>Peñarebide</i> | (PTeLAndC/PTeAraC) |
| 743. Peñoregan | (TeIzaU/TeAbeU) |
| 744. Peñuela, La | (PTeLAndU y PTeSberU) |
| 745. <i>Perniarte</i> | (TeLarU) |
| 746. <i>Perramburu</i> | (SeTGujU) |

| | |
|---|----------------------------|
| 747. Perrámburu | (TeOyaU) |
| 748. Perrando | (TeIzaU) |
| 749. <i>Perrando</i> | (TeOyaU) |
| 750. Perráuturri | (SbTBelU) |
| 751. Perrelda | (TeAltU, TeOyaU y SeTUzqU) |
| 752. Perroniaran | (SeTBelU/SeTBasU y TelzaU) |
| 753. Petáuturri | (TeAbeU/SeTBasU y TelzaU) |
| 754. <i>Petergabazar</i> | (TeAbeU, SeTBasU y TelzaU) |
| 755. Peterran | (TeAbeU/TelzaU) |
| 756. Picón, El | (TeAprU/TeUnzU) |
| 757. Piedad, La | (SeTBelU) |
| 758. Pijáuturri | (TeAbeU/PTeGuiU) |
| 759. Pila | (PTeSBerU/PTeLAndC) |
| 760. Pocicas, Las | (SeTBasU) |
| 761. <i>Pocicos, Los</i> | (SbTUzqU) |
| 762. Pontón, El | (SeTGujU/TeOyaU) |
| 763. Porcello | (TeUrbC) |
| 764. Portillos, Los | (SbTBasU) |
| 765. Pozo de los royos o de las fuentes, El | (PTeGuiU y TeUnzU) |
| 766. Pozo la pared, El | (PTeGuiC) |
| 767. Pozo nuevo | (TeAbeU) |
| 768. Pozo nuevo | (SeTBasU) |
| 769. Pozo redondo | (SeTUzqU) |
| 770. Pozo romo | (TeAboU y PTeSBerU) |
| 771. <i>Prado, El</i> | (TeIzaU) |
| 772. Prado, El | (TeUnzU) |
| 773. Prao, El | (TeAbeU) |
| 774. Prao, El | (SeTUzqU/TeAltU) |
| 775. Prao de abajo, El | (TeAltU y TeOyaU) |
| 776. Prao de arriba, El | (TeAltU y TeOyaU) |
| 777. Presa, La | (TeAboU) |
| 778. Presa, La | (SbTBelU/TbMarZ) |
| 779. Presa, La | (TeUnzU) |
| 780. Puente, El | (SeTUzqU) |
| 781. Puente de los tres ojos, El | (TbAltU) |
| 782. Puzalde | (TeOndU) |

Q

| | |
|-------------------------------|---------------------|
| 783. Quebrantes, Los | (TeAbeU) |
| 784. Quebrantes, Los | (SeTBelU/TeLarU) |
| 785. Quebrantes de abajo, Los | (TeIzaU) |
| 786. Quemadas, Las | (SeTBasU y PTeGuiU) |

787. Querégega (SeTBelU)
788. Quintanillas (TeAboU)

R

789. Rain de la iglesia, La (TeOndU)
790. Rain de Unzá, La (TeAboU)
791. Rain del molino, La (TeAboU y PTeSberU)
792. Ran de Anda, La (TeIzaU)
793. Ran de La Encontrada, La (TeAboU y TeApeZ)
794. Ran del cura, La (SeTBasU)
795. Ran del Hospital, La (TeAbeU)
796. *Ranejos, Los* (TeOyaU)
797. Ranes, Las (TeUnzU)
798. *Ranocha, La* (SeTBasU/TeOndU)
799. Raposera, La (SeTBasU/TeAprU)
800. Raposera, La (PTeGuiC)
801. Raposera, La (TeOyaU)
802. Rasa de la altura de medio monte, La (PTeGuiU)
803. *Rastrada, La* (SbTBasU y SbTBelU)
804. Rastrada de Beleo, La (PTeLAndC y PTeSberU)
805. Ráuturi (TbArtA y TeUnzU)
806. *Raçabal* (TeIzaU)
807. Reca, La (TeAboU)
808. Recachi (TbAltU, TbAstL y SbTLezL)
809. Recalde (TeAboU)
810. Recochoste (TeOyaU)
811. Repablo (SeTUzqU)
812. Repide (SeTUzqU)
813. Rescanzabala (SeTGujU y TeOyaU)
814. *Reteguren* (TeOyaU)
815. Ribastel (TeAboU y PTeSberU)
816. Ricuaran (TeApeZ)
817. Riéteta (TeAbeU/PTeAraU)
818. Roble, El (TeIzaU)
819. *Roble ancho, El* (SeTBasU y TeIzaU)
820. Robles altos (PTeGuiC)
821. *Robre llano, El* (TbAltU)
822. Roderos, Los (TeIzaU)
823. Rodrogui (TeAltU y TeAprU)
824. Rorásola (TeOyaU)
825. Rosco, El (TeAbeU)
826. Rosco, El (TeLarU/TeAboU)
827. Rósqueta (TeAbeU)

828. *Rotura, La* (TeIzaU/TeAbeU)
 829. Roturas altas (TeAboU)
 830. Roturicas, Las (TeOyaU)
 831. Roturicas, Las (TeUnzU/TeAltU)
 832. Roturoste (SbTUzqU/TbAltU)
 833. Royada, La (TeAprU/TeAltU)
 834. Royada, La (SeTUzqU)
 835. Royo Esquiso (TeAbeU y TeIzaU)
 836. Rueda, La (PTeSberU)
 837. *Rueda vieja* (TbAltU/TbAltZ)
 838. Ruedas, Las (SbTBelU y TbAltZ)
 839. Rumarzagalza (TbAltU y SbTUzqU)
 840. *Ruytigui* (TeAbeU)

S

841. Sacona (TeAbeU y TeLarU)
 842. Salburo (TeUnzU/TeAltU)
 843. *Samasolo* (TeOndU)
 844. San Antonio Abad (SeTGujU)
 845. San Bartolomé (TeAbeU)
 846. San Bernabé (C y U/TeAboU, TeApeZ, PTeEndU, PTeEndC, PTeEndU, PTeLAndU, PTeLAndC y PTeAndU) y (PTeSberU)
 847. San Clemente (TeAboU)
 848. San Clemente (SeTGujU/TeOyaU)
 849. San Cristóbal (TeAbeU y TeIzaU)
 850. San Cristóbal (TbArtA y TeUnzU)
 851. San Esteban (SeTBelU)
 852. San Fausto (TeUnzU)
 853. San José (TeIzaU)
 854. San Juan (SeTBelU)
 855. San Juan (TeOyaU)
 856. San Julián (TeAbeU/TeAboU)
 857. *San Julián* (TeAltU/TeUnzU)
 858. San Lorenzo (TeAprU)
 859. San Martín (TeAbeU)
 860. San Martín (TeOyaU y SeTUzqU/TbAltU)
 861. San Miguel (TeAboU)
 862. San Miguel (TeUnzU)
 863. San Miguel (SeTUzqU)
 864. San Pedro (TeAbeU)
 865. San Pedro (SeTBelU)
 866. San Pedro (TeOndU)
 867. San Pedro (TeUnzU)

868. San Pedro de Beraza (TbAloA/SeTLezL)
869. San Pelayo (SeTUzqU)
870. San Vicente (TeIzaU y TeLarU)
871. San Vicente y Santa María (TeLarU)
872. *Sancti Emiliani et sancti Iacobi* (TeAbeU)
873. *Sanctquiliz* (PTeGuiC/TeUrbC y TeLMarC)
874. Santa Águeda (TeAboU y PTeSberU/PTeAndU y PTeLAndC)
875. Santa Cruz (SeTBelU)
876. Santa Cruz (PTeLAndC/TeAngC)
877. Santa Engracia (TeUrbC/PTeGuiC, TeLMarC y TeYarC)
878. *Santa Eulalia* (TeOyaU/TeAltU y TeOndU)
879. Santa Isabel (TbAltU)
880. Santa Lucía (TeIzaU)
881. *Santa María* (TeApeZ)
882. Santa María (TeIzaU)
883. Santa María (TeOndU)
884. Santa María (SeTUzqU/SeTLezL)
885. Santa Marina (TbAltU)
886. *Santarabe* (PTeSberU/TeLAndC)
887. Santiago (SeTGujU)
888. Santo Tomás (TeIzaU)
889. Santorcari (PTeGuiU y TbDéLA)
890. Santorcari (TeIzaU/SeTBasU)
891. Sopera (TeAbeU/SeTBasU)
892. Sopera (PTeLLunC/PTeGuiU)
893. Saráchubi (SeTGujU)
894. Sarásaga (TeAbeU)
895. Sarásola (TbAltU/TbAstL)
896. Sarraldape (TeAbeU/TeIzaU)
897. Sarrezuela (TeAbeU)
898. *Sarricolanda* (SeTBelU)
899. Sarricolanda (TeIzaU)
900. Sarrostre (SeTGujU y TeOyaU)
901. Saúco, El (TeAbeU)
902. Senda de la Virgen (SeTUzqU/TeOyaU)
903. *Serradero del cura, El* (SbTBasU y SbTBelU)
904. Serralde (TeUnzU)
905. *Sierra Grande* (TeAltU/TeAprU, SeTBasU y TeOndU)
906. Siete Fuentes, Las (SbTBelU y TbMarZ)
907. Siórregui (TbAltU)
908. Sogaray (TeOyaU)
909. Solaberbín (TeAboU)
910. Soladehesa (TeUnzU)

| | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| 911. <i>Soladera</i> | (TeAboU) |
| 912. <i>Solagacho</i> | (TeLarU) |
| 913. <i>Solaguren</i> | (TeIzaU) |
| 914. <i>Solandi</i> | (TeAboU/TeAbeU y TeLarU) |
| 915. <i>Solar, El</i> | (SeTGujU) |
| 916. <i>Solar, El</i> | (SeTGujU) |
| 917. <i>Solar, El</i> | (TeLarU) |
| 918. <i>Solar, El</i> | (TeOndU) |
| 919. <i>Solares, Los</i> | (TeUnzU) |
| 920. <i>Solares, Los</i> | (SeTUzqU) |
| 921. <i>Solaretá</i> | (SeTGujU) |
| 922. <i>Solauden</i> | (TeAprU) |
| 923. <i>Soleta</i> | (SeTBelU) |
| 924. <i>Sologuren</i> | (SbTBasU y SbTGujU) |
| 925. <i>Solortun</i> | (TeLarU) |
| 926. <i>Somada, La</i> | (TeAltU/TeOndU) |
| 927. <i>Somada, La</i> | (TeAltU y TeAprU/TeUnzU) |
| 928. <i>Somo, El</i> | (SeTGujU/TbAltU) |
| 929. <i>Somo, El</i> | (TeUnzU/TbArtA) |
| 930. <i>Somo, El</i> | (SeTUzqU/SbTUzqU) |
| 931. <i>Somo del Camino ancho, El</i> | (TeOyaU/TbAltU) |
| 932. <i>Somonte</i> | (TeAbeU) |
| 933. <i>Somos abajo, La dehesa de</i> | (TbAltU/SbTUzqU, SeTUzqU, y TeOyaU) |
| 934. <i>Soquelo</i> | (SeTBelU) |
| 935. <i>Sosterga, La</i> | (PTeGuiU) |
| 936. <i>Sotelaran</i> | (TeOndU) |
| 937. <i>Sundilagua</i> | (PTeGuiC y PTeLLunC) |
| 938. <i>Surdimbide</i> | (TbAltU) |
| 939. <i>Suriondo</i> | (TeUnzU) |
| 940. <i>Susarna</i> | (SeTGujU y TeOndU) |
| 941. <i>Sustáizar</i> | (TeOndU) |
| 942. <i>Súsulo</i> | (TeAbeU) |

T

| | |
|-----------------------------|------------------|
| 943. <i>Tabernilla, La</i> | (TeAboU) |
| 944. <i>Tapiade</i> | (TeAboU) |
| 945. <i>Tasugueros, Los</i> | (TeAbeU) |
| 946. <i>Tejera, La</i> | (SeTBasU) |
| 947. <i>Tejera, La</i> | (PTeSBerU) |
| 948. <i>Tejería, La</i> | (TeIzaU) |
| 949. <i>Tejerías, Las</i> | (TbAltU) |
| 950. <i>Tejerías, Las</i> | (TeAprU/PTeGuiU) |
| 951. <i>Tejo, El</i> | (PTeGuiC) |

952. Tejo, El (PTeGuiU)
 953. *Tellaeta* (SeTUzqU/TeOyaU y TbAltU)
 954. Téleta (PTeGuiC)
 955. Temblor, El (PTeGuiC y PTeLAndC)
 956. Terregui (SeTBelU)
 957. Tilocha (SbTBasU)
 958. Tillorbe (TeIzaU)
 959. Tiraperro (TeAbeU)
 960. *Toba, La* (PTeSBerU/TeAboU)
 961. Tontorra (SeTGujU)
 962. Torca las grajas, La (PTeGuiU)
 963. *Torcas, Las* (TeAboU)
 964. Torcas, El Valle de las (TeAbeU/SeTBasU)
 965. Torcas, El Valle de las (SeTBasU/PTeGuiU)
 966. Torquillas, Las (PTeGuiU)
 967. *Torrezar* (TeOyaU)
 968. Tras la iglesia (TeAboU)
 969. Tras las casas (TeLarU)
 970. Tras las matas (TeAbeU)
 971. Trillalde (SbTBelU)
 972. Troncón, El (SbTBasU y SbTBelU)
 973. Turberén (TeAbeU)
 974. Turzabala (TeAprU/TeUnzU)
 975. Túrriaga (TeUnzU)
 976. *Turricosalde* (TeAprU)
 977. *Turriaguichi* (TeAbeU)
 978. Turriguchi (SeTUzqU)
 979. Turriverde (TeAboU)
 980. Turrubía (TeAprU y TeUnzU)

U

981. *Ubialde* (TeAbeU)
 982. *Ucantigui de Eara, El* (TeIzaU/SeTBasU)
 983. Ugaci (TbAltU)
 984. Ugalde (TeAbeU)
 985. *Ugalde* (TeAltU/TeUnzU)
 986. Ugalde (TeOyaU)
 987. Ugaran (TeAprU/TeAltU)
 988. Ugárcara (TeAbeU)
 989. Ugarte (TeAboU)
 990. Ugarte (TeIzaU)
 991. Ugarte (TeOyaU)
 992. Ugarte (TeUnzU)

993. *Uguerría* (U/TbAltZ, SbTBasU, SeTBasU, PTeGuiU, TbDélA, TbArtA, SeTOrdO, SeTLlezL, SbTLlezL y TbAstL)
994. *Uлага, La* (TeAboU)
995. *Ulando* (TeAltU o TeUnzU)
996. *Undarbin* (SeTBasU y TeIzaU)
997. *Undiagan* (SeTBasU, SeTGujU y TeOndU)
998. *Unzá* (U/SeTUzqU, TeAltU, TeAprU, PTeGuiU, TbDélA y TbArtA)
999. *Unzasozubiaga* (TeUnzU)
1000. *Urcabustáiz* (Alava/TbAltZ, TbMarZ, TeGuiZ, TeLuqZ, TeApeZ, PTeEndC, PTeSberC, PTeEndC, PTeLAndC, PTeAndC, PTeLAndC, PTeAraC, PTeLAndC, PTeGuiC, PTeLLunC, TbDélA, TbArtA, SeTOrdO, SeTLlezL, SbTLlezL y TbAstL)
1001. *Urdánvidi* (TbAltU, SeTGujU y TeOyaU)
1002. *Ureta* (TeAbeU)
1003. *Uriácano* (TeAbeU/TeIzaU)
1004. *Urialde* (TeAboU)
1005. *Uribiarte* (TeIzaU/TeLarU)
1006. *Uribiaur* (TeIzaU)
1007. *Urieta* (PTeLLunC)
1008. *Urísalo* (TeAbeU)
1009. *Urísalo* (TeAboU)
1010. *Urisolo* (SeTGujU)
1011. *Urquillo* (TbAstL, TbAltU y TbAltZ)
1012. *Urquillondo* (TeAltU y TeUnzU)
1013. *Urrásalo* (TeUnzU)
1014. *Urréchaga* (PTeLAndC y PTeSberU)
1015. *Urrezpero* (TeOyaU)
1016. *Urriquirarra* (TeUnzU)
1017. *Urrizar* (TeIzaU)
1018. *Urruchi* (TeOyaU)
1019. *Ursabalsolo* (SeTGujU)
1020. *Urtábaso* (TeAbeU/PTeAraC, PTeAraU, PTeGuiU y PTeLAndC)
1021. *Urtabilarra* (SeTGujU/TeOyaU)
1022. *Urtendo* (TeOyaU)
1023. *Urtondo* (SbTBelU)
1024. *Urtuando* (TeAboU)
1025. *Uruguelo* (PTeSberU/TeAboU)
1026. *Usásalo* (SeTBelU)
1027. *Usaso* (TeUnzU)
1028. *Usaspero* (SeTBelU)
1029. *Uzanza* (PTeGuiC y PTeLLunC)

1030. Uzquiano (U/TbAltU, TeOyaU, TeAltU, TeUnzU, TbArtA, SeTOrdO, SeTLezL y Sb-TLezL)

V

1031. Vadillo (TeAbeU, TeBarU, PTeLAndU, PTeLAndC y PTeAraU)
 1032. Vallacarra (TeAbeU)
 1033. Valle, El (TeOyaU)
 1034. Valle, El (SeTUzqU)
 1035. *Vallebueno* (SbTBasU/SbTBelU)
 1036. Vallejos, Los (PTeGuiC)
 1037. Valleoscuro (TeAbeU)
 1038. Valles, Los (TeLarU/TeAboU)
 1039. *Vecerendiano* (SeTBasU/TeAbeU)
 1040. Ventillas, Las (TbAltU)
 1041. *Vidabe* (TeOyaU)
 1042. Vigandi (SeTLezL, SeTOrdO y SeTUzqU)
 1043. *Vilaurigui* (SeTUzqU)
 1044. Villabro (TeAprU)
 1045. Villaguti (PTeGuiC)
 1046. Virgen del Monte, La (TeAboU)
 1047. *Virigazas, Las* (TeAbeU)
 1048. Vitoriarán (TeAbeU)
 1049. *Vittartes* (SeTBelU y TeGuiZ)
 1050. Vizcarra (TeAprU y TeUnzU)
 1051. *Vostaiz* (U/TbAltZ, TbMarZ, TeGuiZ, TeLuqZ, TeApeZ, PTeSberU, PTeAndU, TeBarU, PTeLAndU, PTeAraU, PTeAraC, PTeLAndC, PTeGuiU, SeTBasU y SbTBasU)

X

1052. *Xinebral, El* (TeAbeU/PTeAraU)

Y

1053. *Ybailaban* (SbTBelU y TbAltZ)
 1054. *Ychabe* (SeTUzqU)
 1055. *Ychaiturri* (SeTUzqU y SeTLezL)
 1056. *Yelsera, La* (PTeSberU y PTeLAndC)
 1057. *Yesera, La* (TeAbeU)

| | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 1058. <i>Yeseras, Las</i> | (TbAltU/SbTUzqU) |
| 1059. <i>Yeseras, Las</i> | (SbTBelU y TbMarZ) |
| 1060. <i>Ynchauturri</i> | (TeOyaU) |
| 1061. <i>Ynorrate</i> | (SeTBelU) |
| 1062. <i>Yntusi</i> | (SeTBasU, SeTBelU y TelzaU) |
| 1063. <i>Yramendi</i> | (SbTBasU/SbTBelU) |
| 1064. <i>Yraza</i> | (TbAltU) |
| 1065. <i>Yrunci</i> | (TeUnzU) |
| 1066. <i>Ysasicosoloa</i> | (SeTGujU) |
| 1067. <i>Ysave</i> | (SeTBelU) |
| 1068. <i>Ytturralde</i> | (SeTGujU) |
| 1069. <i>Yturreia</i> | (TeAboU) |
| 1070. <i>Ytussa</i> | (SeTBelU) |
| 1071. <i>Ytuynorrate</i> | (SeTUzqU/SbTUzqU) |
| 1072. <i>Yunta, La</i> | (TeOyaU) |
| 1073. <i>Yúrdina</i> | (PTeGuiU/TeAbeU) |

Z

| | |
|----------------------------|-------------------------------|
| 1074. <i>Zacualde</i> | (TeOyaU/SeTGujU) |
| 1075. <i>Zacualde</i> | (TeOyaU) |
| 1076. <i>Zagalprao</i> | (TeUnzU/TeAltU) |
| 1077. <i>Zagarza</i> | (SbTUzqU) |
| 1078. <i>Zaguando</i> | (TeAprU/TeAltU) |
| 1079. <i>Zalbarrote</i> | (SeTGujU/TeOyaU) |
| 1080. <i>Zancajo</i> | (TeAbeU) |
| 1081. <i>Zapatari</i> | (TeAboU) |
| 1082. <i>Zarragazpe</i> | (TeOndU/SeTGujU) |
| 1083. <i>Zarricosoleta</i> | (TbAltU y SbTGujU/SbTBasU) |
| 1084. <i>Zaya</i> | (TeOyaU y SeTUzqU) |
| 1085. <i>Zayerdi</i> | (TeIzaU) |
| 1086. <i>Çearbjde</i> | (PTeSBerU) |
| 1087. <i>Çiarbide</i> | (SbTBelU/SbTBasU) |
| 1088. <i>Zoina</i> | (PTeSBerU/PTeLAndC) |
| 1089. <i>Zorrobarro</i> | (TeOyaU/TbAltU) |
| 1090. <i>Zorroquina</i> | (PTeSBerU y PTeSBerC/PTeEndC) |
| 1091. <i>Zubialde</i> | (TeOyaU) |
| 1092. <i>Zubiegui</i> | (TeAboU) |
| 1093. <i>Zubinco</i> | (TeAboU) |
| 1094. <i>Zubinco</i> | (SeTGujU y TeOyaU) |
| 1095. <i>Zubinto</i> | (SeTBelU, TelzaU y TeLarU) |
| 1096. <i>Zubinto</i> | (TeIzaU) |
| 1097. <i>Zubízar</i> | (TeOyaU) |
| 1098. <i>Zudiaga</i> | (TeUnzU) |
| 1099. <i>Zulogan</i> | (SeTBelU) |

| | |
|-------------------------|--------------------|
| 1100. <i>Zurbal, El</i> | (TeAbeU/PTeAraU) |
| 1101. <i>Zurito</i> | (PTeGuiU/TeUnzU) |
| 1102. <i>Zurubichi</i> | (TeUnzU) |
| 1103. <i>Zuruburo</i> | (SbTUzqU) |
| 1104. <i>Zurra</i> | (PTeLAndC/PTeAraC) |

Se debe advertir que la identificación de los 815 nombres del presente elenco toponímico no significa que todos ellos fuesen conocidos, ni menos empleados, por la población municipal, puesto que su tercera parte, aproximadamente, sólo era recordada por una o dos personas informantes.

2.2. El índice geográfico

Para reconocer inequívocamente los sitios catalogados contenidos en los distintos *Términos, Porciones y Sectores*, referidos, se ha elaborado este otro repertorio, complementario y deducido del precedente. En él se asientan las diferentes Entidades geográficas descritas, seguidas de los lugares que encierran; distinguiendo la posición nuclear, periférica o solapada con otras Entidades colindantes, que ocupan estos últimos.

De todos los sitios enumerados en el índice alfabético: Están en el término mayor municipal alavés de Urkabustaiz –(U) o 1000–:

- los nucleares representados por los números: 29, 44, 447, 496 y 701,
- los periféricos: 6, 7, 28, 157, 165, 180, 539, 684, 846, 993, 998, 1030 y 1051,
- y los imbricados: 39U, 58U, 335U, 443U, 561U y 562U;

Todos los contenidos en el término menor unimunicipal encimero del Concejo de Abecia –(TeAbeU) o 6–:

- los nucleares: 16, 22, 24, 45, 46, 49, 67, 81, 87, 90, 116, 131, 148, 151, 173, 193, 197, 229, 233, 260, 268, 269, 272, 280, 290, 353, 361, 399, 417, 419, 454, 463, 523, 531, 547, 549, 567, 568, 577, 581, 583, 588, 590, 601, 604, 611, 613, 639, 663, 665, 678, 709, 767, 773, 783, 795, 825, 827, 840, 845, 859, 864, 872, 894, 897, 901, 932, 942, 945, 959, 970, 973, 977, 981, 984, 988, 1002, 1008, 1032, 1037, 1047, 1048, 1057 y 1080,
- los periféricos: 157, 176, 183, 187, 206, 265, 310, 316, 347, 418, 459, 497, 584, 636, 655, 705, 753, 755, 758, 817, 856, 891, 896, 964, 1003, 1020, 1052 y 1100,
- y los imbricados: 92, 155, 174, 201, 423, 442, 450, 484, 544, 628, 718, 754, 835, 841, 849 y 1031;

Todos los contenidos en el término menor unimunicipal encimero del Concejo de Abornicano –(TeAboU) o 7–:

- los nucleares: 13, 48, 75, 82, 98, 100, 108, 158, 178, 200, 214, 236, 237, 258, 275, 278, 283, 287, 293, 294, 297, 305, 306, 346, 380, 400, 458, 494, 540, 569, 620, 630, 654, 660, 668, 672, 700, 713, 714, 715,

- 739, 777, 788, 790, 807, 809, 829, 847, 861, 909, 911, 943, 944, 963, 968, 979, 989, 994, 1004, 1009, 1024, 1046, 1069, 1081, 1092 y 1093,
- los periféricos: 47, 50, 102, 152, 168, 208, 243, 328, 387, 475, 501, 513, 704, 712 y 914,
- y los imbricados: 19, 124, 166, 172, 174, 186, 211, 303, 334, 340, 354, 515, 687, 728, 770, 791, 793, 815 y 874.

Todos los contenidos en el término menor fusionado unimunicipal encimero del Concejo de Apreguindana –(TeAprU) o 44–:

- los nucleares: 51, 203, 251, 307, 452, 634, 640, 691, 716, 858, 922, 976 y 1044,
- los periféricos: 230, 241, 317, 410, 535, 756, 833, 950, 974, 987 y 1078,
- y los imbricados: 503, 595, 823, 927, 980 y 1050.

Todos los contenidos en el término menor unimunicipal encimero del Concejo de Izarra –(TeIzaU) o 496–:

- los nucleares: 37, 38, 41, 65, 97, 107, 117, 140, 163, 181, 215, 218, 234, 295, 360, 374, 392, 407, 408, 409, 415, 431, 448, 468, 491, 495, 499, 516, 517, 519, 551, 554, 579, 592, 606, 607, 616, 645, 646, 651, 659, 683, 692, 695, 708, 729, 734, 748, 771, 785, 792, 806, 818, 822, 853, 880, 882, 888, 899, 913, 948, 958, 990, 1006, 1017, 1085 y 1096,
- los periféricos: 3, 20, 53, 69, 113, 182, 276, 378, 398, 456, 696, 743, 828, 890, 982, y 1005,
- y los imbricados: 32, 201, 386, 423, 442, 465, 469, 580, 628, 754, 819, 835, 849, 870, 996, 1062 y 1095.

Todos los contenidos en el término menor unimunicipal encimero del Concejo de Larrazcueta –(TeLarU) o 539–:

- los nucleares: 34, 68, 79, 161, 162, 216, 279, 301, 327, 367, 376, 382, 403, 430, 492, 599, 732, 745, 871, 912, 917, 925 y 969,
- los periféricos: 285, 332, 467, 526, 641, 826 y 1038,
- y los imbricados: 174, 201, 435, 465, 515, 718, 728, 841, 870 y 1095.

Todos los contenidos en el término menor fusionado unimunicipal encimero del Concejo de Ondona –(TeOndU) o 684–:

- los nucleares: 17, 121, 134, 191, 245, 257, 298, 315, 344, 404, 413, 424, 490, 524, 543, 548, 556, 563, 582, 591, 600, 617, 782, 789, 843, 866, 883, 918, 936 y 941,
- los periféricos: 27, 74, 248, 320, 331, 389, 571, 596 y 1082,
- y los imbricados: 309, 339, 440, 940 y 997.

Todos los contenidos en el término menor unimunicipal encimero del Concejo de Oyardo –(TeOyaU) o 701–:

- los nucleares: 11, 15, 21, 54, 55, 89, 114, 125, 129, 133, 141, 144, 192, 219, 250, 266, 308, 321, 330, 348, 357, 368, 377, 383, 396, 405, 425, 438, 470, 474, 485, 489, 509, 520, 647, 650, 658, 666, 669, 673, 675, 682, 702, 721, 723, 726, 747, 749, 796, 801, 810, 814, 824, 830, 855, 908, 967, 986, 991, 1015, 1018, 1022, 1033, 1041, 1060, 1072, 1075, 1091 y 1097,

- los periféricos: 26, 42, 74, 223, 235, 324, 436, 439, 533, 557, 585, 860, 878, 931, 1074 y 1089,
- y los imbricados: 84, 135, 262, 336, 449, 518, 587, 656, 751, 775, 776, 813, 900, 1001, 1084 y 1094.

Todos los contenidos en el término menor unimunicipal encimero del Concejo de Unzá –(TeUnzU) o 998–:

- los nucleares: 77, 122, 130, 150, 188, 255, 299, 341, 349, 358, 379, 390, 446, 451, 479, 487, 506, 510, 538, 553, 619, 627, 629, 633, 642, 662, 681, 698, 720, 722, 772, 779, 797, 852, 862, 867, 904, 910, 919, 939, 975, 992, 999, 1013, 1016, 1027, 1065, 1098 y 1102,
- los periféricos: 10, 94, 126, 132, 154, 227, 259, 322, 426, 504, 536, 537, 610, 635, 693, 697, 831, 842, 929 y 1076,
- y los imbricados: 61, 128, 137, 138, 167, 207, 232, 264, 333, 503, 505, 529, 575, 615, 703, 740, 765, 805, 850, 980, 995?, 1012 y 1050.

Todos los contenidos en el término menor unimunicipal encimero de la Comunidad de Altube de Arriba –(TeAltU) o 29–:

- el nuclear: 995?,
- los periféricos: 73, 242, 300, 534, 857, 905, 926 y 985,
- y los imbricados: 135, 137, 575, 751, 775, 776, 823, 927 y 1012.

Todos los contenidos en el término menor unimunicipal encimero de la Comunidad de Barrueta –(TeBarU) o 157–:

- el periférico: 136,
- y el imbricado: 1031.

Todos los contenidos en el término menor unimunicipal bajero de la Comunidad de Altube de Abajo –(TbAltU) o 28–:

- los nucleares: 36, 57, 85, 88, 95, 106, 143, 184, 256, 375, 483, 555, 603, 605, 670?, 699, 733, 735, 781, 821, 879, 885, 907, 938, 949, 983, 1040 y 1064,
- los periféricos: 35, 43, 623, 837, 895, 933 y 1058,
- y los imbricados: 70, 262, 292, 323, 336, 449, 472, 502, 559, 738, 808, 839, 1001, 1011 y 1083.

El contenido en la porción mayor urcabustaica del término menor bimunicipal encimero del Concejo de Anda (Beleo) –(PTeAnd U) o 39U–:

- el periférico: 176.

Todos los contenidos en la porción mayor urcabustaica del término menor bimunicipal encimero de la Comunidad de Aranguren –(PTeAraU) o 58U–:

- el nuclear: 522?,
- y los imbricados: 199, 270, 433, 674 y 1031.

Todos los contenidos en las dos porciones menores urcabustaicas del término menor bimunicipal encimero de la Comunidad de Endica –(PTeEndU) o 335U–:

- el periférico: 475,
- y los imbricados: 59 y 741.

Todos los contenidos en la porción mediada urcabustaica del término menor bimunicipal encimero de la Comunidad de Guibijo –(PTeGuiU) o 443U–:

- los nucleares: 14, 25, 63, 111, 147, 289, 362, 365, 445, 525, 565, 566, 572, 676, 688, 694, 802, 935, 952, 962 y 966,
- los periféricos: 8, 112, 231, 246, 284, 371, 545, 1073 y 1101,
- y los imbricados: 61, 92, 118, 128, 155, 190, 207, 232, 325, 333, 363, 397, 422, 450, 457, 462, 484, 544, 615, 661, 765, 786 y 889.

Todos los contenidos en la porción constitutiva urcabustaica del término menor bimunicipal encimero de la Comunidad de San Bernabé –(PTeSBerU) o 846U–:

- los nucleares: 64, 177, 273, 394, 649, 717, 737, 836, 947 y 1086,
- los periféricos: 71, 115, 296, 345, 475, 624, 685, 711, 736, 759, 886, 960, 1025, 1088 y 1090,
- y los imbricados: 19, 59, 83, 166, 172, 211, 303, 340, 354, 444, 741, 744, 770, 791, 804, 815, 874, 1014 y 1056.

Todos los contenidos en las cuatro porciones menores urcabustaicas del término menor bimunicipal encimero de la Ledanía de Anda –(PTeLAndU) o 561U–:

- el periférico: 265,
- y los imbricados: 99, 172, 444, 674, 744 y 1031.

El contenido en la insignificante porción urcabustaica del término menor bimunicipal encimero de la Ledanía de Luna –(PTeLLunU) o 562U–:

- el imbricado: 325.

Todos los contenidos en el término menor unimunicipal bisectorial del Concejo de Belunza –180–:

Todos los contenidos en su sector encimero –(SeTBelU)–:

- los nucleares: 12, 33, 72, 76, 91, 120, 153, 159, 194, 196 198, 225, 252, 288, 302, 312, 326, 338, 351, 355, 381, 401, 412, 434, 437, 486, 498, 511, 541, 542, 550, 573, 574, 578, 632, 637, 686, 719, 724, 757, 787, 851, 854, 865, 875, 898, 923, 934, 956, 1026, 1028, 1061, 1067, 1070 y 1099,
- los periféricos: 78, 139, 570, 598, 752 y 784,
- y los imbricados: 427, 435, 465, 469, 580, 710, 1049, 1062 y 1095.

Y todos los contenidos en su sector bajero –(SbTBelU)–:

- los nucleares: 1, 52, 60, 109, 119, 146, 156, 185, 388, 414, 416, 428, 429, 460, 464, 564, 589, 631, 750, 971 y 1023,
- los periféricos: 2, 318, 391, 493, 680, 778 y 1087,
- y los imbricados: 5, 86, 104, 212, 500, 612, 638, 803, 838, 903, 906, 972, 1053 y 1059.

Todos los contenidos en el término menor unimunicipal bisectorial del Concejo de Gujuli –447–:

Todos los contenidos en su sector encimero –(SeTGujU)–:

- los nucleares: 30, 66, 80, 96, 160, 175, 217, 226, 253, 274, 311, 356, 366, 385, 402, 477, 480, 552, 586, 602, 618, 626, 644, 648, 667, 725,

727, 730, 731, 746, 844, 887, 893, 915, 916, 921, 961, 1010, 1019, 1066 y 1068,

– los periféricos: 103, 149, 202, 238, 254, 281, 304, 455, 533, 664, 679, 706, 762, 848, 928, 1021 y 1079,

– y los imbricados: 84, 189, 339, 518, 656, 707, 813, 900, 940, 997, 1001 y 1094.

Y todos los contenidos en su sector bajero –(SbTGujU)–:

– los periféricos: 319 y 441,

– y los imbricados: 70, 292, 502, 924 y 1083.

Todos los contenidos en el término menor unimunicipal bisectorial del Concejo de Uzquiano –1030–:

Todos los contenidos en su sector encimero –(SeTUzqU)–:

– los nucleares: 123, 164, 179, 204, 205, 228, 239, 267, 352, 369, 406, 466, 521, 560, 594, 643, 671, 677, 769, 780, 811, 812, 834, 863, 869, 920, 978, 1034, 1043 y 1054,

– los periféricos: 210, 395, 476, 693, 774, 860, 884, 902, 930, 953 y 1071,

– y los imbricados: 138, 167, 264, 532, 587, 751, 1042, 1055 y 1084.

Y todos los contenidos en su sector bajero –(SbTUzqU)–:

– los nucleares: 18, 220, 282, 359, 471, 478, 481, 609, 622, 657, 761, 1077 y 1103,

– los periféricos: 247, 314, 342, 482 y 832,

– y los imbricados: 23, 323, 472, 559, 625, 738 y 839.

Todos los contenidos en el término menor unimunicipal bisectorial de la Comunidad de Basaude –165–:

Todos los contenidos en su sector encimero –(SeTBasU)–:

– los nucleares: 286, 652, 760, 768, 794 y 946,

– los periféricos: 127, 142, 512, 528, 530, 706, 798, 799, 965 y 1039,

– y los imbricados: 32, 113, 118, 189, 309, 386, 440, 484, 595, 707, 754, 786, 819, 996, 997 y 1062.

Y todos los contenidos en su sector bajero –(SbTBasU)–:

– los nucleares: 222, 411, 670?, 764 y 957,

– los periféricos: 105, 240, 1035 y 1063,

– y los imbricados: 86, 104, 500, 502, 612, 638, 803, 903, 924 y 972.

Están en el extinto término mayor municipal alavés de Arrastaria

–(A)–:

El contenido en el término menor unimunicipal bajero del Concejo de Aloria –(TbAloA)–:

– el periférico: 868.

Todos los contenidos en el término menor unimunicipal bajero del Concejo de Artómaña –(TbArtA)–:

– los imbricados: 167, 261, 264, 505, 532, 614, 703, 740, 805 y 850.

Y todos los contenidos en el término menor unimunicipal bajero del Concejo de Délica –(TbDÉLA)–:

– el nuclear: 313,

– el periférico: 145,

– y los imbricados: 128, 190, 261, 363, 614, 740 y 889.

Están en el término mayor municipal alavés de Cuartango –(C)–:

Concejo de Andagoya –(TeAngC)–:

– el periférico: 432,

– y los imbricados: 110, 172 y 263.

Concejo de Catadiano –(TeCatC)–:

– el imbricado: 621.

Concejo de Urbina de Basabe –(TeUrbC)–:

– el nuclear: 763,

– el periférico: 877,

– y el imbricado: 370.

Comunidad de Enmenetu –(TeEnmC)–:

– los imbricados: 110 y 244.

Comunidad de Guillarte e Iñúrrita –(TeGuiñC)–:

– ninguno.

Comunidad de Yarto –(TeYarC)–:

– los imbricados: 244 y 370.

Comunidad de Marinda –(TeLMarC)–:

– el imbricado: 420.

Comunidad de Anda (Beleo) –(PTeAnd C)–:

– el imbricado: 172.

Comunidad de Aranguren –(PTeAraC)–:

– el nuclear: 522?,

– y el imbricado: 199.

Comunidad de Endica –(PTeEndC)–:

– los imbricados: 444 y 621.

Comunidad de Guibijo –(PTeGuiC)–:

– los nucleares: 40, 56, 101, 209, 249, 271, 291, 343, 364, 507, 508, 576, 593, 766, 800, 820, 951, 954, 1036 y 1045,

– los periféricos: 224, 277, 337, 372, 421, 453, 461, 690 y 873,

– y los imbricados: 9, 110, 195, 213, 244, 263, 370, 373, 397, 420, 422, 457, 462, 527, 546, 689, 937, 955 y 1029.

Comunidad de San Bernabé –(PTe SBerC)–:

– el periférico: 1090.

Todos los contenidos en las dos porciones mayores cuartanguesas del término menor bimunicipal encimero de la Ledanía de Anda $-(PTeLAndC)-$:

- los nucleares: 169, 221, 473 y 522?,
- los periféricos: 93, 558, 742, 876 y 1104,
- y los imbricados: 83, 99, 172, 195, 270, 433, 444, 457, 546, 661, 674, 804, 955, 1014, 1031 y 1056.

Y todos los contenidos en la porción constitutiva cuartanguesa del término menor bimunicipal encimero de la Ledanía de Luna $-(PTeLLunC)-$:

- los nucleares: 597, 608 y 1007,
- el periférico: 892,
- y los imbricados: 9, 213, 373, 527, 689, 937 y 1029.

Están en el extinguido término mayor municipal alavés de Lezama

$-(L)-$:

Todos los contenidos en el término menor unimunicipal bajero del Concejo de Astóbiza $-(TbAstL)-$:

- los imbricados: 808 y 1011.

todos los contenidos en el término menor unimunicipal bisectorial del Concejo de Lezama: todos los contenidos en su sector encimero $-(SeTLLezL)-$:

- los imbricados: 1042 y 1055.

Y todos los contenidos en su sector bajero $-(SbTLLezL)-$:

- el periférico: 329,
- y los imbricados: 23, 625 y 808.

Están en el término mayor municipal vizcaíno de Orduña $-(O)-$:

Todos los contenidos en su sector situado sobre la cadena de los Somos $-(SeTOrdO)-$:

- los imbricados: 532 y 1042.

Están en el término mayor municipal alavés de Zuya $-(Z)-$:

Todos los contenidos en el término menor unimunicipal encimero del Concejo de Aperregui $-(TeApeZ)-$:

- los nucleares: 816 y 881,
- el periférico: 393,
- y los imbricados: 124, 172, 334, 335, 741 y 793.

Todos los contenidos en el término menor unimunicipal encimero del Concejo de Guillerna $-(TeGuiZ)-$:

- el periférico: 488,
- y los imbricados: 710 y 1049.

Todos los contenidos en el término menor unimunicipal encimero del Concejo de Luquiano $-(TeLuqZ)-$:

- los periféricos: 4, 170 y 171,
- y los imbricados: 186, 515 y 687.

Todos los contenidos en el término menor unimunicipal bajero del Concejo de Maracalda $-(TbMarZ)-$:

- el nuclear: 653,
- y los imbricados: 5, 212, 906 y 1059.

Y todos los contenidos en el término menor unimunicipal bajero de la Dehesa de Altube –(TbAltZ)–:

- los nucleares: 31 y 350,
- los periféricos: 62 y 384,
- y los imbricados: 500, 838, 1011 y 1053.

Examinando esta relación, se comprueba que la mayoría de los puestos catalogados está englobada en el término de *Urkabustaiz* y en la porción meridional cuartanguesa de la *Comunidad de Guibijo*; porque en esta demarcación, como en la anterior, se han registrado todos sus lugares, por ser parcioneros de ella varios pueblos de nuestra Hermandad (por tal motivo fue gobernada toda la Entidad por ambos Ayuntamientos, acumulativa y promiscuamente, antes de trazarse la divisa intermunicipal que ahora la secciona, en la segunda mitad del siglo pasado).

Fuera de estas áreas, sólo se encuentran, muy esparcidos por los Municipios colindantes, los parajes aludidos con mayor frecuencia en la documentación consultada y los lugares cuyas tierras han sido y son aprovechadas secularmente –sus aguas, pastos e incluso leña– por los vecinos de algunos pueblos urcabustaicos.

Asimismo, se observa que los topónimos catalogados se concentran en los núcleos de los términos concejiles, junto a sus aldeas, y se dispersan por su derredor y por los demás términos comuneros y ledaneros montañosos que los circunvalan; en consonancia con la distribución de los accidentes geográficos del terreno que denominan y con la disposición y el tamaño de las fincas rústicas que titulan.

3. EL CATÁLOGO INFORMATIVO

El Catálogo informativo, que excede de los límites de esta reseña, define y describe todos los parajes y edificios incluidos en los Índices.

En primer lugar muestra pormenorizadamente las variantes diacrónicas de sus nombres, con las diversas grafías con que han sido escritas en la documentación examinada, seguidas de la data anual de la redacción del instrumento o instrumentos en las que se constatan (estas fechas permiten reconocer los nombres más antiguos y valiosos así como los legajos que los citan, compulsando la relación de todos ellos contenida en las Fuentes manuscritas de este estudio).

Seguidamente consta su definición, expresada con los genéricos o apelativos que los caracterizan en los documentos inspeccionados; algunas veces tan arcaicos como vivaces en el habla de las personas que todavía los emplean. Unos como *alto*, *cueto*, *custiera*, *ladera*, *mota*, *picacho*, *rasa*, *royada*, *somo*, *topeta*, *valle...* aluden al relieve del terreno; otros como *solana*, *sestero...* a su exposición solar; *acequia*, *aguanal*, *angorga*, *arroyo*, *cubo*, *presa*, *padura*, *río...* a la hidrografía; *cueva*, *hoyo*, *torca...* al subsuelo; *bardal*, *carrascal*, *gacical*, *hayedo*, *robredal*, *tocornal...* a la vegetación arbórea; *aulagar*, *berozal*, *otacal...* a la arbustiva; *ería*, *heredaño*, *quebrante*, *rotura*, *roza...* a las tierras de labor; *chir-*

pial, ejido, jaro... a los montes; *baranda, barrerón, belonco, cárcava, corral, majada, ran...* a las divisiones y cerramientos de los terrenos; *cantón, esquina, picón...* a su forma; *camino, carrera, carretera, entrada, estrada, oncejo, pasadera, portillo, pontón, puente, salida...* a la red viaria; *abejal, lobera, raposera, tasuguera...* al mundo animal; *cantera, calera, carbonera, ferrería, molino, tejería, yesera...* a las pequeñas industrias rurales y a sus edificios; *cruz, ermita, escuela, fuente, iglesia, lavadero, monasterio, palacio, torre...* a las construcciones o a sus vestigios; etc.

A continuación se determina su situación urbana o rural: en el área edificada —casco o barrio de cada pueblo—, en el término cultivado de propiedad particular —la ería—, en el monte privado, en el público o en las roturas igualmente públicas de las Entidades menores.

Inmediatamente su localización jurisdiccional en alguno de los términos, sectores y porciones, que recubren el área inspeccionada; complementada con la posición que ocupan sobre o bajo las Peñas o Somos. Cuando se encuentran en alguno de los seis condominios montañosos, o términos comuneros, que fueron divididos en el último decenio del siglo pasado en diferentes parcelas, adjudicadas a sus pueblos copropietarios, se indica, además, en cuál de ellas están situados.

Siempre que ha sido posible su ubicación directa, o deducida de las descripciones documentales, se señalan sus coordenadas en proyección U.T.M., referidas a los correspondientes planos topográficos, a escala 1/5000, que se guardan en los archivos de la Diputación Foral de Álava, su altitud topográfica sobre el nivel del mar y su pertenencia a la cuenca cantábrica o mediterránea.

Por último, en muchos de los nombres recopilados se completa esta descripción con otra histórica, política, social y cultural, que recoge los hechos más significativos de ámbito municipal relacionados con aquéllos.

RICARDO CIERBIDE MARTINENA

TOPONIMIA ALAVESA:
APEO DE VITORIA
Y SU JURISDICCIÓN
DE 1481-1486

I. INTRODUCCIÓN (*)

La imprecisión del fuero otorgado a Vitoria por Sancho VI el sabio de Navarra en 1181 en lo referente a los términos de la jurisdicción de la ciudad motivó a lo largo de los siglos siguientes a su fundación un sin fin de tensiones en los hijosdalgo de las aldeas circundantes ⁽¹⁾ hasta que en 1332, bajo el reinado de Alfonso XI la ciudad consigue incorporar 41 de las 45 aldeas que se disputaban con los hidalgos de la Cofradía de Arriaga.

Superada la grave depresión del s. XIV, general en toda la Europa Occidental, motivada en gran medida por la mortalidad causada por la acción de las pestes, inundaciones, sequías, etc., se asiste a lo largo del s. XV a una recuperación demográfica y a su consiguiente ocupación de tierras, que siendo propiedad de los concejos de las villas, se ven roturadas ante la creciente necesidad de alimentación de una población en expansión ⁽²⁾.

El Apeo de la Ciudad de Vitoria de 1481-1486 ⁽³⁾ nos permite conocer con minuciosidad las consecuencias de esta expansión al consignar las nuevas roturaciones llevadas a cabo en los terrenos de su jurisdicción (pastos, montes y caminos).

Al tener que proceder la ciudad de acuerdo con lo dispuesto en sentencia dictada por los reyes D. Fernando y Dña. Isabel en 1476 ⁽⁴⁾ a la pesquisa de las tierras nuevamente ocupadas, se nos da a conocer un gran acopio de datos concernientes a la extensión y calidad de la tierra roturada, naturaleza de cultivos, procedimiento e incidencias del apeo, la clase de hortalizas y árboles frutales de las huertas, amurallamiento de la ciudad de Vitoria, etc., y lo que más nos interesa en estas jornadas, los términos mayores y menores de las 42 aldeas o lugares y los 5 despoblados de la jurisdicción de la ciudad, así como

(*) Texto publicado en *Anuario de Filología Vasca. Julio de Urquijo XXVIII*: 2, 1994.

(1) Cf. J.R. Díaz de Durana: *Vitoria a fines de la Edad Media*. Vitoria, 1984, págs. 36-38.

(2) Cf. J.R. Díaz de Durana y J.L. Hernández: «La expansión del siglo XV en el Nordeste de la Corona de Castilla: ocupación del suelo y rompimientos de tierras en la jurisdicción de Vitoria», en *Actas del Congreso de Estudios Históricos de Vitoria: la formación de Alava*. Comunicación, I. Vitoria, 1985, pág. 237, donde se aporta abundante bibliografía relativa a Castilla, Toledo, Murcia, Andalucía, Galicia y el País Vasco.

(3) Cf. AMV, Armario 10, Legajo 7.

(4) Cf. Sección I, Leg. 23, n.º 46, año 1476.

una rica onomástica personal de los habitantes de la Llanada Occidental y parte del léxico empleado por sus gentes; factores todos que hacen del texto en cuestión un documento de primer orden para el conocimiento de la lengua a fines del s. XV, anterior por lo tanto a cuanto sabíamos bien a través del Diccionario de Landucio⁽⁵⁾, bien por medio de las noticias de Landazuri⁽⁶⁾.

Procederé en primer lugar a señalar las circunstancias que motivaron la redacción del citado apeo, pasando después a precisar el procedimiento que siguió, para finalmente ocuparme de los materiales toponomásticos, haciendo salvedad respecto a estos últimos que, dada la riqueza de información proporcionada por el Legajo, forzosamente me tendré que contentar con unas observaciones incompletas, dejando para otra ocasión un estudio más pormenorizado.

1.1. Razón de ser del Apeo de 1481-1486

A lo largo de los siglos XII al XV y a pesar de los privilegios reales⁽⁷⁾ y concordias hechas entre Vitoria, Salvatierra y los Escuderos o Hijosdalgo de la Cofradía de Arriaga en 1258, 1286 y 1332⁽⁸⁾, según lo cual quedaban claramente delimitados los derechos y obligaciones de ambas partes, las discordias se prolongarán hasta bien entrado el s. XV acerca de las competencias en materia de ocupación de tierras, acogida de las recuas de caballerías cargadas de mercancías a su paso por Vitoria, procedentes de Miranda de Ebro y con destino a Guipúzcoa y Vizcaya, cobro de impuestos y otras cargas.

Para poner fin a tanto pleito los Reyes Católicos declaran respecto de la pretensión sostenida por los escuderos de las aldeas vitorianas de poder seguir roturando y labrando y vendiendo nuevas tierras sin autorización de la ciudad.

«...que los dichos escuderos no tenían derecho para lo poder impunar (la venta de los despoblados, o la cesión de sus tierras y pastos) ni contradecir, mayormente habiendo fecho las dichas ventas por necesidades comunes...» fol. 4r.

Asimismo sentencia:

«Primeramente fallo que las dichas Aldeas de la Ciudad de Vitoria son de su término e jurisdicción, así las nuevas como las viejas, e que dicha Ciudad de Vitoria tiene sobre ellas e puede egercer jurisdicción civil e criminal en todos los vecinos e moradores de las dichas Aldeas... lo qual parece así por

(5) Cf. N. Landuchio: *Dictionarium Linguae Cantabrigae* (1562), edición de M. Agud y L. Michelena. San Sebastián, 1958, pág. 47.

(6) Cf. *Compendios históricos de la Ciudad y Villas de la Muy Noble y Muy Leal Provincia de Álava*. Pamplona, 1798, pág. 146. Para más noticias consúltese: *El vascuence en Vitoria y Álava (1850-1950)*, por Odón de Apraiz y Buesa. Vitoria, 1976, págs. 7-8 y notas 10, 11 y 12.

(7) Cf. Sentencia dictada por los reyes D. Fernando y Dña. Isabel en 1476, donde se dice, entre otras cosas: «...que sea guardado de aquí adelante el Privilegio que sobre esto dio el Rey D. Fernando y al Concejo de Vitoria... para lo cual muestran un Privillejo que tienen del Señor Rei D. Enrique el tercero, en que está incorporada otra carta que el Señor Rei D. Juan su padre, mi visabuelo...». AMV, Sección 5, Leg. 23, n.º 46.

(8) Cf. J.R. Díaz de Durana: *Vitoria a fines de la Edad Media*. Vitoria, 1984, págs. 36-45.

el Privilegio de la sentencia que dio Juan Martinez de Leiva en tiempo del Señor Rey D. Alfonso...» fol. 6r.

Sobre rotura de los egidos y pastos añade:

«otrosí quanto al romper de los egidos e pastos fállase que se deve guardar e mando guardar de aquí adelante el privilegio /fol. 7v. que sobre esto dió el Rey D. Fernando al concejo de Vitoria para que no consientan que ningunos ni algunos usen de los egidos e pastos para si, nin los pongan en labor... mando que de aquí adelante persona alguna de la dicha Ciudad nin de la tierra non pueda romper, nin rompa, nin tome, nin ocupe para sí egido, ni pasto comun de la Ciudad nin de la tierra...»

Sobre la prescripción de las roturas hechas cuarenta años antes de la sentencia de 1476 dice:

Fol. 7v.: «...amas las dichas partes pidieron que los egidos e pastos comunes que estan tomados e ocupados de quarenta años a esta parte que sean tornados e restituidos para pastos comunes.

Por ende mando que todos los dichos prados e pastos e términos comunes que quarenta años a esta parte han /fol. 8r. seido tomados e ocupados por qualesquier vecinos de la dicha Ciudad de Vitoria e de su tierra sean tornados al uso e procomún de la dicha Ciudad e tierra...»

1.2. Disposición para la formación de las comisiones que debían proceder a la pesquisa y apeo

Fol. 8r.: «...mando a las dichas partes que dentro de tercero día despues de mi carta egecutoria de esta tendencia fuere pregonada publicamente en la plaza de la dicha Ciudad de Vitoria, el Concejo de la dicha Ciudad elija a nombre quatro personas, que sean dos escuderos de su tierra y dos labradores de la dicha tierra, quales a ellos pareciere sobre juramento, que fagan que a todo su creer son haviles e suficientes para lo deyuso contenido. Otrosí los dichos escuderos hombres buenos e labradores de las aldeas de la dicha tierra de Vitoria elijan e nombren otros quatro hombres de la Ciudad sobre juramento...»

Fol. 8v.: «...e todos ocho se junten con la persona que yo para esto entiendo de embiar con mi carta de Comisión e poder; todos nueve fagan juramento de se haver en esta negociación vien e fielmente e sin parcialidad alguna e de dar a cada uno su derecho... e todos nueve tomen las pesquisas e actos que ficieron Juan de Mendoza e Anton de Baena e Juan Martinez de Zuazu...»

1.3. Modo de actuar la Comisión

Fol. 8v.: «...sobre la ocupación e el entregamiento de los dichos pastos e egidos e eso mesmo hayan su información e sepan quales e quantos pastos e egidos antiguos están tomados e ocupados por qualesquier personas de quarenta años a esta parte de los que antes se soian pacer por therminos comunes, así de de la dicha Ciudad como en la tierra, todos aquellos les entreguen e tornen a la dicha Ciudad e su tierra...»

1.4. Disposición sobre los mesones y atención a las recuas de mercaderes

Fol. 20v.: «...otro si, por quanto entre amas las dichas partes hai otra contienda, ca dice la dicha Ciudad que los dichos escuderos no puedan tener en las dichas aldeas de su tierra Mesones para acogerse viandantes, para lo qual muestran un Privilegio que tienen del Señor Rei D. Enrrique el tercero en que está incorporada otra carta que el Señor Rei D. Juan su padre, mi visabuelo, por las cuales se concluye que la boluntad e intención de los dichos señores Reyes fue que las requas que partieren de Miranda e de la Puebla de Arganzon e de los otros lugares de la comarca para Guipuzcoa e Viscaya e ovieren de pagar por Yurreta e Alvina, que entren por la Ciudad de Vitoria e non por otras partes, nin por otros caminos, so pena de seiscientos marabedis... (fol. 21r) e que las recuas que andan por Alava e ban a Mondragon e a Durango e a otras partes e vienen de Vizcaya e Guipuzcoa e otras partes e traen sus mercaderías, que bayan por dentro de Vitoria e non por defuera, so pena (fol. 21v) de trescientos marabedis... e que ninguna de las aldeas de Vitoria, nin de Alava no den posadas a las recuas so pena de trescientos marabedis... e así parece que la Ciudad tiene titulos por defender e vedar que los dichos escuderos que biven e moran en las dichas Aldeas de Vitoria non tengan mesones en sus casas en las dichas Aldeas para acoger los recueros que tragieren mercaderías...» (fol. 22v) «...salvo si algun recuero llegare a qualquier de las dichas aldeas en tiempo de fortuna de noche escuro; e en tal caso que le pueda acoger el mesonero que para esto estobiere diputado para ello por la dicha Ciudad... e que luego otro día de mañana benga o embie a esta Ciudad el tal mesonero o lo denunciar...».

1.5. Procedimiento seguido en el Apeo de 1481-1486

De acuerdo con lo dispuesto en la sentencia de D. Fernando el Católico en 1476 y apoyándose en la ley de Cortes de Toledo de 1480⁽⁹⁾, con fecha del 19 de febrero de 1481, «...seyendo juntos en casa del dicho licenciado don Diego Martines de Alaba...»⁽¹⁰⁾ y a continuación se cita a los ocho comisionados según dispone la sentencia tantas veces cit. de 1476 para proceder al «apeamiento e visitación de los hexidos e pastos e prados e montes e des poblados que están tomados y ocupados por qualesquier personas...».

El escribano de la ciudad, Juan Fernández de Paternina, redactó un pregón encargando a Martín de Azedo, pregonero de la ciudad, su difusión «...por los logares, cantones e puertas e cruzijadas de la dicha Ciudad... en altas voces...» (fol. 12v), dando a conocer el acuerdo de apeo de las propiedades rústicas de la jurisdicción vitoriana.

Tomado dicho acuerdo y hecho éste conocer, se juntaron el 24 de febrero del mismo año: «...en la claustra segunda del Monasterio de San Francisco en Vitoria», Diego Martínez de Álaba y los ocho diputados, estando presentes «gran partida de los escuderos, fijosdalgo e buenos omes labradores de

(9) Cf. J.R. Díaz de Durana y J.L. Hernández: Art. cit., pág. 238.

(10) Cf. AMV, Arm. 10, Leg. 7, fol. 12r.

las aldeas de la jurisdicción de la Ciudad» (fol. 12v) y cita a continuación 57 delegados de 39 aldeas.

El apeo dio comienzo el 19 de marzo de 1481 a partir de la aldea despoblada de Betriquiz, sita junto a Arcaya y cuya iglesia parroquial estaba dedicada a San Pedro.

El orden de la pesquisa o apeo en todas la aldeas y despoblados era el que sigue: Llegados los jurados de la Ciudad a una aldea se tañe la campana de la iglesia parroquial y se hacía venir a ella «los más antiguos» y ante la hostia consagrada y los evangelios juraban «que dirian verdad de lo que sopiesen de los dichos exidos e pastos que estaban tomados e ocupados en el dicho lugar e sus terminos e en otros terminos que les fuesen demandados. Los quales e cada uno dellos dixieros sy juraban e amen» (fol. 226r).

A continuación se procedía a la inspección de las tierras comunales de cada término para reconocer dónde se habían dado rompimientos, precisando si los tales databan menos de 40 años, en cuyo caso se dictaba sentencia de volverlos al común para usufructo de los ganados, precisando los autores o detentores de las nuevas roturas, calidad de la tierra, cultivo y extensión de las mismas y su delimitación exacta, para proceder después al amojonamiento de cada parcela, no sin resistencia por parte unas veces de campesinos y otras de clérigos.

En algunos casos, que no en todos, procedían los jurados o diputados de la ciudad y en su nombre a la designación de fieles de caminos⁽¹¹⁾ con objeto de reponer en un estado anterior la amplitud de los caminos. Reconocido el terreno, se procedía según lo dispone la sentencia de 1476 a la señalización del «mesón público», «para acoger los recueros que venieren al dicho lugar de noche e tiempo de fortuna... e otra persona non sea osado de acoger en su casa a recuero ninguno de los contenidos en la dicha sentencia» (fols. 209r., 211r.).

Con frecuencia los diputados, hecho el apeo y cumplidas otras disposiciones, procedían a un requerimiento para que los campesinos completaran bajo juramento la información que hubiera quedado incompleta, terminando con la inspección de las huertas⁽¹²⁾.

(11) «Este dicho día (30 de noviembre de 1482) los dichos deputados dieron poder para fazer ensanchar los caminos segund las marcas que les dieran... E para abrir las açequias e mandaron a los dichos vezinos sean obedientes a lo que ellos mandaran so las penas puestas en las otras aldeas», fol. 227r.

(12) «...mandaron labrar e dexar comidos los puerros e verças so pena de cada seysçientos maravedis... e mandaron gela dexar comida la hortaliza...», fol. 154r.; «E dende fueron a una huerta que estaba senbrada lyno... a sulco de un mançanal», fol. 187v.; «...que comidos los puerros e verças la dexe... dixieron que un lynar que es junto al dicho exido teniente al Guindipide...», fols. 222r-v.

II. RELACIÓN DE TOPÓNIMOS DE LAS ALDEAS Y DESPOBLADOS SEGÚN EL APEO DE 1481-1486

1. Despoblado de Betríquiz

En el término del Despoblado de Betríquiz, junto a Arcaya, se citan con fecha del 19 de marzo de 1481:

- Vasochipi ⁽¹⁾.
- Santaymia ⁽²⁾.

2. Despoblado de Sarricuri

Con fecha del 4 de abril de 1481 se procedió al apeo del despoblado de Sarricuri ⁽³⁾, dando comienzo la pesquisa en la «Yglesia del aldea despoblada de Sarricuri», y prosiguiendo por los términos de:

- Sant Esteban ⁽⁴⁾.
- San Pelayo ⁽⁵⁾.
- Monte de Sarricuri ⁽⁶⁾.
- Hermita de Santiago-Cuesta de Santiago ⁽⁷⁾.
- Cuesta de San Quiliz ⁽⁸⁾.
- Madura ⁽⁹⁾.

(1) Var. *Vasochipia*, término de Arcaya (fols. 14v, 15r).

(2) «...en dicho termino de *Santaymia*»; «*Yglesia de Santa Ymia* azia el monte de Arcaute e Arcaya... una pieça, lo qual es pegada al camino que va de la dicha yglesia de Santa Ymia al logar de Arcaya» (fol. 22r); «...del camino que va de la dicha yglesia hermita de Santa Ymia a la yglesia de *Vetriquiz*» (fol. 22v).

(3) Cf. López de Guereñu: «Mortuorios o despoblados», art. cit., págs. 66-7.

(4) «...*cuesta de Sant Esteban e San Pelayo*» (fol. 53v).

(5) «Camino Real que van de la dicha Yglesia (de Sarricuri) azia *Sant Esteban*» (fol. 28r). Cf. *Rio Oguena* (fol. 54v). «...de la esquina de la dicha Yglesia que mira azia San Pelayo» (fol. 28r). «...una pieça la cual se tiene de una parte al campo que está junto al monte de la dicha Sarricuri e de la otra parte a la cuesta de San Pelayo» (fol. 30r).

(6) «...una pieça que descendía e venía el camino por donde venía el alмага de Vitoria al dicho *Monte de Sarricuri*» (fol. 30v).

(7) «...los dichos términos de *Olariçu e Sarricuri*, azia la cuesta de arriba fasta la hermita de *Santiago*... del camino que viene de Mendiola a la *yglesia de Sarricuri*, el qual viene por la dicha *Cuesta de Santiago*...» (fol. 31r).

(8) «...a la parte de azia *Otaçu* fasta el campo... e la *cuesta de San Quiliz*» (fol. 31r).

(9) «El qual campo desçiende a la dicha iglesia de Sarricuri que se llama *Madura*» (fol. 31r); «...una puente a manera de sangradera por donde ha de correr el agua... que viene del prado de *Madura*» (fol. 34r).

3. Despoblado de San Román ⁽¹⁰⁾

Su iglesia matriz era la de San Román. Se citan los términos de:

- Osalarri ⁽¹¹⁾.
- Iturraz ⁽¹²⁾.
- Monte de Basochipy ⁽¹³⁾.

4. Vitoria

En lo referente a la Ciudad misma los diputados procedieron al apeo de la propiedad comunal inmediata a la Cava o foso y a sus alrededores, citándose los topónimos:

- Fente de Aldabe ⁽¹⁴⁾.
- Camino y Rueda de Ameluquo ⁽¹⁵⁾.
- San Juan el chico ⁽¹⁶⁾.
- Puerta de Urbina (fol. 39v.).
- Pierta de Sant Ylifonso ⁽¹⁷⁾.
- Tras San Ylifonso e tras la Juderia ⁽¹⁸⁾.
- Yturçar ⁽¹⁹⁾.
- Puente del Rey ⁽²⁰⁾.
- La Cava ⁽²¹⁾.
- Fondon del Mercado ⁽²²⁾.
- Adurça ⁽²³⁾.
- Adoberias ⁽²⁴⁾.

(10) De acuerdo con los informes del Apeo, dicho despoblado se hallaba situado entre Ascarza y Argandoña. Cf. López de Guereñu, art. cit., págs. 64-5.

(11) «...en el término de Ascarça, término que llaman *Osalarri*» (fol. 36v). Var. *Osoolarria* (fol. 37r).

(12) «...la pieça que dizen *Iturraz* (en el término de Ascarza)» (fol. 37r).

(13) «...monte de *Basochipy*, monte de Arcaya azia Ascarça» (fol. 37r).

(14) «...azia la parte de la fuente de Aldabe» (fol. 38r).

(15) «...solían estar minbreras e matarrales camino que ban a Ameluquo entre el camino e el río» (fol. 38v); «Exido de Salzeda cabo la Rueda de Ameluquo» (fol. 39r).

(16) «...una pieça cabo *San Juan el chico*» (fol. 39r).

(17) «Camino Real que sale por la *puerta de Sant Ylifonso*» (fol. 39v); «*Puerta de Sant Ylifonso tras la juderia*» (fol. 41r).

(18) «...tiene entrado el palenque azia dicho camino *tras Sant Ylifonso e tras la Juderia*» (fol. 39v).

(19) «...pieça de *Yturçar*» (fol. 39v).

(20) «...la torre de *puente del Rey*, que solían ally quemar la cal» (26 de mayo de 1481, fol. 40r).

(21) «...fueron a la *Caba* que está entre el Parral de los frayres de Sant Francisco...» (fol. 40v); «...tornaron a la *Caba* detras la Juderia», id.

(22) Fols. 41r, 42r.

(23) «...las barreras de *Adurça*» (fol. 41r).

(24) «...la esquina de las *Adoberias*... la caba que biene de las Adoberias, las Adoberias de los çapateros» (fols. 41v, 42r).

- La Madalena ⁽²⁵⁾.
- Fuente de Alcalde ⁽²⁵⁾.
- Tras San Pedro ⁽²⁵⁾.
- Monasterio de Santa Clara ⁽²⁶⁾.
- Çumaquera ⁽²⁷⁾.
- La Puente del Prado ⁽²⁸⁾.
- La Presa chica ⁽²⁹⁾.
- Molinacho (fol. 44v).
- Molino de la Presa chica (fol. 45r).
- Prado de Arechabaleta ⁽³⁰⁾.
- Aranbiscar ⁽³¹⁾.
- Arana ⁽³²⁾.
- Triana ⁽³³⁾.
- Santa Lucia ⁽³⁴⁾.
- San Xristobal ⁽³⁵⁾.
- Olariçu ⁽³⁶⁾.
- Sant Mamés ⁽³⁷⁾.
- Rueda de Lexabarria ⁽³⁸⁾.
- Ruedas de Triana ⁽³⁹⁾.
- Prado de Arte Padura ⁽⁴⁰⁾.
- Armentana ⁽⁴¹⁾.
- Rio de Andura ⁽⁴¹⁾.
- Rio de Çadorra ⁽⁴²⁾.
- Sant Juste ⁽⁴²⁾.

(25) «...fueron fuera de la dicha Ciudad al camino que ba de la Madalena a la fuente de Alcalde Tras San Pedro» (fol. 41v).

(26) «Monasterio de Santa Clara, el río delante Santa Clara cabo la cruz» (fol. 42r).

(27) «El río que viene de la Çumaquera». Var. Çumaquera (fol. 44r).

(28) «El camino Real debaxo de la Puente del Prado» (fol. 44r).

(29) «...el arroyo que viene de la presa chica al palomar del Vachiller de Alaba» (fol. 44r).

(30) «...la senda que ba de ençima de la dicha Rueda -de Lexabarria-, la qual viene del Prado de Arechabaleta para Sant Xristobal» (fol. 56v).

(31) «Camino de Aranbiscar para Vetono». Var. Artenvirscar (fol. 46r).

(32) «Cabo el Camino Real que van a Arana» (fol. 46r); «Prado de Arana» (fol. 46v).

(33) «Río e royo que viene de Triana» (fol. 46v).

(34) «Yglesia de Santa Lucia» (fol. 46v).

(35) «Yglesia de San Xristóbal» (fol. 47r).

(36) «...el camino real que ban a la Yglesia de Olariçu» (fol. 47r); «las casas e deesa de Olariçu» (fol. 47v).

(37) «...camino que ban a la Yglesia de Sant Mamés» (fol. 47r).

(38) «Rueda de Lexabarria que es de Diego Perez de Legarda» (fol. 48r).

(39) «Las Ruedas de Triana que son debaxo de las de arriba» (fol. 48r).

(40) «Prado de Arte Padura que llaman que es de aquel cabo del campo de Arriaga» (fol. 48v); «Prado de Arte de Padura que es a sulco del Camino que viene de la Puente de Andura para San Juan de Arriaga» (fol. 51r). Var. Prado de Padura Arte (fol. 50v).

(41) «Río de Andura, término que llaman Armentana» (fol. 49v); «pradillo de Andura» (fol. 50r).

(42) «...labadero que es a lynde del camino que ba al Río de Çadorra, que es en drecho de Sant Juste donde suelen venir los de la Ciudad a batiar» (fol. 50r).

- Fuente de Arriaga ⁽⁴³⁾.
- Cuesta de Santa Cruz ⁽⁴⁴⁾.
- Prado de los Palaçios ⁽⁴⁴⁾.
- Rio Oguena ⁽⁴⁵⁾.
- Cuesta de Mendiçabal ⁽⁴⁶⁾.
- Olaranbe ⁽⁴⁷⁾.

5. Despoblado de Meana (junto a Castillo)

El Apeo de 1481-1486 (15 de mayo de 1482) lo llama «la dicha aldea despoblada» (fol. 60r). Su iglesia parroquial estaba dedicada a Santa María:

- Cuesta de Lordo ⁽⁴⁸⁾.
- Erroy iturri ⁽⁴⁹⁾.
- Gamarravidea ⁽⁵⁰⁾.
- Dorronda ⁽⁵¹⁾.
- Posada de Acata ⁽⁵²⁾.
- Arrataeta ⁽⁵³⁾.
- Otero de Urrechu ⁽⁵⁴⁾.
- Otero de Leçeaygui ⁽⁵⁵⁾.
- Telu Aramendy ⁽⁵⁶⁾.
- Lairry ⁽⁵⁷⁾.
- Otero de Lendiça ⁽⁵⁸⁾.
- Otero de Pagaçabal ⁽⁵⁹⁾.

(43) «...cabo la Fuente de Arriaga» (fol. 50v).

(44) «...la Cuesta de Santa Cruz en la puente que está encima del Prado de los Palaçios en el camino que ban a Castillo» (fol. 51r).

(45) «E pusieron un mojon en la lynda del dicho Rio Oguena debaxo de la dicha Sant Esteban que mira a donde solía estar una hermita derrocada... azia la parte de la deesa de Olariçu» (fol. 54v); «...delante la puente de Olariçu que es junto al dicho río Oguena, camino que viene de Sant Xristobal para Olariçu» (fol. 55r).

(46) «...cuesta de Mendiçabal, que esta cabo Lasarte» (fol. 68r).

(47) «...en el otero que llaman Olaranbe (en Olariçu) (fol. 59v).

(48) «...por una caba que está en medio de la dicha Cuesta de Lordo» (fol. 60v).

(49) «...la fuente que dizen Erroy iturri que es azia Santa Cruz» (fol. 60v). Var. Herroy Yturri (fol. 65r).

(50) «...fueron el arroyo de la dicha fuente –de Erroy iturri– ayuso fasta el camino que dizen Gamarravidea» (fol. 60v).

(51) «E dende fueron por una senda que ba al término que dizen Dorronda» (fol. 60v).

(52) «...en el camino que llaman La Posada de Acata, de la iglesia de Meana en dirección a Mendiola» (fol. 60v).

(53) «...el camino que vienen e ban de Mendiola a la Tejera de Mendiola, que llaman al dicho camino Arrataeta» (fol. 60v).

(54) «Por la sierra (de Bardolla) e lomo que llaman el Otero de Urrechu» (fol. 61r).

(55) «El Otero de Leçeaygui» (fol. 61r) (Sierra de Bardolla).

(56) «...al alto que se dice Telu Aramendy» (fol. 61r) (Sierra de Bardolla).

(57) «...ayedo de Lairry que es en tierra de Trebyño» (fol. 61r).

(58) Cf. fol. 61r.

(59) Id.

- Otero de Olça ⁽⁶⁰⁾.
- Valle de Urogue ⁽⁶¹⁾.
- Aytabasokoa en Çubya ⁽⁶²⁾.
- Yturriguchi ⁽⁶³⁾.
- Yturrichipi ⁽⁶⁴⁾.
- Monte de Cabala ⁽⁶⁵⁾.

6. Abendaño

- Puente de Abendaño ⁽⁶⁶⁾.
- Puente de Yurre ⁽⁶⁷⁾.
- Espital del Mercado ⁽⁶⁸⁾.
- Sant Martin ⁽⁶⁹⁾.

7. Subijana

El Apeo de la aldea de este nombre tuvo lugar el día 21 de mayo de 1482:

- Vetyturry ⁽⁷⁰⁾.
- Recobia ⁽⁷¹⁾.
- Puente de Nanclares ⁽⁷²⁾.
- Araneta ⁽⁷³⁾.
- Arana ⁽⁷⁴⁾.
- Miralobueno ⁽⁷⁵⁾.

(60) Id.

(61) «...balle e esquina de *Urogue*» (donde se partían los términos de Meana y Castillo) (fol. 61r).

(62) «...término que llaman *Aytabasokoa en Çubya*, que es debaxo del Otero de Bardolla» (fol. 61v).

(63) «...camino que ban por *Yturriguchi* al monte» (fol. 61v).

(64) «...debaxo del nogal que está debaxo de la fuente de *Yturrichipi*» (fol. 63v).

(65) «...*monte de Cabala*, cruzijada de los canónigos que ban de Monasterio Guren para Castillo» (fol. 64r).

(66) «...camino que ban de la *Puente de Abendaño* a la *Puente de Yurre* e a Gobeo» (fol. 66r).

(67) Id., fol. 66r.

(68) «*Éspital del Mercado*, que es junto al dicho camino de *Sant Martín*» (fol. 66v).

(69) «...pasada la pentezilla de madera —se refiere al Río de Abendaño—, que está debaxo de *Sant Martín*» (fol. 67v).

(70) «Valle de *Vetyturry*, que es entre los caminos, el uno que ba a San Juan e el otro que va al monte de *Recobia*» (fol. 69v). Var. Valle de Vetiturre (fol. 17r).

(71) Id., fol. 69v.

(72) Cf. fol. 70r.

(73) «...Valle que dizen *Araneta*» (fol. 70r); «Valle de *Araneta* que es fazia Çumelço» (fol. 71v); «Valle que dizen *Araneta* cabo Sant Juan» (fol. 265r).

(74) «...término de Arana, que es a sulco de término de Çumelçu» (fol. 71r).

(75) «...al otero que llaman *Miralobueno*» (fol. 71r).

- Viñas Viejas ⁽⁷⁶⁾.
- Sant Jorge ⁽⁷⁷⁾.
- Lupiaçate ⁽⁷⁸⁾.
- Tras la Dehesa ⁽⁷⁹⁾.
- Cuesta de Vallipres ⁽⁸⁰⁾.
- Arriurdina ⁽⁸¹⁾.
- Los Raposos ⁽⁸²⁾.
- Cuesta de Arraya ⁽⁸³⁾.
- Valle de Çabalaco Arana ⁽⁸⁴⁾.
- Luquibeyti ⁽⁸⁵⁾.
- Santa Gracia ⁽⁸⁶⁾.
- Arrate ⁽⁸⁷⁾.
- Santa María de la Cabañuela ⁽⁸⁸⁾.
- Lexarbide ⁽⁸⁹⁾.
- Xorguin Aran ⁽⁹⁰⁾.
- Serna ⁽⁹¹⁾.
- Luçuri ⁽⁹²⁾.
- Portillo-Otero de Luçuri ⁽⁹³⁾.
- Çabalaco Arana ⁽⁹⁴⁾.

8. Çumelçu

El Apeo tuvo lugar el día 23 de mayo de 1482. La iglesia parroquial recibe la adoración de Sant Juan. Se citan los términos siguientes:

- (76) «...término que llaman *Viñas Viejas*» (fol. 71r).
 (77) «...camino que ba de Vitoria a la Puebla por *Sant Jorge*» (fol. 71r).
 (78) «Arroyo de *Lupiaçate* azia Çumelçu» (fol. 72r).
 (79) «Término *Tras la Dehesa*» (fol. 73v).
 (80) Cf. fol. 74r.; «...camino que ban de Subijana a la Puebla por debaxo de Sant Martín, que llaman *Vallipres*... Cuesta y Otero de Ballipres» (fol. 74v).
 (81) «...dende arriba a la sierra por la esquina de *Arriurdina* a la peña que dizen de *los Raposos*, aguas vertientes azia Subijana e azia Çaballa» (fol. 75r).
 (82) Cf. id. fol. 75r.
 (83) Cf. 75r.
 (84) «...una pieça que en el *valle de Çabalaco Arana*» (junto a la cuesta de Arraya) (fol. 75v).
 (85) «Otero que llaman *Luquibeyti*» (fol. 76r).
 (86) «...e dende fueron al camino real de çerca de *Santa Gracia*... que ban a Villodas» (fol. 77r).
 (87) «...una pieça, la qual es en el término de *Arrate*, pegado al camino real» (fol. 77r).
 (88) «...cuatro pieças..., las quales son de vaxo el ribero de *Santa María de la Cabañuela*» (fol. 77v).
 (89) «...la fuente de *Lexarbide*» (fol. 78r).
 (90) «...una pieça... la qual es en término de *Xorguin Aran*... que ha por linderos... al camino que van de Çaballa a Santa Catalina de Vadaya» (fol. 78r).
 (91) «...pieça que es en término de la *Serna*» (fol. 78r).
 (92) «...camino de *Luçuri*, en el término del *Portillo de Luçuri*, *Otero de Luçuri*» (fol. 78v).
 (93) Id. fol. 78v.
 (94) «...en término de *Çabalaco Arana* que se tiene azia el valle» (fol. 78v).

- Arana ⁽⁹⁵⁾.
- Valmayor ⁽⁹⁶⁾.
- Cascajar ⁽⁹⁷⁾.
- Valle de Santa Luzia ⁽⁹⁸⁾.
- Valle de la Colexa ⁽⁹⁹⁾.
- Hermita de la Colexa ⁽¹⁰⁰⁾.
- Argueña ⁽¹⁰¹⁾.
- Montezillo de Çumelçu ⁽¹⁰²⁾.
- Lacualde ⁽¹⁰³⁾.
- Ollamendi ⁽¹⁰⁴⁾.
- Detrás de Santa Maria ⁽¹⁰⁵⁾.
- Echabarri gana ⁽¹⁰⁶⁾.
- Bustianz ⁽¹⁰⁷⁾.

9. Gomecha

El Apeo tuvo lugar el 24 de mayo de 1482. Su iglesia parroquial estaba dedicada a Sant Salvador. Se citan los términos siguientes:

- Mendigorria ⁽¹⁰⁸⁾.
- Echaurte ⁽¹⁰⁹⁾.
- Bustinobia ⁽¹¹⁰⁾.
- Varatillamendi ⁽¹¹¹⁾.
- Arria ⁽¹¹²⁾.

(95) «...al valle que llaman *Arana*» (fol. 80r).

(96) «...vale que llaman *Valmayor*» (fol. 80r); «...la loma de *Valmayor*» (fol. 80v); «...la cuesta de *Valmayor* azia Subijana» (fol. 80v).

(97) «...una pieça que está en el *Cascajar* encima de la Cuesta de Valmayor azia Subijana» (fol. 80v).

(98) «Valles de Harana e de *Santa Luzia*» (fol. 80v).

(99) «*Valle de la Colexa*» (fol. 81r).

(100) «*Hermita de la Colexa*» (fol. 81r).

(101) «...término que llaman *Argueña* (junto a Villodas) por sobre el Castillo» (fol. 81r).

(102) «...*montezillo de Çumelçu* que es junto al monte de Aríniz» (fol. 82r).

(103) «...a sulco de pieça de Catalina Sanchez e pegado a arroyo de *Lacualde*» (fol. 82v).

(104) «...en el dicho camino que van de Çumelçu al dicho monte de Ollamendi» (fol. 83r); «...camino e senda de *Ollamendi*» (fol. 84r).

(105) «Valle que llaman *detrás de Santa Maria*» (fol. 83). Asimismo se cita la Hermita de Santa María: «...los ganados que descéndían de la sierra a pașcer a la Hermita de Santa María» (fol. 83r).

(106) «...cuesta del çerro de *Echabarri gana*... loma e cuesta de *Echabarri gana*» (fols. 84r.v).

(107) «...cuesta e otero que llaman *Bustianz*» (fol. 84v).

(108) «...término de Gomecha que llaman *Mendigorría*»; «...Otero de *Mendigorría*» (fols. 85r.v).

(109) «...otra pieça... la qual es devaxo de *Echaurte*» (fol. 86v).

(110) «...a la parte que van a *Bustinobia*» (fol. 89v).

(111) «E dende fueron al término de *Varatillamendi*» (fol. 89v).

(112) «...término de *Arria*» (fol. 90v).

- Gaçari solo ⁽¹¹³⁾.
- Guingua ⁽¹¹⁴⁾.
- Hermita de Santa Maria del Espinar ⁽¹¹⁵⁾.
- Arçaçar ⁽¹¹⁶⁾.
- Urrutico esalde ⁽¹¹⁷⁾.
- Landarbiña ⁽¹¹⁸⁾.
- Arçubico perra ⁽¹¹⁹⁾.
- Herd(i)ayde ⁽¹²⁰⁾.
- Landa arbin ⁽¹²¹⁾.
- Echaarte ⁽¹²²⁾.

10. Lermanda

El Apeo dio comienzo el 3 de julio de 1482. Su iglesia parroquial estaba dedicada a San Sebastián. Términos que se citan:

- Esterna ⁽¹²³⁾.
- Capana mendi ⁽¹²⁴⁾.
- Sarbullieta ⁽¹²⁵⁾.
- Axcarreta ⁽¹²⁶⁾.
- Lacua ⁽¹²⁷⁾.
- Çumabacoch ⁽¹²⁸⁾.
- Cabo la Fuente ⁽¹²⁹⁾.
- Yturiveyti ⁽¹³⁰⁾.

(113) «...una pieça que llaman *Gaçari Solo*» (fol. 90v).

(114) «...una pieça que es en el término de *Guingua* azia la parte de *Gaçeta*» (fol. 91r).

(115) «...en el campo de *Arçaçar* en drecho de la *Hermita de Santa Maria del Espinar*» (fol. 92r).

(116) Id. fol. 92r.

(117) «...una huerta en el hexido de *Urrutico esalde*» (fol. 93r).

(118) «...una huerta en el hexido de *Landarbiña*, la qual está sembrada lino» (fol. 93r).

(119) «...una pieça... que llaman *Arçubico perra*» (fol. 93v).

(120) «...la fuente vieja que dizen *Herd(i)ayde* que está pegado a la calçada e camino que van de Gomecha a Aríniz» (fol. 94v).

(121) «...una pieça... la qual es en *Landa arbin*» (fol. 96v), «Prado de Landarbin» (fol. 98v).

(122) «...en la pieça cabo *Echaarte*» (fol. 97v).

(123) «...fueron al término que llaman *Esterna*» (fol. 99r).

(124) «...cabo la cuesta de *Capana mendi*-campo de *capana mendi*» (fol. 99v).

(125) «...campo de *Sarbullieta*... azia la parte de Crispijana» (fol. 99v).

(126) «...término que llaman *Axcarreta*» (fol. 100r).

(127) «...término que llaman *Lacua*» (fol. 100r).

(128) «Fueron al término que llaman *Çumabacoch*... se tiene al arroyo que viene de Aríniz» (fol. 100r).

(129) «...término de *Cabo la Fuente* que es cabo la aldea a se tiene al camino que va de la aldea a la fuente» (fol. 100v).

(130) «...tres pieças que son en término de *Yturiveyti*» (fol. 101r).

11. Crispijana

El Apeo dio comienzo el 3 de julio de 1482 en la «Yglesia de Sant Juan del lugar de Crispijana, jurisdicción de la Cibdad de Vitoria» (fol. 101r). Se citan los términos siguientes:

- Arbinagueta ⁽¹³¹⁾.
- Río de Çadorra ⁽¹³²⁾.
- Aranguchi ⁽¹³³⁾.
- Çabalas ⁽¹³⁴⁾.
- Sarburua ⁽¹³⁵⁾.
- Querexpea ⁽¹³⁶⁾.

12. Gobeo

El Apeo dio comienzo el 4 de julio de 1482, después de prestarse juramento en la iglesia parroquial de San Pedro. Se citan los términos de:

- Landabarría ⁽¹³⁷⁾.
- Acha ⁽¹³⁸⁾.
- Pisuça ⁽¹³⁹⁾.
- Aguirresolo ⁽¹⁴⁰⁾.
- Soria solo ⁽¹⁴¹⁾.
- Querexpea ⁽¹⁴²⁾.
- Axcarbea ⁽¹⁴³⁾.
- Eternega ⁽¹⁴⁴⁾.
- Aleta ⁽¹⁴⁵⁾.

(131) «...la qual pieça se llama *Arbinagueta*» (fol. 101v).

(132) «...cabo el *Río Çadorra* baxo de la Rueda de *Crespijana*» (fol. 101v).

(133) «...fueron al término que llaman *Aranguchi*» (fol. 102v).

(134) «...fueron al término que llaman *Çabalas* cabo el camino que van... a una pieça de los herederos de *Peruxe de Çuaço*» (fol. 102v).

(135) «...fueron a una pieça que es en *Sarburua*» (fol. 102v).

(136) «...una pieça... que es en el término que llaman *Querexpea*, que es entre los caminos que van a *Vitoria* y el que va a la *Rueda de Gobeo*» (fol. 102v).

(137) «E dende fueron al término de *Landabarría* que es pegado al río de *Çadorra*» (fol. 103r).

(138) «E fueron al camino real que van a *Acha*» (fol. 103v); «Camino real que van a la *Yglesia de Sant Miguel de Acha* e desçiende fasta cerca del dicho camino de *Arriaga*» (fols. 104v, 106v, 107r).

(139) «E dende fueron por el dicho camino de *Arriaga*, término de *Pisuça*» (fol. 104r).

(140) «...a una pieça que es de *Costança*, la qual se llama *Aguirresolo*... camino de *Arriaga*» (fol. 105r).

(141) «...en el término de *Acha* donde dizen *Soria Solo* que es de una jugada» (fol. 106v).

(142) «...en término que dizen *Querexpea*» (fol. 107r).

(143) «...una pieça... la qual es en el término que dizen *Axcarbea*, pegado al camino e al monte que bienen de *Vitoria*» (fol. 107v).

(144) «...en el lugar de *Gobeo* en el término que llaman *Eternega*» (fol. 108r).

(145) «...una pieça que es en término que llaman *Aleta*» (fol. 108v).

- Urusoloa ⁽¹⁴⁶⁾.
- Çabala ⁽¹⁴⁷⁾.
- Escoguchi ⁽¹⁴⁸⁾.
- Aramanguelu ⁽¹⁴⁹⁾.
- Gamelua ⁽¹⁵⁰⁾.
- Çalda ⁽¹⁵¹⁾.
- Mugaburua ⁽¹⁵²⁾.
- Suyça ⁽¹⁵³⁾.

13. Healy ⁽¹⁵⁴⁾

El Apeo dio comienzo el 6 de julio de 1482, tras prestar juramento de decir verdad en la iglesia de San Millán. Se citan los términos de:

- Aregan ⁽¹⁵⁵⁾.
- Arduyburua ⁽¹⁵⁶⁾.
- Cruçeaga ⁽¹⁵⁷⁾.
- Detras Mendiguren ⁽¹⁵⁸⁾.
- Çaramua ⁽¹⁵⁹⁾.
- Mendiguren ⁽¹⁶⁰⁾.
- Saldisasi ⁽¹⁶¹⁾.
- Arduy ⁽¹⁶²⁾.
- Cençeaga ⁽¹⁶³⁾.
- Aldaya ⁽¹⁶⁴⁾.
- Arridogayna ⁽¹⁶⁵⁾.

(146) «...en término de *Uru soloa*» (fol. 109v).

(147) «...término de *Çabala*, término común de los concejos de Heali e Gobeo» (fol. 109v).

(148) «E dende fueron al término de *Escoguchi*» (fol. 110v).

(149) «E dende fueron al término de *Aramanguelu*, que es comunero de las aldeas de Gobeo e Crespijana» (fol. 111r).

(150) «E dende fueron al término que se llaman *Gamelua*» (fol. 111r).

(151) «...en el término de *Çalda*» (fol. 278v).

(152) «E dende fueron al término de *Mugaburua*» (fol. 111v).

(153) «...en término que dizen *Suyça*... de la parte de vaxo al camino real que vienen de Vitoria a Crespijana» (fol. 112r).

(154) Se cita dicha aldea siempre con la denominación de *Healy*, *Heali*.

(155) «...fueron al término de *Aregan*» (fol. 114r).

(156) «...fueron a una pieça que es en término de *Arduyburua*» (fol. 114r).

(157) «...otra pieça en el término donde dizen *Cruçeaga*» (fol. 114v).

(158) «E dende fueron al término que dizen *detras Mendiguren*, el qual término es de Armentia e pasto común de Armentia e Heali» (fol. 114v).

(159) «...término de *Çuramua*» (fol. 115r).

(160) «...término de *Mendiguren*» (fol. 115v).

(161) «...camino que llaman de *Saldisasi*, que van de Heali a Armentia» (fol. 116v).

(162) «E dende fueron al término de *Arduy*» (fol. 116v).

(163) «...camino que van de Heali a Çuaçu en *Cençeaga*» (fol. 117r).

(164) «...dos pieças que son términos de *Aldaya*» (fol. 117r).

(165) «...en término de *Arridogayna* que es a sulco del campo de cabo el monte» (fol. 119r).

14. Çuaçu

El Apeo dio comienzo el 23 de julio de 1482, después de prestar juramento en la iglesia de San Esteban. Se citan los términos de:

- Ramuaga ⁽¹⁶⁶⁾.
- Yuarduya ⁽¹⁶⁷⁾.
- Serna ⁽¹⁶⁸⁾.
- Santa Maria ⁽¹⁶⁹⁾.
- Mendiluçe ⁽¹⁷⁰⁾.
- Veuate ⁽¹⁷¹⁾.
- Paduralaeta ⁽¹⁷²⁾.
- Urbina ⁽¹⁷³⁾.
- Larrea ⁽¹⁷⁴⁾.
- Landaluçe ⁽¹⁷⁵⁾.
- Capana mendy ⁽¹⁷⁶⁾.
- Çaga Sant Juan ⁽¹⁷⁷⁾.
- Esternaburu ⁽¹⁷⁸⁾.
- Larrinobyra ⁽¹⁷⁹⁾.

15. Armentia

El Apeo dio comienzo el 29 de julio de 1482, tras prestar juramento «En la Yglesia de Sant Millán del dicho lugar de Armentia». Se citan los términos de:

- Currunamendy ⁽¹⁸⁰⁾.
- Olmillo ⁽¹⁸¹⁾.

(166) «...término de *Ramuaga*» (fol. 120v).

(167) «...término que dizen *luarduya* azia el monte de Armentia» (fol. 121r).

(168) «...término que llaman *Serna*, teniendo al camino que van de Çuaço a Gaçeta» (fol. 122r).

(169) «...término y Hermita de *Santa Maria*» (fol. 122r).

(170) «E dende fueron al término que llaman *Mendiluçe*» (fol. 121v).

(171) «...al término de *Veuate*» (fol. 121v).

(172) «...prado e pasto común de Çuaço e Gomecha, el qual se llama *Paduralaeta*» (fol. 123r).

(173) «Prado que llaman *Urbina*» (fol. 123r).

(174) «...prado e campo que llaman *Larrea*» (fol. 123v).

(175) «...término de *Landaluçe*» (fol. 123v).

(176) «...al arroyo que dizen de *Capana mendy*» (fol. 123v).

(177) «...término que dizen *Çaga Sant Juan*» (fol. 123v).

(178) «...en el término de *Esternaburu*» (común con Crispijana) (fol. 124r).

(179) «...término de *Larrinobyra*» (fol. 125r).

(180) «...término de *Currunamendy*» (fol. 126v).

(181) «...término del *Olmillo*» (fol. 127r); «...una pieça que dixieron que hera de los Canónigos de Armentia... la qual se llama la *Rahen del Olmillo*» id.

- Echabe ⁽¹⁸²⁾.
- Mendiçorroz ⁽¹⁸³⁾.
- Arenagane ⁽¹⁸⁴⁾.
- Sarburua ⁽¹⁸⁵⁾.
- Areçaran ⁽¹⁸⁶⁾.
- Mandrecha ⁽¹⁸⁷⁾.
- Oly Yturriaga ⁽¹⁸⁸⁾.
- Santa Luzia ⁽¹⁸⁹⁾.
- San Pelayo ⁽¹⁹⁰⁾.
- Sarribarren ⁽¹⁹¹⁾.
- San Julian ⁽¹⁹²⁾.
- Yturguchi ⁽¹⁹³⁾.
- Andesolo ⁽¹⁹⁴⁾.
- Araçidor ⁽¹⁹⁵⁾.
- Capana oste ⁽¹⁹⁶⁾.
- Arriurdina ⁽¹⁹⁷⁾.
- Arçara ⁽¹⁹⁸⁾.

(182) «Por la dicha herrayn solia aver un camino del carro por donde yban al término que llaman *Echabe*» (fol. 127r); «E dende fueron al término de *Esabe*, que es de Johana d'Estarrona que se tiene a pieça de la Yglesia de Sant Andres de Armentia» (fol. 128r). Var. Hesabe, id.

(183) «...camino que ba azia *Mendiçorroz*» (fol. 127r).

(184) «...una pieça... tiene Anton Martines de Yzuna canonigo, la qual se llama... *Arenagane*» (fol. 128v); «...en do dizen *Arytagane*» (fol. 141r); «...la pieça de *Arenagane*, la qual se tiene al camino e estrada que ban a *Sarburua*» (fol. 128v).

(185) «...al término que dizen *Sarburua Arriurdina*» (fol. 277v).

(186) «...término de *Areçaran*... camino que ban a Gardelegui» (fol. 128v).

(187) «...encima del Valle de *Areçaran*... que está a la parte de *Mandrecha*, encima del dicho valle» (fol. 128v).

(188) «E dende fueron al término de *Oly Yturriaga* al camino que ba a la almaja del monte de Armentia azia el camino que ban de Bitoria a Trebiño» (fol. 129r); var. Prado de Uri Yturriaga... que hera pasto e término común de los logares de Armentia e Verrozteguieta» (fol. 130v).

(189) «...término e hermita de *Santa Luzia*... una pieça, la qual se llama la herrahen de *Santa Luzia*» (fol. 131r).

(190) «...la hermitilla cayda que dezian *San Pelayo*... camino real que van de Vitoria a Gomecha» (fol. 131r).

(191) «...camino real que van de Vitoria a Gomecha e se llama el término de *Sarribarren* e se tiene al monte» (fol. 131r).

(192) «...un pedaçuelo de parral... que está a la parte de *Sant Julián* que hera hexido» (fol. 131v).

(193) «Cuesta de la fuente... pegado al camino que biene de Sarburu a la fuente e sobre el arroyo de *Yturguchi*» (fol. 132r).

(194) «...fueron al término de *Andesolo*... azia Sant Martín al camino real que ban de Vitoria a la Puebla» (fol. 133v).

(195) «...camino que llaman *Araçidor*, que biene de azia Sant Martín al camino real que ban de Vitoria a la Puebla» (fol. 133v).

(196) «...una pieça que es en término de *Capana Oste*» (fol. 134r).

(197) «...término de *Arriurdina*» (fol. 281v).

(198) «...término de *Arçara* cabo el camino que ban de Armentia a Castillo» (fol. 281v).

16. Berrostegieta ⁽¹⁹⁹⁾

El Apeo dio comienzo el 31 de julio de 1482, después de prestar juramento en la iglesia de Santa Olalia. Se citan los términos:

- Sarriluçe ⁽²⁰⁰⁾.
- Doroñu ⁽²⁰¹⁾.
- Soloçabaleta ⁽²⁰²⁾.
- Reteytura ⁽²⁰³⁾.
- Retura ⁽²⁰⁴⁾.
- Cabo Santa María ⁽²⁰⁵⁾.
- Exquibel ⁽²⁰⁶⁾.
- Yturralde ⁽²⁰⁷⁾.
- Car(a)utiçulo ⁽²⁰⁸⁾.
- Puerto de Sant Bartolome ⁽²⁰⁹⁾.

17. Lasarte

El Apeo dio comienzo el 2 de agosto de 1482, después de prestar juramento en la iglesia de Santa María. Si citan los términos siguientes:

- Alcarraga ⁽²¹⁰⁾.
- Ytorba ⁽²¹¹⁾.
- Çabieaga ⁽²¹²⁾.
- Larraçabal ⁽²¹³⁾.
- Maruegui ⁽²¹⁴⁾.

(199) Var. *Berrostiguieta* (fol. 134v).

(200) «...fueron alljende del dicho río azia la sierra, término de *Sarriluçe*» (fol. 135v).

(201) «...una pieça... la qual es la más cabera... azia el puerto de *Doroñu*» (fol. 137r).

(202) «E dende fueron al término que llaman *Soloçabaleta* por donde suben las almajas a la sierra» (fol. 136v).

(203) «...fueron a jueça de Gonçalo el Cavallero, que se llama *Reteytura*, que se tiene al camino real que viene de Trebiño a Berrostegieta» (fol. 137r).

(204) «...açeqia que dizen de la *Retura*... una pieça se llama *Retura*» (fol. 137v).

(205) «Huertas de *cabo Santa Maria*» (fol. 139r); «...hermita de Santa Maria» (fol. 142r).

(206) «...camino de los ganados que ban azia *Exquibel*» (fol. 140v).

(207) «...camino del carro de Çuaçu, cabo el canpo de *Yturralde*» (fol. 142r).

(208) «E dende fueron al término que llaman *Car(a)utiçulo*... azia el puerto de Sant Bartolome, donde estaba un carrasco pequeño» (fol. 139v).

(209) «...azia el *Puerto de Sant Bartolomé* donde estaba un carrasco pequeño» (fol. 139v).

(210) «E fueron al término que llaman *Alcarraga* (var. *Aycarraga*)» (fol. 143r); «...camino de *Aycarraga* fasta el monte de Ytorba» (fol. 143v).

(211) «...camino de *Aycarraga* fasta el monte de *Ytorba*...» (fol. 143v).

(212) «...el valle que dizen *Çabjeaga*... azia Castillo» (fol. 143v); var. «Valle de *Çubitagá*» (fol. 144r).

(213) «...fueron al término que llaman *Larraçabal*» (fol. 143v).

(214) «...debaxo del monte e desa que se llama *Maruegui*» (fol. 144r).

- Çaldiaran ⁽²¹⁵⁾.
- Mendyusqui ⁽²¹⁶⁾.
- Puerto de Dorañu ⁽²¹⁷⁾.
- Cruçemendy ⁽²¹⁸⁾.
- Cruçea ⁽²¹⁹⁾.
- Mendiçabal ⁽²²⁰⁾.
- Itola ⁽²²¹⁾.
- Paliposuta ⁽²²²⁾.
- Ysleta ⁽²²³⁾.
- Ormacho ⁽²²⁴⁾.
- Sant Pedro de Ybarra ⁽²²⁵⁾.
- Mendiaga ⁽²²⁶⁾.
- Ybarrecomendia ⁽²²⁷⁾.
- Cropys ⁽²²⁸⁾.
- Larraçabal ⁽²²⁹⁾.
- Usaquiar ⁽²³⁰⁾.
- Otaça mendi atea ⁽²³¹⁾.
- Osma ⁽²³²⁾.
- Mendiçorroz ⁽²³³⁾.
- Çumaquera ⁽²³⁴⁾.

(215) «...río que viene de Berrosteguieta junto al camino que ban las almajas de Bitoria azia Çaldiaran... la lynde de azia la cuesta de Larraçabal, camino que ban a Çaldiaran» (fols. 145r, 146r).

(216) «...otero de Mendyusqui» (fol. 145v).

(217) «...a sulco del camino que ban de Lasarte al puerto de Dorañu» (fol. 146r).

(218) «...al otero que dizen Cruçemendy... azia Çaldiaran» (fol. 146v).

(219) «...fasta el camino de Cruçea» (fol. 146v).

(220) «...a sulco de las dichas pieças que miran azia Mendiçabal» (fol. 149v).

(221) «...en espeçial al término que es debaxo de la Ytola, debaxo del camino que van de Lasarte a Paliposuta» (fol. 148v); «...otro mojón en un ribero que esta azia Ytola» (fol. 152r).

(222) «...debaxo del camino que ban de Lasarte a Paliposuta... que es pegada a Mendioste... arroyo que viene de Paliposuta» (fol. 148v); var. *Paliposeta* (fol. 153r); var. *Paliposieta* (fol. 155r).

(223) «...fasta el endrecho de la Ysleta que esta azia el término de Gardelegui» (fol. 149v).

(224) «...fasta la senda del Ormacho» (fol. 149v).

(225) «...sobre una caba que está azia Sant Pedro de Ybarra» (fol. 151v).

(226) «E dende fueron al otero de Mendiaga» (fol. 152r).

(227) «...otero de Ybarrecomendia» (fol. 152r).

(228) «E fueron al término que llaman Cropys, el qual es pegado al camino e senda de Hormacho» (fol. 152v); «...a la otra parte de Cropis a la parte de Lasarte» (fol. 153r).

(229) «Otero de Larraçabal» (fol. 153v).

(230) «Las pieças son entre el dicho otero y el término de Usaquiar» (fol. 153v).

(231) «Otero de Otaça mendi atea» (fol. 154r).

(232) «...huertas que son en el camino de Osma» (fol. 154r).

(233) «E dende fueron a dos pieças que son devaxo del Otero de Mendiçorroz sobre Sant Pedro de Ybarra» (fol. 154v).

(234) «...cerca de los ríos de Paliposieta y el que iba a la Çumaquera» (fol. 155r).

18. Castillo

El Apeo dio comienzo el día 16 de octubre de 1482, tras prestar juramento en la iglesia de Santa María. Los términos que se citan son:

- Çoçayturri⁽²³⁵⁾.
- Axcalçar⁽²³⁶⁾.
- Sant Miguel⁽²³⁷⁾.
- Ysaspurua⁽²³⁸⁾.
- Roy yturri⁽²³⁹⁾.
- Fuente del Tordo⁽²⁴⁰⁾.
- Arridogueta⁽²⁴¹⁾.

19. Arechabaleta

El Apeo dio comienzo el 11 de octubre de 1482. Se citan los topónimos:

- Prado de Arechabaleta⁽²⁴²⁾.
- Aldaya⁽²⁴³⁾.
- Juanjuanibay⁽²⁴⁴⁾.
- Valverde⁽²⁴⁵⁾.
- Monasterio de Castillo de Arratia⁽²⁴⁶⁾.

20. Gardelegui

El Apeo dio comienzo el 11 de octubre de 1482. Se citan los términos siguientes:

- Yturçar⁽²⁴⁷⁾.

(235) «Valle de Çoçayturri» (fol. 156v).

(236) «...azia la cuesta de Axcalçar en el verrozto» (fol. 156r).

(237) «...una marzana que estaba ençima de la dicha cuesta cabo Sant Miguel que era de la dicha hermita» (fol. 156v).

(238) «...término de Ysaspurua» (fol. 156v); «Dehesa de Gardelegui en Ysaspurua» (fol. 158r).

(239) «...término de Roy yturri cabo el término de Meana» (fol. 156v).

(240) «...una huerta que tiene en Çoça yturri llamada Fuente del Tordo» (fol. 157r).

(241) «...término de San Miguel a do dizen Arridogueta entre Sant Miguel e Castillo» (fol. 157v).

(242) «Prado de Arechabaleta que es a la parte de la cibdad» (fol. 158v).

(243) «...término de Aldaya cabo la casa que bibe Santiago» (fol. 158v).

(244) «...término que llaman Juanjuanibay que es junto al dicho Prado de los Palaçios» (fol. 159r).

(245) «...río que viene de la fuente de Gardelegui e de Santa Cruz e junto al camino viejo que va a Castillo por medio de Valverde... camino que van de Arechabaleta a Valverde» (fol. 159v).

(246) «...la dicha pieça se tiene a pieça del Monesterio de Castillo de Arratia» (fol. 160r).

(247) «...una pieça que es en Yturçar en término de Gardelegui» (fol. 160v).

- Callalbe ⁽²⁴⁸⁾.
- Santa Catalina ⁽²⁴⁹⁾.
- Ysaspea ⁽²⁵⁰⁾.
- Dorronda ⁽²⁵¹⁾.
- Lanterna ⁽²⁵²⁾.

21. Mendiola

El Apeo dio comienzo el día 14 de octubre de 1482, después de prestar juramento en la iglesia de Santa María. Se citan los términos siguientes:

- Saçalabe ⁽²⁵³⁾.
- Guerestagui ⁽²⁵⁴⁾.
- Martín Alday ⁽²⁵⁵⁾.
- Sant Juan ⁽²⁵⁶⁾.
- Mutil videa ⁽²⁵⁷⁾.
- Martin Aldaybe ⁽²⁵⁸⁾.
- Esternavidevitarte ⁽²⁵⁹⁾.
- Debaxo de Sant Miguel ⁽²⁶⁰⁾.
- Esterna ⁽²⁶¹⁾.
- Olaran ⁽²⁶²⁾.
- Arcacha ⁽²⁶³⁾.
- Santa Cruz ⁽²⁶⁴⁾.
- Mesuna Videaganera ⁽²⁶⁵⁾.
- Osaran ⁽²⁶⁶⁾.

(248) «...fueron al término de *Callalbe*» (fol. 161r).

(249) «...a sulco de la hermita de *Santa Catalina*» (fol. 161r).

(250) «...en el término de *Ysaspea*... al camino real que van a tierra de Tribiño» (fol. 162r).

(251) «...una pieça..., la qual hes de tres jugadas que es en término de *Dorronda*» (fol. 164v).

(252) «...en término de *Lanterna*» (fol. 165r).

(253) «...fueron al término de *Saçalabe*... azia Monasterioguren» (fol. 165v).

(254) «E dende fueron al término *Guerestagui*» (fol. 165v).

(255) «...e dende fueron al término de *Martin Alday* que es justo al camino de *Motilbon*» (fol. 165v).

(256) «...devaxo al mojon de los términos de entre *Sant Juan* e Mendiola» (fol. 165v).

(257) «...camino de *Mutil videa*» (fol. 165v); también se le llama: «camino de *Mutilonvidea*... camino de Mutilhona» (fols. 166v., 167r).

(258) «...término de *Martin Aldaybe*» (fol. 165v).

(259) «E dende fueron al término de *Esternavidevitarte*» (fol. 166r).

(260) «E dende fueron al término que llaman *debaxo de Sant Miguel*» (fol. 166v); «Senda e camino de Sant Miguel» (fol. 166v).

(261) «E dende fueron al término de *Esterna* que es sobre *Olaran*» (fol. 167r).

(262) Id. fol. 167r.

(263) «...al cabo de la dicha Llana de sobre *Olaran*, que llaman *Arcacha*» (fol. 167r).

(264) «E dende fueron al término que es en la ladera de *Santa Cruz*» (fol. 167v).

(265) «...término que se llama *Masuma Videaganera*» (fol. 167v).

(266) «E dende fueron al término que llaman *Osaran*, que es entre Sant Juan e Meana» (fol. 167v).

- Sant Juan⁽²⁶⁷⁾.
- Gaçela⁽²⁶⁸⁾.

22. Monasterioguren

El Apeo dio comienzo el 15 de octubre de 1482. Se citan los términos que siguen:

- Martin Aldaya⁽²⁶⁹⁾.
- Yturburu⁽²⁷⁰⁾.
- Ysiasialdea⁽²⁷¹⁾.
- Aranguren⁽²⁷²⁾.
- Urgaçia⁽²⁷³⁾.
- Gorpuru⁽²⁷⁴⁾.
- Acheco arana⁽²⁷⁵⁾.
- Aranguren⁽²⁷⁶⁾.
- Orayquiz⁽²⁷⁷⁾.

23. Ulibarry de los Olleros

El Apeo dio comienzo el 16 de octubre de 1482, después de prestar juramento en la iglesia de Santa María. Se citan los términos de:

- Maura Arrate⁽²⁷⁸⁾.
- Mantea Larrea⁽²⁷⁹⁾.
- Yrayturri⁽²⁸⁰⁾.
- Aransyndo⁽²⁸¹⁾.

(267) «...valle de *Sant Juan*» (fol. 168v); «...camino del carro que descende del dicho lugar de *Sant Juan* a Mendiola» (fol. 169r).

(268) «E dende fueron a la cuesta de *Gaçela* que es sobre Sant Juan de Mendiola» (fol. 168v).

(269) «...término que dizen *Martin Aldaya*» (fol. 169v).

(270) «...en el término de *Yturburu*» (fol. 170r).

(271) «...en término que llaman *Ysiasialdea*» (fol. 171r).

(272) «...en término de *Aranguren*» (fol. 171r).

(273) «E dende fueron al término de *Urgaçia*» (fol. 171v).

(274) «...en drecho del Colmenar de *Gorpuru*» (fol. 171v).

(275) «...en el término de *Acheco arana*» (fol. 282r).

(276) «...en término de *Aranguren*» (fol. 282r).

(277) «...en el término que dizen *Orayquiz*; var. *Araoquiz*, *Oraquiz*» (cabo la tejería) (fol. 282r).

(278) «...una huerta que es en el campo de *Maura Arrate*» (fol. 172r).

(279) «...el arroyo de *Mantea Larrea*... camino que ban a Salbatierra fasta el monte de azia Oquina» (fol. 172v).

(280) «...término de *Yrayturri*» (fol. 172v).

(281) «...con lo que está labrado fasta *Aransyndo*... azia la parte de Uliuarriguchi» (fol. 172v).

- Çarraoa ⁽²⁸²⁾.
- Escoyduya ⁽²⁸³⁾.
- Lacua ⁽²⁸⁴⁾.
- Arcacha ⁽²⁸⁵⁾.
- Arriluça ⁽²⁸⁶⁾.
- Çabalegui ⁽²⁸⁷⁾.
- Bagoaga ⁽²⁸⁸⁾.

24. Bolívar

El Apeo dio comienzo el 18 de octubre de 1482. Se citan los términos que siguen:

- Bagoaga ⁽²⁸⁹⁾.
- Arcacha ⁽²⁹⁰⁾.
- Yseo ⁽²⁹¹⁾.
- Arcabea ⁽²⁹²⁾.
- Uriatety ⁽²⁹³⁾.
- Santa Marina Ostea ⁽²⁹⁴⁾.
- La Rueda ⁽²⁹⁵⁾.

25. Gámiz

El Apeo dio comienzo el 18 de octubre de 1482 en «la Yglesia del Aldea de Gamiz». Se citan los términos que siguen:

- Udayleta ⁽²⁹⁶⁾.
- Ysasalde ⁽²⁹⁷⁾.
- Mantuaran ⁽²⁹⁸⁾.

(282) «...al término de Çarraoa en el camino que ban de Uliuarry a Ulibarry guchi» (fol. 173r). También se registra como *Ulibarri chipy*, id.

(283) «...en término de *Escoyduya*» (fol. 283v).

(284) «...término de *Lacua* que es en el término de Uliuarry Guchi» (fol. 147r).

(285) «...pieça de Periquin, la qual es en término de *Arcacha*» (fol. 175r).

(286) «...E dende fueron al término que llaman *Arriluça*... que es a sulco del camino que ban a Bolibar» (fol. 175r).

(287) «...término de *Çabalegui*, que es cabo el camino que ban a Volibar» (fol. 175v).

(288) «...es en término que llaman *Bagoaga* que es junto al río que viene a Bolibar debaxo la puente» (fol. 175v).

(289) «...término de *Bagoaga*» (fol. 175v).

(290) «...Otero de *Arcacha*» (fol. 175v).

(291) «...azia el valle que dizen *Yseo* que está junto al coteado» (fol. 176r).

(292) «...término que dizen *Arcabea*... Otero de *Arcabea*» (fol. 176v).

(293) «...al término que dizen *Uriatety*» (fol. 176v).

(294) «...término de *Santa Marina Ostea*» (fol. 177r).

(295) «...calçe de *la Rueda*... camino real entre Bolybar e *la Rueda*» (fols. 176v, 177r).

(296) «...término de *Udayleta* cabo el monte» (fol. 177r).

(297) «...término de *Ysasalde*» (fol. 178v).

(298) «...término de *Mantuaran*» (le llama valle) (fol. 178v).

- Moryan ⁽²⁹⁹⁾.
- Prado ⁽³⁰⁰⁾.
- Urabea ⁽³⁰¹⁾.
- Santa Maria Ostea ⁽³⁰²⁾.
- Santa Marina Çabela ⁽³⁰³⁾.
- Sarasualdea ⁽³⁰⁴⁾.
- Malbide ⁽³⁰⁵⁾.
- Yturçar ⁽³⁰⁶⁾.

26. Otaçu

El Apeo dio comienzo el 28 de octubre de 1482. Se citan los términos que siguen:

- Padura ⁽³⁰⁷⁾.
- Larrabastera ⁽³⁰⁸⁾.
- Çamudio ⁽³⁰⁹⁾.
- Sant Quilyz ⁽³¹⁰⁾.
- Urbina ⁽³¹¹⁾.

27. Aberasturi ⁽³¹²⁾

El Apeo dio comienzo el 30 de octubre de 1482 en la iglesia parroquial de San Esteban. Se citan los topónimos que siguen:

- Maurdo ⁽³¹³⁾.

(299) «...al capo que dizen *Moryan*» (fol. 178v).

(300) «...término del *Prado* al camino que bienen de Vitoria a la aldea de Gamiz» (fol. 179r).

(301) «...término de *Urabea* cabo el río» (fol. 179v).

(302) «...término de *Santa Marina Ostea* (compartido con Bolívar)» (fol. 180r).

(303) «...término de *Santa Marina Çabala*» (fol. 180r).

(304) «...término de *Sarasualdea* entre el camino y el Otero de Malbide» (fol. 181v).

(305) «...el Otero de *Malbide* que se tiene al camino real que ban a Berastury» (fol. 181v).

(306) «En el lugar de Arechabaleta una pieça que es en término de *Yturçar*» (fol. 183r).

(307) «...término que llaman *Padura* como ban azia Vitoria» (fol. 187r).

(308) «E dende fueron al campo que llaman *Larrabastera*» (fol. 187v); «...e fueron al término de *Larravaster*» (fol. 193r).

(309) «...término que dizen *Çamudio* junto al monte debaxo de Sant Quiliz» (fol. 188v).

(310) «...término que dizen *Çamudio* junto al monte debaxo de *Sant Quiliz*» (fol. 188v); «...monte-montezillo de *Sant Quilyz*» (fol. 189r); «...monte de *Sant Quiliz*» (fol. 190r).

(311) «...término de *Urbina*» (fol. 189r); «Cuesta de *Urbyna*», común de Gámiz y Otazu (fol. 189v).

(312) Aparece de forma constante *Aberastruy* (Cf. fol. 190v).

(313) «...término que llaman *Maurdo*... por donde parten los pastos de las aldeas de *Aberastruy* y Gámiz» (fol. 190v).

- Mendi Hederra ⁽³¹⁴⁾.
- Araneta ⁽³¹⁵⁾.
- Mendi heder ⁽³¹⁶⁾.
- La Llana de Madariaga ⁽³¹⁷⁾.
- Urgaçia ⁽³¹⁸⁾.
- Larra ⁽³¹⁹⁾.
- San Roman ⁽³²⁰⁾.
- Moriar ⁽³²¹⁾.

28. Argandoña

El Apeo tuvo lugar el 1 de enero de 1482. Se citan los términos que siguen:

- Larrea ⁽³²²⁾.
- Arrdanvide ⁽³²³⁾.
- Astasoloa ⁽³²⁴⁾.
- Vidaçuri ⁽³²⁵⁾.

29. Villafranca

El Apeo dio comienzo el 8 de noviembre de 1482 en la iglesia parroquial de Sant Andres. Se citan los términos que siguen:

- Madura ⁽³²⁶⁾.
- Garañamendi ⁽³²⁷⁾.
- Donacuylar ⁽³²⁸⁾.

(314) «...término que dizen *Mendi hederra*» (fol. 191r).

(315) «...es en término que dizen *Araneta*» (fol. 191v).

(316) «...debaxo de la cuesta que dizen *Mendiheder*» (fol. 192v).

(317) «...al término que llaman *La Llana de Madariaga* de vaxo de *Urgaçia*» (fol. 193r).

(318) Id. fol. 193r.

(319) «...la qual es en el dicho término de *Larra* que es al dicho camino de Argandoña» (fol. 193v).

(320) «...cuesta de *Sant Roman*» (fol. 193v).

(321) «En el canpo que dizen *Moriar*» (fol. 195r).

(322) «...término de *Larrea* de Santa María de Estíbaliz» (fol. 195v).

(323) «...camino que van de Villafranca azia Çerio, que llaman *Ardanvide* azia la parte de Santa María de Estíbaliz» (fol. 195v).

(324) «E dende fueron al término que llaman *Astasoloa*» (fol. 196r).

(325) «E dende fueron al término de *Vidaçuri* que ban de Vitoria a Santa María de Estíbaliz» (fol. 196r).

(326) «...término de *Madura* (prado)» (fol. 197r); «...una pieça en el término de *Madura* que es de Sanchipia» (fol. 200v).

(327) «...una pieça de Marico que es en *Garañamendi*» (fol. 197v).

(328) «...término de *Donacuylar*... camino que van de Troconiz a Santa María de Estíbaliz» (fol. 197v).

- Erripaçana ⁽³²⁹⁾.
- Çuma Urdina ⁽³³⁰⁾.
- Madaria ⁽³³¹⁾.
- Arana ⁽³³²⁾.
- Mañaria ⁽³³³⁾.

30. Oreitia

El Apeo dio comienzo el 9 de noviembre de 1482. Se citan los términos que siguen:

- De vaxo de Santa Maria ⁽³³⁴⁾.
- Uriburua ⁽³³⁵⁾.
- Çumaduya ⁽³³⁶⁾.
- El Coteado ⁽³³⁷⁾.
- Mendi Ysio ⁽³³⁸⁾.
- Sarmendi ⁽³³⁹⁾.
- El Vedado ⁽³⁴⁰⁾.
- Sinaga ⁽³⁴¹⁾.
- San Pelayo ⁽³⁴²⁾.
- Malatua ⁽³⁴³⁾.

(329) «...término que llaman *Erripaçana* donde parten los términos de Villafranca e Garoña» (fol. 198r).

(330) «E dende fueron al término que llaman *Çuma Urdina*, camino e senda que van de Andollu al Burgo las ledanias» (fol. 198v).

(331) «E dende fueron al término que llaman *Madaria* que es debaxo de Santa María de Estibaliz» (fol. 198v).

(332) «E dende fueron al término que dizen *Arana*... al camino real que van Argandoña al Burgo» (fol. 199r).

(333) «E dende fueron a las pieças de Santa Maria de Estibaliz, que son en el término de *Mañaria* que es entre el camino de Argandoña que vienen a Santa Maria de Estibaliz» (fol. 200v).

(334) «E dende fueron al término que llaman *De vaxo de Santa Maria de Estibaliz*» (fol. 201r).

(335) «...al camino que van al monte e azia Çerio, do dizen *Uriburua*» (fol. 201r).

(336) «E dende fueron al término que dizen *Cumaduya*, que es cabo la puente del Burgo» (fol. 201v).

(337) «E dende fueron al término que dizen *El Coteado*, que es entre los coteados de los logares de Oreitia e Argomaniz» (fol. 201v).

(338) «...fueron al término que llaman *Mendi Ysio*... camino que viene de Argómaniz al Burgo» (fol. 202r).

(339) «...fueron al término que dizen *Sarmendi*... que es comunero del Burgo y Oreitia» (fol. 202r); var. *Saymendi* (fol. 202v).

(340) «E dende fueron al término que dizen *Del Vedado*» (fol. 202v).

(341) «E dende fueron al término que dizen *Sinaga*, al camino que van los ganados a beber al río entre Oreitia y Matauqu» (fol. 203r).

(342) «...tres pieças que son de vaxo de la hermita de *San Pelayo*, junto al camino que desciende a Oreitia» (fol. 203v).

(343) «E dende fueron al término que dizen *Malatua*... senda que van de Oreitia a Matauqu» (fol. 203v).

31. Matauco

El Apeo dio comienzo el 13 de noviembre de 1482. Se citan los términos que siguen:

- Preunça^{(344) (345)}.
- Padura⁽³⁴⁶⁾.
- Çubiatea⁽³⁴⁷⁾.
- Mendiaga⁽³⁴⁸⁾.
- Vasalde⁽³⁴⁹⁾.
- Cuesta de San Pelayo⁽³⁵⁰⁾.

32. Ceryo

El Apeo dio comienzo el 14 de noviembre de 1482, «los dichos diputados fueron con los dichos jurados, con los más antiguos a los términos...» después de prestar juramento en la Yglesia de Santa María. Se citan los términos:

- Camino de Videguchi⁽³⁵¹⁾.
- Cabo el monte de Matauqu⁽³⁵²⁾.
- Vaxo San Pelayo⁽³⁵³⁾.
- Cuesta de San Pelayo⁽³⁵⁴⁾.

33. Ylarraça

El Apeo tuvo lugar el mismo que comenzó y se hizo el de Cerio, el 14 de noviembre de 1482. Se citan los términos de:

- Paduraguchia⁽³⁵⁵⁾.
- San Viçente⁽³⁵⁶⁾.
- Madura⁽³⁵⁷⁾.

(344) Se cita constantemente *Matauqu* (fols. 204 y ss.).

(345) «E dende fueron al canpo que llaman *Preunça*» (fol. 204r); var. *Preunçaya*: «E dende fueron a otra pieça que es en dicho término de *Preunçaya*» (fol. 204v).

(346) «E dende fueron al término que llaman *Padura* (prado)» (fol. 205v).

(347) «E dende fueron a dos fuentes que son en *Çubiatea*» (fol. 206v).

(348) «...una huerta que ubo tomado Juan Gonçalez el Moço en *Mendiaga*» (fol. 206r).

(349) «...en el término que dizen *Vasalde*» (fol. 206v).

(350) «...*Cuesta de San Pelayo*» (fol. 206v).

(351) «...junto al camino de *Videguchi*» (fol. 207v).

(352) «...término de *Cabo el monte de Matauqu*» (fol. 207v).

(353) «E dende fueron al término que dizen de *Vaxo San Pelayo*» (fol. 207v).

(354) «*Cuesta de San Pelayo*» (fol. 207v).

(355) «...fueron al término que llaman *Paduraguchia*» (fol. 208v).

(356) «...camino que vienen de Ylarraça a la hermita de *San Vicente*... término que llaman *San Vicente*» (fol. 208v).

(357) «...un pedaço de tierra junto al Prado que llaman *Madura*» (compartido también por Villafranca) (fol. 209r).

- Unsaurrichipi⁽³⁵⁸⁾.
- Arana⁽³⁵⁹⁾.
- Çuma Urdina⁽³⁶⁰⁾.

34. Junguito

El Apeo dio comienzo el 16 de noviembre de 1452, después de prestar juramento en la iglesia de San Millán de Junguito. Se citan los términos de:

- Landaguren⁽³⁶¹⁾.
- Voybaya⁽³⁶²⁾.

35. Lubiano

El Apeo dio comienzo el 16 de noviembre de 1482, después de Junguito. Se citan los términos de:

- Carracona⁽³⁶³⁾.
- Arana Andia⁽³⁶⁴⁾.
- Ayta Ortolamendi⁽³⁶⁵⁾.
- Solaran⁽³⁶⁶⁾.
- El Coteado⁽³⁶⁷⁾.

36. Ulibarri Arraçua y Doypa

El Apeo dio comienzo el 18 de noviembre de 1482. Se citan los términos de:

- Lexaçarra⁽³⁶⁸⁾.

(358) «...junto al prado que llaman Madura en *Unsaurrichipi*» (pertenece también a Villafranca) (fol. 209r).

(359) «...en el término que dizen *Arana*... a sulco del camino real que van de Argandoña al Burgo» (fol. 209r).

(360) «...término que dizen *Çuma Urdina*» (congozado también por Villafranca) (fol. 209r).

(361) «...término de *Landaguren*... de Ylarraça a Ania» (fol. 210v).

(362) «...camino que llaman *Voybaya*, que van de Ylarraça a Ania... por la puente de *Voybaya*» (fol. 210v).

(363) «E dende fueron al término de *Carracona* al camino real que van a Guebara» (fol. 211r).

(364) «Valle de *Arana Andia*» (fol. 212r).

(365) «...Valle de Arana Andia cabo el Otero que llaman *Ayta Ortolamendi*» (fol. 212r).

(366) «E dende fueron al valle que llaman *Solaran*» (fol. 212r).

(367) «E dende fueron al valle que llaman *El Coteado* pegado al camino que van de Lubiano a Ulibarri» (fol. 212r).

(368) «...al término de *Lexaçarra* pegado al camino que van de Vitoria a Ganboa» (fol. 213r).

- Vasa Ostea ⁽³⁶⁹⁾.
- Cango ⁽³⁷⁰⁾.
- Herpidea ⁽³⁷¹⁾.

37. Amaryta

El Apeo dio comienzo el 26 de noviembre de 1482. Se citan los términos de:

- Sarastura ⁽³⁷²⁾.
- Larrabiscarra ⁽³⁷³⁾.
- Reço (?) ⁽³⁷⁴⁾.
- Saldiseabaster ⁽³⁷⁵⁾.
- Arrestia ⁽³⁷⁶⁾.
- Debaxo de la Yglesia ⁽³⁷⁷⁾.

El Apeo se continuó el 31 de diciembre de 1482 postergándose al 9 de enero de 1483, al solicitar los vecinos de dicha aldea se les concediera 20 días para poner en claro los títulos de propiedad. Se citan los términos que siguen:

- Puente de Amaryta ⁽³⁷⁸⁾.
- Ysla ⁽³⁷⁹⁾.
- Sarria ⁽³⁸⁰⁾.
- Arechburua ⁽³⁸¹⁾.
- Sarra Ostea ⁽³⁸²⁾.
- Herrestia ⁽³⁸³⁾.
- Ytuareneta ⁽³⁸⁴⁾.

(369) «E dende fueron al término de *Vasa Ostea*, que es término de Doypa» (fol. 213r).

(370) «E dende fueron al término que dizen *Cango* donde parten los mojones los términos de Doypa e Lanclares de Ganboa» (fol. 213v).

(371) «E dende fueron al término que dizen *Herpidea* sobre el aldea de Ulibarri» (fol. 213v).

(372) «...término que dizen *Sarastura*» (fol. 214v).

(373) «E dende fueron al término que llaman *Larrabiscarra*, el qual es junto al camino de las almajas a la parte azia Arroyabe» (fol. 214v).

(374) «...término de *Reço*» (?) (fol. 215r).

(375) «E dende fueron al término que llaman *Saldiseabaster*» (fol. 215r).

(376) «...*Saldiseabaster*... junto al término de *Arrestia*» (fol. 215r).

(377) «E dende fueron al término que llaman *Debaxo de la Yglesia*» (fol. 216v).

(378) «...*la puente de Amaryta*» (fol. 233v).

(379) «...un pedaço en la *Ysla* cabo el monte, el qual pedaço no se labra a causa que el agua lebó la tierra labrada» (fol. 234r).

(380) «...en el término de *Sarria* dentro de barreras de la dicha aldea» (fol. 234r).

(381) «...término de *Arechburua*» (fol. 234r).

(382) «Item orto pedaço en *Sarra Ostea* que se tien al camino que ba a *Herrestia*... que está en *Sarria* fasta *herpidea*» (fol. 234r).

(383) Id. fol. 234r.

(384) «Item en el término de *Ytuareneta*» (fol. 234r).

38. Miñano Mayor

El Apeo dio comienzo el 27 de noviembre de 1482. Se citan los términos siguientes:

- Lexarça ⁽³⁸⁵⁾.
- Asarretena ⁽³⁸⁶⁾.
- San Juan de Araca ⁽³⁸⁷⁾.
- Basabe ⁽³⁸⁸⁾.
- Yturraldea ⁽³⁸⁹⁾.

39. Miñano Menor

El Apeo dio comienzo el 28 de noviembre de 1482. Se citan los términos que siguen:

- Ulivarri mendicho hondoia ⁽³⁹⁰⁾.
- Valle de Ydaçua ⁽³⁹¹⁾.
- Ulibarri mendia ⁽³⁹²⁾.
- Larrinburua ⁽³⁹³⁾.

40. Retana

El Apeo dio comienzo el 28 de noviembre de 1482, después del de Miñano Menor. Se citan los términos que siguen:

- Peripillea ⁽³⁹⁴⁾.
- Arrechitostea ⁽³⁹⁵⁾.
- Arriçacar ⁽³⁹⁶⁾.
- Guindipide ⁽³⁹⁷⁾.
- Yturralde ⁽³⁹⁸⁾.

(385) «E dende fueron al término que llaman *Lexarça* al camino que ban las almajas a Ulibarri Araca» (fol. 217r).

(386) «...campo de *Asarretena*» (fol. 217r).

(387) «...camino azia *San Juan de Araca*» (fol. 217r).

(388) «E dende fueron al término que llaman de *Basabe*» (fol. 218v).

(389) «E dende fueron al término que llaman *Yturraldea*, al camino que ban a Retana» (fol. 218v).

(390) «E dende fueron al término que llaman *Ulivarri mendicho hondoia*» (fol. 220r).

(391) «...henebral que está en el *Valle de Ydaçua*» (fol. 220r).

(392) «El qual es debaxo del Otero que dizen *Ulibarri Mendia*» (fol. 220r).

(393) «...una huerta que es en el término que dizen *Larrinburua*» (fol. 220v).

(394) «E dende fueron al término que dizen *Peripillea*, camino de Amaryta cabo el monte» (fol. 221r).

(395) «E dende fueron al término de *Arrechitostea*» (fol. 221v).

(396) «E dende fueron al término de *Arriçacar*, que es junto al camino de arriba que ban de Gamarra a Miñano Menor» (fol. 222r).

(397) «...teniente al *Guindipide*» (fol. 222v).

(398) «...término de *Yturralde*» (fol. 222v).

- Paduraldea ⁽³⁹⁹⁾.
- Regallego ⁽⁴⁰⁰⁾.
- Gaçabyde ⁽⁴⁰¹⁾.
- Udayarra ⁽⁴⁰²⁾.
- Mullaran ⁽⁴⁰³⁾.
- Çabala ⁽⁴⁰⁴⁾.
- Olamendiostea ⁽⁴⁰⁵⁾.
- Yturrisabel ⁽⁴⁰⁶⁾.

41. Gamarra Mayor

El Apeo tuvo lugar el 2 de diciembre de 1482 tras prestar juramento en la iglesia de Santa María de dicha aldea. Se citan los términos que siguen:

- Besabia ⁽⁴⁰⁷⁾.
- Araca ⁽⁴⁰⁸⁾.
- Sant Juste ⁽⁴⁰⁹⁾.
- Çagalvide ⁽⁴¹⁰⁾.
- Bidechipy ⁽⁴¹¹⁾.
- Puente de Andura ⁽⁴¹²⁾.
- Ysasy ⁽⁴¹³⁾.
- Barrache ⁽⁴¹⁴⁾.
- Azcasmendy ⁽⁴¹⁵⁾.
- Duranagane ⁽⁴¹⁶⁾.
- Capelamendy ⁽⁴¹⁷⁾.

(399) «...fueron al término de *Paduraldea*» (fol. 223v).

(400) «E dende fueron al término que dizen *Regallego*» (fol. 223v).

(401) «Camino de *Gaçabyde*» (fol. 223v).

(402) «E dende fueron al término que dizen *Udayarra*» (fol. 224r).

(403) «E dende fueron al término de *Mullaran*» (fol. 224v).

(404) «E dende fueron al término de *Çabala*» (fol. 225r).

(405) «E dende fueron al Valle de *Olamendiostea*» (fol. 225r).

(406) «...la açequia que biene de *Yturrisabal*» (fol. 225v).

(407) «...una herrahen, la qual es en *Besabia*» (fol. 227v).

(408) «E dende fueron al término de *Araca*» (fol. 229r).

(409) «...camino del herpide que ba de *Sant Juste* al monte de Abechuco» (fol. 229r); «...término de Cabo *Sant Juste* donde parten los términos de Gamarra e Abechuco junto al camino de la herpide» (fol. 232r).

(410) «...camino de *Çagalvide*» (fol. 229v).

(411) «...del camino que dizen de *Bidechipy*» (fol. 229v).

(412) «E dende fueron a la *puente de Andura*» (fol. 231v).

(413) «E dende fueron a una pieça que es en término de *Ysasy*» (fol. 232r).

(414) «E dende fueron al término de *Barrache*... que es junto al camino que bienen de Azcasmendi a Durana» (fol. 230r).

(415) «...término de *Barrache*, que es junto al camino que biene de *Azcasmendi* a Durana» (fol. 230r).

(416) «E dende fueron al término que dizen *Duranagane*» (fol. 230v).

(417) «*Capelamendy*» (fol. 230v).

- Santafimia ⁽⁴¹⁸⁾.
- Santa Pía arrega ⁽⁴¹⁹⁾.
- Hermita de Sant Andres ⁽⁴²⁰⁾.
- Arana ⁽⁴²¹⁾.

42. Gamarra Menor ⁽⁴²²⁾

El Apeo dio comienzo el 30 de noviembre de 1482. Se citan los términos siguientes:

- Gaçalvide ⁽⁴²³⁾.
- Yturritasabel ⁽⁴²⁴⁾.
- Sarriguchy ⁽⁴²⁵⁾.
- Herpide ⁽⁴²⁶⁾.
- Arçamendy ⁽⁴²⁷⁾.
- Landabedar ⁽⁴²⁸⁾.

43. Abechuco

El Apeo dio comienzo el 17 de febrero de 1483. Se citan los términos que siguen:

- Santa Pia Recaldea ⁽⁴²⁹⁾
- Retanavide ⁽⁴³⁰⁾.
- Gaçalvide ⁽⁴³¹⁾.
- San Juste ⁽⁴³²⁾.
- Sant Martín ⁽⁴³³⁾.

(418) «Hermita de *Santafimia*» (en el camino de Betoño a Durana)» (fol. 230v).

(419) «...la acequia que llaman *Santa Pia Arrega*» (fol. 232v).

(420) «...*hermita de Sant Andres*» (mugante con Retana) (fol. 233r).

(421) «...una pieça que es en término que dizen *Arana*» (fol. 264r).

(422) Se documenta también como *Gamarra Guchi* y *Gamarrachipi* (fols. 223v, 230r).

(423) «Camino de *Gaçalvide*» (fol. 226r); «...en término de *Gaçalvide*» (fol. 226r).

(424) «...la acequia que viene de *Yturritasabel*... a la parte de Araca, la qual se llama *Yturritasabel*» (fol. 226r); «...arroyo de *Iturritasabel*» (fol. 226v).

(425) «E dende fueron al término de *Sarriguchy* cabo el prado» (fol. 226v).

(426) «...la qual se tiene del un cabo al *Herpide*» (fol. 226r).

(427) «...a cabo el río de Çadorra en drecho de la Rueda de *Arçamendi*» (fol. 226v).

(428) «...en drecho de la Rueda de *Arçamendy* al término que dizen *Landabedar*» (fol. 226v).

(429) «E dende fueron al término que dizen *Santa Pia Recaldea*, término común de Gamarra Mayor e de Abuchuco» (fol. 235r).

(430) «...camino real que dizen *Retanavide*» (fol. 235v).

(431) «...camino de Retana que está escripto *Gaçalvide*» (fol. 235v).

(432) «...una pieça, que es a sulco del herpide de *San Juste*» (fol. 236r).

(433) «...una pieça que es cabo *Sant Martín*» (fol. 237r); se habla de un hermitaño que solía estar en la iglesia de *San Martín* (fol. 238r).

- Lanpada saso ⁽⁴³⁴⁾.
- Yturçabal ⁽⁴³⁵⁾.
- Cabo Sant Andres ⁽⁴³⁶⁾.
- Gamarra arte ⁽⁴³⁷⁾.

44. Betoño ⁽⁴³⁸⁾

El Apeo dio comienzo el 18 de febrero de 1483. Se citan los términos siguientes:

- Santa Fimia ⁽⁴³⁹⁾.
- Escamendi ⁽⁴⁴⁰⁾.
- Arçubiaga ⁽⁴⁴¹⁾.
- Urrundia ⁽⁴⁴²⁾.
- Prado de Çurbano ⁽⁴⁴³⁾.
- Ceremaga ⁽⁴⁴⁴⁾.
- Capanamendi ⁽⁴⁴⁵⁾.
- Sant Tomas ⁽⁴⁴⁶⁾.
- Duranavide ⁽⁴⁴⁷⁾.
- Varrache ⁽⁴⁴⁸⁾.
- Miñano solo ⁽⁴⁴⁹⁾.
- Andura ⁽⁴⁵⁰⁾.

(434) «E dende fueron a una pieça que es en término que dizen *Lanpada Saso*» (fol. 237v).

(435) «...la acequia que viene de *Yturçabal*, la qual dicha pieça está junto a la dicha fuente» (fols. 238v, 263v).

(436) «E dende fueron a donde dizen *Cabo Sant Andres* azia Çadorra» (fol. 239r).

(437) «E dende fueron al término que llaman *Gamarra arte*... a una pieça que llaman *Gamarra arte* en el herpide» (fol. 239v).

(438) Se citan las variantes: *Betoñu*, *Betoño*, *Vetoño* (fols. 241r.v).

(439) «E luego fueron los deputados con los vezinos de Betoño... al término de *Santa Fimia* azia Çurbano» (fol. 241r).

(440) «...el qual mojon mira azia la Cuesta de *Escamendi*» (fol. 242v); var. *Azcasmendi*: «Cabo el camino real que viene de *Azcasmendi* a Vetoño» (fol. 243r).

(441) «...pusiera otro mojon justo a este que mira arriba azia *Arçubiaga*... monte de Çurbano e *Arçubiaga*» (fol. 243r).

(442) «E fueron en cabo del término de Vetoño, que llaman el Cabo de *Urrundia*, cabo el Prado de Çurbano» (fol. 243v).

(443) «...fasta la cruzijada que viene de Gamarra al *Prado de Çurbano*» (fol. 243v).

(444) «E dende fueron al término de *Çeremaga* de vaxo de Santa Fimia» (fol. 243v).

(445) «E dende fueron al término de entre la dicha Çeremaga e *Capanamendi*» (fol. 243v).

(446) «...la qual hes en la cruzijada que vienen las ledanías de Santa Fimia para *Santo Tomas*» (fol. 244r).

(447) «E dende fueron al camino al *Durana vide*» (fll. 244r).

(448) «...prado e campo de *Varrache*» (junto a Capanamendi) (fol. 244v).

(449) «E dende fueron a una pieça que llaman *Mañano Solo*, la qual hes junto al Prado de Varrache e al fresnedal» (fol. 254r).

(450) «*Río de Andura*, vaxo de la puente de Vetoño» (fol. 245r).

- Arana ⁽⁴⁵¹⁾.
- Maricate ⁽⁴⁵²⁾.
- Marsana ⁽⁴⁵³⁾.
- Paduraburua ⁽⁴⁵⁴⁾.

45. Helorriaga-Arcaute

El Apeo tuvo lugar el 19 de febrero de 1483. Si citan los términos que siguen:

- Hescarate ⁽⁴⁵⁵⁾.
- Alçapierna ⁽⁴⁵⁶⁾.
- Arcacha ⁽⁴⁵⁷⁾.
- Castrua ⁽⁴⁵⁸⁾.
- Yturçar ⁽⁴⁵⁹⁾.
- Asturaça ⁽⁴⁶⁰⁾.
- Duraçar ⁽⁴⁶¹⁾.
- Acotado Viejo ^{(462) (463)}.
- Çubiate ⁽⁴⁶⁴⁾.
- Sogarduya ⁽⁴⁶⁵⁾.
- Rio de Oguena ⁽⁴⁶⁶⁾.

46. Arcaya

El Apeo tuvo lugar el 20 de febrero de 1483. Se citan los términos que siguen:

-
- (451) «...una huerta, que es junto al arroyo que viene de *Arana*» (fol. 245v).
 (452) «...una marzena que es en término de *Maryçate*, camino que va de la puente de Helorriaga a Santa Fimia» (fol. 246r).
 (453) «E dende fueron a una pieça, que es en término de *Marsana*» (fol. 246v).
 (454) «...término de Marsan, la qual es junto al Prado de *Paduraburua*» (fol. 246v).
 (455) «...una pieça, la qual es junto al río en el término de *Hescarate*» (fol. 247v).
 (456) «E dende fueron al término que dizen *Alçapierna*» (fol. 248r).
 (457) «...término que dizen *Alçapierna* a cabo el río de *Arcacha*» (fol. 248r).
 (458) «...que son en el término de *Casto-Castrua*» (fol. 248v).
 (459) «E dende fueron a una pieça, que es en el término de *Yturçar*» (Arcaute) (fol. 248v).
 (460) «E dende fueron a dos pieças que son el término de *Asturaça*» (fol. 248r).
 (461) «E dende fueron al término de *Duraçar*... a sulco del río...; camino de Gaçalvide a *Duraçar* a la vista de Santa Fimia» (fol. 249v); «E asimismo mandaron que todos los vezinos que tenían salzes plantados desde la dicha puente de *Duraçar* fasta donde se juntan los ríos... río de *Duraçar*» (fol. 251r).
 (462) «E dende fueron al término de *Acotado Viejo*» (fol. 249v).
 (463) «E dende fueron al término de *Mimença Ostea*... monte de *Mimença*» (fol. 250r).
 (464) «E dende fueron a una pieça, la qual es en *Çubiate*» (fol. 250r).
 (465) «E dende fueron a una pieça que es en *Sogarduya*» (fol. 252v).
 (466) «E dende fueron a una pieça que es junto al río de *Oguena* junto al camino que va de Vitoria a Arcaya cabo la puente» (fol. 253r).

- Verdoça ⁽⁴⁶⁷⁾.
- Recaleorra ⁽⁴⁶⁸⁾.
- Mendibea ⁽⁴⁶⁹⁾.
- San Pelayo ⁽⁴⁷⁰⁾.
- Saldisasi ⁽⁴⁷¹⁾.
- Morino Ostea ⁽⁴⁷²⁾.
- Arbina ⁽⁴⁷³⁾.
- Vasochipia ⁽⁴⁷⁴⁾.
- Çulavidea ⁽⁴⁷⁵⁾.
- San Miguel ⁽⁴⁷⁶⁾.

47. Ascarça

El Apeo dio comienzo el 27 de febrero de 1483. Se citan conjuntamente los términos de la citada aldea y los del despoblamiento de San Román absorbido por Ascarça.

- Asturaça ⁽⁴⁷⁷⁾.
- Larrimbea ⁽⁴⁷⁸⁾.
- Garona ⁽⁴⁷⁹⁾.
- Morinu Ostea ⁽⁴⁸⁰⁾.

48. Arriaga

El Apeo dio comienzo el 13 de diciembre de 1485, tras prestar juramento en la iglesia de San Vicente de Arriaga. Se citan los términos siguientes:

- Sarraondoia ⁽⁴⁸¹⁾.

(467) «...junto al camino de *Verdoça*, en la cruzijada de los caminos de Verdoça e senda de *Recaleorra*» (fol. 254r).

(468) Id. fol. 254r.

(469) «...sendos pedaços en *Mendibea*» (fol. 254v).

(470) «...pusieron un mojon junto al verosçal a la parte de *Sant Pelayo*» (fol. 254v).

(471) «E luego fueron... al término-puente de *Saldisasi*» (fol. 255v).

(472) «E donde fueron a una huerta, que es en el término de *Morino Ostea*» (fol. 256r).

(473) «...dos huertas..., las quales son en el término de *Arbina*» (fol. 256v).

(474) «E dende fueron al término de *Vasochipia* cabo el camino e canpo que van de Otaçu a *Vetriqueiz*» (fol. 256v).

(475) «Canpo e camino de *Çulavidea*, que van de Otaçu a *Vetriqueiz*, que es a la parte de *Ascarça*» (fol. 257v).

(476) «...la calera de vaxo de *Sant Miguel*. E dende fueron al término que dizen La Cuesta de *Sant Miguel* a la parte de *Helorriaga*» (fol. 258r).

(477) «...junto al camino de *Asturaça*» (fol. 259r).

(478) «...una tierra que se llama *Larrimbea*, pegado al río que viene por *Ascarça*» (fol. 261r).

(479) «...un pedaço de tierra que es en el mojón de los términos de *Villafranca* e *Garona*» (fol. 261v).

(480) «...término de *Morinu Ostea*» (fol. 262r).

(481) «...prado que se llamaba de *Sarraondoia*» (fol. 266r).

- Artepadura ⁽⁴⁸²⁾.
- Varrachia ⁽⁴⁸³⁾.
- Morinu Ostea ⁽⁴⁸⁴⁾.
- Aramanguelu ⁽⁴⁸⁵⁾.
- Acha ⁽⁴⁸⁶⁾.
- Santico mendi ⁽⁴⁸⁷⁾.
- Aracagana ⁽⁴⁸⁸⁾.
- La Orca ⁽⁴⁸⁹⁾.
- Arcaanguelu ⁽⁴⁹⁰⁾.
- Arana ⁽⁴⁹¹⁾.

49. Çaldiaran

El Apeo dice: «En la cibdad de Vitoria, 3 de março de 1486 fueron aprear a San Vartolome de Çaldiaran», fol. 271v. Se citan los términos siguientes:

- San Vartolome de Çaldiaran ⁽⁴⁹²⁾.
- Puerto de Doroño ⁽⁴⁹³⁾.
- Monte de Arriaga ⁽⁴⁹⁴⁾.

Aldeas o despoblados y número de topónimos que aparecen en ellas

| | |
|--------------------|----|
| 1. Betriquiz | 26 |
| 2. Sarricuri | 27 |
| 3. San Roman | 30 |
| 4. Vitoria | 32 |
| 5. Meana | 41 |

(482) «...campo de *Artepadura*» (fol. 266v).

(483) «E dende fueron al campo que dizen de *Varrachia*» (fol. 267r).

(484) «...el río de Avendaño, donde dizen *Morinu Ostea*» (fol. 267r).

(485) «E dende fueron a la entrada de *Aramanguelu*, a donde es el molino del Liçençiado de Alaba» (fol. 268r); var. *Aranguelu* (fol. 276v).

(486) «...el camino que viene de *Acha* a la puente de Abechucó» (fol. 268r).

(487) «E luego fueron al término que llaman en término de *Acha*» (fol. 268v).

(488) «E dende fueron al término de *Aracagana*, al camino de Arriaga a Gobeo» (fol. 268v).

(489) «...término de *Santico mendi* en término de Acha cabo la *Orca*» (fol. 268v).

(490) «E dende fueron al término que está desde el molino del Liçençiado azia *Aramanguelu* al término de *Arcaanguelu*» (fol. 276r).

(491) «...al término de Arriaga al término que dizen *Arana*» (fol. 276r).

(492) «En la sierra de *Çaldiaran* cabo la hermita de San Bartolomé» (fol. 272r).

(493) «...azia el camino que suben al *puerto de Doroño*» (fol. 273v).

(494) «...*monte de Arriaga*» (fol. 274v).

Amplia información del pleito entablado entre los vecinos de Lasarte, Berrosteguieta y Doroño y los canónigos de San Andrés de Armentia sobre los pastos de Zaldiaran (fols. 271v, 275r).

| | |
|-------------------------------------|-----|
| 6. Abendaño | 46 |
| 7. Subijana | 47 |
| 8. Çumelçu | 54 |
| 9. Gomecha | 58 |
| 10. Lermanda | 62 |
| 11. Crispijana | 65 |
| 12. Gobeo | 67 |
| 13. Healy | 72 |
| 14. Çuaçu | 76 |
| 15. Armentia | 80 |
| 16. Berrosteguieta | 85 |
| 17. Lasarte | 89 |
| 18. Castillo | 96 |
| 19. Arechabaleta | 99 |
| 20. Gardelegui | 101 |
| 21. Mendiola | 103 |
| 22. Monasterioguren | 108 |
| 23. Ulibarri de los Olleros | 110 |
| 24. Bolibar | 113 |
| 25. Gamiz | 115 |
| 26. Otaçu | 118 |
| 27. Aberasturi | 120 |
| 28. Argandoña | 123 |
| 29. Villafranca | 125 |
| 30. Oreitia | 128 |
| 31. Matauco | 131 |
| 32. Cerio | 133 |
| 33. Ylarraza | 135 |
| 34. Junguito | 137 |
| 35. Lubiano | 138 |
| 36. Ulibarri Arraçuca y Doypa | 140 |
| 37. Amarita | 142 |
| 38. Miñano Mayor | 144 |
| 39. Miñano Menor | 146 |
| 40. Retana | 148 |
| 41. Gamarra Mayor | 152 |
| 42. Gamarra Menor | 156 |
| 43. Abechuco | 159 |
| 44. Betoño | 162 |
| 45. Helorriaga-Arcaute | 166 |
| 46. Arcaya | 170 |
| 47. Ascarza | 173 |
| 48. Arriaga | 175 |
| 49. Çaldiaran | 178 |

III. CONFIRMACIÓN ANTE NOTARIO DE LA VERACIDAD DE LOS DATOS CONTENIDOS EN EL APEO

En 284r, en letra distinta, posterior, se confirma la veracidad de los datos contenidos en «dicho libro original e escritura de apeamientos e visitaciones...». Y prosigue: «E luego el dicho señor alcalde dixo que oya lo que dezia e tomo el dicho libro y escriptura oreginal de apeamiento en sus manos e violo e mirolo e por el bien visto, dixo que pues el dicho libro e escriptura oreginal no estaba roto ni cañelado ni parte alguna del sospechoso, antes estaba bueno e sano e careçiente de todo viçio e suspiçion, que el mandaba e mando ante el dicho escribano e daba e dio liçencia, poder e facultad para que sacase e fiziese sacar e escribir de la dicha escriptura original, que de suso va incorporada un traslado o dos o mas quantos de dicha Cibdad e el dicho su procurador en su nombre menester obiese e me fuesen pedidos o demandados e los tales traslados los sygnase de mi sygno... (fol. 284v)... e asy dixo que lo pronunciaba e mandaba e pronuncio e mando en sus escriptos e por ellos. E el dicho Martin Martinez en el dicho nombre pediolo por testimonio. A lo cual fueron testigos presentes rogados e para ello llamados Joan Martines de Castillo alguasil e Pedro d'Espejo e Hernando d'Elorriaga merinos, vezinos de la dicha Cibdad de Vitoria» (fol. 285r).

Y termina diciendo:

«Yo el dicho Xristobal de Aldana vecino/ e notario publico e uno de los del Numero en la dicha Cibdad de Vitoria/ y testigo fiel de los fechos del ajuntamiento de la dicha cibdad que/ presente fui a todo lo que dicho es en uno con los dichos testigos e de pedimiento/ del dicho Martin Martines de Vermeo Procurador General de la dicha Cibdad/ e de mandamiento del dicho Señor Alcalde fize escribir e sacar este dicho treslado del dicho libro Oreginal de los apeamientos e bisitaciones de los terminos de dicha Cibdad de su jurisdiccion/ e paso por testimonio del dicho Lope Martines de Heali testigo defunto/ estas dozientas e setenta e ocho fojas e media de pliego estero/ de papel con esta en que ba mio signo y en fin de cada una/ plana ba señalado de una de mis rubricas e señales el qual ba/ cierto e corregido punto por punto con el dicho libro oreginal e/ por esto fiz aqui este mio sygno que fis a tal en/ testimonios de verdad» (fol. 285v).

Xristobal de Aldana.

ÁNGELES LÍBANO ZUMALACÁRREGUI
TOPONIMIA MENOR:
ONOMÁSTICA COMERCIAL

I. INTRODUCCIÓN (*)

Una de las particularidades fundamentales de la Toponimia, universalmente aceptada, radica en el hecho de que sus repercusiones y conclusiones van más allá de los límites estrictamente lingüísticos; es decir, si bien aporta merecedores datos sobre la lengua objeto de estudio, ofrece, además, resultados valiosos sobre aspectos de la cultura, de la historia y etnografía de los pueblos ⁽¹⁾.

Parcela que en las últimas décadas ha cobrado mayor consideración entre los lingüistas es la denominada «Toponimia menor», apreciada por su carácter de actualidad, más que por el de su antigüedad, y que debe ser analizada, según B. Pottier ⁽²⁾, en estrecha relación con el lenguaje de la publicidad. Parece, además, tarea urgente la recopilación de los nombres de los pequeños accidentes geográficos y el de las denominaciones de las calles y establecimientos comerciales, pues los primeros corren el peligro de desaparecer sin dejar huella alguna, si los lingüistas no lo remedian, al no ser recogidos por los geógrafos en sus mapas; mientras que la toponimia urbana es un fiel reflejo de la geografía y del resultado de la acción del hombre sobre dicho espacio. Por su carácter, en ocasiones variable —muchos topónimos siguen vigentes, pero otros han desaparecido, siendo sustituidos por denominaciones nuevas— poseen una gran riqueza histórica y lingüística.

Con la labor de recopilación llevada a cabo en la elaboración de algunas tesis de doctorado, véase como ejemplo de ellas la valiosa aportación de J. Miranda Pérez Seoane sobre la cuenca alta del Esla (León) ⁽³⁾, vamos conociendo la toponimia de los pequeños accidentes geográficos en algunas áreas peninsulares. Por otro lado, tras el artículo reseñado en líneas anteriores de

(*) Esta comunicación fue publicada en *FLV* 25:1, 1993.

(1) A. Llorente Maldonado: *Toponimia e historia*, Discurso de apertura del curso 1967-68 de la Universidad de Granada, pág. 5.

(2) «Aspects de l'onomastique. L'onomastique mineure»; *RIO*, 6 (1954), págs. 43-51, pág. 50.

(3) *Contribución al estudio de la Toponimia menor de la Cuenca Alta del Esla (León)*, resumen de la tesis presentada para aspirar al grado de doctor en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo (1982).

B. Pottier, y su posterior sobre «La linguistique des enseignes»⁽⁴⁾ han sido varios los eruditos que se han ocupado de este aspecto; así, P. Colotte y G. Vas-seur analizaron los nombres de los establecimientos comerciales de dos ciudades francesas⁽⁵⁾, mientras que C. Lleal y E. Martinell lo han realizado sobre un núcleo urbano peninsular⁽⁶⁾. Obra de conjunto muy meritoria y posiblemente una de las primeras que han conseguido una perfecta sistematización, y que ofrece, además, un esquema ordenado y completo para futuras investigaciones, es la de E. Moreu-Rey, *Toponimia urbana i onomástica vària* (Palma de Mallorca, Ed. Moll, 1974). No creo que sería exagerado si tomamos las palabras de este autor (pág. 9 de su *Introducción*) e indicamos que la toponimia urbana es uno de los capítulos bien arrinconados por los lingüistas vascos —añadiríamos nosotros—. Bien es verdad que en nuestras universidades se estudian e investigan con relativa asiduidad cuestiones relacionadas con la Toponimia⁽⁷⁾; sin embargo, no conocemos nada que pudiera compararse con los estudios catalanes reseñados en líneas anteriores.

Así, pues, al pensar en un tema de investigación para presentar en estas *II Jornadas de Onomástica* me decidí a preparar este trabajito sobre la Onomástica comercial en el norte peninsular, y más concretamente en un núcleo de población del País Vasco. Si bien es verdad que quizá se podría haber seleccionado una de las tres capitales vascas, pues la riqueza del corpus hubiera sido muy superior al que se ha obtenido; ello, no obstante, nos inclinamos por núcleos de población más pequeños, Guecho y Portugaleta, ya que en el primer supuesto, los resultados no habrían sido muy diferentes —salvadas las particularidades regionales— a los obtenidos por los profesores catalanes en la ciudad de Barcelona: al tratarse de capitales de provincia el particularismo local, que parece se mantiene con regularidad notable en los pueblos pequeños, ha sido borrado por el cosmopolitismo característico de las capitales.

La tradición comercial de Portugaleta es sobradamente conocida y antigua, su imperio de comercio queda probado en el texto de su Carta-Puebla; y «cuando algún vecino, añade M. Ciriquiain Gaiztarro⁽⁸⁾, por desconocer o querer burlar esta facultad de Portugaleta, trataba de ejercer comercio en su jurisdicción sin el debido consentimiento, el concejo procedía con el máximo rigor, embargándole la mercancía». Nos complació sobremedida seleccionar, además, la Anteiglesia de Guecho, que nos ha visto nacer y crecer, y a la que, a su vez, hemos visto nosotros desarrollarse comercialmente; por lo que podemos afirmar que hemos asistido a la nominación y nomenclatura de los numerosos comercios que paulatinamente han ido aflorando en nuestras calles. Además ambas poblaciones se sitúan colindantes, la margen izquierda y de-

(4) Publicado en *Le Français Moderne*, octubre, 1974.

(5) «Enseignes marseillaises», *RIO*, 4 (1952), págs. 259-262, y «Enseignes Abbevilleuses» *RIO*, 4 (1952), págs. 263-264.

(6) «Onomástica comercial barcelonesa», *RSEL*, 11-1 (1981), págs. 51-68.

(7) Es justo resaltar aquí la labor de J.M.^a Jimeno Jurío, sus variadas y excelentes aportaciones al estudio de la toponimia en Vasconia y la de J.A. González de Salazar.

(8) *Monografía histórica de la muy noble villa y puerto de Portugaleta*, Excma. Diputación de Vizcaya, 1942, pág. 41.

recha de nuestra Ría; ya en 1586 hubo un pleito entre los vecinos de Portugalete y los de la Anteiglesia de Guecho con motivo de una zabra que navegaba perdida, sin mando y que varó en los Arenales de Areeta ⁽⁹⁾.

En la elaboración del presente estudio hemos utilizado dos fuentes básicas: a) se ha seleccionado de las «páginas-amarillas» del listín de teléfonos de la provincia de Vizcaya (1985-86) los nombres de los comercios de Portugalete y Guecho. Desde el comienzo del fichero pudimos entrever la necesidad de una segunda fuente de información más directa, pues en numerosas ocasiones no figura en ellas la denominación concreta del establecimiento, sino el apellido y nombre del propietario; b) recurrimos entonces a la recopilación directa por calles, de los comercios del «Puerto Viejo» de Portugalete, de Las Arenas y Algorta, pueblos, estos dos últimos, en los que se hallan reunidos la totalidad de los establecimientos comerciales de la Anteiglesia.

No quisimos limitar nuestra investigación a la onomástica comercial vasca, pues nos pareció que sería más interesante y completo un análisis comparativo entre ésta y la castellana.

El análisis detallado de las distintas denominaciones comerciales procedentes de una y otra fuente nos llevó a las siguientes consideraciones:

1. A nuestro entender, y dado el mencionado carácter localista y regionalista de las poblaciones elegidas, con admirable regularidad y en todos los tipos de comercios hemos hallado causas geográficas locales como base para su designación; los comercios de la margen derecha exhiben los nombres de *Algorta*, para una cristalería, una filatelia, una tienda de venta de bacalao, y su derivado *Algorsteña* para un bricolaje; *Arenas* para una papelería y un comercio de saneamientos y su correspondiente vasco *Areeta* motor; talleres *Romo* y *Getxo* reformas. No falta el nombre de *Neguri*, para una tienda de recambios de automóvil, ni la academia *El Abra*, la librería *Alango*, Barrio de Algorta —«¿el dominio de Alanus o de los Alanos?»⁽¹⁰⁾—, la marisma o pantano *Fadura*, para una auto-escuela; *La Galea*, uno de los límites de la Anteiglesia, como nombre de bar y de un establecimiento de alimentación, ni el río *Gobelás*, que atraviesa el área, para un supermercado, una cristalería..., y su compuesto *Gobelondo*, para una tapicería, que, de acuerdo con la significación del vocablo, se halla cerca de dicho río. Por su parte, *Portugalete* da su propio nombre y el del monte que se encuentra a sus espaldas, *Serantes*, a unos comercios de Carrocerías, *Aiboa*, barrio de Guecho, para una cristalería, y no podía faltar su parte vieja, *Portu zarra*, para designar un restaurante, ni *Repelega*, para una tienda de deportes.

Junto a este carácter marcadamente localista, ambas poblaciones ofrecen un acentuado regionalismo, al emplear, casi con exclusividad, en comercios denominaciones toponímicas localizadas en territorio euskaldún, más concretamente vizcaíno (muebles *Basurto*, cristalería *Berango*, seguros *Bilbao*, bou-

(9) M. Ciriquiain-Gaiztarro: Op. cit., págs. 43-44.

(10) J. Gorostiaga: *Historia de la Anteiglesia de Guecho: El Guecho antiguo hasta el siglo XVIII*. Bilbao, Imprenta Provincial de Vizcaya, 1953, pág. 83.

tique *Bilbo*, café *Bolíbar*, talleres *Lamiaco*, etc.)⁽¹¹⁾: orónimos pertenecientes a nuestra geografía (regalos *Gorbea*, ferretería *Igeldo*, puertas blindadas *Urkiola*), hidrónimos que refrescan nuestros pueblos (vid. supra *Gobelás*, ortopedia *Nervión*, carrocera *El Cadagua*), y hagiónimos —patrones de las distintas localidades investigadas— (pastelería *Santa Ana* en Las Arenas, autoescuela *San Ignacio* en Algorta, y talleres *San Roque* en Portugalete).

Hay topónimos suprarregionales, nominaciones foráneas, que designan tiendas de calzados, *Pisa*; de regalos, *Niza*, un bar *Krimea*, y una tienda de ropa *Casablanca*. En ocasiones el nombre geográfico es indicativo del producto o tipo de servicio que ofrece el comercio: sauna *Finlandesa*, sastrería *Alguer*⁽¹²⁾ y el patronímico restaurante *Chino*.

2. Un grupo muy exiguo, pero que nos ha parecido interesante mantener, es el que responde su denominación a criterios etnográficos: *Akelarre*, degustación de Portugalete; *el Aldeano*, bar de Las Arenas, y *Baserri*, bar de Algorta, y mesón de Las Arenas.

3. Motivos propiamente urbanos son la base de los nombres de comercios en ambas zonas; en primer lugar mencionaremos, por su abundancia y regularidad, aquellos que toman su nombre de la calle en la que se encuentran ubicados; y en ocasiones añaden el número de la misma:

ALGORTA:

— Salón de belleza *Telletxe*, c/Telletxe 9; vivero de mariscos y lotería *Sarrikobaso*, c/Sarrikobaso, 13, 4; Lanas y perfumería *Torrene*, c/Torrene, 13 y 1; librería *Avenida*, c/Avda. Basagoiti, 42; tapicería *Bidebarri*, c/Bidebarri, 5; bar *Kasune* 22, c/Kasune, 22...

LAS ARENAS:

Barría Club, c/Barría, 22; herboristería *La Amistad*, c/Amistad, 2; estanco *Ibaigane*, c/Ibaigane, 2; cervecería *Kalama*, c/Kalama, 4...

PORTUGALETE:

Charcutería *Coscojales*, c/Coscojales, 17; ebanistería metálica *Arantza*, c/Arantza; garaje *Mugakoa*, c/Mugakoa, s/n.

Como motivos urbanos hemos considerado también a aquellas edificaciones, construcciones, particularidades del terreno, localización concreta del comercio en un lugar determinado..., que de algún modo parece contribuir a la designación del establecimiento: en unos soportales de Las Arenas se encuentra la degustación *Arkupe*; cerca de un paso a nivel de Algorta está la cafetería *Katea*, y a uno y otro lado del puente colgante están localizados el bar *Zubiondo*, el restaurante *Zubia* y el salón de belleza *El Puente*. La pastelería *Ikea*, de la plaza de Villamonte de Algorta, se halla al final de una calle empinada, y cerca del mar la librería *Itxas-ikus*; los bares *Iru-bide* y *Zehar-bide*,

(11) En el ramo textil se han atestiguado topónimos como *Baztán*, *Ondarreta*, *Zuberoa*...

(12) *Alguer*, ciudad de Cerdeña conocida en la Edad Media por su industria textil (J.A. Sesma y A. Libano, *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo XV)*. Zaragoza, Institución Fdo. el Católico, 1982, s.v.

de Las Arenas y Portugalete respectivamente, son buenos indicadores de su situación urbana.

4. Numerosos son los factores lingüísticos explicativos de la nominación de los comercios.

4.1. General a todos los tipos de establecimientos es el empleo del apellido o apellidos del propietario (carnicería *Madariaga*, naviera *Artola*, asesoría *Azcona*, charcutería *Iturbe*, electrodomésticos *Urbina*, muebles *Rica Basagoiti*, asesoría fiscal *Sasía Goyenechea*...); y el patronímico, el cual, al suponer un matiz más genérico que el anterior, adopta gran variedad de formas: nombre básico en castellano (peluquería de señoras *Fernando*, zapatería *Jesús*, foto *Ricardo*, modas *Francisca*); en euskera (bacalaos *Amaya*, peluquería *Amagoia*, bar *Koldo*, deportes *Lorea*...) o en lengua extranjera (modas *Bettina*, carrocerías *Giovanni*, calzados *Romina*, modas *Natale*...) —es de destacar el aire anglosajón de este comercio portugalujo *Cristina's*, que usa la terminación 's, propia del genitivo en inglés—.

Resulta también abundante el empleo de los hipocorísticos, que añaden cierto matiz de familiaridad al establecimiento; su forma se basa en las siguientes posibilidades:

– Unión o composición de dos nombres propios: confecciones *Juanjo*, degustación *Mari Car*, camisería *Mari Tere*, degustación *Isa Bea*.

– Pérdida silábica final del nombre: pollería *Clemen*, calzados *Satur*, perfumería *Nati*, mercería *Candi*.

– Alteración fonética del patronímico (peluquería *Paco*, mesón de *Lola*, casa *Conchi*), que puede ir acompañado de un sufijo diminutivo (corsetería *Pepita*, bar *Pachín*).

Grupo aparte lo forman los hipocorísticos extranjeros, empleados con exclusividad en dos comercios: confecciones *Conni* y calzados *Riki*.

En último lugar queremos destacar las denominaciones que se refieren al carácter familiar del establecimiento y destacan así su tradición comercial; además pueden querer transmitir cierta alusión a «su calidad»: bolsos casa *Basáñez*, carnicería *Hnos. Molano*, mercería *Hijos de Julia Learra*, frutería *Unibaso Anaiak*, cafetería *Txiskiñe* («la casa de Francisco») ⁽¹³⁾, etc.

4.2. Son copiosos los dueños de los establecimientos comerciales que recurren a procedimientos metonímicos para conceder el nombre «adecuado» para su propiedad; dicho procedimiento es, además, general para cualquier tipo de comercio, por lo que hemos podido agruparlos según los criterios siguientes:

a) El comercio toma el nombre de uno de los posibles productos que podrán encontrarse en él; el vocablo se toma del castellano (mercería *Aguja y dedal*, librería *Block*, zapatería *Charol*, mercería *Los Encajeros*, *Entredós*, *Gala*, *Greka*, perfumería *Crema*, *Gomina*) o del euskera (muebles de cocina *Arasa*,

(13) Carlos M.ª Zabala, *Historia de Guecho*, Guecho, 1990.

librería *Idatz*, *Marraski*; estanco *Kea*, bar *Kotxoko*; frutería *Lurreco*, alimentación *Ogidenda...*)

b) El nombre seleccionado resulta casi un sinónimo explicativo del tipo de comercio que lo nomina, por lo que huelga especificarlo. No se necesita un gran esfuerzo imaginativo para figurarse lo que ofrecen comercios como *Arte*, *Artesanía del cuadro*, *Dulces Caramelo*, *Naturalia*, *Cosas*, *Trastos*, *Los Millones*, *Los tres millones*, *Telas al peso*, *Telas al kilo*, *Trapillos*, *Yelos...*

c) Se acude al euskera para elegir el término correspondiente a la denominación general castellana: la tienda de electricidad será *Argia*, la degustación *Dastategia*, el comercio de ropa de niño *Haurtxo*, la floristería *Lorekintza*, la tienda de complementos para perros y pájaros y venta de ellos es *Txakurtxori...* Este procedimiento resulta exclusivo del euskera, no hemos encontrado ejemplos del castellano; es de destacar que la mayoría de estos establecimientos han sido inaugurados en la última década, en la que no ha existido prohibición lingüística alguna.

d) Un último grupo hemos formado con aquellos comerciantes que han acudido a un nombre propio que tiene una relación muy directa con su oferta; esto es, la librería *Nadal*, la fotografía *Degas* o la tienda de cuadros *Rembrandt*.

4.3. Se ha atestiguado un copioso grupo de establecimientos que intentan transmitir en su nombre cierta idea e imagen; emplean sintagmas sustantivos o adjetivos descriptivos que evocan una particularidad atrayente del local, del producto o del servicio que en éste se ofrece. Los bares y restaurantes o mesones se describen como *Akeita alai*, «café alegre», *Berezi* «especial», *Biltoki* «lugar de reunión», *Gure Etxea* «nuestra casa», *Jai toki* «lugar alegre», *El nuevo café*, *Uhim berri* «nueva ola», *El viejo café*; para las tiendas de alimentación se prefieren descriptivos como *Ederra* «hermoso» *Egoki*, «idoneo», *Garbia*, «limpio», *On bide* «camino de lo bueno», *Zoragari* «maravilloso»; las peluquerías pueden nominarse *Estilo*, *Fisonomía*; las tiendas de ropa *Gaurko* «contemporáneo»; las copisterías *Laster* «rápido»; la tintorería *Arin*, «diligente, rápido», y las tiendas de fotografía ofrecen una *Nueva imagen*.

Puede observarse a primera vista la marcada preferencia hacia el uso del euskera en estos casos.

4.4. Nombres alusivos al tipo de decoración del local, a algún motivo que aparece en el establecimiento o a su ambiente, suele ser la causa de las denominaciones de bares tales como *El Ancla*, *La Parra*, *La Reja*, *La Terraza*, *Patines*, *Urdin*, *Zodiacos*, *Glass House*, o *La Taberna Normanda*.

Por otro lado, en el área de Portugalete son con frecuencia motivos y alusiones marineras la base para la nominación: *La Fragata*, *La Goleta*, *Ziaboga*, *Chimbitito...*⁽¹⁴⁾.

(14) *El Chimbitito* era una embarcación que en los años cincuenta y sesenta hacía la travesía de pasajeros entre Santurtzi, Portugalete y el muelle de Ereaga.

4.5. Los establecimientos de ropa, en especial femenina, prefieren dar a sus comercios un aire distinguido, actual y selecto al utilizar términos extranjeros para la nominación de sus comercios: *Comercial Dress, S.A., Modas Fair Play, Habillée, JMB Boutique Chelsea, Modas Lemon, Michel's, Ragazza*, confecciones *Bontini*, bolsos y regalos *Tuxedo...*; algunos de ellos mencionan el diseñador o promotor de la moda (*Bennetton, Chifons...*), otros la clase o estilo de ropa: *Colorado Jeans, Sheriff, Fancy* ⁽¹⁵⁾, o alguna dama famosa *Sra. Charme, Jean Arlow* ⁽¹⁶⁾. Llama la atención el afán extranjerizante de algunos establecimientos deportivos, *Otaegui Sport, Repelega Sport, Sebas Sport* —los hay que prefieren su nombre regional: *Deportes Gaztanaga, Lorea, German*—, los que no se deciden definitivamente: *Deportes Ibaiondo Sport*, y quien no para mientes en promocionar lo americano: *Sportlandia*.

Otros establecimientos con nombre extranjero son la agencia de viajes *Byblo's Tours*, coches de niño *Children*, peluquería *Edelweiss*, electrodomésticos *Game*, fotografía *Galery Fot* (sic)...

4.6. Con alta frecuencia y en cualquier tipo de establecimiento a ambos lados de la ría se ha accedido al procedimiento de creación nominal denominado acronimia; la formación acronímica se realiza de modo que uno o los dos términos que componen el acrónimo mencionan el servicio que ofrece el comercio o lo que vende: puertas blindadas *Blin port*, Fotografía *Euskal color*, complementos automovilísticos *Auto faro*, artículos deportivos *Euro pesca*, lavandería automática *Garbi matic*, tintorería *Limper sec*, servicio para automóviles *Servi Ruedas*, servicio técnico electrodoméstico *Tecni cocina...* Resultan más abundantes los acrónimos creados mediante la unión silábica de los nombres o apellidos de los dueños de los establecimientos (modas *Becare*, tintorería *Loara*, alfombras *Persal*, calzados *Herbo*, lanas *Teyvi*), del nombre y apellido del dueño del comercio (suelos de madera *Maherbil*), de las iniciales de los miembros de la familia (modas *Karlem...*) ⁽¹⁷⁾.

5. Hemos querido reunir en un apartado especial cierto número de comercios a los que se ha localizado un rasgo común, tanto en la denominación como en el tipo de producto o servicio; son los dedicados a variados aspectos de la vida infantil y su designación está basada en cuestiones, digamos, culturales, películas infantiles, términos que recuerdan objetos, juegos de niños, onomatopeyas sonoras... guardería *Bambi, Kiriki*; moda infantil *Chuchitos, Caracol, Mafalda, Morla* ⁽¹⁸⁾, *Peques, Tobogán*, regalos y papelería *Snoopy*, calzados *Dumbo...*

(15) Con este adjetivo se designa, al menos en los EE.UU., un tipo de ropa cara y de muy buena calidad.

(16) Parece que se trata de la actriz Jean Harlow.

(17) Este último significado lo hemos podido obtener al acudir a los dueños de los establecimientos.

(18) Así se llama la tortuga de la *Historia interminable*, película infantil.

6. En este último párrafo se mencionará un grupo de establecimientos que ofrecen en su nombre un término en cierto modo exótico, o que nos ha parecido desea transmitir cierta idea de delicadeza, elegancia y distinción, pues no hemos logrado obtener otra explicación: chocolatería *Acuario*, bisutería *Bagatelle*, modas *Chip chap shop*, *Don Hache*, regalos *Dragma*, bisutería *Likurt*, bolsos *!Oh la la!*, joyería *Zénit*...

CONCLUSIONES

Las observaciones que se han ido expresando en líneas anteriores nos permiten reseñar los siguientes aspectos en lo que se refiere a la *Toponimia comercial* de las dos poblaciones estudiadas —sin ánimo de que éstas sean definitivas, pues pensamos que es ésta sólo una parcela de la *Onomástica menor*, por lo que deberá complementarse con otros trabajos que corroboren o corrijan estas hipótesis—.

— Para la denominación de los establecimientos comerciales de la villa de Portugaleta y de la Anteiglesia de Guecho se siguen ciertos criterios geográficos, urbanos y lingüísticos.

— Los motivos geográficos resultan una buena prueba del carácter local y regionalista de ambas poblaciones, pues, salvo escasos ejemplos que nombran ciudades supranacionales (*Pisa*, *Niza*, *Casablanca*, etc.), los establecimientos exhiben nombres geográficos locales (*Algorta*, *Romo*, *Portugaleta*, *Serantes*...) y regionales (*Bilbao*, *Basurto*, *Lamiaco*...).

— En contrapartida, nos ha sorprendido la escasez de nombres comerciales que responden a motivaciones etnográficas.

— Por razones propiamente urbanas, se designa el comercio con el topónimo de la calle en la que ésta esté ubicado, o se señala las edificaciones y construcciones próximas; en este último caso se acude mayoritariamente a un nombre vasco (*Arkupe*, *Katea*, *Zubia*...).

— Motivaciones lingüísticas son las que gustan indicar mediante el patronímico o antropónimo —también en forma hipocorística— el nombre del dueño del establecimiento o de uno de sus familiares. Por otra parte, y siguiendo procedimientos metonímicos, el comercio toma su nombre de uno de los productos que suele ofrecer (*Block*, *Crema*, *Charol*, *Kea*...), seleccionada un sintagma explicativo del tipo de comercio que nomina (*Artesanía del cuadro*, *Cosas*, *Músicos*...), o lo toma del euskera (*Argia*, *Lorekintza*, *Txakur-Txori*...), o elige un antropónimo representativo del tipo de producto que posee (*Nadal*, *Rembrandt*...).

— Hay establecimientos que desean transmitir al cliente cierta imagen, por lo que emplean sustantivos y adjetivos descriptivos vascos (*Akeita Alay*, *Biltoki*, *Jaitoki*...) o alusivos al tipo de decoración del local (*El Ancla*, *La Parra*, *Glass House*...).

— Los comercios que se ocupan de la venta de ropa femenina emplean voces extranjeras, por lo general anglicismos (*Fair Play*, *JMB Chelsea Boutique*,

Lemons...), indicativos del nombre del diseñador (*Benetton, Chiffons...*), del estilo de ropa (*Colorado Jeans, Sheriff...*).

– Procedimiento empleado con profusión es el de la acronimia; el compuesto puede aludir al servicio o al producto del comercio (*Euskal-kolor, Europesca, Garbi-matic...*), se puede formar con la unión silábica de los nombres y apellidos del dueño o dueños del comercio (*Her-bo, Per-sal, Lo-ara...*).

– Los especializados en la venta de objetos necesarios para los niños atestiguan sonidos onomatopéyicos o voces que recuerdan actividades infantiles: *Kiriki, Chuchitos, Bambi, Dumbo...*

– Como colofón de esta comunicación y complemento de las conclusiones queremos añadir estos datos curiosos: En nuestro afán por encontrar explicación a ciertos sintagmas, y dada nuestra formación lingüística, intentamos, sin éxito alguno, profundizar en el sentido de denominaciones que, en principio, nos pareció no existía relación alguna entre éstas y el comercio, por lo que recurrimos a la encuesta directa. Ésta nos facilitó explicaciones muy curiosas, algunas de ellas ya mencionadas en los acrónicos (*Herbo, M.aherbil...*), y estas otras que hemos reservado.

Aldaba, da nombre a una tienda de venta de objetos de caña, mimbre, paja; fue elegido al azar en un diccionario.

Bulsari, nombre de una joyería, inventó uno de los familiares del propietario.

La Escalera, tienda de venta de ropa interior femenina, surgió al asistir sus dueños a una exposición de pintura y encontrar en ella un cuadro, expuesto a la entrada del comercio, en el que figura una escalera con una puerta al final y dos señores a uno y otro lado de la misma en ropa interior.

Tximeleta vende ropa juvenil, y sus dueñas deseaban un nombre indicativo que atestiguara el espíritu inquieto y notable de la juventud, por lo que acudieron al de la «mariposa»; su anagrama se halla en la puerta de entrada.

Persal nos pareció una clara alusión al tipo de comercio (tienda de alfombras persas), pero no hallábamos explicación para esa *-l* sufijada. Nuestra duda se disipó al indicarnos el dueño que era un acónimo (Pérez-Salazar).

MARÍA ÁNGELES CASTAÑOS URKULLU
BARAKALDOKO
MUINETAN ARAKATZEN

SARRERA

Geu, andra-gizonok, pasa egiten gara eta bizidun guztiak gurekin, baina gauza batek irauten du, *LURRA* da.

Lurrak historian zehar izenak hartzen ditu eta izen hauetan Historiaren zati bana datza. Gizonak lurra aldatzen du eta Barakaldoko lurrak oso denbora laburrean ikaragarritzko aldakuntza jasan du; horregatik eta nire herria delako Barakaldoko muinetan arakatzen saiatuko naiz.

GEOGRAFIA-FISIKOA

Barakaldo Bizkaiko herri bat da. Bilboko ibaiaren ezker aldean aurkitzen da. (1888 urte geroztik Alonsotegi Barakaldoko auzo bat bezala hartzen da).

Mugak:

Iparraldean: Ibaizabal eta Sestao.

Sartaldean: Trapagarana eta Galdames.

Hergoaldean: Gueñes, Bilbo, Zollo eta Arrigorriaga.

Sortaldean: Ibaizabal eta Bilbo.

Bere lur-egitura azaltzerakoan ibarrek sortzen dituzten erdi mailako mendiak aurkitzen ditugu:

Mendiak: Argalario: 513 mts.

Arroletza: 456 m. (Sasiburu mendikate barnean).

Ibaiak: Ibaizabal, Cadagua, Galindo.

HISTORIA

Lehenengo dokumentu historikoan XI gizaldian agertzen da (1051 urtean): «*senmor Lope Blascoz Baracaldonensis*». (San Millán de la Cogolla, Cartulario).

Nahiz eta Enkarterrietan egon, Uribe Merintatearen partaidea izan zen, 1384 geroztik (*Bienandanzas e Fortunas*, García de Salazar).

Ez dugu aurkitzen beste erreferentziarik historian zehar.

Baserriak sakabanaturik mantentzen ziren bitartean lehendabiziko etxe multzoa Galindo ahoan sortu zela suposatzen da.

EKONOMIA

Burdina izan da Barakaldo herrian indarra eta aldakuntza sortzeko ahalmena eman diona. Aintzinean ola batzuk, burdina ataritzen zen lekuan sortzen ziren. Gero, erromatarrek ekarritako metodo berria: errota, urak mugitzen zuena.

Barakaldoko ekonomia ona izan zen eta XIXgarren gizaldi arte lur-gintzez eta burdingintza bizi zen herria. Iturrizak zera dio: 1777. urtea baino lehenago lehen lantokia eraiki zela, baina ez du esaten nolakoa zen.

BIZTANLEAK

Herria berez aberatsa zen, baina aberastasun hori ataratzeko pertsonak behar dira.

Iturrizak dioenez, 1787. urtean 220 etxebizitzatan 1.400 biztanle bizi ziren:

| <u>Urtea</u> | <u>Etxea</u> | <u>Biztanleak</u> | |
|--------------|--------------|-------------------|-----------|
| 1787 | 220 | 1.400 | |
| 1866 | | 600 | «vecinos» |
| 1884 | 671 | 1.000 | «vecinos» |
| | | 5.452 | biztanle |

Barakaldoko Udaletxeak argitaratutako taulan honelako datuak datoz:

| <u>Urtea</u> | <u>Biztanleak</u> |
|--------------|-------------------|
| 1880 | 4.229 |
| 1900 | 14.002 |
| 1940 | 36.335 |
| 1950 | 41.163 |
| 1960 | 77.354 |
| 1970 | 109.185 |
| 1981 | 118.615 |
| 1986 | 114.094 |

Gizaldia hasi baino lehen izan zen gorakada nabarmena kanpotik etorritako jendearekin. Egoera honek hizkuntzan izugarrizko eragina izan behar du, eta nola ez herriko leku-izenetan.

Biztanle guztien artean kontutan hurrengo hau hartu behar da: Barakaldon euskera galduta egon arren hainbeste etorritakoren artean euskaldun batzuk, oso gutxi, beti egon direla baina ezin jakin non kokatzen ziren eta zenbat izango ziren.

BARAKALDORI BURUZ ORAIN ARTE EGINDAKOA

Oso ikerketa gutxi dago gaztelaniaz eta publikaturik gutxiago, baina euskeraz ezer ez.

Sasia: *Toponimia histórica de las Encartaciones.*

Iturrizar: *Historia General de Vizcaya.*

Labayru: *Historia General del Señorío de Bizcaya.*

ERABILITAKO DOKUMENTAZIOA

- Barakaldoko Udal-Artxiboan. Dokumentu berriak XIXgarrenetik hona (B. Ar.).
- «Registro de la Propiedad de Baracaldo» bulegoan «*Fincas Rústicas*» deitzen diren liburu bi (F.R.) berriak ere.
- Gernikako Batzar Nagusien Etxeko Artxiboak. Fogerazioak (F.).
- Barakaldoko Irudia 1982 (Udalak argitaraturik).
- Barakaldoko Aldizkaria (Udalak argitaraturik).

BARAKALDON EGINDAKO HIZKUNTZAK

Toponimia ikusi eta gero lehengo denboran Barakaldo herri euskalduna zela esan dezakegu, toponimia gehiena euskalduna delako.

Abiapuntu historiko lez badugu datu bat aipatzeko:

1625. urtean Gernikako Batzarretan ez zituzten herri batzuetako ordezkariak onartu «por no saber leer, escribir ni hablar en romance», eta haietako bat Barakaldoko ordezkaria zen. Beraz, une hauetan XVIIgarren gizaldian ustekoa da Barakaldo herri euskalduna zela.

TOPONIMOEN ZERRENDA

- Izena (topatutako grafian) eta auzoa.
- Zer izan da?
- Non aurkitzen den?
- Ikus:
- Gaur egunean aurkitzen dena. «...»

gaztelaniaz

sebe
 huerta
 terreno
 helechal
 arbolar
 rotura
 juncal
 heredad
 viña
 campa
 casa-torre
 casa-molino
 vega
 castañañal

euskaraz

«sebe»
 ortua
 lurtsaila
 iradia
 zuhaiztia (lurgintza)
 lur-berria
 ihitza
 soroa
 mahasti
 landa
 etxedorrea
 etxerrota
 ibarra
 gaztainadi

1. ABALAJO
 – Lurtsaila
 – F.R.
 – Ikusi: BALEJO
2. ACHUETA
 – Lurtsaila
 – F.R.
3. ACHURI
 – lurtsaila
 – F.R. 1860 B. Ar. (89-D-5) 80 r.
4. AGUILUR
 – Zuhaiztia
 – F.R.
5. AGUIRRE
 – Etxeak, soroak, mahastiak, lur-berriak, «sebe», mendia, ortua, auzunea
 – F.R./1.843 B. Ar. (33-B-I) 277 or./1.704 F.
 – «AGUIRRE».
6. AGIRSA
 – Barranko
 – «*Gran Enciclopedia Ilustrada del País Vasco*»-Baracaldo «AGIRSA»
7. AICIO
 – «Junquerilla»
 – 1.811. B. Ar. (89-D-5) 4. or.
 Ikus: ANSIO

8. AINCIO (Ibarra)
 - Lurtsailak, mahastiak, soroak, etxeak, ihitza
 - F.R.
 - Ikus: ANSIO
9. AINSIO
 - Ibarra
 - F.R./1.810. B. Ar. (121-A-2) I or.
 - Ikus: ANSIO
10. ALCOCHA
 -
 - 1.811. B. Ar. (89-D-5) 4 or.
 -
11. ALDAIPE
 - Lurtsaila, gaztainadia
 - F.R.
 -
12. ALDAMA
 -
 - F.R. II
 - ALDAMA (Bengolea)
13. ALDANAZARRA
 - Baserria
 - F.R.
14. ALDANA (Alonsotegi)
 - Etxeak / lurtsaila
 - 1.847 R. Ar. (2-A-1) 4 or.
15. ALDANONDO (Alonsotegi)
 - Mendia
 - F.R.
16. ALDAPA
 - Heredad / media / terreno
 - F.R. 817 Z 248 T.
 - 6.398 Z 1.004 T F. 109
 - Mugak: Aresti ondoan eta Regatoko erreka
17. ALDAPETA
 - Lurtsaila
 - F.R.
18. ALDASPE
 - 1.811 B.Ar. (89-D-5) 4 or.

19. ALDAY (Burtzeña eta Irauregi)
 - Etxeak, soroak, lurtsailak, labeak, mendia, «rotura», «sebe», suhaiztia
 - F.R.
 - 1.840 B. Ar. (38-B-1) 8 or.
20. ALFANDERIA (El Regato)
 - Errota
 - F.R.
21. ALONSOTEGUI
 - Barakaldoko auzunea 1.888. Lehen Arrigorriagakoa
22. ALVECO
 - 1.851 B. Ar. (89-B-8) 7 or.
23. AMBIA (El Regato)
 - Etxeak, lurtsaila
 - F.R.
 - Ikus: ANBIA
24. AMEZAGA
 - Etxeak, soroa, «tejabana», labea, mahastia, lurtsailak, auzunea
 - F.R.
 - 1843 B.Ar. (33-B-1) - f.277
 - 1704-1745 - F.
 - Gaur egunean «AMÉZAGA»
25. AMIAL (Zaballa)
 - Ihitza
 - F.R.
26. ANCIO
 - Lurtsaila, soroa
 - F.R.
 - Ikus: ANSIO
27. ANCHUBIETA
 - «Inculto»
 - F.R.
 -
28. ANDACUBIA
 - Mendia
 - F.R.
29. ANDAZURRA
 - Gurbiztia (bortal)
 - F.R.
 -

30. ANDACHURRETA
 – 1.888 B.Ar. (87-D-3) 1 or.
 – Ikus: ANDUCHEVETA eta ANDUCHORRETA
31. ANDICOELLANO
 – Lurtsaila
 – F.R.
 – Ikus: ANDICOLLANO
32. ANDICOLLANO
 – Etxeak, soroak, lurtsaillak, labeak, mahastiak, zuahiztiak, landak, «antuzano»
 – F.R.
 – F. 1745-1746. Casa Torre de Llano
 – García Salazar. *Bien e F. Libr. XXI* 123 or. *Ferrando de Llano*
 – Ikus: LLANO
 – ANDIKOLLANO
33. ANDIOLA
 – Zuhaiztia
 – F.R.
34. ANDUCHE(V)ETA
 (R)
 – 1.888 B. Ar. (87-D-3) f.4.
35. ANDUCHORRETA
 – 1.888 B. Ar. (87-D-3) f. 18.
36. ANSIO
 – Lurtsaila, soroa, mahastia
 – 1.811 B. A. (89-D-5), f. 2 / F.R.
 – ANSIO
37. ANSOLETA (El Regato)
 – Mendia
 – F.R. 11T
38. APELLARRI
 – Gurbiztia (bortal)
 – F.R.

39. ARANA
 – Mencia «por monte de la Arana»
 1.811 B. Ar. (89-D-5)
 – Bortales de la Arana
 1.842 B. Ar. (33-B-1)
 – «Con el monte de Arana»
 1.851 B. Ar. (89-B-8)
 – Lurtsaila, sebe
 F.R.
 – La ARANA
40. ARANCETA (El Regato)
 – Lurtsaila
 – F.R.
41. ARANGUREN
 – Urpean dago gaur egunean
 Etxedorrea, labea, etxerota, mendia, zuhaiztia, mahastia, soroa, «teja-
 bana»
 – F. 1704
 – F. 1746-1746 «ferrería y molino de ARANGUREN»
 – B. Ar. 1.888 (87-D-3)
 – F.R.
42. ARANTI
 – Landa
 – F.R.
 – ARANTI
43. ARBABELLACO (Retuerto)
 – Soroa
 – F.R.
44. ARBIESCA (Irauregi)
 – Gurbiztia (bortal)
 – F.R.
45. ARBICA
 – Zuhaiztia
 – F.R.
46. ARBUYO
 – Lurtsaila
 – F.R.
47. ARCOCHA (Retuerto)
 – Soroa (sebe)
 – 1.860 B. Ar. (89-D-5)
 – F.R.

48. ARCIL
 - Mendia
 - F.R.
49. ARCILLA
 - Zuhaiztia
 - F.R.
50. ARECHA (Landaburu)
 - Etxea, ortua
 - F.R.
51. ARECHETA
 - Udalak egindako urbiltegi ondoko leku bat izan daiteke
 - Etxean entzunda
 - ARÉCHETA
52. ARESTECHE
 - Mendia
 - F.R.
53. ARESTI
 - Gaztainadia
 - F.R., B. Ar. 1.888 (87-D-3)
 - ARESTI
54. ARGALARIO
 - Lurtsaila
 - F.R. B. Ar. 1.888 (87-D-3)
 - ARGALARIO
55. ARGUIO (Alonsotegi)
 - Etxeak
 - B. Ar. 1.847 (2-A-1)
56. ARLUCE (El Regato)
 - Mahastia, soroa
 - F.R.
 - ARLÚSE, ARRÚSE
57. ARLUCO
 - Lurtsaila
 - F.R.
58. ARMAGA
 - Etxea
 - F.R.

59. ARNABAL
– Lurtsaila, labea, etxea, soroa
– F.R.
– ARNABAL
60. ARRAGUA
– Mendia, soroa, etxea, lurtsaila
– F.R. B.Ar. 1.888 (87-D-3)
– ARRAGUAS, LAS ARRAGUAS
ARRAGUAS, San Roque ondoan
LAS ARRAGUAS URKULLU eta ZURBITXU artean - El Regaton
61. ARRANDI LANDABURU
– Lurtsaila, soroa
– F.R.
– ARRÁNDI
62. ARRANTI
– Lurtsaila
– F.R.
63. ARRANTE BEURCO
– Landa
– F.R.
64. ARRASTUA
– B. Ar. 1.811 (89-D-5)
65. ARREGUI
– Mendia
– F.R.
66. ARRESTECHU LARREA
– Landu gabekoa
– F.R.
67. ARRESTI
– B. Ar. 1.888 (87-D-3)
Ikus ARESTI
68. ARRETA
– Soroa
– F.R.
69. ARRIANDI EL REGATO
– Soroa
– F.R.

70. ARRIENDI
 - Soroa
 - F.R.
 - Ikus: ARRANDI
71. ARROLAZA
 - Mendia
 - B. Ar. 1.888 (87-D-3)
 - Ikus: ARROLEZA
72. ARROLASA
 - Mendia
 - B. Ar. 1.811?, 1.860? (89-D-5).
73. ARROLEZA
 - Mendia
 - F.R.
 - ARRÓLEZA
74. ARRONA
 - Gurbiztia (bortal), mendia
 - F.R.
75. ARSABELLANO
 - Soroa
 - F.R.
76. ARTABELLACO
 - Soroa, etxea, lurtsaila
 - F.R.
77. ARTABELLACOS
 - Soroa
 - F.R.
78. ARTAGABEITI
 - B. Ar. 1.811 (89-D-5)
 - Ikus: ARTEAGABEITIA
79. ARTEAGA
 - Etxea, lurtsaila
 - F.R.
80. ARTEAGABEITIA
 - Soroa, lurtsaila, mahastia
 - F.R. / B. Ar. 1.811 (89-D-5)
 - ARTEAGABEITIA
81. ARTEAGAVEITIA
 - F.R.

82. ARTEBULLECA
– Soroa
– F.R.
83. ARTEGUI
– Zuhaiztia
– F.R. B. Ar. 1.810 (121-A-1)
B. Ar. 1.811 (89-D-5)
84. ARTEN
– Gurbiztia (bortal)
– F.R.
85. ARTIGA
– Mahastia, soroa
– F.R.
– ARTIGAS
86. ARTOLA
– B. Ar. 1.888 (87-D-3)
87. ARTUAGA
– F.R.
88. ARUTILA
– Lur-berria
– F.R.
89. ARZADUN
– Mahastia
– F.R.
90. ASBIESCA
– Mendia
– F.R.
91. ASCOERREQUETA
– «El Regato de Ascoerrequeta»
– F.R.
92. ASCUETA
– Etxea, soroa, mendia
– F.R.
93. ASCUREN
– Haitzak
– B. Ar. 1.840 (343-B-1)
– B. Ar. 1.860 (89-D-5)
94. ASCUTA LARRAZABAL
– «Sebe»
– F.R.

95. ASGOSTA
 - Landu gabekoa
 - F.R.
96. ASIEGUI
 - Lurtsaila
 - F.R.
97. ASPICOLETA (Alonsotegi)
 - «Arroyo que baja de ASPICOLETA».
 - F.R.
98. ATURI - LIMITE
 - Lurtsaila
 - F.R. II
99. AUPA
 - Lurtsaila
 - Etxean entzunda
100. AUSACHU
 - B. Ar. 1.811 (89-D-5)
101. AYBE
 - Soroa
 - F.R.
 - Ikus: BAIBE
102. AZCUETA (Irauregi)
 - Lurtsaila, mahastia
 - F.R.
103. AZORDOYAGA (Alonsotegi)
 - Ibaia
 - F.R.
 - SORDOIGA
104. BADABARRIETA
 - Zuhaiztia
 - F.R.
105. BADIA
 - Gurbiztia (bortal)
 - F.R.
106. BAGASA
 - Lurtsaila, soroa
 - F.R. / B. Ar. 1.841 (33-B-1)
 - Ikus: BAGAZA

107. BAGAZA
 - Etxeak, soroak, ortuak, mahastia
 - F.R. / 1.704 F
 - BAGAZA
108. BAIBE (S. Vicente)
 - Mahastia, soroak, lurtsaila, etxea
 - F.R.
 - BAIBE
109. BAIBÈ MUGA DE
 - Lurtsaila
 - F.R.
 - Ikus: BAIBE
110. BALEJO
 - F.R. / B. Ar. 1811 (89-D-5)
 - BALEJO
111. BALEJÚ / BALEJU
 - Mahastia
 - F.R. / B. Ar. 1811 (89-D-5)
 - Ikus: BALEJO
112. BALLADARCA
 - Mahastia
 - B. Ar. 1.811 (89-D-5)
113. BARACALDO
 - Lurtsaila, etxea, zuhaiztia
 - F.R.
114. BARBACHANO (Sesumaga)
 - Gaiztandia
 - F.R.
115. BARRANCO (Irauregi)
 - Soroa
 - F.R.
116. BARRENCALLE
 - Orube
 - F.R.
117. BARRIA
 - Meatzea
 - F.R.

118. BASACHU
– Mendiak, lurtsaila, gaztaindia, mahastia
– F.R.
– BASATXU
119. BASARRETA
– Lurtsaila, etxea, soroak
– F.R.
120. BASARTA
– Mahastia
– F.R.
– Ikus: BASARRETA
121. BASAUCHO
– Mahastia
– F.R.
– Ikus: BASACHU
122. BASOCOSOLUA (Zaballa)
– Soroak
– F.R.
123. BASTIDA (Retuerto)
– Soroak, lurtsaila, zuhaitzak, mahastia
– F.R.
124. BASUCHU (Retuerto)
– Mahastia
– F.R.
125. BAYBE (San Vicente)
– Soroak, mahastia
– F.R.
126. BAZORLAE
– Mahastia
– F.R.
127. BEAGORTAS EL MAYOR DE ALONSOTEGI
– F.R.
128. BECOA
– F.R.
129. BEDULETA
– Zuhaiztia
– F.R.
130. BELACOLA
– Zuhaiztia, mendia, lurtsaila
– F.R.

131. BELGARRES
 – Lurtsaila
 – F.R.
 – Ikus: BELGARRIZ
132. BELGARRIZ
 – Lurrak, mahastia, soroak
 – F.R. - B. Ar. 1.811 (89-D-5)
133. BELGARRIS
 – F.R.
 – Ikus: BELGARRIZ
134. BELU
 – F.R.
135. BEMGOLEA
 – Errota, mahastia, ortua
 – F.R. / B. Ar. 1.841 (33-B-1)
 B. Ar. 1.888 (87-D-3).
136. BERACHU
 – Lurtsaila
 – F.R.
137. BEREZAL
 – Mendia
 – F.R.
138. BESQUINETA
 – «En término llamado esquina de BESQUINETA»
 – B. Ar. 1.888 (87-D-3)
139. BETELURI
 – Etxea, ortua, lurtsailak, mahastia
 – F.R.
140. BEURCO
 – Etxea, tebjana, lurtsaila, padura
 – F.R. / B. Ar. 1.888 (87-D-3)
 F. 1.704 / F. 1745-46
141. BEURCU
 – Etxeak, soroak, ortuak, mahastiak
 – F.R.
 – Ikus: BEURCO
142. BEURCULLOSA
 – Soroa
 – F.R.

143. BEZURCO
– Lurtsaila
– F.R.
– Ikus: BEURCO
144. BIBOQUIERA
– B. Ar. 1.888 (87-D-3)
145. BIBOQUIZA
– B. Ar. 1.888 (87-D-3)
146. BICOCHIA
– Meatzea
– F.R.
147. BIDEBARRIETA
– Soroak
– F.R.
148. BIOTEGUI
– Mendia
– F.R.
149. BIURCU
– Baserria, soroa, lurra
– F.R.
150. BITORICHA
– B. Ar. 1.810 (121-A-1)
– F. 1.704
– BITURITXA
151. BOCETEAGA
– Gaztainadia, mendia
– F.R.
152. BOCOSOLA
– Lurtsaila
– F.R.
153. BOLIENDO
– B. Ar. 1.811 (89-D-5)
154. BOLUNDO
– F.R.
155. BORDAS
– Lurtsaila
– F.R.
– «LAS BORDAS»

156. BORTUCHU (Landaburu)
 – Soroa
 – F.R.
157. BOSIÑATEGUI (Alonsotegi)
 – B. Ar. 1.847 (2-A-1)
158. BOSONATEGUI (Alonsotegi)
 – Meatze
 – F.R.
159. BOTERO
 – B. Ar. 1.888 (87-D-3)
160. BUCHUA
 – Alto Buchua
 – B. Ar. 1.888 (87-D-3)
161. BULIENDO
 – Mahastia, iturria, mendia
 – F.R. / B. Ar. 1.810 (121-A-12)
162. BURZACA
 – F.R.
163. BURZACO
 – Etxea, lurtsaila, zuhaiztia, mehatzea
 – BURZAKO, bi daude: bat Agirre ondoan eta beste bat Carrascal gainean
164. BURCEÑA
 – Etxeak, soroak, mahastiak, lurtsailak, dorrea, auzunea
 – F.R. / B. Ar. 1.840 (33-B-1)
 – F. 1.704 / F. 1745-1746
 – Colegiata de Ziortza
165. BURDIÑA
 – Meatzea
 – F.R.
166. BURSETIAGA
 – Lurtsaila
 – F.R.
167. BURSIL
 – F.R.
168. BUSTINGORRI (Larrea)
 – Lurtsaila
 – F.R.

169. BUSTUNGORRI
– Lurtsaila
– F.R.
170. CADAGUA
– Ibaia
– F.R.
– KADAGUA
171. CALERO EL
– Zuhaiztia, lurtsaila, etxea, mendia, mahastia
– F.R.
– El CALERO bi daude: bat Retuerton eta beste bat Burtzeñan
172. CALERU, EL
– Etxeak
– F.R.
– Ikus: CALERO
173. CAMPASOLO BEURCO
– Soroa, ortua
– F.R.
174. CAMPETA
– Lurtsaila
– F.R.
175. CAMPICHU (Alonsotegi)
– Lur-berria
– F.R. / B. Ar. 1.847 (2-A-1)
176. CAMPORRA
– Soroa
– F.R.
177. CAMPOSOLO
– Lurtsaila, soroa
– F.R.
178. CAMPUCHA
– Lurtsaila
– F.R.
179. CANDIBAR
– Lur-berria
– F.R.
180. CANGA (Retuerto)
– Soroa
– F.R.

181. CAPARRAZA (El Regato)
 – Mahastia, mendia
 – F.R. / B. Ar. 1.811 (89-D-5)
182. CAPARRERA
 – Mendia, soroa
 – F.R.
183. CAPARRO
 – B. Ar. 1.888 (87-D-3)
184. CAPARROSA / CAPARROZA
 – B. Ar. 1.888 (87-D-3)
185. CAPUCHA
 – Lurtsaila
 – F.R.
186. CARASOQUEZ (Tellitu)
 – Esparrua
 – F.R.
187. CARCACHETA (Alonsotegi)
 – Mehatzea
 – F.R.
188. CAREAGA
 – Lurtsailak, ortua, mahastia
 – F.R.
 – KAREAGA, «CÁRIGA»
189. CAREAGA
 – Soroa, lurtsaila
 – F.R. / F. 1.704
 – Ikus: CAREAGA
190. CÁRIGA / CARIGA
 – Etxeak, errota, soroa, labeak
 – F.R. / B. Ar. 1.811 (89-D-5)
191. CARNAVAL
 – Mehatzea
 – F.R.
 – Ikus: ARNABAL

192. CARRANZaidu
CARRANCEIRO
CARRANCEIRU
CARRANCEDU
CARRANCEIDU
CARRACEURU
CARRANZAIRO
CARRANZAIRU o HEMENCEDU
CARRAZEIDU
– Soroak, lurtsailak
– F.R.
– «CARRANZAIRU»
193. CARRASPICHU
– Lur-berria
– F.R.
194. CARRENADO (Zaballa)
– Soroa
– F.R.
195. CARTERIAL (El Regato)
– Suhaiztia
– F.R.
196. CASACOSULO
– Mahastia
– F.R.
197. CAUSE
– B. Ar. 1.851 (89-B-8)
198. CAUSO
– Kaia
– B. Ar. 1.840 (33-B-1)
199. CIGARAN
– Iturria, lur-berria
– F.R.
– «CÍGARAN»
200. COBACO (Alonsotegi)
– Mendia
– F.R. II
201. CÓBETAS / COBETA (Irauregi)
– Gaztainadia, mendia
– F.R. II
202. COCUCHAS
– F.R.

203. COCUSO
– Mendia
– F.R.
204. COCUSTO (Burtzeña/El Regato)
– Lurtsaila
– F.R.
205. COQUESTA
– B. Ar. 1.888 (87-D-3)
206. COGUASTO
– Mendia
– B. Ar. 1.888 (87-D-3)
207. CORROBAL (Landaburu)
– Lurtsaila
– F.R.
208. CORTACHU (Alonsotegi)
– Erreka, lur-berria, mahastia
– F.R. / N. Ar. 1847 (2-A-1)
209. COSCUSO
– Mendia
– F.R.
210. COSTERA (El Regato)
– Mendia, lurtsaila, lurberria
– F.R.
– «COSTÉRA»
211. COSTURA
– Soroa
– F.R.
212. COTERO
– Mendia
– B. Ar. 1.888 (87-D-3)
213. COTERA / COSTERA
– B. Ar. 1.888 (87-D-3)
214. COTERU
– B. Ar. 1.851 (89-B-8)
215. COTERON
– Lur-berria
– F.R.

216. CRUCETA (Zaballa)
– Soroa
– F.R.
217. CUCUCHA (Retuerto)
– Mendia, mahastia
– F.R. / B. Ar. 1.888 (87-D-3)
218. CUCUCHAS, LAS (El Regato)
– Mendia
– F.R.
– LAS CUCUCHAS
219. CURRO (Retuerto)
– Lurtsaila
– F.R. II
220. CURRU (Beurko / Landaburu)
– Lurtsaila, soroa
– F.R. II
221. CHACHO
– Soroa
– F.R.
222. CHAVARRIA (Irauregi)
– Etxea, lurtsaila
– F.R. / B. Ar. 1840 (33-B-1)
223. CHORRO DE LA QUITA / LAQUIDA
– Gaztainadia
– F.R. / B. Ar. 1888 (87-D-3)
224. DIGUILDAY
– Mendia
– F.R.
– Ikus: DIRALDAY
225. DIRALDAY
– B. Ar. 1811 (89-D-5)
– DIRALDAI
226. DIRALVAY
– B. Ar. 1851 (89-B-8)
– Ikus: DIRALDAY
227. DUCHELENA
– Soroa
– F.R.

228. DUCHILETA
– Zuhaitzak
– F.R.
229. DUCHUBETA
– Gaztainadia
– F.R.
230. DURALDAY
– Mendia
– F.R.
– Ikus: DIRALDAY
231. EBUSCARRE
– Etxea
– F.R.
232. ECHACHU (Landaburu)
– Soroa, lurtsailak
– F.R. II
233. ECHARRAGUA
– B. Ar. 1.888 (87-D-3)
234. ECHARRIBOLO (Vallejo)
– Mahastia
– F.R.
235. ECHEVARRI (Retuerto)
– Soroa
– F.R.
236. EDORQUIZAGA
– Lurtsaila
– F.R. II
237. EGUILUZ (El Regato)
– Lurtsaila, mendia
– F.R. II
– Ikus: IGULIZ
238. EGUSQUIAGUIRRE / EGUZQUIAGUIRRE
– Etxeak, mahastiak, lur-tsailak, soroak
– F.R.
239. EGUSTARRE
– Etxea
– F.R.
240. EQUITERIA (Samundi)
– Gurbiztia (bortal)
– F.R.

241. ELEXALDE
– Baserria
– F.R.
242. ELGUERA
– Etxea
– B. Ar. 1.810 (121-D-13)
243. ELORCETA (Alonsotegi)
– B. Ar. 1847 (2-A-1)
244. ELOSA (Yguriz)
– Soroa
– F.R.
245. EMANTEGUI
– Mendi-zerra, lurtsaila
– F.R. II
– Ikus: RONTEGUI
246. ENECOGORTA (Alonsotegi)
– Gurbiztia (bortal)
– F.R. II
– «GANECOGORTA»
247. ENRITACHE
– Mendia
– B. Ar. 1.888 (87-D-3)
248. ENCRAUNTEGUI / ENRAUNTEGUI
ENRRAUNTEGUI - eskriturretan
– Mendi-zerra, mahastia
– F.R.
– Ikus: RONTEGUI
249. ENVANCHE
– B. Ar. 1.888 (87-D-3)
250. ERRAGUAS
– Zuhaitzak
– F.R.
251. ERROTABARRIA (Lutxana)
– Lurtsaila, etxea
– F.R. II / F.R. / B. Ar. 1810 (121-A-10)
252. ERROTABERRIA
– Soroak, ihitza
– F.R.

253. ESCADROS (Alonsotegi)
– Mendia
– F.R. II
254. ESCALANTE (Gorostitza)
– Zuhaiztia, lurtsaila
– F.R.
255. ESCAMPELEAS (Retuerto)
– Mahastia
– F.R.
256. ESCAPARRE
– Lurtsaila
– F.R. II
257. ESCAURIZA (El Regato)
– Baserría, ortuak, lurtsailak, «tejabana»
– F.R. / B. Ar. 1.888 (87-D-3)
– «ESCABRISA»
258. ESCARIZA
– Landa
– B. Ar. 1888 (87-D-3)
– Ikus: ESCAURIZA
259. ESCIBE
– Lurtsaila
– F.R. II
260. ESCORIAL
– Soroak
– F.R.
261. ESCORIAZA
– Lurtsaila
– F.R. II / F.R.
262. ESCURRUQUETA
– Soroa
– F.R.
263. ESPELARI
– Gurbiztia (bortal)
– F.R.
264. ESPELARRI (Irauregi)
– Lurtsaila, meatzea
– F.R. II

265. ESPINUETA
– Mendia, mahastia, lurtsaila
– F.R. / B. Ar. 1.811 (89-D-5)
266. ESPIRUETA
– Lurtsaila, mahastia
– F.R. II / F.R.
267. ESTABULCE (El Regato)
– Mendia
– F.R. II
268. ESTEBALZA (El Regato)
– Lurtsaila
– F.R. II
269. ESTERECHE
– B. Ar. 1888 (87-D-3)
270. ESTUBALZE / ESTUBALCE
– Gurbiztia, lurtsaila
– F.R. / F.R. II
271. ESTUBALSA
– B. Ar. 1851 (89-B-8)
272. ESTUBALSE
– Mendia, gaiztainadia
– F.R.
273. ESTUBALSI (El Regato)
– Luberria
– F.R.
274. ESTUBALZA
– Mendia
– F.R.
275. ESTUBALZE (Tellitu)
– Mahastia
– F.R.
276. ESTUECHE
– B. Ar. 1888 (87-D-3)
277. ESTUVECHA
– B. Ar. 1897 (87-D-3).
278. ESTXEPE
– Lurtsaila
– F.R. II

279. EZCURRUQUETA (Irauregi)
– Lurtsaila
– F.R. II
280. EZTABULU
– Mendia
– F.R. II
281. FAMBIETA (Burtzeña)
– Lurtsaila
– F.R. II
282. FANDERIA (El Regato)
– Lurtsaila, etxe lantegia
– F.R. II / F.R.
283. FARUA (Burtzeña)
– Lurtsaila
– F.R. II
284. FORUA
– Lurtsaila
– F.R. II
285. FRADOS
– Meatzea
– F.R. II
– «FRADOS»
286. FRADUS
– Mendia
– F.R. II
– Ikus: FRADOS
287. FRAILENGA
– Soroa, mahastia
– F.R.
288. FURIONDO
– Lurtsaila
– F.R. II
289. GABASA
– Soroa
– F.R.
– Ikus: BAGAZA
290. GALANILLUBA
– Lurtsaila
– F.R.

291. GALIENDO
– Lurtsaila
– F.R.
292. GALINDO
– Kaia, padura, ibaia
– F.R. II, B. Ar. 1840 (33-B-1)
– B.E. Fortunes
293. GALINILLUA SOBREENCAMPA
– F.R.
294. GALINILLUBA
– Lurberria
– F.R.
295. GALOCHA (San Vicente)
– Lurtsaila
– F.R. II
296. GALSÚA
– Lurtsaila
– F.R. II
297. GALZOLA
– Soroa, mahastia
– F.R.
298. GALZUA / GALSUA (Retuerto)
– Lurtsaila
– F.R.
299. GARNILLA
– Lurberria
– F.R.
300. GARRASTA (Alonsotegi)
– Lurtsaila
– F.R. II / B. Ar. 1847 (2-A-1)
301. GARRASTEGUI
– Iturria
– B. Ar. 1851 (89-B-8)
302. GARTERRIVI
– B. Ar. 1851 (89-B-8)
303. GASTAÑOGIL (Irauregi)
– Lurtsaila
– F.R. II

304. GASTAÑAPAN (Retuerto)
– F.R. II
305. GASTAPAÑON (Retuerto)
– Lurtsaila
– F.R. II
306. GASTAÑAZABAL (Alonsotegi)
– Mendia
– F.R. II
307. GASTELURI
– Mendia
– F.R. II
– «GASTÍLURI»
308. GASTISOLO (Retuerto)
– Lurtsaila
– F.R. II / B. Ar. 1888 (87-D-3)
309. GOBARDO
– Etxea, soroa
– F.R.
310. GOICO (Irauregi / Larrazabal)
– Lurtsaila, etxea, ortua
– F.R. II
311. GOICOA
– Soroa
– F.R. II
312. GOICOCHOLUA
– Lurtsaila
– F.R. II
313. GOICOECHEA
– Bortal
– F.R. II
314. GOICOSOLO (Alonsotegi)
– Soroak
– F.R. II
315. GOICOSOLUA
– Lurtsaila, lurberria, mahastia
– F.R. / F.R. II
316. GOITISOLO
– F.R. II

317. GONGUEDA
– Mendia
– F.R. II
318. GOROSTIZA
– Lurtsaila, etxe jauregia, gaztainadia, soroak, zuhaiztiak, ortuak
– F.R. / F.R. II 1704 F. 1745-46-F
319. GRANILLIA
– Lurtsaila
– F.R. II
320. GRANILLUA
– Meatzea
– F.R. / B. Ar. 1888 (87-D-3)
321. GRANÍLLUAS
– Lurtsailak
– F.R. II
322. GUELDIRO
– Lurberria
– F.R.
323. GUIBELARAN
– Mendia
– F.R. II
324. GULIENDO
– Lurtsailak, erreka
– F.R. / F.R. II
325. GUZOTOAGA (El Regato)
– Soroa
– F.R.II
326. HARO / HERA / HERO (Irauregi)
– Lurtsaila
– F.R. II
327. HARRE
– Lurtsaila
– F.R.
328. HERBUYO
– Lurtsaila
– F.R. II
– Ikus: ARBUYO

329. HERRENCEDU / HERRENCEIDU / HERRENCEIRU
 – Lurtsaila
 – F.R. II
 – Ikus: CARRANZEIRU
330. HISETA
 – B. Ar. 1811 (89-D-5)
331. HONDERA (Lutxana)
 – Lurtsaila
 – F.R. II
332. HORCONERA
 – «Ferrocarril»
 – F.R.
333. HORMAZARRETA (Lutxana)
 – Soroa
 – F.R.
334. IBAETA
 – Mendia
 – F.R.
 – IBAIETA
335. IBARECHAZA
 – B. Ar. 1811 (89-D-5)
336. IBARRA RÁGETA
 – Orube, mendia, etxeak
 – F.R. / B. Ar. 1888 (87-D-3)
337. IBARRE
 – Ibarrak
 – F.R.
338. IBARRETA / YBARRETA
 – Etxea, ibarra, soroak
 – F.R. / B. Ar. 1845 (33-B-1)
 – «IBÁRRETA»
339. IBARRI (El Regato)
 – Mahastia
 – F.R.
340. YBARTONDO (Lutxana)
 – Soroa, lurtsaila
 – F.R. / F.R. II
341. IBAYETA / YBAYETA
 – Mendia
 – F.R. / B. Ar. 1888 (87-D-3)

342. YGULES
YGUILIZ
YGUILUZ
IGULIZ
YGULIZ
– Mendia
– F.R. / F.R. II
343. YGULIS
– Gaztainadia, mendia
– F.R. / B. Ar. 1845 (33-B-1)
– «IGÚLIZ»
344. YJANGI / IJANJI (Gorostitza)
– Mendia, gurbiztia, lurtsaila, erreka
– F.R.
345. ILAYETA
– Mendia
– F.R.
346. ILLAURQUI / YLLAURGUI (Irauregi)
– Etxea, «tejabana»
– F.R. II
347. YLLARGUIA
– Gurbiztia (bortal)
– F.R.
348. INARAGORRA
– B. Ar. 1811 (89-D-5)
349. IRAUREGUI
– Auzunea
– F.R. / F.R. II
– «IRÁUREGUI»
350. YRUARECHATA / IRUARECHETA
– B. Ar. 1811 (89-D-5)
351. YRRITOLA
– Gurbiztia (bortal), «sebe»
– F.R.
352. ITERCUZOLO / ITERCUSOLO
– Orube
– F.R. II
353. ITERICUSOLO
– Lurtsaila
– F.R. II

354. ITURRICOSULO
– Lurtsaila
– F.R. II
355. YTURRIETA TELLITU
– Lurtsaila
– F.R. / F.R. II
356. ITURRIGUICHI LANDABURU
– Etxea, tejabana
– F.R.
357. YARTO / YARTU
– Soroa
– F.R. II
358. JAMBIETA (Lutxana)
– Lurtsaila
– F.R. II
359. JAMBITA
– Ortua, lurtsaila
– F.R. II
360. JARA (El Regato)
– Lurtsaila, mendia
– B. Ar. 1811 (89-D-5)
361. JOLETA (Burceña)
– Soroa
– F.R. II
362. JORDUYAGA (Alonsotegi)
– B. Ar. 1847 (2-A-1)
– Ikus: AZORDOYAGA
363. JOSECHU
– Meatzea
– F.R. II
364. JURIONDO
– Lurtsaila, orube
– F.R. II
365. JUSTIMETA (Retuerto)
– Mendia
– F.R. II
366. LABARRETA
– Lurtsaila
– F.R. II

367. LABROSTEGUI
– Etxeak, labea, mendia, soroa
– F.R.
368. LÁCIDA (El Regato)
– Soroa
– F.R. II
– Ikus: LAQUITA
369. LACUBARRI
– Soroa
– F.R. II
370. LACURRECO
– Mendia
– F.R.
371. LACHAZAR
– Ibarra, baserria
– F.R. II
372. LAFA (El Regato)
– Iturria
– Etxean entzunda
373. LAGALSUCE
– Lurtsaila
– F.R.
374. LAGARZUA (El Regato)
– Lurtsaila
– F.R. II
375. LALANDILLA
– Mahastia
– F.R.
376. LANCHARRI
– Etxea, lurtsailak
– F.R.
377. LANDABEKO
– Futbol zelaia zen; gaur kale bat da
– Etxean entzunda
378. LANDABURO
– Etxea, soroa, lurtsaila
– F.R.
– Ikus: LANDABURU

379. LANDABURU / LANDÁBURU
 – Landa, lurtsailak, exteak, mahastiak
 – F.R. / B. Ar. 1888 (87-D-3) / 1704 F. 1745-46 F
 – «LANDÁBURU»
380. LANDACHA
 – Meatzea
 – F.R.
381. LANDACHO
 – Orube
 – F.R.
382. LANDACHU (El Regato)
 – Mendia, zuhaiztia
 – F.R.
383. LANDALZU
 – Lurtsaila
 – F.R. II
384. LANDETA (Arteaga)
 – Soroak
 – F.R.
385. LANDUCHO (El Regato)
 – Lurtsaila
 – F.R. II
386. LAPURRECO
 – Otadi
 – F.R.
387. LAQUIDA / LAQUIDA
 – Lurtsaila
 – F.R. / B. Ar. 1811 (89-D-5)
 – Ikus: LAQUITA
388. LAQUITA
 – Lurberria
 – F.R.
 – «LÁQUITA»
389. LARECA
 – F.R. II
390. LARRA / LARRÁ (El Regato)
 – Lurtsaila, soroa, mahastia, mendia
 – F.R. / F.R. II
 – «LARRÁ»

391. LARRAOECHEA
– Etxea
– F.R.
392. LARRAGUA
– B. Ar. 1888 (87-D-3)
393. LARRASESTA TILLITU
– B. Ar. 1811 (89-D-5)
394. LARRASOLO (San Vicente)
– Lurtsaila
– F.R.
395. LARRASTI
– Landa
– B. Ar. 1888 (87-D-3)
396. LARRAZA (Alonsotegi)
– Mendia
– F.R.
397. LARRAZABAL (Castrejana)
– Etxeak, soroak, lurtsailak, ortuak
– F.R.
398. LARRE
– Lurtsaila
– F.R. II
399. LARREA
– Lurtsaila
– F.R. / 1745-46 F
400. LARRECOCHA
– Lurtsaila
– F.R.
401. LASAO (Alonsotegi)
– Lurtsaila
– F.R. II
402. LASESARRE
– Lurtsaila, ibarra
– F.R. / F.R. II
403. LASTELURI (El Regato)
– Lurtsaila
– F.R. II
– Ikus: GASTELURI

404. LASTRA
– Lurtsaila
– F.R. II
405. LAS LASTRAS (Alonsotegi)
– B. Ar. 1847 (2-A-1)
406. LASTRILLA (Retuerto)
– Lurtsaila
– F.R. / B. Ar. 1888 (87-D-3)
407. LASUELA / LASULA / ZULA (Tellitu)
– Lurtsaila
– B. Ar. 1888 (87-D-3)
408. LA ZAZARRA
– Soroa
– F.R.
409. LECUBACHE
– Zuhaiztiak
– F.R.
410. LECUBARRI - ERROTABARRIA
– F.R. II
411. LECUBARRI (El Regato)
– Mendia
– F.R.
412. LECUBERRI (El Regato)
– Soroa, lurtsaila, zuhastia, lurberria
– F.R.
– LECUBERRI
413. LEJALDE (San Vicente)
– Soroa
– F.R.
414. LEMBARRI
– Lurtsailak
– F.R.
415. LEQUERICA
– F.R. II
416. LIMERA
– Zuhaiztia
– F.R.

417. LIMPIOLA GORTAZABAL
– Bortal
– F.R. II
418. LINGIOTA o LINOGIOTA
– Soroa
– F.R.
419. LINOGETAS
– Lurtsaila
– F.R. II
420. LINOQUIETA (Requeta)
– Soroa
– F.R.
421. LIPIOLA
– F.R. II
422. LISETA
– Sebe
– F.R.
423. LOIBE
– F.R. II
– «LOIBE»
424. LOIBI (Alonsotegi)
– Lurtsaila, meatzea
– F.R. II / B. Ar. 1847 (2-A-1)
– Ikus: LOIBE
425. LOISAGA
– B. Ar. 1810 (121-A-12)
426. LOIZAGA
– Soroak, etxea, lurtsaila
– F.R. / F.R. II / 1704 F
427. LONDACHU
– B. Ar. 1860 (86-B-8)
428. LOPARDA
– B. Ar. 1851 (89-B-8)
429. LOQUISOLO
– Lurtsaila
– F.R. II
430. LORCETA
– Lurtsaila
– F.R. II

431. LÓRCHETA (Alonsotegi)
– Mendia
– F.R. II
432. LORQUIZAGA
– Soroa
– F.R.
– Ikus: LURQUIZAGA
433. LOYOLA
– Ibaia
– F.R. / B. Ar. 1880 (87-D-2)
434. LUBERA - LABROSTEGUI
– F.R.
435. LUCHANA
– Etxeak, dorreko etxea
– F.R. / 1745-46 F
436. LUPIOLA (El Regato)
– Iturria, mendia
– F.R.
437. LUQUISOLO
– Lurtsaila, gurbiztia (bortal)
– F.R. / F.R. II
438. LIQUISULU
– Meatzea
– F.R. II
439. LURQUIMBIAGA
– Soroa
– F.R.
440. LURQUIZAGA
– Lurtsaila, soroa, mahastia
– F.R.
– LURKIZAGA
441. LUZURETA (Alonsotegi)
– Gaztainadia
– F.R. II
442. LLASTRILLAS
– F.R. II
443. LLOIBI (Alonsotegi)
– B. Ar. 1847 (2-A-1)
– Ikus: LOIBE

444. MACAZA (Alonsotegi)
– B. Ar. 1847 (2-A-1)
445. MACERCA (El Regato)
– F.R.
– Ikus: MAZARRECA
446. MACERRECA
– B. Ar. 1811 (89-D-5)
– Ikus: MAZARRECA
447. MACERRETA
– F.R.
448. MACHONERA (Irauregi)
– Lurtsaila
– F.R.
449. MADARIAGA (Retuerto)
– Lurtsaila
– F.R.
450. MADARIETA
– Soroa
– F.R.
451. MADORRETA
– Soroa
– F.R.
452. MAICA
– Mendia
– F.R.
453. MALEZA, LA (Cárica)
– Lurtsaillak, ortuak, zuhaiztia, sebe
– F.R. / F.R. II
454. MALACUESTA
– Mendia
– F.R.
455. MALSALTO
– Mendia
– F.R. / B. Ar. 1841 (33-B-1)
456. MALTERCIO
– Soroak, landubakoa
– F.R.

457. MARCERCA
 – Mendia
 – F.R.
 – Ikus: MAZARRECA
458. MARARRATA
 – Errekatxoa
 – F.R.
459. MARESQUETA
 – F.R.
460. MARICHU
 – Meatzea
 – F.R.
461. MARQUINA, LA
 – Soroa
 – F.R.
462. MARTIARTU
 – Baserría, soroa
 – F.R.
463. MARURCA TRASQUILOCHA
 – Errekatxoa
 – F.R.
464. MARQUERA
 – Mendia
 – F.R.
465. MARZANA / MARRANA
 – B. Ar. 1888 (87-D-3)
466. MARZONA
 – Mendia
 – F.R.
467. MASCORTA
 – Gurbiztia (bortal)
 – F.R.
468. MASERCA (El Regato)
 – Soroak, mendia
 – F.R.
 – Ikus: MAZARRECA
469. MASIA (El Regato)
 – Mendia, gurbiztia (bortal)
 – F.R.
 – «MÁSIA»

470. MASUQUERAS
– Mendia
– F.R.
471. MAURESQUETA
– Mendia
– F.R.
472. MAZARRACA
– B. Ar. 1811 (89-D-5)
– Ikus: MAZARRECA
473. MAZARRECA
– B. Ar. 1851 (89-B-8)
– MAZERCA, MAZORREKA
474. MENDICHUETA
– Soroa, mahastia
– F.R.
475. MENDIVIL
– Mugarria
– B. Ar. 1880 (87-D-2)
476. MENDOZA
– Gaztainadia
– F.R.
477. MENDROSQUETA
– Mendia
– B. Ar. 1888 (87-D-3)
478. MENGOLEA
– Errota, auzunea
– B. Ar. 1840 (33-B-1)
– Ikus: BENGOLEA
479. MENRROZQUETA
– B. Ar. 1888 (87-D-3)
480. MESLEQUETA
– Lurtsaila
– F.R.
481. MESPERUZA (Retuerto)
– Etxeak, lurberriak, mahastia, gaztainadia
– F.R. / 1704 F
– MESPERUZA
482. MESPONIZA
– Lurtsaila
– F.R.

483. MINGOLEA (Retuerto)
 – Zubia, errota, lurtsaila, meatzea
 – F.R. / B. Ar. 1841 (33-B-1)
 – Ikus: BENGOLEA
484. MINGOLIA
 – B. Ar. 1810 (121-A-1)
485. MINGORRECA (Tellitu)
 – Etxean entzunda
486. MINGORRETA
 – Erreka
 – F.R.
 – «MINGORREKA»
487. MINGOTERRO (Vagaza)
 – Soroa
 – F.R.
488. MINGOTORROS
 – Lurtsaila
 – F.R.
489. MINTECHU
 – Meatzea
 – F.R.
490. MINTEGUI
 – Soroa
 – F.R.
491. MODÁRRETA
 – B. Ar. 1888 (87-D-3)
492. MODORRETA
 – Sel, bortal
 – F.R. - B. Ar. 1851 (89-B-8)
 B. Ar. 1888 (87-D-3)
493. MONDÓRRETA
 – B. Ar. 1888 (87-D-3)
494. MONOA (Burtzeña)
 – Etxeak, soroak, mahastia
 – F.R.
 – Ikus: MUNOA
495. MONTO
 – Baserria, Gorostitza gainean
 – Etxean entzunda

496. MONTUCHO
– Meatzea
– F.R.
497. MONÚA (Burtzeña)
– Lurtsaila
– F.R.
– Ikus: MUNOA
498. MORORRECA / MORRORRECA
– B. Ar. 1888 (87-D-3)
499. MOTA
– Lurtsaila
– F.R.
500. MOTROI (Zubileta)
– Mendia
– F.R.
501. MORTURU
– Mendia
– F.R.
502. MOTRUE
– Mahastia
– F.R.
503. MUBIA
– Etxea, soroa
– F.R.
504. MUCURREGA
– Mahastia
– F.R.
505. MUGURUZA (Beurko)
– Lurtsailak
– F.R.
– MUGURUZA
506. MUGUZAGA
– Lurtsaila
– F.R.
507. MUIGOTORRO (Beurko)
– Lurtsaila
– F.R.
508. MUNIBE
– Lurtsaila
– F.R.

509. MUNOA
– 1745-46 F
– “MUNÓA” (MUNOA)
510. MUNÚA
– 1704-F
– Ilus: MUNOA
511. MURCULAGA
– Soroa
– F.R.
512. NICOTE (El Regato)
– Mendia
– F.R.
513. OCARI
– Lurberria
– F.R.
514. OCERIN
– Baserria
– F.R.
515. OJANGUI (Gorostitza)
– Ibaia
– F.R.
516. OLARTE
– Baserria
– F.R.
517. OLACHUE
– F.R.
518. OLAECHE
– F.R.
519. OÑATEGUI
– Lurtsaila
– F.R.
520. OQUILLO
– F.R.
521. ORCON
– B. Ar. 1851 (89-B-8)
– B. Ar. 1880 (87-D-2)
522. ORCONERA
– Trenbidea
– F.R.

523. ORDAOLA / ORDOLA
– Mendia, meatzea
– F.R. / F.R. II
524. ORDERI
– Mendia
– F.R.
525. ORMAZARRA (Cruces)
– F.R.
526. ORTOLA
– B. Ar. 1888 (87-D-3)
527. ORTUTXIKI
– Lurtsaila
– F.R.
528. OSARTE (Ugarte)
– Mendia, ortua
– F.R.
529. OSCABI (Gorostitza)
– F.R.
530. OSCARI (Gorostitza)
– Mendia, mahastia
– F.R. B. Ar. 1851 (89-B-8)
531. OSCASI
– Lurtsaila
– F.R.
532. OSTOLA (El Regato)
– Mendia
– F.R.
533. OTABARSA / OTABARZA (San Vicente)
– Soroa, mahastia
– F.R.
534. OTACASA (Alonsotegi)
– Mendia, gaztainadia
– F.R.
535. PACHONERA
– Zuhaiztia
– F.R.

536. PAGAZA
 – Baserria, auzunea
 – F.R.
 – Ikus: BAGAZA
537. PAURRIETA (Lutxana)
 – Soroa
 – F.R.
538. PEÑORRA (Tellitu)
 – B. Ar. 1851 (89-B-8)
539. PERCHETA (El Regato)
 – B. Ar. 1828 (89-D-5)
 – «PÉRCHETA»
540. PERCHETA (Irauregi)
 – Etxea
 – F.R.
 – PERCHETA
541. PICOTA - ORCON
 – B. Ar. 1880 (87-D-2)
542. PICUCHU
 – B. Ar. 1880 (87-D-2)
543. POCETA (El Regato)
 – Soroa
 – F.R.
544. POBRECHETA
 – Lurtsaila
 – F.R.
545. PORCHETA (Irauregi)
 – Soroak
 – F.R.
 – Ikus: PERCHETA
546. PORTU
 – «Casa-hotel», etxeak, ortuak
 – F.R.
 – PORTU
547. POSETA / POSETO
 – Mendia
 – F.R.
548. POZA (El Regato)
 – Gurbiztia (bortal)
 – F.R.

549. QUIDA / QUITA (El Regato)
– F.R.
– Ikus: LAQUITA
550. RACABA de GOROSTIZA
– B. Ar. 1888 (87-D-3)
551. RACHU (San Vicente)
– Lurtsaila
– F.R.
552. RAGETA / RAJETA
– Soroa, mendia, auzunea
– F.R. 1745-46 F; 1704-F
553. RÁGETA
– Etxea
– F.R.
554. RAGUA (El Regato)
– Etxea, soroa
– F.R.
555. RAIBÉ / RAIBE
– Soroa, mahastia
– F.R.
556. RASIPULETA
– Mendia
– F.R.
557. RAYETA
– Mendia
– F.R.
558. RAZABAL
– Soroa, lurtsaila
– F.R.
– Ikus: REZABAL
559. RECA
– Etxea
– B. Ar. 1811 (89-D-5)
560. RECACHA
– Zuhaiztia
– F.R.
561. RECACHU
– Soroa, lurtsaila
– F.R.

562. RECATA (Urkullu)
– F.R.
563. RECASITIO
– Soroa
– F.R.
564. RECOCHA
– Lurtsaila
– F.R.
565. RECOCHEA
– B. Ar. 1811 (89-D-5)
566. RECUMETA
– B. Ar. 1851 (89-B-8)
567. REGALTO DE TODOLCO
– B. Ar. 1888 (87-D-3)
568. REGATO LOBO (Tellitu)
– Etxean entzunda
569. REGUETA (Alonsotegi)
– B. Ar. 1847 (2-A-1)
570. REJANCETA (El Regato)
– Gurbiztia (bortal)
– F.R.
571. REMENTERIA
– Mendia
– F.R.
572. RENTERIA
– Etxea, labea, lurtsaila
– F.R.
573. REQUETA
– Lurtsaila, auzunea
– F.R.
– «RÉQUETA» ERREKETA
574. REQUETA (Alonsotegi)
– Mendia
– B. Ar. 1847 (2-A-1)
575. RESA
– F.R.
576. RESABAL (Gorostitza)
– Zuhaiztiak, soroak
– F.R. / B. Ar. 1864 (89-D-3)

577. RESABEL (Gorostitza)
– Lurberria
– F.R.
578. RESOBARRIA
– Mendia
– F.R.
579. RESQUINETA
– Mendia
– B. Ar. 1888 (87-D-3)
580. RETACOSQUINA
– Mendia
– B. Ar. 1888 (87-D-3)
581. RETIRO
– Soroa, landa, etxea
– F.R. / B. Ar. 1888 (87-D-3)
582. RETOZARRETA
– Gurbiztia (bortal)
– F.R.
– Ikus: ROTASARRETA
583. RETUERTO AUZUNEA
– Etxeak, errota
– F.R. / *B. e Fortunas* / 1704-F - 1745-46-F
584. REAZABAL (El Regato)
– F.R.
– «REZABAL»
585. RICACHU
– Soroa
– F.R.
586. LA RIGA (Retuerto)
– Soroa
– F.R.
587. ROCIEN / ROCIN
– Mahastia
– F.R.
588. ROMARATE
– Mendia
– F.R.

589. RONDI
– Soroa
– F.R.
– Ikus: ARRANDI, RONTEGUI
590. RONTEGUI
– Mahastiak, lurtsailak, soroa
– F.R. / B. Ar. 1804 (121-A-8)
– «RÓNTEGUI»
591. RÓNTEGUI
– Hospital
– B. Ar. 1903 (69-E-1)
592. RONTIGUI
– Lurtsaila
– F.R.
593. ROTABARRIA
– Soroak, bidea
– F.R. / B. Ar. 1.840 (33-B-1)
594. ROTABERRIA
– Lurtsaila
– F.R.
595. ROTACHO
– Errekatxo
– F.R. II
596. ROTAECHE
– Etxea, landa, soroa
– F.R.
597. ROTARORTA
– B. Ar. 1888 (87-D-3)
– Ikus: ROTASARRETA
598. ROTASARRETA
– B. Ar. 1811 (89-D-3)
– «RETASARTA» gaur egunean
599. ROTASARRI
– B. Ar. 1811 (89-D-5)
600. ROTASARTA / ROTAZARTA / ROTAZORTA
– Soroa
– F.R. / B. Ar. 1888 (87-D-3)
601. ROTOZASTAS
– Lurtsaila
– F.R.

602. ROTUN (Ametzaga, Burtzeña)
– Mahastia
– F.R.
603. RUBIONDO
– Mahastia
– F.R.
604. SABALA ENCOMPA
– B. Ar. 1860 (89-D-5)
– Ikus: SOBRENCAMPA
605. SACONA
– Lurtsaila
– F.R. / B. Ar. 1811 (89-D-5)
606. SALACHU
– Mendia, lur-berria
– F.R.
– Ikus: SARACHU
607. SALANCHUVETA
– Soroa
– F.R.
608. SALQUETA
– Sebe
– F.R.
609. SALTO (El Regato)
– Mendia
– F.R. / B. Ar. 1888 (87-D-3)
610. SALTU (El Regato)
– Lurtsaila
– F.R.
611. SALUCE
– Mahastia
– F.R.
612. SAMANO (El Regato)
– F.R.
– «SÁMANO»
613. SAMUNDI / SAMULDI (Irauregi)
– Gurbiztia (bortal), etxeak, soroak
– F.R. / B. Ar. 1828 (89-D-5)
– Ikus: ZAMUNDI

614. SAMULDISABAL
 – Gurbiztia (bortal)
 – F.R.
615. SANARTEGUI
 – Zuhaiztia
 – F.R.
616. SARACHO
 – Mendia
 – F.R.
617. SARACHU
 – B. Ar. 1851 (89-B-8)
 – «SARACHU»
618. SARACONDINA
 – B. Ar. 1888 (87-D-3)
619. SARASTE
 – Landa
 – B. Ar. 1888 (87-D-3)
620. SARASTI
 – Baserria, etxeak, soroak, zuhaiztia
 – F.R. / B. Ar. 1810 (121-A-11) / 1745-46-F
621. SARASTRE
 – B. Ar. 1888 (87-D-3)
622. SARRALTA
 – Ibarrak, lurtsaila, mahastiak
 – F.R.
623. SARRAZABAL
 – «Sebe»
 – F.R.
624. SARRETA
 – B. Ar. 1860 (89-D-5)
625. SASACANDINA
 – Mendia
 – B. Ar. 1888 (87-D-3)
626. SASIA (Irauregi)
 – Baserria, soroa
 – F.R.
627. SASÍBURU
 – Mendia
 – Etxean entzunda

628. SELA-EN-CAMPA
– Landa
– F.R.
– Ikus: SOBRENCAMPA
629. SERRALTA (Burtzeña)
– Lurtsaila, mahastia
– F.R.
630. SERRALTA (Landaburu)
– Soroak
– F.R.
631. SESUMAGA (Retuerto)
– Mahastia, lurtsaila, ortua
– F.R.
– «SESUMAGA»
632. SESUMAGABEITIA
– Etxea, zuhaztia, «tejavana», ortua, mahastia, dorrea
– F.R.
633. SESTRICA (El Regato)
– Mendia
– F.R.
634. SESUNDEGUI
– Mahastia
– F.R.
635. SINAINTE (Zaballa)
– Soroa, lurtsaila
– F.R.
636. SOBRADO
– Mendia
– F.R.
637. SOBRENCAMPA
– Mahastia
– F.R.
638. SOBREENCAMPA
– Mahastia
– F.R.
– «SOBRENCAMPA»
639. SOBRELAENCAMPA
– B. Ar. 1888 (87-D-3)

640. SOBRE LA EN CAMPA
– Mahastia
– F.R.
641. SOBRE LA PUENTE
– Madroñal
– F.R.
642. SOCONA
– Soroa
– F.R.
643. SOLACHU (Landaburu)
– Soroak, mahastia
– F.R.
644. SOLAPE
– Soroak, mahastia
– F.R.
645. SOLIBIRI
– Lurberria
– F.R.
646. SOLOANDIA (Bagatza)
– Soroa
– F.R.
647. SOLOCO (Beurko)
– Lurtsaila
– F.R. / B. Ar. 1828 (89-D-5)
648. SOLOCHIPI
– Soroa
– F.R.
649. SOLONDO
– Soroa, lurtsaila
– F.R.
650. SOLOZAR
– Soroa
– F.R.
651. SOLUCO (Zuhatzu)
– Mahastia
– F.R.
– Ikus: ZULOCO
652. EL SOMO (Alonsotegi)
– F.R.

653. SOPENDON
– B. Ar. 1851 (89-B-8)
654. SOTOLA (El Regato)
– Lurberria
– F.R. / B. Ar. 1851 (89-B-8)
– «SÓTOLA»
655. SOTOTA
– B. Ar. 1851 (89-B-8)
656. SUAZO / ZUAZO
– B. Ar. 1811 (89-D-5)
657. SUBICHA
– Mendiá
– F.R.
658. SUBICHU
– Lurtsaila, etxea
– F.R.
659. SUBICHUBETA
– Lurtsaila
– F.R.
660. SUBICHUETA
– F.R. / B. Ar. 1841 (33-B-1)
– «SUBÍCHETA»
661. SUBICETA
– B. Ar. 1851 (89-B-8)
662. SUBIRIBI
– Lurtsaila
– F.R.
663. SUBIRIBIDE
– Lurberria
– F.R.
664. SUBISOLO (Irauregi)
– Mendiá
– F.R.
665. SULUCHETA
– Lurberria
– F.R.
666. SUSUNAGA
– Zuhaiztia, etxea, lurtsaila
– F.R. / B. Ar. 1840 (33-B-1) - 1704-F

667. SUSUNDEGUI
– Lurtsaila, mahastia
– F.R.
668. TAMAZQUERA
– Mahastia
– F.R.
669. TAPIA (Burtzeña / San Vicente)
– F.R. / 1704-F
670. TELLAETXE
– Etxea, lurtsaila
– F.R. / 1704-F
– «TILÉCHE»
671. TELLECHE
– Etxea
– B. Ar. 1841 (33-B-1)
– Ikus: TELLAECHÉ
672. TELLITU
– Etxeak, mendia, soroa
– F.R. / 1704-F
– «TELLITU»
673. TILLITU
– B. Ar. 1811 (89-D-5) - 1704-F / 1745-46-F
– Ikus: TELLITU
674. TOBA / TOVA (El Regato)
– B. Ar. 1860 (89-D-5)
– «TOBA» «TOLBA»
675. TOLLARAN (El Regato)
– Soroa
– F.R.
– «TOLLARAN»
676. TOLLERA
– Mendia
– B. Ar. 1888 (87-D-3)
677. TOPE
– Haitzak, soroa, mahastia
– F.R. / B. Ar. 1860 (89-D-5)
678. TORQUILLO (El Regato)
– Zuhaiztia, iturria
– F.R.

679. TORREGOICO
– Lurtsaila, zuhaiztia
– F.R.
680. TORRIOS (El Regato)
– Mendia, lurtsaila
– F.R.
– «TURRÍOS»
681. TORRIUS
– B. Ar. 1888 (87-D-3)
682. TRASMOCHADO
– Mendia
– F.R.
683. TRASQUILACHU
– Mendixka
– F.R.
684. TRASQUILOCHA
– Mendia
– F.R.
685. TRASQUILUCHA
– Zuhaiztiak
– F.R.
686. TRESQUILOCHA
– B. Ar. 1888 (87-D-3)
687. TRESQUILOCHE / TREQUILOCHE
– B. Ar. 1888 (87-D-3)
688. TROZUE
– F.R.
689. TUMBA
– Mendiak
– B. Ar. 1888 (87-D-3)
690. TUMBERA
– Zuhaiztiak
– F.R.
691. TUMBO
– Mendia
– F.R.
692. UBICULLO (Erreketa)
– Lurberria
– F.R.

693. UBIETA
– Mahastia
– F.R.
694. UBICHUBETA
– Soroa
– F.R.
695. UGARTE
– Etxeak, ortua, ibarra, auzunea
– F.R. / B. Ar. 1811 (89-D-5) / 1746-46-F
– «UGÁRTE»
696. UJAIGUI
– Gurbiztia (bortal), errekatxoa
– F.R.
697. URAGA
– Mendia, etxea, «sebe»
– F.R. / 1704-F
698. URBINARTE (Gorostitza)
– Lurtsaila
– F.R.
699. URCULLU (El Regato)
– Errota, soroak, etxeak, mahastia, meatza
– F.R. / B. Ar. 1811 (89-D-5) / 1704-F / 1746-46-F
– URKULLU
700. URDAIBE / URDAILE
– B. Ar. 1888 (87-D-3)
701. URDANDETA
– Mendia
– F.R.
702. URDANDIETA
– Mendia
– B. Ar. 1888 (89-D-3)
703. URDANIETA
– Mendia, zuhaiztia
– F.R.
704. URDAYTI
– Mendia
– F.R.

705. URDEBI (El Regato)
– Mendia
– F.R.
– «URDEBIL»
706. URDIANDIETA
– Mendia
– B. Ar. 1888 (87-D-3)
707. URETA (Gorostitza)
– Mahastia, iturria
– F.R. / B. Ar. 1888 (87-D-3)
– «ÚRETA»
708. URGAIBAI
– Ibaia
– F.R.
709. URGOZO (Bagatza / Castrejana)
– Soroa
– F.R.
710. URIARTE (Landaburu)
– Etxea, ortua, soroak
– F.R. / B. Ar. 1811 (89-D-5)
711. URIETA
– Lurtsaila
– F.R.
712. URQUIZAGA
– Baserria
– F.R.
– Ikus: LURQUIZAGA
713. URRESTI
– Mendia
– F.R. / B. Ar. 1851 (89-B-8)
714. URSETIAGA
– Lur-berria
– F.R.
715. UVIETA
– Etxea, lurtsaila
– F.R.
716. VACUNA
– B. Ar. 1891 (126-B-17)
717. VAGAZA
– F.R.

718. VALEJU
– F.R. / B. Ar. 1811 (89-D-5)
719. VALLARCA (Gorostitza)
– F.R.
720. VEGABARRIA (Burtzeña)
– Lurtsaila
– F.R.
721. VEGABARRIELA / VEGABARRIETA
– Soroak
– F.R.
722. VELGARRIZ
– Mendia
– B. Ar. 1811 (89-D-5)
– Ikus: BELGARRIZ
723. VENGOLEA
– 1745-46-F
– Ikus: BENGOLEA
724. VERAZA
– Mendia
– F.R.
725. VETELURI
– B. Ar. 1811 (89-D-5)
– Ikus: BETELURI
726. VITURICHA
– Auzunea
– B. Ar. 1804 (121-A-8)
– Ikus: BITURICHA
727. VITORICHA / VITORICHE
– Etxeak, mahastiak
– F.R.
– Ikus: BITURICHA
728. VOYETA
– Errekatxo
– F.R.
729. ZABALANCAMPA (Retuerto)
– Lurrak, etxea
– F.R.
730. ZABALLA / ZAVALLA
– Etxea, labea, ortua, soroa
– F.R. / 1704-F / 1745-46-F

731. ZABALLABEITIA
– Etxea
– F.R.
732. ZALDAÑA
– B. Ar. 1811 (89-D-5)
733. ZARRALTA
– Mahastia
– F.R.
734. ZACONA
– Soroa
– F.R.
735. ZAMUNDI (Irauregi)
– Etxea, soroa
– F.R. / 1745-46-F
736. ZAZARRA
– Zuhaiztia
– F.R.
737. ZOCONA (Landaburu)
– Soroa, mahastia, ortua, mendia
– F.R.
738. ZOLOCO
– Auzunea
– B. Ar. 1811 (89-D-5)
739. ZUAZO
– Auzunea
– B. Ar. 1840 (33-B-1) / 1704-F / 1745-46-F
740. ZUBICHUETA (Retuerto)
– Soroa
741. ZUBILETA
– Dorreko etxea
– F.R. / 1704-F / 1745-46-F
742. ZUBIONDO (Arteaga)
– Lurtsaila
– F.R.
743. ZULOCO (Zuhatzu)
– Etxea, ortua
– F.R.

744. ZUZUNDEGUI
– Mendia
– F.R.
745. ARTIGA
– F.R.
746. ALDANONDO
– B. Ar. 1847 (2-A-1)

FONETIKA MAILAN

Agertzen diren aldaki nabarmenak aztertuko dira. Maila honetan fenomeno berezietatik batzuk gaur egunean kasu batean edo bitan baino ez dira agertzen.

Beste kasuetan fenomeno orokorragoak agertzen dira. Hala eta guztiz ere, batutako izenak idatziak egon direla kontsideratu behar da. Hori dela eta errakuntza batzuk sortzen dira, izenak ematerakoan txarto ahozkatzeagatik edo izenak idazterakoan txarto idazteagatik. Gehienetan oso arriskua da horrelako arrazoiagantik, izen bat bastertzea, horregatik topatutako izen guztiak batu dira.

* * *

BOKALEN JOERA

e – i – hitzaren hasieran

Eguiluz > Igulez, Igules, Iguiluz, Igulis, Iguliz

Gaur egunean *Igiluz* esaten dute, baina lekua desagertu zen A.H.V. hurbildegia azpian.

Fenomeno hau bakarra da, nahiz eta iturri baten izenak bost aldaki eskaini.

-o / -u, hitz baten bukaeran

Balejo > Baleju

Basachu > Basacho

Beurco > Beurcu, Biurcu

Calero > Caleru

Carranceiro > Carranceiru

Cotero > Coteru

Curro > Curru

Frados > Fradus

Goicosolo > Goicosolua
Jarto > Jartu
Landaburo > Landaburu
Landacho > Landachu
Luquisolo > Luquisulu
Salto > Saltu
Saracho > Sarachu
Urcullo > Urcullu

Zalantza bat dago $o > u$, eta kontrakoa $u > o$.

Egoeran hau gaztelaniaz ere hitz egitean jasotzen zen. Eta behar bada denbora bateko joera izan da.

e- / ø

e epentetiko edo berezkoa denean desagertzea.

e epentetiko behin baino ez da agertzen gaztelaniazko izen batean.

Equiteria > Quiteria

Chacho
Chavarria
Reca
Recachu
Recasitio
Rota
Lejalde

diptongoak

Beheranzkoak:

au

Ausachu
Irauregui
Basauchu
Escauriza (Escábrisa)
Paurrieta

ai

Aincio – (Ansio)
Aybe
Baibe
Garay
Duralday
Sinainte
Urdaile
Urdayti
Ujaigui

ei

Artagabeiti
Carranceiro

oi

Azordoyaga (Sordoiga)

ui

Muigotorro

Goranzkoak:

ia

Arteagabeitia
Egusquiaguirre
Urdiandieta
Uriarte
Ursetiaga

Diptongo hau hitz konposatuetan baino ez da agertzen:

ie

Arriendi – Arrandi
Rocien – Rocin
Boliendo – Bolundo
Badabarrieta
Fambieta
Ibayeta
Ilayeta
Rayeta
Iturrieta – i + eta
Jambieta (hitza + atzizkia)
Madarieta
Ubieta
Urdandieta

io

Ansio
Andiola
Arbujo
Arguio
Argalario
Lupiola
Rubiondo
Torrios

ua

Zuazo
Arragua

ue

Ascueta > Ascuta
Estueche > Estuuecha
Subichueta > Subichubeta
Lasuela > Lasula
Espinueta
Mendichueta
Olachue
Trozue

Kasu honetan izen batzuetan diptongo mantentzen da, baina zenbait izenetan murriztu edo kontsonante bat garatzen da diptongoa apurtzeko.

hiatoak

i + a

Am-bi-a
Ba-di-a
Cha-va-rr-i-a
Sa-si-a

u ø + a

Fa-rú-a
Gal-zú-a
Mo-nú-a
Galinullua - galinilluba
Iruarechata - irurarechata

e + u

Be-ur-co, bezurco

Nahiz eta formaz euskal diptongo beheranzkoa izan, hiato bezala ahoskatzen da.

ONDORIOAK

Beheranzko diptongoak argi eta garbi agertzen dira *eu* kasuan izan ezik. Goranzko diptongoak ez egiteko zenbait kasutan hiato, murrizketa edo *kontsonante* bat *garatzea* da.

s / z

Izen batzuk bi eratan agertzen dira fonema bat azaltzeko.

– Bizkaieraz bereizten ez dutelako, alde batetik. Eta, beste aldetik, Barakaldon egiten den gaztelaniaz hortz-tartekoa ahoskatzeko joerarik ez delako izan eta horren ordez txistukariaz egin delako.

Gaur egunean z grafiarekin idatzitak egin direnak gaztelaniaz ahoskatzen den bezala egiten da: ortz-tartekoaz.

*m- / b-**mingolea*– *bengolea*

Forma biak gaur egunean mantentzen dira ahoskatzerakoan, nahiz eta ofiziala *Bengolea* izan.

*l- / ll-**Lastra / Llastrillas**Loibi / Lloibi**Balejo / Vallejo**Tileche / Tellaèche*

Hemen aldakiak anarkikoak direla esango nuke.

MORFOSINTAXIS MAILAN

la – Hitzaren hasieran

artikulutzat hartu

*Lacubbarri / Lecubbarri**Lacurreco**La reca**Larrá**Lafá**Láquita*

edo euskal hitzari artikulua jarri

La Arana

HITZ KONPOSAKETAN

Hizkuntza bat zegoen lekuan beste hizkuntza sartzerakoan leku-ize-tan biak batera agertzea oso normala izaten da:

*Andikollano**Aldapa de casa**Beagortas**Campa solo**Campichu**Camporra**Peñorra**Pozorra**Mororreca**Caparraza*

Casacosulo
Vegabarria
Vegabarrieta

Baina beste kasuetan eta horregatik hartu ditugu duda-mudetako toponimoak itxuraz gaztelaniazko hitzak direnak berez euskarazko hitzak dira:

Tellaeche / Tileche
Larrazabal / Larraza
Torrios / Turrios (hemen iturri bat zegoen)
Arnabal / Carnaval (meatzea)
Mazarreca / Mazerca

Hemen aipatzekoa da ere Barakaldon dagoen leku bat izenez denok ezagutzen dugula: *Arrancapedos* eta aldapa bat da, eta herriko jenteak dio aldapa gogorra delako holako izena jarri diotela, baina aldapa horren bidez *Arrandi*-ra igoten da eta ez ote izango *Arrandipeko*-ren aldakia?

Beste berezitasun bat aurkitu dugu:

Malsalto
Malacuesta
Maltercio

Hirurok mendiak dira eta gaztelaniaz daude, baina ez da normala adjektibo eta izen forma gaztelaniarako:

Sobrencampa/Zabalaen campá

Semantikoki ez dira berdinak, baina belarritarako badute antz handiagoa. Gaur egunean *Sobrencampa* esaten dugu, baina forma zaharra zein den ezin dugu asmatu.

AZENTUA

Izen batzuk bi modutara agertzen dira: tildearrekin eta tilderik gabe:

| tildegabekoa | tildeduna | gaurko ahoskera |
|------------------|------------------|------------------|
| <i>Baibe</i> | <i>Baibé</i> | <i>Aréchetá</i> |
| <i>Baleju</i> | <i>Balejú</i> | <i>Baibe</i> |
| <i>Cariga</i> | <i>Cáriga</i> | <i>Balejo</i> |
| <i>Cobeta</i> | <i>Cóbetas</i> | <i>Cáriga</i> |
| <i>Escauriza</i> | <i>Escáuriza</i> | <i>Escábrisa</i> |
| | <i>Farúa</i> | |
| | | <i>Lafá</i> |
| <i>Galzua</i> | <i>Galsúa</i> | |

| | | |
|------------------|-------------------|------------------|
| <i>Granillua</i> | <i>Granilluas</i> | |
| <i>Laquita</i> | <i>Láquida</i> | <i>Láquita</i> |
| <i>landaburu</i> | <i>Lándaburu</i> | <i>Landaburu</i> |
| <i>Larra</i> | <i>Larrá</i> | <i>Larrá</i> |
| <i>Lorceta</i> | <i>Lórcheta</i> | |
| | <i>Masia</i> | <i>Másia</i> |
| <i>Mororreta</i> | <i>Mondórreta</i> | |
| <i>Cigaran</i> | | <i>Cígaran</i> |
| <i>Monoa</i> | <i>Monúa</i> | <i>Munóa</i> |
| <i>Rontegui</i> | <i>Róntegui</i> | <i>Róntegui</i> |

ATZIZKIAK**-eta**

| | | |
|-------------------------------|------------------------------|--------------------|
| <i>Achueta</i> | <i>Aldapeta</i> | <i>Anchubieta</i> |
| <i>Andachurreta</i> | <i>Ansoleta</i> | <i>Arécheteta</i> |
| <i>Ascueta</i> | <i>Aspicoleta</i> | <i>Beduleta</i> |
| <i>Besquineta</i> | <i>Cóbetas</i> | <i>Cruceta</i> |
| <i>Duchileta</i> | <i>Duchubeta</i> | <i>Elorceta</i> |
| <i>Escurrequeta</i> | <i>Espinueta</i> | <i>Fambieta</i> |
| <i>Hormazarreta</i> | <i>Ibayeta</i> | <i>Ibarreta</i> |
| <i>Iruarechata</i> | <i>Isleta</i> | <i>Iturrieta</i> |
| <i>Jambieta</i> | <i>Joleta</i> | <i>Justimeta</i> |
| <i>Labarreta</i> | <i>Landeta</i> | <i>Larrasesta</i> |
| <i>Linoquieta</i> | <i>Liseta</i> | <i>Lórcheta</i> |
| <i>Luzureta</i> | <i>Mazarreta (mazerreca)</i> | <i>Mandarieta</i> |
| <i>Mandorreta</i> | <i>Maresqueta</i> | <i>Mendichueta</i> |
| <i>Mendrosqueta</i> | <i>Mertegeta</i> | <i>Meslequeta</i> |
| <i>Mingorreta(mingorreca)</i> | <i>Modorreta</i> | <i>Paurrieta</i> |
| <i>Percheta</i> | <i>Porcheta</i> | <i>Pobrecheta</i> |
| <i>Pormecheteta</i> | <i>Rageta</i> | <i>Rasipuleta</i> |
| <i>Rayeta</i> | <i>Recata</i> | <i>Recumeta</i> |
| <i>Regueta</i> | <i>Rejanceta</i> | <i>Requeta</i> |
| <i>Resquineta</i> | <i>Retozarreta</i> | <i>Salanchueta</i> |
| <i>Salqueta</i> | <i>Sarreta</i> | <i>Ubieta</i> |
| <i>Ubichubeta</i> | <i>Urdandeta</i> | <i>Ureta</i> |
| <i>Urieta</i> | <i>Vegabarrieta</i> | <i>Voyeta</i> |
| <i>Zubichueta</i> | <i>Zubileta</i> | ... |

-aga

| | | |
|-------------------|-------------------|-------------------|
| <i>Amezaga</i> | <i>Ansuzaga</i> | <i>Arteaga</i> |
| <i>Azordoyaga</i> | <i>Boceteaga</i> | <i>Bursetiaga</i> |
| <i>Careaga</i> | <i>Lurquizaga</i> | <i>Guzotuaga</i> |

| | | |
|-----------------|------------------|------------------|
| <i>Loizaga</i> | <i>Madariaga</i> | <i>Mururrega</i> |
| <i>Muguzaga</i> | <i>Murculaga</i> | <i>Sesumaga</i> |
| <i>Susumaga</i> | <i>Uraga</i> | <i>Ursetiaga</i> |

-za

| | | |
|-------------------|------------------|-------------------|
| <i>Arroleza</i> | <i>Bagaza</i> | <i>Biboquiza</i> |
| <i>Caparroza</i> | <i>Escauriza</i> | <i>Escoriaza</i> |
| <i>Estebaltza</i> | <i>Gorostiza</i> | <i>Ibarechaza</i> |
| <i>Macaza</i> | <i>Mesperuza</i> | <i>Muguruza</i> |
| <i>Otabarza</i> | | |

-egui

| | | |
|--------------------|-------------------|--------------------|
| <i>Alonsotegui</i> | <i>Asiegui</i> | <i>Biotegui</i> |
| <i>Bosiñategui</i> | <i>Emantegui</i> | <i>Enrautegui</i> |
| <i>Garrastegui</i> | <i>Irauregui</i> | <i>Labrostegui</i> |
| <i>Mintegui</i> | <i>Oñategui</i> | <i>Rontegui</i> |
| <i>Sanartegui</i> | <i>Sesundegui</i> | <i>Zunzundegui</i> |

Hauek atzizkiok Barakaldoko toponimoetan oparoenak dira.

FONETIKA MAILAN

Barakaldoko hizkuntza euskara zen eta leku-izenetan topatzen ditugun aldaki linguistiko gehienak euskaldunen eraginez sortutakoak dira. Baina, badago gero fenomeno bat oso berezia *-o* / *-u* hitz bukaeran. Fenomeno hau berria izan behar da Fogerazioetan nabaritzen ez delako.

Eta gaztelania nagusitu den modura beste fenomeno bat agertzen da: euskarazko izena gaztelanizatua agertzea.

Batutako izen batzuk historikoak dira gaur egunean. Hango lekuak aldaketa industrial delako medio gaur urpean edo lantegi, edo etxe-multzo baten azpian daude. Beste batzuk sortzen ari dira: hor daukagu *Ugaldebieta*, eta mantentzen direnak haien jantziak jantzen ari dira (hemen gaztelaniazko jantziak ipini dizkiegu holakoa ahoskera eta horrelak transkribatzeko), eta Barakaldoko jendeak euskara ikasten duen eran herriak bere hizkuntza berreskuratuko du. Lehenbailehen izan dadila!

JESÚS MARÍA DE SASÍA

NUEVA APORTACIÓN
A LA TOPONIMIA EUSKÉRICA
DE LAS ENCARTACIONES
DE VIZCAYA

Envío esta aportación para el conocimiento de la toponimia de las Encartaciones de Vizcaya a las II Jornadas de Onomástica de Orduña, que en realidad, y habida cuenta de las anteriores publicaciones que pude llevar a cabo con esa misma finalidad —y que especificaré de inmediato—, correspondería a una *cuarta aportación* al tema.

Obviamente considero como una primera aportación el trabajo punto de partida publicado en Bilbao el año 1966 con el título *Toponimia Euskérica de las Encartaciones de Vizcaya*.

Una segunda aportación, efectuada ya desde este país sudamericano —Venezuela—, apareció en el *Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos* (Buenos Aires) en los números 80-81 (1970).

Sería la tercera mucho más reciente y resultado de una larga y paciente búsqueda toponímica entre los años que van de 1970 a 1984... Fue ésta publicada también en el mismo *Boletín* en los números 137-139 (1984).

Por referirme solamente a las dos últimas aportaciones —2.ª y 3.ª— supusieron éstas un muestreo del orden de los 215 términos.

Introduciéndonos ya en esta nueva aportación, que va aquí en forma de comunicación, su interés residiría tanto en la índole euskérica del topónimo como en su ubicación netamente encartada, y en consecuencia en antiguas áreas del euskera occidental.

Advierto la inclusión de algunos topónimos del Valle de Mena, colindante con nuestro territorio y que, si bien aquél no integra hoy el conjunto de las Encartaciones de Vizcaya, sí entra, sobre todo desde nuestro punto de vista toponímico o toponomástico, en su zona de interés.

Las fuentes de esta nueva aportación se me presentaron providencialmente y casi de manera impensada al encontrarme primeramente con la «Relación de Colegios Electorales de Vizcaya» correspondiente al año 1986, de cuyas listas extracté la gran mayoría, y en segundo lugar al haber conseguido la obra de José Bustamante *Toponimia Menesa*, sacada a la luz por la Comisión de Vizcaya de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, el año 1982, 2.º volumen, págs. 277-323.

Advierto, por lo que a la primera fuente se refiere, que hay topónimos de extracción euskérica desconocidos por la mayoría de la gente pese a referirse a barriadas y caseríos que, aunque pequeños, son núcleos habitados. De ahí infiero *a fortiori* que la toponimia rural, o «menor», debe de ser ignorada en

mayor grado. No obstante esto, y por pura precaución, en las listas que luego seguirán, pongo el nombre genérico de *término* (térn.), en muchos casos.

Es, por otra parte, evidente que las listas hasta ahora publicadas y las de esta nueva comunicación se completan entre sí, se dan luz mutuamente y se apoyan en el sentido de que en el área encartada de Vizcaya, y frente a lo que se ha venido sosteniendo, la presencia de una toponimia euskérica es real. También es verificable otra de corte románico e incluso otra, hoy por hoy, oscura, pero ni éstas son misivas ni únicas, como en la etapa actual es algo ya comprobable y lo será aún más en el futuro a medida que se vayan investigando los archivos encartados, tarea que ha de despejar muchas incógnitas en esa dirección.

Debo advertir, finalmente, que en esta comunicación presento los nuevos topónimos agrupados por pueblos con el fin de simplificar la exposición.

De acuerdo con estas precisiones paso ahora a presentar la siguiente relación toponomástica:

ABANTO Y ZIERBENA

Bao, barrio.

El término es muy repetido por el área más occidental de las Encartaciones: Carranza, Lanestosa y Trucíos. Puede ser esclarecedor el siguiente texto del siglo pasado: «En Luyando se junta otro río que llaman *Ibao* que nace en la Peña de Angulo que es en la Sierra Sávida (sic) y va por Arratia y entra en la mar» (E. Delmas, «Las torres de Luchana desde su fundación hasta su ruina», *Euskal Erria*, 1889, XXI, págs. 54-55). Pero *Ibao* es también término de Oñati (G). Y probablemente *Ibao* se hace *Ubao* en su paso por Miravalles (V).

Interesante al respecto es el apellido *Baозun* de un monje benedictino del s. XVIII; de *Bao* y el sufijo *-zun/-zu*.

Finalmente, la presencia del término *Bao* en las faldas del Serantes demuestra que este topónimo se conoce también mucho más al oriente del área encartada.

Pienso, en síntesis, que estamos ante un caso de aféresis del topónimo euskérico *Ibao* y términos todos ellos fluviales.

Landajo, término.

Su anterior, como bien se sabe, sería *Landatxo*.

ALONSOTEGI

Barrenkalle, calle.

Su homónimo en el mismo Bilbao.

Bazteita, barrio.

Errekatxo, término.

Aunque he recogido este topónimo con su prótesis *E-*, dudo sea ese el uso actual popular. Tanto la *E-* como la *A-* protéticas, bien se sabe, las antepone el euskera a los préstamos de *R* inicial, pero eso en áreas del euskera vivo.

Pese a que en zonas romanizadas se da el cambio (común a todo el área «castellana») de la palatala la velar: *-tx- -j-*, tenemos los térms. encartados *Rekatxo* en Gordexola y *Rekatxu* en Zuhatzu-Barakaldo.

Errotabarri, térm.

Ibarra, vega.

Con éste serían trece los térms. encartados que llevan este nombre.

Soloburu, térm.

Ularki, barrio.

Encuentro *Ulartxo* en Arbulu (A) (Guereñu).

Zumandi, térm.:

Sumandia en Urarte (A) en 1726. Fundamentalmente se trata del mismo, puesto que al menos desde hace siglo y medio... en el euskera occidental la *z* predorsal es pronunciada como apical.

BARAKALDO:

Alberdi, térm.

Común en el país.

Aldana, térm.

Sus homónimos en Güeñes y Santurtzi.

Altibar, térm.

Creo sea el que se conoce como *Artiba*, y por tanto sea una simple metátesis.

Amenaga, térm.

Su homónimo en el Valle de Mena. Suenan esdrújula: *Aménaga*.

Arbuio, barrio.

Encuétrase también el mismo térm. en Zaramillo (Güeñes) y se entiende que es la evolución *Arburu* > *Arbulu* > *Arbullu*, y por yeísmo *Arbujo*, *Arbuio*.

Arriaga, térm.

Se repite cinco veces este topónimo en la Encartación.

Arroiz, monte.

De haber caída de la *-n-* intervocálica su homónimo sería el navarro *Arróniz*. Guereñu trae un *Arroiz* como térm. de Gamarra (A).

Arteta, térm.

Según Guereñu es también térm. de Laminoria (A).

Basatxu, térm. de Burceña, distinto del de Alonsótegui, aunque ambos en la misma zona baracaldesa.

Kanpeta, térm. de San Vicente.

Citado por Guereñu como térm. también de Barrón (A), en el s. XVIII.

Karealde, térm.

Kortaxu, térm. de Arbujo.

Hay dos topónimos iguales en Álava: Barrundia y Olaeta (Guereñu).

Landabeko, térm. de Arteagabeitia.

Landaberri, térm. de Arteagabeitia.

Aquí *-berri* está por disimilación.

Landetxo, término.

Perdura la forma palatal.

Larrea, término. de Arrandi.

Son, pues, dos los términos. baracaldeses con ese nombre y trece los del área encartada.

Mendia, término. de Larrea.

Mingoerreka, arroyo.

Mingo- se ve entra en composición en nueve términos. que recoge Guereñu.

Modorreta, caserío.

Entra en composición en otros dos términos. alaveses (Guereñu) *Modorro*.

Muguruza, término.

Su homónimo en el Valle de Mena, si bien con la variante *Mogoruza* y, por tanto, por debilitamiento articulatorio.

Sugasti, caserío.

Ugarte, caserío.

Uraga, término. de El Regato, distinto del de Aranguren pero ambos en zona de Baracaldo.

Ureta, término. de Gorostiza.

Son cinco los términos. encartados con este nombre.

Zabalekanpa, término. de Kareaga.

GALDAMES:

Garabita, cueva.

De *Gara-bi-eta* «dos alturas», como *Bide-bi-eta* «dos caminos», *Urbi-eta* «ambas aguas», etc.

Muniziaga, cueva.

Será un *Muno-i-tza-aga*, con reduplicación de sufijos.

Txabarri, barrio.

Son once con éste los términos. encartados de este nombre.

GORDEXOLA:

Ezkarai, término.

Ez- como evolución de *Aitz* «peña», de la que hay muchos ejemplos sobre todo en el área occidental.

Rodaiegabarri, término.

Su primer elemento es el románico *río*, como se puede ver en documentación del siglo XV «río de Ayega» y, en consecuencia, nada de *Errotagaioa* como se quiere interpretar en la revista *Euskera*, VI (1961), pág. 291.

Homónimo de este *Ayega* encartado es la forma medieval del actual *Ega*, río de Estella (N), *Ayega*, según lo llama el peregrino del siglo XII Aymeric Picaud. Pero el top. fluvial *Ayega* se repite en Trapaga y en Santurtzi, y en Somorrostro se documenta *Ayuda* (s. XIII).

Para su primer elemento *Ay-/Ai-* es confrontable *Ayuda*, río de Álava, documentado en 1025 con las formas *Río Uda* e *Ibda*, lo que permite suponer un origen común en *Ibai-uda*.

GÜEÑES:

Arañagarai, término.

No se trata de un insecto sino de una palatalización de la nasal del étimo *aran* «valle».

Astobiza, término.

Atxeta, término.

Su homónimo en Portugalete donde la africada palatal *tx* pasa a fricativa interdental *z*: *Azeta*.

Basetxeta, término de Zaramillo.

Estarta, término.

Es, como se sabe, la forma euskérica del préstamo *estrada* por metátesis en vistas a evitar el grupo líquido *-tr-*.

Iorgi Ibarra, término.

Guereñu recoge *Yoregui*, barrio de Llanteno (A), que habrá que pensar sea a su vez el conocido *Yeregui/Ieregi*, sobre la base de *ihera*, topónimo de 1150 (Becerro de Irache), que hay que relacionar con *igara* (AN) e *ihara* (BN) «molino» (Azkue). Así tenemos: *ihara* > *ihera* > *iera*; esta apofonía de *aen e* es característica del fonetismo del euskera vizcaíno, aunque no exclusiva de él.

Kerexeta, término.

Sonando hoy, claro está, *Kerejeta*. Común en el área occidental *kerexa* «cerezo».

Sallobente, barrio.

Homónimo del de Elgoibar (G) más otros que el Padre Ignacio Omaechevarría da a entender se dan dentro del país interpretándolo como evolución euskérica del latino *Sancti Laurenti*, en su valioso trabajo «Nombres y apellidos en el País Vasco», *Homenaje a D. Julio de Urquijo e Ybarra*, II, pág. 165 (nota 14).

Txara, término.

Se repite en Aspuru (A), como se ve en Guereñu. Es común.

Ubide, término.

U- como variante de *ur*. Compárese con el pueblo vizcaíno de *Ubi-dea*.

Zelaiia, término.

Común. Incluso se conoce en la provincia de Santander, a no ser que haya que interpretarlo como «Sel del haya». Pero sabemos, a su vez, que *sel* está sobre la base de *zelai* «prado», y por tanto en coincidencia semántica.

Zelaieta, término.

ORTUELLA:

Etxaba, término.

Guereñu cita un *Echababe*, labrantío de Gillarte (A) y del s. XVI.

Mendialde, térm.

No sabría decir si estamos ante un neotopónimo o ante un térm. documentado y atestiguado en tiempos anteriores.

PORTUGALETE:

Aranza, térm.

SESTAO:

Amézaga, térm., hoy es una calle.

Karranza, térm.

Documenta sus dos homónimos Guereñu en Álava.

SODUPE:

Sodupegoikoa, barrio.

SOPUERTA:

Amiz, térm.

Sería una variante de *Amez*, barrio del mismo valle, con el sentido de «carballo, quejigo».

SOMORROSTRO:

Gurugumemerea, cueva y térm.

Si bien *Guru-* entra en topónimos alaveses, tal vez haya que verlo como *Buru-* (*Gurumendi/Burumendi*), y no como *Gurutz* «cruz», habida cuenta de la alternancia *g/b*. Además es visible el fenómeno de epéntesis manifestado en la duplicación de *-gu-* y *-me-*. Y en base a la alternancia *b/m* pienso que *merea* esté aquí por *berea* «parte inferior».

ZALLA:

Artebakarra, térm.

Arnagoiti, térm.

Su primer elemento entra en composición en térms. de Álava (Guereñu).

Elexalde, térm.

Común en el área occidental.

Lanzagorta, térm.

Compárese con el de Gordexola, que todavía en el siglo XVII figura como *Aranzagorta*. Está también el otro térm. encartado *Lanzaeta*.

Uribarri, barrio

No deja de ser curioso que en Zalla se conserve la *-r-* frente a la *-l-* de *Ulíbarri* (Galdames y Mena).

VALLE DE MENA:

Abanto, térm. de la aldea llamada Burceña.

Allu, térm. entre Araduenga y Santa María del Llano.

Como *Allo*, apellido de Vizcaya, y *Ayo*, caserío de Luiaondo (A).

Además Guereñu cita *Allondo*, monte de Araya (A), que da pie para sospechar sea el anterior de *Allende* (apellido y térm. de Gordexola), evolución por etimología popular.

Anderain, térm. de Ordejón.

Presenta aspecto oriental: *-gain* por *-gan*, ya que sabemos cómo, al menos en cierto número de topónimos, *-ain* proviene de *gain*.

Baiondo, río.

Ibai-ondo, como los de Las Arenas y Portugalete.

Burdieta, térm. en la sierra de aquel valle.

Egaña, peñascal en la sierra.

Erro, vallejo.

Cita Guereñu en sus listas un *Erroiturri*, Izarra, 1761.

Irisuela, monte.

El segundo elemento *-ola* con disptongación romance.

Landa, térm. de Hornes.

Lorzio, térm.

De *elorri* «espino». Desasimilación *-zi-* por *-tze-*, como se ve en *Elorçe ibar*, topónimo de 1095 (Cartulario de Leyre).

Martijana, barrio de Angulo.

Compárese con el apellido *Martija* en Vizcaya.

Muga, portillo entre este valle y el de Losa:

Guereñu cita hasta sesenta y cuatro térm. en los que *Muga* va como primer elemento. Está también *Muga*, Villarcayo (Burgos).

Todo lo cual prueba que este topónimo es también del área occidental.

Ubilla, térm.

No se especifica si es fluvial, pero por su significado de «remolino» habría que suponerlo.

Urabala, térm. en la sierra de este valle.

Compárese con *Urapal*, apellido euskérico, y *Urepel* en Alduides (Baja Navarra). El segundo elemento *-epel* da *apal* por disminución de la tensión articulatoria. Se trataría, pues, de una fuente o manantial de «agua tibia».

Utubilla, concavidad entre Cilleza y Ubilla.

Utu- por *Itu-* con probabilidad en base a una asimilación regresiva.

Villauso, térm.

Híbrido de *Villa* y *auzo* «barrio, vecindad».

MIKEL GORROTXATEGI NIETO
ENKARTAZIOETAKO TOPONIMIAZ:
ARTZENTALES, GALDAMES
ETA SOPUERTA

Euskal Filologiaren ikasketen bidez Enkartazioetako ikerlanen ezaz konturatu nintzen, batez ere euskaren muga zaharrari dagokiona. Honela beti esan da euskararen muga mendebaldean, Bilbo inguruan zegoela, inolako zehaztasunik eman gabe, hegoaldean eta ekialdean ez bezala. J. M. Sasiaren lana kenduta ⁽¹⁾, ez da egin inolako lanik gai honi buruz, ez toponimiaz, ezta hizkeraz ere. Hori dela eta aurten bururatu zitzaidan lan hau egitea hemen aurkezteko asmoz.

Lana egiterakoan begi aurrean izan nituen Menendez Pidalek bere liburuan *En torno a la lengua vasca* esana: «Como fácilmente se comprende el estudio de la toponimia es de una importancia histórica excepcional. Él sólo nos puede dar idea acerca de la extensión del vasco en períodos para los que falta todo documento». Gainera, nekazal munduaren hondamenaren ondorioz toponimia, beste gauza asko bezala, galduz doa, eta ezin ditugu gerora utzi bilketa-lan hauek.

Enkartazioetako txoko guztiak hartzea ezinezkoa zenez, eremu errepresentatiboena aukeratu nuen, Artzentales, Sopuerta eta Galdamezko Udalak, ildo bat ekialdetik mendebaldera, euskara honela desagertu omen zelako. Gaurregun euskalduna ez den ingurua eta, tamalez, berreuskalduntzeko bidean ez dagoena.

Hiru Udal hauek nekazaritzaz bizi dira gaurregun, nahiz eta XIX. mendearen bukaeran izugarritzko meatz industria jaso. Biztanleen kopurua erabat handitu zen 1890. urte inguruan, era berean hogeitabost urte geroago kontrako joera sortu zen, adibidez, Sopuertak 1876 urtean 1.552 biztanle zuen, hogeitahamalai urte geroago, 1910ean 5.067 eta gaur 2.300 inguru. Galdamesen egoera antzekoa zen eta Artzentalesen berriz pizkat launagoa.

Aurkezten dizkizuedan zerrendak ahoz hartu ditut auzoz-auzo, izenak BFAaren 1:10.000 eskalatako mapetan kokatuz. Toki izenak argitzeko unean oinarritzkoa egiten zaigu ulertzea izen hauek dituzten harremanak dau den tokiekin, zeren eta ezin baitezakegu banan izena eta geografia dena.

Lan honen barruan *Las Bienandanzas e Fortunas* liburutik hartutako toponimo batzuk jarri ditugu. Hau izan da batez ere garai horretako toponimia eta gaurkoa erkatzeko, nolabait ere ikerketa diakronikoa izan dadin.

(1) *Toponimia Euskérica en las Encartaciones de Vizcaya*, J. M. Sasia, Bilbo, 1996.

Lan honen bigarren urratsean idatzirik dauden iturrietara jo beharko genuke, horretarako Balmasedako Jabego Ganbarako landa-solo izenak bilduak dauzkagu, honekin, Avellanedako artxiboak eta beste iturri bibliografikoek eskain diezaguketen informazioaz lan sakon eta zabalago bat lortzen saiatuko gara. Agian Simancasko artxiboan baita testamentuetan ere gauza berri eta interesgarriak aurkituko genituzke.

Lana, latza bada ere, orain arte galdu ez dena argitzea eta zabaltzea da. Hau abiapuntua baino ez da, helburua Enkartazioetako antzinako egoera linguistikoa eta batez ere euskara zaharraren mugak argitzea dugu eta. Bide-nabar, eta Euskaltzaindiaren eskaera hartuz, auzo eta mendi izendegia osatzeko erabilgarria izatea espero dut.

Nahiz ondorio fidagarriak ateratzeko goiz samarra den, zenbat dizdiz ikus ditzakegu zerrendak ikertzean.

Honela, Galdamesko ekialdean agertzen zaizkigun toki izenak erabat euskaldunak ditugu, are gehiago beste aldeekin parekatuz, bai auzo-izen bai landa-izen mailan, toponimoak euskaraz egoteaz gain argi eta garbiak dira. Adibide bezala auzo izen hauek ditugu: *Amabizcar*, *Aquendibar*, *Garay*, *Goiuri*, *Ileta*, *Larrea*, *Umaran* eta abar. Artzentalesen, ordea, hauek: *Aguerri*, *Orcasitas*, *Gorgolas*, *Paraya*, *Peso*, *Rebollar*, *Santa Cruz*, *Trasloseros* eta abar.

Meatz-gintzak sortarazi zuen aldaketa, bai ingurugiroan bai biztanleen kopuruan, itzela izan zen toponimian. Meatzariak, normalki kanpotarrak eta gehienak erdaldunak, ez zuten inolako harremanik, ez bere inguruarekin, ez hango tradizioarekin, horregatik toponimia berri bat egin zuten, sarritan bere lanarekin lotuta, zegoena baztertuz. Adibide bezala Alen aldekoak ikusiko ditugu: *El puente madera*, *El tensor*, *La campa de los remachadores*, *El burro treinta*, *La hera*, *Las pajaritas*, *La María*, eta abar.

Bukatzeko, toki izenen normalizazioari buruz zenbait gauza esan behar dut. Euskara garbiaz daudenean ez dut uste arazorik egongo denik, baina ilunak edo erdaldunak direnean bai. Ilun daudenean argitu beharko genituzke ahalik eta hobekien, honela «*Las Barrietas*», *Olabarrieta* bezala hartuko nuke, 1502. urtean eta geroago agertzen den bezala. Beste kasu batzuetan Onomastika batzordeak hartu beharko luke hitza, izenak normalizatzeko.

Ilunak eta erderaz daudenak errespetatuko nituzke aldaketarik egin gabe. Itzulpenak ez dut uste egokiak direnik, toponimia txikia funtzionala izanez ez du inolako zentzurik itzultzea, herriak itzuliko baitu berreuskalduntzerakoan. Toponimia handia funtzionala izateaz gain badu beste balio bat, historiko-linguistikoa, eta horregatik uste dut mantendu beharko genukeela.

Erabat desberdina da izen generikoen kasua, itzulpena onargarria eta legezkozat hartuko nuke, konkordantzia semantikoa errespetatuz, gainera baliagarria litzateke berreuskalduntzeko.

Amaitu aurretik, laguntza eman didaten guztioi eman nahi nizkieke eskerrak, bereziki Maite Agirre emazteari.

TOPONIMOEN ZERRENDA

Artzentaless

1. Aguas Juntas: 60/40.
2. Aguanaz, Regato del: 60/23.
3. Aguerri: 60/31.
4. Ahedo: 60/31.
5. Alameda, La: 60/40.
6. Alén, Campo: 60/24 (ikusi Lalén, Campa).
7. Alén, Hoyo: 60/24 (ikusi Corral, El).
8. Aliseo: 60/31.
9. Altares, Los: 60/40.
10. Alluelas, Las: 60/47 (ikusi Araos, Los).
11. Amargosas, Las: 60/48.
12. Apartao, Pico: 60/23.
13. Aragón: 60/31.
14. Araos, Los: 60/47 (ikusi Alluelas, Las).
15. Arcentaless, Ayto. de (ikusi Arcentos).
16. Arcentos (García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XX, fol. 56, 1.9).
17. Arco, El: 60/39.
18. Arcos, Los: 60/39.
19. Arpente, Fuente: 60/23.
20. Arrigadas, Curva: 60/48.
21. Avellanal, El: 60/47.
22. Avenas, Las: 60/48.
23. Ayuela, La cuesta la: 60/47.
24. Ayuela, Peña la: 60/47.
25. Azas: 60/31.
26. Balsas, Las: 60/24.
27. Balsas, Las: 60/32 (ikusi Marea, La).
28. Bandera, Pico la: 60/31.
29. Barcena, La: 60/32.
30. Barillas, Las: 60/55.
31. Basines: 60/32.
32. Basines, Regato: 60/32.
33. Bedul, Campa de: 60/47.
34. Bedules: 60/32.
35. Bedules, Llano de los: 60/48.
36. Bermejillo: 60/31.
37. Bernacho, El: 60/55.
38. Bernacho, El: 60/40.
39. Betayo: 60/24.
40. Betayo, Ilso: 60/24.
41. Bigaraza, La: 60/32.

42. Biroleo: 60/24.
43. Brena, La: 60/32.
44. Buitres, Balcón de los: 60/23.
45. Busteo, Peña: 60/48.
46. Cabaña, El rebollar de la: 60/47.
47. Cabañas viejas, Las: 60/24.
48. Cabareda: 60/31.
49. Cabezas, Las: 60/47..
50. Cable, Sierra del: 60/55.
51. Cadena, La: 60/40.
52. Calavera, La peña la: 60/54.
53. Caliza, La: 60/24.
54. Caloca, La: 60/32.
55. Calzadilla: 60/24.
56. Callas, Las: 60/23.
57. Calleja, Campo la: 60/39.
58. Callejalagua: 60/32.
59. Callejaleo: 60/24.
60. Callejuela, La: 60/40.
61. Callejuelas: 60/47.
62. Campa, La: 60/32.
63. Campazo, El: 60/48.
64. Campazo, El cueto: 60/48.
65. Campillo: 60/24.
66. Campizas, Las: 60/39.
67. Campizos: 60/48.
68. Campo, El: 60/31.
69. Cano, El castañal de: 60/48.
70. Cantijones, Los: 60/47.
71. Canto Blanco: 60/31.
72. Carabos, El cueto de los: 60/40.
73. Cárcel, Fuente la: 60/31.
74. Carreras, Castañal de: 60/48.
75. Catañal: 60/47.
76. Castañal: 60/32.
77. Castañal, El: 60/31.
78. Castañal, Fuente: 60/47.
79. Castaños, La riata: 60/23.
80. Castañuelo: 60/32.
81. Castillejos: 60/48.
82. Castillo, El: 60/32.
83. Cementerio: 60/40.
84. Cementerio, El: 60/32.
85. Central, Casa la: 60/24.
86. Ceña, La: 60/32.
87. Cepos, Los: 60/32.

88. Cerecea: 60/32.
89. Cerecea, Fuente de: 60/32.
90. Cerecillo, Regato de: 60/31.
91. Cerraventoso, El pico: 60/48.
92. Cerro, El pico: 60/24.
93. Cerro Cuchillo: 60/55.
94. Cerrolaseta: 60/32.
95. Cincos, Los: 60/40.
96. Cinto, Peña el: 60/55.
97. Clavelina, La: 60/39.
98. Clevantadas: 60/39.
99. Cobarada: 60/47.
100. Cobarón: 60/39.
101. Cobarón, Peña: 60/47.
102. Cobarón, Arroyo del: 60/39.
103. Cobata: 60/31.
104. Cobatilla: 60/31.
105. Cocino, Llanos de la peña el: 60/47.
106. Cocino, Peña el: 60/47.
107. Cosila: 60/35.
108. Colisa, Regato: 60/47.
109. Colorada, La: 60/40.
110. Collao: 60/32.
111. Corbas, Regato las: 60/31.
112. Corral, El: 60/24 (ikusi Alén, Hoyo).
113. Corrales, Los: 60/32.
114. Corrales, Los: 60/39.
115. Corredera, La: 60/24.
116. Cortadas, Las: 60/24.
117. Cortadas, Peña las: 60/55 (ikusi Losas, Cabañas las).
118. Cotarro, El: 60/40.
119. Coterón, Fresno de: 60/32.
120. Coto Lasierra: 60/40.
121. Cotillo: 60/32.
122. Costa, La: 60/32.
123. Crucijadas, Las: 60/24.
124. Cruz del Arco: 60/39.
125. Cruz, Casa la: 60/47.
126. Cruz, Pico la: 60/32.
127. Cuadro, El: 60/55.
128. Cuarteles, Los: 60/32.
129. Cubilla, La: 60/47.
130. Cuchillo, El: 60/47.
131. Cuervo, Peña el: 60/24.
132. Cuesta, La: 60/32.
133. Cueto, El: 60/32.

134. Cueto, Campa el: 60/47.
135. Curas, Pozo los: 60/32.
136. Charca, La: 60/32.
137. Chorrillo, El: 60/32.
138. Chote, El: 60/48.
139. Chote, Regato el: 60/48.
140. Depósito, El: 60/32.
141. Don Juan, Ladera: 60/47.
142. Durañona: 60/31.
143. Edoto: 60/55.
144. Edoto, Campa de: 60/55 (ikus Edoto, Llanos de).
145. Encina Don Juan, Piquillo la: 60/47.
146. Encinal, El: 60/31.
147. Encinal, El: 60/40.
148. Encinal, El: 60/47.
149. Enebro seco: 60/47.
150. Entre Matos: 60/40.
151. Ermita, La: 60/32.
152. Escachal, El: 60/32.
153. Escandal, El: 60/40.
154. Escobal, El: 60/40.
155. Estacas, Las: 60/39.
156. Estación: 60/40.
157. Estación, La: 60/40.
158. Estación, Regato de la: 60/40.
159. Estanco, El: 60/24.
160. Espina, Campa la: 60/55.
161. Espina, Fuente la: 60/47.
162. Espina, Fuente la: 60/24.
163. Espina, Regato la: 60/39.
164. Espinillo, Regato el: 60/24.
165. Federico, Mina la: 60/24.
166. Ferrerías: 60/40.
167. Ferrerías, Las: 60/47.
168. Fresno, La cueva del: 60/32.
169. Fresno, La fuente del: 60/24.
177. Fresnos, Los: 60/32.
178. Garbea: 60/48.
179. Garbea, El regato la: 60/48.
180. Garmo, El: 60/48.
181. Garmo, Mina del: 60/32 (ikusi Pedreo, Mina).
182. Garmo, Peñas del: 60/48.
183. Gato, Túnel de la Cueva del: 60/40.
184. Gis, El: 60/47 (ikusi Uncilla, La).
185. Gerelagua, Pico: 60/32 (ikusi Cruz, Pico).
186. Gerelagua, Poza: 60/32.

187. Gomana, La: 60/32.
188. Gomalo: 60/24.
189. Górgolas: 60/47.
190. Górgolas, Río: 60/47.
191. Guinea, Ladera pico la: 60/47.
192. Guinea, Pico la: 60/48.
193. Gurugú, El: 60/39.
194. Hayas Flechas: 60/24.
195. Hieras, La torca de las: 60/32.
196. Hiero, El: 60/40.
197. Honderas, Las: 60/40.
198. Hoyos, Los: 60/32.
199. Hurtado, Puente: 60/47.
200. Ilso, El: 60/31.
201. Ilso, El: 60/40.
202. Ilsos, Choza los: 60/54.
203. Iría, La: 60/40.
204. Iseca, La: 60/40.
205. Iseca, La: 60/40.
206. Iseca, La: 60/40.
207. Jardín, El: 60/40.
208. Jeretalambre: 60/32.
209. Jerras, Las: 60/32.
210. Juan del Arco: 60/40.
211. Juan (H)umaran, Regato: 60/32.
212. Labrada, Río la: 60/23.
213. Lacín, Villa: 60/32.
214. Laguna, La: 60/32.
215. Lalén, Campa: 60/24 (ikusi Alén, Campo).
216. Lama, La: 60/40.
217. Lama, Poza la: 60/24.
218. Laureta: 60/39.
219. Lecitosa, Cueva de la: 60/40.
220. Lechosa, Casa de la: 60/40.
221. Linares, San Miguel de: 60/32 (Linares, Sant Miguel de. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. 374-49, L. XXV, fol. 174, c. 2. 1.45).
222. Linde, Pico la: 60/40.
223. Línea, La: 60/24.
224. Loros, Hoyo los: 60/31.
225. Losas, Cabañas las: 60/55 (ikusi Cortadas, Peña las).
226. Lucas, La huerta de: 60/48.
227. Llaguno: 60/31.
228. Llanada, La: 60/40.
229. Llanas, Las: 60/31.
230. Llanilla, La: 60/23.
231. Llano: 60/31.

232. Llano, El: 60/32.
233. Llanos, Los: 60/40.
234. Llasuso: 60/31.
235. Llosa, La: 60/39.
236. Maila, Peña la: 60/24.
237. Malapasada, Hoyo: 60/32.
238. Manzanal: 60/31.
239. Manzanales, Regato: 60/40.
240. Manzanalajo: 60/32.
241. Manzanillo, Esquina: 60/31.
242. Manzano, Fuente el: 60/54.
243. Marea, La: 60/32 (ikusi Balsas, Las).
244. Mariñigo: 60/55.
245. Mataballos, Cuesta: 60/47.
246. Mateo, La cortada: 60/47.
247. Mayal, El: 60/32.
248. Mazuco, El: 60/47.
249. Mazuco, Seve el: 60/47.
250. Miguel, Pico: 60/39.
251. Mimosas, Las: 60/24.
252. Mingo, Campo: 60/48.
253. Molinos, Los: 60/32.
254. Mollinedo: 60/47 (Mollinedo. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXV, fol. 164, lín. 46).
255. Mollinedo, Palacio de: 60/47.
256. Moros, Los: 60/40.
257. Mujeres, El asiento las: 60/32.
258. Mulas, Camino: 60/32.
259. Mundo, El rebollar de: 60/32.
260. Navarro, La huerta del: 60/40.
261. Necedillo, El: 60/32.
262. Nogalas, Fuente las: 60/39.
263. Nogales, Los: 60/24.
264. Nevera, La: 60/55.
265. Ollerao: 60/32.
266. Orcasitas: 60/40.
267. Otolla: 60/32.
268. Palojo: 60/47.
269. Palojo: 60/47.
270. Palojo, Regato de: 60/47.
271. Paraya alta, La: 60/40.
272. Paraya baja, La: 60/40.
273. Paraya, El regato de la: 60/40.
274. Pedrea, La: 60/32.
275. Pedreo: 60/32 (Pedredo. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. 324-50. L. XXIV, fol. 140, c. 2. 1.50).

276. Pedreo, Regato: 60/32.
276. Pedreo, Mina: 60/32 (ikusi Garmo, Mina).
277. Peñacobos: 60/39.
278. Peñalba, Peña la: 60/23.
279. Peña la hiera, Regato de la: 60/48.
280. Peña la hiera: 60/48.
281. Peñucas, Las: 60/47.
282. Pepe, La casilla de: 60/32.
283. Perales, Los: 60/32.
284. Periz: 60/47.
285. Perujo, El: 60/39.
286. Peso, El: 60/39.
287. Peso, Campas del: 60/39.
288. Picote, Prao el: 60/23.
289. Pielao: 60/32.
290. Pieza grande, La: 60/32.
291. Pigazo, Barrio el: 60/31.
292. Piquerra, Regato: 60/32.
293. Plano, El: 60/40.
294. Porcaina, La: 60/32.
295. Portillo, El: 60/32.
296. Portillo, El: 60/31.
297. Portillo, El: 60/32.
298. Portugalejo: 60/55 (ikusi Terreros).
299. Porqueriza, La: 60/48.
300. Poza, La: 60/54 (ikusi Pozo, El).
301. Poza negra: 60/39.
302. Pozo, El: 60/54 (ikusi Poza, La).
303. Puente, Torre de: 60/40.
304. Quintana, Fuente: 60/32.
305. Quintana, La fuente: 60/32.
306. Quintanal: 60/31.
307. Que se bebe de pies, La fuente: 60/24.
308. Rabbitón, El: 60/47.
309. Ranero: 60/39.
310. Ranero, Río: 60/39.
311. Raposas bajas, Las: 60/40.
312. Raposilla, La: 60/40.
313. Rastrillos, Los: 60/40.
314. Rebollar: 60/32.
315. Rebollar, Huerta de: 60/32.
316. Rebollaruco, El: 60/31.
317. Redondo, Campo: 60/47.
318. Refugio, Cueva el: 60/23.
319. Regato, El: 60/32.
320. Regato, El: 60/40.

321. Regomedo: 60/48.
322. Reneja, La: 60/40.
323. Reneja, La finca la: 60/40.
324. Rengada, La: 60/32.
325. Renobales, Río: 60/31.
326. Returón, El: 60/32.
327. Ribacoba, El hoyo de: 60/55.
328. Ribacoba, Ilsos de: 60/54.
329. Río, Regato del: 60/31.
330. Riochico: 60/40.
331. Risquero: 60/32.
332. Risquero, El regato del: 60/32.
333. Riñas, Las: 60/32.
334. Rochos, Los: 60/40.
335. Rolante, Puente: 60/40.
336. Rotura, La: 60/40.
337. Roturones, Los: 60/40.
338. Rubio, Casa del: 60/32.
339. Sagarbenizo: 60/24.
340. Salce, Fuente del: 60/31.
341. Saldecastro: 60/47.
342. Salderrey: 60/47.
343. Saldoja, La: 60/47.
344. Saltolagua: 60/47.
345. San Antolín, Ermita de: 60/40.
346. San Pedro, Ermita de: 60/40.
347. Santa Cruz: 60/31 (Santa Cruz. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 56, 1.24).
348. Santa María: 60/39.
349. Santa María, Regato: 60/39.
350. Santelices: 60/40 (Santilises. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXV, fol. 164, c. 2, 1.15).
351. Santelices, Casa-Torre de: 60/40.
352. Santilises (ikusi Santelices).
353. Santibáñez: 60/47.
354. Santiscuadro: 60/32.
355. Secretario, Regato del: 60/24.
356. Sel, Campas del: 60/32.
357. Señora, Rebollar de la: 60/40.
358. Simón, La huerta: 60/48.
359. Siete fuentes: 60/55.
360. Sieve el vallao, La: 60/39.
361. Sobrao: 60/40 (Sobrado, Torre de. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 56, 1.14).
362. Sobrao, La llanada de: 60/40.
363. Sobre casa: 60/32.

364. Solar, El: 60/39.
365. Solavina: 60/32.
366. Sollano: 60/31.
367. Sollano: 60/40.
368. Somarriba: 60/40 (Soma Riba. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXV, fol. 164, c. 2, 1.39).
369. Somarriba, Losa de: 60/40.
370. Somo, Punta el: 60/32.
371. Subida a la ladera: 60/47.
372. Tablilla, La: 60/47.
373. Tamargosas, Las: 60/48.
374. Tambor de Pedreo, El: 60/24.
375. Tasugueras: 60/39.
376. Tejea: 60/54.
378. Tejera, La: 60/32.
379. Tejera, La: 60/31.
380. Tejeras, Las: 60/39.
381. Temblón: 60/32.
382. Terreros: 60/55 (ikusi Portugalejo).
383. Terrero, El: 60/40.
384. Tierras Hondas: 60/40.
385. Toba arriba, La: 60/32.
386. Toba, La: 60/32.
387. Tojo, El: 60/31.
388. Topos, Campa los: 60/24.
389. Torcamoros, Regato: 60/48.
390. Torca Basines, La: 60/32.
391. Torcas, Las: 60/47.
392. Torno Galindo: 60/39.
393. Tornos, El llano los: 60/24.
394. Torquilla, La: 60/55.
395. Toros Moros: 60/32.
396. Torre, La: 60/40.
397. Tramburrios: 60/40.
398. Trasillera: 60/23.
399. Traslaviña: 60/40 (Traslaviña. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 56, 1.19. Traslavyña. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 165, 1.8 eta 1.12).
400. Trasloseros: 60/39 (Trasloseros. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXV, fol. 165, 1.2).
401. Travesedo: 60/40.
402. Trillas, Las: 60/47.
403. Trincheras, Las: 60/48.
404. Tueche: 60/40.
405. Turrión, Fuente el: 60/32.
406. Uncilla, La: 60/47 (ikusi Gis, El).

- 407. Venta, La: 60/39.
- 408. Vernillas: 60/47.
- 409. Vía, Barrio la: 60/40.
- 410. Viejas, Las campas: 60/47 .
- 411. Vigaraza, La: 60/32 .
- 412. Villamonte: 60/40.
- 413. Villamonte, Cueto: 60/40.
- 414. Villaverde, Estación de: 60/39.
- 415. Viñas, Las: 60/40.
- 416. Vistalegre: 60/31.
- 417. Vistas, Las: 60/32.
- 418. Zarzuela, La: 60/40.

Galdames

- 1. Acabajo: 61/18.
- 2. Acarriba: 61/18.
- 3. Acebos, Campa los: 61/27.
- 4. Achúriaga: 61/26.
- 5. Achúriaga, Torre de: 61/26 (Achuriaga, Torre de. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 49, c. 2, 1.45.).
- 6. Aguas Frías: 61/27.
- 7. Aguas Juntas: 61/18.
- 8. Aguirza, Caserones de: 61/35.
- 9. Alante, La llosa: 61/26.
- 10. Aldapi: 61/35.
- 11. Alhóndiga, La: 61/19.
- 12. Alta, El: 61/34 (ikusi Llanas, Las).
- 13. Alta, Peña: 61/19.
- 14. Alta Zubiaga: 61/26.
- 15. Allende: 61/19.
- 16. Allende: 61/34.
- 17. Amavizcar de abajo: 61/35 (Ameviscar. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXV, fol. 164, c. 2, 1.47).
- 18. Amavizcar de arriba: 61/35.
- 19. Amavizcar, Regato: 61/35.
- 20. Amarilla, Peña: 61/18.
- 21. Aquendivar, Fuente de: 61/27.
- 22. Aquendivar: 61/27.
- 23. Arajaga: 61/27.
- 24. Arana, Solar de: 61/35.
- 25. Aranguren: 61/35.
- 26. Arañaga, Barranca de: 61/27.
- 27. Arbolar, El: 61/35.
- 28. Arbori: 61/35.

29. Arcé: 61/26 (Arse. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXV, fol. 161, c. 2, 1.44.).
30. Arcé: 61/35.
31. Archanda: 61/18.
32. Archanda: 61/19.
33. Archanda, Peña: 61/26.
34. Arena, Fuente la: 61/18.
35. Arena, Mina la: 61/19.
36. Arena, Pico la: 61/27.
37. Arenal, El: 61/27.
38. Arenaza, Barrio: 61/27 (Arenaza. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXV, fol. 163, 1.30).
39. Arenaza, Cueva de: 61/27 (ikusi Polvorín, El).
40. Arenaza, El puente de: 61/27.
41. Arenaza, Llosa de: 61/27.
42. Arenaza, Río de: 61/27.
43. Arnabal, Barranco: 61/27.
44. Arquiza: 61/35.
45. Artecona: 61/27.
46. Arriaga: 61/35.
47. Arriba, La llosa: 61/26.
48. Arroli: 61/34.
49. Arroyos, Regato: 61/26.
50. Atillo, El: 61/27 (ikusi Rosario, Pico la).
51. Atrás, Llosa: 61/10.
52. Atravesao: 61/18.
53. Avellanal: 61/28.
54. Avellanal, Barrio: 61/10.
55. Avellaneda, La: 61/28.
56. Avellanos, Peña los: 61/26.
57. Ayornal, Regato: 61/34 (ikusi Larrea, Regato).
58. Bajo Casa, La pieza: 61/18.
59. Baltasar, Fuente de: 61/18.
60. Ballibian: 61/18.
61. Baratachonis: 61/26.
62. Barcenilla, Seve de la: 61/26.
63. Barga, La: 61/18.
64. Barquilla, La: 61/26.
65. Basori: 61/26.
66. Basurero, El: 61/18.
67. Batidera: 61/18.
68. Belaza, La: 61/35.
69. Beludar: 61/28.
70. Bellastegui: 61/35 (ikusi Billastegui) (Vellastegi. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 49, c. 2, 1.40).
71. Berango, Mina la: 61/18.

72. Beraza, La: 61/35.
73. Berenilla, La: 61/35 (ikusi Muñuzuri, Corrales de).
74. Berezal, El: 61/26.
75. Berezal, El: 61/27.
76. Bernilla, La: 61/35.
77. Berrones: 61/26.
78. Berrones, Llano: 61/18.
79. Billastegui: 61/35 (ikusi Bellastegui).
80. Blanca, Casa: 61/19.
81. Bortal, El: 61/27.
82. Bortal, El: 61/18.
83. Bortal, El: 61/27.
84. Bortal, El: 61/27.
85. Bortalejo, El: 61/27.
86. Brena, Campa la: 61/10.
87. Brena, Casa la: 61/18.
88. Brena, Peña la: 61/35.
89. Brenilla, La: 61/35.
90. Buena, Cuesta: 61/26.
91. Buena, La: 61/27.
92. Buitre, Peña del: 61/18.
93. Butrón: 61/18.
94. Buzón, El: 61/19 (ikusi Palanca, Pico la).
95. Cabaña, La: 61/26.
96. Cabaña, Peña: 61/28 (ikusi Cuchillo, Peña).
97. Cabrerizas: 61/18.
98. Cabreta, La: 61/35.
99. Cadena, La: 61/19.
100. Calera, la: 61/34.
101. Calera, Peña la: 61/35.
102. Calero, El: 61/17.
103. Calero, El: 61/18.
104. Calizas, Las: 61/27.
105. Calorcos: 61/18.
106. Calleja, La: 61/26.
107. Calleja, La: 61/27.
108. Callejas, Las: 61/26.
109. Callejo, El: 61/27.
110. Camino, El: 61/18.
111. Campa Roja: 61/27.
112. Campamentos, Los: 61/19.
113. Campillos, Los: 61/35.
114. Campizas, Las: 61/26.
115. Campo, El: 61/26.
116. Campo, El: 61/10.
117. Campo, El: 61/35.

118. Campo, Huerto: 61/26.
119. Camporra, La: 61/26.
120. Camporra, La: 61/35.
121. Canal, La: 61/35.
122. Candelas, Fuente de: 61/18.
123. Cantarrada: 61/26.
124. Cantarrada: 61/18.
125. Cantarranas: 61/26 (ikusi Ceña, La).
126. Canto, El: 61/35.
127. Cañao, El: 61/26.
128. Carbonera, La: 61/27.
129. Carranza: 61/10.
130. Carranzano: 61/26.
131. Carrascal: 61/26.
132. Casares: 61/26.
133. Casares, Monte: 61/26.
134. Casas, Las: 61/18.
135. Casilla, Sobre: 61/26.
136. Casillón, El: 61/27.
137. Castañal: 61/26.
138. Castañal, El: 61/35.
139. Castañal, El: 61/26.
140. Castaño, Campa del: 61/27.
141. Castaño, Peña: 61/28.
142. Castaños: 61/36.
143. Castaños, Río: 61/36.
144. Castillo, El: 61/27.
145. Castillo, Campa: 61/26.
146. Castillo, Peña del: 61/28.
147. Cebadilla, La: 61/34.
148. Celemín, El: 61/18.
149. Centenal, El: 61/18.
150. Ceña, La: 61/26 (ikusi Cantarranas).
151. Cepal, El: 61/27.
152. Cepal, Campa de: 61/35.
153. Cerca, La: 61/26.
154. Cerca, Pico la: 61/26 (ikusi Garay, Alto).
155. Cercao, El: 61/26.
156. Cerco, El: 61/18.
157. Cerco, Regato del: 61/18.
158. Cerco, El bortal del: 61/18.
159. Cerecillos, Los: 61/18.
160. Cerrada, La: 61/26.
161. Cerrada, La: 61/26.
162. Cerrao, El: 61/26.
163. Cerrillo: 61/34.

164. Cerrillo: 61/26 (ikusi Cueto, el).
165. Cerrillo, Regato: 61/34.
166. Cerro, El: 61/26.
167. Ciego, Río: 61/27.
168. Cillitu, Regato de: 61/35.
169. Cillón, La: 61/18.
170. Cipa, Monte: 61/26.
171. Cirulengo: 61/26.
172. Cocina, Regato de: 61/18.
173. Cocino, El: 61/18.
174. Colores, Terreplén de los: 61/27.
175. Comandanta, Cueva la: 61/27.
176. Concejo: 61/27.
177. Concejuelo: 61/26.
178. Condal, La estrada del: 61/26.
179. Corazón, El: 61/27.
180. Coronilla, La: 61/35.
181. Cortinas, Las: 61/35.
182. Costalada, La: 61/26.
183. Costil, El: 61/35.
184. Costil, El: 61/26.
185. Coterillo: 61/26.
186. Cotón: 61/18.
187. Crucerillo, El: 61/27.
188. Crucero de tres llanos: 61/35.
189. Crucifijas, Las: 61/35.
190. Cruz, La: 61/26.
191. Cruz, Barranco la: 61/26.
192. Cruz, Campo la: 61/19.
193. Cruz, Fuente pico la: 61/27.
194. Cruz, Pico la: 61/34.
195. Cruz, Pico la: 61/27.
196. Cuadra, La: 61/18.
197. Cuadro, Alto del: 61/19.
198. Cuadro, Arroyo del: 61/19.
199. Cuchillo, Peña: 61/28 (ikusi Cabaña, Peña).
200. Cuervos, Cueva de los: 61/27.
201. Cuestas, Las: 61/10.
202. Cueto, El: 61/34 (ikusi Cerrillo).
203. Cuetos, Los: 61/18.
204. Cueva, Mina la: 61/27.
205. Cueva, Río de la: 61/27.
206. Cuprieta, Peña: 61/19.
207. Cura, Casa del: 61/27.
208. Chaburri: 61/35 (ikusi Chavarri). (Chaburri. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 53, 1.42).

209. Chamberil, Barrio: 61/18.
210. Chaparral, El: 61/19.
211. Chávarri: 61/35 (Chauarri. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 53, 1.44).
212. Chávarri, Cumbre de: 61/35.
213. Chichilu, Molino de: 61/18 (ikusi Molino de Valle).
214. Chiquito, El filón: 61/19.
215. Chorrombillo: 61/27.
216. Chorrombo: 61/27.
217. Derroñada, La: 61/27.
218. Dehesa, La: 61/18.
219. Dehesas, Las: 61/26.
220. Dos puertas, Cueva de: 61/35.
221. Ducha, La: 61/18.
222. Duchas, Las: 61/35.
223. Dueso: 61/26.
224. Edillo: 61/35.
225. Elcumbre: 61/35.
226. Elvira, Plano de la: 61/27.
227. Encina, La: 61/26.
228. Encinal, Bajo: 61/26.
229. Encinas, Las: 61/26.
230. Enjambre, Peña del: 61/35.
231. Eras, Las: 61/26.
232. Ermita, La: 61/27.
233. Ermita, La: 61/18.
234. Ernaiz, Fuente de: 61/18.
235. Escachabel: 61/19 (ikusi Sauco, El portillo del).
236. Escaleras, Las: 61/18.
237. Escandal, El: 61/17.
238. Escarpada: 61/26.
239. Escobal, El: 61/26 (Escoval. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXV, fol. 162, c. 2, 1.32).
240. Escobal, Río: 61/26.
241. Escorial, El: 61/18.
242. Espina, Campa la: 61/18.
243. Estación, La: 61/27.
244. Estación, La: 61/18.
245. Esteuan, Sant: 61/26 (ikusi San Esteban).
246. Estrada, La: 61/18.
247. Europa, La: 61/27.
248. Foguera: 61/27.
249. Fragua, Regato la: 61/27.
250. Fresno, El: 61/18.
251. Fuente, Caserío la: 61/18.
252. Fuente, El prao de la: 61/18.

253. Fuente, La: 61/26.
254. Fuentecilla, La: 61/18.
255. Gacha: 61/35.
256. Galdames, San Pedro de: 61/27 (Galdames de Yuso) (Galdames, Sant Pedro de. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 30, c. 2, 1.17).
257. Gallarza, Arroyo: 61/19.
258. Gallinero, El: 61/26.
259. Gallo, El: 61/19.
260. Ganerán: 61/27 (ikusi Granerán).
261. Gangón, Campos de: 61/9.
262. Gangos, Alto de los: 61/35.
263. Garapite: 61/27.
264. Garapite, Hoyos de: 61/27.
265. Garay: 61/26.
266. Garayzabal: 61/34.
267. Gargantilla, Mina la: 61/27.
268. Gasterán: 61/27.
269. Gasterán, Hoyos de: 61/35.
270. Gorostiza: 61/26.
271. Goyuri: 61/35.
272. Goyuri, Alto: 61/35.
273. Grazal, El: 61/35.
274. Grumerán: 61/27.
275. Guiris, Peña los: 61/19.
276. Gurugu, El: 61/19.
277. Hayas, Ladera de las: 61/28.
278. Hayas, Las: 61/26.
279. Helada, Curva de la: 61/26.
280. Helada, Peña: 61/18.
281. Hera, La: 61/26.
282. Herrería, La: 61/35.
283. Herrería, Regato de la: 61/35.
284. Herrerías, Campa de las: 61/27.
285. Herrero, La casa del: 61/18.
286. Hiedra, La: 61/27.
287. Higarezas, Las: 61/18.
288. Honorio: 61/28.
289. Honorio, Regato: 61/28.
290. Hospital: 61/18.
291. Hospitales, Los: 61/27.
292. Hoyo, El: 61/27.
293. Hoyo, El: 61/27.
294. Hoyo, El: 61/27.
295. Humo, Cueva del: 61/27.
296. Ibarra: 61/35.

297. Igaredas: 61/26.
298. Illeta: 61/35.
299. Illeta, Peña: 61/35.
300. Illeta, Sierra de: 61/35.
301. Illeta, Vista: 61/35.
302. Impensada: 61/27.
303. Incharraga: 61/34. (Ychaorruga. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXV, fol. 162, c. 2, 1.13). (Ynchacorruga. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXV, fol. 162, c. 2, 1.29). (Ynchaorruga. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXV, fol. 162, c. 2, 1.16).
304. Ireas, Las: 61/26.
305. Izarraga, Fuente: 61/26.
306. Jara, La: 61/26.
307. Jarilla, Barranco de la: 61/27.
308. Jarilla, La: 61/27.
309. Jarrullada: 61/18.
310. Laciguti: 61/18.
311. Laciguti, Regato de: 61/18.
312. Laderón: 61/27.
313. Laguna, La: 61/26.
314. Laiseca abajo: 61/26.
315. Laiseca arriba: 61/26.
316. Lamas, Las: 61/26.
317. Lampa, Pico: 61/18.
318. Lapuente, Pedazo de: 61/27.
319. Largas, Las: 61/18.
320. Largas, Peñas: 61/27.
321. Larguillas, Las: 61/26.
322. Larrea: 61/34 (La Rea. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXV, fol. 163, c. 2, 1.44).
323. Larrea, Monte: 61/4.
324. Lastra, Fuente la: 61/19.
325. Lastras, Las: 61/27.
326. Lavadero, El: 61/18.
327. Laya: 61/27.
328. Layseca: 61/26 (ikusi Laiseca) (Layseca. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 51, 1.2).
329. Ledo: 61/27.
330. Levandera: 61/26.
331. Lijárzaga: 61/35.
332. Lijárzaga, Vuelta de: 61/35.
333. Limán, Monte: 61/26.
334. Limán, Río: 61/26.
335. Linde, La: 61/26.
336. Lindón, El: 61/26.
337. Loba, Cueva de la: 61/18.

338. Loizaga: 61/34.
339. Loizaga, Torre de: 61/26 (Loyçaga. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 53, 1.45). (Loyzaga. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 53, 1.34).
340. Lutiez: 61/27.
341. Llaguno, Peña de: 61/18.
342. Llana, La: 61/18.
343. Llana, La: 61/35.
344. Llana, La: 61/18.
345. Llanillos, Los: 61/35.
346. Llano: 61/26.
347. Llanos, Campa los: 61/27.
348. Llanos, Los: 61/26.
349. Llanos, Los: 61/35.
350. Llosilla abajo, La: 61/18.
351. Llosilla arriba, La: 61/26.
352. Llovera, La: 61/26.
353. Maceo, Fuente de: 61/19.
354. Macilla, La: 61/27.
355. Madalena, Cueva de la: 61/19 (ikusi Urállaga, Cueva).
356. Madalena, La: 61/18.
357. Malavar, Sierra de: 61/18.
358. Malpeña: 61/18.
359. Manzanal: 61/35.
360. Manzanal: 61/27.
361. Manzanal: 61/26.
362. Manzanillo: 61/26.
363. Manzano, La fuente del: 61/28.
364. Maño, Campas del: 61/18.
365. Máquinas, Casa: 61/18.
366. Marchánaga: 61/35.
367. Marchena, Arroyo: 61/19.
368. Marguceta, Regato: 61/35.
369. Marqués, La finca del: 61/18.
370. Marta, Cueva la: 61/19.
371. Matilde, La: 61/27.
372. Mayor, Pieza: 61/35.
373. Mayor, Río: 61/18.
374. Mayor, Río: 61/18.
375. Mazos, Peña los: 61/35.
376. Medio, Pico: 61/34.
377. Menor, Pico: 61/27.
378. Meyo: 61/9.
379. Miranda: 61/34.
380. Molinas, Las: 61/26.
381. Molino, El: 61/35.

382. Molinos, Los: 61/35.
383. Montaña, La: 61/9.
384. Monte: 61/10.
385. Monte, El prao del: 61/18.
385. (bis) Montellano: 61/18 (García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 52, 1.20).
386. Moraza, La: 61/34.
387. Moro, Alto del: 61/18.
388. Moro, Pico: 61/26.
389. Moros, Cueva de los: 61/34.
390. Muciélagua, Cueva de: 61/19.
391. Muniagiaga, Cueva de: 61/19.
392. Muñuzuri, Corrales de: 61/35 (ikusi Berenilla, La).
393. Nace: 61/35.
394. Negras, Peñas: 61/28.
395. Negras, Peñas: 61/19.
396. Negreros, Los: 61/26.
397. Nevera, La: 61/27.
398. Nocedal: 61/26.
399. Nocedal: 61/26.
400. Nueva, Casa: 61/35.
401. Obalio, El: 61/26.
402. Olla, Ferrería de la: 61/18.
403. Olla, Puente viejo de la: 61/18.
403. (bis) Ortigal, El: 61/9.
404. Oso, Paso del: 61/18.
405. Palanca, Pico la: 61/19 (ikusi Buzón, el).
406. Palmas, El llano las: 61/19.
407. Papelera, El pinar de la: 61/28.
408. Pardillos, Los: 61/18.
409. Parral, Bajo el: 61/26.
410. Parral, El: 61/26.
411. Paso, El: 61/26.
412. Pastores, Peña: 61/19.
413. Pedrajas, Las: 61/18.
414. Pedregal, El: 61/26.
415. Pedrejo, El: 61/35.
416. Pedro González, Cueva de: 61/27.
417. Pelambre, El: 61/18.
418. Peñalada, Barranco: 61/27.
419. Peñalada, Regato: 61/27.
420. Peñalada: 61/27 (ikusi Helada, Peña).
421. Peñalta, Praos de: 61/19.
422. Peñoñori: 61/18 (Peñeruri. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXV, fol. 160, 1.29).
423. Peraval, El: 61/27.

424. Perenal, Fuente: 61/26.
425. Perillaga: 61/34.
426. Perucho, El: 61/18.
427. Peruchos, Los: 61/18.
428. Pesquera, La: 61/18.
429. Pico, El: 61/18.
430. Pico, La poza del: 61/27.
431. Pico Mayor: 61/19.
432. Picuezo: 61/27.
433. Pieza Mayor, La: 61/10.
434. Pieza Mayor, La: 61/35.
435. Piezorra, La: 61/27.
436. Pobal, El: 61/35.
437. Polveros: 61/28.
438. Polvorín, Cueva de: 61/27 (ikusi Arenaza, Cueva de).
439. Polvorín, Cueva el: 61/27.
440. Pontarrón, El: 61/34.
441. Pontones, Los: 61/35.
442. Portal, El: 61/18.
443. Porteguera: 61/26.
444. Portillo, El: 61/27.
445. Portillo, El: 61/35.
446. Portillo, Pico del: 61/35.
447. Postes, Ladera de los: 61/19.
449. Pozanco, El: 61/18.
450. Pozas, Barrio: 61/18.
451. Pocillas, Las: 61/35.
452. Pozolino: 61/26.
453. Pozorro: 61/26.
454. Pradillos, Los: 61/35.
455. Prebi, La: 61/18.
456. Princesa, Mina: 61/27.
457. Pueblo, El bortal del: 61/18.
458. Puente, El: 61/26.
459. Puente, El: 61/27.
460. Punteo: 61/34.
461. Punteo, Regato: 61/34.
462. Puntera, La: 61/26.
463. Puntera, Río la: 61/26.
464. Puntontuerto: 61/35.
465. Quebranta, La: 61/26.
466. Quemadilla, La: 61/26.
467. Quieba: 61/26.
468. Quintana, La: 61/26.
469. Quintana, La: 61/27.
470. Ragua, La: 61/35.

471. Rambla, La: 61/26.
472. Ramos, Fuente de: 61/18.
473. Rampa, La: 61/26.
474. Raposa, La: 61/26.
475. Rasa, La: 61/18.
476. Rebolla, La: 61/26.
477. Redonda, La: 61/18.
478. Renque, La: 61/26.
479. Restocha, La: 61/26.
480. Retoños, Los: 61/26.
481. Returazas, Las: 61/18.
482. Returillas, Las: 61/27.
483. Riestres, Las: 61/26.
484. Río, Regato de: 61/27.
485. Ripar: 61/34.
486. Risquera, La: 61/35.
487. Risquera, La: 61/27.
488. Risqueras, Laderas las: 61/30.
489. Rita, Mina la: 61/26.
490. Robles Altos, Los: 61/17.
491. Rosario, Balsa la: 61/27.
492. Rosario, Mina la: 61/27.
493. Rosario, Pico la: 61/27 (ikusi Atillo, El).
494. Rueda, La: 61/27.
495. Sabartundu, Peña de: 61/19 (ikusi Sabortundo, Peña).
496. Sabortundo, Peña: 61/19.
497. Saiaturri: 61/35.
498. Saldirichi: 61/27.
499. San Cosme, Ermita de: 61/35.
500. San Esteban de Galdames: 61/26 (ikusi Suso, Galdames de) (Sant Estewan. G. de Salazar. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXV, fol. 163, c. 2, 1.39).
501. San Francisco, Ermita de: 61/27.
502. San José, Mina: 61/27.
503. San José, Alto de: 61/19.
504. San José, Trinchera: 61/19.
505. San José, Poza: 61/26.
506. San Juan, Regato: 61/34 (ikusi Tejera, La).
507. San Juanes, Los: 61/34.
508. San Silvestre y Santa Coloma, Ermita de: 61/34.
509. San Jinés, Casa: 61/18.
510. Santa, Casa de: 61/18.
511. Santa Lucía, Arroyo: 61/18.
512. Santa Lucía, Ermita: 61/18.
513. Salce, El: 61/27.
514. Sauco: 61/19.
515. Sauco, Alto del: 61/19.

516. Sauco, El portillo del: 61/19 (ikusi Escachabel).
517. Sel, El: 61/27.
518. Sel, El: 61/26.
519. Sepúlbeta, Hoyos de: 61/27.
520. Sierra, La: 61/26.
521. Soberrón: 61/26.
522. Soberrón, Castañal de: 61/26.
523. Soberrón, Llano de: 61/18.
524. Soviñas, Solar de: 61/27.
525. Socasa: 61/27.
526. Socasa: 61/27.
527. Socauce: 61/26.
528. Sochavarri: 61/35.
529. Sogaray: 61/27.
530. Solacueva: 61/27.
531. Solaia, Barranco: 61/27.
532. Solar, El: 61/26.
533. Solar, El: 61/34.
534. Solarrea: 61/35.
535. Soleguía, Palacio de: 61/35.
536. Sologuren: 61/35.
537. Solorilla: 61/9.
538. Sollarán: 61/34.
539. Sollortún, Barrio: 61/10.
540. Somiano: 61/26.
541. Soncerro: 61/26.
542. Soncerro, La viña: 61/26.
543. Sondobal, Rotura de: 61/10.
544. Soviñas: 61/26.
545. Sula, La: 61/26.
546. Sulibarría, Solar de: 61/35.
547. Sulilla: 61/26.
548. Suso, Galdames de: 61/26 (ikusi San Esteban de Galdames).
549. Tablilla, La: 61/26.
550. Tacilla, La: 61/9.
551. Tarablo, Río: 61/35.
552. Taramona, Arbolar de: 61/34.
553. Tardía, Mina: 61/19.
554. Tazarones: 61/27.
555. Tejedor, El: 61/27.
556. Tejera, La: 61/34 (ikusi San Juan, Regato).
557. Telares, Cueva los: 61/27.
558. Tellitu, Barranco de: 61/36.
559. Tellitu, Campa: 61/35.
560. Terreplenes, Los: 61/27.
561. Tillitu, Campa de: 61/35.

562. Tinto, Río: 61/27.
563. Tobas, Las: 61/19.
564. Tocado: 61/26.
565. Tocornal: 61/35.
566. Tojo, El: 61/28.
567. Tojo, Regato: 61/28.
568. Torquillo, El: 61/26.
569. Torre: 61/27.
570. Torre, La: 61/18.
571. Torres, Fuente: 61/10.
572. Trasmolino: 61/26.
573. Turbe: 61/35.
574. Ubecegui: 61/27.
575. Ubieta, Arrollo: 61/19.
576. Ubieta, Pico: 61/34 (ikusi Zipar, Pico).
577. Umaran: 61/35 (Umaran. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXV, fol. 164, 1.11).
578. Umaran, Regato: 61/35.
579. Uno, El: 61/27.
580. Uno, Mina: 61/27.
581. Urállaga: 61/19.
582. Urállaga, Cueva de: 61/19 (ikusi Madalena, Cueva).
583. Urállaga, El portillo: 61/19.
584. Uribai: 61/35.
585. Uribai, Molino de: 61/35 (Los Molinos auzoa).
586. Uríbarri: 61/26.
587. Urquiaga: 61/18.
588. Urquijos, Arroyo de los: 61/18.
589. Urquijos, Los: 61/18.
590. Urulluz: 61/27.
591. Vadillo, Presa: 61/18.
592. Valderones, Los: 61/18.
593. Valdivian, Molino de: 61/18.
594. Valladar: 61/27.
595. Valle: 61/26.
596. Valle, Molino de: 61/18 (ikusi Chichilu, Molino de).
597. Vallejas: 61/18.
598. Valleneste: 61/26.
599. Valles, Los: 61/26.
600. Velasco: 61/18.
601. Vena, La: 61/27.
602. Venta, La: 61/35.
603. Ventorro, El: 61/18.
604. Verdes, Campillos: 61/19.
605. Viela, Pico de la: 61/35.
606. Viga, Cuesta la: 61/18.

607. Viga, La: 61/26.
608. Villa: 61/26 (Villa. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXV, fol. 160, 1.25.).
609. Villanosa: 61/27.
610. Vinagre, Pozo: 61/17.
611. Vinagre, Río: 61/18.
612. Viña, La: 61/26.
613. Viña, La: 61/35.
614. Viña, La: 61/10.
615. Viña, La: 61/18.
616. Viña, La: 61/26.
617. Viñas, Cuesta las: 61/26.
618. Viñas, Las: 61/35.
619. Viñorra, La: 61/26.
620. Virular, Río: 61/18.
621. Vista, Altillo la: 61/35.
622. Vista, La: 61/27.
623. Ybarruri, Torre de: 61/27.
624. Yera, Pico la: 61/27.
625. Zipar, Pico: 61/34 (ikusi Ubieta, Pico).
626. Zorrollano: 61/28.
627. Zubiaga: 61/27.

Sopuerta

1. Acebales: 61/26.
2. Acerón, El: 61/33.
3. Aguazamal, El: 61/41.
4. Ajeval, El: 61/41.
5. Alcedo: 61/25 (Alsedo. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 54, c. 2, 1.55). (Alzedo. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 55, c. 1, l.1).
6. Alcedo, La torre de: 61/25.
7. Alén, Barrio: 60/24.
8. Alén, Mina: 60/32.
9. Alén, Monte: 60/24 (ikusi Lalén, ikusi Gurugu).
10. Alisa: 61/17.
11. Alisal: 61/17.
12. Altillo: 61/25.
13. Allende: 61/17.
14. Allende, Llosa de: 61/33.
15. Amalia Juliana, Mina: 60/32 (ikusi Alén, Mina).
16. Amez: 61/25.
17. Angel, El: 61/33.
18. Antiguo molino: 61/25.
19. Araos: 61/23.

20. Araos: 61/33.
21. Arcé: 61/26 (Arse. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXV, fol. 161, c. 2, l.44).
22. Arcilla, La: 61/25.
23. Arenao, El: 61/18 (Arenado. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 44, c. 2, l.48). (Arenando. "Relación de ferrerías de las encartaciones con renta a la corona". 13 de enero de 1502. G. de Cortázar, J.A. *Vizcaya en el siglo XV (...)*. C.A.V. Bilbao, 1966, pág. 135).
24. Arenilla: 61/25.
25. Arenilla, La: 61/25.
26. Armanza, La: 60/32.
27. Artacho: 61/17.
28. Artegui: 61/34.
29. Arrati, Fuente: 60/24.
30. Arriba, Llosa de: 61/33.
31. Arroyo, Fuente el: 61/33.
32. Arroyos: 61/25.
33. Avellaneda: 61/33 (Avellaneda. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 54, c. 2, l.43).
34. Ba, El: 60/32.
35. Balea, La: 61/25.
36. Balsa, La: 60/24.
37. Balsas: 61/17.
38. Balsas, Las: 61/25.
39. Baluga, La: 61/17 (Balúa. Iturriza, J.R. *Historia General de Vizcaya*. Vol. II, pág. 566). (Valuga, La. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXIV, fol. 131, c. 1, l.35).
40. Banacín: 61/33.
41. Banderas, Pico: 60/24 (ikusi Biroleo, hau gerra garaiko izena da).
42. Bárcena, La: 60/32.
43. Bárcena, La: 61/25.
44. Bardales, Los: 61/17.
45. Barrietas de abajo y de arriba: 60/32 (ikusi Olabarrieta).
46. Barrietas, Las: 61/49.
47. Basuaga: 61/49.
48. Basualdo, Solar de: 61/33.
49. Basurto, Trinchera de: 60/24.
50. Beci: 61/33.
51. Bernilla: 60/40.
52. Betayo, Ilso: 60/24.
53. Berracín: 61/33 (ikusi Banacín).
54. Biroleo: 60/24 (ikusi Banderas, Pico).
55. Blanca, La casa: 60/32.
56. Blancas, Peñas: 60/24.
57. Bodega, La llosa la: 61/33.
58. Bortal, El: 60/32.

59. Bortal, El: 60/24.
60. Bortalillo, El: 60/24.
61. Bortalillo, El: 60/17.
62. Bortos: 61/9.
63. Brena, Encinal de la: 60/32.
64. Brena, La: 60/32.
65. Buenos Aires: 60/32.
66. Burro treinta, El: 60/24.
67. Cabaña, Fuente de la: 61/33.
68. Cabaña, La: 61/33.
69. Cabañuela: 61/34.
70. Cabeceras, Las: 61/17.
71. Cabezamonte: 61/33.
72. Cadena, La: 61/33.
73. Caldero, Poza: 60/40.
74. Calera, La: 60/40.
75. Calzada, La: 61/41.
76. Calzada, Puente: 61/33.
77. Calzada, Puerta: 61/33.
78. Calzadilla, La: 61/41.
79. Calzadilla, La: 61/41.
80. Calleja, La: 60/40.
81. Callejo, El: 61/25.
82. Callejuela, Fuente la: 61/33.
83. Campa bortal: 61/25.
84. Campas, Las: 61/33.
85. Campazo, El: 60/48.
86. Campillo, El: 61/25.
87. Campo larena: 61/25.
88. Campo longo, El: 61/33.
89. Campo rivero: 61/33.
90. Canal, La: 61/9.
91. Canal, La fuente de la: 60/32.
92. Canales, Los: 60/48.
93. Canel: 61/33.
94. Cantera, La: 61/33.
95. Cantera, Regato de la: 61/33.
96. Canteras, Las: 61/25.
97. Cantos blancos: 60/40.
98. Canto, El: 61/33.
99. Cañada, La: 61/25.
100. Cañedo: 61/33.
101. Capetillo: 61/25 (Capetillo. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 52, c. 1, l.10).
102. Caracolero, El: 61/41.
103. Carbonato, El: 61/9.

104. Cárcavas, Las: 61/33.
105. Careña, Cueva: 61/17.
106. Carral: 61/25 (Carral. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXIV, fol. 134, c. 2, l.7).
107. Carrascal: 61/33.
108. Carrascal: 61/33.
109. Carrasco, El: 61/17.
110. Carro, Torca del: 60/32.
111. Casa quemada, La: 61/25.
112. Cascada, La: 61/33.
113. Castañal: 61/33.
114. Castañal, El: 61/41.
115. Castaño: 61/17.
116. Castaño, El: 61/32.
117. Castaño viejo: 61/17.
118. Castañuelo: 61/25.
119. Castañuelos: 61/25.
120. Cavañuela, La: 61/33.
121. Cazadores, Peña los: 61/17.
122. Cebolleras, Las: 61/33.
123. Cenedo, Prado: 61/25.
124. Cereal: 60/32.
125. Cerezal: 61/17 (çeresal. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXIV, fol. 131, c. 1, l.40).
126. Cerezuelo: 61/9.
127. Cerezuelo: 60/40.
128. Cerrada, La: 61/25.
129. Cerrada, La: 60/32.
130. Cerradilla, La: 61/33.
131. Cerro, Alto del: 60/40.
132. Cerro, Esquina del: 60/32.
133. Cerrolaseta: 60/32 (ikusi Haza, Peña de).
134. Cetrera, La: 61/17.
135. Cigüeña, Pico de la: 60/24.
136. Cinto, Pico: 60/34.
137. Clavelinas: 61/9.
138. Cobacha, La: 61/17.
139. Corcal: 61/33.
140. Compuertas: 61/17.
141. Costezuela: 61/33.
142. Costil, El: 61/33.
143. Cotarros: 61/25.
144. Coterillo: 61/33.
145. Cotirón: 61/9.
146. Crucero, El: 61/25.
147. Crucifijo, El: 61/25.

148. Cruzal, El: 60/32.
149. Cruz los caradillos: 61/17.
150. Cuadro, Peña del: 61/17.
151. Cubería: 61/17.
152. Cuero: 61/25.
153. Cuervo, Peña: 60/32.
154. Cueva de la cantera de la Cilla: 61/25.
155. Chalé, El: 60/32.
156. Chico, Campo: 60/16.
157. Chiquita, Peña: 60/24.
158. Chusco, El: 60/32.
159. Dolores, Mina la: 61/9.
160. Durero: 61/33.
161. Encina, Pieza de la: 61/33.
162. Encinal, El: 60/24.
163. Encina, Fuente de la: 61/33.
164. Encinillas, Las: 61/33.
165. Engarzo, El: 60/32.
166. Era, La: 60/24.
167. Escaleras, Pico de las: 60/40.
168. Escárabos: 61/33.
169. Escoriales: 61/9.
170. Espino, Torca del: 60/40 (ikusi Paloma, Torca).
171. Estorreguera: 60/24.
172. Evillos, Los: 61/41.
173. Fernando, Monte: 60/24.
174. Flores, Galería: 60/32.
175. Florida, La: 60/40.
176. Francés, La: 61/33.
177. Franceses, Cueva de los: 61/17.
178. Fresno, El: 61/33.
179. Fuente, La: 61/25.
180. Fuente, La: 61/25.
181. Fuente, Arroyo la: 61/25.
182. Fuentes, Pico: 61/9.
183. Galardí, Viña de: 61/18.
184. Galinda, La: 61/41.
185. Gallinar: 61/17.
186. Gallinar, Río: 61/17.
187. Gamaral, El: 61/25.
188. Gandara, Cueva de la: 61/25.
189. Garabusón: 61/9.
190. Garay: 61/25 (Garay. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 54, c. 2, l.49).
191. Gitanos, Fuente los: 60/40.
192. Grazal: 60/32.

193. Gurugú: 60/29 (ikusi Alén).
194. Gurugú, El: 61/41.
195. Hayal, El: 61/33.
196. Haza, Peña de: 60/32 (ikusi Cerrolaseta).
197. Heras, Las: 61/33.
198. Herbosa, Fuente la: 60/48.
199. Herbosa, La: 60/48.
200. Herrerías, Las: 61/33.
201. Herreros, Túnel de: 61/17.
202. Hierro, El puente de: 60/32.
203. Hierro, Poste de: 60/48.
204. Hierro, Puertas de: 61/17.
205. Hoyanco, El: 61/41.
206. Hoyo, Barrio de: 61/25.
207. Hoyo, La: 61/25.
208. Hoyo, El: 61/33.
209. Hoyo, Sima del: 61/25.
210. Huertos, Los: 61/25.
211. Igarajo: 61/17.
212. Ilso, Alto del: 61/9.
213. Indiana, La: 60/32.
214. Iseca, La: 61/26 (Yseca, La. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 45, c. 2, l.2).
215. Jarralta: 61/17.
216. Jarrón, El: 60/32.
217. Jemiano: 61/33.
218. Jenal, La: 61/41.
219. Jorja, Cueva de la: 61/25.
220. Juliana, La: 61/33.
221. Júpiter, Mina: 60/24.
222. Labarrieta: 60/32 (Lavarrieta. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXV, fol. 163, c. 2, l.1).
223. Lacilla, Barrio: 61/25.
224. Lacilla, Cantera de: 61/25.
225. Laguna, La: 61/26.
226. Lama, La: 61/33.
227. Landasuri: 61/26.
228. Lapuente, Torre de: 61/25 (ikusi Puente, Torre de la).
229. Larena, Campo: 61/9.
230. Largas, Las: 60/32.
231. Larrasa: 60/32 (ikusi Rasa, La).
232. Larrasa: 61/26.
233. Larrasa: 60/40.
234. Larrasa: 61/9.
235. Lastra, La: 61/33.
236. Lastras, Las: 60/32.

237. Laya, Pico: 60/16.
238. Layuela, Campa: 60/24.
239. Linde, La: 61/25.
240. Linde, La presa de la: 60/17.
241. Loba, Cueva de la: 60/24.
242. Lobera, La: 60/40.
243. Longuitas: 61/25.
244. Loyzaga, Palacio de: 61/33.
245. Luchaco: 61/33.
246. Ledo: 61/33.
247. Ledo: 61/25.
248. Ledo: 60/32.
249. Ledo, Casa: 61/33.
250. Llaguno: 61/26.
251. Llana, La: 61/17.
252. Llana, La: 61/25.
253. Llana, La: 61/33.
254. Llana, La 60/24.
255. Llana, La: 60/40.
256. Llana, La: 61/25.
257. Llanada, La: 61/33.
258. Llanilla, La: 61/26.
259. Llano, El: 61/17 (Llano, El. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXIV, fol. 140, c. 1, l.5).
260. Llanos, Los: 61/25.
261. Llantada: 61/25 (Llantada. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 45, c. 2, l.52).
262. Llorá, La: 61/33.
263. Madalena, La: 61/25.
264. Madera, Puente: 60/24.
265. Majuelo: 61/33.
266. Malabrigo: 61/41.
267. Mantecas, Campa de las: 61/9.
268. Manzanal: 61/33.
269. Manzanales: 60/40.
270. María, Mina: 60/32.
271. María, La casa de la: 60/32.
272. Marrón, Prado: 61/17.
273. Máquinas, Casa: 60/16.
274. Mayor, Pico: 61/17 (ikusi Piquillo).
275. Medio, Peña: 61/25.
276. Melida: 61/25.
277. Mendieta, Torre de: 61/33 (Mendieta. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 55, c. 1, l.26).
278. Mercadero: 61/25.

279. Mercadillo: 61/25 (Mercadillo. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXV, fol. 162, c. 1, l.40). (Mercadillu. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXV, fol. 162, l.5).
280. Merendillo: 61/25.
281. Merimena: 60/40.
282. Merino, Torre de: 61/33.
283. Merino, Túnel: 61/33.
284. Miel, La: 61/25.
285. Minero, Coto: 61/25.
286. Mojapán, Regato: 61/9.
287. Molino, El: 60/32.
288. Molinillo: 61/33.
289. Momo, El: 60/32.
290. Morro, El: 60/32.
291. Muela, Peña de: 61/17.
292. Muñecas Altas: 61/9 (Muñecas, Las. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXIV, fol. 140, c. 1, l.15).
293. Muñecas, Alto de: 61/9.
294. Muñecas Bajas, Las: 61/17.
295. Negra, Peña: 61/9.
296. Negro, Río: 61/17.
297. Nocedal: 60/32.
298. Nogaleo: 61/33.
299. Ocina: 61/17.
300. Olabarrieta, Auzoa eta ibaia: 61/49 (Olabarrieta. G. de Cortazar, J.A. *Vizcaya en el s. XV, aspectos económicos sociales*. C.V.A. Bilbao, 1966, 135.orr). (Olavarrieta. Balmasedako Jabego Ganbara, 1863.urtea). (Olabarrieta/Labarrieta. Labayru, J. *Historia General de Vizcaya*. Vol. II 534.orr). (Olabarrieta, Río. Iturriza, J.R. *Historia General de Vizcaya*. 244.orr).
301. Olabarrieta, Río de: 60/32 (ikusi aurrekoa).
302. Ontiles: 61/33 (ikusi Untiles).
303. Oquendo de abajo, Palacio de: 61/33.
304. Oquendo de arriba, Palacio de: 61/33.
305. Oral, El: 61/25.
306. Orisante: 61/25.
307. Ovales, Los: 61/25.
308. Paca, Mina: 61/17.
309. Pajaritas, Las: 60/24.
310. Palacios: 61/25.
311. Paloma, Torca: 60/40 (ikusi Espino, Torca).
312. Panadera, Fuente de la: 61/9.
313. Pando, Cantera de: 61/33.
314. Pando, El: 61/33.
315. Pasamonte: 61/25.
316. Pederones: 61/9.

317. Pedrejas: 61/17.
318. Pedrejos, Los: 61/17.
319. Pedreo, Fuente de: 61/33.
320. Pedruelo: 61/9.
321. Pelanquera: 61/33.
322. Pendiz: 61/17.
323. Penélope, La: 61/26.
324. Peña, La: 61/25.
325. Peña, La: 60/32.
326. Peñón: 61/25.
327. Peñuca, La: 60/24 (ikusi Chiquita, Peña).
328. Peñucas: 61/25.
329. Peñuecos: 61/33.
330. Pico Medio: 61/34 (ikusi Artegui).
331. Piedra, Arroyo la: 61/25.
332. Pino, El: 61/25.
333. Pinta, La: 61/17.
334. Piquillo, El: 61/33.
335. Piquillo, El: 61/9.
336. Piquillo, El: 61/17 (ikusi Mayor, Pico).
337. Piquillos, Río: 61/17.
338. Plana, La: 61/17.
339. Plana, La: 61/33.
340. Plano del Alemán: 60/32.
341. Plano, Torca del: 60/32.
342. Playas: 61/25.
343. Pocillos, Los: 61/34.
344. Pontón, El: 61/33.
345. Poza, La: 60/32.
346. Pozo, El: 60/24.
347. Pozo Caballo: 61/33.
348. Pozos, Los: 61/33.
349. Poza, La: 61/25.
350. Puerta: 61/33.
351. Queli, Pico: 60/40.
352. Quemada, La: 60/32.
353. Quintana: 61/33.
354. Quintanal: 60/32.
355. Ran, Llosa de: 60/40.
356. Ratosciegos: 61/17.
357. Rayón, El: 61/17.
358. Reaga: 61/9.
359. Rebéniga: 61/17.
360. Regatilla, La: 61/9.
361. Regatilla, Fuente la: 61/9.
362. Regatillo, El: 61/25.

363. Remachadores, Campa de los: 60/24.
364. Rementera, Puente la: 60/40.
365. Rementería: 60/40.
366. Respaliza, Peña: 61/17.
367. Retola: 61/41.
368. Returón: 61/33.
369. Returón, El: 60/40.
370. Revilla: 61/33.
371. Revilla, La: 60/32.
372. Revita, La: 60/40.
373. Richuela, Fuente la: 61/33.
374. Rigada, La: 61/25.
375. Rivas, Las: 61/18 (Ribas, Las. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXV, fol. 162, c. 2, l.30).
376. Roja, Peña: 61/17.
377. Rojadillo: 61/17.
378. Rosa, La: 60/40.
379. Rosario, El: 61/17.
380. Rosario, Mina la: 61/9.
381. Roturas Guerra: 61/33.
382. Roturillas, Las: 61/33.
383. Ruda, La: 61/33.
384. Rusco, El: 61/33.
385. Safo: 61/17.
386. Safo, Río: 61/17.
387. Sagual: 61/34.
388. Salce, El: 60/24.
389. Salce, Puente El: 61/41.
390. Salce, Regato del: 60/48.
391. Saldamando: 60/24 (Saldamando. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 54, c. 2, l.56).
392. Saldevilla: 60/40.
393. San Cosme: 60/40.
394. San Cristóbal: 61/17 (Cristóbal, Sant. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXIV, fol. 140, c. 1, l.6). (Sant Cristoval. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXIV, fol. 131, c. 1, l.37).
395. San Juan, Campa de: 61/17.
396. San Martín: 61/25.
397. San Nicolás: 61/41.
398. San Roque: 61/25.
399. San Roque, Ermita de: 61/33.
400. San Román: 61/33.
401. Santa Gadea: 61/25 (Santa Gadea. García de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 45, c. 2, l.6).
402. Santa Lucía: 60/32.
403. Santana: 61/17.

404. Santiscuadro: 60/24.
405. Sartal, El: 61/25 (ikusi Sastal).
406. Sastal: 61/25 (ikusi Sartal).
407. Sauco, El: 61/17.
408. Sebe, La: 60/32.
409. Sebe, La: 61/33.
410. Sebe de Allende: 61/33.
411. Sebe Solaya: 61/25.
412. Sebecilla, La: 61/25.
413. Seco, Regato: 60/32.
414. Sel, El: 60/32.
415. Sel, El: 61/17.
416. Sel, Llano del: 60/32.
417. Serna, La: 61/33.
418. Serrana, La: 61/33.
419. Sicus, Campa: 61/25.
420. Siebe, La: 61/33.
421. Siebe, Campa la: 61/25.
422. Simón Quintana, Campa de: 60/24.
423. Sobaco: 61/25.
424. Sol, Venta del: 61/49.
425. Sopeña: 60/32.
426. Sopeñuecos: 61/33.
427. Sopena: 61/17 (Sopena. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 49, c. 2, l.30).
428. Sorpresa, Mina: 60/32.
429. Sota, La: 61/26.
430. Soto, El: 61/33.
431. Suliya, La: 61/33.
432. Tajada, La: 61/17 (Tajada, La. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXV, fol. 163, c. 1, l.32).
433. Taramona, Mina: 60/32 (ikusi Sorpresa, Mina).
434. Tarana, Fuente de la: 61/33.
435. Tasugo, Cueva del: 60/40.
436. Tejera, La: 61/9.
437. Tejera, La: 61/17.
438. Tejera, La: 60/40.
439. Tejera, La: 60/32.
440. Tejera, Regato la: 61/41.
441. Tensor, El: 60/24.
442. Terreplén: 60/24.
443. Terrera, La: 61/17.
444. Tiros, Campo los: 61/17.
445. Toba, Camino la: 61/33.
446. Tojo, El: 61/9.
447. Tome de Aguas, El: 60/24.

448. Torcachos, Los: 60/40.
449. Torcas: 60/32.
450. Torco Medio: 61/25.
451. Torculoyo: 61/33.
452. Torno, El: 61/33.
453. Tracodillo: 61/33.
454. Tras del Campo: 61/17.
455. Traslahuesta: 61/26.
456. Traslajerre: 61/25.
457. Traslasierra: 60/40.
458. Traslaviña, Estación de: 60/40.
459. Trasmoral: 60/24.
460. Trabe: 61/25.
461. Tres Piquillos: 60/24.
462. Tresmoral, La laguna: 60/24.
463. Trespaderne: 61/33.
464. Trinchera, La: 60/24.
465. Túnel, El: 60/24.
466. Untiles: 61/33 (ikusi Ontiles).
467. Urgel: 61/18.
468. Urquijo: 60/32.
469. Urrutia, Torre de: 61/33.
470. Valdebeci: 61/33.
471. Valle: 61/25.
472. Valle, El: 61/25.
473. Valle, Regato: 61/25.
474. Venta, La: 61/17.
475. Ventilla, La: 61/49.
476. Vernillas, Las: 60/32.
477. Vero, El: 60/32.
478. Vigazal: 60/32.
479. Villamonte: 60/32.
480. Vinagre, Río: 61/9.
481. Viña, La: 61/33.
482. Viñas, Las: 61/33.
483. Viñas, Las: 61/34.
484. Viriguero: 60/32.
485. Vistas, Las: 60/24.
486. Zangarro: 61/17.
487. Zarzal, El: 61/25.
488. Zulada, La: 60/32.

ADDENDA

Artzentales

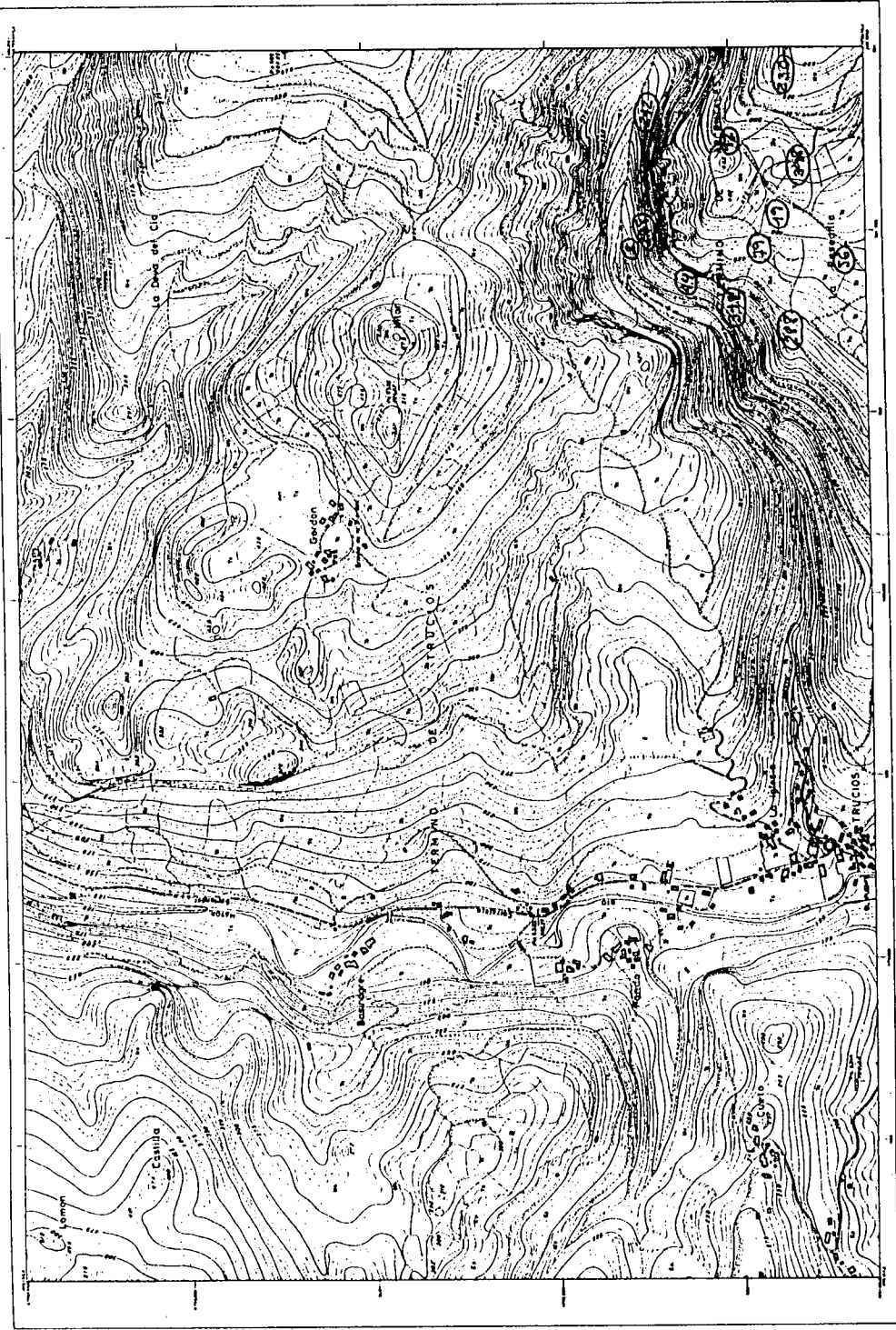
42. (bis) Borto, El: 60/39.

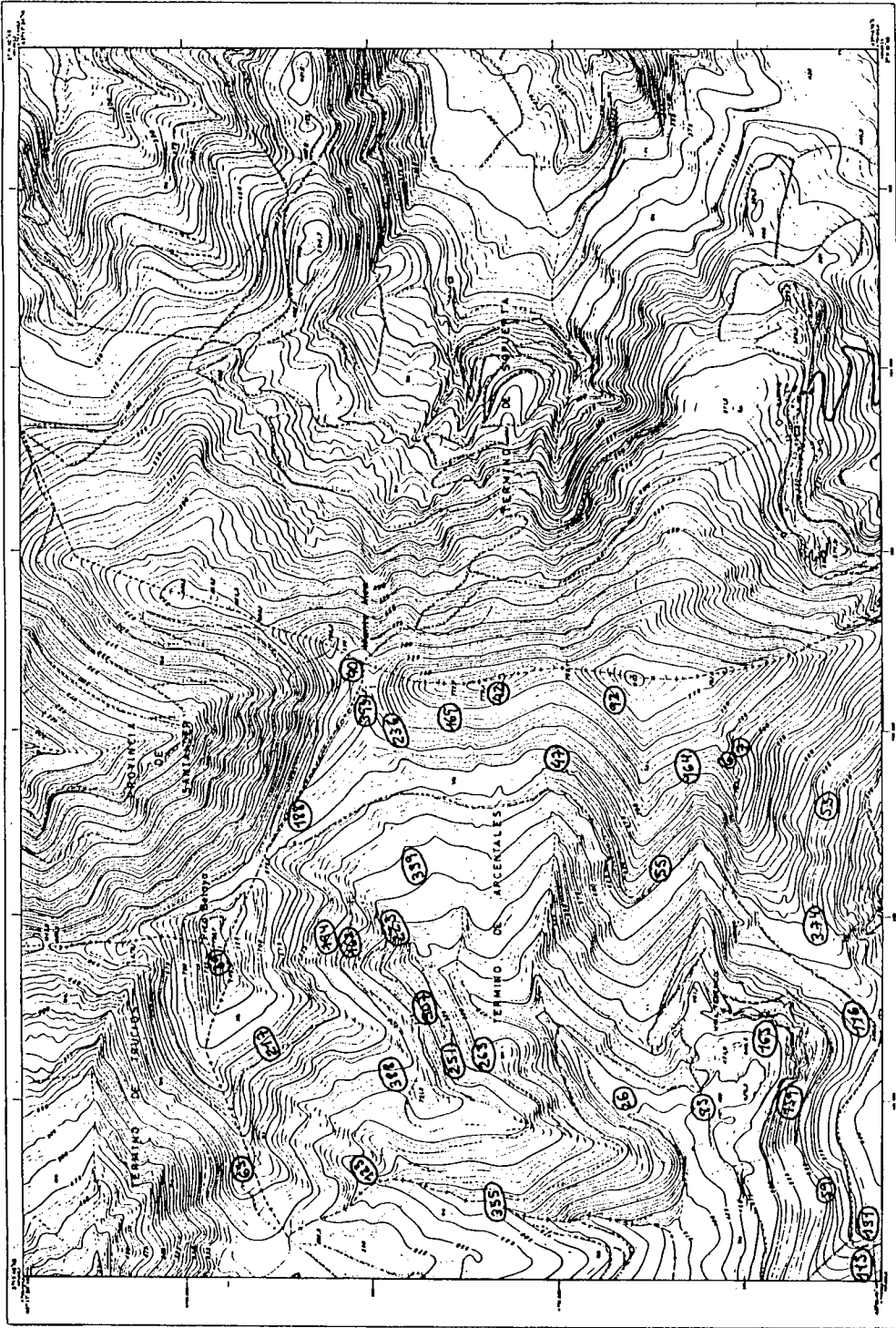
Galdames

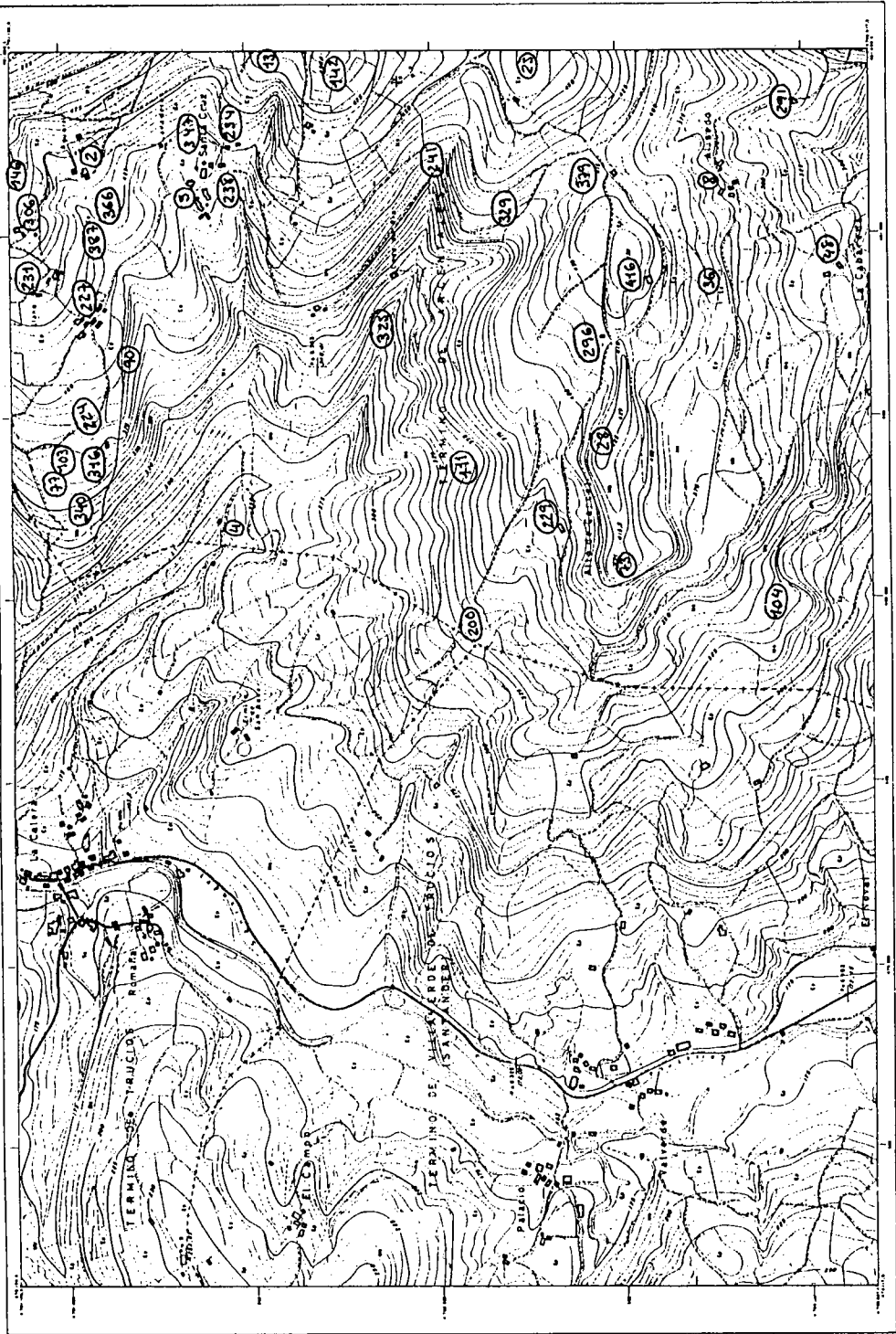
142. Castaños: 61/36 (ikusi Castaños). (Castaños. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 42, c. 2, l.5).
 154. Garay, Alto de: 61/26 (ikusi Cerca, Pico la).
 266. Garayçal de Galdames: 61/34 (Garayçal de Galdames. G. de Salazar, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. L. XXI, fol. 54, c. 2, l.22).
 260. Graneran: 61/27 (ikusi Ganeran).
 57. Larrea, Regato: 61/34 (ikusi Ayornal, Regato).

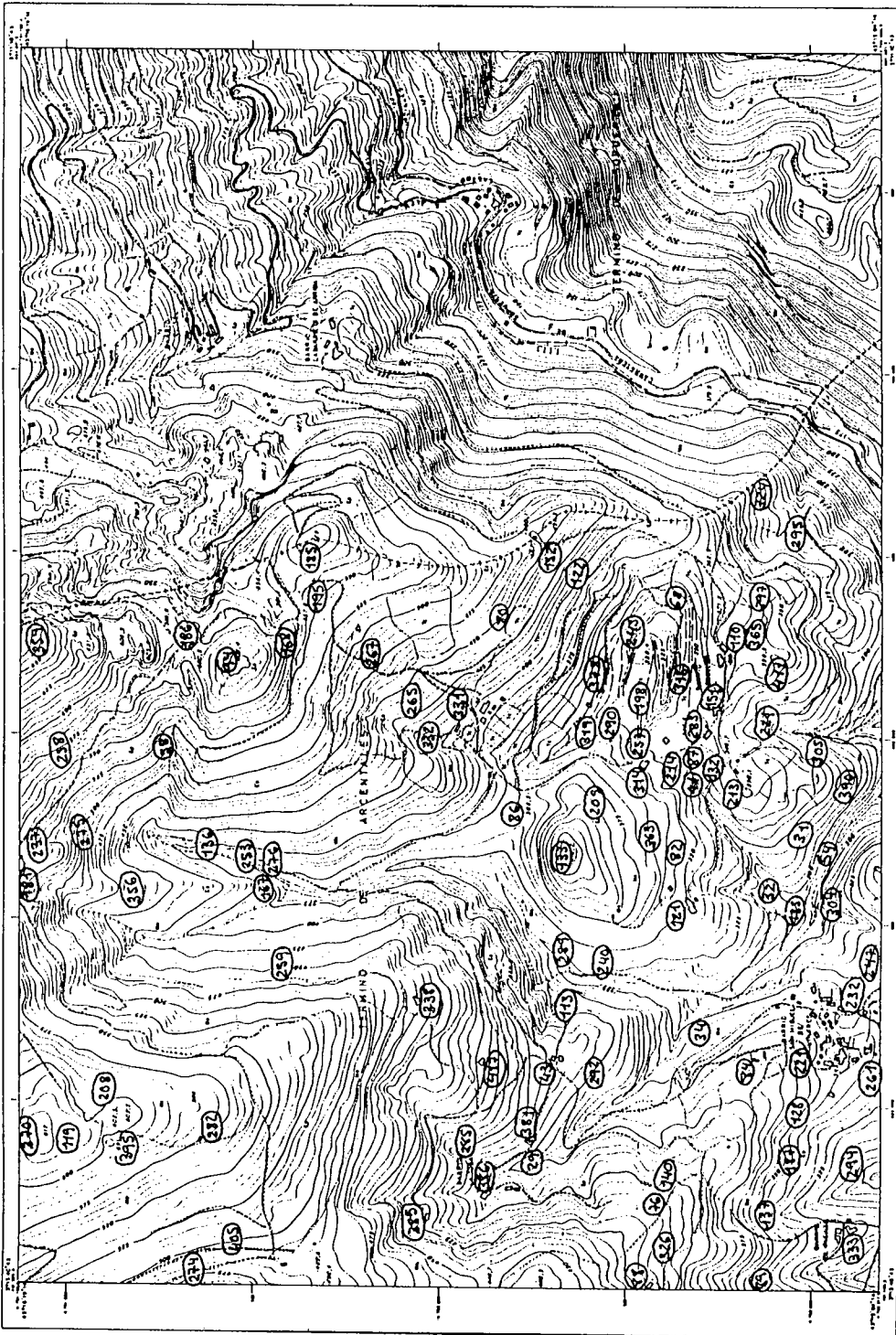
OINARRIZKO BIBLIOGRAFIA

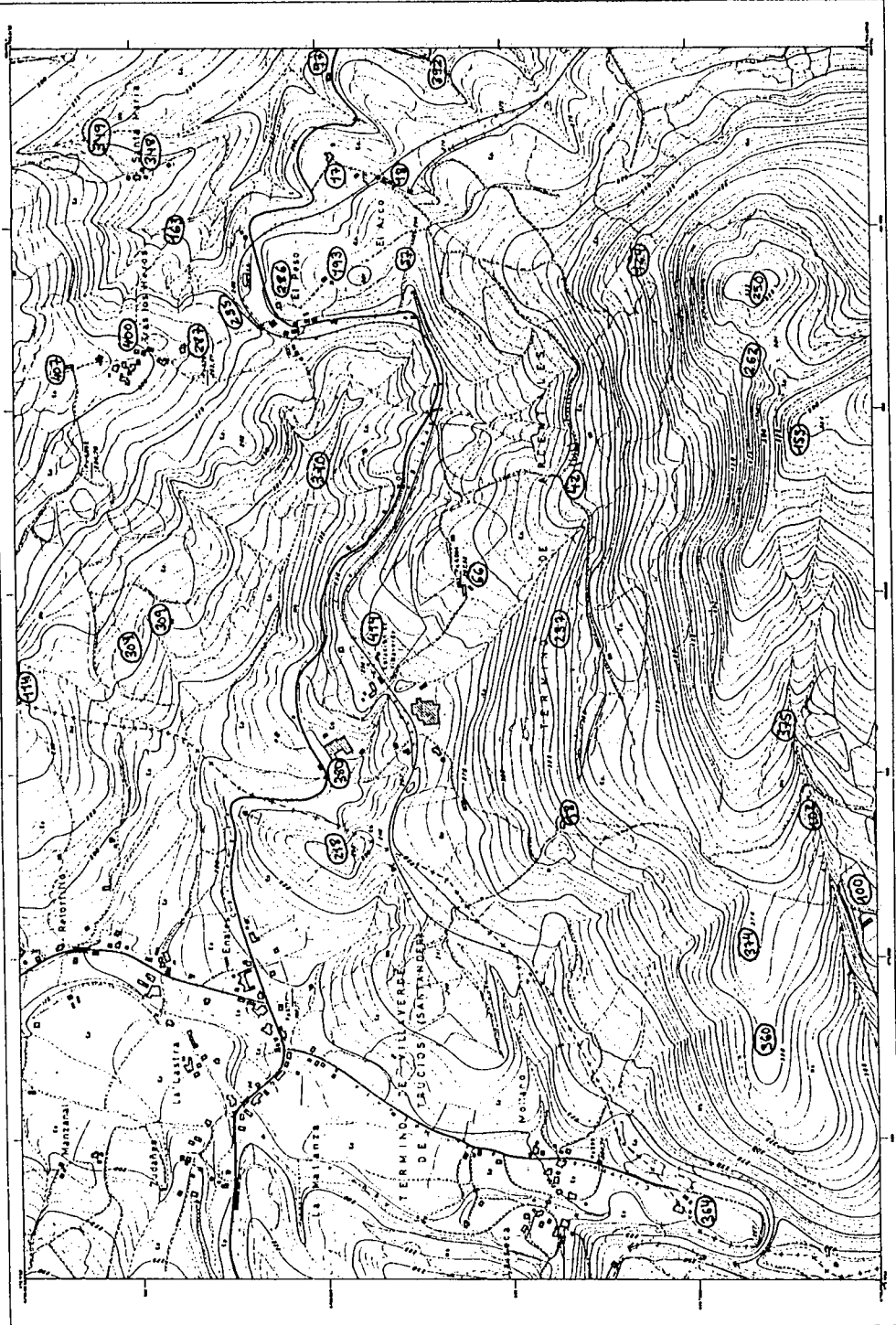
- AZKUE, R.M. *Diccionario Vasco-Español-Francés*. Bilbao, 1969.
 BALDINGER, K. *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*. Donostia, 1984.
 COROMINAS, J. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid, 1967.
 ELEIZALDE, L. *Listas alfabéticas de voces toponomásticas vascas*. RIEV, 1922-1936, BAP, 1963-1964.
 ECHENIQUE, M. T. *Historia lingüística vasco-románica. Intento de aproximación*. Donostia, 1984.
 GARCIA DE SALAZAR, L. *Las Bienandanzas e Fortunas*. Bilbao, 1967.
 GORROCHATEGUI, J. «Historia de las ideas acerca de límites geográficos del vasco antiguo». *ASJU* XIX: 2, 1985, 571-594.
 HOZ, J. «El euskera y las lenguas vecinas antes de la romanización». *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*. Deusto, 1981, 27-56.
 ITURRIZA, J.R. *Historia General de Vizcaya*. Barcelona, 1884.
 LABAYRU, J. *Historia General de Bizcaya*. Bilbao, 1967.
 MENENDEZ PIDAL, R. *En torno a la lengua vasca*. Buenos Aires, 1962.
 MICHELENA, L. *Fonética histórica vasca*. San Sebastián, 1985.
 MICHELENA, L. *Sobre el pasado de la lengua vasca*. San Sebastián, 1964.
 MICHELENA, L. «Sobre la lengua vasca en Alava durante la Edad Media». *Vitoria en la Edad Media*, Vitoria, 1982, 297-306.
 MICHELENA, L. *Textos arcaicos vascos*. Madrid, 1964.
 POZA. *Antigua lengua de las Españas*. Madrid, 1959.
 SASIA, J. *Toponimia euskérica en las Encartaciones de Vizcaya*. Bilbao, 1966.
 TOVAR, A. *El euskera y sus parientes*. Madrid, 1959.
 VARII. *Geografía histórica de la lengua vasca*. San Sebastián, 1960.

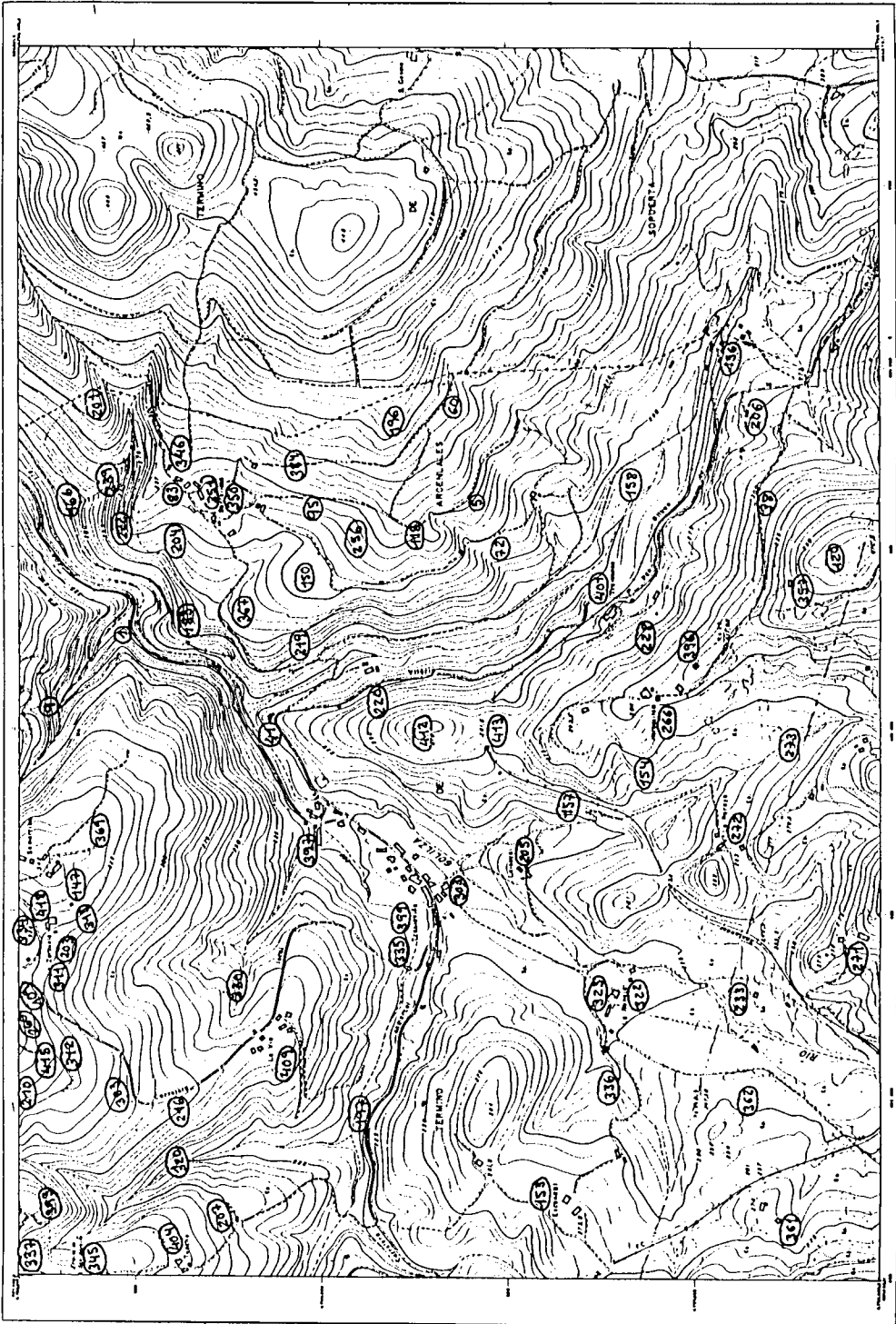


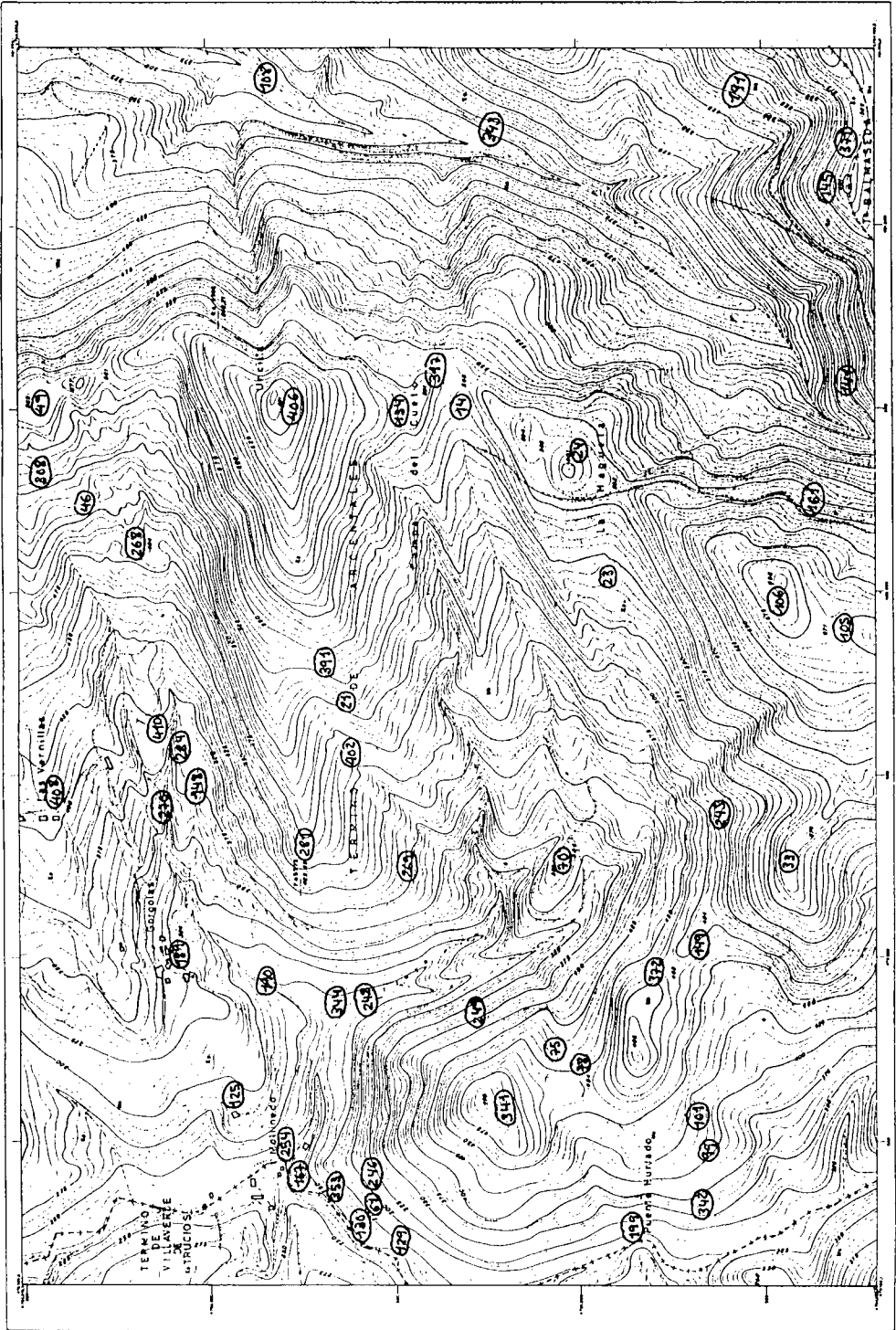


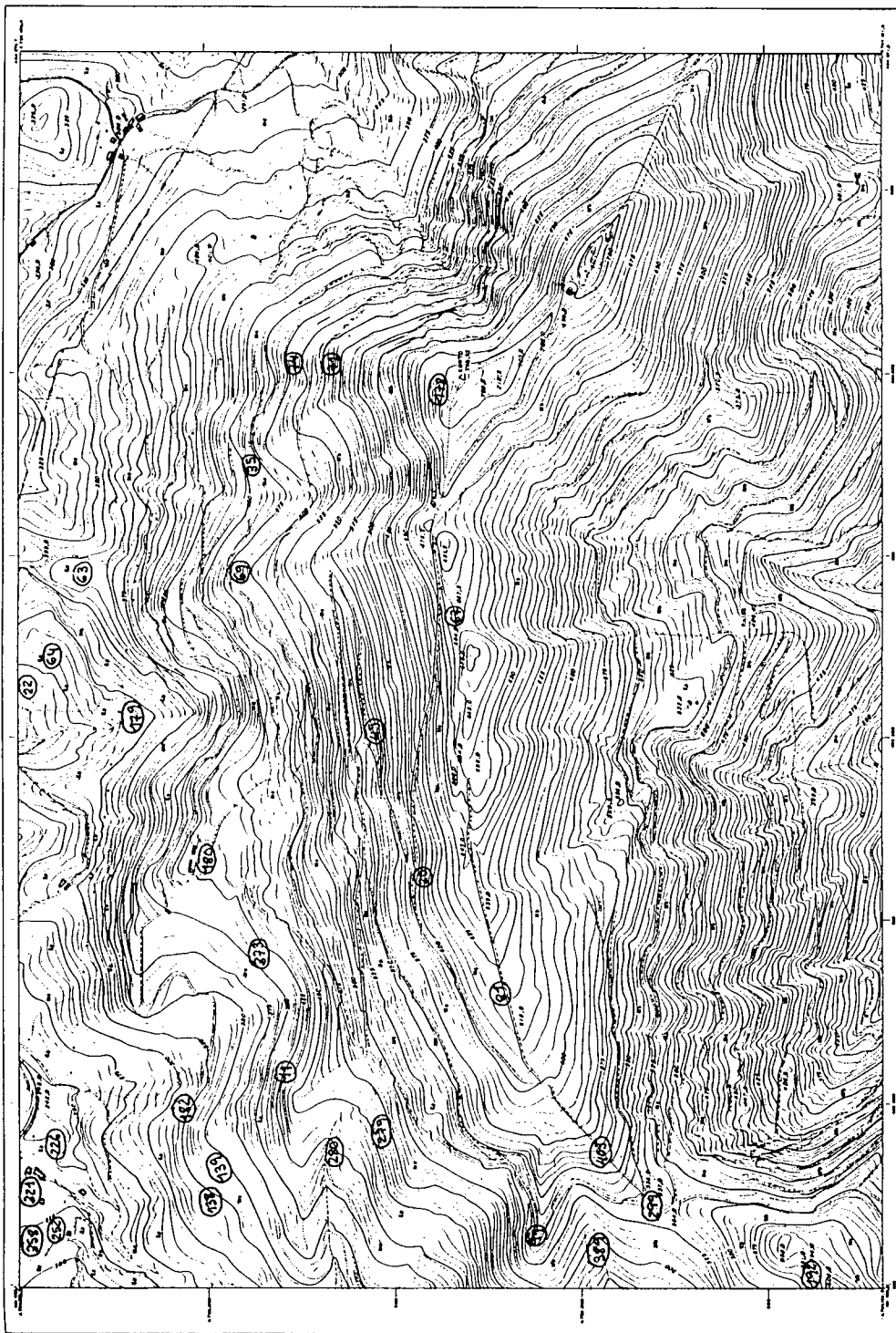


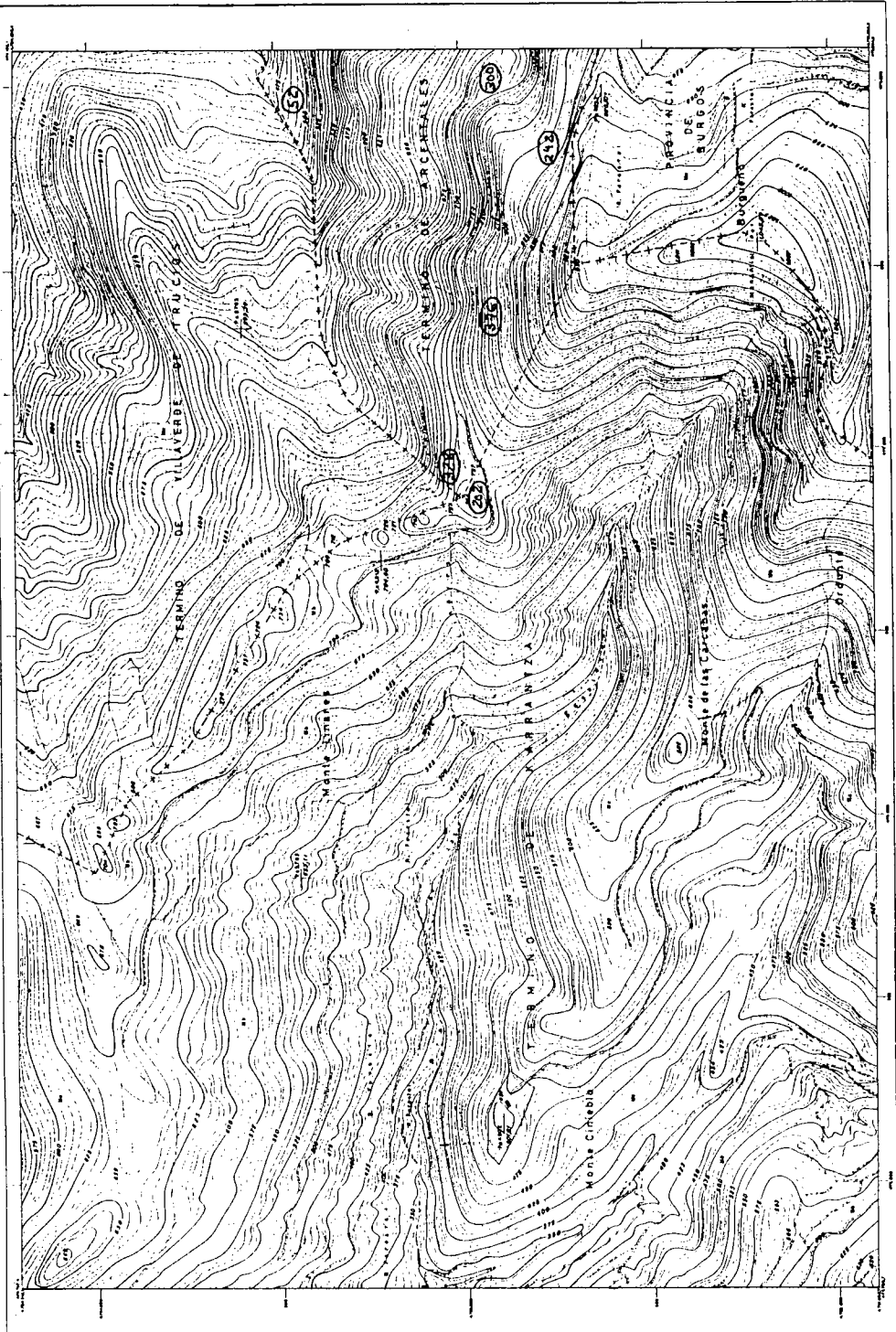


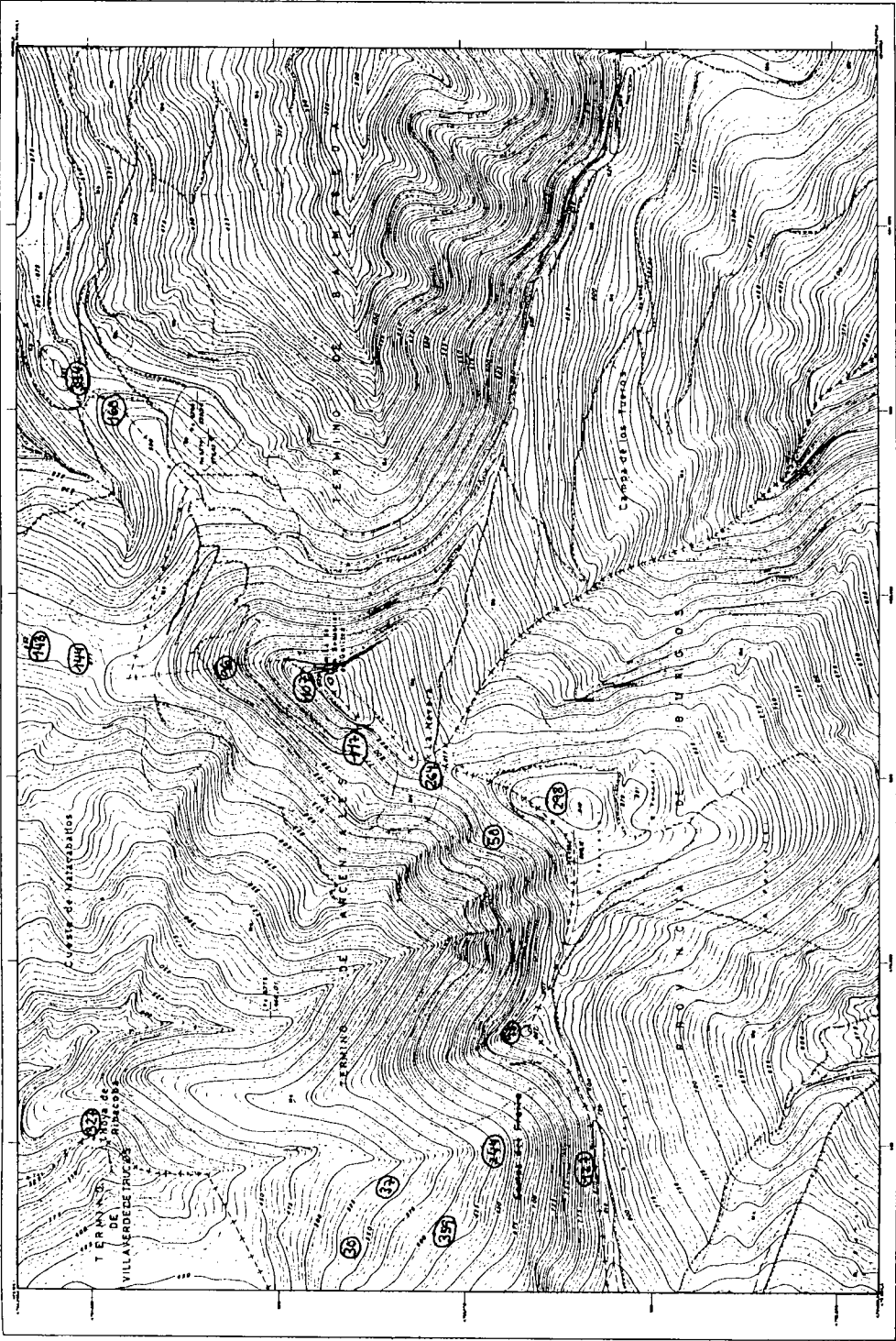


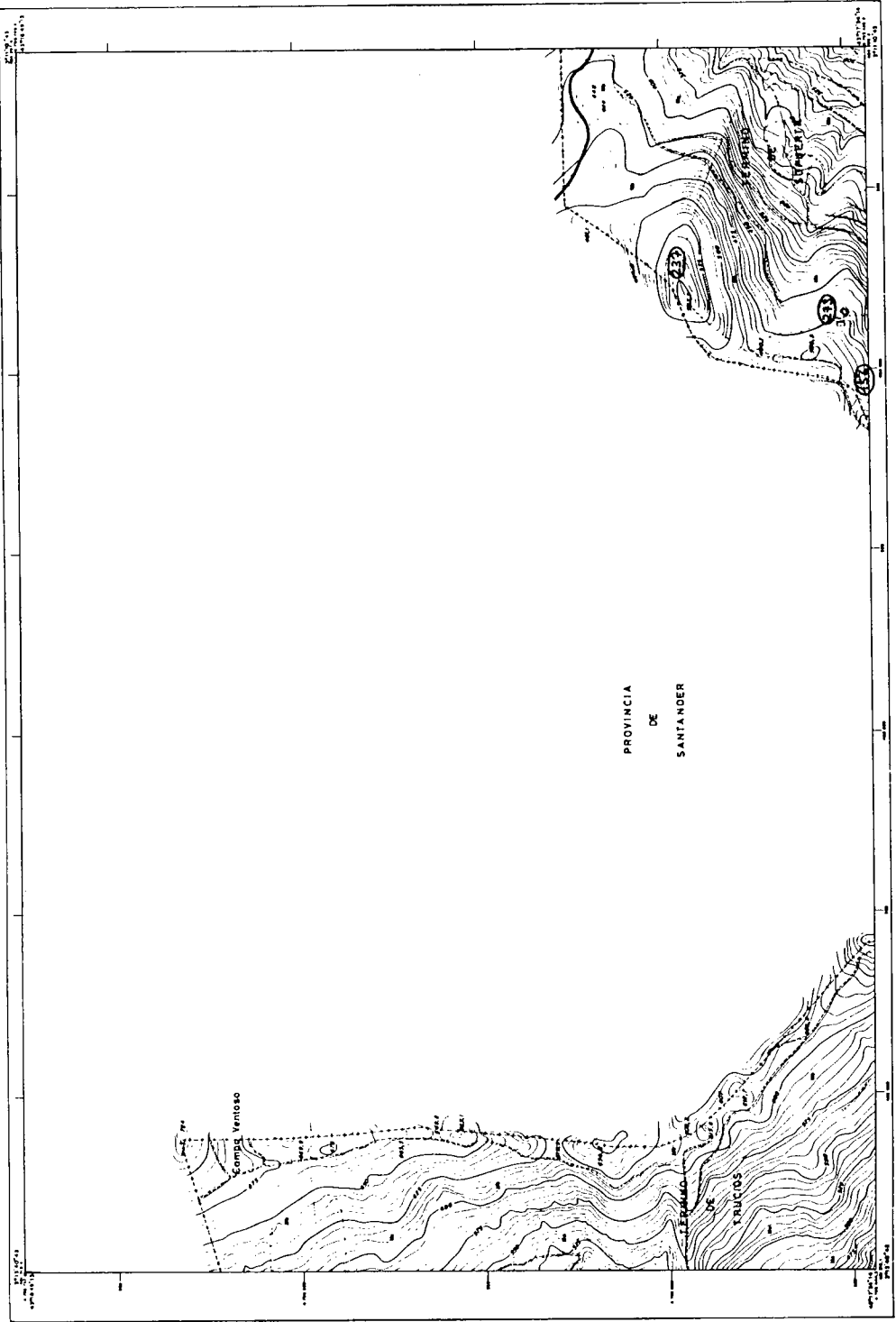


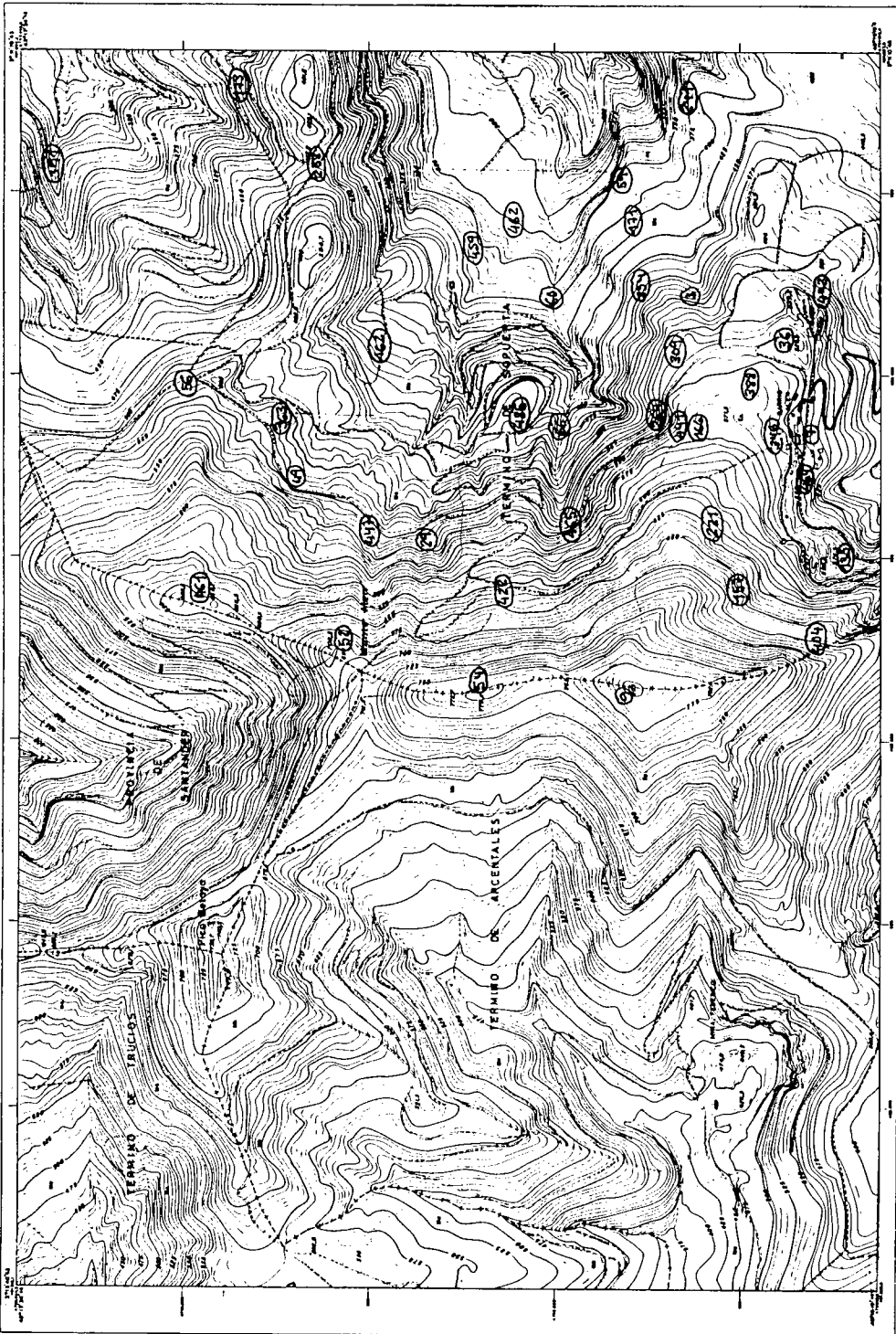




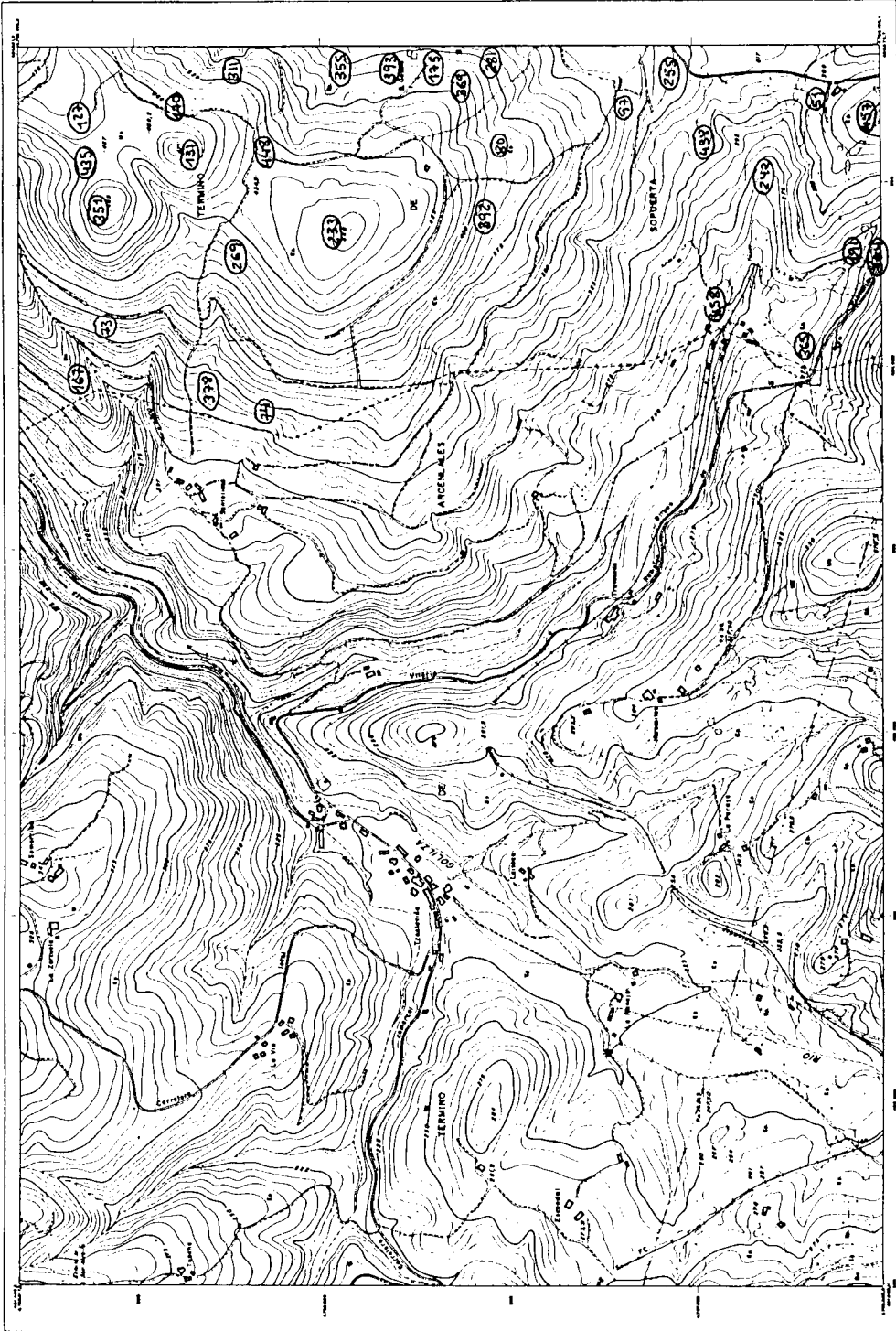


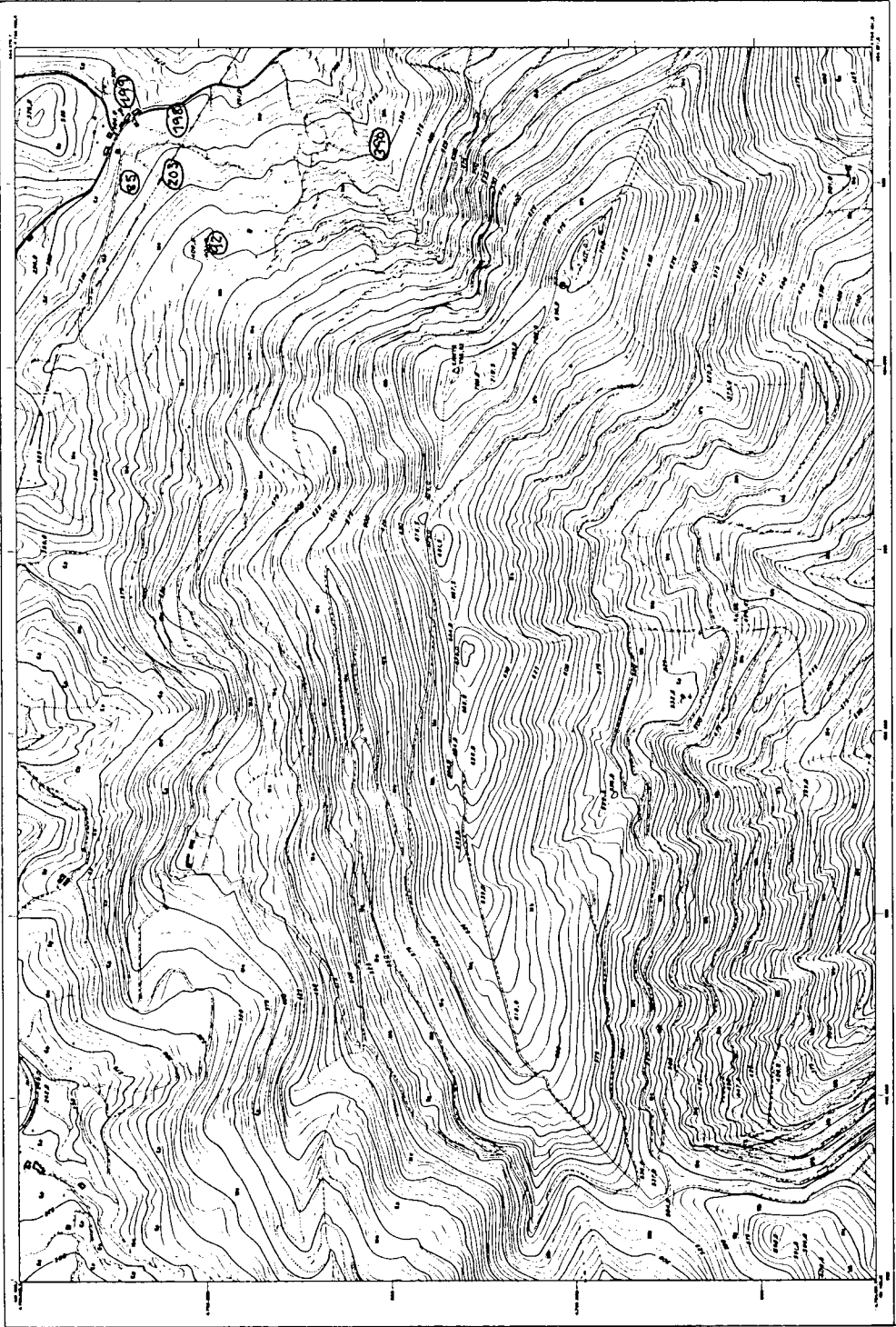


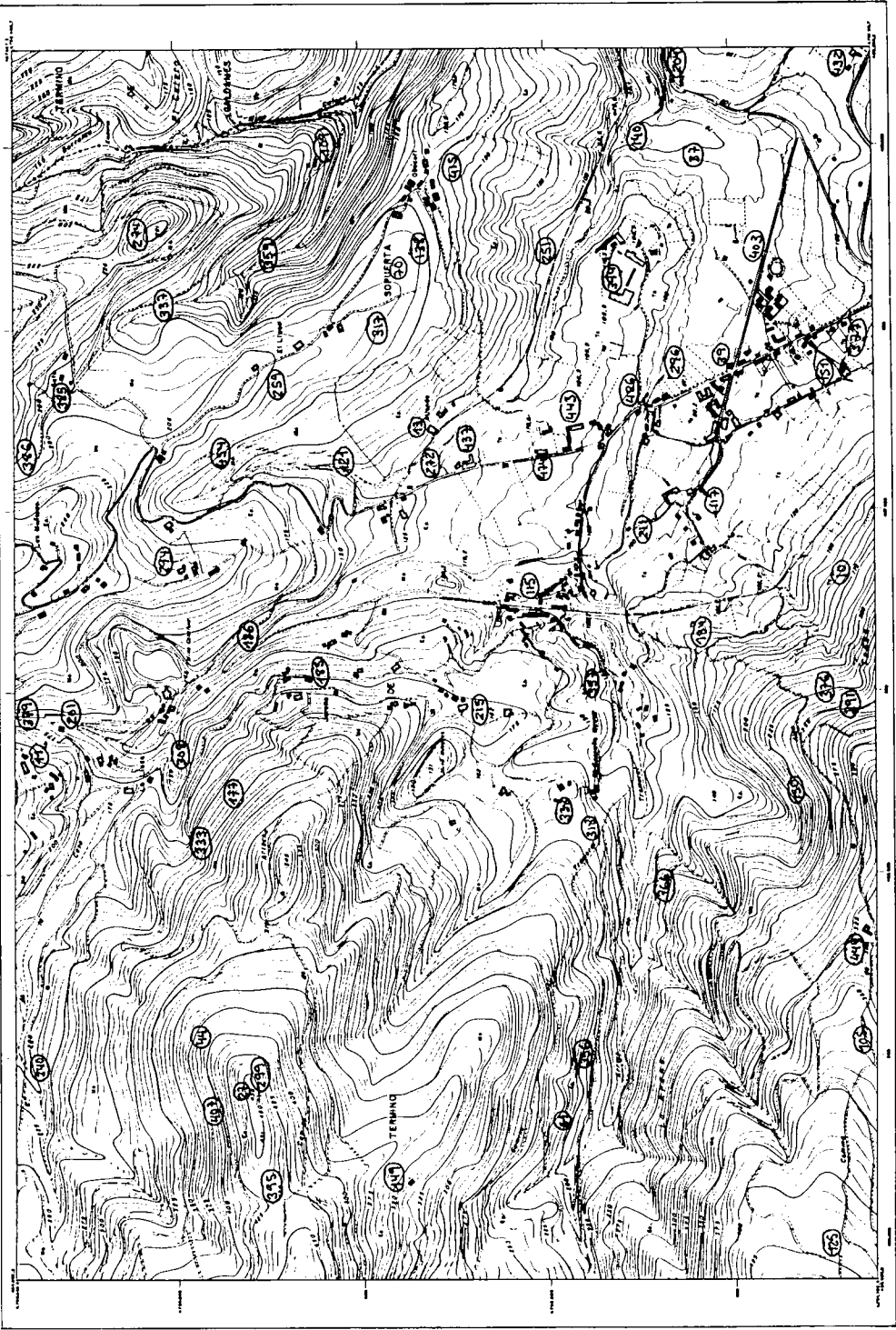


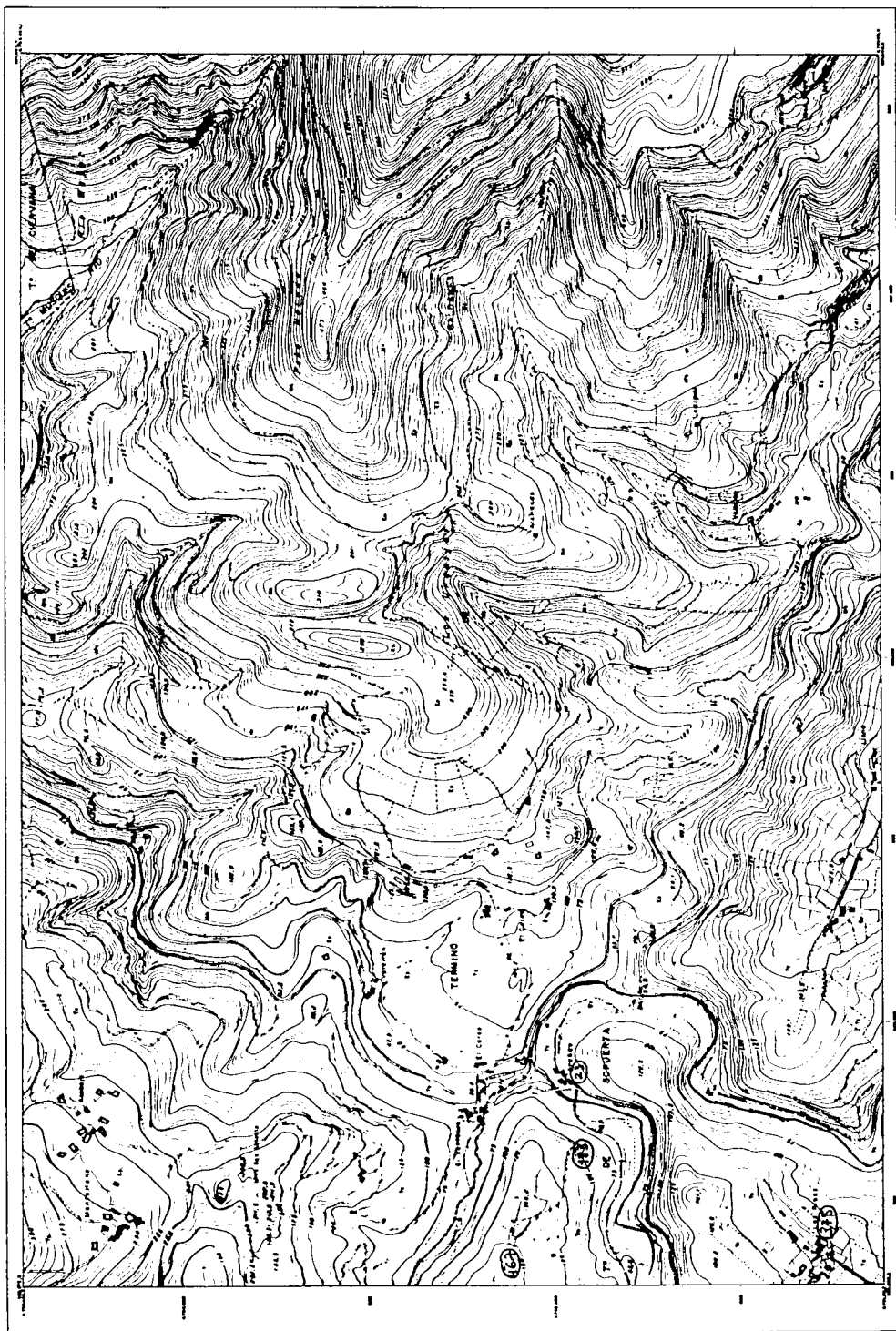




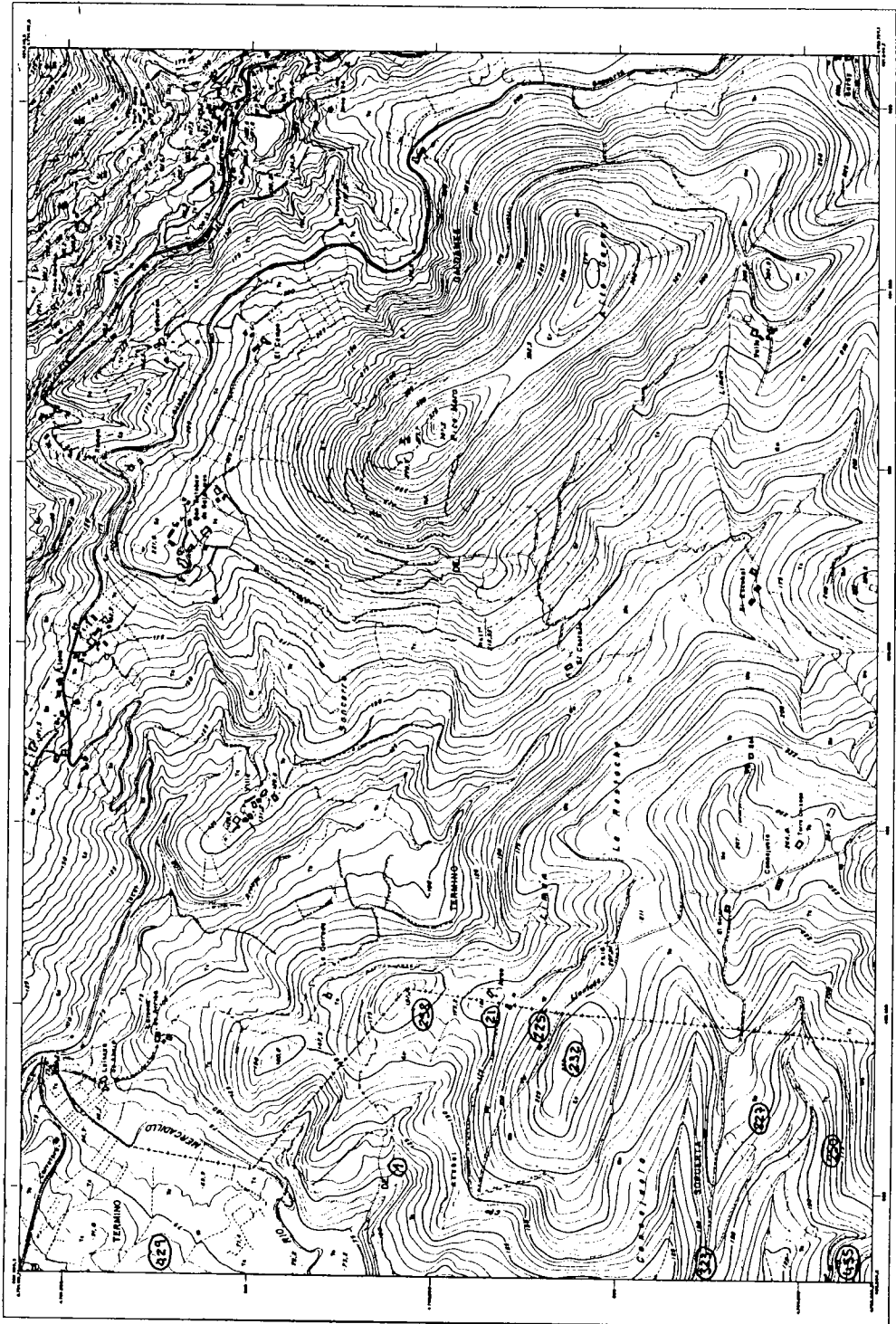


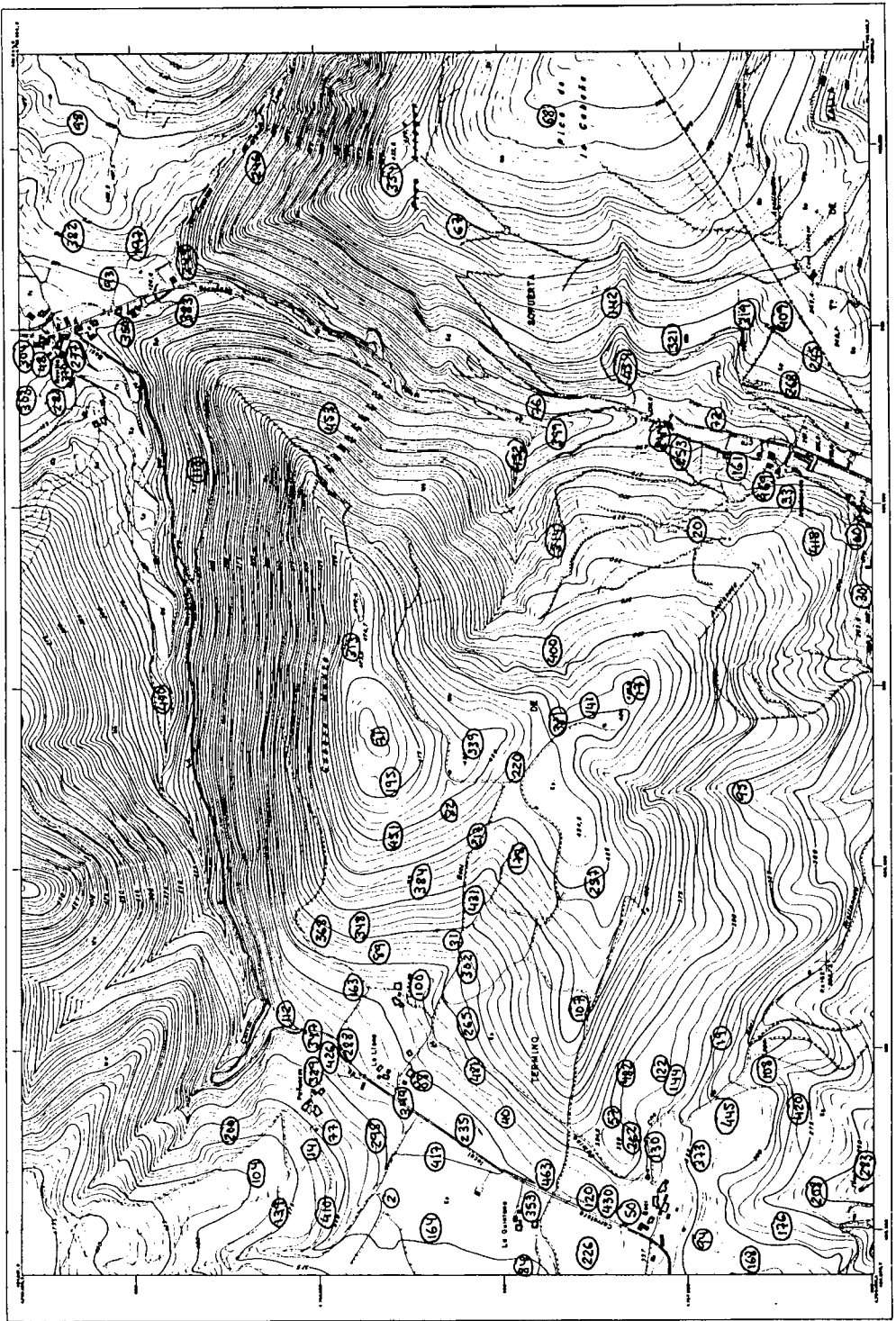


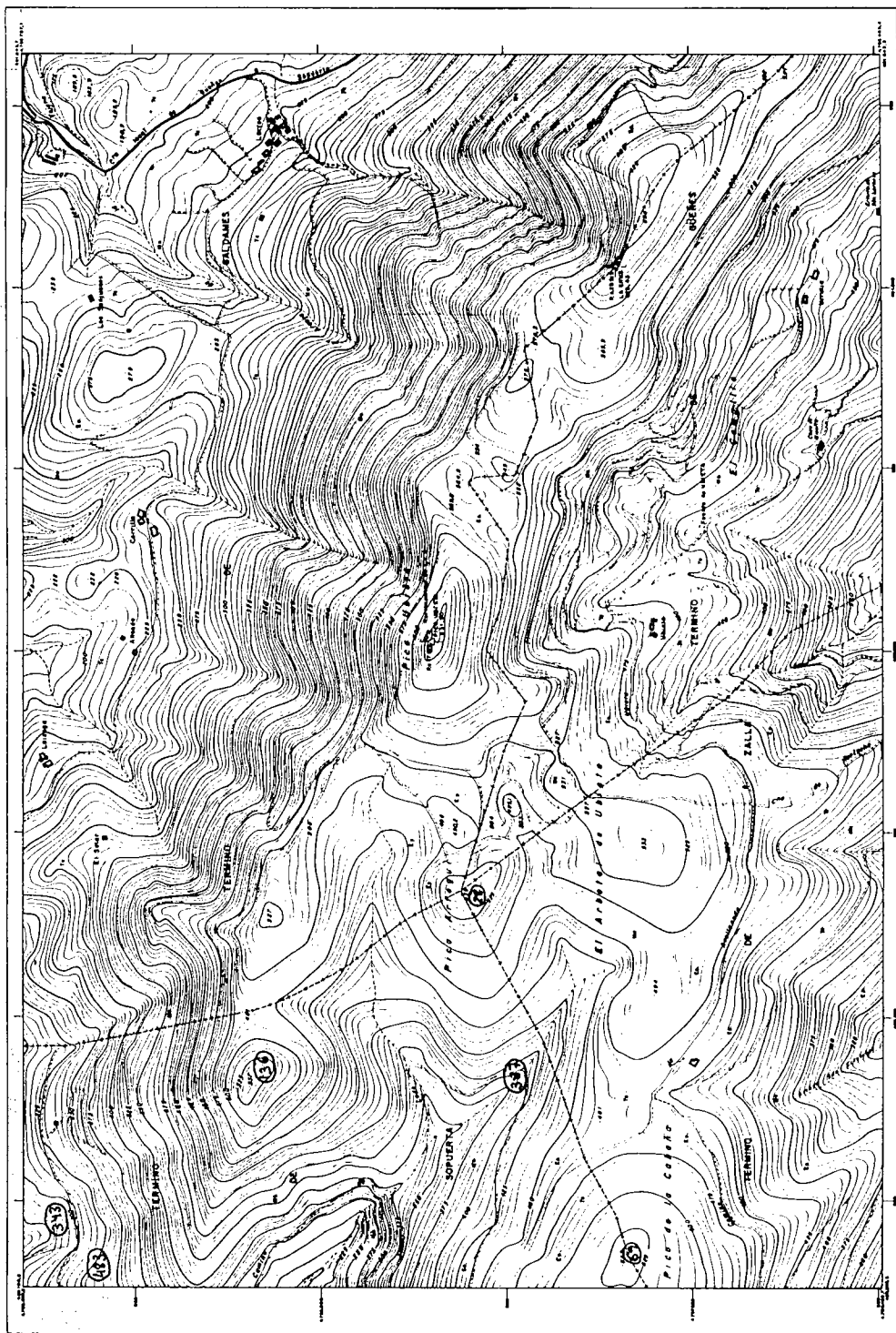


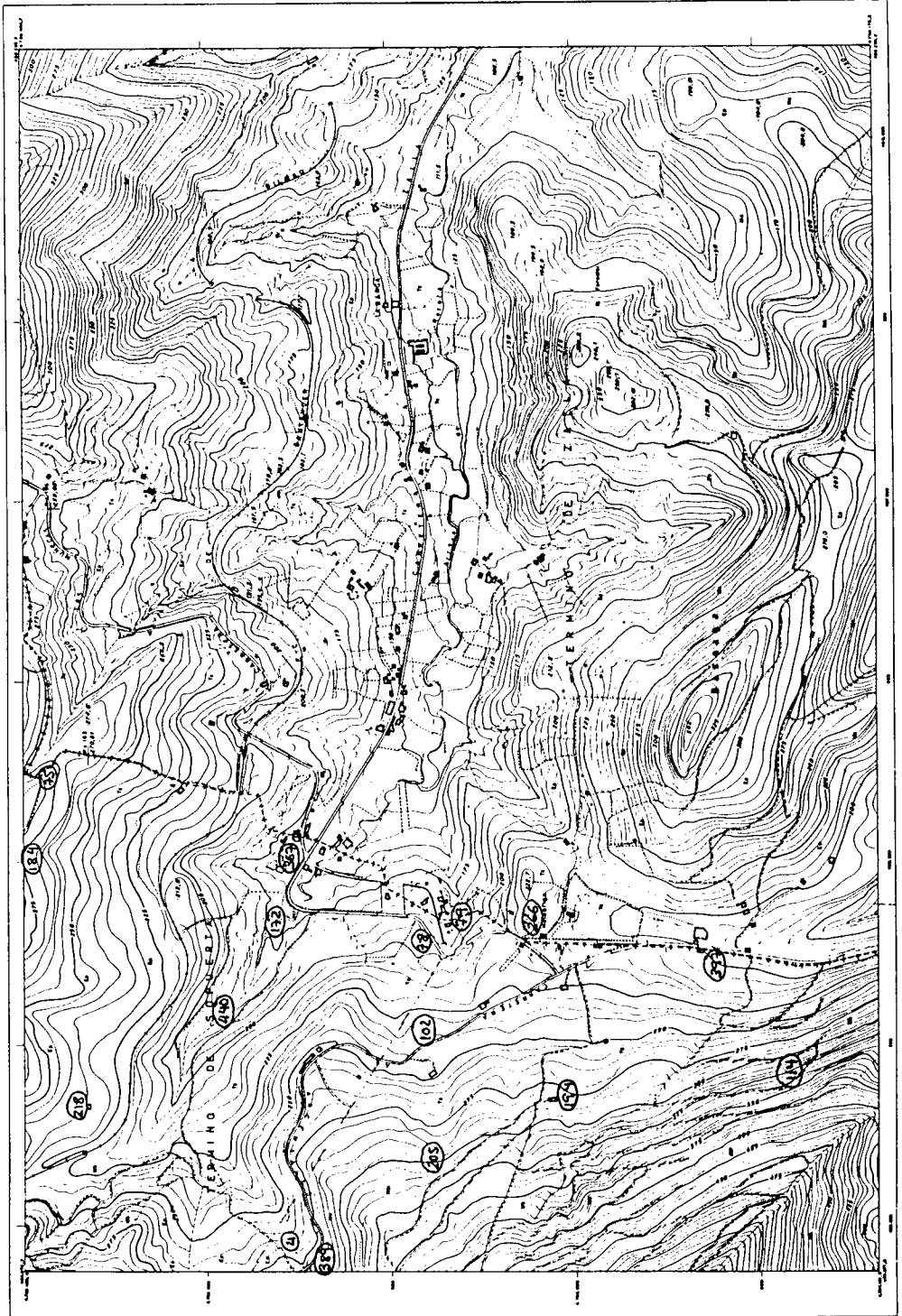


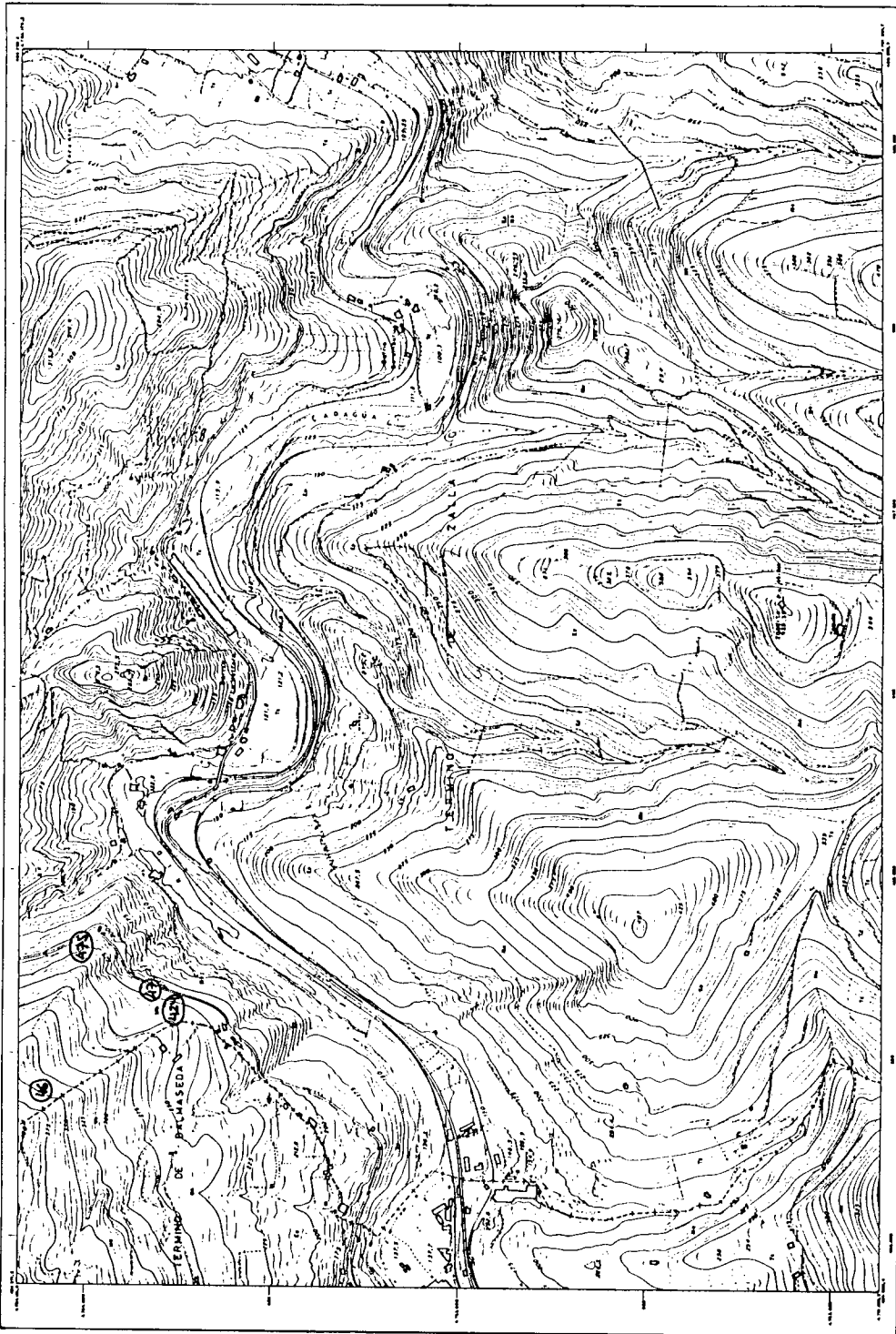


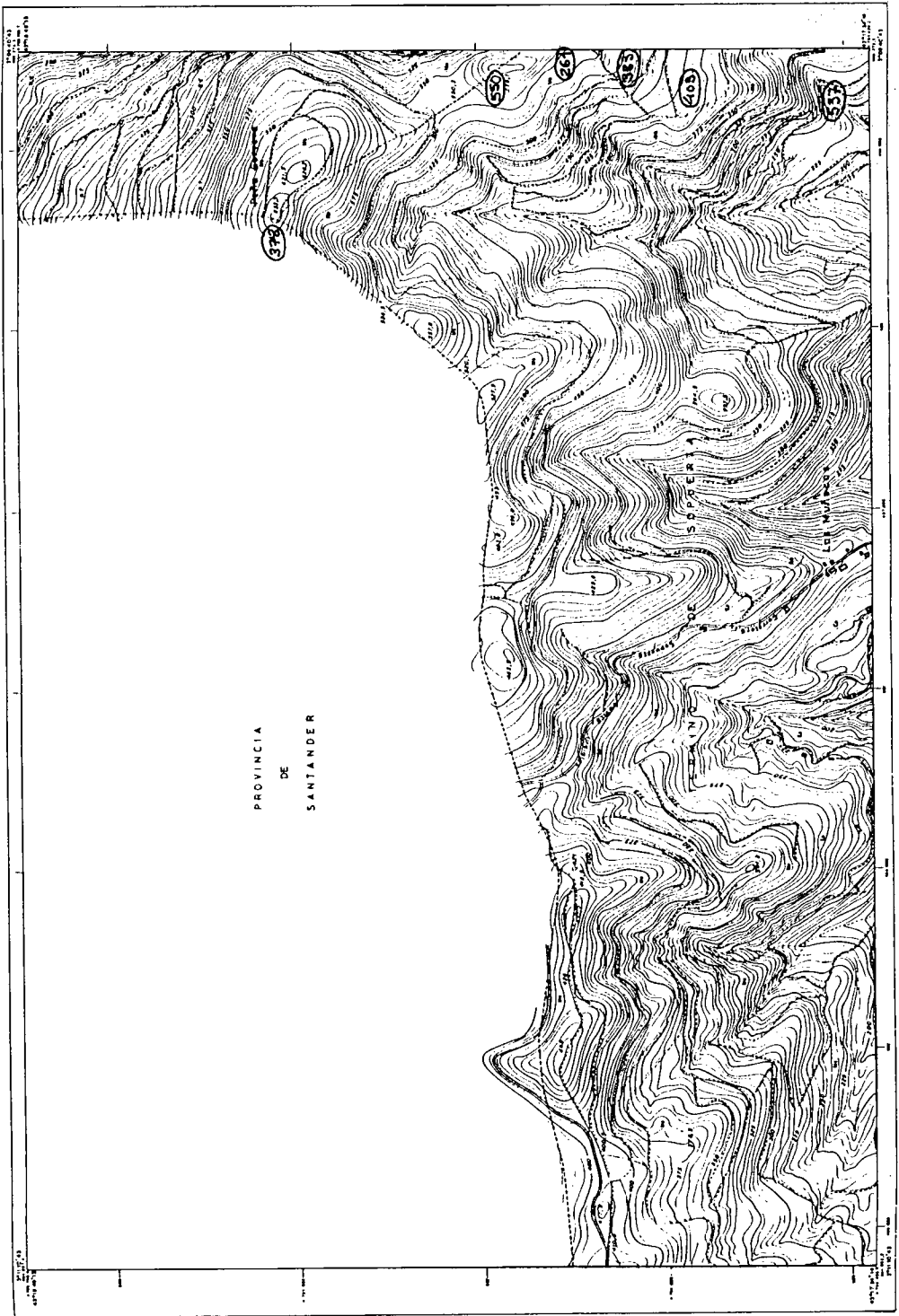


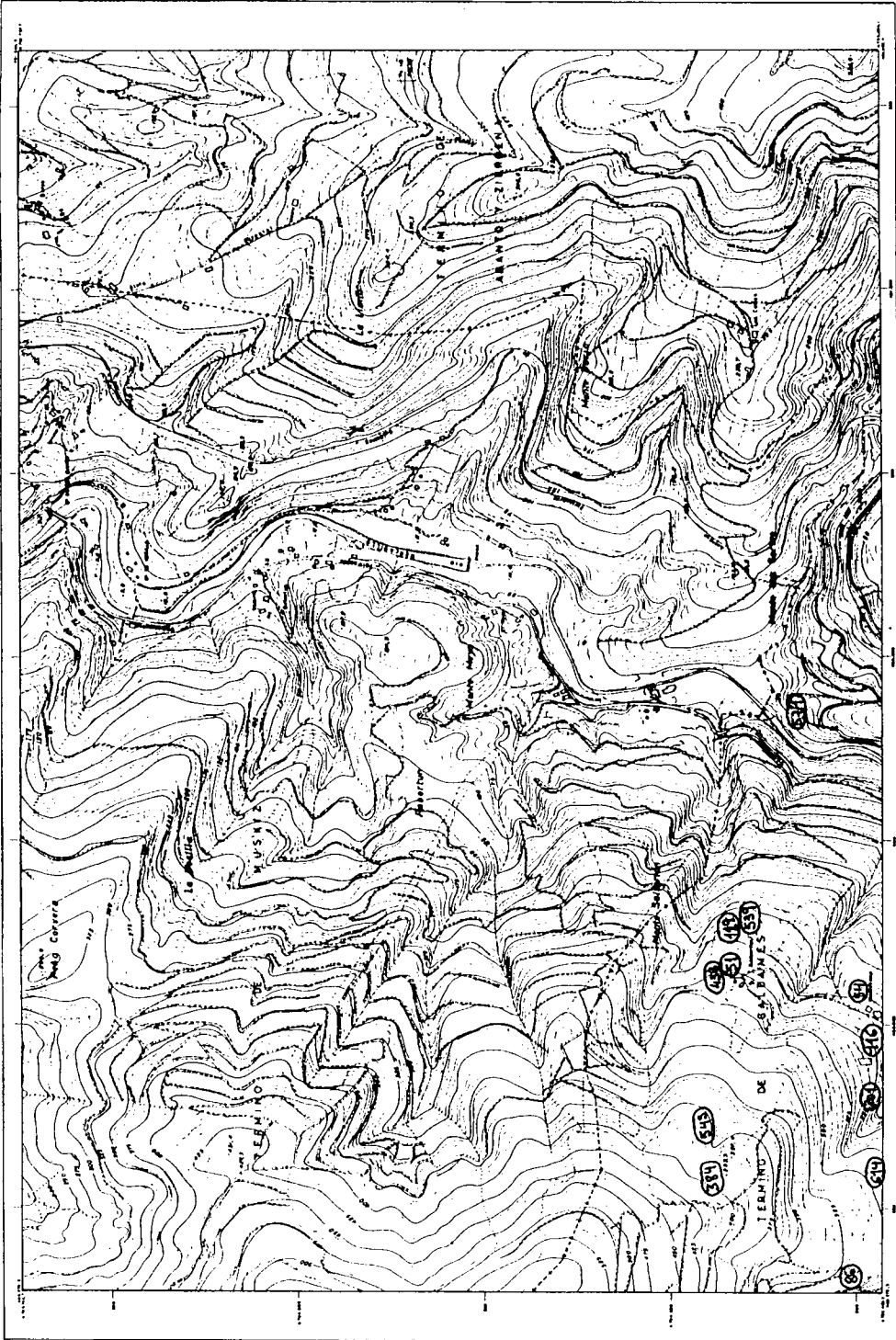


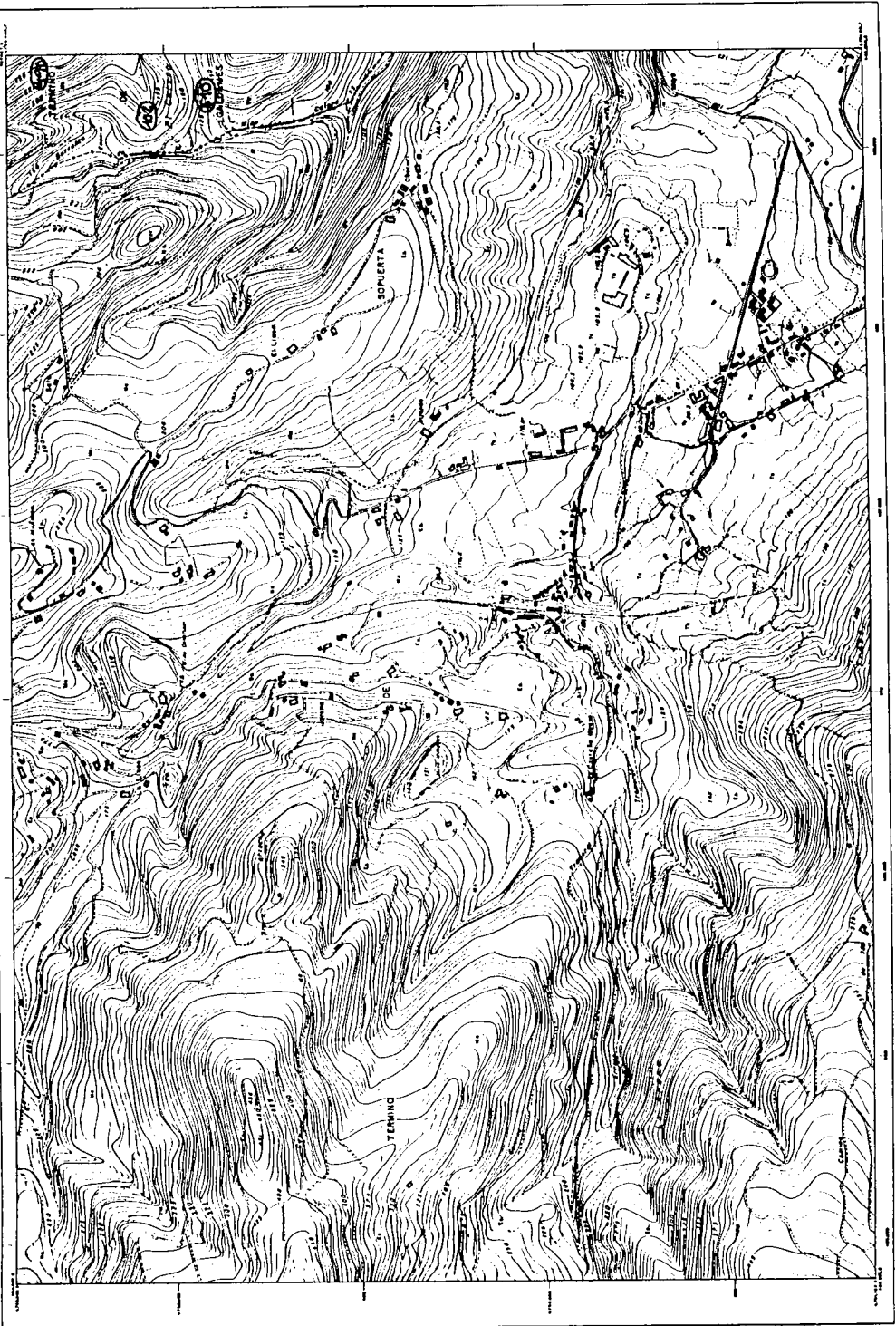


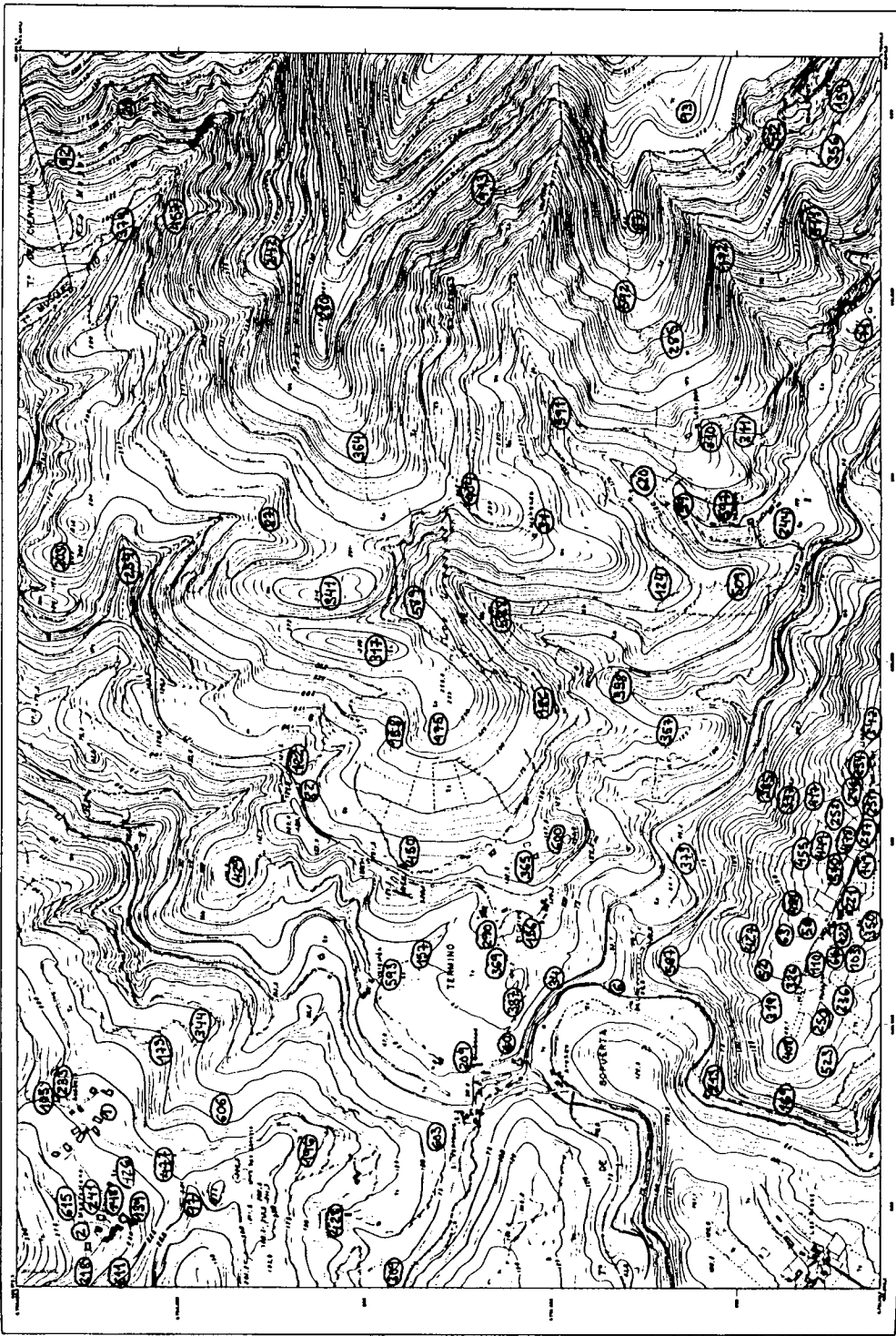


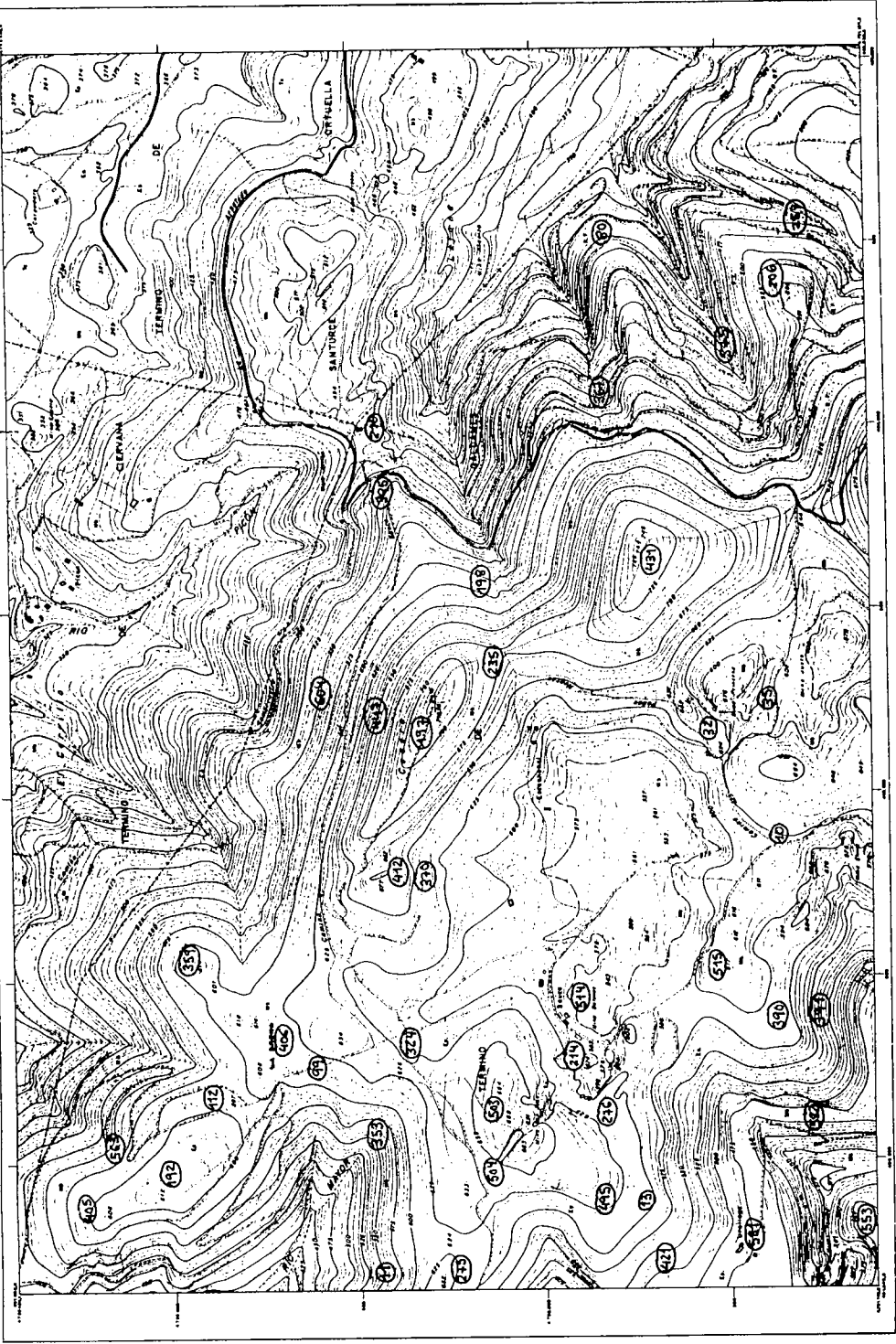


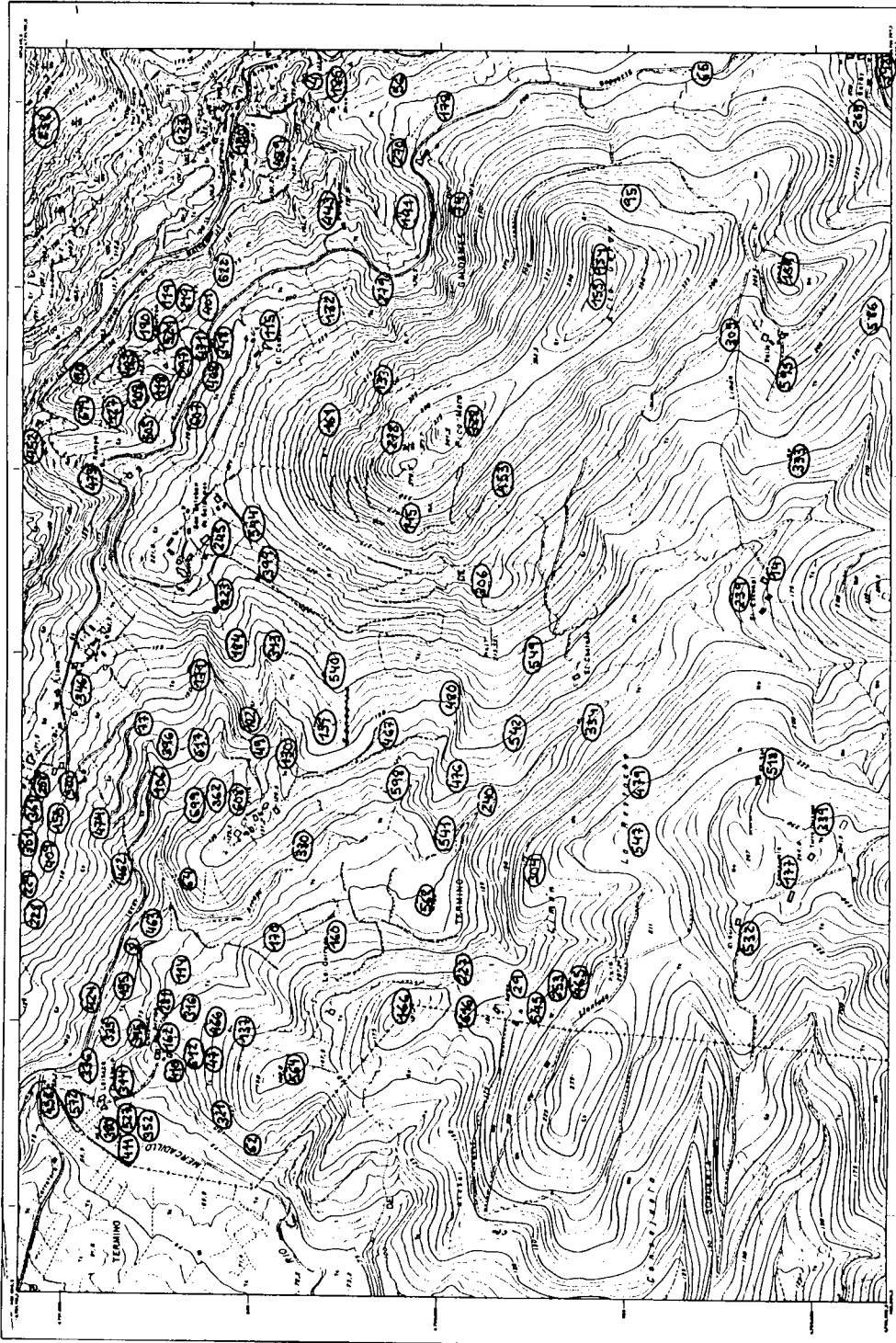


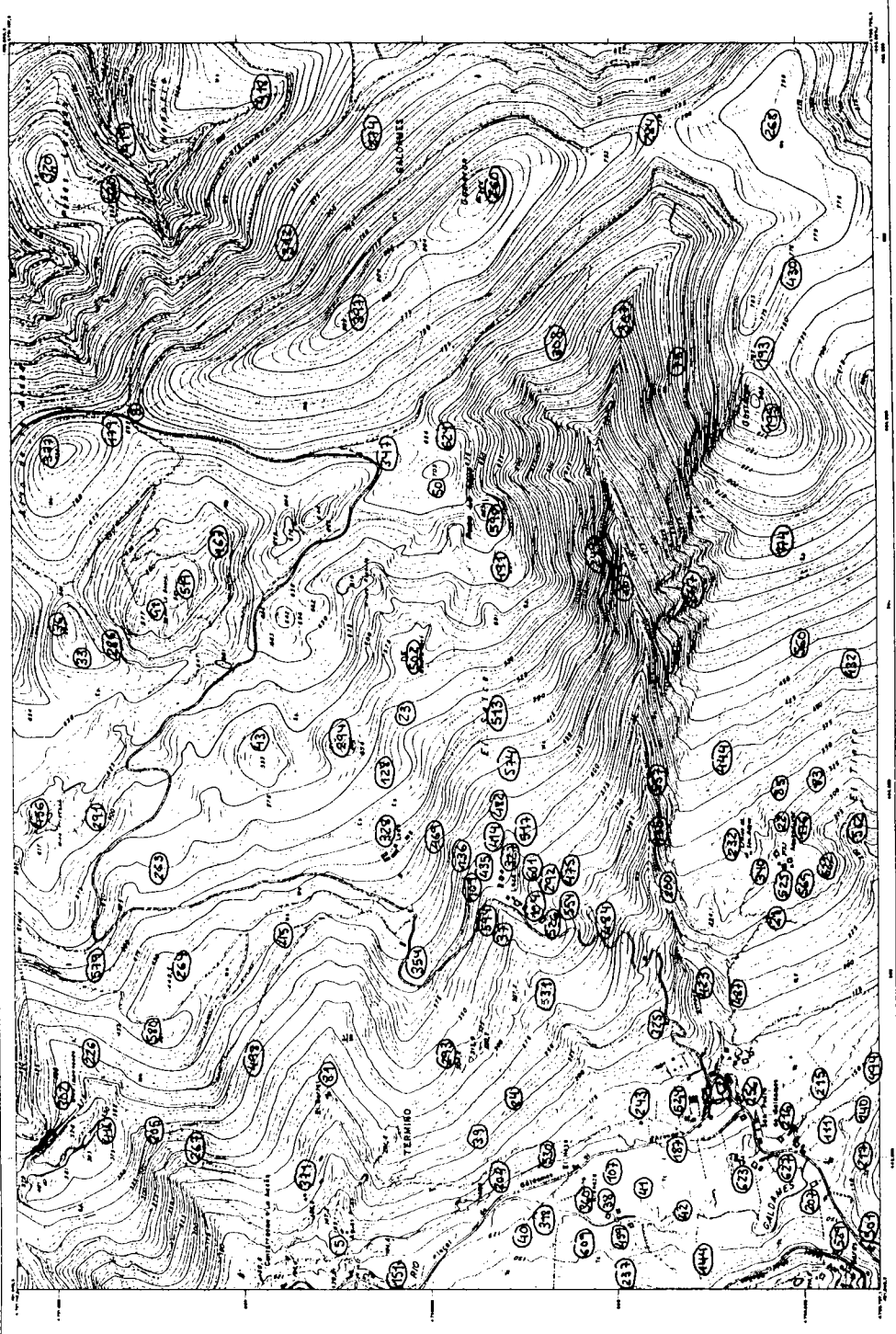


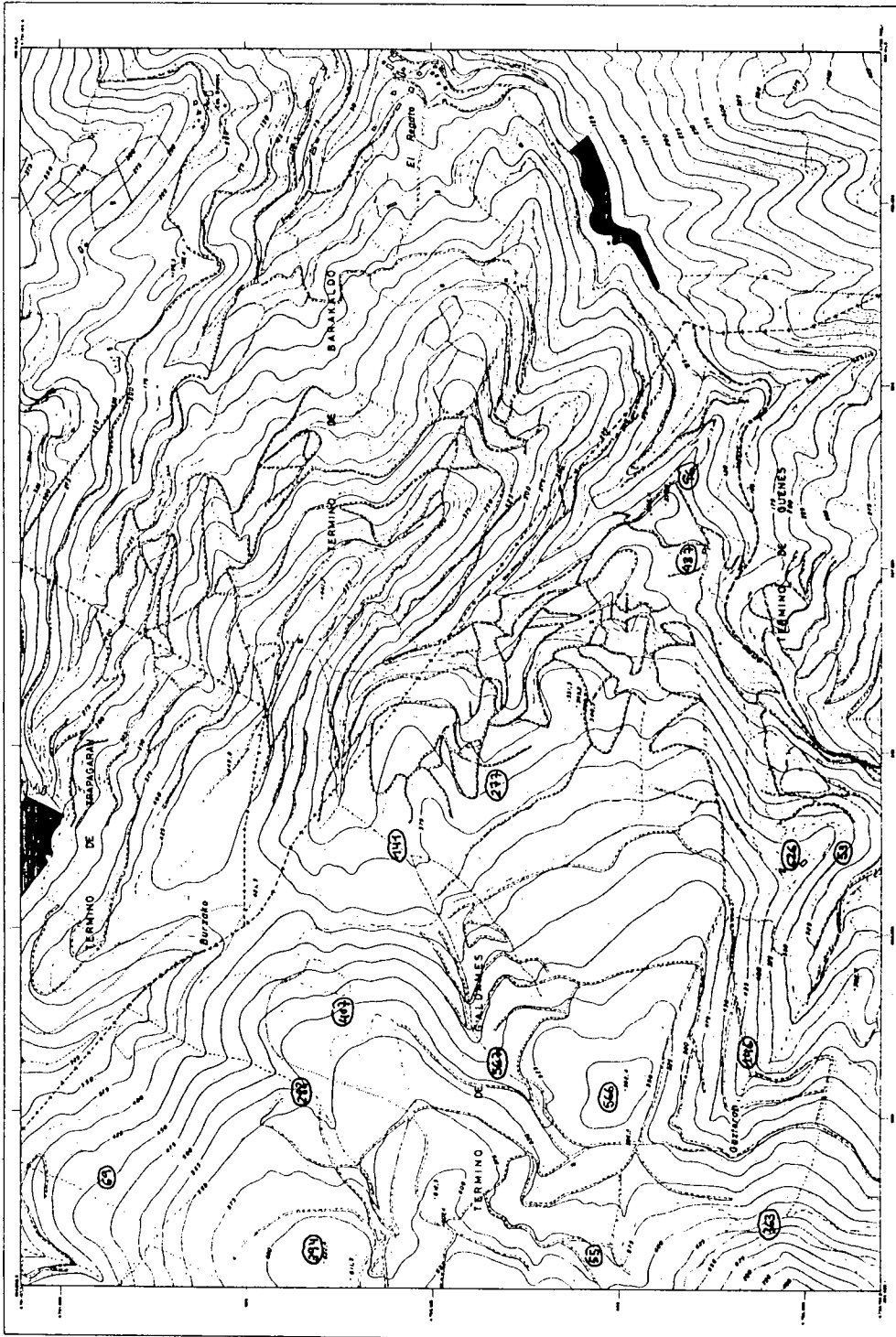


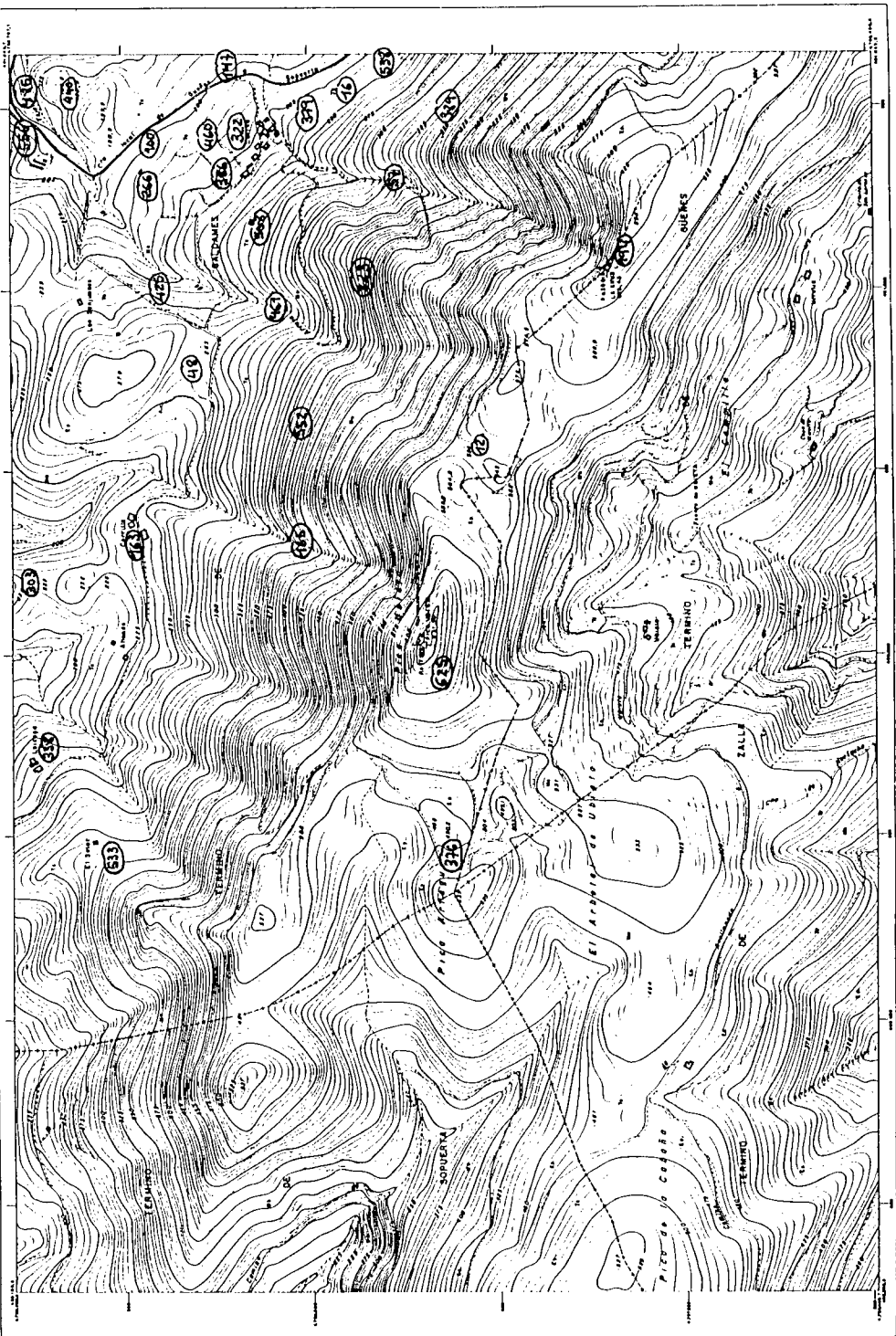


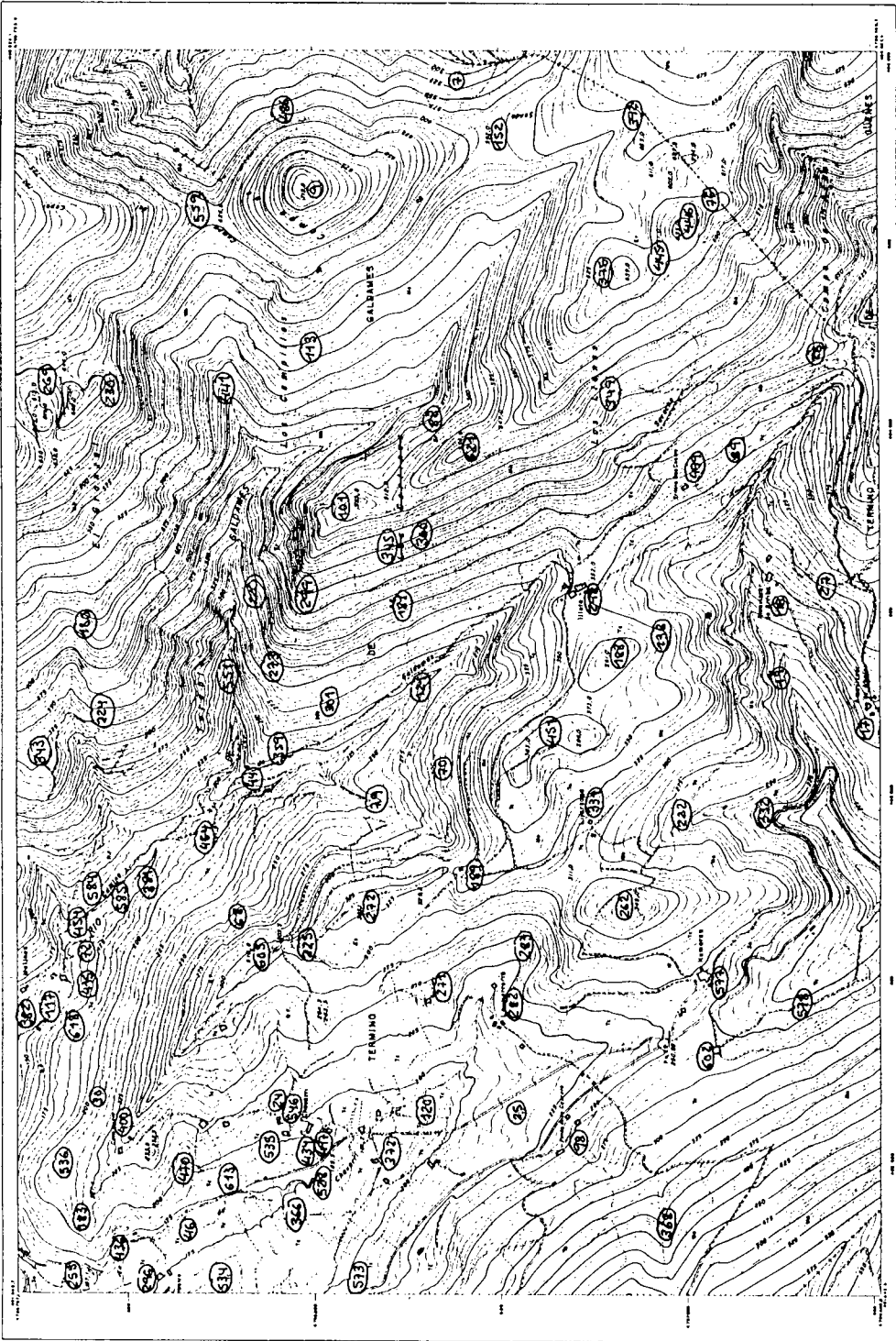


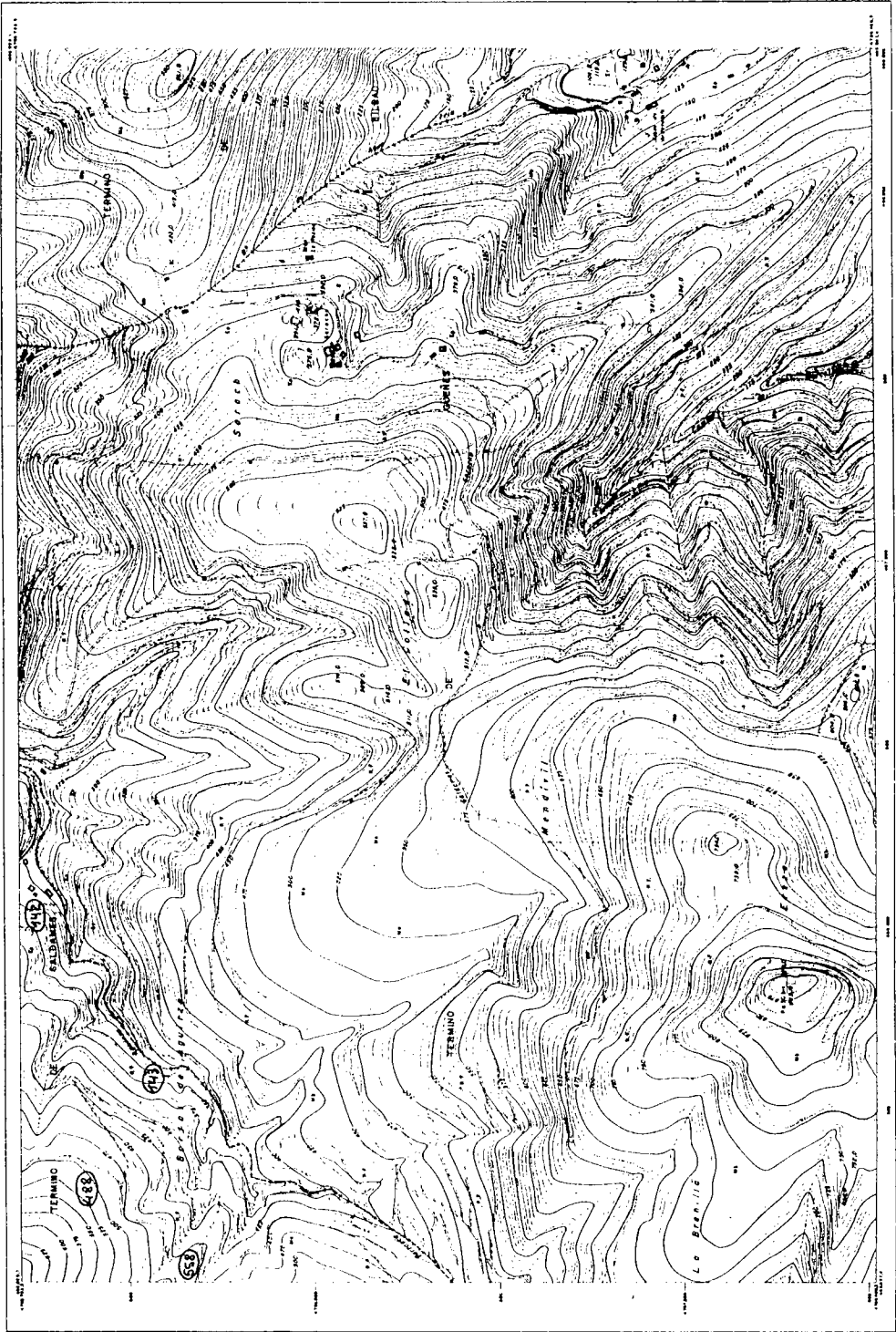


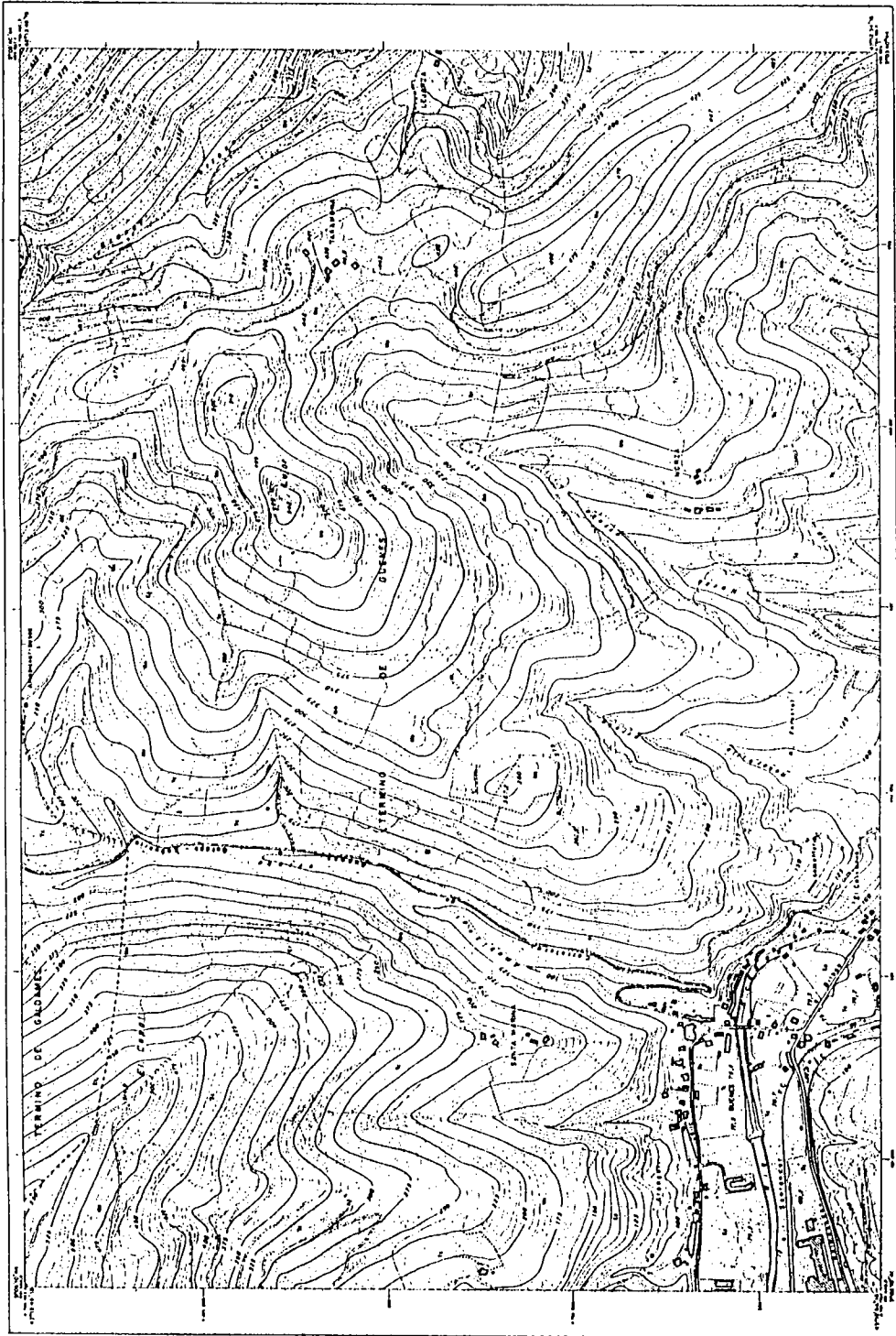


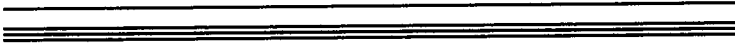
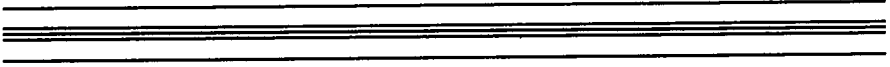












HENRIKE KNÖRR

NOTAS SOBRE EL ACENTO
EN LOS TOPÓNIMOS ALAVESES

1. INTRODUCCIÓN

1. Es conocida la anécdota de Serafín Baroja, que preguntó en una tienda de Bilbao:

- ¿Es ésta la sombrerería de *Saralégui*?
- Sí, señor, es la de Esta es la de Sarálegui.
- Pues déme usted un *sómbbrero*.⁽¹⁾

La historia revela, desde luego, una diversidad de acentuación, diversidad sobre la que tanto se ha hablado y escrito, dentro y fuera de los medios académicos. Por lo que respecta a éstos, uno tiene bien presente la experiencia infantil y juvenil en Vitoria, donde veía a muchos opinar –en castellano– con la mayor seguridad acerca de la inexistencia del acento vasco. La falta de tilde en el euskara tenía muchísimo que ver, no hace falta decirlo, con aquella seguridad, que no impedía que a renglón seguido los mismos, fuera de la discusión, pronunciaran siempre *Olárizu* y *Landázuri*, aun cuando en ella habían postulado *Olarízu* y *Landazúri*. Por lo que toca a la investigación, y aunque no hayamos alcanzado una situación completamente satisfactoria, por fortuna estamos muy lejos de aquellos días en que Sabino Arana y Altube, por ejemplo, negaban la existencia misma del acento vasco⁽²⁾. Los trabajos de L. Michelena y J.I. Hualde, por citar los autores de las contribuciones más relevantes, significan un cambio total en el panorama.

Las líneas que siguen no pretenden en modo alguno ser una discusión teórica acerca del acento vasco. Simplemente quieren ofrecer un conjunto de hechos y observaciones, susceptibles de utilizarse en esa discusión. Soy consciente de las dificultades que incluso en este nivel nos salen al paso. Lamentablemente, muchas veces en los repertorios toponímicos no se ha marcado la tilde. A ello hay que añadir que no escasean las divergencias en la notación del acento, divergencias que, como en la anécdota con que he empezado, afectan

(1) La anécdota fue recogida por Justo Garate en *BAP* 8:2, 1952, 300, al comienzo de su artículo “El acento en los apellidos vascos”. Es curioso que Garate ponga de su cosecha “le contestó un riojano probablemente”, refiriéndose al dependiente.

(2) Para el testimonio de Arana, véase este pasaje: “Ahora bien: ¿le [i.e., acento] hay en el Euskera? No. En nuestra bella lengua todas las sílabas se pronuncian con la misma intensidad: *áz-ká-tá-sú-ná*, es decir, *az-ka-ta-su-na*”. *Obras completas*, Buenos Aires, Sabindiar-Batza, 1965, 866. Ver también en la pág. 961.

a la pronunciación. Pero estas dificultades y estas divergencias no pueden conducirnos al desánimo o al escepticismo. Hay unos hechos que hablan bien claro, por encima de las diferencias y contradicciones, por otro lado inherentes a la conducta humana y a la historia.

Hay que precisar que aquí se trata básicamente de topónimos de la zona donde se habló el dialecto vasco de Alava, es decir, el meridional, así bautizado por Michelena.

2. LO QUE SE HA DICHO DEL ACENTO ALAVÉS

En el "Apéndice a la tercera edición" de su libro *Apellidos vascos* ⁽³⁾, Michelena mencionó brevemente "las pronunciaciones locales alavesas de los oficiales *Azáceta*, *Monasteriguren*, *San Román*, que son, si no estoy mal informado, *Záita*, *Mostrún* y *San Róman*". Años más tarde, Michelena volvió a tocar el asunto del acento de los topónimos en "Sobre la lengua vasca en Alava durante la Edad Media" ⁽⁴⁾:

"En cuanto al lugar del acento, que está sujeto a la limitación castellana de las tres últimas sílabas (y en zona de sustrato vasco perceptible no suele ir en la última sílaba), sorprenden, por diversas razones, ciertas acentuaciones, que no parece se puedan comprender sino por mediación de una lengua no románica: *Abornícano*, *Apriguindana*, *Apricano*, *Arbigano*, *Audícana*, *Berricano*, *Caicedo*, *Jócana*, *Mártioda*, (*sierra*) *Sálvada*, *Villodas*. Cf. *Páganos*, el sur de la cordillera de Cantabria, que es seguramente prerromano pero no vasco. El agudo se ha evitado en *San Róman*, como en *San Cérnin* de Pamplona".

Michelena aún tocaría este punto el año siguiente, en 1982, en su artículo "Estratos en la toponimia alavesa" ⁽⁵⁾:

"Algunas explicaciones de nombres no se pueden aceptar más que si se admite una mediación vasca, ya que de otro modo el cambio de posición del acento sería inexplicable. Así, *San Cérnin* en Pamplona, *San Róman* y (*sierra*) *Sálvada* en Alava, si tiene relación con cast. *salvada*. Del mismo modo, *Apriguindana* (lat. *quintana*) en Alava y, sobre todo, *Ciérvana* en Vizcaya, donde la posición del acento es antigua por el diptongo *ie*. No puede salir por evolución puramente de *Ceruiana*".

(3) San Sebastián, Txertoa, 1973, 235. Sobre *Azáceta*, no será ocioso, sin embargo, notar que el acento no es nada románico. Por lo que respecta a *Záita*, tal como dijimos en otro lugar, es el resultado de *Azazeta* > *Zazeta*, con apócope, y *Azaeta*, por pérdida disimilatoria de la sibilante, de donde *Zaeta*, y *Záita* para evitar el hiato. En el mismo artículo recordamos la forma *Saceta*, citada por Landázuri. H. Knörr, "Sobre la recogida y el estudio de la toponimia en Alava: pasado y presente", en H. Knörr y M.A. Líbano (eds.), *Actas de las I Jornadas de Onomástica. Toponimia*. Vitoria-Gasteiz, abril de 1986/*I Onomastika Jardunaldi en Agiriak*. Toponimia. Gasteiz, 1986ko apirila. Bilbao, Euskaltzaindia, 1991, 74, 84 y 175.

(4) *Vitoria en la Edad Media*, Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, 1982, 303.

(5) *La formación de Alava, Ponencias*. Vitoria-Gasteiz, Diputación Foral de Álava, 1984, 287. Recogido en la recopilación de artículos de Michelena, *Sobre historia de la lengua vasca*, San Sebastián, Diputación Foral de Guipúzcoa, 1988, II, 612.

Finalmente, recordaré un pequeño antecedente de este trabajo, dentro de mi “Sobre la recogida y el estudio de la toponimia en Alava: pasado y presente”⁽⁶⁾, donde brevemente mencioné “algunas pronunciaciones que he recogido yo mismo: *Étura, Añua, Hérmua, Larrínoa, Mendíguren, Eguileor, Éncia, Ibárguren, Sallúrtegui, Beótegui, Ollábarre*”. Y añadía entonces: “No me atrevo a emitir ahora un juicio rotundo, pero me parece que no puede deberse a la casualidad que por lo general los terminados en *-aga, -eta, -ano* y *-ana* sean graves: *Antoñána, Quejána, Mandojána, Crispijána, Escanzána, Luzuriága, Lopidána, Maturána, Ordoñána, Catadiáno, Galarréta, Arzubíága, Elorriága, Mariéta*. Pero sin duda hay contraejemplos y hasta vacilación en el acento: he oído *Ullibárri*, se dice *Urrúnaga*, como hay quien pronuncia *Máistu, Gordóba*, etc.”.

3. LOS MATERIALES

Veamos ahora los materiales recogidos, sin afán alguno de agotarlos —sería imposible—, y si de ellos pueden sacarse conclusiones. Junto a algunos testimonios aparece la sigla TA = *Toponimia alavesa, seguido de Mortuorios o despoblados y pueblos alaveses*, de Gerardo López de Guereñu Galarraga, Bilbao, Euskaltzaindia, 1989. Los topónimos se citan con la grafía no normativizada, para evitar confusiones.

3.1. Bisílabos

Por lo que respecta a los topónimos bisílabos, es norma casi sin excepción el acento en la primera:

Múr-ga

Ó-cio

Á-ñua (citado antes, con diptongo)

Mú-rua

Pán-gua

Úr-bia⁽⁷⁾

Én-cia

Hér-mua

Máis-tu, pronunciación vulgar de *Ma-és-tu* (hoy oficial *Maeztu*, apellido *Maeztu*).

Hay también bisílabo procedente de trisílabo (y cuatrísílabo): pronunciación popular *Rói-ti*, de *Rói-te-gui*, < **Erroitegi*, en el siglo XVI *Erroiti-gi*, TA, cf. *Corbera*.

(6) Ver referencia en la nota 2.

(7) “Antes siempre se decía así”, según información de Federico Garmendia, alfarero.

Los oxítonos provienen, sin duda alguna, de contracciones:

Un-zá < *Un-za-ga*; *Unçaa* en 1257, TA.
Mos-trún < *Monasterioguren*.

Aunque corresponde a zona de sustrato romance, no me resisto a dejar constancia de la pronunciación *Pá-ul*, para el nombre del pueblo, muchos topónimos menores en zona ya de antiguo romance, y sustantivo común (*la pá-ul*, “lugar pantanoso” < **padule*).

3.2. Trisílabos

En los topónimos de tres sílabas, son muy frecuentes los esdrújulos:

Vír-ga-la
Zá-ra-te
É-tu-ra, pronunciación normal, recogida en mapas como el del Instituto Geográfico y Catastral de 1952.
Á-rra-ba, lugar del Gorbea (algunos dicen *A-rrá-ba*).
Zuá-zo-la (“Pero los jóvenes *Zua-zó-la*”, según mi informante, persona mayor).
Jáu-re-gui
Már-tio-da
Ví-llo-das
Gú-ju-li⁽⁸⁾
Zái-tegui

Hay que pensar que muchos de estos trisílabos esdrújulos provienen de cuatrisílabos contractos:

Gá-ce-ta, < *Gazaheta* en 1025 (con hache antihiática), *Gazaeta* en 1257, *Gaçaeta* en 1294, cf. apellido *Gazaeta* en el siglo XVI, TA.
Dé-li-ca < *Odelica* en 1257, TA (por error dice *Odelicia*); *Hodelica* en 1503, actas de las Juntas Generales de Álava; *Odelica* fue durante siglos forma corriente, como puede verse en un interesante artículo de José Iturrate⁽⁹⁾.
Chúr-di-na, en Urkabustaiz, < **Atxurdina*, de *atx* + *urdin*.
Gúr-pi-de, < de *gurdi* + *bide*, “camino de carretas”.

Pero son también muy frecuentes los graves:

A-lán-gua
Sa-rrí-a

(8) Con tilde en *El heraldo alavés*, 5 de julio de 1917.

(9) “La colegiata de San Andrés de Armentia y las iglesias del valle de Orduña. Actas del proceso celebrado en Pamplona en 1321 y 1322”. *Boletín de la Institución Sancho El Sabio* 21, 1977, 5-142. Es cierto que el pueblo pertenece a la vertiente cantábrica, pero los naturales de la mediterránea también lo designan así.

O-pá-cua.

Mez-quí-a (junto a la pronunciación *Méz-quia*, hoy, al menos, no tan frecuente).

Gor-dó-a, y pronunciación vulgar *Gor-dó-ba*⁽¹⁰⁾, < *Córdoba*.

Ces-tá-pe, forma muy extendida para el pueblo.

cuya forma oficial ha sido *Cestafe*, forma entre los últimos euskaldunes de la zona: *Estabe*.

O-cé-ta ("Decían así los mayores", según mi informante, persona ella misma de edad avanzada, hablando de este pueblo, Ozaeta/Ozeta).

Men-dí-jur (otros *Men-dí-ju*).

San Róman (dos pueblos, más la ermita en Aperregi).

San-tá-Pia (ermita en el municipio de Legutiano).

A-rrió-la

E-chá-güen (de Zuia), en el siglo XVI escrito *Echagoyen*.

E-guí-leor o *E-guí-llor*⁽¹¹⁾.

Entre los trisílabos graves, no pocos tienen la terminación declinativa *-eta*, sufijo especial, según la aguda observación de Michelena⁽¹²⁾, en el sentido de que las palabras no suelen sufrir los cambios normales de la composición:

Pa-yué-ta

O-gué-ta

Ma-ña-rrié-ta

3.3. Cuatrisílabos

En los cuatrisílabos, son muy abundantes los esdrújulos:

I-bár-gu-ren

Men-dí-gu-ren⁽¹³⁾

I-mí-ru-ri

I-lár-du-ya

Es-tí-ba-liz

Sa-llúr-te-gui

La-rri-noa

A-pé-rre-gui, con una pronunciación contracta muy extendida:

A-pér-gui.

E-chá-ba-ri

(10) "*Gordóba* decían los ancianos", según mi informante, pero es una pronunciación que se escucha también hoy.

(11) Cf. *Eguillor*, pueblo del valle de Ollo (Navarra), y apellido *Eguillor* en Pamplona. *Diario de Navarra*, 16 de abril de 1996.

(12) "Toponimia, léxico y gramática", recogido en *Palabras y textos*, Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1987, 142-143.

(13) *Mendíguren* escribe José Iñigo Irigoyen en *Folklore alavés*, Vitoria-Gasteiz 1949, 21 y 32. Es la pronunciación normal, salvo la restricción impuesta por cierto uso social.

U-llí-ba-rrí ⁽¹⁴⁾

O-llá-ba-rrí u *O-llá-ba-rre*

O-bé-cu-ri. Pero hemos escuchado la acentuación *O-be-cú-ri* a una persona mayor natural de este pueblo. En Sopuerta el acento es igualmente *O-bé-*, según me informa Mikel Gorrotxategi.

O-lá-ri-zu, pronunciación general, así anotada por Becerro de Bengoa ⁽¹⁵⁾.

Mo-rú-te-vi, lugar de Araia ⁽¹⁶⁾.

Un-zá-zu-za, lugar de Obekuri.

Pe-térbi-de, lugar de Urturi (< **Bereterbide*, “camino del cura”, cf. hoy, muy cerca, el topónimo *El Clérigo*).

Za-bál-bi-de, lugar de Subijana de Álava, Probablemente “camino de la Llanada”.

Cf. apellidos como *A-rám-bu-ru*, *Sus-pé-rre-gui*, *Lan-dá-zuri*, etc.

Con todo, hay muchos cuatrisílabos graves. En este caso, se trata de:

- a) La terminación *-eta*: *Ga-la-rré-ta*, *As-te-guié-ta*. Las excepciones, nuevamente, vienen de formas contractas: *I-nú-rrí-ta*, *Iñúrrita* < *Ynurrieta* en 1257, TA; apellido actual *Iñurrieta* (cf. *Formigal*); *A-nú-ci-ta*, < *Anuncieta* en 1257, apellido actual *Anúncita*, *Anúncita*, sin lugar a dudas < **Anuntzieta* < **Anuntzeeta*, cf. *Cabredo*, con el primer elemento **anuntz*, “cabra”, históricamente *ahuntz*, cf. *Anuntzibai*, “vado de las cabras”, según la explicación que ya dio Juan Carlos Guerra, avalada por Michelena ⁽¹⁷⁾. En *Sá-se-ta*, del mismo modo, tenemos una contracción, a partir de *Sagasaheta*, escrito *Sagassaheta* en 1025, TA, *Sagaseta* en 1257, TA, cf. *Manzanos* no lejos de allí, en zona romance. Hay que suponer contracción en *Télleta*, topónimo de Urkabustaiz, de **Tellaeta*.
- b) La terminación *-aga* (y *-agea*): *Ar-zu-biá-ga*, *E-lo-rríá-ga*, *O-si-na-guéa*. Hay que notar, sin embargo, algunos esdrújulos en *-aga*. De ellos algunos provienen claramente de una contracción (de cinco a cuatro sílabas). Tal es el caso de *A-rrí-za-la*, *Harri-zavallaga* en 1025, TA. Pero tenemos también *A-mé-za-ga* (el de Zuia y el de Asparrena); *O-sí-na-ga* (en Apodaka); *U-rré-cha-ga* (en Urkabustaiz). Hemos anotado *Sa-rá-sa-ga* en Urkabustaiz.

(14) “*Ullibarrí-Olleros*, por ejemplo, en *El anunciador vitoriano*, 17 de mayo de 1879. *Ullibarrí-viña*, en Becerro de Bengoa, *Descripciones de Álava*, Vitoria-Gasteiz 1918, 39. “Cura de *Urtívarri* de este valle [Aramaio]”, en *El heraldo alavés*, 5 de mayo de 1917. Pero hemos recogido *Ullibárrí*, en la Llanada oriental.

(15) *Descripciones de Álava*, 113.

(16) Con tilde, Becerro de Bengoa, *El libro de Álava*, Vitoria-Gasteiz 1877, 304.

(17) Michelena, “Notas de gramática histórica vasca”. *Homenaje a Don Julio de Urquijo e Ybarra*, San Sebastián 1949, II, 485.

No obstante, se registra *A-re-chá-ga* (= Aretxaga, barrio de Domaikia).

- c) En las estructuras nombre + adjetivo abundan los graves, sobre todo si se trata de formaciones diáfanas:

Men-di-zá-bal, *La-rra-gó-rri*, *An-da-gó-ya*. Cf. apellido *A-ran-zá-bal*.

Es-ta-rró-na, si en efecto el segundo elemento es el adjetivo *on*, “bueno”, con artículo determinado. Sin embargo, no hay duda sobre el acento anterior *Es-tá-rro-na*, como lo revelan las formas *Estorna*, *Estornaburu*, etc.

Esto mismo ocurre cuando el primer elemento es contracto por efecto de la composición: *Ar-lu-cé-a*, < *harri* + *luze*, *I-tu-rrá-te* (ver más abajo, § 3.7)

Pero también la estructura nombre + sufijo (antiguo nombre) proporciona numerosos graves: *A-ra-né-gui*.

- d) Los nombres de raigambre latina mantienen el acento grave. Esto es evidente sobre todo en los terminados en *-ana* y *-ano*, pero afecta a otros:

Su-bi-já-na

Lo-pi-dá-na

Or-mi-já-na

Man-do-já-na

An-to-ñá-na

Ur-tu-pí-na, < *Eurtupiana*.

Or-do-ñá-na (pero también se registra la pronunciación esdrújula *Or-dó-ña-na*).

Ci-cu-já-no, < *Secundianum*.

A-po-dá-ca, < *Caput aquae*, cf. *Iturburu*.

Ar-gan-dó-ña

A-ra-man-gué-lu

La-co-rre-tún-do

Ver en § 3.5 lo que decimos sobre los terminados en *-ain*.

- e) Topónimos tipo *Satznamen*, con relativo, como *Ton-tor-dá-na*, “donde está la cumbre”, en Oleta.
- f) Hay otros nombres graves, como *Lan-ga-rí-ca*.

Cabe suponer origen latino, no identificado, al nombre del pueblo *Gereñu*, de pronunciación grave: *Gue-ré-ñu*, y una pronunciación vulgar: *Gré-ñu*.

Es interesante notar que de la norma se apartan nombres como *Arbí-ga-no* y *A-pre-guín-da-na*, ambos citados por Michelena⁽¹⁸⁾. En cuanto a *Arbí-ga-no*, cabe pensar en atribuirle procedencia vasca (quizá *arbi*, “nabo”, + *gan*, “cima”, + antiguo artículo *-or*), aunque Caro Baroja prefiere un origen latino a partir de *Ervigius*⁽¹⁹⁾. Por lo que toca a *Apreguindana*, viene sin duda de *Aper* + *quintana*⁽²⁰⁾, es decir, no tenemos aquí un epónimo sobre la base de adjetivo dependiente de *uilla*, al contrario que en *Antoñana*, < **Antoniana uilla*, según la explicación habitual, desde Caro Baroja. En el caso de *Au-dí-ca-na*, también citado por Michelena⁽²¹⁾, se puede sospechar igualmente una procedencia vasca, pero el nombre es opaco⁽²²⁾.

De la norma que pide graves para los terminados en *-ano* se aparta también *A-bor-ní-ca-no*. En este caso nos encontraríamos con un desplazamiento del acento hacia la izquierda por el carácter pentasílabo del nombre. Sobre su etimología, cabe recordar la idea de Caro Baroja, a partir de un antropónimo latino *Eburneus*, cuya base es *ebur*, “marfil”; si ello es así, y es más que probable, debemos suponer un derivado **Eburnicus*, fuente de un primitivo topónimo **Eburnicanus*, de donde el vasco **Eburnikano* > *Aburnikano*, que cuenta con varias atestigüaciones (ver TA) y finalmente el actual *Abornikano*⁽²³⁾.

3.4. Pentasílabos

Finalmente, hay topónimos de cinco sílabas. En éstos encontramos no pocos esdrújulos, como *A-be-rás-tu-ri*, donde hay que pensar en una formación con el antropónimo *Aberats*, “rico”, y (*h*)*uri*, “poblado”, es decir, “poblado de Aberats” (no “poblado rico”, pese a algún genealogista). Hay que anotar en este grupo, como caso raro, por tener *-eta* al final, el topónimo *Menda-róz-que-ta*, con una pronunciación popular estigmatizada *Men-dróz-que-ta*. Recordemos también el pentasílabo *A-bor-ní-ca-no*, citado en § 3.3.

Otros muchos son graves, singularmente los terminados en *-eta*:

A-re-cha-ba-lé-ta

Be-rros-te-guié-ta

o aquellos con un segundo elemento con adjetivo transparente:

Le-gar-da-gú-chi, es decir, “Legarda Menor”, en oposición a *Legarda*.

(18) Ver supra, § 2.

(19) Caro Baroja, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, San Sebastián, Lur, 1995, 273. Citamos por esta tercera edición.

(20) Ver la explicación de Michelena, en § 2 igualmente.

(21) Ibidem.

(22) Caro Baroja, en *Materiales*, 276, indica como origen *Audicus*. Para los terminados en *-ano* esdrújulos, pueden citarse los pueblos y apellidos navarros *Abinzano*, *Barindano*, etc.

(23) Caro Baroja, *Materiales*, 273.

Pero también cuando los elementos no son transparentes:

Ez-que-re-có-cha (en pronunciación de algunos *Es-que-ri-có-cha*).

3.5. Los terminados en *-ain*, *-iz*

Parece conveniente añadir alguna observación sobre las terminaciones *-ain* e *-iz*. Es interesante que la mayoría de ellos son graves.

U-ra-báin

O-cá-riz

Pe-trí-quiz

Dor-dó-niz

A-pe-llá-niz, cf. también la variante del apellido: *A-pi-ñá-niz*.

A-rán-guiz

Pero este grupo tiene excepciones:

Ar-gó-ma-niz

Es-tí-ba-liz, citado arriba, < *Aestivalis*, probablemente, según Gorostiaga y Michelena⁽²⁴⁾.

Un topónimo contrato, *An-dó-in*, procedente de *Andoain*, cf. *An-duiabin* en 1025, *Anduain* en los escritos de Juan Bautista Gamiz (siglo XVIII), conserva su carácter grave.

3.6. Los terminados en *-za*

A la vista del material, no es aventurado decir que la mayoría de los topónimos con el sufijo *-tza*, hoy en la pronunciación romance *-za*, son graves:

A-báun-za

Be-to-lá-za

I-zár-za

Pa-rí-za

Ar-tá-za

O-tá-za

Mo-rá-za

As-cár-za (en la Llanada y en Treviño)

Go-ros-tí-za

O-ca-rán-za

Ga-ra-gál-za (apellido)

(24) Michelena, *Apellidos vascos*, tercera ed., San Sebastián, Txertoa, 1973, 109. "Sanctam Mariam de *Estivaliz*... illam villan francorum de *Estivaliz*..". Año 1138. Citado por M. Portilla, *Catálogo monumental de la diócesis de Vitoria, IV*, Vitoria-Gasteiz, Caja de Ahorros Municipal de Vitoria, 1975, 127. "Santa Maria de *Estiuaris*", *Bienandanzas y Fortunas*, IV, 139. *Estivariz*, en el mapa de Tomás López, 1769. Hay apellido *Estibariz*, *Estivariz*, y, menos frecuente, *Estibález*, *Estivález*, *Estibállez*, este nombre de una compañía, 1978.

Sin embargo, hay excepciones:

I-lá-rra-za

As-tó-bi-za

Cf. *I-gúz-qui-za* y el despoblado *Bús-tin-za*, ambos en Navarra.

Es difícil explicar el acento grave predominante en esta terminación. Podríamos quizá suponer que *-za* procede de una pronunciación esdrújula antigua, de *-tza* + artículo determinado. La documentación daría pie para esta suposición. Tomemos el primero de los ejemplos, el actual *Betolaza*:

Betollazaba o *Betolhazaba*, 1025, por error en el Cartulario de San Millán *Betellogaba* ⁽²⁵⁾, es decir, “la vaquería”, de *behi* + *olha* + *-tza* + *-a*, con hache antihiática. La palabra podría haber sido esdrújula: *Be-to-lá-tza-ha*, de donde *Be-to-lá-tza*, para evitar el oxítono.

3.7. La terminación *-ate*

Anotemos que los topónimos formados con un segundo elemento *ate*, “portillo, puerto de montaña”, son mayoritariamente graves:

I-tu-rrá-te

Na-fa-rrá-te

Pero *Ón-za-te* (en Pipaón), quizá resultado de una contracción.

3.8. Los oxítonos

En cuanto a los oxítonos, relativamente escasos, se diría que proceden de:

a) Formaciones vascas o vasquizadas con el segundo elemento oxítono (u oxitonizado):

San-Mar-tin-Zár (San Martín Zar, es decir, “S.M. Viejo”, con el adjetivo procedente del bisílabo *zabar*, cf. *San Martin çabar* en 1257. Pero *La-rrín-zar*, pueblo.

Zu-bí-zar, en Urkabustaiz.

U-rí-zar, pueblo desaparecido.

A-marr-o-jín, literalmente “diez pozos”, cf. la pronunciación normal en lengua vasca *o-sín*.

O-to-la-rrín, en Urkabustaiz.

Ri-ca-llór, pronunciación vulgar del nombre *Errekaleor*, barrio de Vitoria, por un vitoriano nacido en 1930.

Ar-la-bán, en Urkabustaiz.

b) Nombres romances sin alteración alguna:

San-Mar-tín (de Abendaño).

(25) Michelena, *Textos arcaicos vascos*. Segunda edición, San Sebastián, Diputación Foral de Guipúzcoa, 1990, 29.

JOSÉ ALBERTO PRADERA JAUREGI
BIZKAIKO FORU DIPUTATU NAGUSIA
II JORNADAS DE ONOMÁSTICA
CLAUSURA / AGURRA

Jaun-Andreok:

Orain lau mende, Urduña hurian jaio zan nortasun haundiko Andrés Poza Lizentziatuaren ohorez, Euskaltzaindiak antolatu dauzan *Onomastikaz Bigarren Jardunaldi* honeci amaiera emotea eskeini deustazuelako eskerrak emon behar deustuedaz.

Decía, señoras y señores, que, ante todo, debo daros las gracias por el honor que me dispensáis al confiarme la misión de clausurar estas *II Jornadas de Onomástica* que la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, ha organizado en homenaje a la eminente personalidad del Licenciado Andrés Poza, nacido hace cuatro siglos en la Muy Noble y Muy Leal Ciudad de Orduña.

A los oídos profanos, la palabra *onomástica* suena como el día en que se celebra el santo de una persona. Y la denominación de *Licenciado Poza* evoca el nombre de una calle bilbaína convertida, de unos años a esta parte, en el escenario preferido por la alegría y el bullicio juvenil.

Sin embargo, vosotros habéis sabido valorar con exactitud el contenido de ambas palabras: de una parte, haciendo justicia a nuestro gran humanista vizcaíno del Renacimiento, hombre de leyes, de letras, de ciencias, políglota singular, investigador infatigable... y, de otra, profundizando desde múltiples ángulos en una ciencia, la Onomástica, de la que Poza fue, en cierto sentido, precursor, al publicar en 1587 el magnífico trabajo que lleva por título *De las antiguas poblaciones de las Españas con los nombres y sitios que les corresponden*.

Intuyo que en estos dos elementos, el *nombre* y los *sitios*, radica el meollo de la Onomástica. Y os ruego que me permitáis expresar con toda sencillez mi visión personal sobre una disciplina que a tantos insignes especialistas os ha reunido, primero en Orduña y ahora en Avellaneda.

Quienquiera que bautice a un hijo, o ponga nombre a una plaza o calle, o se lo asigne a un chalet, a una embarcación, a una empresa o, incluso, a un simple animal doméstico, pienso yo que realiza algo más que plasmar en una palabra la definición de esa persona, animal o cosa.

Eso es lo que en realidad nos proponemos al querer *llamar a las cosas por su nombre* (en el profundo sentido que esta acción encierra desde las pri-

meras páginas del Génesis). Pero, de una manera subconsciente, en modo alguno pretendida, al elegir un nombre nos proyectamos a nosotros mismos en él, ya que el nombre es como un dedo índice que, al señalar lo que significa, imprime al mismo tiempo en lo significado nuestras propias huellas digitales.

De ahí mi admiración (y también mi más profundo agradecimiento) hacia vuestra trabajo. Porque yo lo veo como una investigación casi detectivesca, lupa en mano, a la búsqueda de las señas de identidad vascas que nuestros antepasados fueron dejando tanto en los antropónimos como en los topónimos.

Cuando ya la pesquisa histórica resulta inviable por otros caminos, vosotros, enfilando el de la Onomástica, llegáis a descubrir costumbres que se pierden en la noche de los tiempos, estilos de vida ancestrales, movimientos migratorios pretéritos, vías de comunicación borradas de los mapas, primitivas inquietudes religiosas, formas originales de organización familiar y social, valores humanos que nuestro pueblo consideró esenciales, cuando no sagrados, influencias históricas de lo vasco en otros grupos étnicos o en regiones a veces increíblemente lejanas, modo de relacionarse con la naturaleza... y todo ello, analizando pacientemente las huellas dactilares que el primitivo hombre vasco estampó en los nombres que fue poniendo a las personas, familias, lugares, árboles, ríos, montes, valles... mediante un léxico que en más de un caso se nos ha perdido en la irremisible oscuridad del olvido.

No creáis, no, que, al recibir el programa de vuestras *II Jornadas de Onomástica*, me contentara con echarle una mirada superficial a su contenido. ¡Muy al contrario! Inmediatamente captó mi interés —además del elenco de nombres difícilmente superable por su prestigio— los inmensos, variados, diversos y ricos campos que, en relación con lo vasco y, sobre todo, en lo referente a nuestro euskera, se iluminan bajo el potente fanal de la Onomástica.

En modo alguno podría, por lo tanto, concluir esta breve intervención, sin expresaros la gratitud que, como persona, como vasco y como Diputado General de Bizkaia, siento por la formidable aportación cultural que han supuesto las Jornadas que en este instante me cabe el honor de clausurar.

Eskerrik asko.

Casa de Juntas de Avellaneda, 26-IX-1987

JOSÉ ALBERTO PRADERA JAUREGI,
Diputado General de Bizkaia

LUIS VILLASANTE KORTABITARTE
ONOMASTIKAZ II. JARDUNALDIAK
AMAIERAKO HITZAK

Jaun-andreak:

Gauza guztiek izaten dute beren azkena, eta hala gertatu zaie gure Jardunaldi hauei ere. Uste dut urrats bat eman dela beroietan gure herriaren altxorra –guztiz ere orain euskaldun ez diren eskualdeetako– arakatu baita. Lan baliotsuak aurkeztu dira eta aspalditik idatzirik den dokumentazioa iker-tzearen bidetik sartu direnak gero eta gehiago direla ikusi da. Horrek bide ona aurkitzen asmatu dugula esan nahi du.

Ekologia zaindu nahi den une honetan, herri baten eta hizkuntza baten altxorra den Onomastikari ere basa ematea guztiz da bidezko eta beharrezko.

Gizarte-modua zeharo aldatu den mende honetan hainbeste izen arras galtzeko zorian dira. Horrek, ordea, biltze eta jasotze lan horien premia premiatsuagoa bihurtu du.

Eskerrak eman nahi dizkiet Jardunaldion parte hartzaile, antolatzaile eta babestaileei. Gainera, Jardunaldi hauek loturik egon dira Licenciado Pozaren liburuaren laugarren mendeurreneko ospakizunaz. Guztien gogoan gел-dituko da ospakizun hura, Coseriu, Gonzalez Echegaray eta abarren hitz jakintsuaz gantzutua egon baitzen. Azkenik, eskerrak bere laguntzaz gauza guzti hauek egiteko ahalbidea paratu diguten agintari jaunei.

ONDORIOAK
CONCLUSIONES

1. Batzarkideek beren poza azaltzen dute aurtengo Jardunaldiotako helburua lortu baitute, alegia, egun euskara mintzaten ez den tokietako Onomastika biltzea eta ikertzea.
2. Gobernu Autonomo eta Foralari eta Foru Diputazioei Onomastika ikerketak bultzatzen eskatzea beharrezkoa ikusten dute, batez ere toponimiari buruzkoak Enkartzazioak, Aiara, Lizarrerrian eta abarretan. Beka-dunak hautatzean Akademi Erakundeen aholkuak kontuan izatea beharrezkotzat jotzen dute.
3. Euskal Filologia, Geografia eta Historia Sailak Onomastikarekiko eremua kontuan hartzea egoki litzateke, honetan Euskaltzaindiko batzordeak orain arte buruturiko lanen berri eta aurrerantzeko koordinaketa egiteko prest izanik.
4. Era berean egoki jotzen dugu gure inguruko Kultura erakundeekin harremanak izatea.
5. Jabego Erregistro, Artxibategi, Protokolotegi eta abarretara sarrera erraztea behar-beharrezkoa da, berau Onomastika ikerketarako ezinbestekoa baita.
6. Herri Administralgoak uneoro kontuan hartu behar du eremuak finkatzean, izenak ezartzean eta toponimia ofizialtzean errealitate historiko eta linguistikoei merezi duten arreta.
7. Arreta handiz entzun ditugu merkatal izendegiarekiko komunikazioak, gure artean berau baita ia-ia landu gabeko eremua.
8. Era berean itxaropen handiz ikusi dituzte batzarkideek Erdi Aroko iturri historikoetan azaltzen diren toponimiarekiko zerrendez egiten ari diren egungo ikerketak.
9. Jose M.^a Jimeno Jurioren gidaritzapean prestaturiko *Euskal Herriko toponimia bilketarako gidaliburua* estimagarri eta balio handikotzat jo dute, lan hau hobegarri izanik, oso erabilgarria izango delarik.
10. Ameriketa aurkitzearen V. mendeurrenerako bost urte falta direnean, premiatsuzkoa ikusten dugu Ameriketako euskal Onomastikaz ikerketak burutzen hastea, kontinente berrian euskaldunen izatea frogatzen duelarik.
11. Era berean II. Euskal mapagintza erakusketak sorturiko poza adierazi nahi dugu, irakurritako ikerketen osagarri bikaina izanik, eta egoki-egoki jotzen dugu Euskal Herriko beste toki batzutan ere erakusketa egitea.

12. Azkenik, Jardunaldiok ezin izango genituen egin Bizkaiko Foru Diputazioak eta Urduñako Udalak babesa ez bazuten eman, erakundeoi gure eskerrik zintzoenak azaldu nahi dizkiegularik.

Avellanedako Batzarretxean, 1987, irailak 26.

1. Los congresistas expresan su satisfacción por haberse logrado el objetivo de las Jornadas de este año, a saber, la recogida y estudio de la Onomástica de zonas hoy no vascófonas.
2. Se cree necesario pedir a los Gobiernos Autónomo y Foral y a las Diputaciones Forales que promuevan investigaciones de Onomástica, particularmente sobre toponimia, en zonas como las Encartaciones, Ayala, Tierra de Estella, etc. En la selección de becarios, naturalmente, se ha de contar con el asesoramiento de las Instituciones académicas.
3. Es muy conveniente que los Departamentos de Filología Vasca, Geografía e Historia atiendan los aspectos onomásticos, labor en que gustosamente la comisión correspondiente de Euskaltzaindia se presta a coordinar y facilitar la información de los trabajos hechos y en marcha.
4. Se considera asimismo muy conveniente fomentar las relaciones con Instituciones culturales de áreas circundantes.
5. Es imprescindible facilitar el acceso a Registros de Propiedad, archivos, fondos de protocolos, etc., instrumento importantísimo para la investigación onomástica.
6. Estimamos que las Administraciones Públicas deben cuidar en todo momento que las zonificaciones y actuaciones en ordenación del territorio tengan presentes, a los efectos de normalización y oficialización toponímica, las realidades históricas y lingüísticas.
7. Se ha visto con gran interés las dos comunicaciones sobre Onomástica comercial, campo apenas cultivado entre nosotros.
8. Igualmente, se ve con gran esperanza el trabajo actual de repertorio de toponimia de fuentes históricas medievales.
9. Consideramos muy interesante la *Guía de recogida toponímica del País Vasco*, preparada bajo la dirección de J. María Jimeno Jurío, obra quizá perfectible, pero que ha de ser de una gran utilidad.
10. A cinco años de la conmemoración del V Centenario del Descubrimiento, es urgente la preparación de trabajos sobre Onomástica vasca en América, reflejo de la presencia vasca en el nuevo continente.
11. Queremos expresar asimismo la satisfacción que nos produce la II Exposición de cartografía vasca, excelente complemento de estos trabajos, y juzgamos un acierto que esta muestra se exhiba en otros puntos del País.

12. Las Jornadas no hubieran sido posibles sin la ayuda de la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Orduña, instituciones a las que expresamos nuestro profundo agradecimiento.

Casa de Juntas de Avellaneda, 26 de septiembre de 1987.

EUSKALTZAINDIAREN
BATZAR IREKIA

Urduñako, «Arana'tar Sabin» Kultur Etxean ospatu da Licenciado Pozaren omenezko Euskaltzaindiaren batzar irekia. Mahaipuruan bildu dira: L. Villasante, euskaltzainburua; J. Haritschelhar, buru-ordea; Joseba Arregi, Jaurlearitzako Kultura kontseilaria; Tomas Uribeetxebarria, Bizkaiko Foru Diputazioaren Kultura diputatua; M.^a Karmen Garmendia, Jaurlearitzako Hizkuntza Politikarako idazkaria; Ana M.^a Barañano, Urduñako alkatesa.

Kultur Etxeko aretoa jendez beterik dagoelarik, bertan aurkitzen dira baita ere: A. Irigoyen, E. Knörr, F. Krutwig, P. Salaburu eta J. San Martin, euskaltzainak; J. Bilbao, euskaltzain ohorezkoa; J.A. Arana, R. Badiola, J.A. Etxebarria, J.L. Goikoetxea, A. Iñigo, J.M.^a Jimeno Jurio, J.M.^a Larrarte, J.L. Lizundia, L.M.^a Mujika, A. Muniategi, J. Oleaga, Tx. Peillen, M.M.^a Ruiz Urrestarazu, A. Sagarna, P. Uribarren, Mikel Zalbide eta J.J. Zearreta, euskaltzain urgazleak.

Lehendabizi, L. Villasante euskaltzainburuak agurrezko hitz batzuk esaten ditu. Euskaltzaindiak, Euskal Herrian zehar, honako bilkurak egiten dituela azpimarratuz. Aurten, Licenciado Poza Urduñako semearen omenez beraren *De la antigua lengua de las Españas* liburu famatuaren argitalpenaren IV. mendeurrena dela medio. Euskaltzainburuak adierazten du baita ere nola Onomastikazko II. Jardunaldiak irekitzen diren hemen bertan. Iaz, lehendabizikoak egin ziren Gasteizen eta aurtengo honetan gai nagusi bezala hau da: «Euskal Onomastika egun euskara mintzatzen ez den tokietan».

Jarraian, Eugenio Coseriu errumaniar hizkuntzalari eta Alemaniako Tübingeneko Unibertsitateko irakasleak, hitzaldi oso interesgarria ematen du, gai hau harturik: «Andrés de Poza lingüista del Renacimiento». Puntuz-puntu, Licenciado Pozak garai hartako hizkuntzalaritzan izan zituen ikerketak eta jakiteak goraiatu ditu, bai euskarari buruzkoak, bai Europako hizkuntzen sailkapenean errumaniera latin hizkuntza zela lehendabizikoz zabalduz.

Ondoren, L. Mitxelena jaunaren gutun bat irakurtzen da, zeinetan beraren emaztearen gaixotasunagatik ezin etorri agertzen baitu. Beraren txostena: «Actividades no registradas de Andrés de Poza en Flandes» geroagorako agintzen du.

Hurrengo, Carlos González Etxegarai jaunak Licenciado Pozaren bibliografiaz hitzaldia ematen du, zehatz-mehatz Pozaren lanak arakatzu eta berriak izan dituzten berrargitalpenen berri emanez.

Segidan, Euskaltzainburuak, banan-banan deiturik, euskaltzain ur-gazle berriei izendapen diplomak banatzen zaizkie: Andrés Iñigo, José M.^a Jimeno Jurío, José M.^a Larrarte, Abel Muniategi eta Andoni Sagarnak hartzen dute agiri hori. Xipri Arbelbidek bere ezin etorria adierazten du.

Azkenik, Joseba Arregi, Jaurlaritzako Kultura kontseilariak, José Antonio Ardanza Lehendakariaren izenean, II. Onomastika Jardunaldiok zabal-tzen ditu, Licenciado Pozaren mendeurren goratarre honetan.

Batzarra amaitu ondoren, II. Mapagintza Erakusketa irekitzen da.

Urduñan, 1987ko irailaren 23an.

AZKUE BIBLIOTEKA

II. EUSKAL
MAPAGINTZA ERAKUSKETA

II EXPOSICIÓN
DE CARTOGRAFÍA VASCA

AURKEZPENA

Andrés de Poza urduñarraren *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas* Bilbon argitaraturiko liburuak laugarren mendea betetzen duen urte berean Urduñan antolatu ditu Euskaltzaindiak II. Onomastika Jardunaldiak. Hori dela eta, duela ia urte eta erdi, Gasteizko I. Euskal Mapagintza Erakusketa bukatu zenean eskaini genuena betetzeko aukera dugu orain, beste erakusketa berri bat antolatuz.

Nahiz eta sarritan aldakorra izan, badakigu hizkuntza baten lexikoa betiko finkatzen duela toponimiak. Horregatik, euskararen ikerketa diakronikoa helburuen artean daukan Euskaltzaindia bezalako erakunde batek, historian zehar mapa, karta, plano eta abarretan finkatzen den lexikoa zaindu behar du. Halako agiriak erosi beharko zituela erabaki zuen Azkue Bibliotekak, aipatu helburuak kontutan izanik, zientzia hau aztertzen ditueni eskaintza bat eman ahal izateko.

II. Euskal Mapagintza Erakusketa honetan gure fondoetan dauden material batzuk erakusten dira, baita beste jaun eta erakundeenak ere, tartean Jardunaldiak babesten dituen Bizkaiko Foru Aldundiarenak direlarik. Baina hizkuntza baten historiaren datu zientifikoak garrantzi handikoak badira, Erakusketa bat denez gero, ez dugu albora bota behar eskuz eta kolorez egindako agiri batzuen edertasuna, oraingoan Valladolid-eko Erret Chancillerian fotografiatu ditugunak, bere jatorrizko neurrietara kopietan ekarriz. Gure eskerro-na zor diegu bertan eman diguten harrera eta erraztasun guztiengatik.

Begi bistan dago halako Erakusketa prestatzea —161 mapa agertzen baitira— oso garestia dela. Beste batzuentzat ere ilustragarria izan beharko zela halako inbertsio handia iruditu zaigu. Hori dela eta beste herri batzuetara ere Erakusketa eramatea erabaki zuen Euskaltzaindiak, aurtengorako Gernika, Iruñea, Leitza eta Zarautz hautatuz, non tokia kontuan izanik, Katalogo honetan azaltzen diren materialetatik gehienak erakutsiko diren.

Hurrengoan ere beste erakusketa batzuk antolatuzeko aukera izango dugulakoan gaude.

PRESENTACIÓN

Con motivo de la celebración del cuarto centenario de la edición en Bilbao del libro *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas* del orduñés Andrés de Poza se han organizado por la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia las II Jornadas de Onomástica en Orduña. Ello nos ha dado ocasión de cumplir nuestro ofrecimiento cuando hace casi año y medio prometíamos en Vitoria, al cierre de nuestra I Exposición de Cartografía Vasca, preparar una nueva muestra.

Sabido es que la toponimia es una fijación perenne, si bien a veces cambiante, de una importante parte del léxico de un idioma. Por ello, una entidad como Euskaltzaindia que, entre una de sus finalidades tiene la del estudio diacrónico del euskara, debe cuidar la fijación en mapas, cartas, planos, etc. de su propio léxico a través del tiempo. Es por lo que Azkue Biblioteka inició una política de adquisición de este tipo de documentos para poder ofrecer materiales a los estudiosos e investigadores de esta ciencia.

En esta II Exposición Cartográfica Vasca se muestran algunos de los materiales existentes en nuestros fondos y de algunas otras personas y entidades entre las que destaca la Diputación Foral de Vizcaya que patrocina estas Jornadas. Pero si los datos científicos de la historia de una lengua son importantes, no lo es menos, al tratarse de una Exposición, la belleza de ciertos documentos, manuscritos y coloreados, que esta vez hemos podido fotografiar en la Real Chancillería de Valladolid para reproducirlos a su tamaño original. Vaya aquí nuestro agradecimiento por las atenciones y facilidades que allí nos han prestado.

El montaje de una Exposición de este tamaño —son 161 mapas los que se exhiben— es a todas luces costoso. Habíamos, pues, de sacar provecho ilustrativo a una inversión tan importante. Por ello decidió Euskaltzaindia llevarla a otros puntos del País, eligiendo por este año a Gernika, Pamplona/Iruñea, Leitza y Zarautz, donde de acuerdo con los espacios disponibles, se presentará gran parte de los materiales contenidos en este Catálogo.

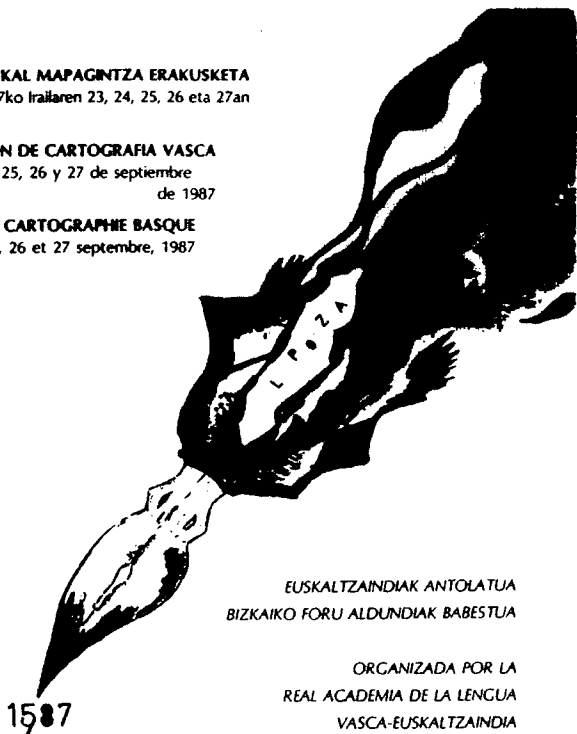
Sólo nos queda confiar en que podamos dar más muestras de este tipo.

II. EUSKAL MAPAGINTZA ERAKUSKETA
Urduña (Bizkaia), 1987ko irailaren 23, 24, 25, 26 eta 27an

II EXPOSICION DE CARTOGRAFIA VASCA
Orduña (Vizcaya), 23, 24, 25, 26 y 27 de septiembre
de 1987

II^e EXPOSITION DE CARTOGRAPHIE BASQUE
Urduña (Biscaye), 23, 24, 25, 26 et 27 septembre, 1987

Gernika
Iruñea-Pamplona
Leitza-Leiza
Zarautz-Zarauz



EUSKALTZAINDIAK ANTOLATUA
BIZKAIKO FORU ALDUNDIAK BABESTUA

ORGANIZADA POR LA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA
VASCA-EUSKALTZAINDIA
CON EL PATROCINIO DE LA
EXCMA. DIPUTACION FORAL DE VIZCAYA

ORGANISEE PAR L'ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE
SOUS LE PATRONAGE DE LA DEPUTATION DE BISCAYE

KATALOGOA
CATALOGO



1987



ONOMASTICON VASCONIAE

Títulos publicados / Oraindanoko liburukiak:

1. *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Cizur.*
José María Jimeno Jurío.
2. *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Galar.*
José María Jimeno Jurío.
3. *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Olza.*
José María Jimeno Jurío.
4. *Actas de las I Jornadas de Onomástica. Toponimia (Vitoria/Gasteiz, abril de 1986). I Onomastika Jardunaldien Agiriak. Toponimia. (Gasteiz, 1986ko apirila).*
5. *Toponimia alavesa, seguido de Mortuorios o despoblados y Pueblos alaveses.*
Gerardo López de Guereñu Galarraga.
6. *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Iza.*
José María Jimeno Jurío.
7. *Actas de las III Jornadas de Onomástica. (Estella, septiembre de 1990). III Onomastika Jardunaldien Agiriak. (Lizarrá, 1990ko iraila). (Prestatzen / En elaboración).*
8. *Pasaiako toponimia.*
Angel M. Elortegi Bilbao.
9. *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Ansoáin.*
José María Jimeno Jurío.
10. *Andoaingo toponimia.*
Amaia Usabiaga.
11. *Eslaba aldeko euskararen azterketa toponimiaren bidez.*
Patxi Salaberri Zaratiegi.
12. *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Ciudad de Pamplona.*
José María Jimeno Jurío-Patxi Salaberri Zaratiegi.
13. *Eibarko hiri-toponimia.*
Eibarko Udala (Ego Ibarra batzordea).
14. *Toponimia Medieval en el País Vasco. A.*
Ángeles Libano Zumalacárregui.
(Laguntzaileak / Colaboradores: Miren Azkarate, Ana I. Cristóbal, Margarita Cundin eta Juan Urdiroz).
15. *Arrasateko Toponimia.*
José Luis Ormaetxea Lasaga.
16. *Toponimia Medieval en el País Vasco. B-C-CH-Ç-D-E-F-G.*
Ángeles Libano Zumalacárregui.
(Laguntzaileak / Colaboradores: Miren Azkarate, Ana I. Cristóbal, Margarita Cundin eta Juan Urdiroz).
17. *Actas de las II Jornadas de Onomástica. (Orduña, septiembre de 1987). II Onomastika Jardunaldien Agiriak. (Orduña, 1987ko iraila).*
18. *Urretxu eta Zumarragako toponimia.*
José Luis Ugarte Garrido.
19. *Toponimia Medieval en el País Vasco. H-O.*
Ángeles Libano Zumalacárregui.
(Laguntzaileak / Colaboradores: Miren Azkarate, Ana I. Cristóbal, Margarita Cundin eta Juan Urdiroz).
20. *Toponimia Medieval en el País Vasco. P-Z.*
Ángeles Libano Zumalacárregui.
(Laguntzaileak / Colaboradores: Miren Azkarate, Ana I. Cristóbal, Margarita Cundin eta Juan Urdiroz).

